

**A
CLASSIFIED COLLECTION
OF
TAMIL PROVERBS**

REV. HERMAN JENSEN

"AN OUNCE OF MOTHER WIT IS WORTH A POUND OF LEARNING "



**ASIAN EDUCATIONAL SERVICES
NEW DELHI ★ MADRAS ★ 1992**

ASIAN EDUCATIONAL SERVICES.

*** C-2/15, S.D.A. NEW DELHI-110016**

*** 5 SRIPURAM FIRST STREET, MADRAS-600014.**

First AES Reprint 1982

Second AES Reprint 1986

Third AES Reprint 1989

Fourth AES Reprint 1992

Price Rs 80 (PB)

First AES Reprint 1982

ISBN 81-206-0027 4

Published by J Jetley

for ASIAN EDUCATIONAL SERVICES

C-2/15 SDA New Delhi 110016

Processed by APEX PUBLICATION SERVICES

New Delhi 110016

Printed at Nice Printing Press

Delhi 110092

P R E F A C E

ABOUT twenty years ago, when I got Percival's collection of Tamil proverbs into my hands, I had only been a short time in India, and had as yet got no insight into Indian thought and literature. I had read only a couple of small Tamil story books, but when reading these I had already perceived that the Indians could hardly tell a story without introducing some proverbs into it. My attention was thus at an early period of my life in India drawn to proverbs, and I began to study Percival's collection. I got, however, very little out of my study, as Percival had only given a translation of the Tamil proverbs, and had given no hints as to their meaning. So in those days I got no insight whatever into the real household proverbs, but had almost to rest satisfied with the many aphorisms, or what we in Tamil call நீதிமொழி, of which we find large numbers in all our Tamil proverb collections. Yet, from what I had seen in the story books and in Percival's collection I had got an interest in these terse, blunt and poetic sayings, and year after year on getting deeper into the thought and life of India, and at the same time becoming acquainted with more and more of the proverbs, my interest in them steadily increased. And whenever I met with a new proverb either when talking with the people or reading Tamil books, I always looked for it in Percival's collection, and if he had not got it, I took a note of it, and at times I tried to have some of them explained by the common people.

While I was thus leisurely prosecuting the study of Tamil proverbs, the Rev J Lazarus, B A, began to prepare a "Dictionary of Tamil Proverbs." I looked forward to the publication of this book with very great interest, but when it appeared, I was somewhat disappointed with it, partly because Mr Lazarus had not given a translation of the proverbs and partly because his explanation of the proverbs seemed to me, from the insight I had got into the proverbs through years of study, not always to be the right

one But the book roused my interest afresh, and I took a Tamil munshi for about three years to go through all the proverbs I had found in other collections, and those I now found in Mr. Lazarus's book, and also those I had collected myself. This study with my munshi together with the kind help I got from other Tamil people led me to a fuller understanding of Oriental proverbial literature, and after a couple of years investigation, I got the idea of publishing a collection of these beautiful national sayings. But no sooner had I begun to realize the idea, than I felt how much easier it was to get an idea than to carry it out. And hundreds of times, when going on with this work, have I felt the force of the Tamil proverb "I stepped into the water without knowing its depth."

When the idea of publishing a collection of Tamil proverbs occurred to me, I saw at once that I had great difficulties to face. I had the difficulty of two languages, both of which were foreign to me. I had the fear—and still have it—that it might be too much for a foreigner to venture on the publication of Tamil proverbs, as proverbs undoubtedly form the most difficult branch of a nation's literature to comprehend. Besides this, it was clear to me that if I were to publish Tamil proverbs, I could not adopt the usual alphabetical order, but would have to arrange them into groups. Another difficulty—and without comparison the most important one—was to get the proper meaning of the proverbs, not as some pandits may please to explain them, but as common men and women understand them, when they use them in their every day life. Another difficulty, again, was to have these thousands of proverbs before me sifted. What was to be taken, and what to be left out? It always seemed to me that our collections of proverbs suffered from a great evil, *viz.*, that they contained too many useless sayings, too many aphorisms and too many repetitions of the same proverbs.

With these difficulties before me I started, hoping that the proverb would prove true "Little strokes at last fell great oaks," or as we say in Tamil "Stroke upon stroke will make even a grindstone creep."

When going into the study of Tamil proverbs one finds that little has been done in the way of making a scientific investigation of them. All proverbs, sayings and aphorisms we meet with in our

Tamil proverb collections we generally call Tamil proverbs, but these two terms—*Tamil* and *Proverbs*—raise two great questions Are they all Tamil originally, and are they all proverbs? When comparing the Tamil proverbs with the Telugu ones, we find a good number almost word for word the same And I remember when once walking with a friend in the streets of Poona, that he quoted two Marathi proverbs, both of which we have literally in Tamil At Bombay I once happened to look into a Marathi proverb collection, and when I asked for a translation of the first proverb in the book I found it to be ours - “The dancing girl, who could not dance, said that the hall was not big enough” But which is which in our Tamil proverb collections They are all called Tamil

Again, is it right to insert in our collections of proverbs hundreds and hundreds of aphorisms, classical sayings (நீதிமொழி) and common sayings, when these only communicate a truth in a general way, without making use of any sort of illustration? It seems to me that we should not allow “the confusion of proverbs with mere precepts or maxims destitute of proverbial significance and character” to go on Each in its proper place I have not left them out altogether, but tried to insert only such as are common, and at the same time contain rare words or idiomatic phrases

To show what I mean by aphorisms and precepts, I shall quote a few here —கண்டவன எடானோ?—உயிருள்ளமடமே தைரியம் விடலாமா?—முதலிலே கெட்டிக்காரன முடிவிலே சோம்பேறி —வேலை அதிகம் சம்பளம் கொஞ்சம் —இச்சித்த காரியம் இரகசியமல்லவே —கள்ளனுக்கு ஊர் எல்லாம் பகை —குடித்தனம் ஒன்றுபண்ணினால், நன்மை வரும் தீமை வரும் —கேட்டவை எல்லாம் நம்பாதே, நம்பினதெல்லாம் சொல்லாதே —தீமைபேசுகிறவன் தீமையாளிதான் —புதிய காரியங்களில் புதிய யோசனை வேண்டும் —தருமத்தைப் பாவம் வெல்லாது —இருவராலே ஆகாத காரியம் ஒருவராலே ஆகுமா?—செலவு அதிகம் வரவு போதாது

Here are a few more of the same kind, but a little more classical in their grammar —குணமில்லாத வித்தை எல்லாம் அவித்தை —தீரகற்றவன் தேசிகன் ஆவான் —பழிக்கு ஆனோ சிலா, பழிபடுவோ சிலா —உருவத்தினாலேயல்ல இனப்பபேச்சினால் கிளி நன்குமதிக்கப்படும் —உதிரத்துக்கு அல்லவோ உருக்கம் இருக்கும் —அறம் பொருள் இனபம் எல்லா ருக்குமில்லை —தீயாரைச்சொந்தா ஒழுகல் தீது, தீயார் பண்செய்வனவும் தீது —சொல்லும் சொல் ஆக்கமும் கேடும் தரும் —நல்ல நினைவை அனுசரித்தலே கெட்ட நினைவை நீக்கல் —குலஸ்திரீ தன் பாததரவையும், பரஸ்திரீ தன் மேனியையும்- பேணுவா இலஹமல்லது, நலஹமன்று மனையாள

விடியுமுன எழுந்தது வீட்டுப்பணி செய்வான — But where would be end of it, if these were to be passed off as proverbs? A fine collection, quite a Mahabharata, might be made out of them. The literature of India abounds in them. From the Mahabharata, Hitopadesa, ஓளவையார் and other books, we could easily get a beautiful collection of aphorisms and sayings counted by thousands.

Many of the proverbs met with in books have so often been handled by pandits, that we meet with the same proverb in a number of forms. The same is the case with a number of proverbs, which, just because they are in common use all over the country, have become slightly altered when wandering about the country from place to place and from caste to caste. As they are in spite of slight changes the same proverb, they ought either to be put down together or references ought to be made from one to the other, as Captain Carr has tried to do in his collection of 'Telugu' proverbs. If this is not done, they cannot but give the inexperienced student of proverbs a great deal of trouble, and to me they have been a real worry, as I had to find them all out, in order that I might not in this collection repeat two proverbs that are the same. Here are a few examples of this kind —

கண்ணில குத்தின விரலை கண்டிப்பார் உண்டோ = கண்ணில பட்ட கையைத் தறிப்பாரிலை = கைதப்பிக் கண்ணில பட்டால் கையைக் கண்டிப்பதுண்டா = கைவிரல கண்ணிலபட்டால் கையை என்ன பண்ணலாம் = விரல கண்ணில குத்தினது என்று வெட்டிப்போடுவார்களா = விழியிலே குத்தின விரலை அறுப்பாருண்டா — அம்பட்டன குப்பையைக் கிளறினால மயிரமயிராயப் புறப்படும = கிண்டக் கிண்ட அம்பட்டன குப்பை மயிரே புறப்படும — அமாவாசைப் பருக்கை என்றைக்கும் அடிப்படுமா = நித்தியம் கிடைக்குமா அமாவாசைச்சேறு — அப்பிடாவுமில்லை வெட்டுக்கத்தியுமில்லை = அவனுக்குக் கப்பபாவுமில்லை வெட்டுக்கத்தியுமில்லை = கப்பபாவுமில்லை வெட்டக் கத்தியுமில்லை — உடம்பு முழுதும் நனைந்தவருக்குக் கூதல் என்ன = அற நனைந்தவருக்குக் கூதல் என்ன = முட்ட நனைந்தாக்குக் குளிரிலை = முழுதும் நனைந்தவருக்கு ஈரமில்லை = முற்றும் நனைந்தவருக்கு ஈரம் ஏது — இருந்தும் கெடுத்தான செத்தும் கெடுத்தான = திருவாயத்தான, இருந்தும் கெடுத்தான செத்தும், கெடுத்தான = சீவரத்தாக கிராமணி இருந்தும் கெடுத்தான செத்தும் கெடுத்தான = சீயபுரத்துப் பள்ளி செத்தும் கெடுத்தான இருந்தும் கெடுத்தான, கடலிலே ஏற்றம் போட்ட கதை = சமுத்திரத்தில் ஏற்றம் போட்டதுபோல், = சமுத்திரத்தில் ஏற்றம்போட்டுத் தண்ணீர் இறைத்தார்போல் — வேலையற்ற அம்பட்டன் மகளைப் பிடித்துச் சிறைத்தாளும் = வேலையிலலாத அம்பட்டன் ஆட்டைச் சிறைத்தாளும் = மிளைக்கெட்ட அம்பட்டன் பூனையைச் சிறைத்தாளும்

=வேலை மினககெட்ட அம்பட்டன பெண்சாதி தலையைச் சிரைத்தாலும் —
 கூழ புளித்தது என்றும் மாங்காய் புளித்தது என்றும் உணராமல் சொல்ல
 லாமா = வாய் புளித்ததோ மாங்காய் புளித்ததோ — உடைந்த சங்கு ஊது பறி
 யுமா = ஒட்டை சங்கு ஊது பறியாது — அரைக்குடம் ததும்பும் நிறைகுடம்
 ததும்பாது = குறைகுடம் தளம்பும் நிறைகுடம் தளம்பாது = குறைகுடம் கூத்
 தாடும் = நிறைகுடம் தளும்பாது — கட்டாந்தரையில் கொட்டக குட்டிச்சுவரில்
 நெறிகடமின்தாம் = குட்டிச்சுவரில் தேள்கொட்டிக் 'கட்டுத்தறியிலே நெறிகட
 மொ = திண்ணைக்குத் தேள்கொட்டிற்று தண்ணீர் மிடைவுக்கு நெறிகடமிற்று =
 தென்னமரத்தில் தேள்கொட்டப் பனைமரத்தில் நெறிகடமினதுபோல = தென்
 னைக்குத் தேள்கொட்டப் பனைக்கு நெறிகடமினதுபோல — ஊர் மெச்ச நடவா
 மல் உடல் மெச்ச நடக்கிறவனைப்போல = உடலுக்கோ பாலவார்த்து உண்
 பது, ஊருக்கோ பால்வார்த்து உண்பது = ஊருக்குப் பால்வார்த்து உண்கி
 ருயா உடம்புக்குப் பால்வார்த்து உண்கிருயா = உடல் மெச்சப் பால் குடிக்கி
 ருயா, ஊர் மெச்சப் பால் குடிக்கிருயா — நிழல் நலலது முகிறு பொலலா
 தது = மரம் நலலதுதான் முகடு கெட்டது

The above are only a few examples of the many repetitions of the very same proverb

There is another way of changing a proverb, viz., by putting the second half of a proverb at the beginning, so that we get two proverbs out of one. As an instance — பட்ட காலிலே படும, கெட்ட குடியே கெடும, changed into — கெட்ட குடியே கெடும பட்டகாலிலே படும, இருந்தகால் மூதேவி, நடந்தகால் சீதேவி, changed into — நடந்த காலிலே சீதேவி, இருந்த காலிலே மூதேவி

As my aim in making this collection has been practical rather than scientific, I have not tried to solve all these difficulties in any other way than by trying my best to avoid all repetitions. But with reference to this there is much for any one to do who would try to give us a scientific collection of Tamil proverbs. In such a work we should also expect to see what we call *Tamil proverbs* sifted, so that we might learn where they have originated, as in a good English collection of proverbs we can see where each had its origin — in Greece, in Italy, in Spain, in Germany or elsewhere

This collection of proverbs is a selection from the thousands that are given in our Tamil proverb collections, and also from the many I have come across when reading Tamil books and conversing with Tamil people. Though I feel sure that there are a good number of real household proverbs I have not given that ought to be in such a collection as this, I am at the same time convinced that there cannot be very many. Once a man gave me 200

proverbs which he had collected at Madura, but among them all I found only two new ones which were not more or less a repetition of what I had

The Tamil proverb collections from which I have got help are —A bazaar book containing about 2,000 proverbs without any English உவமைச்சொல் அகராதி, a collection of about 5,000 Tamil proverbs published in 1872, which is with reference to real household proverbs, far superior to Percival's The book is out of print but can be seen in our public libraries Then there is Percival's collection of about 6,000 proverbs with an English translation A very useful little "Handbook of Tamil Proverbs and Phrases" was published in 1888 by Mr P Satya Nesan, B A, containing 500 proverbs only, but with translation, application and many similar English proverbs The last collection that appeared was Mr Lazarus's "Dictionary of Tamil Proverbs" This book is now the largest collection we have, and so far it makes its predecessors superfluous Mr Lazarus has not translated the proverbs, but to every one he has given a hint as to its meaning

The other books from which I have chiefly drawn are the Tamil story books and Sastras Of such I shall mention a few கதாமஞ்சரி, கதாசிந்தாமணி, பஞ்சதந்திரம், கிளிககதை, முப்பத்திரண்டு பதுமைகதை Pandit S M Natesa Sastri's "Folklore in Southern India," which has a number of proverbs and Tamil stories to illustrate them A magazine published some years ago called "The Saguna Bodhini Series" A book called இராமரட்சம் is, though written in poetry, full of proverbs This is still more the case with "Vinoda Rasamanjari" by A Viraswami Chettiar, late Pandit in the Madras Presidency College This book is simply interwoven with Tamil Proverbs "Mathai Neethy" is another story book containing many fine proverbs, and the same may be said of a book called குடும்பசுமரகணி "The Vireka Chintamani," a monthly magazine, published by Mr C V Swaminatha Iyer in Triplicane, has for the last year had a number of Tamil proverbs with Tamil explanation in every issue The Sastras translated from Sanskrit into Tamil contain hardly any proverbs except the Mahabharata This royal storehouse of something of everything that India has produced contains a good number of proverbs interspersed throughout the huge volume So even with reference to proverbs the Bengali proverb almost holds good "What is there after the Mahabharata?"

Dear as these beautiful little proverbs are to Tamil people, I have for years wondered that so little has been done to make them known to Europeans, specially to European ladies, who have, or, at least, could have, so much influence with Indian women. Percival gave a translation to his collection and left it there. But a mere translation of a real proverb will not in most cases bring us into contact with its homely meaning. Take as an instance Percival's — இளையாள் இலை தின்னி, முத்தாள காய் அறிவாள, translated “the younger sister feeds on leaves, the elder is accustomed to fruit,” in this case the translation is wrong, but even if it were translated properly, it would have no meaning to a European. As Percival says, “In many instances the application has equally puzzled both myself and others to whom I have applied for information.” To be sure, there's the rub in trying to explain proverbs. And consequently Percival left out the application, although he says that foreigners destined to spend the best part of their life among the Tamil people will find their proverbs of inestimable value. But in many cases a Tamil proverb without its application is to a foreigner almost like an unbroken cocoanut to a dog, as the Tamil saying is. Mr P Satya Nesan in his collection began in the right way, but did not go far enough, Mr J Lazarus, on the other hand, had his thoughts chiefly directed on collecting all the Tamil proverbs into one book. Hence Tamil proverbs as such have hitherto been handed over to us like a chaos.

My desire, as I have already indicated, has been first to make the application of each proverb clear, and next to divide them into families. As far as I have succeeded in grasping the meaning, so far almost have I succeeded, I suppose, in getting them into their proper families. But it is hard to get such a register of sin, as proverbs almost are, into a systematic order. The phenomena of sinful life are so manifold, and the reflections on it so numerous that the difficulties sometimes seemed to me insurmountable. Be it remembered, that as long as I was working at the arranging of them I had not at hand the English index nor the two glossaries and the many references from one proverb to another, and from one family to another, that are now before the reader. But in spite of all the difficulties and drawbacks, it seems to me that it is only when we have arranged the proverbs in groups or families that we are able to see what the proverbs teach us. I do not look

upon the arrangement introduced by me as at all final. Far from it. What I have done I wish to be considered a beginning only, or a little attempt at cultivating the ground. Many of the proverbs are imperfectly explained, partly because their meaning has not been fully grasped, and partly because many of them to be well understood ought to have a little story attached to them. They might be divided into more families, and all the minor families might again be grouped into main families, as I have tried to do at the beginning of the book, and also at the end of it.

As the result of bringing the proverbs into groups, though I have in many cases not achieved what I have aimed at, one can easily get an insight into the social, ethical or domestic thoughts contained in them. Take as an instance the family on fate and fortune. There may within this family be a few that would have fitted in better somewhere else, and in some other family may be a few that might have been inserted under fate and fortune, but one can at once by the help of the arrangement of the book get an insight into what the Tamil proverbs teach on such a subject. I have also observed that the dividing of the proverbs into families is a great advantage in the study of the Tamil language itself. Though each proverb in a family may be said to harp on one and the same string, the thought is expressed in a variety of terms, some of which are synonymous. Look for instance at the family on ostentation or *உலுபு*—one of the chief Indian sins, according to the proverbs at least—in what a variety of language is vanity rebuked! Another advantage of the family arrangement is that as a number of similar proverbs are brought together, they need less explanation, for apart from a few that are misplaced, the heading of each chapter—though in many cases it has been difficult to find an adequate heading—gives the key to the meaning of all that are included under it. It is a matter of consequence that though the proverbs in each family allude to the same thing, they are in most cases not synonymous. In the chapter on a mother, it is at once evident that most of the proverbs have little or nothing connecting them but this, that they refer to a mother. In the same chapter we get also a good insight into the way in which India regards a mother in all her capacities. In an hour's time one can by studying the chapter on a mother get some real knowledge of her position in India,—a knowledge which one could hardly get from any

other sources. The references from one number to another all through the book are not to be taken as references to synonymous proverbs. This holds good in a few cases, but more often the references mean only that the reader would do well to compare the particular proverb with another, because they are closely related in thought or in language. As related individual proverbs are referred to each other, so are whole families referred to each other by the numbers given below the different chapters.

In selecting English equivalents for the Tamil proverbs I have used the following books — W. Carew Hazlitt's "English Proverbs and Proverbial Phrases" "A Handbook of Proverbs," which is a republication of Ray's collection of English Proverbs. Captain Carr's "Telugu Proverbs." A collection of Marathi Proverbs. And "Eastern Proverbs and Emblems" by the Rev. J. Long.

A few words on the characteristics of Indian proverbs compared with the English, as they have struck me while working on them, may not be out of place, though I have not made a study of this subject.

When going through an English collection of proverbs, one is struck by the number of proverbs referring to the weather and the seasons. India has very few proverbs of this kind. In India we have the South-West monsoon from May to October, and the North-East monsoon from November to April, and there is the end of it. The characteristic of the weather in England is change, while in India it is regularity. It would be thoroughly out of place in India to say — "A woman's mind and winter wind change oft." For the big chapter in this book on "Sorrow and lamentation of women" I could hardly find any equivalent from the English. The English woman has been respected, while her Indian sister has met with very little respect, hence her lamentation, and her revolting in bitter terms against her oppressors. Again, in India we have no girls or young ladies. We meet in India with female children and wives, as the Indian woman passes at once from being a child to being a wife. But in Europe young women have a fine time for their development, both physical and intellectual, before they get married. In this transition period, then, there is a rich sphere for English proverbs, but as there is no such period in India, there are no such Indian proverbs. Even a widow is not overlooked by the English proverbs, as she soon e-

times aspires, if possible, to marry again, but the Indian widow has no such aspiration, for she is a mere widow, a முண்டாசு, a contemptible thing! Woman's dress plays a part in English proverbs, but it is jewelry which is here the all-important thing, hence the tailor's shop plays the same part in Europe as the goldsmith's in India. In India a woman has had no trouble in dressing up in order to make an attractive appearance in Society, as her parents arranged her marriage for her while she was still a child. Even if she is a monkey—exceedingly ugly—she will be married.

The Tamil proverbs referring to vanity and ostentation outnumber the English and are at the same time very pointed. There is almost no end to the Tamil proverbs on the wicked tendency in the human race to see their enemies destroyed. Though India is saturated with superstition, it seems to me, strange to say, that we meet with more English than Tamil proverbs on superstition. The Tamil proverbs almost altogether leave out criticism of superstition, ceremonies, gods and temples, in short, all that refers to religious life. Even on caste there are comparatively few. Folly and laziness are regarded so differently by the Indians and the English that it is impossible to find English equivalents for the Tamil.

The meaning of an English and a Tamil proverb may be the same, but the habits, customs and climate have formed them so differently. As an instance, we say in Tamil "Ears (ornamented) with palm-leaf-leaves are better than ears with no ornaments," for this we might put the English—"Better a bare foot, than no foot at all," to go bare-footed in the Northern countries of Europe, especially in winter-time, would be very hard, but in India it is difficult to understand this English proverb, as all Indians still enjoy the great privilege of going bare-footed.

One great peculiarity about the Tamil or Dravidian proverbs is that the animals we meet with are but dumb figures brought in merely for the purpose of illustration. In the Panchatandra, on the other hand, all animals are imbued with sense and characteristics—they think, talk, move and behave in every way like man. Nay, some animals in those ancient days seem even to have been reading the Vedas. The Aryans have given life to all their animals. The Dravidians, on the contrary, seem not to have seen much in animals, in their proverbs, at least, they have not attributed anything like intellect to them, except perhaps a little

to the cat The shrewd and sensible elephant represents in Tamil proverbs outward greatness only The gentle cow gives milk The buffalo is for ploughing Sheep are as stupid as their shepherd The dog's faithfulness is unknown Dogs, pigs and crows are dirty and greedy animals The ass is ever obstinate, but has willingly or unwillingly to submit to hard work and hard treatment, its fate is a hard and pitiful one, indeed, in the hands of the washerman it fares as badly as the monkey in the hands of the mendicant The doctor and medicine for the poor ass is to go and roll itself in the dust of the street Whatever is done to an ass, it cannot become a horse, in this sense the horse is used for something great and grand But as the animals are brought in only in order to illustrate, and not for their own sake at all, they are of little interest in this connection

I have always been much struck with the complaining, the sighing, the groaning under the tyranny of men and of fate that underlies so many of the Indian proverbs This is also the case with the Indian songs, hence also almost all tunes in India are full of melancholy The triumphant tone does not pervade anything Indian In all departments of Indian literature it is as if the goddess of the earth, Bhûmîdêvî, stood personified, groaning under the burden heaped upon her This feeling has found very strong expression in the Bhagavatgîta —

Arjuna

Slayer of Madhu ! Yet again, this Yôg,
This Peace, derived from equanimity,
Made known by thee—I see no fixity
Therein, no rest, because the heart of men
Is unfixed, Krishna ! rash, tumultuous,
Wilful and strong It were all one, I think,
To hold the wayward wind, as tame man's heart

Krishna

Hero long armed ! beyond denial, hard
Man's heart is to restrain and wavering,
Yet may it grow restrained by habit, Prince !
By want of self-command This Yôg, I say,
Cometh not lightly to th' ungoverned (who need it !)
But he who will be master of himself
Shall win it, if he stoutly strive thereto

The Song Celestial —F. ARNOLD

times aspires, if possible, to marry again, but the Indian widow has no such aspiration, for she is a mere widow, a முண்டாசு, a contemptible thing! Woman's dress plays a part in English proverbs, but it is jewelry which is here the all-important thing, hence the tailor's shop plays the same part in Europe as the goldsmith's in India. In India a woman has had no trouble in dressing up in order to make an attractive appearance in Society, as her parents arranged her marriage for her while she was still a child. Even if she is a monkey—exceedingly ugly—she will be married.

The Tamil proverbs referring to vanity and ostentation outnumber the English and are at the same time very pointed. There is almost no end to the Tamil proverbs on the wicked tendency in the human race to see their enemies destroyed. Though India is saturated with superstition, it seems to me, strange to say, that we meet with more English than Tamil proverbs on superstition. The Tamil proverbs almost altogether leave out criticism of superstition, ceremonies, gods and temples, in short, all that refers to religious life. Even on caste there are comparatively few. Folly and laziness are regarded so differently by the Indians and the English that it is impossible to find English equivalents for the Tamil.

The meaning of an English and a Tamil proverb may be the same, but the habits, customs and climate have formed them so differently. As an instance, we say in Tamil "Ears (ornamented) with palmyra-leaves are better than ears with no ornaments," for this we might put the English—"Better a bare foot, than no foot at all," to go bare-footed in the Northern countries of Europe, especially in winter-time, would be very hard, but in India it is difficult to understand this English proverb, as all Indians still enjoy the great privilege of going bare-footed.

One great peculiarity about the Tamil or Dravidian proverbs is that the animals we meet with are but dumb figures brought in merely for the purpose of illustration. In the Panchatandra, on the other hand, all animals are imbued with sense and characteristics—they think, talk, move and behave in every way like man. Nay, some animals in those ancient days seem even to have been reading the Vedas. The Aryans have given life to all their animals. The Dravidians, on the contrary, seem not to have seen much in animals, in their proverbs, at least, they have not attributed anything like intellect to them, except perhaps a little

Legends, stories and proverbs are her storehouse, from these obtains material for rebuking, for sneering, for warning, for couraging, for comforting and for praising. The proverbs maxims are India's practical ethics. The Indian proverbs are antiquarian curiosities, but living and stern realities, and hence perhaps more celestial than the so-called "Celestial Songs" the Bhagavatgita.

By a good knowledge of Indian proverbs one is enabled, were, to feel the moral pulse of the Indian people, and a so insight into the proverbial literature of India is like getting a microscope by which one can look deeply into the recesses of native heart. Nothing else can throw so much light on the daily practice of the Indians as do the proverbs. And if one could publish the obscene ones also, which often contain most striking truths, we should see still deeper into the misery of the country. But the obscene ones with which I have met in our collection and in intercourse with the people, I have left out. I have, however, reason to believe that there are many obscene ones besides the few that I have seen and heard, and that they are frequently used by the great majority of the common people even in the children's presence. The children are often, I am told, made to laugh over them.

Proverbs are merciless in their criticism of sinful life, they always aim at putting things right. As already said, Indian mothers nurse their sons and daughters with them. In proverbs satire is pronounced over folly and over wickedness. A proverb a crowd or a household is made to smile pleasantly, that otherwise might have got into a hot fight. In proverbs lies buried an endless store of criticism, encouragement, humour, sorrow and complaint, referring to all classes of mankind from the unborn child to the grey-haired veteran. And as the Hindu—and we might for that matter say the whole world—likes to hurt without hurting (சுடராமேத), that he may not burn his own fingers, he has in the proverbial literature material by the help of which he can indirectly express his sorrow and joy, his approval or disapproval. By proverbs the shrewd and avaricious Brahmin is criticised, the calculating and careful Chetty is held up to ridicule or indirectly praised, the shepherd's stupidity and the kuravan's rudeness brought out, the ungrateful and deceitful friend is mercilessly

But why so much ado about nothing? Why take so much trouble about these proverbs? What is the good of it? Who cares for these obsolete childish things? Perhaps some old grandmother, when telling stories to women and children inside the houses who are half asleep on their mats, may make some use of them. But we men of the nineteenth century, what on earth have we to do with obsolete proverbial literature, some may ask. My answer is that it is well known that the more a nation develops the more its proverbs die out, but though Europe has now for many hundreds of years been developing, there are many proverbs still in circulation among the different nations of Europe, and some of these proverbs will not die out as long as there is a tongue on earth to speak them. Whether we look to the West or to the East we find that figurative speech always has great influence over the masses. I suppose this was the reason why Jesus, who "knew what was in man," "spake unto the multitude in parables, and without a parable spake he not unto them." It is interesting to observe that the latest Tamil drama "Lilavati-Sulochana" written by an educated man, P. Sambandam, B.A., contains about a score of Tamil proverbs. If proverbs are still largely in use by the masses, if they still form a part of their daily language, used in practical life for practical purposes, it is clearly our duty to know them, if we want to exert any influence on the people.

When we read biographies of great men, we often see these great men attribute much of their greatness to their mother's influence on them in their early life. A mother, or a home, does lay the first foundation in every child's heart for its future, and in most cases the foundation laid by the mother or by the women of the home, has a most important effect on the moral life afterwards. In this case India is no exception to the rule. But from where does the Indian mother get thoughts by which to educate her children at home? When a child is naughty, or when a daughter has quarrelled with her mother-in-law and comes home, does an Indian mother in such cases in order to rebuke or comfort quote from the Bhagavatgita, or from the Upanishads? Does she from these books try to inculcate in the child's heart what the different *indriyas* mean? that some of them are to be subdued, others again to be developed?

The Indian mother has her own practical way at home

Great preachers to the people, such as have found their way to the universal heart of their fellows, have ever been great employers of proverbs."

Pandits when inserting proverbs in the books they have made, or in books translated by them, have often tried to refine the language in which they are expressed. They are always trying to employ big words and highflown terms, not knowing as yet that simplicity is the highest beauty. I think it is our duty, when we meet with pandit-refined proverbs to bring them back to their original form. I could give many examples of this kind, but I shall confine myself to one. பனறியோடு இணங்கின or கூடிய கனறும் மலம் தினனும். The common form of this proverb is பனறி பின போகிறகனறும் பீ தின்னும். பீ is not an indecent word in a Hindu home as yet. Would that no worse words were used in Hindu houses! Real life has dictated the proverbs, and as they are used in real life, so they should be quoted. Their meaning, their words and their grammar are alike practical and simple, why then dress them up in a pandit's dress? When they die, let them die, but as long as they are realities, and play an important part in the life of the nation, we should let them go in their natural simplicity, and honour them in their natural dress.

The Two Tamil Indexes

I might perhaps be blamed for arranging the proverbs into families, because this arrangement makes it almost impossible for us to find any individual proverb, when we wish to see it. It is, however, almost equally difficult to do this with the alphabetic arrangement, if one does not happen to remember the first word, which is often no easy thing, as it may be a most insignificant word, an இகை or அகை or எகை or ஒரு or any other little word which has no relation to the meaning of the proverb. I have, however, furnished the book with an index, or alphabetical glossary, containing the first word of each proverb, so that if the first word is remembered it is easy to find any proverb.

I have noticed by experience that there are words within the proverbs that by and by stick to the mind, while we forget the first word of a proverb, we remember words within it. I have therefore also provided this book with an index of words from within each proverb arranged alphabetically.

rebuked, the life of immoral women is censured in strong terms, vanity is ridiculed, the dulness and indifference of the Pariah is sarcastically blamed. No wonder that many of the proverbs are universal in their application, for human life is much the same all the world over. Anger, pride, arrogance, selfishness, avarice, passion, dissimulation, falsehood and many more sins that keep society at a low level, are all of them universal, and it is with such that the proverbs deal.

The Rev J Long in his "Eastern Proverbs and Emblems" says with reference to the Chinese proverbs—he has it from "Scarborough's Chinese Proverbs"—"Used as quotations, the value of proverbs in China is immense. So used in conversation, they add a piquancy and a flavour which greatly delight the Chinese and make mutual intercourse more easy and agreeable. But it is to the missionary that the value of an extensive acquaintance with Chinese proverbs is of the highest importance. Personal experience, as well as the repeated testimony of others, make us bold to assert, that even a limited knowledge of Chinese proverbs is to him daily of inestimable value. A proverb will often serve to rouse the flagging attention of a congregation, or to arrest it at the commencement of a discourse. A proverb will often serve to produce a smile of good nature in an apparently ill-tempered audience and so to call forth a kindly feeling which did not seem before to exist. And very often a proverb aptly quoted will serve to convey a truth in the most terse and striking manner, so obviating the necessity for detached and lengthy arguments whilst they fix at a stroke the idea you are wishing to convey." The same author remarks "Like the proverbs of Solomon (சீசுமொழி), the Psalms, Bunyan's 'Pilgrim's Progress,' and the 'Arabian Nights,' they speak in a language 'understood of the people'."

And from Archbishop Trench he quotes "Anyone who by after-investigation has sought to discover how much our rustic hearers carry away, even from sermons to which they have attentively listened, will find that it is hardly ever the course or tenor of the argument, supposing the discourse to have contained such, but if anything has been uttered as it used so often to be by the best Puritan preachers, tersely, pointedly, epigrammatically, this will have stayed by them, while all the rest has passed away

into English so that its meaning may be clearly understood and it is still more difficult to do it so that the language of the translation may be in harmony with the original in directness and simplicity. So whatever the reader finds of idiomatic beauty in the English translation and application is almost all owing to the deep interest Mr Clayton has taken in this work and the perseverance with which he has sought to improve it.

To my great sorrow Mr Clayton was transferred up-country at the beginning of this year. When he left there were still about 1,000 proverbs to be carried through the press, and up-country Mr Clayton found it impossible to correct the proofs as quickly as I desired. Mr A. Moffat, M.A., B.Sc. of the Christian College has been kind enough to help me in correcting what was still left to be carried through the press. The Rev N. Devasahayam, B.A., of the Leipzig Mission has also kindly gone over all the proof-sheets.

HERMAN JENSEN

VEPERY, MADRAS

24th April, 1897

This latter glossary is given not only to help the reader to find the proverbs, but also in order to supply a vocabulary of the most important words found in them. The student who takes an interest in Tamil can easily, whenever he meets with a word in other books, or in conversation, and wishes to see how the word is used in proverbs, turn to the two indexes, find the word, and see the use of it and also its translation. As to translation, however, he may not always find direct help, as the translation of a proverb cannot but be somewhat free, if we are to get the meaning out of it by a translation.

To those who might prefer the proverbs arranged according to the letter, and not according to the spirit, the two glossaries will be of great help, as they can at once find out for themselves where the words horse, elephant, monkey, snake, poison, medicine, doctor, Brahmin, Pariah, Chetty, rain, wind, sickle, thali, husband, wife, woman, destiny and such like words appear

I have in conclusion to express my thanks to all who have helped me in this work. My munshi, Mr Vasudeva Pillai, has been my chief help in making the proverbs clear to me and in giving me their homely applications. He has also supplied me with a few hundreds of new proverbs, not found before in any collection I have come across. But after I had gone through the thousands of proverbs and phrases with my munshi, and as far as possible ascertained their meaning and their application, had selected those out of them that I wanted, had translated them into English, added their application, furnished some of them—about 1,500—with corresponding English proverbs, brought them into families, and made a copy of it all, there was one thing still to be done, and that was to make a thorough revision of the English part of the book. For this last, but very important part of the undertaking the Rev A C Clayton of the Wesleyan Mission came to my assistance, and for the generous help he has given me I shall ever feel most grateful. For about a year and a half Mr Clayton has almost daily worked at the revision of my English manuscripts, going over most of them twice at least. The proverbs being in a simple language, their translation ought also to be simple and plain. But it is very difficult to translate an Eastern proverb

	Page		Page
Discontent	130	FALSEHOOD	346
Disgrace	41	Family life	349
Disguise	25	Fancies	296
Distress	295	Fate	5
Disobedience	54	Fatness	106
Disunity	313	Faults	14
Do to others as you would be done to	289	Fear	274
Doctors	279	Flattery	168
Domestic life	349	Food	124
Do distinction between near and distant relations	352	Forgiveness	318
Do taking unfair advan- tages of the ties of relationship	357	Forbearance	95
Dreams	296	Fortune	8
		Do unluckiness	9
		Do luck	10
		Do the unlucky cause misfor- tune	11
		Friendship	347
EASE	129	Do for gain	302
Eating	124	Do at a distance	303
Do hunger the best sauce	125	Do familiarity breeds con- tempt	304
Do good food	125	Do close friendship	304
Do miscellaneous	127	Do danger of close friend- ship	305
Effect	245	Do to agree like dogs and cats	306
End justifies the means	88	Do like and dislike	306
Enmity	314	Do aversion	306
Envy	62	Do rejected friendship	307
Escape, no	107	Do intrusion	308
Do narrow	108		
Do the old fox is caught at last	108		
Essential	281		
Estimation, over	299	GAIN, LOVE OF	114
Evident, self	269	Generosity, at other's expense	89
Evil and good	331	Do cheap kind	89
Exaggeration	154	God	1
Excess and deficiency	154	Do and man	2
Excuse	201	Good and evil	331
Exertion	215	Do the good suffer and the wicked prosper	330
Do much but little gain	217	Do men	334
Do one has the toil, another the profit	219	Do enterprises that end unluckily	327
Do great exertion over trifles	221	Gratitude	241
Experience	157	Greatness, even the great err	336
Do every man knows where his own shoe pinches	158	Do different signs of	336
Do miscellaneous	158	Do comparative	339
Expertness	160	Do miscellaneous	339

INDEX TO THE ENGLISH HEADINGS.

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
A BANDONMENT	249	Oleverness	198
Abundance	155	Coercion	210
Anger	215	Comfort	129
Anxiety	294	Comforting	378
Appearance	267	Companionship	257
Do keeping it up	190	Do influence of it	258
Arrogance	51	Do association with	
Authority	147	the great	259
Do tyranny	148	Compulsion	210
Do having another person		Conscience	300
in one's power	150	Consideration	145
Do overbearing subordi-		Contempt	176
nate	151	Content	130
Do a master necessary		Contrariety	314
everywhere	151	Courage	273
Do miscellaneous	152	Cowardice	274
Do like master, like servant	152	Craftiness	31
Do many masters	153	Criticism	203
Avariciousness	196	Curing	279
		Curses	165
B EGINNING	328		
Belief	320	D ARKNESS	270
Blessings	164	Death	324
Bragging	234	Do one's death, another's	
Bravery	273	bread	324
		Debt	117
		Do miscellaneous	119
C ARELESSNESS	112	Deception	76
Caste	91	Deceit	23
Do abstinence from meat	92	Delay	140
Cause	245	Do miscellaneous	141
Certainty, quitting it for hope	319	Desire, vain wishes	97
Certainty	321	Do disappointed desires	98
Charity (benovolence)	235	Do ungrateful greediness	99
Children	365	Do grasp all, lose all	100
Do the capacities of a man	366	Do conflicting	101
Do at home	366	Do counting the chickens, &c	103
Do the conceit of young		Do miscellaneous	104
people	368	Dexterity	198
Do contrasted with age	368	Dignity	173
Do over indulgence of		Disagreement	313
children	369		

	Page		Page
Discontent	130	FALSHOOD	346
Disgrace	41	Family life	349
Disguise	25	Fancies	296
Distress	295	Fate	5
Disobedience	54	Fatness	106
Disunity	313	Faults	14
Do to others as you would be done to	289	Fear	274
Doctors	279	Flattery	168
Domestic life	349	Food	124
Do distinction between near and distant relations	352	Forgiveness	318
Do taking unfair advan- tages of the ties of relationship	357	Forbearance	95
Dreams	296	Fortune	8
		Do unluckiness	9
		Do luck	10
		Do the unlucky cause misfor- tune	11
		Friendship	347
EASE	129	Do for gain	302
Eating	124	Do at a distance	303
Do hunger the best sauce	125	Do familiarity breeds con- tempt	304
Do good food	125	Do close friendship	304
Do miscellaneous	127	Do danger of close friend- ship	305
Effect	245	Do to agree like dogs and cats	306
End justifies the means	88	Do like and dislike	306
Enmity	314	Do aversion	306
Envy	62	Do rejected friendship	307
Escape, no	107	Do intrusion	308
Do narrow	108		
Do the old fox is caught at last	108		
Essential	281		
Estimation, over	299	GAIN, LOVE OF	114
Evident, self	289	Generosity, at other's expense	89
Evil and good	331	Do cheap kind	89
Exaggeration	154	God	1
Excess and deficiency	154	Do and man	2
Excuse	201	Good and evil	331
Exertion	215	Do the good suffer and the wicked prosper	330
Do much but little gain	217	Do men	334
Do one has the toil, another the profit	219	Do enterprises that end unluckily	327
Do great exertion over trifles	221	Gratitude	241
Experience	157	Greatness, even the great evil	336
Do every man knows where his own shoe pinches	158	Do different signs of	336
Do miscellaneous	158	Do comparative	339
Expertness	160	Do miscellaneous	339

	Page		Page
Growth	288	Knowledge, man's knowledge limit	161
Guardianship	240	ed	162
		Do a learned fool	162
		Do miscellaneous	162
HABIT, NATURE CANNOT BE			
CHANGED	90		
Do the power of	90	LAMENTATION	370
Do what is done cannot be		Laziness	121
undone	94	Leniency	95
Happiness	256	Lie	346
Harshness, over	214	Like seeks like	251
Haste	137	Likeness	316
Heart	297	Little things	222
Heaven	13	Do little evils destroy	
Help	235	much good	223
Hereditary characteristics and		Do great things cannot	
natural instincts	229	be done by small	
Hindrance	206	means	224
Hopes, deceived	109	Do little things will not	
Honour	173	become big things	225
Humility	64	Do he who can do great	
Husband and wife	391	things, can easily	
Do an ill match	397	do little things	225
Hypocrisy	25	Do he who cannot accom-	
		plish small deeds,	
		cannot do great	
IGNORANCE	132	things	126
Imitation	167	Do penny wise and pound	
Impartiality	64	foolish	227
Important, all	281	Do something is better	
Importunity	185	than nothing	227
Impossible	284	Do he who cannot bear a	
Improbable	284	little suffering, can	
Indulgence of children	369	not bear great dis-	
Do over	254	asters	228
Ingratitude	241	Loss	84
Inheritance	216	Do miscellaneous	85
Inquisitiveness	207	Love	348
Injustice	64	Luxury	129
Interference with quiet people	342		
Investigation	203		
		MARRIAGE	388
JEALOUSY	52	Medicine	279
Joy	256	Meddlesomeness	340
Justice	64	Mind	297
		Do misfortunes never come	
		single	32
KINGS	146	Mother	361
Knowledge	161	Mother-in law	402

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
NEGLECT	230	Roguery, from bad to worse, mis	
New brooms sweep clean	277	fortunes never come	
		single	32
OBEDIENCE	54	Ruin	76
Obstacles	206	Do to ruin the ruined	79
Omens	247	Do miscellaneous	80
Opposition	314		
Ostentation	178	SANI	248
Ownership	358	Saturn	248
		Scarcity	156
PARTIALITY	64	Searching	270
Patience	318	Do in a wrong place	271
Permanence of evil	56	Do something that comes	
Perseverance	207	by itself	271
Persistence	208	Do miscellaneous	272
Perplexity	295	Secrets	285
Politeness	264	Do will come out at last	287
Do to oneself	266	Seeking	270
Do miscellaneous	266	Selfishness	37
Poor	184	Self praise	171
Poor and rich	187	Servants demand servants	292
Do miscellaneous	191	Shame (disgrace)	41
Possession	358	Shame	176
Do what one has not labour-		Signs	247
ed for is little valued	359	Similarity	316
Do exaggerating the value		Sin	14
of one's own posses-		Do every man has his faults	14
sion	360	Do no one sees his own fault	15
Practice	160	Do to condemn others	16
Pretexts	201	Do the fault in one person, the	
Pride	51	blame on another	17
Priest	12	Do misconstruction	18
Procrastination	140	Do wilful sin	19
Progress	288	Do fault-finding	19
Protection	231	Do as you make your bed, so you	
Prudence	145	must lie on it	20
Punishment	211	Slander	66
		Sorrow	370
RAIN	280	Do miscellaneous	375
Rarity	156	Spending	257
Rashness	137	Steadfastness	321
Realities	296	Stinginess	196
Reduced in circumstances	58	Stoutness	106
Renown	173	Strife	66
Restlessness	25	Stupidity	132
Riches	116	Suffering, beneficial to man	329
Rich and poor	187	Superabundance	156
Roguery	31	Support	231

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
THANKFULNESS	241	Wickedness, miscellaneous	48
Theft	87	Will, where there is a will, there	
Thieves	87	is a way	299
Do accomplices	86	Do miscellaneous	300
Time	246	Wife and husband	391
Tit for tat	251	Witness	300
Transmigration	7	Women	378
Troubles	294	Do obedience and modesty	379
Trust	320	Do jewelry, dress and beauty	380
Do the untrustworthy	320	Do man's compassion for	
Truth	343	women	382
Do frankness, confession	343	Do untrustworthiness	383
Do miscellaneous	344	Do importance in the family	384
UNCERTAINTY	321	Do cleverness and dexterity	385
Union	312	Do unmarried and widows	386
VAIN EXERTION	290	Do her failings	398
Veda	13	Words without deeds	260
WATCHFULNESS	144	Do power of kind and harsh	309
Wealth	116	Do to speak decisively and	
Wickedness	46	clearly	309
Do the doer of great evils		Do nonsense and empty babble	310
will not fear to		Work and workers	292
commit smaller ones.	46	Worthless, tho	68
Do he who commits small		Do apparently	70
evils, will soon com		Do cannot attain to what	
mit great ones	47	is noble	71
Do kill evil in its very		Do cannot improve	72
birth	47	Do are contemptible	73
		Do not to be honoured	74
		Do raised above their sta-	
		tion	75

A
CLASSIFIED COLLECTION
OF
TAMIL PROVERBS.

GOD

கடவுள்.

These Sentences about God are not Proverbs, but Aphorisms

கடவுள் துணை

God (is our) help, or The Lord is our help

This little sentence is put above the Title of almost every Hindu book

கடவுள் துணை or தெய்வமே துணை are the most common But we meet also with

கணபதி துணை , ஸ்ரீராம ஜெயம and other expressions

- 1 அன்புககு ஒருவனே
God is love (Upamshad)
- 2 அறியாத வஸது or மனோவாகுககு எட்டாதவன
The unknown God, or The One that cannot be reached by mind or by words
- 3 அரிது அரிது அஞ்சு எழுதது உணாதல
Exceedingly difficult it is to know the five letters
The 'five letters' refer to famous incantation, or the highest spiritual wisdom, or God's Name
"The best way to see divine light, is to put out thine own candle"
"Some say that eight plain hold all truth,
And some that it doth dwell in five'
No wonder that such living fools
Exalt Vishnu, and Siva praise"

- 4 அவன அசையாது, அணுவும் அசையாது
Unless God move, not an atom will move
God is the hidden power behind everything
- 5 ஈசனுக்கு ஒப்பு இவரு ஒன்றுமில்லை
Nothing here is equal to God
- 6 உள்ளக கருத்து வள்ளலுக்குத் தெரியும்
The secrets of the heart are known to God (Psalm 44, 21)
- 7 எள்ளுக்குள் எண்ணெய்போல எங்கும் நிறைந்திருக்கிறான்
God pervades all, as the oil in the oil seed
- 8 ஒருவராயிருந்ததில் அவருக்குச் சந்தோஷமில்லை
God did not feel joy in being alone (and hence he created)
(Upanishad)
- 9 சபத பிரமமத்தினால் அசபத பிரமமம் பிரகாசிப்பிசகிறது
The invisible God is made to shine by the revealed God
(Upanishad)
- 10 சபத பிரமமம் பரபிரமமம் இரண்டையும் அறியவேண்டியது
We should know both the revealed and the unrevealed God
(Upanishad)
- 11 தன்னிலேயே தான் இருப்பான்
God is the self-existing (Vishnu Purāṇa)
- 12 தீதுறும் பாவச் செய்கை அற்றவன் தேவன்
He who is without sin is God
- 13 தெய்வ வணக்கமே நரக வாசலை அடைக்கும் தாழ்
The worship of God is the bolt that shuts the gates of hell
- 14 நாராயணன் ஒருவன்தான், இரண்டாவதன் ஒருவனுமில்லை
God is one, there is no second to him
- 15 பரபிரமமத்தைத் தியானம் செய்வதினால், பிரகாசிக்காமலிருந்த விஞ்ஞானமானது பிரகாசமாகிறது
By meditation on God the spiritual wisdom in man, which is unilluminated will become radiant (Upanishad)
- 16 புகை நுழையாத இடத்திலேயும் அவன் நுழைவான்
Even where smoke cannot enter He can enter
Said also about a crafty person

GOD AND MAN

- 17 ஆகாசத்திலிருந்து அறங்குவிட்டேன், பூமிதேவி ஏற்றுக்கொண்டாளா
I was torn off from heaven, but God's (Bhūmidevi's) mercy received me on earth
So says one who stands alone and helpless in this world
- 18 ஆகதிக்கு ஆகாமே துணை
Heaven helps the helpless

- 19 அடிகடும் ஒரு கை, அணைக்கும் ஒரு கை
(God's justice and love) smite with one hand, and embrace with the other
- 20 அரசன் அன்று கொலலும், தெய்வம் நின்று கொலலும்
A king kills on the day of the offence, God stands (delays) and kills
"God stays long, but strikes at last"
"Though the mills of God grind slowly, yet they grind exceeding small,
Though he stands and waits with patience, with exactness grinds he all" (Tennyson)
- 21 ஹரியும் சிவனும் ஒன்றல்ல என்கிறவன் வாயிலே மண்!
May earth fall into the mouth of him who says, that Vishnu and Siva are not one!
- 22 ஆடுகெடு வால் அளவு அறுத்து வைத்திருக்கிறது
God has cut the tail of the sheep as it is 28
God has limited each person's power
- 23 ஈசனுடைய அடியாரா மனம் எரிந்து புகைநதால், வீண்போகுமோ?
Shall it be counted as nothing that the hearts of God's worshippers burn and smoke? 24
- 24 எளியாரை வலியாரா அடித்தால், வலியாரைத் தெய்வம் அடிகடும்
If the mighty oppress the weak, God will punish the mighty 23, 30
- 25 ஏழை பிள்ளைக்குத் தெய்வமே துணை
God is the protector of the helpless children (Psalm 72, 4)
"Where God helps, nought harms"
- 26 கண்ணைக் கெடுத்த தெய்வம் கோலைக் கொடுத்தது
God who deprived him of sight gave him a staff (i.e., mental acuteness)
"God never shuts one door, but he opens another"
"A blind man's wife is in God's keeping" (Kashmir Proverb)
- 27 கிழவியும் காதம், குதிரையும் காதம்
The old woman finished her ten miles, and so did the horse
The story is that a man having performed the proper religious ceremonies hastily mounted his horse and set off for heaven. At the same time an old woman performed some ceremonies, with all her heart slowly and carefully, and her real piety brought her to heaven before the man on horseback
"God knows well which are the best pilgrims"
- 28 குதிரை குணம் அறிந்து அல்லவோ தம்பிரான் கொம்பு கொடுக்கவில்லை
Is it not because God knew the disposition of the horse that He has not given it horns 22
"God sends the shrewd cow short horns" "Curs'd cows have short horns"
- 29 குழந்தையும் தெய்வமும் கொண்டாடின இடத்தில்
Children and God prefer to be where they are made much of

30. கெடுப்பாரைத் தெய்வம் கெடுக்கும்
Those that destroy others will be destroyed by God 24
31. சுவாமி இல்லை என்றால் சாணியைப் பாரா, மருந்தில்லை என்றால்
பாணத்தைப் பாரா, பேதி இல்லை என்றால் (நோ) வாஸ்தைப் பாரா
If you say there is no God, look at the cowdung, if you say, there
is no medicine, look at the fireworks, if you say, there is no
purgative, look at the croton seed 130
The cowdung of which the image of Ganesa is formed does not get worm
eaten like other cowdung, because a grass root is put through it. The fire
works being made of 'medicines' or chemicals burn splendidly. And the
croton *tiglyum* never fails as a purgative
32. தலைவன் சொல் கேள், நன்னெறி தவறேல்
Listen to the word of God and don't turn from the good path
33. தான் ஒன்று நினைக்க, தெய்வம் ஒன்று நினைக்கிறது
While man thinks one thing, God thinks another
34. திருவாகுக்கு எதிராவாகு உண்டோ?
No word can go against God's word
35. தூங்காதவனே நீங்காதவன்
He who is ever active is never moved
36. பூனையானது தன்னைத் தழுவுததெரியாத சுதநியற்ற குட்டியைத் தன்
வாயில் கவவிச் செலவதுபோல
As the cat takes its young one which is unable to crawl and
carries it, (so God takes the helpless and carries him, till he
learns to cling to God as the young monkey clings to its mother)
These illustrations from the cat and the monkey are called மாசுசாஸ
நியாயம் and மாககட நியாயம்
37. தெய்வமில்லாதையா பொழுது போகிறது, பொழுது விடிகிறது
Is it because there is no God, that the sun sets and rises?
Said ironically to a disbeliever in God as the Designer
38. தெய்வம் காடும், ஊடும்?
God will show us a way but will he put food into our mouth?
"God helps those who help themselves"
"God gives every bird its food, but does not throw it into the nest"
"God reaches us good things with our own hand"
39. தெய்வத்தமிழருந்தால், செத்தவனும் எழும்புவான்
If it be the will of God, even the dead will rise
40. முன்னவனே முன் நின்றால், முடியாத காரியம் உண்டோ?
If the first one (God) stand before us, there is nothing which we
cannot do
"What God will, no frost can kill"
41. வையமதோறும், தெய்வம் தொழு
Whatever world you inhabit (through the different transmigrations) worship God

FATE

விதி.

NO ONE WILL ESCAPE WHAT GOD HAS PREDICTED

- 42 அயன இட்ட கணக்கு ஆருக்கும் தப்பாது
No one shall escape God's account
- 43 அயன இட்ட எழுத்தில அணுவளவும் தப்பாது
In what God has written there will not be an atom of failure
- 44 அயன அளந்தபடி
According to God's measure
- 45 அன்றைக்கு எழுதினதை அழித்து எழுதுவானா?
What God has written before that He will not destroy and re-write
"That which must be, will be"
- 46 அயன அமைப்பை ஆராலும் தள்ளக்கூடாது
No one can cast off God's decree
- 47 இட்ட எழுத்துக்கு ஏற ஆசைப்பட்டால் கிடைக்குமா?
If we want more than God has appointed, shall we get it?
- 48 இல்லது வராது, உள்ளது போகாது
That which does not exist will not come into existence, and that which exists will not be annihilated
- 49 ஊசி முனையில் தவம் செய்தாலும் உள்ளதுதான் கிடைக்கும்
Even if a man make penance standing on the point of a needle, he will not get more than was destined for him 56
- 50 ஊததை போனாலும், உளவினை தீராது
Though dirt may be got rid of, inherited fate will not expire
- 51 எண்ணெய் போக முழுகினாலும், எழுத்துப் போகத் தேயப்பாருண்டா?
One may bathe so as to wash off oil, but who can rub himself so as to free himself from fate
- 52 எழுதின விதி அழுதால் தீருமா?
Though one weeps, will the fate written (by Brahmā) be removed?
- 53 கோட்டையில் (or நாட்டையாள) பெண் பிறந்தாலும், போட்ட புள்ளி (எழுத்து) தப்பாது
Though a woman is born in a fort (in a royal family), she will not escape her fate
- 54 ஜாதிகுத தக்கப் புத்தி, குலத்துக்குத் தக்க ஆசாரம்.
No one will be able to rise above the range of understanding and the religious customs that belongs to his caste.
- 55 தலை எழுத்து இருக்க, தலையைச் சிரைத்தால் பேருமா?
Since the letters of fate are on your head, will your fate leave you because you shave your head

- 56 தலைகீழாய்த தவம் செயதாலும், கூடுகிற (or கிடைக்கிற) காலம் வந்தது
தான் கூடும்
Though you stand on your head to do penance you will only
succeed in your aim at the time of success 49
Success is attained not by effort, but by Fate
- 59 தாரமும் குருவும் தலைவிதிபடி.
You get your wife and your priest according to destiny 3429
"Marriages are made in heaven" "In time comes she whom God
sends"
- 60 துள்ளித் துள்ளிக் குதித்தாலும், வெள்ளிப்பணமும் கிடையாககாலத்தில்
கிடையாது
However much a man exerts himself, he will not get even a
silver coin as long as fate is against him
61. பிரமதேவன போட்ட புள்ளிகு இருண்டாமா?
When God has made a mark, there is no erasing of it
- 62 மண்டையில் எழுதி, மயிரால மறைந்ததுபோல
The fate written in our heads is hidden by our hair
We cannot read our fate
- 63 வந்த கூத்து ஆடித்தானே தீரவேண்டும்
If he begins a dance at all, he must finish it
"You must dree your ain weird"
- 64 வியாதிகு மருந்து உண்டு, விதிகு மருந்து உண்டா?
There is medicine for diseases, but is there any medicine for fate?

FATE DECIDES SUCCESS

- 65 அடுத்த முயன்றாலும், ஆகும் நான் தான் ஆகும்
Though a man exerts himself over and over again, he shall only
get what he seeks at the appointed day
"Man doth what he can, and God what he will"
66. ஆற்ற மணலிலே தினம் புரண்டாலும், ஒட்டுகிறதுதான் ஒட்டும்
Even if a man roll himself daily in the river sand only what
sticks to him will stick
"No butter will stick to his bread"
- 67 முதது அளக்கிறவளும் பெண்பிள்ளைதான், மூசுப்பயறு அளக்கிறவளும்
பெண்பிள்ளைதான்
The woman who measures pearls is but a woman, and she who
measures spoiled beans is but a woman 567
Fate makes these outward differences
"Every man hath his own planet"

68. விதிதத விதியைவிட, வேறு நடக்குமா?
Will anything but what is destined happen to men?
" *That which must be, will be* "
69. வருநதி அழைத்தாலும், வாராது வாராது
Though we beg and call, that which will not come, will not come
" *Every man has his lot* "

TRANSMIGRATION OR INHERITED DEEDS

வினை.

70. அவன அவன செயத வினை, அவன அவனுக்கே
The deeds of each individual will follow each individual (into the next world)
" *As you make your bed, so must you lie on it* "
71. காமத்தினாலே வந்தது, தாமத்தினாலே போகவேண்டியது
What has come over one by inheritance must be got rid of by virtuous acts
72. காளை போன வழியே கயிறு போகும்
Wherever the bull runs, its rope will follow 75
Whatever one has done, good or evil, will follow him
" *As you sow, so you shall reap* "
73. செயத வினை செய்தவாககு எய்திடும (வரும்)
What a person has done in a former birth, will come upon him again
74. கூலி குறைத்தாயோ, குறைமரககால இட்டாயோ?
Did you reduce your servants' wages, or did you measure with a scanty measure?
Said to one, who has a hard lot in this life, implying that the cause of it must be some bad notions done in a former birth (This may be said in a quarrel in order to stop the mouth of an opponent)
75. தன நிழல தனனோடே வரும்
Our shadow will follow us 72
76. தன வினை தனனைச் சுடும், ஓட்டப்பய வீட்டைச் சுடும்
His own deeds will burn him, and a cake will burn the house
Patanattu Pillayar, the poet, used to eat with men of all castes, which is contrary to Hindu rule His sister seeing this and thinking him better dead than so defiled baked a cake with poison in it and gave it to him The sage knowing her purpose, took the cake and placed it among the tiles on the roof of her house By a miracle it set the house on fire Thus the evil woman's deed was requited
77. தினை விதைத்தவன தினை அறுப்பான், வினை விதைத்தவன வினை அறுப்பான்
He who sows millet, reaps millet, he who sows deeds (good or bad) will reap accordingly

- 78 முறபிறப்பில் செய்த வினை, இப்பிறப்பில் மூண்டது (from மூள்)
Deeds done in a former birth, burn in this birth
- 79 வந்த வினை போகாது, வரா வினை வராது
The fruits of deeds done in a former birth will not go, and the
fruits that do not come will not come
- 80 வரும் வினை வழியில் நிற்காது
The approaching result of deeds done in a former birth does not
stop on the road
- 81 விட்டகுறை தொடக்குறை விடுமா?
The defects that were unremedied in a former birth, and the
defects we now yield to, will not forsake us
The faults and failings of a former birth affect a subsequent birth—This
proverb is sometimes used about little things put off yesterday, that have
to be done to day

FORTUNE

அதிஷ்டம்.

THE FICKLENESS OF FORTUNE

82. ஆகும் காலம் ஆகும், போகும் காலம் போகும்
At the time for possessing it is possessed, at the time for losing,
it is lost
"Joy and sorrow are next-door neighbours"
- 83 அம்பா பாககியம் சம்பா விளைந்தது, பாவி பாககியம் பதராய விளைந்தது
By Amba's fate good rice grew up, by my miserable fate grew up
only chaff
"Fortune and misfortune are two buckets in a well"
- 84 அதிஷ்டமும் ஐசுவரியமும் ஒருவா பங்கல
Good fortune and riches are never one man's share (Anyone may
be lucky enough to get them)
- 85 அதிஷ்டம் ஆராய பெருகுந்றது
Fortune (if it comes) comes like a river in flood
In the rainy season Indian rivers will often suddenly rise many feet in a few
hours
- 86 குப்பை உயர்ந்தது, கோபுரம் தாழ்ந்தது
The dunghill is raised, the tower is sunk
Said from envy to hurt a person who is getting on well in this world
"To day a king, to-morrow nothing"
- 87 சுகதுக்கம் சுழல சக்கரம்
Joy and grief are a whirling wheel 2910
"Change of fortune is the lot of life"

- 88 சுகம் தககிறதுமில்லை, விரதம் தககிறதுமில்லை
Well-being does not last, and penance does not last
These two do not abide in anyone
- 89 தங்கம் எல்லாம் தவிடுகெரு மாறுகிறது
All the pure gold changes into bran
In time of adversity or famine the well to do are reduced to beggary Of
The story of the prodigal son and that of the five Pandavas in exile
"To-day in finery, to-morrow in filth"
"The highest spoke in Fortune's wheel may soon turn lowest"
- 90 முப்பதுவருஷம் வாழ்ந்தவனுமில்லை, முப்பதுவருஷம் தாழ்ந்தவனுமில்லை
There is no one who has prospered for thirty years, and no one who has met with adversity for thirty years
"Fortune and glass soon break, alas!"

UNLUCKINESS

- 91 அதிஷ்டமில்லாதவனுக்குக் கலப பால வந்தாலும், அதையும் பூனை குடிக்கும்
Even if an unlucky man gets a (large) measure of milk the cat will drink it 96
"He who is born to misfortune stumbles as he goes, and though he fall on his back will fracture his nose"
- 92 அளகாபுரி (or குபேரன் பட்டணம்) கொள்ளையானாலும், கொடுத்தவைக்காத பாவிக்கு ஒன்றுமில்லை
Even when Alagapuri (the city of the God of riches) is plundered, the unlucky wretch will get nothing 1706, 1750
- 93 சனியன் பிடித்தவனுக்குச் சந்தையிலும் கந்தை அகப்படாது
A woman possessed by Sani will not get even a rag in a big market
Sani is the most malignant of the planets, hence 'a woman possessed by Sani' means a very unlucky, unfortunate woman
- 94 சனியன் பிடித்தவன் சந்தைக்குப் போனாலும், புருஷன் அகப்படமாட்டான்
Though a woman possessed by Sani go to the (crowded) market she won't get a husband
- 95 நான் செய்கிறது, நல்லவர்கள் செய்யமாட்டார்கள்
Good people cannot do what a lucky day can do 2211
All Hindus have a very great belief in the efficacy of auspicious days

- 96 பால குடிக்கப் பாககியமில்லாதவன் விலைப்பால வாங்கினாலும், அதையும் பூனை குடித்ததாம்
Though the man who is not fated to drink the milk, buy it for a price, the cat will drink it 91
The story is that a woman having lost all her children, bought a child from some poor people, but even it died
“He that was born under a three-half penny planet shall never be worth twopence”
- 97 போலை பொறுக்கப் போசசாம், பூனை குறுக்கே போசசாம்
A vain woman went to pick up a little fuel, but a cat came across her path
For a cat to cross one's path is a bad omen The meaning of the proverb is that an unlucky person cannot attempt the smallest deed without being checked by bad omens
“Whither goest thou, misfortune? To where there is more!”
- 98 விடியாமூஞ்சி வேலைக்குப் போனாலும் வேலை அகப்படாது, வேலை அகப் பட்டாலும் கூலி அகப்படாது
Though the unlucky seek work, he will not find it, and even if he get work he will get no pay for it

LUCK

99. அதிஷ்டமிருந்தால், அரசு பண்ணலாம்
If a man be lucky he may get a country to rule
“Luck is all”
100. அதிஷ்டவான் மண்ணைத் தொட்டாலும் பொன்னாகும்.
The fortunate need only touch earth, and it becomes gold
- 101 அவசாரி ஆடினாலும் அதிஷ்டம் வேண்டும், திருடப்போனாலும் திசை வேண்டும்
If one play the harlot, luck is needed, and if one go to steal, fortune is needed.
- 102 அவனுக்குச் சுககிரிதிசை அழககிறது
The favourable influences of the planet Venus is upon him
“Fortune's favourite” 109
- 103 அழகு இருந்த அழும், அதிஷ்டமிருந்த உண்ணும்
Where there is Beauty there will be weeping, where there is luck there will be eating
- 104 அழகு சோறு போடுமா, அதிஷ்டம் சோறு போடுமா?
Will beauty feed you, or will fortune feed you?

- 105 ஆகும் காலம் மெய் வருந்தவேண்டாம், தேவதாய்க்கு இளநீர்போல
சேருமே

At an auspicious time, there is no need to fatigue one's body,
success will then come of itself as the juice gathers in the
green cocoanut

"When God wills, all winds bring rain"

- 106 ஆனை உண்ட வினாங்கனிபோல

Like the wood-apple eaten by the elephant

Though it swallowed this hardshelled fruit whole, only the shell could be
found in its stomach, the pulp had all been digested In this way
wealth disappears leaving only trouble 2034

- 107 குதிரை ஏற அதிஷ்டம் இருந்தால், சூதகினகீழ் வந்து துழையாதா?

If you are destined to ride a horse, will it not come and place it-
self under you?

"He danceth well to whom Fortune pipeth"

108. கொடுக்கிற தெய்வம் முகமமேல் (or மூஞ்சியிலே or சூதகிலே) அடி-
துக கொடுக்கும்

When God gives, he will throw his gifts at us

If we are lucky fortune will be forced on us 2138

109. சுகிரதின்ை அவன் சூதகிலே அடக்கிறது

Fortune strikes him behind (It comes unexpectedly) 102

- 110 யோகவான் பல்லகரு ஏறுவான்

He who has luck in his favour will ride in a palanquin

- 111 வந்தால் சுமமா வரும், வாராமல் போனால் ஒன்றும் வராது.

If (fortune) comes, it will come of itself, if it does not come,
nothing will come

THE UNLUCKY BRINGS MISFORTUNE WITH HIM

- 112 ஆகாத நாளையில் பிள்ளை பிறந்தால், அண்டை வீட்டுக்காரனை என்ன
செய்யும்?

A child is born on an unlucky day, what harm can it do to the
next door neighbours?

That it will bring ruin on its own relations is implied 441

- 113 உளளதையும் கெடுத்தான் உதறுகாலி வந்து

When a woman with twitching feet came into the house, she des-
troyed what was in the house 117

114. என வீட்டுக்குப் பூவாய்வர, பொன்னும் துரும்பாசுகு

When she came to my house as a young flourishing girl, my gold
became an unlucky straw

The mother-in-law may say so about daughter in-law

- 115 சீதை பிறக்க, இலங்கை அழிய
By Sita's birth Ceylon was destroyed
Said of one who is the ruin of a family
- 116 தம்பி பிறக்க, தரைமட்டம் ஆகுகது
When the younger brother was born all was levelled to the ground
By his ill luck or by his bad behaviour
- 117 துடைகாலி வந்ததும், எல்லாம் துலைந்துபோகுகது
No sooner had the woman with the affected walk (looked upon as unlucky) entered the house, than all was lost
Both this and No 113 refer to an unlucky girl being married into the family
"An ill marriage is a spring of ill fortune"
- 118 ராகுத திசையில் வாழ்ந்தவனுமில்லை, இராஜா திசையில் கெட்டவனுமில்லை
No one prospers under the influence of the star Rahu, and no one is ruined under the influence of the star Raja
Rahu is the ascending node, believed to be a monstrous dragon
- 119 பரணி அடுப்புப் பாழ்போகாது
A hearth kindled on the second lunar day will burn always
- 120 பரணியில் பிறந்தால், தரணி ஆளலாம்
A person born under the planet Bharani will rule the world
"Better be lucky born than a rich man's son"
- 121 வந்ததும் அப்படியே, சிவன தந்ததும் அப்படியே, எனக்கு முன் என அதிஷ்டம் போய் நிற்கிறது
What came was thus, and what God gave was the same, my fate goes before me, stands there (and takes away my luck)
i.e., I am unfortunate wherever I go, I had a husband, but I am as poor as ever, God gave me a child, but even that died

PRIEST GURU

குரு.

- 122 அந்தது உந்தவாகளுக்கு ஆதரவு சொல்லுகிறவன் குரு
Only he is a priest who speaks encouraging words to those who come to him for shelter
- 123 காரண குரு, காரிய குரு
The priest for the sake of truth, and the priest for material gain
The former has his mind set on essential truth and seeks the spiritual benefit of his disciples. While the latter seeks only his own interest —
A very interesting story about a Kanya priest is told by Pandit S M Natesa Sastry in his Folklore in Southern India pp 179

- 124 குப்பையும் கோழியும்போல குருவும் சீஷனும்
The priest and his disciple are as close as the dunghill and a fowl
As the fowl by constant scratching finds the seeds, &c, in the dunghill, so
the disciple by constant enquiry finds out the truth that the Guru knows
- 125 குப்பற விழுந்து தவம் செயதாலும், குருக்களுக்கு மோகூமிலலை
Though a priest make penance lying flat on his face he will not
be saved
- 126 புண்ணியமில்லாத வழிகாட்டி வீண
An ungodly spiritual guide is worthless
"He preaches well that lives well"
127. பொறி வென்றவனே அறிவின குருவாம்
He who has conquered the five senses (or the flesh) will be a
priest of wisdom

VEDA OR SPIRITUAL WISDOM

வேதம்.

- 128 அந்தணாகருத் துணை வேதம்
The Veda is the strength of the Brahmins
- 129 ஆலயம் அறியாது ஒதின வேதம்
The temple does not know the Veda you recite
The temple in this case represents "the Holy of Holies" or heaven itself
Said to one who preaches according to his own idea, and not according
to the recognised scriptures
- 130 சாஸ்திரம் பொய் என்றால், கிரகணத்தைப் பா
If you say the Shastras are false, look at the eclipse 31
The eclipse that occurs as foretold in the Shastras is a proof of the truth-
fulness of the Shastras
- 131 சுருதி குரு சுகானுபவம் மூன்றும் ஒத்தது மெய்பொருளாம்
When the sacred writings, the priest, and one's own happiness
are all in harmony, we have the truth 134

HEAVEN.

மோகூம்.

- 132 அறறது பற்று எனில், உறறது வீடு
If you get out of bondage, heaven is yours 137
In com language பற்றில்லாமல் போனால், இருக்கிறது மோகூவீடு
- 133 இடுவது பிச்சை, பெறுவது மோகூம்
What you give to another is alms, what you gain for yourself by
that alms is 'bliss'

- 115 சீதை பிறக்க, இலங்கை அழிய
By Sita's birth Ceylon was destroyed
Said of one who is the ruin of a family
- 116 தம்பி பிறக்க, தரைமட்டம் ஆகுகது
When the younger brother was born all was levelled to the ground
By his ill luck or by his bad behavior
- 117 துடைகாலி வந்ததும், எல்லாம் துலைந்துபோகுகது
No sooner had the woman with the affected walk (looked upon as unlucky) entered the house, than all was lost
Both this and No 113 refer to an unlucky girl being married into the family
"An ill marriage is a spring of ill fortune"
- 118 ராகுத திசையில் வாழாதவனுமில்லை, இராஜா திசையில் கெட்டவனுமில்லை
No one prospers under the influence of the star Rahu, and no one is ruined under the influence of the star Raja
Rahu is the ascending node, believed to be a monstrous dragon
- 119 பரணி அடுப்புப் பாழ்போகாது
A hearth kindled on the second lunar day will burn always
- 120 பரணியில் பிறந்தால், தர்ணி ஆளலாம்
A person born under the planet Bharani will rule the world
"Better be lucky born than a rich man's son"
- 121 வந்ததும் அப்படியே, சிவன் தந்ததும் அப்படியே, எனக்கு முன் என அகிஷ்டம் போய் நிற்கிறது
What came was thus, and what God gave was the same, my fate goes before me, stands there (and takes away my luck)
i.e., I am unfortunate wherever I go, I had a husband, but I am as poor as ever, God gave me a child, but even that died

PRIEST GURU

குரு.

- 122 அடுத்த வந்தவர்களுக்கு ஆதரவு சொல்லுகிறவன் குரு
Only he is a priest who speaks encouraging words to those who come to him for shelter
- 123 காரண குரு, காரிய குரு
The priest for the sake of truth, and the priest for material gain
The former has his mind set on essential truth and seeks the spiritual benefit of his disciples. While the latter seeks only his own interest — A very interesting story about a Karyā priest is told by Pandit S M Natesa Sastri in his Folklore in Southern India pp 179

- 124 குபபையும் கோழியும்போல குருவும் சீஷனும்
The priest and his disciple are as close as the dunghill and a fowl
As the fowl by constant scratching finds the seeds, &c, in the dunghill, so
the disciple by constant enquiry finds out the truth that the Guru knows
- 125 குப்புற விழுந்து தவம் செய்தாலும், குருக்களுக்கு மோகத்தில்லை
Though a priest make penance lying flat on his face he will not
be saved
- 126 புண்ணியமில்லாத வழிகாட்டி வீணை
An ungodly spiritual guide is worthless
"He preaches well that lives well"
127. பொறி வென்றவனே அறிவின குருவாம்
He who has conquered the five senses (or the flesh) will be a
priest of wisdom

VEDA OR SPIRITUAL WISDOM

வேதம்.

- 128 அந்நணாகருத துணை வேதம்
The Veda is the strength of the Brahmins
- 129 ஆலயம் அறியாது ஒதின வேதம்
The temple does not know the Veda you recite.
The temple in this case represents "the Holy of Holies" or heaven itself
Said to one who preaches according to his own idea, and not according
to the recognised scriptures
- 130 சாஸ்திரம் பொய் என்றால், கிரகணத்தைப் பாரா
If you say the Shastras are false, look at the eclipse 31
The eclipse that occurs as foretold in the Shastras is a proof of the truth
fulness of the Shastras
- 131 சுருதி குரு சுகானுபவம் மூன்றும் ஒத்தது மெய்பொருளாம்
When the sacred writings, the priest, and one's own happiness
are all in harmony, we have the truth 134

HEAVEN

மோகம்.

- 132 அற்றது பற்று எனில், உற்றது வீடு
If you get out of bondage, heaven is yours 137
In com language பற்றில்லாமல் போனால், இருக்கிறது மோகவீடு
- 133 இடுவது பிச்சை, பெறுவது மோகம்
What you give to another is alms, what you gain for yourself by
that alms is 'bliss'

134. சுருதி சகானுபவம் இரண்டும் ஒத்தால் முகதி.
Where the sacred writings and one's own happiness are in
harmony there is salvation' 131
"He that will enter Paradise must have a good key"
135. சவாககத்திலே தோட்டியும் சரி, தொண்டமானும் சரி.
In heaven a scavenger and king Tondamán are alike
"We shall be all alike in our graves"
136. சவாககத்துக்குப் போனாலும், கககத்தில் அக்யப்பபாததிரமா?
Even when we go to heaven, shall we have an old pot under our
arm? 2943, 3361
"When he dieth he shall carry nothing away" Psalm 49, 17
137. பநதம் கெட்டு, மோகும் காணியாசனியாகும்.
If the fetters of sin be destroyed salvation is one's own 132
138. குகும்த்தில் இருக்கிறது மோகும்.
Salvation is a minute essential, or, Salvation is not a matter of
multa but of multum

SIN, FAULT, DEFICIENCY

பாவம், குற்றம், குறை.

EVERY MAN HAS HIS FAULTS

139. அதிப பழத்தைப் பிட்டுப்பாராததால், அததனையும் சொத்தை (or புழு)
If we break and examine a fig-fruit, it is all decayed (or
wormeaten)
Outwardly fine, but inwardly rotten
140. ஊர் என்று இருந்தால் சேரியும் இருக்கும்.
Where there is a Hindu village, there is also a Paria village
Where there is something good, there is also something evil
Also used like "of course" Have you thieves in your village? Have you
water near your house? To such questions this proverb is an affirmative
reply
"It is in courts as it is in ponds, some figs, some frogs"
141. இலுப்பைப் பூவைத் திருப்பினால், இரண்டு புறமும் பொத்தல்
If we turn the Bassia flower, holes will be found on both sides
142. எல்லாத்துக்கும் ஒரு சொட்டு உண்டு. 2998, 3000, 3011, 3014,
3017
Everything has its defect
"Lifeless, faultless"
143. எல்லாத்துக்கும் உண்டு இலையும் பழுப்பும்.
Every tree has fresh leaves and decayed ones
Defects are found in everyone
"No garden without its weeds"

144. எல்லா வீட்டுத் தோசையிலும் ஓட்டை
Whosoever makes a pancake, there will be holes in it
Refers to a particular thin kind of pancake made by the Brahmins for
Ekadasy festival
145. ஓளவையா மேலும் குற்றம், அண்ணாவியா மேலும் பழுது உண்டு
There is fault in Avvai and there are defects in teachers
Avvai was a famous Tamil poetess
" *Shew me a man without a spot, and I'll shew you a maid without
a blot* "
146. கறந்த பாலும் எச்சில, பிறந்த பிள்ளையும் எச்சில
Fresh drawn milk is impure, and a new born baby is impure
3004
" *There is none without a fault* "
147. காகமில்லாத ஊர், பாவமில்லாத ஊர்
A village without crows is also without sin
148. பாவம் பெரியோரையும் தொடருக கொண்டாடும்
Sin lays hold even of great people triumphantly
149. முத்திலும் சொத்தை உண்டு, பவழத்திலும் பழுது உண்டு
There are defects in pearls and flaws in coral
" *A good garden may have some weeds*
150. வீட்டு வீட்டுக்கு மண் அடுப்பேதான், பொன் அடுப்பு இல்லை-
All houses have an earthen fire-place, a fire-place of gold exists
nowhere
Refers to the degenerate state of mankind with its wants and sorrows.
" *Every man has his fault* "

"NO ONE SEES HIS OWN FAULTS"

151. இமைக குற்றம் கண்ணுக்குத் தெரியாது
The eye cannot see the defect of the eye-lid 2089, 3214
152. கெடுமதி கண்ணுக்குத் தோன்றாது
Wickedness is not manifest to the eye
153. தன குற்றம் கண்ணுக்குத் தோன்றாது
One's own faults are not seen by one's own eye
" *Men's years and their faults are always more than they are willing
to own* "
154. தன முதுகு தனக்குத் தெரியாது
No man can see his own back
" *That man sins charitably who damns none but himself* "
" *If the camel could see his hump, he would fall down and break his
neck* "

- 155 பித்தனுகுகுத தன குணம் தூலினும் செவ்வை
A crazy man thinks his behaviour straighter than a straight line
"Folly is wise in her own eyes"
"Ignorance is the mother of impudence"

TO CONDEMN IN OTHERS WHAT WE OURSELVES DO

Faults of other men ye question,
Not the fault that ye have done '
Like chaff your neighbour's vices winnow,
Like a false die hide your own

DUTT'S *Laus of Ancient India*

- 156 அக்காளைப் பழித்துத் தங்கை அவசாரியானாள்.
The sister who blamed her elder sister became a harlot herself
"Every one should sweep before his own door"
- 157 அசலா குற்றம்போல தனகுற்றம் பாராததால், பின் தீது உண்டோ
மன்னுயிருக்கு?
Would there be any more evil in man, if each one would observe
his own faults as he observes the faults of his neighbour?
"We carry our neighbour's failings in sight, we throw our own crimes
over our shoulders"
- 158 ஓரக்கண்ணைப் பழிககிறான், ஒற்றைக் கண்ணை
The one eyed man mocks the man who squints
"The pot calls the kettle black"
"The raven said to the rook, stand away, black-coat!"
- 159 தன்னைச் சிரிப்பது அறியாதாம் பலலாவரத்துக் குரங்கு, தன் ஊரைச்
சிரிக்குமாம்
It is said, that the monkey of Pallavaram, without knowing that
the village laughed at him, laughed at the village
"Those who live in glass-houses should not throw stones"
- 160 தாயைப் பழித்துத், தங்கை அவசாரி ஆடுகிறாள்
After blaming her mother, the younger sister played the harlot
herself
"Virtues all agree, but vices fight one another"
- 161 மகளுக்குப் புத்திச் சொல்லித், தாய் அவசாரி போனாளாம்
The mother after warning her daughter, played the harlot
herself
"Let him that has a glass skull not take to stone throwing"
- 162 மூக்கு அறுந்த மூனி, காது அறுந்த மூனியைப் பழித்தானாம்
The person who had a defective nose blamed the one who had a
defective ear
"Point not at others' spots with a foul finger"

THE SIN OR FAULT IN ONE PERSON, THE BLAME OR
PUNISHMENT ON ANOTHER

163. அண்டை மேலே கோபம், சுடாவின் மேலே காட்டினது போல (or ஆறினதுபோல)
Like wreaking on the goat the anger he felt towards his neighbour
" Since he cannot revènge on the ass, he falls on the pack-saddle "
164. அண்ணன் பேரில் இருந்த கோபத்தை நாய் பேரில் ஆற்றினான்
The anger he felt towards his elder brother, he cooled on the dog
" He that cannot beat his horse beats the saddle "
165. அவலை நினைத்துக்கொண்டு, உரலை இடிக்கிறான்
Thinking of the steeped rice he beat the mortar
Being angry with a superior whom he cannot harm he ill treats some one in his power Of சுடாமல் சுடுகிறது, to burn without burning, to punish indirectly, or ஒன்றைச் சாக்கிட்டு மற்றொன்றைத் திட்ட, making one thing an excuse for reproaching another
166. அம்மி மிடுக்கோ, அறைப்பவர் மிடுக்கோ ?
Is the power in the grinding stone or in the woman that grinds ? 169
Said when blame is laid not on the person who is the real sinner, but on a person who has been led into sin
167. இழவு சொன்னவன் பேரிலேயா பழி !
Should you blame him who announces a death ?
" Messengers should neither be beheaded nor hanged "
168. உண்டவன் உண்டுபோக, என் தலை புண்டு போகிறதா ?
Some one ate it and ran away, am I to lose my head for it ?
" Many without punishment, none without sin "
169. எய்தவன் இருக்க, அம்பை நோவானேன் ?
Why blame the arrow, when he who discharged it is there ? 166
170. கத்திரிக்காய் சொத்தை என்றால், அரிவாளமனை குற்றம் என்கிறாள்
If you say that the brinjals are decayed, she says it is the fault of the knife by which they were cut
171. கரும்பு கசக்கிறது வாய்க் குற்றம்
If the sugar-cane tastes bitter, the fault is in the mouth of the eater
If one dislikes a good thing or a good person, the fault lies in himself
172. காககாய ஏறினதும், பனம் பழம் விழுந்ததும்
The crow ascended the palm tree, and the fruit fell down
The fruit was quite ripe and it needed a slight touch to make it fall and this the crow accidentally gave, and was wrongly blamed for the fall of the fruit This thought is commonly expressed by காகதாளி நியாயம், or more commonly தோட்டவனப்பேரில் பழி, and is applied to a person, who happens to show the flaw in a thing, that was broken before he touched it

173. கோவூராள் அவசாரி போக, குண்ணத்தாராள் தண்டம் கொடுக்க
The woman from Ko-village played the harlot, but the woman
from Gunnatur-village got the punishment
174. சித்திரத்து கொககே, ரத்தினத்தைக் கககு!
O, beautiful stork, vomit the jewel!
Said by an innocent person who is blamed for a theft
175. செல்லம் செருக்குகிறதா? வாசலபடி வழுக்குகிறதா?
Was it indulgence that made you slip? Was the entrance to
the house slippery? 3336
Said to a spoiled child who blames something or somebody else for its
faults
176. தலை வெட்டி பழிபோடலாமா?
You have cut the head off Is it right to blame somebody else?
177. பழி ஓரணடை, பாவம் ஓரணடை.
The blame on one side, the sin on another
"One doth the scath, and another has the scorn"
178. முகம் ஆகாதிருந்தால், கண்ணாடி என்ன செய்யும்?
If your face is ugly, what can the mirror do?
Don't blame anything else for fault's caused by yourself

MISCONSTRUCTION

179. அனபறற மாமியாருக்குக் கால பட்டாலும் குறறம், கைபட்டாலும்
குறறம்
Whether your foot or your hand touch an unkind mother-in-law,
it is wrong
"Faults are thick where love is thin" 185, 2765, 2838, 3043
180. அனபறற மாமியாருக்குக் குமபிகிறதும் குறறம் தான
Even a bow to an unkind mother-in-law will be taken as an
offence
"Where there is no love, all are faults" 2770
181. ஆமை பிடிப்பாரா, மல்லாததுவாரா, நாம் அது சொன்னால் பாவம்
They will lay hold of a tortoise and turn it on its back, but to
mention it is a crime
"Speak what you will, bad men will turn it ill"
182. பாவி கொடுமை பாலும் புளிககிறது
The heinousness of my sin will turn milk sour
By my hard fate even the good I do to others is misconstrued
"All are not thieves that dogs bark at"
183. பேசினால் வாயாடி, பேசாதிருந்தால் ஊமைப் பயல
If I speak, I am called a bubble, if I am silent, I am called a
dumb fellow
"It is hard to please all parties"

184 மாமியாரா துணி அவிழ்ந்தால, வாயாலும் சொல்லக்கூடாது, கையாலும் காட்டக்கூடாது

If the mother-in-law's dress becomes unfastened, you must not tell her of it, nor show her it (for fear of offending her)

"If you want a pretence to whip a dog, it is enough to say he ate up the frying pan"

185 வேண்டாம பெண்சாதி கைபபட்டால குற்றம், கால பட்டால குற்றம்
If a wife disliked by her husband touch him with her hand or her foot, it is wrong

"When love fails we espy all faults"

"To crazy ship all winds are contrary" 179, 2770

WILFUL SIN

186 அறிந்து அறிந்து செய்கிற பாவத்தை அழுது அழுது தொலைக்கவேண்டும்
One will have to weep endlessly to expiate sin done wilfully 728

187. கழுவின கழுவிப பின்னும் சேறறை மிதிககிறதா (com மெரிக கிறதா)?

After washing your feet, will you walk in the mud?

188 எட்டி எட்டிப் பார்த்து, குட்டிச்சுவரில் முட்டிக்கொள்கிறதா?
After seeing a ruined wall, why should you go and knock your head against it?

How is it that you allowed yourself to sin wilfully?

189 குட்டிச்சுவரில் முட்டிக்கொள்ள வெள்ளெழுததா?
Are you so blind as to run your head against a ruined wall?
Doing what one knows to be foolish or wrong

190 பார்த்திருந்தும் பாருங்கிணற்றிலே விழுகிறதா?
Though you see an empty well, will you go and fall into it?

191. விளக்கைப் பிடித்துக்கொண்டு கிணற்றிலே விழுகிறதா?
Will you go and fall into a well with a lamp in your hand?
"Run not into ruin with your eyes open"

FAULT-FINDING

192 ஒருவன் தலையிலே மாணிக்கம் இருக்கிறது என்று வெட்டலாமா?
Would it be right to cut off another person's head, because you think there is a gem in it?

Why suspect without reason? 3327

"Defaming others is the greatest of all sins"

"Throw much dirt and some will stick"

"He that would hang his dog, gives out first, that he is mad"

- 193 குற்றம் பாககில சுற்றமில்லை
If you look at men's faults you will have no friends
"Deem the best of every doubt, till the truth be tried out"
- 194 தன தப்பு பிறருக்குச் சந்த
One's own faults are an opportunity for others 742
"The vulgar keep no accounts of your hits, but of your misses"
"In an enemy spots are soon seen"
- 195 தூராத கிணற்றைத் தூரவாராதே
Do not clear a well that has been filled up 443, 459, 460
Of மறந்துபோன சங்கதியைக் கிளறாதே Don't stir up what is forgotten
"Do not rake the gutters"
"Let sleeping dogs lie"
- 196 பகையாளிகுப் பருப்பிலே நெய்விட்டதுபோல
Like adding ghee to an enemy's favourite food
A man's misfortunes are as pleasant to his enemies as clarified butter is to the Hindu palate 247, 1842
-
- "AS YOU MAKE YOUR BED, SO YOU MUST LIE ON IT"
- 197 அகப்படிகொளவேனென்றே கள்ளன் களவு எடுக்கிறது?
Does a thief steal expecting that he will be caught?
No one sins thinking that he will have to suffer for it
- 198 அடாது செய்தவன் படாது படுவான்
If one does what is unseemly, he will suffer what he should not suffer
"Fly that pleasure which pertaineth afterwards"
- 199 அஷ்டமததுச் சனியை வட்டிகு வாங்கினதுபோல
Like buying Saturn (a malignant star) in his worst shape with borrowed money
i.e., Wilfully courting utter destruction by one's folly
"He that courts injury will obtain it"
- 200 அழிவழக்குச் சொன்னவன், பழிபொறுக்கும் மன்னவன்
A man who defends a false case is a king who tolerates crime
i.e., Must take the consequences of his crime sooner or later
"Trickery comes back to its master"
- 201 உதைத்தகால புழுக்கிறபோது அல்லவோ புழுக்கும்
When the time comes for worms to consume the kicking foot
will they not consume it?
In due course destruction will come even to the haughtiest
"Every ill man hath his ill day"
"Vengeance belongeth to me, saith the Lord"

- 202 உப்பு தினகிறவன் தண்ணீர் குடிப்பான்
He who eats salt, will drink water 2704
As surely as a thirsty man drinks water, so surely will a sinful man incur punishment
- 203 உருட்டப்புரட்ட உளளதும் உள்ளுக்கு வாங்கும்
By reason of fraud and trickery, the truth within you will shrivel up 3334
" *Ill sowers make ill harvest* "
- 204 உருடும் புரடும் ஒடுக்கும் சிறப்பை
Frauds and tricks will reduce a man's greatness
" *Most of our evils come from our vices* "
- 205 உனக்கும் பேபே, உன் அப்பனுக்கும் பேபே!
To you *Bébé*, and to your father *Bébé*!
A man pressed by his creditors was advised by a friend, to whom also he owed money, to escape from their importunities by feigning madness. The debtor accordingly did so, replying to them all like an idiot, *Bébé*! The plan was successful and the creditors were deceived. Then the friend asked that the debt due to himself should be paid. But he himself received the treatment he had advised the deceitful debtor to use to the others. The proverb is also used about children who have no respect for older persons
" *Trickery comes back to its own master* "
" *He falls into the pit, who leads another into it* "
- 206 குட்டிக்கலகம் பண்ணுகிறவன், குட்டுபட்டிசு சாவான்
He who causes quarrels in a family will be cuffed to death
" *As a man lives so shall he die, as a tree falls, so shall it lie* "
- 207 சூதன் கொல்லையிலே மாடு மேயும்
A bullock will feed in the cheat's garden. 456, 1806
" *Deceiving and being deceived* " (2 Tim 3, 13)
Cf " *He went out shearing, he came home shorn* "
- 208 சூதும் வாதும வேதனை செய்யும்
Deceit and quarrelling will end in suffering
" *The biter bit* "
- 209 தின்னத் தெரியாமல் தின்று, பேலத் தெரியாமல் பேலுகிறது
A vulgar proverb meaning that he who eats without moderation, will suffer pain
" *He who swims in sin will sink in sorrow* "
- 210 பசிகுப பனம்பழம் தின்றால், பித்தம் பட்ட பாடுபட்டும்.
If he will eat the palmyra fruit because he is hungry, let him suffer the biliousness it causes
Said in condemnation of those who find their chief good in sensuous enjoyment
" *Gather thistles, expect prickles* " " *Dead-sea fruit* "

- 211 பண்ணின் பாவத்தைப் பட்டுத் தொலைக்கவேண்டும்
We must suffer for the sin we have done and so atone for it
- 212 பூ மலர்நது கெட்டது, வாய விரிநது கெட்டது
Blossoms open and die, your mouth opens and destroys you 2503
Blossoms fade away after opening fully, the mouth opens to say what it should not, and ruins the speaker
"The evil that cometh out of thy mouth flieth into thy bosom"
- 213 பொருள போனவழியே துககம் போகும்
In the way the wealth went, sorrow will follow
He who gains wealth unfairly, gets sorrow too
"Evil-gotten good never proveth well"
- 214 மரத்தின் பழம் மரத்தண்டை விழும்
The fruit falls near the tree
The results of your deeds will come upon yourself
"A drunken night makes a cloudy morning"
- 215 மலர்நது உமிழ்நதால் (com. முழிநதால்) மாமேலே விழும்
If you spit up while lying on your back, what you spit out will fall on your breast
"Who spits against heaven, it falls on his head"
- 216 மறந்த உடைமை மக்களுக்கு ஆகாது
Forgotten property is no good to any one
If one forgets something somewhere and the people of the place keep the forgotten property as their own, it will be injurious both to them and to their off spring
- 217 மோசநாசம் கம்பளி வேஷம்
A person who cheats and ruins will himself come to wear a common blanket only
Said as a warning to him who deceives or uses false measures, or when family property is divided and one of the family secretes jewelry or other valuable things
- 218 வாய்கொழுப்பு சீலையால் வழிகிறது
The insolence of his mouth trickles through his cloth 1287
An impatient man while waiting for his rice abused the woman who was boiling it, and she throw it all into his lap, and the hot water in which it was boiled drained away from the rice, soaked through his clothes and scalded him
"Pride goes before and shame follows after"

DECEIT, HYPOCRISY AND DISGUISE.

மோசம், பாசாங்கு, வேஷம்.

“ And no marvel , for even Satan fashioneth himself
into an angel of light ”

FALSE FRIENDSHIP

- 219 அவன் ஒரு குளிராத (com குளுநத) கொளளி
He is a smouldering firebrand. 1929
Said of dissembling enemies
220. அரிவாளும் அசையவேண்டுமே, ஆண்டை குடியும் கெடவேண்டுமே
The sickle will move, but his Master's family will be ruined
He feigns working for his master's gain, but his thoughts are on ruining him
- 221 ஆ குடிக்கென, ஆண்டிவேஷம் போட்டாய்?
When you disguised yourself as a mendicant, whose family did you intend to ruin?
Said of one who feigns piety in order to gain an evil influence
“ What is good a friar never loved ”
222. எட்டினால் குடுமியைப் பிடிக்கிறது, எட்டாவிட்டால் காலைப் பிடிக்கிறது.
If he can reach it, he will pull your hair, if not, he will seize your legs 356
Said of one who tries to ruin a superior, either by open attacks or by secret intrigue
“ I ask your pardon, coach, I thought you were a wheelbarrow, when I stumbled over you ”
“ A knavish confession should have a care for absolution ”
223. ஈரச்சீலை போட்டுக் கழுத்தது அறுப்பான்
He will tie a wet cloth round your neck and then cut your throat
Sudden treachery
“ They scratch you with one hand, and strike you with the other.”
224. கட்டிக்கொடுத்த சோறும், கறறுக்கொடுத்த சொல்லும் எதுவரைக்கும்?
Boiled rice tied up in a cloth (provision for a journey), and a word you have learned, how long will these last?
The food will be eaten up at the first stopping place and a thing learnt as a parrot learns is soon forgotten Said of one who by following the interested advice of a third party, finds that all the profit he makes goes into the other's hands, whilst the advantage to himself is but momentary

- 225 கண்டதைக்கொண்டு காலேவாரி அடிக்கிறது
Through what he sees, he knocks your legs from under you
A person says to a friend—but a false friend—"I think, I am going to get good employment"; the false friend replies, "Don't take it, I will get you a place with double that salary," and so causes him to lose what he might have had
"In the fair tale is foul falsity"
- 226 குளிராத (com குளுநத) கொள்ளியாயிருந்து, குடியைக் கெடுக்கலாமா?
Is it right to destroy the family by pretending to be a cheering firebrand? 2188
"It is time to fear when tyrants seem to kiss"
- 227 கொலைக்குப் பலவி, குடிக்குச் சகுனி
He is a *Palli* plant (*Buchnera*) to the garden, and *Saguni* to the family
The *Palli* plant (*Buchnera*) saps the soil of the garden, while *Saguni*, the councillor of Duryodhana in Mahabharata, ruined the Kaurava family completely
"He knows one point more than the devil"
- 228 சிரித்துக் கழுத்து அறுக்கிறது
To smile on a man, and then cut his throat 231, 229, 3101
"A snake in the grass"
- 229 சோறறைக் கொடுத்துக் கழுத்தை அறுக்கிறது
Giving a man a meal and then cutting his throat 228, 231
"Full of courtesy, full of craft"
- 230 தலையைத் தடவி மூளையை உரிவான்
He will pat your head gently and take out your brains
"He covers me with his wings, and bites me with his bill"
- 231 தேற்றிக் கழுத்தை அறுக்கிறது
Comforting you and cutting your throat 228, 229
"It is an ill sign to see a fox lick a lamb"
- 232 தேனும பாலும் போலிருந்து, கழுத்தை அறுத்தான்
He was like honey and milk, but cut my throat
"The fowler's pipe sounds sweet, till the bird is caught"
- 233 பகையாளி குடியை உறவாடி கெடுக்கவேண்டும்
The family of an enemy must be destroyed by friendliness
"Fair words and wicked deeds deceive wise men and fools"
- 234 மடிமாங்காய் போட்டு, தலைவெட்டுகிறது
Putting mangoes into a man's lap, and then beheading him for stealing them 782
Ruining an enemy by treachery
- 235 மோந்தாற்போல முகத்தைக் கடிக்கிறது
He bites one in the face, while he makes it appear as if he would only smell one's head
To "smell the head" is as tender an act as kissing among Europeans

- 236 கையைப்பிடித்துக் கள்ளை வார்த்து, மயிரைப்பிடித்துப் பணம் வாங்கு
கிறதா?
After receiving you with a friendly grasp of the hand, and
giving you toddy to drink, will they not lay hold of your hair
and take your money?
- 237 பள்ளத்திலே இருந்தால் பெண்சாதி, மேட்டிலே இருந்தால் அக்காள
In the valley he treats her as his wife, on the hill he treats her
as his elder sister
Said of a man who will take every base advantage if he has no fear of
being detected
"Do in the hole as thou wouldst do in the hall"
- 238 கைகொடுத்துக்கொண்டே கடையாணி பிடுங்குகிறான்.
While he seems to give a helping hand (in pushing the convey-
ance), he takes out the lynch-pin 772

Oj 913 ff

HYPOCRISY

"How many like to mask their lives,
Wash clean and seem upright,
And yet be black as hell."

OH E GOVER The Folk songs of Southern India

- 239 அகோர தபசி விபரீத சோரன
He performs severe penance outwardly, but he is a great rogue
"All saint without, all devil within"
"Hypocrisy is a sort of homage that vice pays to virtue"
- 240 அடிநாக்கிலே நஞ்சும், நுனிநாக்கிலே அமிரதமுமா?
At the bottom of the tongue is poison, will there be sweetness
at the tip? 255
"A honey tongue, a heart of gall"
- 241 அண்டைவீட்டுப் பாபபான சண்டை மூட்டித் தீர்ப்பான.
The Brahmin in the next house breeds a quarrel and settles it
He gains honour or profit by settling quarrels that he has himself aroused.
256, 264, 271
"Reynard is still Reynard, though he put on a cowl"
- 242 அமுககினால்போலிருந்து அரணை அழிப்பான
He pretends to be submissive, but he will destroy a fort
"Cats hide their claws"
- 243 அரிச்சந்திரன் வீட்டுக்கு அடுத்த வீடு
The next house to that of Harishchandra
Harishchandra was a king in the ancient time famous for never having
uttered a lie The proverb is said ironically about a person who pretends
to be honest, but is a well known liar

- 244 அழுகளான், தொழுகள்ளன், ஆசாரகள்ளன்
A weeping hypocrite, a worshipping hypocrite and a ritualistic hypocrite 123
"An ill man is worst when he appeareth good"
- 245 அவன் ரொம்ப வைதீகமாய் (or சீலமாய்) பேசுகிறான்.
He talks very piously
"Honey in his mouth, words of milk, gall in his heart, fraud in his deeds"
- 246 ஆடவிட்டு வேடிக்கை பாககிறது
Setting them going and watching the fun 266, 292
Instigating strife and making profit out of it
- 247 ஆடு நனைகிறது என்று கோனாய் அழுகிறதாம்
It seems that the wolf wept, because the sheep got wet
"Crocodile's tears" 196
"Crows bewail the dead sheep and then eat them"
"Beware of the geese when the fox preaches"
- 248 ஆண்டியைக் கண்டால் விடுகன் என்கிறான், தாதனைக் கண்டால்
ரங்கன் என்கிறான்
If he meet a Saivite mendicant, he speaks of Siva, if he meet a
Vaishnavite mendicant, he speaks of Vishnu 2838
"He hath a cloak for his knavery"
- 249 ஆம்புடையானைக் (com அகமடையான்) கொன்ற அற (or படு) கீவி.
After killing her husband she feigns sorrow 256, 288
250. இங்கே தலை காட்டுகிறான், அங்கே வால் காட்டுகிறான்
Here he shows his head, and there his tail
He will not show himself boldly in his true character
"If you be false to both beasts and birds, you must like the bat, fly only by night"
- 251 இடான தொடான, மனுவான்மேலே செத்த பிராணன்
She will neither give to them nor touch them, but she is dying for love of them
Said of one who makes great professions of kindness, but does not dream of carrying them out
"She loves the poor well, but cannot abate beggars"
- 252 இது என் குலசாரம், இது என வயிற்றசாரம்
This is the law of my caste, and this is the law of my belly 851
Potters are never Vaishnavas, but the potters at Srirangam were compelled by the Vaishnava Brahmans to put the Vaishnava mark on their foreheads, otherwise the Brahmans would not buy their pots for the temple. One clever potter, having considered this difficulty, after making the Saivite symbol (*Vibhooti*) on his forehead put a big Vaishnava mark on his stomach. When rebuked for so doing by a Brahmin, he replied as above.

- 252a. இந்தப் பூனையும் பால் குடிக்குமா?
Will this cat drink milk? 2874
A cat generally sits as if it thought of no mischief, but no sooner does it see an opportunity of doing wrong than it avails itself of it — A demure humbug
“He looks as if butter would not melt in his mouth”
“Though the cat winks a while, yet sure she is not blind”
- 253 இராவண சநியாசிபோலிருக்கிருன
He is an ascetic like Ravana
That is, ‘He is a hypocrite,’ for a true ascetic (*sannyasi*) should have no thing to do with women, but Ravana carried off Seeta the wife of Rāma
“An artful fellow is a devil in a doublet”
- 254 உதடு பழஞ்சொரிய, உள்ளே நெஞ்சு (or வயிறு) எரிய
His lips rain fruit, his heart within is on fire 2369
“A flattering speech is homed poison”
- 255 உதட்டிலே உறவும், நெஞ்சிலே பகையும்
Friendship on his lips, hatred at heart 240
“Bees that have honey in their mouths have stings in their tails”
- 256 எடுத்து மூடிவிட்டு எதிரே வந்து நிற்பான
She will take it and hide it, and come and stand before you (as if innocent). 249
“Hiders are good finders”
- 257 ஏகாதசி திருடியை ஏறறடா ரதத்தினமேல
Oh sir, this thief steals on a holy day (*Ekādasi*) so put him on the idol’s car
Said in mockery of the pretended piety of a notorious swindler
- 258 ஏனகாணும் தாதரே, ஆண்டி புகுந்தீர்? இதுவும் ஒரு மண்டலம், பாரத துவடுவோம்
Oh Vaishnavite mendicant, have you become a Sarvita? (*He replies*) I will try for forty days what gain this brings 1193
- 259 ஒன்றம் அறியாளாம் கன்னி, ஒடிப்பிடித்ததாம் ஆறுமாத ஜன்னி.
This young woman acts the innocent but she has been a wreck for six months
The evident consequences of her immorality make her pretended innocence absurd. Used about sham virtue
- 260 கண்டால் ஒரு பேச்சு, காணாமலபோனால் ஒரு பேச்சு
When he sees you, one word, when he does not see you, another 261, 262
- 261 கண்டால் காமாச்சி நாயகா, காணாவிட்டால் காமாட்டி நாயகா
When speaking with him, you speak as to a respectable person, when you speak about him, you speak as if he was a fool
“He that speaks me fair and loves me not, I’ll speak him fair and trust him not”
“He that praiseth publicly will slander privately”

262. கண்டால் முறைசொல்லுகிறது, காணாவிட்டால் போ சொல்லுகிறது.
When speaking to him, you give him his title, when speaking of him, you merely mention his name
"He who praises in praesentia, and abuses in absentia, has with him pestilentia"
263. கத்திரிககொல்லையில் கூடது (or வேடிக்கை) பார்க்கிறதுபோல
Like looking at a theatrical performance in a garden of brinjals
Said to a person who pretends to go out to see a performance and avails himself or herself of the opportunity to do mischief A brinjal is an edible vegetable
264. கள்ளனுமாகி விளக்கும் பிழககிறான்.
He is himself a thief, and yet he brings the lantern. 141, 256, 271.
"If thou dealest with a fox think of his tricks."
265. கறந்த மேனியாய்ப் பேசுகிறது.
Your speech is as pure as new drawn milk! 3118
Said sarcastically to one who makes great professions of truthfulness
"Nobody so like an honest man as an arrant knave"
266. குததுவிட்டு வேடிக்கை பாரகிறது
To incite (or provoke) one to do a thing, and then enjoy the fun 246
267. கும்பிடும கள்ளா குழைத்திடும கள்ளா
Rogues who pretend to be religious, and rogues who smear themselves with sacred ashes.
"Full of courtesy, full of craft"
268. கூட்டோடே (or பொந்தியோடே) கைலாசம் சோவாய
Would that you could go to heaven with your body!
Said sarcastically to one who pretends to be pious
"No rogue like the godly rogue."
269. கை கண்ட வேடுகருக் கண்ணீர் குறைச்சலா?
Does a clever prostitute lack tears? 275
270. கையில் ரொபமானை, கக்கத்தில கன்னககோல்.
He has a rosary in his hand, and under his arm he has an implement for breaking through the walls of houses.
"Hypocrisy can find out a cloak for every ruin"
271. கோழி திருடியும் கூடிகுலாவுகிறான்.
Though he has stolen the fowl he joins the others in going about searching for it 241, 256, 264
"May the man be damned and never grow fat, who wears two faces under one hat"

- 272 சேற்றிலே மேய்கிற பிள்ளைப் பூச்சிபோல.
Like the mole-cricket grazing in the mud 2835
Though the mole-cricket (gryllus) lives in mud, the mud does not stick to its body, it is not defiled by the mud. Thus according to one Hindu philosophy, man's soul is not defiled by living in this material world.
A Hindu once asked a Christian preacher, if he could not become a Christian at heart, and outwardly remain a Hindu. To this question the Christian quoted the above phrase.
- 273 தீவாள திடுக்கிடவாள, திண்ணைக்கு மண இடுவாள, வருகிற கிழமைக்கு வாசலுக்கு மண இடுவாள
She is wicked, but professes fear, she will repair the verandah facing the street, and next week she will repair the entrance to the house.
She is known for what she is, but she is as clever in hiding her misdeeds as she is in doing them.
"If a man is practised in disguise, he cheats most discerning eyes"
- 274 நாட்டுக்கு நல்ல துடைப்பம், வீட்டுக்குப் பீத்தத் துடைப்பம்
He is a fine broomstick in the country, but he is a worn-out broomstick at home.
Said of one who has a good name abroad, but is known at home as a bad character.
- 275 நீலிகுருக கண்ணீர் நிமையிலே.
A silly woman has her tears in her eye-lids 269
She is ever ready to shed tears either from silliness or deceitfulness.
"Women laugh when they can, and weep when they will"
- 276 பகிழ்மைய பாமபு கடித்ததுபோல
Like the jester that was bitten by a snake
Applied to one who so often tells lies that if he happen to speak the truth no one will believe him. Or, to a child that constantly feigns sickness to avoid going to school, and is not believed to be ill when it is really sick.
"He that sweareth till no man trust him, he that lieth till no man believe him, he that borroweth till no man will lend him, let him go where no man knoweth him"
- 277 பகதியோடே பாகற (கொம்பாவல) காயசு சட்டியோடே தீயுது
She is so pious that she forgets cooking and allows the food to burn in the pot.
"Much praying but no piety"
- 278 பசுத்தோல போததுப் புலிப்பாயசுசல பாயகிறது
To put on a cow's skin, and leap like a tiger 282
"A wolf in sheep's clothing"
- 279 பரமபரை ஆண்டியோ, பஞ்சத்ததுக்கு ஆண்டியோ?
Are you an hereditary mendicant, or are you only a mendicant because of the famine? 123, 2065, 2852
Is your piety genuine, or merely for gain?

280. பறைச்சேரி மேளம் கலியாணத்தாகும் கொடும், கல எடுப்புகும்
கொடும்
A Parra drum is beaten at weddings, and also beaten at funerals
Said of a double dealing unreliable person, who is as ready for good as
for evil 181
"A conscience as large as a shipman's hose"
281. பாம்புக்குத் தலைகாட்டி, மீனுக்கு வாலைக் காட்டுகிறது
Showing his head to snakes, and his tail to fish
If among wicked people, he will speak and act as they do, if among good
people, he will try to appear good 180
282. பாததால் பூனை, பாயந்தால் புலி
If you look at him he is a cat, if he springs he is a tiger
Demure wickedness 278
283. மனதிலே ஒன்று, வாக்கிலே ஒன்று
One thing in his heart, another thing in his words
"All are not friends that speak one fair"
284. மைலங்கி மைலங்கி பூ என்கே வைத்தாய்? வாடாதே, வதங்காதே அடுப
பிலே வைத்தேன
O, you dissembling woman, where did you put the flowers?
(She replies) In order that they should not shrivel and fade I
put them in the fire-place
Decentful excuses Said for instance to a girl who feigns inability to fetch
water from the well, but after escaping her duty, goes and plays,
and while playing exerts herself far more than she would have needed to
do to bring the pot of water
285. ருத்திராக்ஷ பூனை உபதேசம் பண்ணினதுபோல
Like a cat putting on a rosary and teaching religion
Said of a religious teacher who makes his religion a cloak for sin
"Beads about the neck and the devil in the heart"
"They are not all saints that use holy water"
286. விசுவாசக் கொக்கு நடமாடிச் செத்ததாம்
It is said, that a pious crane died from wandering about
Said in derision of the excellent professions of a false friend
287. வீத்தைக் கள்ளி மாமியார விறகு ஒழுகப்போனாளாம், கலதாழை
முள்ளு கொத்தோடே தைத்ததாம்
The cunning mother-in-law went to gather firewood, and it seems
she was pricked by the thorns of an aloe!
The aloe mentioned has no thorns, so her excuses for not bringing the wood
were not believed Said of a person who makes excuses that are not
plausible
288. வெட்டிப்போடிக் கட்டிக் கொண்டு அழுதுகிறது
To strike a person down and then embrace him and weep over
him 219

289. வேஷமோ தவவேஷம், மனதிலோ அவவேஷம்.
If we look at his appearance, it is the appearance of a religious ascetic, but if we look at his heart, it seems false
"He has one face to God, and another to the devil"
- 290 வைககோற் கட்டுக்காரனை ஒப்புக்குக்கட்டி அழுதாப்போல
Like one who deceitfully embraced and wept over a man who was carrying a burden of straw
He pities the bearer for having to carry such a heavy burden, and gets him to give him a little straw for his cow Interested sympathy
291. வைககோலகாரகொண்டு மாயநது மாயநது அடிததானும்
He beats you fatally with a straw
Said of a father or mother or master who constantly threatens to beat naughty children, or lazy servants, but never does it
Of Kashmir 'Kokun kaput' 'Father's bear,' i.e., nothing to be afraid of
"If you cannot bite, never show your teeth"
- 292 பிள்ளையும் கிள்ளி, தொடரிலும் ஆட்டுகிறது.
Pinching the child, while swinging it in the cradle 246
Said also about God, who has placed man as an unhappy being in this world, but at the same time granted him the holy books to comfort him
Of 913 ff 2338 ff 2373 ff

ROGUERY, CRAFTINESS

பொல்லாப்பு, தீமை.

"TO A ROGUE A ROGUE AND A HALF"

- 292a அஞ்சனக்காரன் முதுகில வருசனைக்காரன் ஏறினான்
The cheat has got up on the back of the conjurer
"The fox knows much, but more he that catcheth him"
- 293 அவன் கெட்டான் குடியன், எனக்கு இரண்டு டிராம் வாரு!
That drunkard is done for, but give me a drink!
"A pickthank, a picklock, both are alike evil the difference is, that trots, this ambles to the devil"
- 294 ஆயக்காரனுக்குப் பிரமஹததிக்காரன் சாக்ஷி
The murderer of a Brahmin is fit witness for a tax collector
"To a rogue a rogue and a half"
- 295 எல்லாரும் ஆளினகீழே துழைந்தால, இவன் ஆளின் கீழலகீழே துழைவான்
When every one else creeps under him, this man will creep under a man's shadow 298

- 296 கெட்டதுபட்டது கிருஷ்ணாங் குளம், அதிலும் கெட்டது அததிபபட்
டாங்குளம்
Those who live near the Krishna-Pond in Madras are wicked, but
those who live near the Attipattan-Pond are worse
- 297 சுவாமியாருக்குச் சுவாமி வேணமெ
One big rogue needs another to check him
"To a hard knot a hard wedge"
- 298 தடுக்கினகீழே துழைந்தால், கோலத்தினகீழே துழைகிறது
If one creeps in under the mat, the other one will creep under
the Kolam
The Kolam is a design drawn at the threshold of a Hindu house 295
"One trick is met by another"
- 299 போக்கிரிக் குப் போக்கிரி வேணமெ
A blackguard needs a blackguard 300, 415, 1389, 2285
"Set a thief to catch a thief" "To a rude ass a rude keeper"
"Devils must be driven out with devils"
- 300 மாமியாருக்கு மாமியா வேணமெ.
One mother-in-law needs another mother-in-law 415
She can only be outwitted another mother in-law.
"One heat expels another"

FROM BAD TO WORSE MAKING BAD WORSE, AND "MIS
FORTUNES SELDOM COME SINGLY"

- 301 அகதி பெறுவது பெண்பிள்ளை அதுவும் வெள்ளி பூராடம்
The destitute woman bears a female child and this happens under
an evil star
The climax of ill luck the woman is destitute, the infant is a female, and
the time of its birth is inauspicious
- 302 அங்கே ஏன் அடிமகளே! கஞ்சிக்கு அழுகிறாய், இங்கேவா அடி, காற்
ராயப் பறக்கலாம்
Why my girl, you are crying there for gruel, come over here and
you may fly like the wind
A neighbour who sees a daughter-in law weeping says this implying that
the girl does get something to eat now, but if she leaves that house she
will get nothing, and so go from bad to worse
- 303 அஷ்டதரித்திரம் தாய வீடு, அதிலும் தரித்திரம் மாமியா வீடு
My mother's house, was as poor as poor can be, but my mother-
in-law's house is still worse!
While unmarried and staying at home with her mother, the girl was badly
off, but after she was married and sent to her mother in law's house,
she found still greater poverty
"Out of the frying pan into the fire"

- 304 அழுகிற வேளை பார்த்து, அகருள் பாயச்சுகிறான்.
Seeing a woman in sorrow he thrusts his hand into her arm-pit
305. ஆம்புடையான் செத்து அவதிப் படச்சே (or ஆவிப்பறக்கச்சே),
அண்டை வீட்டுக்காரன் அகருளிலே பாயச்சுகிறான்.
While her husband was dying, her neighbour thrust his hand
into the arm-pit (of the sorrowing wife) 326
He took advantage of her unprotected state Said about persons who take
a mean advantage of another's misfortunes
- 306 ஆயத்துக்குப் பயந்தா, ஆற்றிலே நீந்தினதுபோல.
Being afraid of paying the tax he swam the river
Incurring great risks in order to escape slight troubles
"He leaps into a deep river to avoid a shallow brook"
- 307 இடறின காலிலேயே இடறுகிறது
The leg that has stumbled stumbles
One fall into sin leads to more falls
- 308 உடம்பு எங்கும் சுடுகிறது, அழலை (நெருப்பை) மடியிலே கட்டுகிறாய்
Though your body is burning all over, yet you put fire into your
lap
Making bad worse
- 309 எளிகிற கொள்ளியை ஏறித்தளளினதுபோல
As a burning firebrand was made to flare higher
To excite a person already excited
- 310 எலிக்குப் பயப்பட்டு வீட்டைச் சுடுகிறதா?
Should one burn down one's house for fear of rats? 322, 330, 339
- 311 ஒட்டைக் கூத்தன் பாட்டுக்கு இரட்டை தாழ்ப்பாள போட்டதுபோல
She bolted the door doubly against *Ottakuttan's* song
The story that illustrates this proverb is found in "*Vinodarasamanjari*,"
pp 271 A king had a favourite poet *Ottakuttan*, his queen had another.
The king's poet was envious of the queen's poet, and had him imprisoned.
The queen hearing this went into her room and bolted the door At
night when the king came to see his queen, she said she would not let
him in till her favourite had been released from prison On hearing this
the king sent his own poet to sing outside the queen's door So that
the queen might think that her request had been complied with But
the queen knew at once that the song did not come from her favourite,
and became more angry with the king and bolted the door with another
bolt. Thus the king's stratagem only made matters worse The proverb
is used when a person is displeased with, or sorry for something that has
happened, and somebody tries to soothe him, but only succeeds in irritat-
ing him still more
"As water in a smith's forge, that serves rather to kindle than
quench"
- 312 ஒழுக்கு வீட்டிலே வெள்ளம் வந்ததுபோல
As a flood came into a leaky house
"One ill calls another"

- 313 கண புண்ணிலே கோல இட்டதுபோல
Like putting a probe into a wound in the eye
"To add fuel to the fire."
- 314 கலக கந்தை கட்டிககொண்டு காண்பபோளுளாம், இருகலக கந்தை
கட்டிககொண்டு எதிரே வந்தாளாம்
When I went clad in a number of rags to see her, she met me
clad in double the quantity of rags 324, 325, 722
She counterfeited poverty more cleverly than I did, and I could therefore
not get the help out of her that I expected
"When Greek meets Greek, then comes the tug of war"
315. கள உண்ட குரங்கு
A monkey that has drunk toddy 320, 321
It is naturally mischievous but becomes worse after drinking toddy
- 316 காலம் போன காலத்தில மூலம் வந்து குறுக்கிட்டதுபோல
Like getting piles in one's old age
The sufferer is already weak, but the piles will make him still worse
- 317 காற்றும்மழையும் கலந்து அடித்தாற்போல
Like being beaten by wind and rain at the same time
- 318 கிணறு தப்பித் தூரவில் விழலாமா ?
After escaping the common well, should one go and fall into a
Turavu ? 319
A Turavu is a big well
- 319 கிணற்றுக்குத் தப்பித் தீயிலே பாயந்தான்
Having escaped the well, he jumped into fire 318, 338
"Out of the frying pan into the fire"
320. குரங்கின் கையில் கொள்ளி அகப்பட்டதுபோல
Like a monkey getting hold of a firebrand
It will do endless mischief
"One mischief falls upon the neck of another"
321. குரங்கு கள்ளும் குடித்து, பேயும் பிடித்து, தேளும் கொட்டினால்,
என்ன கதி ஆகும் ?
If a monkey drinks toddy, is possessed by a devil and stung by
a scorpion, what will be its fate ?
If a person gives room for one moral evil after another, how will he end ?
The three evils referred to are the three evil principles (Mala) self-will,
delusion, lust, often mentioned, in the Hindu philosophy 315, 462
"But evil men shall wax worse and worse" (II Tim 3, 13)
- 322 கொசுக்கு அஞ்சி குடிபோகிறதா ?
Will a family remove to another house for fear of mosquitoes ?
310, 330, 339
323. கோல இழந்த குருடனைப் போல
Like the blind man that lost his stick 2135
He was already badly off, but fell into a worse plight.

- 324 சிறப்பன வீட்டுக்குப் போய் சிறகுடை வாங்கி வரலாம் என்று போனாள், சிறப்பன பெண்சாதி ஈசசம் பாயை இடுப்பில் கட்டிக் கொண்டு எதிரே வந்தாளாம்

It is said, that she went to her uncle's house in the hope of getting a small cloth, but she met her uncle's wife wearing only a palm-leaf mat round her waist From bad to worse 314, 325

- 325 சீலை இலை என்று சினனாய் (சிறிய தாய்) வீட்டுக்குப் போனாள், அவள் ஈசசம் பாயைக் கட்டிக்கொண்டு எதிரே வந்தாளாம்
She went to her maternal aunt because she had no cloth, but her aunt came to meet her clad in a palm-leaf mat 314, 324

- 326 தாடி பற்றிக்கொண்டு எரியச்சே, சுருட்டுக்கு நெருப்பு கேட்டானாம்
While one man's beard was burning, another man asked him for a light for his cigar 305
"If my beard is burnt, others try to light their pipes at it"
Kashmiri "My beard is on fire and he comes to warm his hands at the blaze"

- 327 நாய வாயிலே கோலை இட்டதுபோல
Like putting a stick into the mouth of a dog
To irritate some one causelessly
"A man may make his own dog bite him"

- 328 நெருப்பிலே நெய்யை விட்டதுபோல
Like pouring ghee (butter) into fire
Making matters worse
"To cast oil in the fire is not the way to quench it"

- 329 பட்ட காலிலே படும, கெட்ட குடியே கெடும
The leg that has been hurt will be hurt, and the ruined family will be ruined
This is the proverb signifying that "Misfortunes never come singly"

- 330 பிச்சைக்காரனுக்குப் பயந்து அடுப்பு மூட்டாததுபோல
Fearing beggars, she did not kindle a fire on the hearth
To avoid giving to the poor, she starved herself Stinginess 310, 322, 339

- 331 பிச்சைக்காரன் சோற்றிலே சனீஸவரன் புகுந்ததுபோல
As Sani entered into the beggar's food
Life was hard to the beggar, and misfortune embittered it Sani is a most malignant planetary deity

- 332 பிச்சைக்குப் பிச்சையும் கெட்டது, பிணியையும் ஒரு காசு நாமமும கெட்டது
He did not get the alms he went for, and the money he had spent to adorn his forehead with his caste-mark was also lost

- 333 முதலே தூபபலம், அதிலும் காப்பிணி
First of all, she is weak, and secondly she is pregnant
A great trouble is coming, but there is not strength to meet it
- 334 முண்டைக் கண்ணிப் பிள்ளை இரண்டு கண்ணும் நொள்ளை
The child of the woman with bulging eyes, was blind in both eyes
Kashmiri "Misfortune after misfortune"
- 335 மரத்திலிருந்து விழுந்தவனை பாம்பு கட்டித்ததுபோல (or மாடு மெரித்தது or தோ ஓடினதுபோல)
As the snake bit (or the ox trampled on or the car ran over) the man who had fallen from a tree
"Pour not water on a drowned mouse"
- 336 முன்னே பிறந்த காலை விட, பின்னே பிறந்த கொம்பு பலம்
The horn that was born last was stronger than the ear that was born first 2495
In a certain firm the employes longed to be rid of the strict manager, but when they had ousted him another came who was still worse
"King Log and King Stork"
- 337 விரல சுற்றின பேரில் அமமி (or உரல) விழுந்ததுபோல
Like a grinding stone (or a mortar) falling on a whitlow
- 338 விலங்கு வேண்டாம், தொழுவிலில் இருக்கிறேன் (or மாட்டிக்கொண்டேன், or போடு என்கிறேன்)
I did not want the fetters, but here I am in the stocks 319
I was displeased with the work I had, and got the work I applied for, but I find that I am worse off
- 339 வீட்டை ஏன் இடித்தாய்? மூட்டைப் பூச்சிக் குப பயந்து
Why did you break down your house? I did it for fear of bugs 310, 322, 330
"Burn not your house to fright away the mice"
- 340 வீணாய் உடைந்த சட்டி வேண்டியது உண்டு, பூணூரம் என தலையில
பூண்ட புதுமையை நான் கண்டதில்லை
Plenty of pots are uselessly broken, but I never saw a pot put as an ornament round my head That would be something fresh
The story is as follows —A woman used to break a pot on her husband's head for every tenth sin he committed The husband got tired of this and went away to a friend's house, but here he found the wife breaking a pot on her husband's head for every fault he did, and she did it so, that the mouth of the pot jumped over and fell down round the visitors neck and stuck there like a necklace
"Home is homely, and too homely sometime, where wives' footstools to their husbands' head climb"

340a கேடு வரும் பின்னே மதிக்கெட்டு வருமுன்னே, யானே வரும் பின்னே
மணி ஓசை வருமுன்னே.

Loss of sense precedes (spiritual) degradation as surely as the
sound of the bells precedes the elephant

"Coming events cast their shadows before them"

"Quem deus vult perdere primum dementit"

340b. விநாசக்காலே விபரீதப்பததி

In times of degeneration people get a perverted mind

Cf 792 ff 2958 ff

SELFISHNESS.

தன் காரியத்தில் புலி.

341 அண்ணனுக்குப் பெண பிறந்தால், அதை அசல நாட்டாள

If the elder brother gets a daughter, his sister becomes a
stranger to him

All his kindness was formerly directed to his sister, but now all goes to his
own child. நாட்டாள is sometimes written நாடாள The proverb then
implies that the sister who has a son will not seek a wife for him among
strangers, but will demand her elder brother's daughter for him

342 அரைக்கிறவன் ஒன்று நினைத்து அரைக்கிறான், குடிக்கிறவன் ஒன்று
நினைத்துக் குடிக்கிறான்

He who grinds the ingredients thinks of one thing and grinds,
he who drinks the medicine thinks of something else, and
drinks -

A doctor only thinks of the profit he will get by the medicine he is pre-
paring, the sick person only wonders whether it will cure him or not
Each thinks of his own interests

343. அவரவா அக்கரைக்கு அவரவா பாடுபடுவார

Each one will exert himself for his own interest

344 அளவறுவது எல்லாம் நாய தனக்கு என்று எண்ணுமாம்

The dog seems to think that whatever is taken is intended for it
Mean people greedily desire everything they see 354.

345 ஊரா வீட்டு (com ஊராழாட்டு) நெய்யே, என பெண்சாதி கையே

The ghee (butter) belonged to the village, but my wife's hand
distributed it

The husband and his wife were at a village feast She was asked to help
in distributing the food, as the ghee was not her own, she gave her
husband much more than she would give him at home Used about
liberality with others' goods 3185

"Tis good feasting in other men's houses"

- 346 ஊரா வீட்செ சோற்றைப்பார், ஓசுபாடி வயிற்றைப்பா.
Look at the villagers' rice, look at this shameless man's stomach
He eats as often as he can and as much as he can at others expense A
proverb about selfish greed
- 347 எங்கள் வீட்டுக்கு வந்தால் என்ன கொண்டுவருகிறாய், உங்கள் வீட்
டுக்கு வந்தால் என்ன தருகிறாய்?
If you come to our house what will you bring me? if I go to your
house what will you give me?
The same proverb is found in Telugu
"What's your's is mine, what's mine, is my own"
- 348 எது எப்படிபோனாலும், தன காரியம் தனக்கு
However matters go he thinks only of his own affairs
"He is a slave of the greatest slave who serveth nothing but himself"
- 349 எரிகிற வீட்டிலே பிடுங்கிறது லாபம்
Whatever you are able to secure from a burning house is a gain
When supplies are bought for a wedding or for any grand occasion, or for
some government contract, the person who manages the affair will secure
something for himself, this is specially true of police and lawyers in
their management of cases 350
"It is good fishing in troubled water"
"Every little helps"
- 350 எறும்புக்குத் தனக்கையால் எண்ணாண் உடம்பு
Even an ant is eight span long, if measured by its own hand
Every little man thinks himself great, because he measures himself accord-
ing to his own standard
- 351 ஆல பழுததால் அங்கே, அரசு பழுததால் இங்கே
When the banyan is ripe he is there, and when the peepal
(Ficus religiosa) is ripe he is here 2737
Wherever there is something to be had, there the greedy man is to be
found
- 352 ஒரு கோழுட்டியைக் கழுவில் போட்டதற்கு ஒன்பது கல என்ன ஆச்
சுதே, ஊர் கோழுட்டிகளை எல்லாம் கழுவிலே போடு என்றாலும்
A man once said If I get nine big measures of sesamum seed
for impaling one merchant, then impale all the merchants in
the village
Other people's sufferings are nothing to such a man, if he only gains by it
"He sets any house on fire only to roast his eggs"
- 353 ஒண்ண வேலிக்கு இழுக்கிறது, தவளை தண்ணீருக்கு இழுக்கிறது
The lizard drags its prey to the hedge, the frog drags its prey to
the water
Every man tries to secure what he has gained to himself
"All draw water to their own mill"

- 354 கஞ்சி வரதப்பா என்றால், எங்கே வரதப்பா என்கிறான்.
If the one says, O Kanji Varathappa, the other replies —where is the gruel?
A certain Vaisnavite at Conjevaram was praying to the God, Kanji Varathappa, a beggar who stood near by asking for alms, heard the name of the God imperfectly, and thought that the Vaisnavite said Kanji varukirathappa, i.e. "Some gruel is coming" Not seeing it he said Engé Varathappa, i.e. "Where is the gruel?" The proverb is really a pun on the two words Kanji and Varathappa and is used when one appropriates remarks to himself that were uttered with no reference to him 344
- 355 கடைக்குக் கடை ஜனாயதான இருப்பான்
There is a person in each bazaar (shop) to sell things
Each merchant does his best to sell his own goods
- 356 கிடமினால் ராமா கோவிந்தா, கிட்டாவிடால் ஒன்றுமில்லை
If we get what we want, we worship the idol as Rama or Govindan, if we do not get it, the idol is nought 222, 2186, 2732
- 357 குழக்கிற பாலைக் கமா வெடிப்பிலே வாகக்கிறதா?
Do you pour the milk for drinking into a crevice in the ground
Used about foolish expenditure of money on selfish litigation or pleasure 367, 622, 2621
"A penny weight of love is worth a pound of law"
- 358 கோணி கொண்டது, எருது சுமந்தது
The bull carried all that the sack held
Said about selfish avarice
"In the world there be men, that will have the egg and the hen"
- 359 சுந்தடி சாக்கிலே சுந்தப்பொடி காறபணம்
Taking advantage of your being so busy, he gets a pice-worth of scented powder for himself into your bill 349
Said of one who selfishly seeks to get profit for himself out of others If a carriage is lent to such a person to convey him one mile, he is sure to keep the vehicle all day to pay a number of visits If he goes shopping with you he makes you pay his bill
- 360 செத்தவன் வீட்டிலே கெட்டவன் ஜா?
Who is the loser in the dead man's house?
At a funeral, some outsiders take a pride in distributing the food and sweets which the near relatives have provided and are clever at making plans for disposing of the dead man's property Said of those who are liberal with the property of others
"To cut large slices of another man's loaf"
- 361 சுயகாரிய துறந்தான், சுவாமி காரியம் வழி வழி
He is smart about his own business, he lets God's things slip
"Greedy are the Godless"

- 361a தலைமகள் அறுததாலும், தானே வாழவேண்டுமே
Though the eldest daughter has her *thali* cut off, her mother will not care if she is well off herself
A selfish mother will not mind when her daughter is made a widow
" *Olose sits my shirt, but closer my skin* "
- 362 தனக்கு என்றால் பிள்ளையும் களை வெட்டும்
If it be for himself even a child will weed
" *He feathers his own nest* "
- 363 தன காரியத்தில் புலி
He is a tiger in his own affairs
" *A man is a lion in his own cause* "
- 364 தன காரியம் என்றால், தன சீலை பதைக்கும்.
If it concerns his own affair, even his cloth will be restless
" *Every man wishes water to his own mill* "
- 365 தாயமுலைப்பாலிலும் உப்பு பாப்பான்.
He will find salt in the milk from his mother's breast 2899
Said of one who is over suspicious in every thing concerning himself
- 366 தானும் வாழுகிற காலத்தில், வயிறு சிறுக்கும் மதியும் பெருக்கும்
When she is married, her stomach will become small and her sense great
While a girl is in her mother's house she has nothing to do but eat, but when she goes to her husband's house she will find little time to eat and will have to be constantly on the alert to economise
- 367 தான குடிக்காத பாலைக் கவிழ்த்துவிடுகிறதா?
Should you spill the milk you can't drink ?
Even children will use this proverb when another child is unwilling to share some sweets or fruits with them 357
" *The Dog in the manger* "
- 368 தேவடியாள் இருந்தா, ஆததாள் செத்தால கொட்டு முழக்கம், தேவடியாள் செத்தால ஒன்றுமில்லை
If the dancing girl be alive, and her mother dies, there will be beating of drums, but if the dancing girl dies there will be no such display
To get the favour of the dancing girl, many men will attend her mother's funeral, but if the dancing girl herself die, there is nothing to be gained by attending her funeral In like manner —If somebody die in a rich man's house, all people will attend that they may gain his favour; but if the rich man die, no one will care as nothing more is to be had from him in future
369. நல்ல நாசனியார் கடைந்த மோர், நாழி முததுக்கு நாழிமோர்.
A measure of buttermilk churned by a good woman was sold for a measure of pearls
Said of a person who overvalues his own worth 3248
" *No one calls his own buttermilk sour* "

- 370 நான என்றால் இளக்காரம், என டீ (சொத்தது) என்றால் பலகாரம்
He cares nothing about me personally, but he considers even
my filth a cake 2733
Servants and subordinates care little for their masters or superiors, but
they care for his wealth if they can make anything out of it
- 371 நீயும் நானும் அடா, சாறும் சோறும் அடா!
You and I, sir, sauce and food, sir
i.e., We shall get on together by ourselves as well as food and sauce
Said by a wife to a husband as a reason why he should leave the joint-
family, in his father's house
- 372 பாதத்திருக்கத் தினறு, முழித்திருக்கக் கை கழுவுவான்
Though I saw him, he went on eating, and though I watched
him, he washed his hands
He finished his meal without giving me a share Said of one who enjoys
himself selfishly
- 373 பிள்ளைப் பேறு பாதத்தும் போதும், என ஆம்புடையானைக் கட்டி
அணைத்ததும் போதும்
There has been enough of your help in my confinement, and of
your embracing my husband
One woman told another that she would like to help her at the time of her
confinement Her intention was however to get access to the husband
of the latter with whom she was in love Hence the rebuke Used of
the interested help of deceitful friends
- 374 வாழைபழம் தினனாத குரங்கு இல்லை
There is not a monkey that does not eat plantains
Every one looks for his own profit
Or வேண்டாம் எனகிற குரங்கு உண்டா?
Is there a monkey that says, I don't want?
- 375 வெடகம் கெட்பாலும் கெட்டிம, தொப்பை இட்டால் போதும்
Let me lose my respect (if necessary), I am satisfied, if I get fat
Said of one who seeks profit at any cost.
Of Kashmir "A fat man has no religion"

Of 1054 ff

DISGRACE

வெட்கமில்லாமை, முறையில்லாமை,
வெட்கப்படுத்தல்.

- 376 அவகத்தை ஆற்றிலே அலசொனாதா?
Couldn't you wash your body in the river?
Said to a very wicked fellow, whose badness it is impossible to amend
- 377 அடி அதிரசம், குத்து கொழுக்கடடை
A thrashing is a sweetmeat, and a cuff is a cake 403
No sense of shame in him

- 378 அடிததது ஆட்டம் பிடிததது பெண்டு.
To beat people is a joke to him and he treats any woman he gets
hold of as he likes 391
Used of unprincipled tyranny
- 379 அம்மாள் கெட்ட கேட்கெரு முக்காடு ஒன்றா? (or ஒரு கேடா?)
Is one veil sufficient to cover a woman's wickedness? 417
Is modesty a sufficient cloak for immorality?
- 380 அவன் மிதித்த (com மெரித்த) இடம் பற்றி எரிகிறது
The place on which he treads will take fire
Said of the very wicked and the very unlucky
- 381 அவன் சாயம் வெளுத்ததுபபோயவிட்டது
His colour has been well bleached out
Just as a cloth loses its colour and value through much washing, so he,
having been found out in his deceit, is dishonoured
- 382 அவிழ்த்துவிட்ட கோழி.
A fowl that is let loose 390, 411
One who goes about doing whatever he likes, not feeling shame before
anyone
- 383 ஆட்டுக்கும் மாட்டுக்கும் முறையா, காட்டுக்கும் பாட்டுக்கும் வரையா?
Have sheep and cows moral laws, and have woods and songs any
limit?
Said ironically of those who have no shame in their misdeeds
- 384 ஆற்றித்தூற்றி அம்பலத்தில் வைக்கப்பாக்கிறான்
(Or என்னை பவிஷம் ஆற்றுகிறான்)
He tries to winnow me in public
He tries to bring disgrace on me in public
- 385 இந்த அமாவாசைக்கும் வெட்கமில்லை, வருகிற அமாவாசைக்கும் வெட்கமில்லை
This new moon he has no shame, nor will he have any next new
moon
No shame now and none hereafter
- 386 இறைச்சி தின்றாலும் எலும்பைக் கோத்துக் கழுத்தில் அணிகிறதா?
Though a person eats flesh, why string the bones and hang them
round his neck?
It is bad enough to do evil, but still worse to make it public
- 387 உததமனுக்கும் தப்பிலிக்கும் ஒலை என்னதற்கு? (for தப்பிலி, போக்கிரி
or ஒசப்பாடி or ஒக்கடான் are used)
Written bonds are not needed for honest men or rogues
The good man will do his duty without them, the rogue will not do his duty
though he has signed a hundred
- 388 என் முகத்திலே கரி பூசினாயே
Thou hast smeared my face with charcoal 1026
You have disgraced me
Or என முகத்திலே கரி தடவாதே (or சாணி போடாதே)
Don't smear my face with charcoal (or cowdung)

- 389 எனபேரில் தப்பிருந்தால், என்னை மொட்டை அடித்துக் கழுதைமேல்
ஏற்றிக்கொள்
If I am wrong, shave my head and make me ride on an ass
Put me to shame, if I am wrong in what I have done or said
- 390 ஏடாகட்டகாரனுக்கு (or வம்புகாரனுக்கு) வழி எங்கே? போகிறவன்
தலைமேலே
Where is the path of a rash man? Over a quiet man's head
382, 411, 415
"Bold and shameless men are masters of the world"
- 391 கண்டதே காக்கி, கொண்டதே கோலம்
What you see is a sight, and what you get is an ornament 378
Applied to those who give way to all sorts of evil, not knowing that every-
thing is the result of *Maya*, illusion
- 392 கெட்ட குடி கெட்டது, பூராவாய்க் குடி அப்பா!
You are drunk, drunk plenty old fellow
A sneer about drunkards and debtors Why stop drinking or borrowing?
- 393 கொழுகட்டைக்குத் தலையுமில்லை, கூத்தாடிச்சிக்கு (or கோயில் ஆண்
டிச்சிக்கு or குடியனுக்கு) முறையுமில்லை
The cake has no point, and the dancing girl (or the female men-
dicant or the drunkard) does not regard the ties of relationship
A dancing girl is invariably a harlot
- 394 சிறைச்சாலைக்கு அழகில்லை, தேவடியானைக்கு முறையிலலை
A prison has no beauty, and a dancing girl does not regard the
ties of relationship 3593
- 395 நானும் வந்தேன, நாற்றமும் போச்சது
When I entered the home, the smell disappeared
A Mahomedan young man whose father sold salt fish, married the daughter-
of a dealer in sweet perfumes, and after the wedding the girl came to her
father in-law's home to live with her husband At first she could not bear
the smell of the fish, but after a while she became used to the odour and
ceased to perceive it and was conceited enough to suppose that her pre-
sence had driven it away The meaning of the proverb is, that those
who live in an atmosphere of sin become blind to the disgrace of sin
- 396 குத்தை வழித்து முக்காடு போட்டாறபோல
A vulgar proverb satirising sham prudery
- 397 சொரணைகெட்டவன் சொந்தக்காரன்
A shameless fellow will win 415, 416
As he has no shame, he does anything he likes
"He that has no modesty has all the town for his own"
- 398 தடிகு அஞ்சாத பாம்பு
A snake that does not fear the stick
- 399 தலைக்குமேல் வெள்ளம் ஜாண்போனால் என்ன, முழம்போனால் என்ன?
When a flood rises over one's head, what does it matter whether
it rises only a span or a cubit?
When one is completely discredited, further disgrace makes no difference

400. திருடிக் குத தெய்வமில்லை, அவசாரிக் கு ஆணையிலலை
A thief does not fear God, and a harlot is not bound by an oath
"The tears of a whore and the oaths of a bully may be put into the same bottle"
401. திருப்பதியில் மொட்டை அடித்ததுப போதாமல், ஸ்ரீரங்கத்தில் சிரிப்பாய்ச் சிரிக்கவந்தான்
Not thinking it enough to have been shaved bald at Tirupati, he came to Shrīrangam to become a laughing-stock
Not satisfied with the first shame, he seeks another
402. துவைத்ததுத தோளமேல் போடிகொண்டான்
He has dipped it in water and put it on his shoulder 1318
Dipping a cloth in water makes it heavier Said of one who adds sin to sin and makes a public display of his wickedness
Danish "He has bitten of the head of all shame"
403. தோளின்பேரில் தொண்ணூறு அடி அடித்தாலும், துடைத்துப்போடுவான்
Even though he be beaten ninety-nine times on his shoulder, he will rub the smart off 377, 413
404. பத்துப்போ மெச்சப் படிக்கிறதிலேயும், ஆயிரம்பேரை அடிக்கிறதிலேயும், நாலுபோ மெச்ச நடிக்கிறதிலேயும், மிடாமிடாவாகக் குடிக்கிறதே கெட்டிக்காரத்தனம்
It is more praiseworthy to drink pot after pot of toddy than to study so as to be praised by ten persons, or to conquer a thousand people, or to dance so as to be praised by four
Used ironically of the degenerate who despise goodness and praise wickedness
"Hell will never have its due, till it have its hold of you"
405. பனைமரத்திற்கு நிழல் இல்லை, பறையனுக்கு முறையிலலை
The palmyra palm yields no shade, and a Paria does not regard the ties of relationship
A reference to the incestuous habits of certain Parias
406. ஸ் தினகிறதுபோல கனவு கண்டால், பொழுதுவிடிந்தால் யாருக்குச் சொல்லுகிறது
If one dreams that he eats dirt, to whom can he tell it at day-break.
If one secretly leads a bad life he will be ashamed to tell of it to others
407. பூராடக்காரனோடு போராடி முடியாது
No one can fight with a man born under the star *Purāḍa*
Those born under this star are wicked and insolent
408. பெற்ற தாயுடன் போகிறவனுக்குப் பததம் ஏது?
Will the man who lies with his own mother regard any ties?
424, 3593

- 409 பெற்ற தாயைப் பெண்குக்கு அழைப்பான்.
He will call his own mother to be his wife 408
Boundless wickedness
- 410 பெற்றாரை நினையாத தறுதலை
A wicked child that has no respect for his parents
- 411 போக்கற்ற நாய்க்குப் போனதெல்லாம் வழி.
A dog without an aim, a road that goes in every direction' 382,
390
Said of a wicked person who goes where he likes and does what he likes
- 412 முட்ட (or முழுதும்) நினைந்தவனுக்கு ஈரமில்லை பேணுமில்லை (or முக
காடு என்ன?)
One who is soaked through, is not wet, and has no lice about him
(or does not want a veil?)
Applied to men utterly shameless or utterly poor (This is the vulgar
form of the proverb)
- 413 முப்பது செருப்பு தின்றவனுக்கு மூன்று செருப்பு பணிகாரம்
To him who has eaten thirty shoes, three will be like a cake 403
A man who has been beaten with a shoe thirty times will not mind being
beaten thrice
- 414 மருந்து தின்றால் பிழைப்பாய் என்றால், மயிதான தின்னமாட்டேன்
என்கிறான்
If you say to him, Take medicine and you will live, he replies, I
won't take a drop of it
Said of those who are so bad that they will not hear about improvement
- 415 ராஜன் பெரிதோ, போக்கிரி பெரிதோ?
Is the king or the blackguard the greater? 299, 300, 390, 397
In a fight or quarrel the shameless man is the greater, as he will not re-
frain from using any abuse or device
"Beware of him who regards not his reputation"
- 416 வெட்கம் கெட்டவன் ஊருக்குப் பெரியவன்,
One who is lost to all shame is the big man of the village
397, 415
- 417 வெட்கம் சிக்கி விட்டு வெளிப்பட்ட மூளிகு முககாடு ஒரு கேடா?
When an utterly shameless woman appears in the public, is a
veil all she needs? 379
- 418 வெட்கத்தை விற்று அக்குளிலே அடக்கிக்கொண்டுபோகிறான்
He has sold his honour, and put it under his arm.
Said of one who has done a shameless thing which he tries to hide.
"Who hath horns in his bosom, let him not put them on his head"
- 419 வைய வைய வைரக்கல், திட்ட திட்ட திணடுகல்
Abuse him and he will become a lasting stone, scold him and he
will become a flint
A shameless fellow Also used about one who in spite of all his injustice
prosper in this world

WICKEDNESS

பொல்லாப்பு, தீமை

THE WICKED INTENT ON WICKEDNESS

- 420 கள்ளன் புத்தி திருட்டுமேலே
A thief's mind is on stealing 529
" *Ill doers are ill thinkers* "
- 421 டெடுவான் கேடு நினைப்பான்
The wicked think only of wickedness 422
- 422 தான் திருடி அசல்வீடு நம்பமாட்டான், கூத்திக்கள்ளன் பெண்சாதியை
நம்பான்
He who is a thief himself can't trust his neighbour, and he who keeps a concubine can't trust his wife
A wicked person cannot believe good of others
" *A thief thinks every man steals* "
" *He that does not speak truth to me does not believe me when I speak truth* "
" *Do well and doubt no man, do ill and doubt all men* "
- 423 மூக்கறையன் கதைபோல பேசுகிறான்
He speaks like the noseless man in the story
A certain man who had no nose was always ridiculed in his village To make the other people as badly off as himself, he began at certain times to praise God and to thank him that he had enabled him to see him When he thus burst out in loud praise, people gathered round him, and asked what they should do to see God His advice was, that they should cut off their noses This they did one after another And though they could not see God, they pretended that they could out of very shame Thus wicked people will try to draw good people over to their own wicked ways
" *A hog that is bemused, endeavours to bemuse others* "

THE DOER OF GREAT EVILS, WILL NOT FEAR TO COMMIT SMALLER ONES

- 424 ஆததாளோடு போகிறவனுக்கு அக்காள ஏது, தங்கச்சி ஏது?
What is an elder or a younger sister to him who lies with his own mother? 408, 3593
- 425 கொலைக்கு அஞ்சாதவன் பழிகு அஞ்சவானா?
Will he be afraid of blame, who is not afraid of committing murder?
- 426 மலை முழுங்கின மாதாவுக்கு கதவு சுண்டாங்கி.
To a mother who has swallowed a mountain, a door is but a bit of seasoning
- 427 மாரியத்தானை பெண்டு பிடிக்கிறவனுக்குப் பூசாரி பெண்சாதி எம்மாதிரி?
What is the priest's wife to him, who seduces the Goddess of Small-pox herself?

HE WHO COMMITS SMALL EVILS, WILL SOON COMMIT GREAT ONES

- 428 கடுகு களவும் களவுதான், காப்பூரக களவும் களவுதான்.
Theft of mustard is theft, and theft of camphor is theft
Camphor is sacred, and used in the worship of all the gods
"Sin is sin whether big or small"
- 429 காதை அறுத்தவன் கண்ணைக் குத்தினாலும் குத்துவான்.
He who cuts off the ears of a person, may also stab his eyes
"Small faults indulged are little thieves, that let in greater"
- 430 கையை உடைத்தாவிட்டவன் தலையை உடைத்தாலும் உடைப்பான்
He who breaks one's hand, may also break one's head
"He that will steal an egg, will steal an ox"
431. இன்றைக்கு இலை அறுத்தவன் நாளைக்குக் குலை அறுக்கமாட்டானா?
Will not he who steals leaves to-day, steal a cluster of fruit to-morrow?
To do a little evil will lead to doing greater—Or, said of one who is overanxious to see the result of his labour In this case மாட்டானா for மாட்டானா
"He who hath done ill once will do it again"
- 432 இன்றைக்கு சின்னதுக்கு வந்தது, நாளைக்குப் பெரிதுக்கு வரும்
He who came for a little to-day, will come for a big thing to-morrow
Said often by mothers to their children
"He that will steal a pin will steal a better thing"

Of 424 ff 2013 ff

KILL EVIL AT ITS VERY BIRTH

- 433 குட்டிப்பாம்பை அடித்தாலும், குற்றையிராய் விடப்போகாது
Though it be only a young snake you beat, it won't do to leave it half dead
- 434 தீ மிகுசுவைத்தாலும், பகை மிகுசுவைக்கப்படாது
Though you may cherish fire to excess, don't cherish hatred to excess (but kill it at once) 454
- 435 ஜாண் பாம்பானாலும் முழத்தடி வேண்டாம்
Though the snake be only a span long, a stick a cubit long is needed to kill it
- 436 பாம்பை முட்டையிலே, புலியைக் குட்டியிலே, கொல்லவேண்டாம்
A snake must be killed while in the egg, and a tiger while it is young
"Destroy the lion while he is but a whelp"

- 437 முனையில கிளளாததை முற்றினால், கோடாலிகொண்டு வெட்ட வேணமெ
 What is not nipped at the bud but left to mature, will have to be felled with an axe 3299
 Neglected evil is hard to destroy
Of 3299 f

MISCELLANEOUS PROVERBS ABOUT WICKEDNESS

- 438 அதமனுக்கு (vulg அதவைககு) ஆயிரம் ஆயுசு
 A vile man lives a thousand years 446
"A bad thing never dies" "An ill stake standeth longest"
"A creaking door hangs on its hinges"
- 439 அநத ஊர் மண மெனிககவே, தனனை மறநதுவிட்டான
 As soon as he put his foot on the soil of that village, he went to the bad
- 440 அவசாரி என்று ஆனைமேலே ஏறலாம், திருடி என்று தெருவில் வரலாமா?
 A prostitute may ride an elephant in the streets, but can a thief come into the streets?
 Some sins are condoned
"No law for lying"
- 441 ஆகாத வேளையில் பிள்ளை பிறந்தால், அப்பனையும் ஆத்தானையும் கொல்லுமே ஒழிய, பஞ்சாங்ககு சொன்ன பாபபாளை என்ன செய்யும்?
 If a child is born at an inauspicious time though he ruins both his father and mother, what harm can he do to the Brahmin who tells his horoscope? 112
 Said in mockery of a wicked person who invokes all kinds of evil on those whom he hates
- 442 எட்டுபபடி அரிசி ஒரு கவாளம், ஏழு ஊர் சண்டை ஒரு சிமமாளம்
 Eight measures of rice is only a mouthful to her, and the quarrels of seven villages makes her jump with joy 450
 A description of a shrew
- 443 ஏண்டி பாட்டி மஞ்சள் குளித்தாய (என்றால்), பழைய நினைப்பு அடா பேராண்டி!
 If the grandson asks, O, old woman, why are you adorning your body with saffron? she replies O my grandson my old passions have returned 459
 After losing her husband or getting somewhat old, a woman should not adorn herself with saffron If she does, it shows that she wants to attract men Used of hidden vice that springs up again
- 444 ஐயோ என்றால் ஆறுமாசத்துப் பாவம் சுற்றும்
 If I pity you, six month's sin will surround me 461
 To pity a wicked person and forbear with him is considered a great sin
"If you pity rogues, you are no great friend of honest men"

- 445 கடைகெட்ட மூனிகுருக கோபம் கொண்டாட்டம்
Anger is fun to a wicked woman
- 446 கள்ளிகு நாடு எல்லாம் காடு
The *Kallu* weed (*Euphorbia*) grows all over the country 438
"Weeds grow apace" "Ill weeds grow fast"
- 447 காலம் கண்ட பெருச்சாளி
He is a bandycoot who has seen many days
A bandycoot is a large animal of the rat tribe very strong and cunning
Used of a knowing rascal
- 448 காலங்கெட்டு கறுப்புக்கோழி வெள்ளைமுட்டை இடுகிறது
The black hen that wasted its time lays a white egg
This is not exactly a proverb Used about the present evil age (Kaliyuga)
- 449 குரங்கு புண் ஆரூது
A monkey's wound never heals
A monkey is too restless to let its wounds heal, and so the human race through its constant activity in wickedness cannot amend its ways A philosophical saying
- 450 தண்டுகு ரொட்டி சுட்டுபோடுகிறவன்
She makes bread for the army 442
i.e., She is a camp follower, a term of abuse
- 451 திருட்டுப்பயல கலியாணத்தில முடிச்ச அவிழ்க்கிறவன் பெரியதனம்
At the marriage of a thief the pick-pocket is the *best-man*
If the master is a wicked man, he will have servants still worse
- 452 திருட்டுக்கு நவமணி
In thieving he shines like the Nine Gems
A capital rogue A first class scamp The *Nine Gems* were nine learned men in the court of Vikramaditya the Great
- 453 தேனுகுருக கொடுக்கிலே விஷம், தேவடியாளுக்கு உடம்பிலே விஷம்,
உனக்கோ சாவாங்கம் விஷம்
Scorpions have poison in their tail, harlots in their body, but as to you, your whole body is poison!
An expression of contempt for a wicked person
- 454 நெருஞ்சிமுள் தைத்தாலும், குனிந்து பிடுங்கவேண்டும்
If a thorn runs into the foot, one must stoop to take it out 434
Be careful even with little evils —If a mean fellow abuses you, bear it humbly
- 455 நெருப்பைக் கண்டு மிதித்தாலும் (கொடுமறித்தாலும்) சுடும, காணாமல்
மிதித்தாலும் சுடும
Whether you tread on fire knowingly or unawares, it will burn
Evil is evil whether seen or not

- 456 பாம்பு ஆட்டி பாம்பிலே (சாவு), கள்ளன் களவிலே (சாவு)
(Death) comes to the snake who has lived as a snake, and to the thief who has lived as a thief 207
As one lives, so will he die
"The wolf must die in its own skin"
Or பாம்பாட்டிகுப பாம்பிலே சாவு, கள்ளனுக்கு களவிலே (or கழுவின) சாவு
Death come to the snake-charmer from his snake, and to the thief from his theft (or on the impaling tree)
i.e., Retribution follows a person from his own wickedness
- 457 புளியமரத்தில் ஏறினவன் பல கூசினால் இறங்குவான்
He who has climbed a tamarind tree will come down when his teeth are set on edge
People will do evil as long as they can The fruit of the tamarind tree is proverbially sour
- 458 போககிரி (or முரட்டு) தனததுக்கு முதல் தாம்பூலம் கொடுக்கவேண்டும்
We must honour the great rogue by giving him betel first
He is to be marked out as the worst rogue
- 459 போன சனியனைத் தாம்பூலம் வைத்து அழைத்ததுபோல
Like recalling Sam (the planet Saturn) by giving him betel
The folly of reinstating a bad servant helper, or friend Only harm will come of it Sam is the most malignant of all the heavenly bodies
- 460 போன சுரத்தைப் புளி இட்டு அழைத்ததுபோல
Like bringing a fever back again by giving tamarind 459, 742
Refers to difficulties one has got over, but in which one wilfully entangles himself again Specially used of evil habits, given up for a time and then resumed
"Misfortunes when asleep are not to be awakened"
- 461 முகத்திலே முழித்தாலும், மூன்று நாளைக்குச் சோறு அகப்படாது
If you look into the face (of a wicked person) you will not get food for three days 444
- 462 முப்பதும்போய், மூன்றாம் தள்ளினவள்போல பேசுகிறாள்
She speaks like an experienced person who has passed her thirtieth year, and given up the three restraints 321, 443
The three restraints are modesty, shame, arrogance (வெட்கஞ்சிக்கி வீர்ப்பு) 321
- 463 வர வர மாமியார் கழுதைபோல ஆளு
The mother-in-law became gradually like an ass
said of a person who becomes worse and worse in evil doing chiefly through envy

PRIDE AND ARROGANCE

கெர்வம், அடங்காமை.

- 464 அடங்காப் பாம்புகு ராஜா மூங்கிலதடி.
A bamboo stick is the king of an insolent snake
"Restive horses must be roughly dealt with"
- 465 அடுத்த வீட்டுக்காரனுக்கு அதிகாரம் வந்தால், அண்டை வீட்டுக்கார
னுக்கு இரைச்சல்
If their neighbour is promoted to authority the people next door
will be in for all the noise
"A great lord is a bad neighbour"
- 466 அடுத்த வீட்டுக்காரனுக்கு அதியோகம் (or அதிஷ்டம்) வந்தால்,
அண்டைவீடு குதிரைலாயம்
If a neighbour is fortunate he will buy up the next house for a
stable
He will oppress his neighbours as king Ahab oppressed Naboth (1 Kings 21)
- 467 அவரா சுறுககே, அரிவாளமனை கருககே?
Is he sharp? Is the kitchen knife sharp?
Used ironically by a wife to describe the ability of her husband, if he is
arrogant.—Or said of a wicked man who says that in future he will do
right
- 468 அவனுக்கு ஆகாசம் மூன்றுவிரலகடை (or அளவு)
To him the sky is only three fingers above him (or long)
Said of an exceedingly proud person
"He is on the high ropes"
- 469 அறுத்துக்கொண்டதாம் கழுதை, எடுத்துக்கொண்டதாம் ஒட்டம்
It seems that the ass broke loose and took to its heels.
Said of a stupid and obstinate fellow who suddenly leaves his home or his
work and runs away
"Who drives an ass, and leads a whore, hath pain and sorrow
evermore"
- 470 ஆர் அடா, விட்டது மானியம்? நானே விட்டுக்கொண்டேன் மானியம்!
What, you fellow, who gave you that property? I have given it
to myself!
Said of one who does things as seems proper to him —Or of an inferior,
who takes undue authority on himself
- 471 இருந்த நாள எல்லாம் இருந்துவிட்டு, ஊர்ப் பறையனுக்குத் தாரை
(com தார) வார்த்ததுபோல
Lake keeping it all this time and at last giving it as a present to
a village-Pariah 503
Said of one who, in his foolish pride, keeps some valuable too long, because
he can't get the price for it he wants, and of one who will not give his
daughter in marriage because he cannot get a sufficiently wealthy
bridegroom for her, and at last finds that the girl has been seduced
"Better to bow than break"

- 472 உன்னைக் கொடுப்பேனோ ஒருகாசு, உனனோடு போச்சது புரட்டாசி
Do you think I will give you a coin? with you the month of
September is gone
During the month of Parattasi (September—October) Vaishnava mendicants receive large presents, but when the month is over they may not expect much. Said to remind an inferior who arrogantly magnifies his claims on the respect and help of others that he can't have all he wants
- 473 ஒழுங்கு ஒரு பணம், சளுக்கு (or டம்பம்) முக்காலபணம்
For outward show a whole coin, and for vanity three quarters of
a coin 1643
474. கடடுக்கு அடங்காப் பிடாரி
A scamp who does not submit to rules!
Used about an unmanageable child or person
- 475 குருவுக்கு மிஞ்சின சீஷன்
A disciple greater than his Spiritual Guide (*Guru*) 479, 1391
Said of a proud and insolent fellow
“A halter and a rope for him that will be pope without all right and reason”
- 476 சுண்டக்காய் சுண்டக்காயே, எனக்கு முந்தி வந்திருக்கிறாயே?
A *Shunda* fruit (*Solanum*) is but a *Shunda* fruit (i.e., small and insignificant), how have you come before me?
Said by a big man in contempt of a humble person
477. சொருக்கிக் கிடந்த அகப்பையும் சோறு அள்ளப் புறப்பட்டது
The ladle that was stuck in the thatch as useless has begun to
scoop up rice
Said of a person who has been overlooked or not thought of, but who suddenly makes his appearance with an air of injured dignity
- 478 டம்பாரக்காளைபோல அலையாதே
Do not go about like a noisy young bullock
Said of an unruly person
- 479 தடிகுக்கு மிஞ்சின மீடா
He is a pot that is greater than a stick! 475
i.e., It is not afraid of being broken by the stick; though any stick can break a pot. Said of a subordinate who is insolent to his master
- 480 தலைக்குத் தலை பெரியதனம் (or நாட்டானம்)
One head is arrogant to the other 481
Said of wicked and unruly people, who will submit to no one
- 481 தாலி அறுத்தவள் வீட்டிலே தலைக்குத் தலை பெரியதனம்
In a widow's house (lit. one who has taken off her *thali*) all are
masters 480, 2869
- 482 தான தோன்றி பெருமான (com தான தோணி, or தான தோன்றி
தம்பிரானாயிருக்கிறான்)
He goes about imagining himself a God
“He is so full of himself that he is quite empty”

- 483 தானே சுவானர், தன புத்தி பட்டனா
He thinks himself a governor, and his intellect a butler
There is an obscene form of this proverb
- 484 தானாய்த் தின்று தலையாய்ப் போகவேண்டுமெ
He wants to eat everything himself, and to become the head of everybody
Said of a person who adds insolent arrogance to selfish greediness
Or தானே தின்று தன தலையே பெருகவேண்டுமெ
He wants to keep everything for his own enjoyment, and aims at raising his own head gloriously
- 485 தீட்டின மரத்திலே கூட பாககிறது
To try the sharpness of the knife on the knife-board 492
To be haughty and impertinent towards those who have given us help
- 486 துரைவீட்டு நாய நாதகாலிமேல ஏறினதுபோல
Like the dog that jumped up on the gentleman's chair
"Every man a little beyond himself is a fool"
- 487 நானும் பூசாரி, எனக்கும் சுவாமி ஆட்டமுண்டு
I too am a *Pujari*, even I can dance like a God
Sarcastically used to a person, who pretends that he can speak with authority on important subjects A *Pujari* is a *Sadra* priest in the temple of a local tutelary deity
"Every ass thinks himself worthy to stand with the king's horse"
- 488 நான் ஆம் ஆம் என்றால், ஹரி ஹரி என்கிறான்
If I say yes, yes, he says *Har, Har* 2837
He will not agree with what I say
- 489 நீ செத்தால், உலகம் எல்லாம் எதுமபாயப் போகுமோ?
If you die, will the whole world become skeleton?
- 490 பட்டிமாட்டுக்குக் கட்டை கட்டினதுபோல
Like tying a log to a skittish cow's neck
Haughty and wicked persons are not rectified by the punishment they get
- 491 பிடிவாதம் குடிநாசம்
Obstinacy is a family's destruction 1899
- 492 பெற்றதாய் இடத்திலேயா கற வத்தை காட்டுகிறது (or ஒதுகிறது)
Do you show off the tricks you have learned to your own mother? 485
Said of a disobedient and haughty child or man, who has learnt bad ways, but tries to deceive the experienced.
- 493 மா கணப் பட்டதெல்லாம் ஒரு திரணம், மாட்டுக்காரப்பையனுக்குச் சரணமா?
Greatness is but a straw, shall I then bow down to a cowherd's boy?

- 494 வற்றிறறும் களஞ் வறண்டாளாம சாணத்தி, ஊற்றிறறும் களஞ் உதித்
தாளாம சாணத்தி

When the toddy dries up, (in the hot season) the toddy-drawer's wife will shrivel up, when the toddy flows (in the cooler weather) she will become plump

Said of an inferior, who, as long as he has his master's favour, is haughty and unjust towards others, but if he loses that, will behave fairly again. *Toddy* is the fermented juice of certain palms, and is an intoxicant

- 495 விரைக்குவிட்ட காய்ப்போல

Like fruits let go to seed

Such fruits are useless for food The term is used of an arrogant person whose indolence his master puts up with till the work entrusted to his skill is finished, and then he is at once dismissed (அதிக பிரசங்கி or அடங்காதவன் or மிகுசிபோனவன்)

OBEDIENCE, DISOBEDIENCE, HUMILITY AND HUMILIATION.

அடக்கம், சிறுமைப்படுத்தல்.

- 496 அகப்பை குறைததால், மட்டததுக்கு வருவான் (or கொழுப்பு எல்லாம் அடங்கும்)

If his spoon is made smaller, he will be manageable, (or his fatness will be reduced) 501,512

Used of a forward child that needs a little management

- 497 அடக்கம் ஆயிரம் பொன் தரும்

Submission will yield a thousand gold coins

" *Humility often gains more than pride* "

" By hearing Scripture man acquires ,
By doing it his soul aspires ,
The utmost love is conquering sense,
Which cometh of obedience "

E ARNOLD *Indian Idylls*

- 498 அவன் வால அறுந்துபோச்சது

His tail has been cut off 508

His pride has been subdued

" *His comb has been cut* "

- 499 ஆடி ஓயாத பம்பரம்போல

Like a top that has done spinning 500

Said of one who has been humbled

" *His heart went into his boots* "

- 500- ஊசல் ஓடி தன் நிலையில் நிற்கும்
The swing swings, but comes to a standstill 499, 507
Wickedness will come to an end some day
"Blow the wind ever so fast, it will lower at last"
- 501 ஏடாகூடம் பேசினால், அகப்பை சூனியம் வைப்பேன
If you speak haughtily I will only give you an empty ladle 496
i.e., I will give you no food—Commonly said to children, servants or daughters-in-law
"I will take you down a peg"
- 502 காலால் இட்ட வேலையை, கையால் (or தலையால்) செய்வான்
The work pointed out to him by (his master's) foot, he will do with his hands (or head) 2639
A highly obedient person
- 503 சொன்னபடி கேட்டால், மாப (மாவ) படைப்பேன (or கொடுப்பேன), கேளாவிட்டால் மண்ணை வெட்டிப்படைப்பேன்
If you obey, I will bake bread for you, but if you don't, your bread shall be dust 471, 2843
"Better to bow than to break"
504. தலைமேலே இடி இடித்தாலும், தான் சூனியான்
Even if he be struck on the head by lightning, he will not bend
- 505 தாழ்ந்தது தங்கம், உயர்ந்தது பித்தளை
The humble are pure gold, the proud are brass
- 506 தாழ்ந்தது நின்றால், வாழ்ந்தது நிற்பாய்
If you be humble, you will remain prosperous
"Better bend the neck than bruise the forehead"
- 507 தோ ஓடி தன் நிலையில் நிற்கும்
The car may run, but it will come to a standstill 500
Said about a proud and over bearing person, or about a wicked husband who leaves his wife for years, but is sure to return at last
- 508 பலஹ பிடுகெனின் பாம்புபோல
He is like a snake that has had its teeth drawn (i.e., is harmless) 498, 510
- 509 பழைய பொன்னனை பொன்னன், பழைய கப்பரையே கப்பரை
Ponnan has become old Ponnan, the vessel has become an old vessel 535
There was once a servant, who found a vessel full of gold buried in the earth. He did not remove it, but went daily to look at it. At the same time he became proud and unruly. His master watched him closely, and found out about the treasure, which he took secretly. When the servant found that his treasure was gone, he resumed his usual docility and when asked for the reason of the change in his bearing, he replied as above. This is said of one who suddenly becomes rich, but as suddenly loses his wealth.

- 510 பெட்டிப்பாம்புபோல் அடங்கினான்
He is now as gentle as a snake in a box 508
After being caught and punished, he fears to do evil
- 510a பேச்சுப் பேச்சு என்னும் (பேசும்); பெரும் பூனை வந்தால் கீச்சு கீச
சென்னும் கிளி
The parrot will imitate your speech but when the big cat comes
near, it will screech in fear 1483
Said of a boaster who knows his own littleness and is put to shame in the
presence of his superiors
- 511 மடங்காக குதிரைக்குச் சவுக்கு அடி.
Beat an unruly horse with a whip 198
- 512 வயிற்றில் அடித்தால் எல்லாம் போகும்.
If your stomach be beaten, it is all up with you 496
e, If a proud and mischievous fellow gets no food, his arrogance will come
to an end.
- 513 வீடுககு அடங்காத பிள்ளையை ஊரார் அடக்குவார்கள்
The villagers will master a child who will not obey his own
relations
e, Public opinion must be respected, even by the most rebellious

THE PERMANENCE OF EVIL.

திருப்புதல், மாற்றல்.

- 514 அரைக்காசுக்கு அழிந்த கறபு ஆயிரம் பொன கொடுத்தாலும் கிடைக்க
குமா?
Even if you give a thousand gold-pieces, can you regain the
chastity lost for half a copper coin?
Guilt is easily acquired, but not easily got rid off
"What is done can't be undone"
- 515 ஆயிரஞ்சொன்னாலும், அவசாரி சமுசாரி ஆகமாட்டாள்
Though she be advised a thousand times, a prostitute will not
become a wife
"What is bred in the bone will never be out of the flesh"
- 516 இராமேசுரததுக்குப் போனாலும், சனீசுரன தொலையவில்லை
Though he went on a pilgrimage to Rameswaram, his evil desti-
ny is not expiated 519, 520
- 517 உண்டு உறியில் இரு என்றால், உருண்டு தெருவிலே விழுகிறான்.
Though I tell him to eat and make himself at home, he goes
rolling about and falls in the streets
Said of one who is well advised but will not reform

- 518 எட்டிக்குப பாலவாதது வனாததாலும், தித்திப்பு உண்டாகுமா?
Will the strychnine-plant ever grow sweet, even if milk is poured
round its roots?
It will remain bitter and poisonous Evil will always be evil
" 'Tis is hard to break a hog of an ill custom "
- 519 ஐங்காதம் போனாலும், தன பாவம் தன்னோடே.
Though he go fifty miles, his sin will be with him 516, 520
- 520 காகிக்குப்போனாலும், கருமம் தொலையவில்லை
Though he went to Benares, his sins are not expiated 516, 519,
523, 2241, 2520
" He who goes a beast to Rome, a beast returns "
- 521 குடிக்கிறவன் வாயைச் சுற்றிச் சூடு போட்டாலும், குடியை விடான்,
Even though you burn a drunkard round his mouth, he won't
give up drinking
The permanence of bad habits (Prov 27, 22)
- 522 கெட்பால நல்லபால ஆகுமா?
Can spoiled milk become good milk?
- 523 கெடவன் கங்கை ஆடினால், பாவம் தீருமா?
Will a bad man get rid of his sin by bathing in the Ganges?
520
" If we be enemies to ourselves whither shall we fly ? "
- 524 கையை அறுத்தாவிட்டாலும், அகப்பை கட்டிக்கொண்டு திருடுவான்
Though his hand is cut off, he will fasten a ladle to the stump of
his arm and steal with that 757
- 525 செருப்பால் அடித்தாலும், திருட்டுகை நிற்காது
Though you strike him with your slippers, his thievish habits (his
hand) will not cease
- 526 செவிடன காதிலே சங்கு ஊதினாற்போல
Like blowing a conch in the ear of a deaf man
Said of giving good advice to those who will not heed it
" He that will not be saved needs no sermon "
- 527 சொல்லசொல்ல மட்டி மண்ணைத் தின்கிறான்
However much a self-willed man is warned, he eats earth 532
- 528 தங்கத்தைக் குவிக்கிறேன் என்றாலும், தன புத்தி விடுகிறதில்லை என
கிறான்
Though I say to him, I will heap up pure gold for you , he says,
My (bad) nature won't leave me
- 529 திருடனுக்குத் திருட்டுப்புத்தி போகாது
The thievish nature of a thief will not leave him 420

- 510 பெட்டிப்பாம்புபோல் அடங்கினான்.
He is now as gentle as a snake in a box 508
After being caught and punished, he fears to do evil
- 510a பேச்சுப் பேச்சு என்னும் (பேசும்); பெரும் பூனை வந்தாலுச்சுக் கீசு
சென்னும் கிளி
The parrot will imitate your speech but when the big cat comes near, it will screech in fear. 1483.
Said of a boaster who knows his own littleness and is put to shame in the presence of his superiors
- 511 மடங்காக குதிரைக்குச் சவுக்கு அடி.
Beat an unruly horse with a whip 198
- 512 வயிற்றில் அடித்தால எல்லாம் போகும்.
If your stomach be beaten, it is all up with you. 496
i.e., If a proud and mischievous fellow gets no food, his arrogance will come to an end
- 513 வீட்டுக்கு அடங்காத பிள்ளையை ஊரரா அடக்குவார்கள்
The villagers will master a child who will not obey his own relations
i.e., Public opinion must be respected, even by the most rebellious

THE PERMANENCE OF EVIL.

திருப்புதல், மாற்றல்.

514. அரைக்காசுக்கு அழிந்த கறபு ஆயிரம் பொன் கொடுத்தாலும் கிடைக்குமா?
Even if you give a thousand gold-pieces, can you regain the chastity lost for half a copper coin?
Guilt is easily acquired, but not easily got rid off
“What is done can't be undone”
- 515 ஆயிரஞ்சொன்னாலும், அவசாரி சமுசாரி ஆகமாட்டாள்
Though she be advised a thousand times, a prostitute will not become a wife
“What is bred in the bone will never be out of the flesh”
- 516 இராமேசுவரத்துக்குப் போனாலும், சனீசரன் தொலையவில்லை
Though he went on a pilgrimage to Rameswaram, his evil destiny is not expiated 519, 520
- 517 உண்டு உறியில் இரு என்றால், உருண்டு தெருவிலே விழுகிறான்.
Though I tell him to eat and make himself at home, he goes rolling about and falls in the streets
Said of one who is well advised but will not reform

- 518 எட்டிகுப பாலவாதது வளாததாலும், தித்திப்பு உண்டாகுமா?
Will the strychnine-plant ever grow sweet, even if milk is poured
round its roots?
It will remain bitter and poisonous Evil will always be evil
“ 'Tis is hard to break a hog of an ill custom ”
- 519 ஐங்காதம் போனாலும், தன் பாவம் தன்னோடே
Though he go fifty miles, his sin will be with him 516, 520
- 520 காகிகுபபோனாலும், கருமம் தொலையவில்லை
Though he went to Benares, his sins are not expiated 516, 519,
523, 2241, 2520
“ He who goes a beast to Rome, a beast returns ”
- 521 குடிககிறவன் வாயைச் சுற்றிச் சூடு போட்டாலும், குடியை விடான்
Even though you burn a drunkard round his mouth, he won't
give up drinking
The permanence of bad habits (Prov 27, 22)
- 522 கெட்பால் நல்லபால் ஆகுமா?
Can spoiled milk become good milk?
- 523 கெடவன் கங்கை ஆடினால், பாவம் தீருமா?
Will a bad man get rid of his sin by bathing in the Ganges?
520
“ If we be enemies to ourselves whither shall we fly ? ”
- 524 கையை அறுத்துவிட்டாலும், அகப்பை கட்டிக்கொண்டு திருடுவான்
Though his hand is cut off, he will fasten a ladle to the stump of
his arm and steal with that 757
- 525 செருப்பால் அடித்தாலும், திருட்டுகளை நிறுத்தாது
Though you strike him with your shippers, his thievish habits (his
hand) will not cease
- 526 செவிடன காதிலே சங்கு ஊதினாற்போல
Like blowing a conch in the ear of a deaf man
Said of giving good advice to those who will not heed it
“ He that will not be saved needs no sermon ”
- 527 சொல்லச்சொல்ல மட்டி மண்ணைத் தின்கிறான்
However much a self-willed man is warned, he eats earth 532
- 528 தங்கத்தைக் குவிக்கிறேன் என்றாலும், தன் புத்தி விடுகிறதில்லை என
கிறான்
Though I say to him, I will heap up pure gold for you, he says,
My (bad) nature won't leave me
- 529 திருட்டுக்குத் திருட்டுப்புத்தி போகாது
The thievish nature of a thief will not leave him 420

- 548 கழுதை தேய்நது கட்டெறுமடி ஆசுசுது
The ass is worn down to an ant
Said of one who rushes into licentiousness and is ruined in goods, or health
- 549 கள்ளுக்கு இரண்டு, கருவாட்டுக்கு இரண்டு
I have spent a couple of coins on toddy and a couple on salted fish
i.e., I spent a little here and a little there, and thus have spent all I had
When the husband thus recounts to his wife a number of trifling expenses to excuse himself for having spent all his wages, his wife replies, in order to ridicule him —
வண்ணனுக்குக் குறுணி (நெல) கொடுத்தேன், கேள், கழுதை கேள்!
அம்மட்டனுக்குக் குறுணி கொடுத்தேன், கேள், கழுதை கேள்!
என்கிறீர்களே!
What you say is this I gave a measure of rice to the washerman Listen, you donkey listen! and I gave a measure to the barber Listen, you donkey listen!
By this she implies that her husband has given away money that ought to have gone to household expenses
“Haste makes waste, and waste makes want, and want makes strife between the good man and his wife”
- 550 காசுக்கூண்டு கரிகூண்டாய்ப் போசுசுது
The vessel in which money was kept, is now used for charcoal
- 551 குடல் அறுநத நரி எந்தமட்டிம் ஒடும?
How far will a fox run that has lost its entrails (i.e., its strength)?
A degenerate man's day will soon be over
- 552 குடியில் பிறநது, குரங்கு ஆட்டம் ஆடுகிறான்
He was born in a good family, but now he behaves like a monkey
Said of one who has brought himself down by a bad life
- 553 குந்தினாயா குரங்கே, உன் சந்தடி அடங்கே
O monkey, are you sitting down? Is your chatter subdued?
Used of one whose prosperity and impudence have both met with disaster
“Better it is to suffer and fortune to abide, than hastily to climb and suddenly to slide”
- 554 கெட்ட ஊருக்கு எட்டு வார்த்தை
A decayed village needs eight words
It is hard to describe a decayed country, its literature and its religion, in such a way as to make them seem respectable
- 555 கோவில் சோற்றுகளுக்கு கும்பட்டின் தேவடியான், காடிச் சோற்றுகளுக்கு கரணம்போடுகிறான்
The dancing gull who was formerly more than filled with good food in the temple, now turns a somersault to get a poor man's rice
- 556 சந்தனம் தெளித்த கையாலே சாணி தெளிக்க ஆசுசுது.
It has come to this, that the hand that formerly sprinkled sandal is now sprinkling cow-dung water 567

- 557 தேரைவாலபோல சுதத குனியம் ஆசுசுது
It is as completely gone as a frog's tail
Complete loss of wealth or honour
- 558 நண்டும குடுவையும் நடுதெருவில் உடைந்ததுபோல
As the pot holding crabs broke in the midst of the street 537,
787
Applied for instance to the death of the chief person in a family, who
protected the others and kept the property and the family together
- 559 நாளுககுநாள நரியாயப்போகிறது
Day after day it grows into a jackal
Said of circumstances that become worse daily, or character, property,
health or beauty that deteriorates
- 560 நொந்து தூல அழிந்ததுபோகிறது
Spoiled thread is destroyed 538
- 561 பட்டப்பகல விளக்குப் பாழ் அடைந்ததுபோல
Like a lamp that has become worthless in broad daylight
Said of one who has been reduced in circumstances till his appearance in
public is as ineffective as the shining of a lamp in clear daylight
- 562 பத்து கப்பல வந்தாலும் பறந்த கப்பல, எட்டுக்கப்பல வந்தாலும் இறந்த
கப்பல
If ten ships come they fly away, if eight ships come they are
dead 1216
The idea is, that no amount of wealth is of any use to a spendthrift
"A great fortune in the hands of a fool is a great misfortune"
"Many would have been worse, if their estates had been better"
- 563 பூ விறற் கடையிலே புல விறகவும், புலி இருந்த காட்டிலே பூனை
இருக்கவும், சிங்கம் இருந்த குகையிலே நரி இருக்கவும், ஆனை ஏறி
னவன ஆடு மேயக்கவுமாசுசுதே
It has come to this that grass is sold in the flower market, that
a cat lives in the forest where the tiger lived, that a jackal
occupies the den where the lion lived, and that he who used
to ride on an elephant now herds sheep!
A saying of the good king Nala, while wandering about with his queen,
Damayanti, after he had lost his kingdom, now quoted about losses of
property and fortune
- 564 மககி மண்ணையிருக்கிறான்
He is turned into dust
- 565 மசகை அழித்தால், குச்சுக்கும் ஆகாது
If you break down a big building, you can't build a hut (out of
the materials) 569
- 566 மண்ணைக்கீறி மண்ணிலே படுத்திருக்கிறார்கள்
They are scratching the soil and lying in the dust
Said of people reduced to beggary

- 567 முத்து அளந்த கையால், மூசுப்பயறு அளக்க வந்தது
The hand that measured pearls has come to measure spoiled pulse 67, 556
- 568 வறறலாயக காயாத வடகம் (com வடவம்) போல வறறி
It has dried up and shrivelled like a 'Vadavam'
Vadavam is a mixture of herbs and spices used for curry, made into balls and dried in the sun
- 569 வாழ்ந்தவன் கெட்டால், வறை ஒட்டுக்கும ஆகான்
If a prosperous man is reduced in circumstances, he is not worth a pot-she'd 565, 2599
"The highest tree hath the greatest fall"
- Of 2314 f

ON PEOPLE WHO HAVE COME DOWN IN THE WORLD

- 570 மொண்டு தினகிற வீட்டிலே, கொண்டுதினு முடியுமா?
In a house where they fared sumptuously, how will they fare, if they have to buy food for each meal?
Formerly they had a large store to draw on at will, but now they have to buy in very small quantities for each meal
- 571 கொள்ளை அடித்தது தினகிறவனுக்கு, கொண்டுதின்னத தாங்குமா?
Will he who used to get his livelihood by robbery, submit to buy his meals and eat?
- 572 போரோடு தினகிற மாட்டுக்கு, பிடுங்கிப்போட்டு கடமா?
Will the cow that is used to eat from the stack be satisfied with handfuls?
Those who have been accustomed to luxury will not appreciate poverty
- 573 மழைபெய்து நிறையாதது, மொண்டவாத்தது நிறையுமா?
If it could not be filled by the rain, will it be filled by water that is drawn and poured into it?
Used of misfortunes for which there is no remedy

ENVY AND JEALOUSY

பொருமை.

- 574 அசலவீடு வாழத்தால், ஐந்துநாள படிகனி கிடப்பாள (or பரதேசம் போகிறது)
If the neighbouring house prospers, she will starve herself for five days (or she will go on a pilgrimage)
"An envious man waxes lean at the fortune of his neighbour"
- 575 அண்ணைவீட்டுக்காரி பிள்ளை பெற்றாள என்று அசலவீட்டுக்காரி இடித்துக்கொண்டதுபோல
Like the woman who struck her own stomach when she heard that her next door neighbour had borne a child 580, 586

- 576 ஆடு கொழுககிறதெல்லாம், தீயதயனுக்கு லாபம்
All the fatness of the sheep is profit to the shepherd
When one in a family prospers, but is unwilling to help his relations, they will say this, meaning that his present stinginess, does not matter as his wealth will come to his relatives at his death
- 577 ஊருக்கு ஓமல (com ஓமமல), வீட்டுக்கு வயிறற்றொரிச்சல
Fame abroad, envy at home
"Malice seldom wants a mark to shoot at"
- 578 ஊர் எல்லாம் வாழுகிறது என்று வீடு எல்லாம் அழுது புரண்டாலும் வருமா?
Though a household weeps and rolls on the ground (in envy) saying, The whole village prospers, will (prosperity) come (to that household)?
"Malice drunketh its own poison"
- 579 எதிரிக் குச் சகுனத்தடை என்று மூக்கை அறுத்துக்கொள்ளுகிறது போல
Like cutting off your nose as a bad omen to your enemy!
Said of one who hurts himself in trying to injure some one whom he hates
"Envy shoots at others and wounds herself"
"Cutting off one's nose to spite one's face"
- 580 ஒபபடியாள (com ஓரகத்தி or ஒபபுடையாள்) பிள்ளை பெற்றாள என்று ஒகப பிள்ளை பெறலாமா?
When her husband's brother's wife gets a child, can this woman also get one (because she is envious)? 575, 586
- 581 கணக்கப்பிள்ளை பெண்சாதி கடுக்கன்போட்டுக்கொண்டாள என்று காரியக்காரன பெண்சாதி காதை அறுத்துக்கொண்டாளாம்
When the accountant's clerk's wife saw that the accountant's wife had put on an ear-ring, she cut off her own ears!
- 582 கல எறிகுத தப்பினாலும், கண எறிகுத தப்ப முடியாது
Though one may escape the throwing of a stone, one can't escape the glance of an (envious) eye
"A jealous man's horns hang in his eyes"
- 583 சததுரு பொறுமை தனக்கே தண்டனை
An enemy's envy is a punishment to him
- 584 குழந்தை காயச்சலும், குண்டன (or குள்ளன்) காயச்சலும் பொலலாது
The envy of children and servants (or dwarfs) is dangerous
It is generally thought in India that a dwarf is very cunning and very bad
- 585 நன்றாயிருந்தாலும் பாரக்கமாட்டார்கள், கெட்டாலும் தாங்கமாட்டார்கள்
If you are well off they envy you, if you are reduced in circumstances they shun you
- 586 பிள்ளை பெற்றவளைப் பார்த்து, மலடி பெருமூச்சுவிட்டு அழுத்துபோல
As the barren woman sighed and wept when she saw her who had a child 575, 580

- 587 பொருமை நெஞ்சிலே கொள்ளிகடடையால் சுடவேண்டும்
Envy in the heart must be branded with a firebrand
- 588 மாமியாருக்கு கண் மண்டை பிதுங்கிபோகிறது
The eyes of a mother-in-law will burst out of her head
She is proverbially jealous of the love that exists between her son and his wife
- 589 மூக்கறையனுக்கு வாழ்க்கைப்படடால், முன்னும் போகவிடான, பின்னும் போகவிடான
If a woman is married to a man with a defective nose, he will not let her walk before him or after him
He is jealous lest she should like other men Also said of a master who is jealous of his authority
"As jealous as the man that searched a hollow walnut for his wife's leman"
- 590 நான கெட்டாலும், எதிரி வாழவேண்டும்
Even if I am ruined, let my enemy prosper
This proverb is unique

JUSTICE AND INJUSTICE, PARTIALITY AND IMPARTIALITY

ஒரம், அநியாயம், நியாயம்.

- 591 அடி என்கிற மந்திரியுமில்லை, பிடி என்கிற ராஜனுமில்லை
There is no minister to say 'Strike' and no king to say 'Arrest'
Said when persons act according to their own base desires
- 592 -ஆயக்காரன் அஞ்சு பணம் கேட்பான், அதாவெட்டுக்காரன் ஐம்பது பணம் கேட்பான்
Bogus officials will ask for fifty coins, the real tax-collector demands only five
- 593 எள்ளுக்காய்ப் பிளந்த விவகாரம்
A dispute that is decided as clearly as a sesamum bean splits
598
The sesamum bean splits longitudinally into two even parts Used of the decisive settlement of a dispute
- 594 ஒரு கண்ணிலே வெண்ணை தடவிகொண்டு, ஒரு கண்ணிலே சுண்ணாம்பு தடவிகொண்டு பாரககிதுபோல
He looks at people after having smeared one eye with butter, and the other with lime 762
i.e., He looks favourably on some and severely on others—Said when there are two boys or two daughters in law in a family, of whom one is favoured and the other misused by one of his or her parents
- 595 ஒருகண் மூடி, ஒருகண் முழிக்கிறது
Shutting one eye, and keeping the other open
"To get on his blind side"

- 596 ஒருதலை வழக்கு நூலிலும் செவ்வை
A partial statement is straighter than a straight line
A partial statement will seem clear, and a partial judge will make his judgment seem more righteous than the law itself
- 597 ஓரம் சொன்னவன் ஆருக்கும் ஆகான்
A partial man is unpleasant to everybody ! 3468
- 598 கண்ணிலே கண்டதை எள்ளுக்காய்ப் பிளந்தாப்போல சொல்லவேண்டுமே
What you have seen with your eyes you should state as plainly as a sesamum bean splits 593
- 599 கேட்பாருமில்லை, மேய்ப்பாருமில்லை
There is no one (in this community) to inquire, and no to herd you
i.e., Every does what he likes Often used by women
- 600 மண்ணிலிருந்து வழக்கு ஓரம் சொல்லாதே
Standing on the earth (i.e., the Goddess Prithivi) do not speak partially
The Goddess Earth (Prithivi, Bhumadevi) is a special guardian of truth
- 601 மரத்தாலி கட்டி அடிக்கிறது
To tie a wooden *thali* and beat her
In former days if people were unable to pay their taxes, unjust rulers would take the women's jewels, even their gold *thalis*, and beat them and give them wooden *thalis* instead The *thali* is a marriage token (corresponding to the European wedding ring) tied round the neck of the bride
- 602 மரியாதை ராமன் வழக்குத் தீர்த்தாப்போல
As *Mariyathai Raman* settled disputes
Mariyathai Raman was a judge in the ancient kingdom of the Chola kings, the hero of many tales, famous for the acuteness of his judgments See the *Kathamunjari*, &c
- 603 வாழ்ந்த மகள் வந்தால் வாணத தடுக்கு இடு, கெட்ட மகள் வந்தால் கிழிந்த தடுக்கு இடு
When the prosperous daughter pays a visit, they say, Put the fine mat for her to sit on, when the poor daughter pays a visit, they say, Put the old torn mat for her
Respect of persons
- 604 வெள்ளரிக் காய விற்ற பட்டணம்
This is a town where cucumbers are sold !
i.e., A place where everything can be had except justice
Of கேள்விமுறையிலாத ஊர் A village without management

STRIFE AND SLANDER

சண்டை, கலகம்.

- 605 அஞ்சு ஊர் சண்டை சிம்மானம், அங்கலம் அரிசி ஒரு கவாளம்
She jumps with joy over the quarrels in five villages, and she eats
a big measure of rice at a mouthful 196
Used of a woman who is mighty in strife, and delights to hear about quarrels
- 606 அங்கிடு தொடுபபிக்கு அங்கு இரண்டு குட்டு, இங்கு இரண்டு சொட்டு
A slanderer and talebearer will get two claps there and two cuffs
here 1545
"A tale-bearer will tell tales of you as well as to you"
"The most dangerous of wild beasts is a slanderer, of tame ones, a
flatterer"
"A gossip speaks ill of all, and all of her"
- 607 அண்டை வீட்டுச் சண்டை கண்ணுக்குக் குளிராச்சி
A quarrel in a neighbouring house is a pleasure to the eye
- 608 அவன் தொட்டுக்கொடுத்தான், நான் இட்டுக்கொடுத்தேன்
He gave a touch, but I gave a blow
The one did a little injury, but the other, returned it with interest
- 609 ஆதகி (or அகதகி) நாரு கிழித்தாற்போல உனைக் கிழிகிறேன்
I will tear you to pieces as the fibres of Att's trees are torn to
pieces¹
A kind of rope is made from the fibre of this tree
- 610 ஆனை கண்ட பிறவிகுருடாகள் அடித்துக்கொண்டதுபோல
As the men born blind quarrelled about the elephant
The folly of disputing about things concerning which one has no informa-
tion The proverb is from a story about four blind men who quarrelled
over their different ideas about an elephant, which is intended to show,
that it is useless for men to dispute about the unknown God
- 611 உளநாகும் தொண்டையும் அதிர அடைத்ததுபோல
Like shutting up one's palate and throat
Said of one who sulks after a quarrel
- 612 உனக்கு ஆசை எனக்கு ஆசை ஒரு கை பாகக்கவேண்டும்
The hand must see whether it is yours or mine
e, We must fight the matter out
- 613 எச்சிலைக்கு நாய் அடித்துக்கொண்டு நிறகிறதுபோல
Like a dog keeping on fighting for an old plate made of leaves
Said of children who quarrel about sweetmeats, &c. Hindus usually eat
from plates made of leaves which are thrown away after being used once
- 614 என்னைக் கவிழ்த்துப் பேசுகிறான்
He speaks so as to upset you¹
e, He speaks rudely

- 615 என கை வெவலம் தின்கிறதா? 01 என கையிலே எலும்பு இல்லையா?
Does my hand eat sugar? or Are there no bones in my hand?
A threat, meaning that the speaker can strike as well as speak
- 616 ஒரு வீடு அடங்கலும் பிடாரி (or பக்ஷாரி)
A house full of teinagants!
A noisy quarrelsome household
- 617 'கடா பின்வாங்குகிறது பாயச்சலுக்கு இடம்
When a goat draws back, it is to get room to butt!
Applied to one who feels himself superior in a quarrel, and therefore quietly waits for the moment, when he can give a decisive blow —Also to a big dog and a cur -- "Dignity and impudence"
- 618 கலகம் பிறந்தால், நியாயம் பிறக்கும்
If there be a quarrel the rights of the matter will come out
If quarrels, misunderstandings and debts, are examined by outsiders, the truth will be found out Used by the innocent or injured party
- 619 கலகத்திலே போனபிற்பாடு, காலமாடு தலைமாடா?
Are feet and heads distinguished after strife has begun? 1303
- 620 காற்றைக் காற்றோடே போச்சது
The wind is gone with the wind
i.e., Let our quarrel be forgotten
- 621 மீழ்க்காது மேற்காது மூனி, சண்டைக்கு ரணபத்திரகாளி
That wretched woman has no jewels for any part of her ears,
but she is good at a quarrel
- 622 குட்டையைக் கலக்கிப் பருந்துக்கு இரை இடுகிறது
Disturbing the water in a pool, and giving food to kites 375
A quarrel ruins the peace of a family and disperses its wealth among lawyers
- 623 குருவிகூண்டை கோலால் கலைத்ததுபோல
Like destroying the nest of a bird with a stick 3086
Used of slander or strife that breaks up a family
- 624 குறவழக்கும் இடைவழக்கும் கொஞ்சத்தில் தீராது
Disputes of hunters and shepherds are not easily settled
The quarrels of stupid people are hard to settle
625. சண்டைமுகத்தில் உறவா?
Will relationship count in a quarrel? 628, 1303
- 626 சாஷிகாரன காலில் விழுவதைவிட, சண்டைக்காரன எதிலே விழுவது
நல்லது
It is better to fall at the feet of him with whom you have quarrelled than to fall at the feet of a witness
In this proverb straightforwardness is recommended Perhaps also there is the idea, that the witness of a crime is more difficult to silence than the person wronged
- 627 சொன்னதைச் சொல்லு அடி! சண்டைக்கேட்ட மூனி!
O shameless woman, say what you said!

- 628 படுகளத்தில் ஒப்பாரியா?
Does relationship count on the battle field? 625
- 629 பேச்சுக்குப் பேச்சுச் சிங்காரமா?
Is there any beauty in speaking words against words?
Said sarcastically about endless disputes
- 630 மது பிந்து கலகம்போல இருக்கிறது
It is like the quarrel caused by a honey drop
Applied to quarrels arising from trifles
"Content not about a goat's brand" "A storm in a tea-pot"
- 631 மாரைத் தட்டி மனதிலே வை
Beat your breast and remember
When one of the disputants uses a bad word, the other beats his own breast to make himself remember it, that he may return it with interest
Tamil abuse is most fluent and most adroit, and neither men nor women hesitate to use the most obscene words
- 632 மௌனம் கலகநாசம்
Silence is the end of a quarrel
- 633 வந்தது (or எட்டினது) சண்டை, இறக்கடி கூடையை!
I have a quarrel with you! Set your basket down! 634
i.e., We must have our quarrel out. Quoted about a woman of quarrelsome disposition, to whom strife is a delight
"A man that will fight may find a cudgel in every hedge"
- 634 வலலிடி வழக்குச் சொல்லடி மாமி
O mother-in-law, tell me how you wantonly caused that quarrel 633
Said to a person who stirs up strife without cause
- 635 வெறுமவாய் மெல்லுகிற அம்மையாருக்கு நாழி அவல அகப்படடது போல
It is like a measure of bruised rice to a woman who has been working her jaws on nothing
A sarcastic description of the joy that a quarrelsome woman finds in strife
"Arthur could not tame a woman's tongue"

THE WORTHLESS

உதவாதவன்.

"GIVE NOT THAT WHICH IS HOLY UNTO DOGS"

- 636 எலும்பு கழக்கிற நாயக்குப் பருப்புசோறு ஏன்?
Why give pulse and rice (i.e., good food) to a dog, that is biting bones? 1198
A dog is regarded as an unclean animal in all the East, because, along with the village pigs, it plays the part of scavenger
"What should a cow do with a nutmeg?"

- 637 ஒரு சந்நி பாணை நாய அறியாது
A dog does not know a vessel used on fast-days from a common pot 647
Nothing is sacred to the wicked
- 638 கலசத்துக்குத் தெரியுமோ காப்பூர வாசனை?
Will a (common) pot know the smell of Camphor?
"He sprinkles incense on a dunghill"
- 639 கழுதைக்குத் தெரியுமா கஸ்தூரி (or கந்தப்பொடி) வாசனை?
Will an ass know the odour of musk? 849
- 640 காடபிழினைக்குச் சிவராததிரி விரதமா?
Will a wild cat observe the fast of *Sivaratri*? 651
The *Sivaratri* is a monthly *vrat* in honour of Siva, but a cat will kill and eat animals and birds even on that night. No time is sacred to the wicked
- 641 குங்குமம் சுமந்த கழுதை பரிமளம் அறியுமா?
Will the ass that bears a load of *Kunkuma* (a fragrant plant) enjoy the odour of it?
- 642 குரங்கின தலையில் கரகம் வைத்துக் காளிகுமபிட்டதுபோல
Like putting a pot of sacred water on the head of a monkey and worshipping *Kali*!
Kali is a malignant deity, who is supposed to be highly infuriated at any breach of the ceremonies in her temples. The most clever and capable person is always employed to carry the pot of sacred water in her presence. To give such a sacred trust to a careless man, would be incurring the Goddess' vindictive spite. The proverb is used of a person who employs a well-known fool to perform a duty that is to be done with the greatest care
- 643 குரங்கு கையில் பூமலை அகப்படாதுபோல
Like a monkey getting a garland of flowers into its hands!
- 644 சிறுபிள்ளை கடமின் சிறுநூடைபோல
Like a little girl wearing a small cloth 3317
A child too young to understand why she should wear clothes will untie her cloth and perhaps forget it altogether and run about naked. Said of one who does not appreciate his privileges, and also of one put into a position for which he is unworthy
- 645 தனக்கு என்றால் புழுக்கை கலம் கழுவி உண்ணாள்
Knowing that the pot is for herself the slave-woman will not clean it before she eats from it
Said about people who only do what work—they are compelled to do, and are utterly careless about personal neatness and comfort
- 646 நக்கிற் நாய்க்குச் செக்கு என்றும் சிவலிங்கம் என்றும் தெரியுமா?
A dog is not able to distinguish an oil mill from a *linga*
The *linga* is a conical stone emblem of the god Siva. The oil mill is made out of the bole of a large tree. The two are very slightly alike. The proverb means that degraded people cannot distinguish between sacred and secular things

- 647 நாயக்குத் தெரியுமா தேங்காய் ருசி?
Does a dog appreciate the sweetness of a cocoanut? 637
"A pebble and a diamond are alike to a blind man"
- 648 பறைச்சி வெற்றிலைபோட்டால், பத்துவிரலும் சுண்ணாம்பு
When a Paria woman chews betel, her ten fingers will be
smeared with lime (through slovenliness)
- 649 பனறிகுட்டிகு ஒரு சந்தி ஏது?
What has a young pig to do with a fast day?
- 650 புழுக்கை ஒழுக்கம் அறியாது, பித்தளை நாற்றம் அறியாது
A slave does not understand good conduct, and brass 'does not
know a bad smell' 676
- 651 பூனைக்கு இல்லை தானமும் தவமும்
A cat does no charity and no penance! 640
- 652 பேடி கையில் ரம்பை அகப்பட்டதுபோல
Like *Rambha's* falling into the hands of a eunuch
Rambha is one of the celestial courtezans in *Sivarga*, the heaven of *Indra*
No eunuch would be better off if he caught her Hence the proverb is
used about good fortune happening to those who are unable to make use
of it

THE APPARENTLY WORTHLESS ARE USELESS

- 653 ஒதி பெருததால், உரலாமா?
Can the *odina* tree be made into a mortar when it has grown
big? 662
Wood from the *odina* is no use at any time. The worthless will always be
useless
- 654 ஒதியமரம் தூணுமோ, ஒட்டாங்கினிருசல துட்டு ஆமோ?
Will an *odina* tree make a pillar? Will a shell serve as a coin?
- 655 கனகையிலே முளைத்தாலும், பேயச்சரைக்காய் நல்ல சரைக்காய் ஆகாது
Even if it grows in the *Ganges*, a bad gourd will not become a
good one
The River *Ganges* is usually said to purify everything that comes in
contact with its sacred waters
- 656 கல் எல்லாம் மாணிக்கக் கல்லாமா?
Is every stone a precious stone? 2498
657. கனகையிலே பிறந்த நத்தை சாலக்கிராமம் ஆகாது.
A snail born in the *Ganges* will not become a *Salagrama* stone
The *Salagrama* is an ammonite worshipped by the *Vaishnavas* because its
spirals are supposed to contain or typify *Vishnu*
- 658 காட்டுப் பேயச்சரைக்காய் கறிகு ஆகுமா?
Will a wild gourd ever become fit to season food?
- 659 குப்பையிலே முளைத்த கீரை கப்பலுக்குப் பாயமரமாகுமா?
Will a vegetable grown on a dunghill make a mast for a ship?

THE WORTHLESS MAY BE OF USE

- 660 அழகஞ்ச சீலைகளுளே மானிககம்
A ruby may be found within a filthy cloth 2407
An apparently worthless man may have a good soul
“A little body often harbours a great soul”
661. ஒடிந்த கோலானாலும், ஊனறுகோலாகும்
Although a broken stick, it may be of use to lean on
- 662 ஒதியமரமும் சமயத்துக்கு உதவும்
Even an *odina* tree may be useful on occasion 654
- 663 ஓட்டைப்பானையில் சாககரை இருக்கும்
A broken pot will hold sugar
- 664 குப்பையிலே முளைத்த கொடி கூரையில் ஏறினதுபோல
As the creeper that grew on a dunghill spread over the roof of the house
This may also be used as a sneer against one who is thought to be an upstart
- 665 சிறு தரும்பு பலலுக்குத்த உதவும்
Even a little straw may serve as a tooth-pick
- 666 சேற்றிலே முளைத்த செநதாமரை
The red lotus that grew in the mud
Women will use this about a beautiful child born of ugly parents Men will say this about a child with a noble disposition born in a mean family
- 667 நத்தை வயிற்றிலே முதது பிறக்கிறது
In the womb of an oyster, pearls are born
Of 2005 ff

THE WORTHLESS CANNOT ATTAIN TO WHAT IS NOBLE

- 668 அக்கிராரத்தில் பிறநாலும், நாய வேதம் அறியுமா?
Though a dog is born in a Brahmin street, will it know the Veda?
There are several other forms of this proverb
- 669 குட்டிநாய கொண்டு வேட்டை ஆடுகிறதா?
Is a pup any good in hunting?
- 570 கூலிகுக் குத்துகிறவனாக கேளிகை ஆடச் சொன்னாற்போல
Like telling a woman who pounds rice for hire, to dance 674
The graceful art is beyond her
“An emmet may work its heart out, but can never make honey”
- 571 கொட்டிக்கிழங்கு வெட்டுகிறவன் கோவிலில் வந்து ஆடுவானா?
Will a woman, who is digging up eatable roots, come to a temple and dance?

- 672 ஸ்ரீரங்கத்துக காககாயானாலும், கோவிந்தம் பாடுமா?
Though a crow be born at Srirangam, will it be able to say
"Govinda" ?
Srirangam is a sacred place of the Vaishnavas near Trichinopoly, Govinda
is a name of Vishnu. The meaning is, that circumstances cannot alter
character. To be in a holy place will not make a bad man good.
- 673 திருடனை ராஜன் முழிமுழிககச சொன்னாலு, முழிப்பானு?
If a thief is told to look with the (bold) eye of a king, will he
be able to do so ?
A thief is afraid of being found out, and the fear in his heart prevents him
from simulating the fearless look of a king.
- 674 நெல்லு குத்துகிறவளுகருக கல்லு பரிகை, தெரியுமா?
Can she who is pounding rice examine precious stones ? 670

THE WORTHLESS CANNOT BE IMPROVED

- 675 அழுக்கைத் துடைத்து மடியில வைத்தாலும், புழுக்கைக் குணம்
போகாது
Though you wipe off the dirt and place her in your lap, the
(mean) disposition of a slave girl will not leave her.
"A crow is never the whiter for washing herself often."
- 676 எத்தனைதான் துலக்கினாலும், பித்தனை நாற்றம் போகாது
However much you may polish brass, its bad smell won't leave
it 650
- 677 சங்கையிலே முழுகினாலும், காககாய அன்னம் ஆகுமா?
Even if a crow bathe in the Ganges, it will not become a
swan 686, 2654
- 678 கழுதைக்கு ஜீனி கட்டினாலும் குதிரை ஆகுமா?
If a saddle is put on an ass, will it become a horse ? 687
"Fine feathers do not make fine birds"
- 679 கழுவிக்க கழுவி ஊற்றினாலும், கவிச்ச நாற்றம் போகாது
However much you may wash bad food, its bad smell won't go
- 680 கழுத்து வெளுத்தாலும், காககாய கருடனாகுமா?
Though its neck is made white, a crow won't become a sacred
kite (Garudan)
"The wolf changes his hair, but not his nature"
- 681 கறுப்புநாய வெள்ளைநாய ஆகாது
A black dog won't become a white dog
"What's bred in the bone, will never be out of the flesh"
- 682 கோழியின் காலில் கச்சையைக் கட்டினாலும், குப்பையைச் சீகரும
Though a fowl's legs are adorned with bells, it will go and scratch
on a dunghill 695
"An ape's an ape, a varlet's a varlet, though they be clad in silk
and scarlet"

- 683 நாயைக் குளிப்பாட்டி நடுவீட்டிலே வைத்தாலும், வாலேக் கிளப்பிக்
கொண்டு டீ தினனப் போகும்
Though you wash a dog and put it in the household shrine, it
will raise its tail and go and eat filth
There is a little shrine or a room where the domestic images, &c, are kept,
in every Hindu house
"Wash a dog, comb a dog, still a dog is but a dog"
- 684 நாய் வாலேக் குணக்கு எடுக்கலாமா?
Can you get the curl out of a dog's tail?
"Crooked by nature is never made straight by education"
- 685 பறைச்சி பிள்ளையைப் பள்ளிக்கு வைத்தாலும், பேச்சிலே அய்யே
என்னுமாம்
Although a Paria woman's child is sent to school, it will still say
'Ayye'
Ayye is vulgar Tamil for Ayar or Appar meaning 'father' The proverb,
means that education will not eradicate vulgarity, and that modern science
will not overcome the old science of the Sacred Books
"Nature overcomes nurture"—"Dogs bark as they are bred"
"As the old cock crows, so crows the young"
- 686 முக்காலும் காகம் முழுதி குளித்தாலும், கொக்கு ஆகுமா?
Even if a crow is washed and bathed thrice a day, it will not
become a white crane 677
"Set a frog on a golden stool, and off it hops again unto the pool"
- 687 முட்டிக்கால கழுதை பட்டவாததன் பரியாமா?
An ass with knock-knees will never become a royal steed 678
He who is born in an inferior position is not fit for a superior position |
Of 514 ff

THE WORTHLESS ARE CONTEMPTIBLE

- 688 அகத்தி ஆயிரம் காயத்தாலும் புறத்தி புறத்தியே
However many fruits the akatti tree (*coromilla*) yields, they are
only fit to throw away
- 689 அருமை பெருமை அறியாதவன் ஆண்டு என்ன, மாண்டு என்ன
It does not matter whether a person who does not appreciate
what is rare and noble, rules or dies
- 690 உடைந்த (or ஓட்டை) சங்கில் ஊதை (or காற்றை) பறியுமா?
Can you get a sound out of a broken conch?
Or Can wind play on a broken conch?
The conch shell is frequently used by Hindus, especially at funerals.
"A cracked bell can never sound well"
691. எலி புழுக்கை இறப்பில் இருந்து என்ன, வரப்பில் இருந்து என்ன
It does not matter whether rat's dung is on the beam or on the
ridge in the field

- 672 ஸ்ரீரங்கத்துக காககாயானாலும், கோவிந்தம் பாடுமா?
Though a crow be born at *Srirangam*, will it be able to say
“*Govinda*”?
Srirangam is a sacred place of the Vaishnavas near Trichinopoly, *Govinda*
is a name of Vishnu. The meaning is, that circumstances cannot alter
character. To be in a holy place will not make a bad man good.
- 673 திருடனை ராஜன் முழிமுழிக்கச் சொன்னால், முழிப்பானா?
If a thief is told to look with the (bold) eye of a king, will he
be able to do so?
A thief is afraid of being found out, and the fear in his heart prevents him
from simulating the fearless look of a king.
- 674 நெல்லு குததுகிறவளுக்குக் கல்லு பரிகைத் தெரியுமா?
Can she who is pounding rice examine precious stones? 670

THE WORTHLESS CANNOT BE IMPROVED

- 675 அழுகைகட துடைத்து மடியில் வைத்தாலும், புழுக்கைக் குணம்
போகாது
Though you wipe off the dirt and place her in your lap, the
(mean) disposition of a slave girl will not leave her.
“*A crow is never the whiter for washing herself often*”
- 676 எத்தனைதான் துலக்கினாலும், பித்தனை நாற்றம் போகாது
However much you may polish brass, its bad smell won't leave
it 650
- 677 னைகையிலே முழுக்கினாலும், காககாய அனனம் ஆகுமா?
Even if a crow bathe in the *Ganges*, it will not become a
swan 686, 2654
- 678 கழுதைக்கு ஜீனி கட்டினாலும் குதிரை ஆகுமா?
If a saddle is put on an ass, will it become a horse? 687
“*Fine feathers do not make fine birds*”
- 679 கழுவிக்க கழுவி ஊற்றினாலும், கவிச்சு நாற்றம் போகாது
However much you may wash bad food, its bad smell won't go
- 680 கழுத்து வெளுத்தாலும், காககாய கருடனாகுமா?
Though its neck is made white, a crow won't become a sacred
kite (*Garudan*)
“*The wolf changes his hair, but not his nature*”
- 681 கறுப்புநாய வெள்ளைநாய ஆகாது
A black dog won't become a white dog
“*What's bred in the bone, will never be out of the flesh*”
- 682 கோழியின் காலில் கச்சையைக் கட்டினாலும், குப்பையைச் சீக்கும்
Though a fowl's legs are adorned with bells, it will go and scratch
on a dunghill 695
“*An ape's an ape, a varlet's a varlet, though they be clad in silk
and scarlet*”

683 நாயைக் குளிப்பாட்டி நடுவீட்டிலே வைத்தாலும், வாலேக் கிளப்பிக்
கொண்டு டீ தினைப் போகும்
Though you wash a dog and put it in the household shrine, it
will raise its tail and go and eat filth
There is a little shrine or a room where the domestic images, &c, are kept,
in every Hindu house
" Wash a dog, comb a dog, still a dog is but a dog "

684 நாய வாலேக் குணக்கு எடுக்கலாமா?
Can you get the curl out of a dog's tail ?
" Crooked by nature is never made straight by education "

685 பறைச்சி பிள்ளையைப் பள்ளிக்கு வைத்தாலும், பேச்சிலே அய்யே
என்னுமாம்
Although a Paria woman's child is sent to school, it will still say
' Ayye' !

Ayye is vulgar Tamil for *Ayar* or *Appar* meaning 'father' The proverb,
means that education will not eradicate vulgarity, and that modern science
will not overcome the old science of the Sacred Books

" Nature overcomes nurture "—" Dogs bark as they are bred "
" As the old cock crows, so crows the young "

686 முக்காலும் காகம் முழுதி குளித்தாலும், கொக்கு ஆகுமா ?
Even if a crow is washed and bathed thrice a day, it will not
become a white crane 677

" Set a frog on a golden stool, and off it hops again into the pool "

687 முட்டிக்கால கழுதை பட்டவாதனை பரியாமா ?
An ass with knock-knees will never become a royal steed 678
He who is born in an inferior position is not fit for a superior position !

Of 514 f

THE WORTHLESS ARE CONTEMPTIBLE

688 அகத்தி ஆயிரம் காயத்தாலும் புறத்தி புறத்தியே
However many fruits the *akatti* tree (*coronilla*) yields, they are
only fit to throw away

689 அருமை பெருமை அறியாதவன் ஆண்டு என்ன, மாண்டு என்ன
It does not matter whether a person who does not appreciate
what is rare and noble, rules or dies

690 உடைந்த (or ஒட்டை) சங்கில் ஊதை (or காற்று) பறியுமா ?
Can you get a sound out of a broken conch ?
Or Can wind play on a broken conch ?
The conch shell is frequently used by Hindus, especially at funerals
" A cracked bell can never sound well "

691 எலி புழுக்கை இறப்பில் இருந்து என்ன, வரப்பில் இருந்து என்ன
It does not matter whether rat's dung is on the beam or on the
ridge in the field

- 692 ச்ரைப்பூவுக்கும் பறைப்பாட்டுக்கும் வாசனையிலலை.
The flower of a gourd and a Paria's song have no savour
- 693 முட்டுக்கு முட்டிமல்ல, மூடக கதவுமல்ல, சன்னிதிவாசலுக்குச் சாததக கதவுமல்ல
You are neither a support to a support, nor a door to shut, nor a door in a temple gate
Utterly useless for all purposes
- N B —The above are but a few out of many proverbs on this subject, many of which are but slight variations of the above

THE UNWORTHY NOT TO BE HONOURED

- 694 ஓட்டை நாழிகுப பூண் கடமினதுபோல
Like fastening a silver ring round a broken measure
"A leaden sword in an ivory scabbard"
- 695 கருடன் காலில் சதங்கை கடமினதுபோல
Like tying little bells to the leg of a sacred kite 682
- 696 கருங்காலி உலகைக்கு வெள்ளிப் பூண் கடமினதுபோல
Like fastening a silver ferrule on a rice pounder made of ebony
To make a rice pounder of ebony and then adorn it with a silver ferrule would be the height of folly To honour fools is folly
- 697 கள்ளிகொம்புக்கு வெள்ளிப் பூண் கடமினதுபோல
Like fastening a silver ferrule on a staff (cut from) the *Kallu* plant
Wasting valuables on the worthless
- 698 துப்பற நாழிகுக் கொப்பு அழகைப்பாரா
Look at the beauty of the ornament in the ear of that worthless woman
"Garlands are not for every brow"
- 699 பங்கறை (i.e., பதங்கறைநத, without beauty) சாவானுக்குப் பல் அழகைப் பாரா
Look at the beauty of the teeth of that worthless scamp
Both these proverbs refer to privileges being enjoyed by those unworthy of them
- 700 புழுக்கைக்குப் பொன்முடி பொறுக்குமா?
Can a slave sustain a crown of gold?
"As meet as a sow to bear a saddle"
701. மூக்குத்தள போடாத முண்டத்துக்கு முப்பதுபணத்தில் வெள்ளை
டப்பி
(As useless as) a silver snuff-box costing thirty coins (i.e., very expensive) to a fool who does not use snuff!

ON INFERIOR PEOPLE WHO ARE RAISED ABOVE THEIR STATION

"Give promotion to the rude,
They will chase away the good.
Can the dog that eats old shoes
Taste the sugarcane he chews?"

CH E GOVER *The Folk songs of Southern India*

- 702 அம்பட்டனை மந்திரித்தனததுககு வைத்ததுககொண்டதுபோல
Like a barber who was made a minister 708, 1363, 1364, 1365
The proverb refers to a story that tells about three men, a barber, a potter and a washerman, who were all raised to a high position by a king. They were equally little minded, and also equally anxious to show off their dignity and authority, so they fared very badly
- 703 அறுபடிகாலத்தில் எலிகு ஐந்து பெண்சாதி
In harvest time a rat keeps five wives
When the poor prosper they live extravagantly
- 704 அறப்பனுகுப் பவுஷு வந்தால், அரத்தராதிரியில் குடைபிடிப்பான்
If a low-bred man obtains wealth (or authority) he will carry an umbrella at midnight 709, 712
In India an umbrella is a sign of affluence and authority
"Set a beggar on horseback and he will ride to the devil"
"The higher the ape goes the more he shows his tail"
- 705 எருது கொழுத்தால் தொழுவத்தில் இராது, பறையன் கொழுத்தால் பாயில் இரான்
If an ox grow fat, it will not remain in its stall, if a Pariah become fat, he will not stay on his mat' 711
- 706 கண்டறிந்த நாயுமல்ல, கனமறிந்த கப்பறையுமல்ல
He is not an experienced dog, neither is he a pot that knows politeness
Said of upstarts who do not know their work, but are too proud to ask advice from others
- 707 காககையின் கழுத்தில் பனங்காயைக் கட்டினதுபோல
Like tying a palmyra fruit to the neck of a crow 708a, 1999
Giving a heavy burden to a weak person
- 707a காறிப்போன கருணைக்கிழங்கு பழம் புளியால பதம் பெற்றது
The white yam that tasted rancid has been made tasty by the use of last year's tamarind
Said of worthless people who attain prosperity through the gratuitous aid of others
- 708 குடிமக்கள் துரைத்தனம் செய்ந்ததுபோல
Like menials set in authority 702
- 708a குருவிக் கழுத்தில் தேங்காயைக் கட்டினதுபோல
Like tying a cocoanut to the neck of a bird 707
Said when a weak person is given work beyond his strength, or when such a person attempts to do work beyond his strength, or about afflictions which he has no strength to bear

- 709 கோவணத்தில் ஒரு காச இருந்தால், கோழி கூப்பிட (or கூவ) ஒரு பாட்டுவரும்
If he has a coin in his rag, he will sing a song when the cock crows 704, 712
- 710 சிட்டுக்குருவிகுப் பட்டம் கட்டினால், சட்டிப்பாளை எல்லாம் லொட லொடவென்று தததும்
If you honour a sparrow, it will hop on all the pots and pans, and make them bang against each other
- 711 ஈண்டு கொழுத்தால் வளையில் இராது, பள்ளி கொழுத்தால் பாயில் இரான்
If a crab gets fat, it won't remain in its hole, if a *Palli* gets fat, he won't remain on his mat 705
If mean people prosper they will become impudent
"The priest when he begins the mass, forgets that ever clerk he was"
- 712 பள்ளி கையில் பணமிருந்தால், பாதிராதிரியில் பாடுவான்
If a *Palli*-man gets money into his hand, he will sing at midnight 709
The *Pallis* are a low Sudra caste They now claim to be of the warrior (Kshatroya) high caste
713. ஈங்கி (rank) மிகுசிறும் (room) தேடுகிறது, ஆக்கிப்போட ஆள தேடுகிறது
His rank is exalted and he seeks a room, and he also seeks a person to cook for him
Said of one who is too proud to do petty necessary work for himself A vulgar proverb in mongrel Tamil
"Beggars mounted run their horses to death"
Of 591 f 1357 ff

DECEPTION, RUIN

மோசம், நாசம்.

SELF DECEPTION AND SELF-DESTRUCTION

- 714 அதிகாரி வீட்டிலே திருடி, தலையாரி வீட்டிலே வைத்ததுபோல
Like stealing from the headman's house, and hiding the stolen goods in the house of the village watchman 723
"To break the constable's head and take refuge with the sheriff"
- 715 அவன் தன்னாலே தான் கெட்டால், அண்ணாவி என்னசெய்வான்?
If he ruins himself, what can his teacher do?
Said of a person, who through presumption rushes into ruin, and of a meddling man who undertakes work for which he has no ability, and thus loses his living

- 716 அழகுக்கு முகக்கை அறுப்பான் உண்டா?
Will any one cut off his nose to increase his beauty?
"Like cutting off your nose to spite your face"
- 717 ஆப்பைப்பிடுங்கின குரங்கு நாசம் அடைந்ததுபோல
As a monkey perished by drawing out a wedge
The story is that of the monkey who sat on a tree that some wood cutters were trying to split and pulled out the wedge they had driven in. The wood at once closed on the monkey and he was killed.
"He brings a staff to break his own head"
- 718 ஆரால கெட்டேன, நோரால கெட்டேன
By whom was I ruined? By my mouth! 2506
"A fool's tongue is long enough to cut his own throat"
"Evil that cometh out of thy mouth flieth into thy bosom"
- 719 ஆனை தன் தலையில் தானே மண்ணைப் போட்டுக்கொள்ளும்
An elephant will put earth on its own head
"To put one's elbow into one's eye".
- 720 இடையன் கரடிமேல ஆசைப்பட்டதுபோல
Like the shepherd who lusted after a bear! 733
To seek one's own destruction
"He makes a rod for his own breech"
- 721 உண்கிற சோற்றிலே நஞ்சைக் கலக்கிறதா? (or கலலைப்போடுகிறதா?)
Who will mix poison with the rice he is eating? (or Who will put stones into the rice he eats?)
Who will destroy his own livelihood?
- 722 என்னை நீக்கிக்கொண்டுவரப்போன பேய், எண்ணெயைக் கொண்டுவர இசைந்ததுபோல
Like the devil that went to relieve his friends from bringing oilseed, but agreed that they should bring oil 314
He brought worse trouble over his friends whom he came to set free, for after his interference they had to crush the oil out of the seed and bring it to their master
- 723 ஒளிக்கப் போயும் தலையாரி வீட்டிலா?
Though you go and hide yourself, should you do so in the house of the village watchman? 714
"To run into the lion's mouth"
- 724 கம்பளியிலே சோற்றைப்போட்டு, மயிர் மயிர் என்கிறதுபோல
Like putting boiled rice in a blanket, and then grumbling because it is full of hair
- 725 கழுத்தது அறுக்கக் கத்தி கையில் கொடுத்தாற்போல
Like giving another man a knife to cut your own throat 731

- 726 கிணற்றைத் தூர்த்தால், வயிற்றைத் தூரக்கும்
If you fill up the well, your stomach will be filled up (as no meal
can be prepared without water)
Folly will come back to its author
“*Birds come home to roost*”
- 727 சண்பபன் வீட்டுக்கோழி தானே விலங்கு பூட்டிக்கொண்டதுபோல
As the hempdresser's fowl entangled itself in the hemp
Said of a person who involves himself in difficulties through his own folly
- 728 செடியிலிருக்கிற ஒணுனை மடியில் வீட்டுக்கொண்டு, குடைகிறது குடை
கிறது என்கிறாள்
She takes a lizard from the hedge and puts it in her own lap, and
then complains because it tickles her 186, 735
Said of self inflicted evil Also used in an obscene sense
“*Fly the pleasure that bites to-morrow*”
- 729 சேணியனுக்கு ஏன் குரங்கு?
Why should a weaver keep a monkey?
It will only damage his work Why should a man cherish bad habits?
- 730 தன் வாய்க்கஞ்சியை கவிழ்த்துப்போட்டான்
He spilt his own soup
i.e., He destroyed his own livelihood
- 731 தன்னைக் கட்ட கயிறு தானே கொடுத்தார்போல
Like giving a rope to bind yourself 725
“*I gave you a stick to break my own head with*”
- 732 தான் சாக மருந்து தினப்பானா?
Will any one eat medicine to kill himself?
“*Life is sweet*”
- 733 தூங்குகிற புலியைத் தட்டி எழுப்பினதுபோல
Like striking a sleeping tiger to wake him up! 720
“*Let sleeping dogs lie*”
- 734 நெருப்பிலே ஈ மொய்க்குமா?
Will flies fly into fire?
- 735 நெருப்பை மடியிலே முடிகிறதா?
Shall I put fire in my own lap? 728
The two last proverbs are said by women, when blamed for being too free
with men, or said by others in defence of such a woman, or by a chaste
woman to a rude person who seeks her with evil intentions
- 736 பிடாரியைப் பெண்டு வைத்துக்கொண்டதுபோல
Like taking a vixen as a wife 3572
A *Pidari* is a haughty, obstinate, and bad woman
“*To make a halter to one's own neck*”

- 737 மடியிலே பூனைக்குட்டியைக் கட்டிக்கொண்டு சஞ்ஞம் பாககிறதுபோல
 Like tying up a kitten in one's lap, and looking for a good omen
 The cat is considered an ill-omened animal by Tamils
 "Don't take an ill-wisher along with you, when you start for some-
 thing good"

Cf 3251 ff

ON HELPING TO RUIN THOSE WHO ARE ON THEIR WAY TO RUIN

- 738 இளைத்தவன் தலையில சொட்டு
 A tap on the head for an impoverished man 892, 3502
 "All the world will beat the man whom fortune buffets"
- 739 ஏழை என்னால் எவாகும் எனிது
 If he is poor he is slighted by everyone 894
 "A low hedge is easily leaped over" "Every poor man is counted
 a fool"
- 740 ஏழையைக் கண்டால், மோழையும பாயும்
 If it sees a poor man, even a beast without horns will butt at him
 894, 3372
 "Even a child may beat a man that's bound"
- 741 ஒருவன் குழியிலே விழுந்தால், எல்லாரும் கூடி அவன் தலையிலே கல
 லைப் போடுகிறதா?
 If a person fall into a pit, should all join and throw stones on
 his head? 744
 "Him that falls, all the world runs over"
- 742 கருவாட்டுக்காரி சந்தாவிட்டால், நான் வந்துவிட்டேன்
 If the fish-wife gives me a chance, I'll take it 194
 Used by one who wants a pretext to enter into a dispute or quarrel with
 somebody who is already in trouble
- 743 சேறறிலே புதைந்த ஆனையைக் காககையும் குடும்
 Even a crow will peck an elephant that has stuck in the mud
 "All bite the bitten dog" "Hares may pull dead lions by the
 beard"
 "Little birds may peck a dead lion"
- 744 நரி (or குளப்பபாபபான்) கிணற்றில் விழுந்தால், தண்டு எடு, தடி எடு
 என்பார்கள்
 When a fox (or a dwarf Brahmin, i.e., a mischievous Brahmin)
 falls into a well, all will cry 'Bring clubs and sticks!' 741
 "He that is down shall pull him, cross the world"

MISCELLANEOUS PROVERBS ABOUT DECEIT AND RUIN

- 745 அடுக்குசட்டி பூனைபோல இடுக்கிலே ஒளிககிறது
He hides himself in a corner like a cat near a pile of pots
Said of one who is cunning in all he does and says
- 746 அடுத்த கூரை வேகும்போது, தன் கூரைக்கு மோசம்
When a neighbour's thatch is burning, one's own thatch is in danger
The evil that happens to your neighbour may come home to you
"When the neighbour's house doth burn, be careful of thine own"
747. அந்தப் பருப்பு இங்கே வேகாது
Those beans will not be cooked here 748, 776
i.e., You will not take me in, however cunning you may be'
- 748 அவன் அண்டை அந்தப் பருப்பு வேகாது
Those beans will not be cooked in his house 747
He is not to be deceived
- 749 அவன் என தலைக்கு உலை வைக்கிறான்
He is getting the rice-pot ready for my head 750, 1875
He is preparing to cook my head, i.e., he is bent on ruining me
- 750 அவன் கழுத்துக்குக் கத்தி தீட்டுகிறான்
He sharpens a knife for that man's throat 749
Said of a deceitful person who does harm to one who least expects it from him
- 751 அவன் தலையில் ஓட்டை கவிழ்ப்பான்
She has upset a pot on his head
Said of a wife who has ruined her husband by her extravagance
- 752 ஆடுகி கிடையிலே கோளாய் புகுந்ததுபோல
Like a wolf in a sheep-fold'
- 753 ஆணையும் வேண்டாம், சத்தியமும் வேண்டாம், துணியைப் போட்டுத் தாண்டு
Neither swear nor take an oath Spread the cloth and jump over it 759
To spread a cloth and leap over it is a most emphatic oath
- 754 ஆறும் பாறும் அரைக்கீரை பாதகியும்
(As badly off as) a crop of *arehkeerer* on the bed of a dry lake
The *arehkeerer* grows wild, and nobody looks after it, and the lake may rise any day and destroy it all Said of a family that is totally ruined Some times more briefly ஆறும் பாறும் போச்சது
- 755 அம்பட்டன் மாப்பிள்ளைக்கு மீசை ஒதுக்கினதுபோல
Like the barber's son-in-law who had his moustaches shaved away at the marriage
Each of his barber friends tried to make some improvement in the bridegroom's moustaches till there was not a hair left on his lip
"Too many cooks spoil the broth"
'Many dressers put the bride's dress out of order'

- 756 இடையன கெடுத்தது பாதி, மடையன கெடுத்தது பாதி
The shepherd destroyed half, and the fool half 788
In India a shepherd is considered an incarnation of stupidity
- 757 இரண்டு கையும் போதாது என்று அகப்பையும் கட்டிக்கொண்டான்.
Finding his two hands were not enough, he tied on a ladle (to serve as a third hand) 524
Said about a cunning person This proverb is used of officials open to bribery:
758. இருந்தும் கெடுத்தான், செத்தும் கெடுத்தான்
He destroyed while alive, and also after his death
Tennalarama the Jester, ordered his body to be buried across the boundary line of his village The people in the next village objected to any part of the grave being in their village Hence strife arose and so though he had done harm while alive he did more after his death Used when things go from bad to worse
- 759 எண்பது வேண்டாம், ஐம்பதும் முப்பதும் கொடு
I don't want eighty, give me fifty and thirty 753
The debtor offers terms to the creditor The creditor veils his eagerness for the money by putting his demands in other terms.
" *It's six of one, and half a dozen of the other* "
- 760 எலித தலையில் கோடாலி விழுந்ததுபோல
As the axe fell on the head of the rat
Complete destruction
- 761 எல்லாரும் கூடி, எனக்குக் குலலா (or நாமம்) போட்டார்கள்
All have joined to put a cap (or Námam) on me (i.e., to deceive me)
- 762 ஒரு கண்ணிலே புகுந்து, ஒரு கண்ணிலே வருகிறான்
He goes in at one eye, and comes out of the other 594
" *He has as many tricks as a lawyer* "
- 763 கட்டினான் தாலி, காட்டினான் கோலம்
He tied the *thal*, and then showed his own character 773
Having married the girl, he showed his real disposition. Said of those who gain their ends by false pretences
- 764 கண கட்டி வித்தை காட்ட வந்தாயா?
Have you come to tie up our eyes and show off your skill? 776, 781
- 765 கமமான பசுவைக் காது அறுத்துக்கொள்ள வேண்டும்
You must only buy a *Kammalan's* cow after cutting its ears
This caste is considered so full of deceit, that one cannot be sure that the cow a *Kammalan* wants to sell is not a wooden cow till its ears have been cut and the blood has flowed

765a கமமாள் பசுவைக் காதறுத்து கொண்டாலும், உள்ளே செவ்வரக்கு
பாய்ச்சியிருப்பான்

Though you buy a *Kammalan's* cow only after cutting its ears, he
will have put red wax in its ears

This proverb is a sequel to the former. The *Kammalan* knows the trick
there referred to and is so cunning that he will put red wax into his
wooden cow's ears so that if they are cut into they will look like red flesh
Used of a perfect rogue

766 கழுத்துக்குமேல் கத்தி வாங்குகக்கச்சே செயயவேண்டியது என்ன?
When the knife is on the neck, what can be done?

767 காலிப பிடித்த சனியன் ஊரைச் சுற்றி அடிக்கும்
If the baneful influence of the star Saturn attack your legs, it
will make you wander all over the village
Some times a Hindu wife scolds a husband so much that he leaves home
and wanders about.

768 காளித தோட்டத்துக் கற்பக விருகூழ் ஆருக்கும் உதவாது
The *Kalpaka* tree in *Kālī's* garden is of no use to any one
The goddess *Kālī* is so revengeful, that if anyone eat the fruits of her
wonderful tree, she will kill him —What is the good of property in the
hands of those who will not make a generous use of it?

769 கிணற்றில் தள்ளி, கலையும போட்டான்
He pushed him into the well and threw stones upon him
i.e., He betrayed and ruined him

770. குடலை பிடுங்கி ஜஞ்சம் (or பூணூல்) போட்டுக்கொள்ளுவேன்
I will tear out your entrails and wear them as my sacred cord!
768

This proverb refers to a *Kālī* or *Pidari* festival. Her priests go in the dead
of the night to the burning ground, where they kill an infant and bring
its entrails in order to hang them round the neck of *Kālī*, who delights
in cruelty

Said of one who boasts of his inhuman actions

"He could eat my heart with garlic"

771 குமபிட்ட கோவில் தலைமேல் இடிநது விழுந்ததுபோல
Like the temple that fell on the head of him who revered it
Spoken of a man who has been ruined by a person whom he respected and
trusted

772 குருவுக்கும் நாமம் தடவி (or போட்டு), கோபால் பெட்டியில் கை
போட்டதுபோல

Like putting a *Nāmam* on a priest's forehead, and putting your
hand into the vessel in which he receives alms 238

Clever and daring cheating

773 கைததாலி கழுத்தினமேல் ஏறட்டும
Let the *thalī* first be tied on the neck 763

i.e., Only when I am actually married to her shall I believe you mean to
let me have your daughter. The proverb expresses fear of deceit

- 774 கொடுத்தாற்போல கொடுத்து வாங்கிக்கொள்ளுகிறது
He took it back again just when he had given it 917
- 775 சிவ சொத்து சூல நாசம்
Siva's property destroys a family
He who steals what is sacred or what belongs to a temple will be ruined.
- 776 ஜூல (or காககாய) வித்தை காட்டுகிறேன் பராக்கிலலாமல பாா
I will show you magic, watch attentively ! 764, 781
i.e., I am up to your tricks A hint to a cheat who is trying to deceive
" *Stuffing is good for geese, but not for me* "
- 777 தரை தட்டின கப்பல் போல
Like a ship which has run ashore
- 778 தலைக்குமேல கை காட்டுகிறது
To show one's hand over one's head 260
i.e., To revoke with the hand what has been promised by the lips The proverb is often used in condemnation of a crafty person in power who plays a double part
- 779 தலையில கை வைத்தான்
He put his hand on my head
Said of one who has taken advantage of trust reposed in him to deceive and ruin those who have trusted him
- 780 துஷ்ட நிக்சிரகம, சிஷ்ட பரிபாலனம்
To destroy the wicked, and protect the good
This Sanskrit phrase appears often in the Sastras in connection with the incarnations of the Divinity, who appeared on earth to protect the good and destroy the wicked.
- 781 நீ படித்த பள்ளியிலேதான், நானும் படித்தேன்
I have studied in the very school in which you studied 764, 776, 1324, 1811
i.e., I am as smart as you are
- 782 பழிபோட்டுத் தலை வாங்குகிற ஜாதி
A race that blames innocent people and cuts their throats 234
Said of those who are unscrupulous in their treachery
- 783 பாட்டி பைத்தியசாரி, பதக்கைபோட்டு முககுறுணி எனபாள்
Grandmatma is silly ! When she gives one a small measure (of something) she says it is a big one
Said ironically of one who is full of tricks and dodges but cannot hide her true character
- 784 பின்னாலே இருந்து கூண்டு முடைகிறான்.
He keeps behind me to weave wicker-work (to bury me in)
The proverb refers to a practice of the Thuggs, the sect of religious murderers
- 785 மண்ணுக்கு இரையாய்ப் போகிறது
It becomes food for the earth
Said, for instance, about something destroyed by white ants, or by a person who is pleading for help, but sees his request refused

786. முக்காட்டுக்குள்ளே மூடு மந்திரமா?
What! Are there secret incantations inside your veil?
This proverb is used when one finds a secret plot against oneself in an apparently guileless person.—The veil is often used to signify *modesty*
- 786a. முக்காட்டுக்குள் சமுதாடா?
What! (Did you conceal) a dagger inside your veil?
787. மேய்கிற கோழி மூக்கை ஒடித்தாற்போல
Like breaking the beak of a fowl 558
If its beak is broken, it must die of starvation—Used when the chief supporter of a family dies
788. வாதி கெடுத்தது பாதி, வண்ணான கெடுத்தது பாதி
The alchemist spoiled half, and the washerman spoiled half 756
Neither knew his own business
789. வேரைக்கலவி வெந்நீர் வாராததான்
He digged up the roots and poured hot water on them
Utter destruction.
790. அவன் எனனை ஊதிப் பறக்க அடிக்கப் பாரக்கிறான்
He tries to blow me off and make me fly away
Tries to ruin me

“IT IS EASIER TO PULL DOWN THAN TO BUILD UP”

- 790a. அடுக்கிற அருமை உடைக்கிற நாயக்குத் தெரியுமா?
Does the dog that breaks the pots understand how difficult it is to pile them up?
In the potter's house and verandah pots of all sizes are placed in great piles
It takes much time to pile them up, but it is easy to knock them down and smash them all
791. குசவனுக்குப் பல நாள்வேலை, தடிக்காரனுக்கு ஒரு நிமிஷவேலை
What is many day's work for the potter, is but a few moment's work for him who breaks pots
“An hour may destroy what an age has built up”

LOSS

நஷ்டம்.

LOSS UPON LOSS

792. கலம் போனதுமல்லாமல், கண்ணுக்கும் மூக்குக்கும் வந்தது கேடு
I have not only lost my pot, but I have also lost my eyes and my nose
“After one loss come many”
793. கழுதை கடித்ததுமல்லாமல், காலையும் மிதித்ததாம் (com மெரித்ததாம்)
Not only did the ass bite him, but it also trampled on him

794. குதிரை செத்ததுமல்லாமல், குழிதோண்டப் பதது பணம்
Not only has his horse died, but it has also cost ten coins to bury it
795. கோழி போனதுமல்லாமல், குரலும் போச்சது
Not only has she lost her fowl, but her voice is gone also
She has lost her fowl, and her voice in screaming for it
796. சாப்பிள்ளை பெற்றாலும், மருத்துவசகி கூலி தப்பாது
Though the child was still-born, the midwife did not miss her fee
797. பிள்ளைக்காரன பிள்ளைக்கு அழுகிறான், பணிசெய்வோன (com பணிச
சன்) காசுக்கு அழுகிறான்
The father weeps for the (dead) child, the people who arrange the funeral weep for hire
In India there are classes of low caste people whose business it to perform last rites for the corpse
798. முடிச்ச அவிழக்கக் கொடுத்ததுமல்லாமல், இளித்தவாய்ப் பட்டமும்
கூடக் கிடைத்தது
Besides losing the money he had tied up in his cloth, he has also been called a grinning fool
799. விளக்கெண்ணெய்க்குக் கேடே தவிர, பிள்ளை பிழைப்பது இல்லை.
Besides losing the oil, the child did not live
Oil is often used as medicine in India

Of 301 ff

MISCELLANEOUS PROVERBS ABOUT LOSSES

800. அடுப்பும் நெருப்பும் போய், வாய்த் தவிமே போச்சது
After losing both the hearth and the fire, the bran (i.e., the food) in my mouth was lost too 809
"All is lost both labour and cost"
801. ஆயிரம் மாட்டிலு ஒரு மாடு உதைத்துக்கொண்டால் என்ன?
If one cow out of a thousand kicks, what does it matter?
802. உழக்கு நெல்லுக்கு உழைக்கப்போய், பதக்கு நெலைப் பன்றி தின்றதுபோல
Like the man who toiled for a small measure of rice, while the pig (at home) ate up a big measure 806
803. கடடிவைத்த பணத்தைத் தட்டிப் பறித்தாற்போல
As the money tied up for safety was snatched away!
Spoken of the sudden loss of what was carefully protected
804. கப்பல் ஏறிக் கடலில் கவிழ்ந்ததுபோல
Like embarking on a vessel and being shipwrecked at sea

805. குளத்தோடு கோபித்துக கால கழுவாதவனபோல.
Like the man who was angry with the pool and so would not wash his feet in it!
“When a man grows angry, his reason rides out” (II Kings 5, 11)
806. ஜாண ஏற, முழம் சறுக்குகிறதா?
While rising a span, should one slip back a cubit? 802
“One step forward and two steps back”
807. தண்ணீரக்குடம் உடைந்தாலும் ஐயோ, தயிரக்குடம் உடைந்தாலும் ஐயோ!
If a water pot (a worthless thing) breaks, they exclaim ‘Alas’! and if a pot of curds (a valuable thing) breaks they say the same!
808. பிடித்த கிளையும் மிதித்த (கொம்மெரித்த) கொம்பும் முறிந்து போச்சது
The branch I had seized and the branch on which I was standing both broke!
809. புது வெள்ளம் வந்து பழைய வெள்ளத்தையும் அடித்துக்கொண்டுபோகிறது
A new flood came and carried off the old flood! 925, 1241, 3153
The loss of what one possesses together with the loss of what one is seeking
810. மலையைப் பார்த்து நாய குலைததால், மலைக்குக் கேடோ நாயக்குக் கேடோ?
If a dog look at a mountain and bark, will the mountain or the dog suffer?
“What does the moon care, if the dog bark at her”
“To bark against the moon”

THEFT, THIEVES.

திருட்டு, திருடன்.

ACCOMPLICES IN THEFT

811. அதிகாரியும் தலையாரியும் கூடி, விடியுமட்டும் திருடலாம்
If the head-man and the village watch-man are in league, they can steal till daybreak 814
812. உளவிலலாமல களவு இல்லை
No robbery takes place without the help of an inmate of the house.
813. உளவனிலலாமல, ஊர் அழியாது
A town will not be destroyed without a traitor

- 814 உன்னும் கன்னும் கூடினாலு, விடிகிறமடமெ திருடலாம்
If the inmate of a house and a thief are in league, they can steal
till day-break 811
- 815 கன்னும் தோட்டகாரனும் ஒன்று கூடினாலு, விடியுமடமெ திருட
லாம்
If the thief and the gardener are in league, they can steal till
day-break

THIEVES

- 816 அவன கை மெத்த கூராச்சே
His hand is very sharp '
i.e., He is a thief
- 817 ஐந்து விரலும், ஐந்து கன்னங்கோல.
His five fingers are five crow-bars
Said of a clever thief
- 818 கட்டி அழுகிறபோது, கையும் துழாவுகிறது 2311
While embracing and weeping she gropes with her hand
After a death in a house while the women sit weeping in a circle with their
hands on one another's shoulders, a thievish woman will try to steal the
jewels of the woman next her Nothing is sacred to a thief
- 819 தட்டான் தாய்ப் பொன்னிலும் மாபபொன் திருவொன்
A goldsmith will pilfer a little gold-dust even from his mother's
gold '
- 820 தோலிருக்க, சுளை விழுங்கி (com முழுங்கி)
He swallowed the pulp, but left the peel intact
Said of a thief who steals without being found out.

THEFT

- 821 அளளிககொண்டே போகச்சே, கிளளிககொண்டு வருகிறான்.
While I was going away with what I had stolen, he came
and pilfered from it
- 822 இந்த வீட்டிலே வைத்தது மாயமாயிருக்கிறது 830, 831
What is kept in the house becomes an illusion
Said when little things disappear from one's house without anybody know-
ing how they disappear The allusion is to the doctrine of illusion
(*Māyā*) according to which everything is phenomenal and nothing real
- 823 ஊசிகருக களளன் உடனே இருப்பான்
There will be a thief for a needle immediately
Little things, if not looked after, will be stolen at once
- 824 களளன் பெரிதோ, காப்பான் பெரிதோ ?
Is the thief great, or the watchman ? 415
The thief is more alert than the watchman

825 கிள்ளுகிறவனிடத்தில் இருந்தாலும், அள்ளுகிறவனிடத்தில் இருக்கலா
காது

Though he who pilfers may be endured, he who steals in quanti-
ties cannot be endured

826 கொள்ளைக்குப் போனாலும், கூட்டு ஆகாது

When a thief goes to plunder, he should go without a partner

827. சம்பந்தி கிரகஸ்தன வருகிறான், செம்பு (com சொம்பு) தவலை உள்ளே
(or ironically வெளியே) வை

Our honest relative is coming, put all the brass pots inside (or
ironically, outside) !

Used ironically about a friend in whom one has no confidence, implying that
even one's relatives may be thieves

828 கண்ட இடத்திலே திருடன் கண்போகிறது

The eyes of a thief run over the place he sees 972

While he is in a place he will stealthily study it well, with intent to use his
knowledge ill

829 நரி நாலு கால் திருடன், இடையன் இரண்டு கால திருடன்

The jackal is a thief with four legs, the shepherd a thief with
two legs

830 நின்றகொண்டே இருந்தவன் எப்படியோ கண்ணில் மண்ணைப்
போட்டு, அதை எடுத்துக்கொண்டுபோனான்

He who just stood here has somehow managed to throw dust
into your eyes and run off with something ! 822, 831

831 வைத்து வைத்தவன்போல எடுத்துக்கொண்டான்

He carried it off as though he had placed it ready to hand
822, 830

THE END JUSTIFIES THE MEANS.

832 ஆயிரம் பொய சொல்லிக் கோவிலை கட்டிவை

Tell a thousand lies in order to build a temple

Or, ஆயிரம் பொய சொல்லி ஒரு வீனக்கு ஏற்றிவை, Tell a thousand
lies to light a lamp Or, ஆயிரம் பொய சொல்லி ஒரு தாலி கட்டி
வை, and ஆயிரம் பொய சொல்லி ஒரு கலியாணஞ் செயதுவை,
Tell a thousand lies and marry

The latter forms of the saying refer to the lies told by the bridegroom's
friends to the bride's relatives about his character, person, habits and
wealth, in order to make them eager to complete the arrangements for the
marriage

GENEROSITY.

GENEROSITY AT ANOTHER'S EXPENSE

- 833 கடைதேங்காய் எடுத்து, வழிப்பிள்ளையாருக்கு உடைதாறபோல
 Like stealing a cocoanut in the market and breaking it as an offering to *Ganesa* 360
Ganesa is the popular god of learning and remover of obstacles
- 834 பசுவைக் கொன்று செருப்பு தானஞ் செய்ததுபோல
 Like killing a cow and making its hide into shoes as a gift to a Brahmin
 The cow is sacred, and the gift of shoes made from its hide to a Brahmin cannot expiate the crime of killing it One cannot buy merit with wealth made unrighteously
 "Robbing Peter to pay Paul"
- 835 வெல்லப்பிள்ளையாரைக் கிளளி, அதற்கு வைத்தியஞ் செய்கிறது.
 Pinching off a little sugar from an image of *Ganesa* (that is made of sugar) and offering that sugar to the image (from which it has been stolen)'
 "Broad thongs are cut from other men's leather"

CHEAP GENEROSITY

- 836 ஆற்றிலே போகிற தண்ணீரை, அப்பா குடி, ஆததாள் குடி
 O, father, O mother! drink of the water that runs in the river
 Often used of shameless claims on public money, especially public charities
837. ஆற்றிலே ஆயிரம் காணி தானம் பண்ணினாற்போல
 Like making you a gift of a thousand acres of land in a sandy river!
 A worthless gift Sometimes used of a master who assigns much work on little pay
- 838 கடிக்கமாட்டாத பாகஞ் உததம் தானம்
 The areca-nut which one cannot bite, is an excellent gift to others!
 Besides being a sarcasm on a mean gift this saying is also used of the gift of a miser, which is a great thing to him however small others may think it There is a Telugu song that tells how a miser mourned because he had to pay a few cash for the wood for the funeral pyre of some one who died in his house

HABIT.

வழக்கம்.

THE NATURAL DISPOSITION CANNOT BE CHANGED

- 839 ஊததை போகக் குளித்தவனுமில்லை, பசி போகத் தினறவனுமில்லை
No one gets rid of dirt by bathing, and no one has his hunger
satisfied by eating
The dirt and the hunger will soon return, the washing and the eating must
be repeated
- 840 எத்தனை புட்ம் இட்டாலும், இருமபு பசும்பொன்னாகுமா?
Will iron become fine gold, however often refined?
- 841 குணத்தை மாற்ற குரு இல்லை
There is no priest who can change the natural disposition 122
- 842 ஜெனமத்தில பிறந்தது செருப்பால் அடித்தாலும் போகாது
What is born with you will not leave you even if beaten with
slippers 850
"He who is born a fool is never cured"
843. தண்ணீர் வெந்நீரானாலும் நெருப்பை அவிக்கும்
Though cold water is made hot, it will put out fire - 2372
"Foul water as soon as fair, will quench hot fire"
- 844 வெங்காயத்துக்கு (or வெள்ளைப்பூண்டுக்கு) எத்தனை வாசனை கட்டினாலும், தூக்கநத்ததையே வீசும்
However many perfumes you put on an onion it will still emit
a bad smell

Of 514 ff 852, 858-860, 873 ff

THE POWER OF HABIT

- 845 அங்காடிக்காரியைச் சங்கீதம் பாடச்சொன்னால், வெங்காயம் கருவேப்
பிலை என்பாள்
If you ask a woman, who goes about the street selling vegetables
to sing a song, she will only go on crying, 'Onions and greens'!
- 846 அம்மணத்தேசத்தில கோமணம் கட்டினவன் பைத்தியக்காரன்
He who ties on a rag in a country where all go naked will be con-
sidered a mad man
"You must do in Rome as Rome does"
- 847 அருமை மருமகன் தலைபோனாலும் போகடமும், ஆதிகாலத்து உரல
போகலாகாது
Although the head of your dear son-in-law comes to grief, it does
not matter, but see that the rice-mortar you have inherited
comes to no harm
Said about overvaluing that which is old because it is old, and undervalu-
ing that which is recent or new because it is not ancient
"Custom is the plague of wise men and the idol of fools"

- 848 ஊருக்கு எல்லாம் ஒரு வழி, உனக்கு ஒரு வழியா?
The whole village has one way (of doing things), do you want a
different one? 2828
Said as a rebuke to one who makes innovations
- 849 கந்தப்பொழுக கடைக்காரனுக்கு வாசனை தெரியுமா?
Is a merchant who sells scented powder, able to smell it? 395,
639
He has got so used to it, that he does not perceive it Constant association
with anything, good or evil, is apt to give rise to indifference to its moral
worth
- 850 தொடழிவழக்கம் சுகோமெடமெ
Habits acquired in the cradle last to the grave 842
“What belongs to nature lasts to the grave”

CASTE

ஜாதி, குலம்.

- 851 அசலிலே பிறந்த கஸமாலம்
He is dross born from pure metal! 252, 545a
Said sarcastically to a worthless person who prides himself on belonging to
a high caste
- 852 அவன் ஜாதி எந்தப் புத்தி, குலம் எந்த ஆசாரமோ, அதுதான் வரும்
A man will inherit the intellect and the rites of his caste 856
The characteristics of a man's caste will show themselves in him, however
much he tries to hide them
“Nature will out”
- 853 கலம் கலந்தால், குலம் கலக்கும்
If we mix our pots (i.e., If we take food together), our castes
will get mixed
People of different castes and sub-castes cannot eat together without
contracting ceremonial defilement
- 854 கனமத்தினால் ஜாதியேயன்றி, ஜெனமத்தினால் ஜாதியிலலை
One does not belong to a caste by birth, but by reason of actions
done in a former existence
Explained in the Mahabharata —நன்னெறி நல்ல நடக்கையுடைய
வாகன எவாகனோ, அவாகனே நல்ல ஜெனனம், only those who walk
in the right way with good conduct are of good birth
- 855 குணம் பெரிதேயன்றி, குலம் பெரிதல்ல
Not caste, but virtue is great
- 856 குலம் எப்படியோ, குணம் அப்படியே
As his caste is, so is his character 852, 1392

- 857 குலம் சூப்பையிலே, பணம் பந்தியிலே
High caste lies on a dunghill, wealth has the feast
“Worth has been underrated ever since wealth was overvalued”
858. சந்நியாசிகும ஜாதிமானம் போகாது
Even an ascetic (who has renounced all) has not lost pride in his caste
- 859 ஜாதிவாகு ஜங்கிடவாகு, இலுப்பைப்பூ தொளை வாகு
The caste's custom is common to every village, just as there are holes in every *Iluppar* flower
The faults and shortcomings of a caste mark the caste wherever it is found.
Low caste people often attempt to mingle with the higher castes, but they find it difficult, as their mannerisms of speech betray them
860. வம்சத்து (com வங்குசம்) வாழ்கைக்கு ஒரு குடுவை பொங்கலிட்டா
ஹம் போகாது
The habit of your caste will not leave you even if you boil a vessel full of rice as an offering to it
A man can never lose the sentiments of his caste

Of 839 f

ABSTINENCE FROM MEAT

- 861 ஆடு தினபாளம், இரண்டு ஆடு தினபாளம், ஆட்டைக் கண்டால், சீச்சி
என்பாளம்
She will eat a sheep, yea even two, but if she sees one, she exclaims “fie, fie”!
Used ironically of those who profess not to eat flesh, but who really enjoy it
- 862 உப்புக் கண்டம் பறிகொடுத்த பாரப்பாத்திபோல
Like the Brahmin woman who had lost her salted mutton!
1025
Used when something is lost, that the owner dare not enquire after for fear of public disgrace Brahmins are not allowed to eat flesh in any form By the rules of her caste the Brahmin woman ought not to have had any salted mutton to lose, and when it was lost she dare not inquire about it, lest she should be turned out of her caste and disgraced for breaking caste rules
- 863 ஒருபொழுது (or ஆசாரப் பூசை)ச் சட்டி, அதினமேல கவுச்சிச் சட்டி
(or மீனகறி)
The pots used daily by flesh eaters are put on the top of the pots kept for sacred purposes! 2281
The two ought never to come in contact as the former defile the latter
Said in sarcasm about those who make great professions of ceremonial piety but do not carry them out

864. கீற்றிலே (com கீததிலே) வேண்டாம், சாற்றிலே வாரு
Do not give me any piece of meat Give me the broth only
865. கொன்றால் பாவம், தின்றால் தீரும்
If you kill an animal, it is sin, but if you eat it, you will get rid of the sin!
Killing is a sin, but among many Sudra sub castes the eating of flesh is allowed
866. சாற்றிலே பீ இறுத்தாறபோல வாரு
Strain the filth from the soup and let me have the soup
867. சாற்றிலே வேண்டாம், தெளிவிலே வாரு
I don't want the soup (with the meat in it), give me the clear soup only!
864, 866, 867 and 869 all mean the same What the person says he does not want, is exactly what he wants These proverbs are sarcasms on the growing disregard for Shastric rules against flesh eating
868. சுத்த சைவம், மரக்கறி எல்லாம் தள்ளுபடி.
He is a pure vegetarian, so throw all vegetables away
Said ironically to one, or about one, who pretends to be a strict vegetarian
- 868a. சைவததுக்கு ஆசைப்பட்டு மரக்கறி தள்ளிவிட்டேன!
I wish to become a vegetarian, and so I have given up vegetables!
869. ஞாயிறுக்கிழமை ஒருபொழுது நண்டு வேண்டாம், சாறு விடு
I don't want crabs as it is a fast day, pour out the soup only for me 867
"As good eat the devil, as the broth he is boiled in"
870. நாலாம் தலைமுறையைப் பார்த்தால், நாவிதனும் சிறப்பபடுவான்.
If you look back four generations you may find that a barber is your uncle
871. சைவ முததையா (a name) முதலியாருக்குப் சமைத்துப்போட வள
ருவப் பண்டாரம்
A Pariah priest cooked for the vegetarian, Muttaya Muthaliyar!
The Muthaliyar's professions of vegetarianism, which is counted a virtue in India, were overthrown by the fact that his cook was a flesh-eating Pariah.
872. சைவம் முற்றி, எலும்பு எலும்பாய்க் கழியுது
Pretending to severe vegetarianism he excretes bones
An ironical and rather vulgar proverb denoting that the professed vegetarian is really a flesh eater

WHAT IS DONE CANNOT BE UNDONE

திருப்புதல், மாற்றல்.

- 873 அணை கடந்த வெள்ளம் அழுதாலும் வராது
Will the flood that has leaped over its banks go back if you weep ?
- 874 உறியிலே கடடித தூக்கினாலும், அழுகற பூசனிக்காய் அழுகலே
Though a rotten gourd is hung up in a net (*uri*), it is still a rotten one
- 875 ஒரு பணம் கொடுத்த அழச்சொல்லி ஒன்பது பணம் கொடுத்த ஓய்ச் சொன்னால் ஓயுமா?
If you have paid him one small coin to weep, will he cease weeping if you give him nine coins ?
Easy to do evil, hard to remedy it See 884 N B
" Give the piper a penny, and two pence to leave off "
- 876 கறந்த பால் முலைக்கு ஏறுமா?
Can milk that has been drawn, enter the udder again ?
" Can a man be born again "
- 877 காயந்த இருமடி குடித்த நீரை வாராது
The water the hot iron has drunk, will not come back !
- 878 கோபம் வந்து கிணற்றில் விழுந்தால், சந்தோஷம் வந்தால் எழுந்திருக்கலாமா?
If you get angry and fall into a well, will you get out by trying to feel happy ?
" Anger begins with folly, and ends with repentance "
- 879 கோபத்தில் அறுத்த மூக்கு சந்தோஷத்தில் வருமா?
Will happiness restore a nose that has been cut off in anger ?
A jealous husband in India sometimes cuts off his wife's nose in his anger. If the quarrel is made up and he lives happily with his wife again, he would like to undo what he has done, but, of course, cannot
- 880 சுடுகாடு போன பிணம் திரும்பாது
A corpse that has gone to the burning ground will not come back
- 881 சோறு சிந்தினால் பொறுக்கலாம், மாணம் சிந்தினால் பொறுக்கலாமா?
If boiled rice be spilt, it may be picked up, but if honour be lost, can it be had back ?
- 882 தோண்டுக குறுணி, தூக்க முக்குறுணி
One measure for digging, but three for filling up again
- 883 சுண்டைக்காய் தால் பணம், சுமைக் கூலி முக்கால் பணம்
The price of the *sundalai* (a vegetable) is a quarter of a *panam*, the charge for carrying it is three times as much !

- 884 செத்த ஆடு கால பணம், சுமைக கூலி முக்கால பணம்
 The price of the dead sheep is a quarter of a *panam*, the charge for carrying it is three times as much '
N B—Nos 875, 883 and 884 scarcely come in this section, but it is difficult to class them more accurately The idea in them seems to be that what is begun without thought, must be completed, though it involves much labour and loss
- 885 மறந்து செத்தேன், பிராணன் வா என்றால் வருமா?
 I forgot myself and died, if I call my life back, will it come?
 Used of one who thoughtlessly does something wicked, which he cannot rectify
 “*Evil comes to us by ells, and goes away by inches*”
- 886 முப்பது பணம் கொடுத்தாலும், மூனிப் பட்டம் போகாது
 Though you give thirty *panams*, a bad name will not forsake you
 “*Give a dog an ill name, and you may as well hang him*”
Cf 514 *ff* 839 *ff* 994 *ff* 1288 *ff*

FORBEARANCE, LENIENCY, PLIABILITY

இளக்காரம், இளப்பம், தாக்ஷிணியம்.

- 887 அறிந்த பாப்பான் சிறேகிதன் ஆறு காசுக்கு மூன்று தோசையா?
 The Brahmin he knew as his friend, gave him only three cakes for six *cash*
 He ought to have given him six
- 888 அறிந்தவன் என்று கும்பிட அடிமை வழக்கிட்ட கதை
 The story of the man who bowed down to his friend, and was claimed by this friend as his slave '
 2649
- 889 ஆள் இளப்பமாயிருந்தால், (or ஏமாந்தவனானால்) எமனையும் நமனையும் பலகாரம் பண்ணுவான்
 If Death present himself without his terrors, she will take advantage of it and cook him in a cake
 A shrew will take advantage of the least indulgence to get the upper hand over her husband or master
- 889a இளைப்பு ஒட்டினால் எமனையும் நமனையும் பலகாரம் பண்ணுவான்
 If you allow her leanness to be cured by with good eating, she will make Death into a cake
- 890 ஆளைப் பார்த்தான், வாயில ஏய்த்தான்
 He saw him, and deceived him in his own mouth 3372
 “*He did him in the eye*”

- 891 ஆனைக கண்டு ஏமாததுமாம (or ஏயககும் or மிரட்டுமாம) ஆலக
காட்டு பேய (or நரி)
The devil (or jackal!) that lives in the banyan grove, sees a man
and cheats him (or intimidates him)
They will harm no one who turns a bold face to them
Of ஏமாந்தவனை ஏமாததுகிறது, to deceive him who can be de-
ceived
“*An easy fool is a knave's tool*”
- 892 உழுகிற மாட்டை துகத்தால் அடித்ததுபோல
Like beating the ploughing ox with the yoke 738, 3502
Said about the ill-treatment of an inferior who has done good service, or
about over severe punishments
- 893 எதிரி இளபபமானால், கோபம் சண்டப் பிரசண்டம்
If your opponent betrays weakness, then your rage will be over-
whelming
- 894 எதிர்த்தவன் ஏழை என்றால், கோபம் சண்டாளம்;
If your opponent is a poor man, your rage will be savage 739
- 895 என இளககாரம் விளக்காய எரிகிறது (com எரியுது)
My good nature burns like a lamp
e, All in the house know my good nature or my submissiveness and I
suffer, just as a lamp wastes by burning Said by an overworked
daughter in-law or by a servant
“*The least boy always carries the greatest fiddle*”
“*A candle lights others and consumes itself*”
- 896 ஏர் உழுகிறவன் இளபபமானால், எருது மச்சான முறை (or மைத்து
னை) கொண்டாடும்
If the ploughman is yielding, the bullock will treat him like a
brother-in-law!
If the superior is weak, the inferior will get his own way
- 897 எனவாயனைக கண்டாளம், எணிப்பந்தம் பிடித்தாளாம்
Seeing that her husband was a simpleton, she carried the torches
very high
e, Knowing his easy-going foolishly kind nature, she did what she liked
without regard to his wishes
“*She wears the breeches*”
- 898 ஏமாந்தால் நாமம் போடுவான், இளைப்பு ஒட்டவில்லை
If I am yielding he will put a *Namam* on me (e, cheat me), but
he is too weak to try (or he has no chance) 910
- 899 ஒடுகிறவனைக கண்டால், துரத்துகிறவனுக்கு இளககாரம்
Seeing the pursued man run away, makes (pursuit) easy to the
pursuer

- 900 கண்குதலிப் பாம்புபோல கண்ணிலே மண்ணைப் போடுகிறான்
He throws earth into your eyes with the malice of a whip-snake
The green whip snake is said to hide itself in the tops of palms and wait for the drawer of palm juice to climb up When he nears the top the snake darts forth and strikes out his eyes Here it is used as an emblem of malice
- 901 கொட்டினால் தேன, கொட்டாவிட்டால் பிள்ளைப்பூச்சி
If it sting it is a scorpion, if not, it is only a mud-gryllus
- 902 கொலலன், எளிமை (or பேதமை) கண்டு, குறங்கு காலுக்குப் பூண்கட்டிச் சொன்னதாம்
It is said, that a monkey seeing the good nature of the blacksmith, asked him to adorn its legs with anklets '
Said of one who is so good natured, that every one takes advantage of him
- 903 தாங்கித் தாங்கிப் பாராததால், தலைமேல ஏறுகிறான்
If you treat a person too leniently, he will jump on your head
If a servant says he will leave, but is coaxed to stay, he will treat his employer with contempt
904. தாக்ஷினியம் தன நாசம்
Over complacency is the ruin of wealth 1085
i.e., The inability to say 'No' (*Takshinyam*) is ruinous to all material prosperity
"Foolish pity spoils a city"
- 905 தாய் தாற்றினால் ஊர் தாற்றும், கொண்டவன் தாற்றினால் கண்டவன் தாற்றுவான்
If a mother slanders her daughter, the village will slander her also, if the husband slanders his wife, every body else will slander her 3200
- 906 பூச்சி பூச்சி என்றால், புழுக்கை தலைமேல ஏறும்
If you speak kindly to a maid-servant, she will jump on your head
If servants be treated too kindly, they will take advantage of their employer
"He that handles a rattle tenderly is soonest stung"
- Of 738 ff 3334 ff

DESIRE

ஆசை.

VAIN WISHES

- 907 ஆசையிருக்கிறது தாசிலபண்ண, அமிசை (prop அமிசம்) இருக்கிறது கழுதை மேயக்க
He has the desire to rule over a district, but his lot is to herd asses
"The wolf loses his teeth, but not his inclination"
"If wishes were thrushes, beggars would eat birds"

- 908 எழுந்திருப்பாள காலில்லை
She would like to stand up, but has no legs
Said of one who wants to do mischief, but lacks the power
- 909 குருட்டுக்கோழி தவிடுகரு வீங்கிதுபோல
The blind bird had a great desire for bran
Its blindness prevented it from finding any
- 910 தம்பி கவர்னர் (Governor) ஆவான், இளைப்பு ஒட்டவில்லை
The younger brother wants to be the governor, but his feebleness prevents him 898
"If you cannot bite, don't show your teeth"
911. தம்பி உழுவான், மேழி எட்டாது
The younger brother would plough, but he cannot reach the handle of the plough
"If wishes might prevail, shepherds would be kings"
- 912 முடவன் கொம்புதேனுக்கு ஆசைப்பட்டதுபோல
Like the lame man who wanted the honey up in the tree 1017
Said of a person who craves for something beyond his reach
"The grapes are sour"

Cf 1669 ff 2670 ff

DISAPPOINTED DESIRES

- 913 அழுகிற பிள்ளைக்கு வாழைப்பழம் காட்டுகிறதுபோல
Like showing a plantain (or banana) to a crying child
The sight of the fruit only makes the child cry more
- 914 ஆசை சொல்லிக்காட்டி, மோசம் செய்கிறது
To excite desires and then deceive 2363
To give hopes rather by promises, ambiguous words or invitations, but finally to disappoint the hopes formed.
- 915 என்னை நம்பாதே, தாலி வாங்காதே
Do not trust in me and take off your *thali*!
Said about one who disappoints the faith that others have in him. The saying is, literally, a warning to a married woman not to forget her marriage vows. It is also explained as follows.—In the *Woddar* (navy) caste a widow is allowed to remarry, and may wear the *thali* given to her by her first husband up to the day of her second marriage. There was a lazy *Beddar* who wanted to marry a certain hard working widow so that he might live on the profits of her work. One day he found out that she had the same idea in her mind about him, so he uttered the above words, meaning: If you want to remain in order to live an idle life, don't

- 91h. ஏறவிட்டு, எணியை வாங்குகிறது
What! make me mount (a tree) and then remove the ladder!
Do not excite hopes only to deceive them
- 917 கலத்தில் சோற்றை இடிகு கையைப் பிடித்தாற்போல
Like serving up rice in a vessel and then laying hold of your
hand (to prevent you from eating it) 774
To promise and afterwards disappoint
"Give a thing and take again, and you shall rue in hell's reign"
- 918 கிளியை வளர்த்துப் பூனை கையில் கொடுக்கிறதா?
Is it right to rear a parrot and then leave it to the claws of a cat?
- 919 கொடுக்கிறேன் என்றால் ஆசை, அடிக்கிறேன் என்றால் பயம்
If I say I will bestow, I give hope, if I say I will beat, I cause
fear 1095
Promises and threats should be carried out
- Of 219 ff 239 ff 913 ff 2328 ff 2373 ff

UNGRATEFUL GREEDINESS

- 920 இடம் கொடுத்தால், மடம் பிடுங்குவான்
If you give him a place (to lie down in), he will take the whole
hermitage
"Give a rogue an inch and he'll take an ell"
- 921 இடுபு வைத்த இடம் எல்லாம் அடுபு வைத்தான்
Wherever he got a place to lie on, he made a hearth
"Give me a seat, and I will make myself room to lie down"
- 922 ஈனருக்கு இடங்கொடுத்தால் இலலிடம் கைகொள்வான்
If you make room for a mean person, he will take your whole
house
"He that takes the devil into his boat, must carry him over the
sound"
- 923 உம (com உ) என்கிறாளாம் காமாட்சி, ஒட்டிக்கொண்டாளாம் மீனாட்சி
Kamakshee (Siva's wife Parvati) only said 'um,' but Meenakshee
(Kubera's daughter) stuck to her 963, 980, 1934
After the former had promised a thing, the latter did not leave her till she
got it Siva and Kubera are popular deities
- 924 ஏறாது ஊர இடங்கொடுத்தால், எருதும் பொதியும் உள்ளே செலுத்த
வான்
If you leave sufficient room for an ant to creep in he will drive in
his bullock and its load!
"Give a clown your anger and he will take your whole hand"

925. ஒண்ட வந்த பிடாரி ஊர் பிடாரியைத் துரத்தினதுபோல.
Like the goddess that came and asked for a place to rest, and then expelled the goddess of the village 809
Hindu applications of this proverb would be —The Brahmins came to India for shelter in ancient times, but made themselves the priests and masters of the land the English came to trade, but have taken all authority out of the hands of the Brahmins
“ I gave the mouse a hole, and she is become my heir ”
926. கிட்டவா நாயே எனரூல், மூஞ்சியை (prop முகத்தை) நகருகிறது
If you say, Come here, dog! it will lick its face and come (cringing)
If spoken to kindly it will beg for something to eat If low people are encouraged at all they will try to make profit of the kindness shown to them
“ The dog wags its tail, not for love of you, but of your bread ”
927. தாதன ஆட்டம் திருப்பதியிலே தெரியும்
The tricks of a Vaishnava mendicant are known in Tirupathi
These mendicants will come to villagers and promise to help them to perform religious rites at the sacred shrine at Tirupathi, but when they have persuaded the villagers to make a pilgrimage to the shrine and have got them to the place they refuse to do anything unless handsomely rewarded, at the same time threatening these ignorant people with the anger of the deity unless they conform to their demands A man's greed is best known in the place where he has most influence
928. நரிகு இடங்கொடுத்தால், கிடை -கரு இரண்டு ஆடு பிடிக்கும்
If you give any room to a jackal, it will take two sheep from your flock
929. விரல துழைய இடங்கொடுத்தால், உரலை (or தலையை) துழைக்கிறான்
If you give room for him to push in a finger, he will push in a rice-mortar (or his head)
930. வெள்ளைக்காரனுக்கு ஆட்டுத்தோல இடங்கொடுத்தான்கள், அது அறுத்தது, ஊர் முழுதும் அடித்தது, இது என்னு என்னு
(Our ancestors) gave as much room as a sheep-skin can cover to a European, but he cut it into bits, conquered the whole place, and said, “ This is mine ”

Cf 2172 ff

“ GRASP ALL, LOSE ALL ”

931. அறச்செட்டு முழுநஷ்டம்
Over niggardliness is utter loss
“ Much would have more, and lost all ”
932. கடுஞ்செட்டுக் கண்ணை (or தயவை)க் கெடுக்கும்
Stinginess ruins the eyes (or one's sense of sympathy)
“ A covetous man is good to none, but worst to himself ”
933. கன ஆசை, கன நஷ்டம்
Great desire, great loss
“ Avarice bursts the bag ” “ All covet, all lose ”

- 934 பேராசை தீராத தரிதிரம்
Much greed is endless poverty
- 935 வட்டி ஆசை முதலுக்குக் கேடு
Greed of high interest is loss of capital

COVETOUSNESS

- 936 அசலா (or ஊரா) உடமைக்குப் பேயாயப் பறக்கிறது
He flies like a devil after a neighbour's property
"No one is content with his lot"
- 937 அரிசி அள்ளின காகநாயப்போல
Like the crow that plundered the rice
A crow that has once eaten rice, always seeks more
"As greedy as a dog"
- 938 குட்டிபோட்ட நாயபோல அலைகிறது
To be as anxious as a dog that has pups
A mother-in-law often applies this to a daughter-in-law who covets some luxury but it is also applied to all kinds of desires
- 939 பிடிபிடியாய் நடபால, பொதிபொதியாய விளையுமா?
If you plant rice by the handful only, will it grow up in sheaves?
933
Said sarcastically to children who fill their mouths greedily when eating
"He that grasps at too much holds nothing fast"
- 940 பொன் காப்புக்கு ஆசைப்பட்டபு புலி கையில் அகப்பட்டதுபோல
He longed for the gold bracelets and was caught by the tiger'
The story is told in the Panchatantra A certain tiger grew too old to hunt and was dying of hunger, when he thought of a device for securing a meal, and wove a bracelet of yellow grass round his paw A Brahman who came that way saw the bracelet and believing it to be gold, coveted it The tiger, who professed intense penitence for all his former sins, declared that he would give the bracelet to the Brahman if he would take it The Brahman led by his avarice approached to take the gift, and was killed and eaten by the tiger
- 941 மந்தையிலும் பால, வீட்டிலும் தயிரா?
If (you take) the milk when with the herd, can you have curds at home?
"The first cut and all the loaf besides"

Cf 1205 ff

CONFLICTING DESIRES

- 942 ஆசை அவன்மேல், ஆதரவு பாயமேல்
He wants the woman, but he loves his mat'
Parsimony versus lust

- 942a ஆற்றிலே ஒருகாலும், சேற்றிலே ஒருகாலுமாயிருக்கிறான்.
He stands with one leg in the river, and one in the mud
- 943 இரண்டு வீட்டிலும் கவியாணம், இடையில் செத்ததாம் நாயககுட்டி.
A wedding was going on in two houses, the pup died between them 951
"He that hunts two hares oft loseth both"
"Between two stools he falls to the bottom"
Kashmiri "The washerman's dog is not of the house, nor of the ghât"
- 944 இரண்டு ஆட்டிலே ஊட்டின குட்டி ஆனான்
He has become a lamb that sucks two sheep
Said of one who tries to take advantage of the favour of several persons instead of cleaving to one patron, and finds that the end of all his scheming is failure and disappointment
"No man can serve two masters"
- 945 இரண்டு ஓடத்திலே கால வைக்கிறதா?
Can you keep your legs in two different boats?
- 946 ஏறச்சொன்னால் எருதுக்குக் கோபம், இறங்கச்சொன்னால் நொண்டிக் குக் கோபம்
If a lame man is told to mount a bull, the bull gets angry, if he is told to dismount, he gets angry
Said for example, when a mother-in-law and her daughter in law quarrel and the girl's husband does not know what to do, for if he sides with either party, he offends the other
- 947 கம்புக்குக் களை வெட்டினாற்போலும் இருக்கவேண்டும், தம்பிக்குப் பெண் பேசினாற்போலும் இருக்கவேண்டும்
Appear as if you were weeding the corn, and as if you were arranging the marriage of your younger brother! 220
"Killing two birds with one stone"
- 948 காசுக்கு ஒரு குதிரையும் வேண்டும், காற்றைப்போல பறக்கவும் வேண்டும்
He wants (to buy) a horse for a few cash, but it must run as swiftly as the wind
- 949 கூழுக்கும் ஆசை, மாவுக்கும் (or மீசைக்கும்) ஆசை
He is fond of gruel, and of flour (or of his moustache)
- 950 சொன்னால் ஆய (தாய) செத்துப்போவான், சொல்லாவிட்டால் அப்பன் செத்துப்போவான்
If I tell it, the mother will die, if I don't tell it, the father will die
A man caught a hare and gave it to his wife to cook. The hare ran away, and the wife to avoid her husband's anger killed their cat and prepared it for dinner. The son who happened to know this, to save his father from eating the cat, came running in and threw one of his slippers into the rice and the other into the curry and ran off — Used when one servant knows something bad of another and desires to inform their master but fears his fellow-servant's vengeance

- 951 துககல ஊரிலும் கலியாணம், துடியல் ஊரிலும் கலியாணம், நாய அங்
கே ஓடியும் கெட்டது, இங்கே ஓடியும் கெட்டது
There was a wedding in the villages of Tukkal and Tudyal, the
dog ran to one, but got nothing, and to the other but got
nothing 943.
- 952 பணமும் பததாயிருக்கவேண்டும, பெண்ணும் முததாயிருக்கவேண்டும,
முறையிலேயும் அததைமகளாயிருக்கவேண்டும
The money (that has to be paid for my bride) must be ten *panams*
only, the girl herself must be a pearl, and she must also be the
daughter of my father's sister
The bridegroom wants to give a very small dowry for his bride, but is very
exacting in his requirements
- 953 பாம்பு சாகாமல், பாம்பு அடித்த கோலும் முறிகாமல் இருக்கவேண்
டும்
It must be done without killing the snake, and without breaking
the stick that strikes the snake
Said of one who wants to force something from another, but without in-
juring him
- 954 மதிலமேல பூனைபோல
Like a cat upon the wall
No one can say which side it will jump Used about cases in the law courts
of which the result is not certain
- 955 மெலவவும் மாட்டாமல், முழுங்கவும் மாட்டாமலிருக்கிறான்
He will not chew it, nor will he swallow it
He will not tell his secret or sorrow, nor have done with it.

"COUNTING THE CHICKENS BEFORE THEY ARE HATCHED"

956. அக்காடு வெட்டி பருத்தி விதைக்கிறேன் என்றால், அப்பா எனக்கு ஒரு
துப்பட்டி என்கிறான் பிள்ளை அதற்கு அப்பன் கைகால பட்டுக்
கிழியப்போகிறது, மடித்துப் பெட்டியிலே வை என்கிறான்
If the father says, I will cut down that forest and sow cotton
seed, the son replies, Father give me a new cloth On this the
father remarks It is too long for your legs and hands, it will
be torn, fold it up, and put it away in the box' 960, 1282
A variation of the last clause is அதற்கு அப்பன் காலிலே மாட்டி
கிழிக்கவா என்று கணனத்தில் அடித்தான் On this the father re-
marks, What' will you tear it with your feet? and boxes his
ears
The boy takes for granted that the cotton has grown up and been woven
The father takes for granted that the boy has got the cloth Used of
premature and unreasonable requests and hopes
957. ஊர் உண்டாகியல்லவோ கிழக்கே மேற்கே உண்டாகவேண்டும
When you have built the village, then talk of East and West
"Don't holloa till you are out of the wood"
958. எருமை இருந்தால் அல்லவோ பால் கறக்கவேண்டும
When you own a buffalo, then milk it

- 959 எருமை வாங்குமுன் நெய்விலை கூறுகிறதா?
Should ghee (clarified butter) be offered for sale, before a single buffalo is bought?
“Don't reckon your eggs before they are laid”
- 960 பருத்திக்கு உழும முன்னே, தம்பி எட்டுமுழும என்கிறான்
Before ploughing in order to plant cotton, the younger brother asks for eight cubits of cotton-cloth 956, 1269, 1282
- 961 பிள்ளை பெற்றுப் பேரிடவேண்டும்
A name must be given to a child after its birth
“Never buy the cradle, till the baby comes”
- 962 மரத்தை வைத்துக்கொண்டு, பழத்தைக் கோரவேண்டும்
You must plant the tree, before you long for the fruit
Cf 2530 ff 2882 ff

MISCELLANEOUS PROVERBS ON DESIRE

- 963 அசைவு இருந்தால் விட்டுப் போகமாட்டான்
As long as there is a bustle, he won't leave 923, 975, 978, 981
Thus children keep near when cakes are baking, in hope of getting one
Cf அங்கே அசைவில்லை, There is nothing going on there, I can get nothing there
- 964 ஆசை நோவுக்கு அவிழ்தம் ஏது
There is no antidote for the disease called Desire' 2520
- 965 ஆசை பெரிதோ, மலை பெரிதோ?
Is Desire or a mountain the greater? 982
The Vishnu Purana says —“There is no end of my desires Though all I hope should come to pass for ten thousand or a hundred thousand years, still new wishes would spring up”
- 966 ஆசைக்கு அளவில்லை
Desire has no limits 965
“Ever drunk, ever dry”
- 967 ஆடப் பாடத் தெரியாது, இரண்டு பங்கு உண்டு
He can neither dance nor sing (i.e., can do nothing), but wants a double share (of the rewards) 977
- 968 ஆவலமாதிரி இருந்தால் என்ன, அன்னம் இறங்கினால் அல்லோ பிழைப்பான்
What avails mere desire? If he swallows rice, he will live
- 969 உண்டால் திருமோ பசி, கண்டால் திருமோ பசி?
Will seeing food, or eating food, satisfy your hunger? 968
- 970 எட்டிப்பழத்தை இச்சிக்கிறதுபோல
Like wishing to eat poison (*nux vomica*)'

- 971 கத்தரிக்காய வாங்கி பூசணிக்காயக கொசுறா?
When you buy a brinjal (a small vegetable), will they give you
a pumpkin (a big vegetable) into the bargain?
"The calf is bought and the buffalo demanded into the bargain"
- 972 காமனுக்கு கண்ட இடத்தில் கண்
Wherever Kāman goes, there is his eye 828
The God of love always makes good use of his eyes Said of one who
desires every woman he sees
- 973 காமத்துக்கு கண் இல்லை
Lust has no eyes
This means that lust lacks discrimination
"Love is blind"
- 974 கால அணு கொடுக்கிறேன் என்றால், காதலழி நடப்பான
If you say, I will give you a quarter-anna coin, he will walk ten
miles (to get it)
A quarter anna is worth about a farthing
- 975 சைத்யுள்ள இடத்தில் கத்தி நாடு
The knife seeks the fleshy parts 963, 978, 981-
Said of avaricious or lustful or even merely greedy persons who know
their best friends and get out of them all they can
- 976 சநியாசி கோவணத்துக்கு இச்சித்துச் சமுசாரம மேலிட்டதுபோல
Like the ascetic who was anxious to protect his loin cloth and
got a big family!
The story goes that a Sannyāsi bought a cat to protect his clothes from
rats, to feed the cat he got a cow, to graze the cow he hired a cowherd,
the cowherd soon married and had a number of children, then a famine
came, and the Sannyāsi had to keep them all The story shows how
one desire leads to many, each greater than the other
"No one is content with his lot"
- 977 துப்புக்கெட்டவளுக்கு (or கெட்டகேட்டுக்கு) இரட்டை பரியம்
A worthless woman demands a double wedding present 967
The worthless are often the most importunate
- 978 பச்சை கண்டால், ஒட்டு அடி மகளை!
O daughter, if you see green places keep to them! 963, 975, 981
Stay where there is something to be got Said also of children, when one
of them has some sweets, and the others surround it to get some
- 979 பங்கிலலாப பங்கை விழுந்தது அள்ளலாமா?
Should you fall on a share which is not yours and plunder from
it?
- 980 பாபபாணுகு வாய போககாதே, ஆண்டிகு அதுதானும் சொல்லாதே
Do not promise a Brahmin anything, and still less a mendicant
923, 1934
Both are proverbially importunate until they get what they think their
due Hence never promise them anything அவாக்கு வாய விற்று
பபோடாதே, Don't sell your mouth to them
"Three things are insatiable priests, monks, and the sea"

- 959 எருமை வாங்குமுன் நெய்விலை கூறுகிறதா?
Should ghee (clarified butter) be offered for sale, before a single buffalo is bought?
“Don't reckon your eggs before they are laid”
- 960 பருத்திகு உழுமு முன்னே, தம்பி எட்டுமுழம் என்கிறான்
Before ploughing in order to plant cotton, the younger brother asks for eight cubits of cotton-cloth 956, 1269, 1282
- 961 பிள்ளை பெற்றுப் பேரிடவேண்டும்
A name must be given to a child after its birth
“Never buy the cradle, till the baby comes”
- 962 மரத்தை வைத்துக்கொண்டு, பழத்தைக் கோரவேண்டும்
You must plant the tree, before you long for the fruit
Of 2530 ff 2882 ff

MISCELLANEOUS PROVERBS ON DESIRE

- 963 ஆசைவு இருந்தால் விட்டுப் போகமாட்டான்
As long as there is a bustle, he won't leave 923, 975, 978, 981
Thus children keep near when cakes are baking, in hope of getting one
Of ஆங்கே ஆசைவிலை, There is nothing going on there, I can get nothing there
- 964 ஆசை நோவுக்கு அவிழ்தம் ஏது
There is no antidote for the disease called Desire 2520
- 965 ஆசை பெரிதோ, மலை பெரிதோ?
Is Desire or a mountain the greater? 982
The Vishnu Purana says —“There is no end of my desires Though all I hope should come to pass for ten thousand or a hundred thousand years, still new wishes would spring up”
- 966 ஆசைக்கு அளவிலை
Desire has no limits 965
“Ever drunk, ever dry”
- 967 ஆடப் பாடத் தெரியாது, இரண்டு பங்கு உண்டு
He can neither dance nor sing (i.e., can do nothing), but wants a double share (of the rewards) 977
- 968 ஆவலமாத்நிரம் இருந்தால் என்ன, அன்னம் இறங்கினால் அல்லோ பிழைப்பான்
What avails mere desire? If he swallows rice, he will live
- 969 உண்டால் தீருமோ பசி, கண்டால் தீருமோ பசி?
Will seeing food, or eating food, satisfy your hunger? 968
- 970 எட்டிப்பழத்தை இச்சிக்கிறதுபோல
Like wishing to eat poison (nux vomica) 1

- 971 கத்தரிககாய வாங்கி பூசணிககாயக கொசுறா?
When you buy a brinjal (a small vegetable), will they give you
a pumpkin (a big vegetable) into the bargain?
"The calf is bought and the buffalo demanded into the bargain"
- 972 காமனுக்குக கண்ட இடத்தில் கண்
Wherever Kāman goes, there is his eye 828
The God of love always makes good use of his eyes Said of one who
desires every woman he sees
- 973 காமத்துக்குக கண் இல்லை
Lust has no eyes
This means that lust lacks discrimination
"Love is blind"
- 974 கால அணு கொடுக்கிறேன் என்றால், காதவழி நடப்பான
If you say, I will give you a quarter-anna coin, he will walk ten
miles (to get it)
A quarter anna is worth about a farthing
- 975 சதைபுள்ள இடத்தில் கத்தி நாடு
The knife seeks the fleshy parts 963, 978, 981-
Said of avaricious or lustful or even merely greedy persons who know
their best friends and get out of them all they can
- 976 சந்நியாசி கோவணத்துக்கு இச்சித்துச் சமுசாரம் மேலிட்டதுபோல
Like the ascetic who was anxious to protect his loin cloth and
got a big family!
The story goes that a Sannyāsi bought a cat to protect his clothes from
rats, to feed the cat he got a cow, to graze the cow he hired a cowherd,
the cowherd soon married and had a number of children, then a famine
came, and the Sannyāsi had to keep them all The story shows how
one desire leads to many, each greater than the other
"No one is content with his lot"
- 977 துப்புக்கெட்டவளுக்கு (or கெட்டகதேடுக்கு) இரட்டை பரியம்
A worthless woman demands a double wedding present 967
The worthless are often the most importunate
- 978 பச்சை கண்டால், ஒட்டு அடி மகனே!
O daughter, if you see green places keep to them! 963, 975, 981
Stay where there is something to be got Said also of children, when one
of them has some sweets, and the others surround it to get some
- 979 பங்கிலலாப பங்கை விழுநது அள்ளலாமா?
Should you fall on a share which is not yours and plunder from
it?
- 980 பாபபானுக்கு வாய போககாதே, ஆண்டிக்கு அதுதானும் சொல்லாதே.
Do not promise a Brahmin anything, and still less a mendicant
923, 1934
Both are proverbially importunate until they get what they think their
due Hence never promise them anything அவர்களுக்கு வாய விற்று
பபோடாதே, Don't sell your mouth to them
"Three things are insatiable priests, monks, and the sea"

981. பாணையில் அரிசி இருந்தால, பார்ப்பான கண் உறங்காது
 As long as there is rice in the pot, the Brahmin will not sleep
 963, 975, 978
 Said of covetous people who are always trying to get something out of the rich
982. பிள்ளை பெறப் பெறப் ஆசை, பணம் சேரச் சேர ஆசை.
 The wish is for more and more children, and for more and more money 965
 Desire increases by being satisfied
 "The more one has, the more one wants"
983. பூனை கொன்ற பாவம் உனதோடே, வெலலம் தின்ற பாவம் என
 தோடே
 Let the sin of killing the cat be with you, and the sin of eating the sugar with me
 Said by a greedy merchant to a Brahmin priest to whom he brought the cheapest offering that would expiate the sin he had committed in killing a cat, viz., a little image of a cat made of sugar, which he himself swallowed, saying the above words
984. மன்மதன் அவனை பம்பரம்போல ஆட்டுகிறான்
 The God of Love (or Lust) plays with him as with a top
985. வாணியன் ஆசை கோணியும் கொள்ளாது
 No sack is big enough to hold an oilmonger's avarice !
 Of 1205 ஈ

FAT PEOPLE.

தடி-யன், திடக்காத்திரன், தெண்டன்,
 புஷ்டி-யுள்ளவன்.

986. அடியும் துனியும் தரித்த கட்டைபோல
 He is like the trunk of a tree from which the root and top have been cut off
987. ஆண்போல மெலிசாயிருக்கிறாய்
 You are as thin as an elephant (Ironical.)
988. ஈனடி (or ஏன அடி) பெண்ணே! இளைத்தாய் குதிரைபோல
 Why my dear woman! you are as thin as a rice-bin ! 987
 Ironical A rice bin is a huge clay receptacle for grain
989. ஐயா கதிர்போல, அம்மான குதிர்போல
 The husband is as thin as a spike of corn, the wife is as plump as a rice-bin !
990. கதிரைபோல இளைத்தாக குதிரைபோல ஆகுகது.
 He was as thin as a spike of corn, but is now like a rice-bin !
991. கழுக்கு மொழுக்கு (prop. மெழுக்கு) என்று இருக்கிறான்
 He shines like fat and grease

- 992 பொத்தைப் பூசணிககாய்போலிருக்கிறான்
He is like a big pumpkin
- 993 மணவிலே பிடுங்கின வளளிக கிழங்குபோலிருக்கிறான்.
He is round and nice like a white potato (the sweet potato) just
pulled up from a sandy soil
Said of a sleek lazy person
- 993a தலையினைக்கு உறைபோட்டதுபோலிருக்கிறான்
He is like a well stuffed pillow in a cover

ON BEING INVOLVED IN TROUBLE FROM WHICH THERE IS NO ESCAPE.

அகப்படுதல், மாட்டப்படுதல், சிக்கப்படுதல்,
தப்பிப்போகுதல்.

- 994 உரவிலே தலை மாட்டிக்கொண்டு, உலகைக்குப் பயப்பட்டால் தீருமா?
If you fear the rice-pounder after putting your head into the
mortar, is that enough to save you?
- 995 எவ் அழுதால் பூனை விடுமா?
If the rat weeps, will the cat let it go?
"Too late repents the rat, when caught by the cat"
- 996 எமன்கையில் அகப்பட்ட உயிர்போல்
Like a soul fallen into the hands of Death
i.e., In difficulties from which there is no escape
- 997 கழுதைக்கு வாழ்க்கைப்பட்டு, உதைக்கு அஞ்சினால், தீருமா?
If you marry an ass, and then fear its kicking, will that be enough
to save you? 3540
"To be tied to a sour apple tree"
- 998 காட்டுக்கோழிக்கு உரல குழியே கைலாசம்
The inside of a rice-mortar is heaven to a wild-fowl 1747, 3371
The fowl that once gets into the rice mortar can never get out again
- 999 தலையை நனைத்து ஆச்சுது, கத்தியும் வைத்து ஆச்சுது
The head is made wet and the razor is ready 1028
Said of a difficulty in which one is caught and from which there is no
escape e.g., If anything is found wrong with the child-bride after the
betrothal (நித்திய தாமபூலம்), the betrothal cannot be undone
- 1000 துண்டிலில் அகப்பட்ட மீன் துள்ளி நத்தினால் விடுவார்களா?
If the fish caught on the hook longs to wriggle off it, will (the
fishermen) let it go?

- 981 பாணியில் அரிசி இருந்தால், பாப்பான கண் உறங்காது
As long as there is rice in the pot, the Brahmin will not sleep
963, 975, 978
Said of covetous people who are always trying to get something out of the rich
982. பிள்ளை பெறப் பெறப் ஆசை, பணம் சேரச் சேர ஆசை
The wish is for more and more children, and for more and more money 965
Desire increases by being satisfied
"The more one has, the more one wants"
- 983 பூனை கொன்ற பாவம் உனதோடே, வெல்லம் தின்ற பாவம் என
தோடே.
Let the sin of killing the cat be with you, and the sin of eating the sugar with me
Said by a greedy merchant to a Brahmin priest to whom he brought the cheapest offering that would expiate the sin he had committed in killing a cat, viz, a little image of a cat made of sugar, which he himself swallowed, saying the above words
984. மனம்தன் அவனை பம்பரம்போல ஆட்கொள்ளுன
The God of Love (or Lust) plays with him as with a top
985. வாணியன் ஆசை கோணியும் கொள்ளாது
No sack is big enough to hold an oilmonger's avarice '
Of 1205 ff

FAT PEOPLE

தடியன், திடக்காத்திரன், கெண்டன்,
புஷ்டியுள்ளவன்.

- 986 அடியும் துனியும் தரித்த கடடைபோல
He is like the trunk of a tree from which the root and top have been cut off
- 987 ஆனைபோல மெலிசாயிருக்கிறாய்
You are as thin as an elephant (Ironical)
- 988 எனடி (or ஏன் அடி) பெண்ணே! இளைத்தாய் குதிரைபோல
Why my dear woman! you are as thin as a rice-bin! 987
Ironical A rice bin is a huge clay receptacle for grain
989. ஐயா கதிரைபோல, அம்மாள் குதிரைபோல
The husband is as thin as a spike of corn, the wife is as plump as a rice-bin!
- 990 கதிரைபோல இளைத்துக் குதிரைபோல ஆகுகது
He was as thin as a spike of corn, but is now like a rice-bin!
- 991 கழுக்கு மொழுக்கு (prop மெழுக்கு) என்று இருக்கிறான்
He shines like fat and grease

- 992 பொதைப பூசணிககாயபோலிருக்கிறான்
He is like a big pumpkin
- 993 மணவிலே பிடுங்கின வள்ளிக கிழங்குபோலிருக்கிறான்.
He is round and nice like a white potato (the sweet potato) just
pulled up from a sandy soil
Said of a sleek lazy person
- 993a தலையணைக்கு உறைபோட்டதுபோலிருக்கிறான்
He is like a well stuffed pillow in a cover

ON BEING INVOLVED IN TROUBLE FROM WHICH THERE IS NO ESCAPE.

அகப்படுதல், மாட்டப்படுதல், சிக்கப்படுதல்,
தப்பிப்போகுதல்.

- 994 உரவிலே தலை மாட்டிக் கொண்டு, உலகைக்குப் பயபபட்டால தீருமா?
If you fear the rice-pounder after putting your head into the
mortar, is that enough to save you?
- 995 எவ் அழுதால் பூனை விடுமா?
If the rat weeps, will the cat let it go?
"Too late repents the rat, when caught by the cat"
- 996 எமன்கையில் அகப்பட்ட உயிர்போல
Like a soul fallen into the hands of Death
i.e., In difficulties from which there is no escape
- 997 கழுதைக்கு வாழ்க்கைப்பட்டு, உதைக்கு அஞ்சினால், தீருமா?
If you marry an ass, and then fear its kicking, will that be enough
to save you? 3540
"To be tied to a sour apple tree"
- 998 காட்டுக்கோழிக்கு உரல குழியே கைலாசம்
The inside of a rice-mortar is heaven to a wild-fowl 1747, 3371
The fowl that once gets into the rice mortar can never get out again
- 999 தலையை நனைத்து ஆச்சுது, கத்தியும் வைத்து ஆச்சுது
The head is made wet and the razor is ready 1028
Said of a difficulty in which one is caught and from which there is no
escape e.g., If anything is found wrong with the child-bride after the
betrothal (நித்திய தாமபூலம்), the betrothal cannot be undone
1000. தூண்டிலில் அகப்பட்ட மீன் துள்ளி நத்தினால் விடுவார்களா?
If the fish caught on the hook longs to wriggle off it, will (the
fishermen) let it go?

1001. பாம்பின்வாய்த தேரைபோல
Like a frog in the mouth of a snake
"Like a lump of butter in a dog's mouth"

Cf 873 ff

THE PITCHER THAT GOES OFTEN TO THE WELL WILL BE BROKEN AT LAST

அகப்படுதல.

- 1002 அங்கும தபயி, இங்கும தபயி, அகப்பட்டுக்கொண்டான துமமட்டிப்
பட்டன
The rogue *Tunmattipattan*, who had escaped here and escaped
there, was caught after all 1004
- 1003 கெடிககாரன புளுகு எட்டுநாளையில தெரியும்
A cunning man's falsehood will be found out within eight days
20
"Punishment though lame, yet overtakes the sinner at last"
- 1004 பலநாள திருடன் ஒருநாளாககு அகப்படுவான்
He who has been a thief many days will be caught some day
"The old fox is caught at last"

NARROW ESCAPES

தப்பிப்போகுதல.

- 1005 எமன வாயிலிருந்து வந்தது (or மீண்டது) போல
Like returning from the mouth of Death
Said of a thing which had been lost, but was recovered, or of an unexpected
recovery from sickness
- 1006 தாய வயிற்றில இரண்டாவது பிறந்ததுபோல
Like being born a second time in one's own mother's womb 1007
Said of a marvellous recovery from a very dangerous illness
- 1007 னரி (or எமன) வாயிலே மண போட்டாயா?
Did you throw earth into the mouth of the jackals (or Death)?
1006
i.e., Did you disappoint the Jackals? Jackals wait in the burial ground to
eat the corpses
- 1008 பாம்பு வாயில புகுந்து தப்பினதுபோல
Like escaping after getting into the mouth of a snake 3408
A marvellous escape

DECEIVED HOPES, PERPLEXITY

ஏமாந்துபோகுதல, விழிததல.

- 1009 அணில ஏறவிட்ட நாயபோல
Like the dog that let the squirrel run up a tree
He could never catch it again
- 1010 ஆசைபட்டேன, ஊசிப்போச்சுது
I wanted it, now it has gone bad 1178
- 1011 ஆநதைபோல விழிககிறது
To stare like an owl, (i.e., to be perplexed)
Said of one who begins a thing without being able to accomplish it
- 1012 ஆனை குட்டி போடும் என்று நம்பி லததைப்போட்டதுபோல்
Like expecting an elephant to bring forth a young one, when it
only dropped dung 1014
Said when one's expectations of some great man's kindness are disappointed
- 1013 இஞ்சி தின்ற குரங்கைப்போல
Like the monkey that had eaten ginger!
i.e., மஞ்சி சுளித்துக்கொண்டு திரியும், It will go about with a twisted face
- 1014 இடுவாள இடுவாள என்று ஏக்கமுற்று இருந்தாளாம், நாழி கொடுத்தது
நாலு ஆசையும் தீரத்தாளாம்
She was obsequious to her mistress saying 'she will give, she will give' The mistress satisfied her four desires with a measure of rice 1012, 1026
i.e., She got little for all her trouble The four desires of a Hind girl are — ஊண், உடை, பூ, மஞ்சள் Food, dress, flowers and saffron
- 1015 இலவு காத்த கிளிபோல
Like the parrot waiting for the ripening of the pods of the cotton tree
These pods burst when ripe, and the cotton flies away on the wind, so the parrot gains nothing by waiting for them to mature
- 1016 எண்ணின் எண்ணம் என்ன அடி, அண்ணா என்று அழைத்த முறை
என்ன அடி?
What! My gul, why did you call me your elder brother?
A man was making evil advances to a woman, and she seemed about to yield but suddenly called him 'elder brother,' which made him say this, meaning that to be her older brother, was just what he did not wish to be The proverb is used of persons who disappoint one's expectations of them

- 1017 ஏறப்படாத மரத்திலே எண்ணூயிரம் காய
On the tree that one cannot climb, there are eight thousand
fruits 912, 2128
Said also as a riddle about the *rags* (*Cynosurus*) It is a kind of corn,
very short, but with numberless seeds on each head
“ ‘*Pre upon hens,*’ quoth the fox, *because he could not reach them* ”
- 1018 ஒருநாளும் சிரிக்காதவன் திருநாளில் சிரித்தான், திருநாளும் வெறு
நாளாகிசுது
One who had never smiled, smiled on a sacred day, and then
the sacred day became a common day *Oh better —*
ஒருநாளுமில்லாமல் திருநாளுக்குப் போனால், திருநாளும் வெறுநாளா
கிசுது
If a man, who never attended a festival, attends one, the festival
day becomes a common day
Used when something happens at the last moment to prevent one from
enjoying what he had expected to enjoy, or when one goes to a show or
festival and is disappointed with what he sees
- 1019 ஒடி ஒடி உள்ளங்காலும் வெளுத்தது
I have been running after it so much that the skin has come off
my feet
Great efforts to get something, but disappointment at last
- 1020 கம்பளி மூட்டை என்று கரடி மூட்டையை ஆவிழத்தாளும்.
It is said that he opened the bundle thinking it was a wool-
pack, but it was a bear!
Said of a servant, who thinks his master is careless and lenient, but finds
himself disappointed
“ *He has caught a Tartar* ”
- 1021 கானலை நீர் என்று எண்ணி, மான் ஒடி இளைத்ததுபோல
Like the deer that was wearied with running after a mirage
which it thought was water 2439
Thus most people seek satisfaction in things that will only increase their
desires (Luke 12, 16—19)
- 1022 கைக்கு எட்டினது வாப்பக்கு எட்டவில்லை
It reached the hand, but not the mouth
“ *Many a slip t'wixt the cup and the lip* ”
“ *A miss is as good as a mile* ”
“ *Near dead never helps the kirkyard* ”
- 1023 கொல்லைக்காட்டு நரி பல்லைக் காட்டினதுபோல
As a jackal in a grove showed its teeth
Said of one who is asked to do work, which he knows he is unable to
do, and yet will not admit his inability The jackal in the grove can do
no harm, though it appears ready to bite
- 1024 நிகைப்பூண்டு மிதித்தது (கொம்புநெய்) திகைக்கெட்டாற்போல
He has lost his bearings like one who has trodden on the “ *tiger*
pundu ”
This plant is said to have the property of confusing the senses of any
one who treads on it

- 1025 திருடனைத் தேள கொட்டினதுபோல
Like the scorpion stinging the thief 862
He came to steal, but he trod on a scorpion as he entered the house and had to suffer the terrible agony in silence, lest the household should be aroused and catch him
- 1026 பெரிய இடம் என்று பிச்சைக்குப் போனாளாம், கரியை வழித்து முகத் திலே தேய்த்தாளாம் (or தடவினாளாம்)
They say, she went there for alms, thinking it was a rich house, but the mistress of that house blackened her face with charcoal 388, 1014
Used of great expectations rudely disappointed
- 1027 போனதுபோல வந்தாலும் புது மாப்பிள்ளை
The new son-in-law came back as he went
The son-in-law went to the mother-in-law's house for presents after the wedding, but he returned empty-handed Said of one who begins a work in hope of profit, but is disappointed
- 1028 முன்று அடி அடித்துப் போராமேல் போட்டு ஆச்சது
The corn has been threshed thrice and thrown on the straw-stack. 999
i.e., The matter is done with. In threshing corn it is supposed that all the corn will be got out of the straw in three beatings Said of one or by one, who has done everything in his power to bring a law-suit to a successful ending, but has not succeeded.
- 1029 வெண்ணெய் திரளச்சே தாழி உடைந்ததுபோல
Like breaking the churn just as the butter was forming
N B — *The following eight proverbs differ a little from the above Their meaning is —*
- THOUGH ONE DOES WHAT ONE OUGHT TO DO, OR PAYS WHAT ONE OUGHT TO PAY, YET THE RESULT IS DISAPPOINTMENT
- 1030 அஞ்சு பணம் கொடுத்து, கஞ்சித்தண்ணீர் குடிப்பானேன்?
Why should he pay five coins to get rice-water to drink?
Why pay so much and get so little for it?
- 1031 உழக்கு மிளகு கொடுப்பானேன், ஒளித்திருந்து மிளகு சாறு குடிப்பானேன்?
Why should he give a measure of pepper and drink the pepper-broth in secret?
A measure (urakku) is a great deal and should supply a great feast with pepper broth (mulligatanny) If a man supplies so much for a feast he ought to be well served. But if after he has made great preparations, he gets no pleasure for his pains, he may use this proverb Or, a Hindu lady may save up money secretly, and buy some sovereigns, and take them to the goldsmith to have a jewel made He may steal some of the gold, and when she gets the jewel and finds out his theft, she may say this proverb meaning that she has got no pleasure in return for all her pains
- 1032 கடன படும் பட்டினியா?
After borrowing money, am I to starve? 1033

- 1033 கலியாணம் செய்தும் சநியாசியா?
Am I to live a bachelor life after getting married? 1032
Used generally of privileges of which one cannot fully avail himself
- 1034 குத்தக கூலியும் கொடுத்தது, எதிரா மூச்சுப் போடுகிறதா?
Besides giving wages for pounding, should I also assist in the
pounding?
"What, keep a dog and bark myself"
- 1035 கொடுக்கிறது கொடுத்தது, குஷ்டரோகி காலிலே விழுவானேன்?
Besides giving him what I can give, shall I fall at the feet of
the leper?
e.g., If a good doctor can be had for ten rupees why pay my ten rupees
to a quack?
- 1036 கொடுத்தும், கொல்ல வழியாய்ப் போகிறதா?
If one pays (like others) why should one go away through
the back door
- 1037 சீரங்கத்தகருப் போயும், சொரிதாசன காலிலே விழுகிறதா?
Why go to Sreerangam and fall at the feet of a man who has
skin disease?
Much toil and no profit Sreerangam is a sacred place of the Vaishnava
sect near Trichinopoly

INDIFFERENCE AND CARELESSNESS

ஏனோதானோ என்றிருத்தல், அக்கறையில்லாமை.

- 1038 அதெல்லாம் உண்டிட்டு, வா என்பாள் (or) ஏப்பம் கொள்வாள்
Having taken it all in, she says, Come on again (or hiccups)
1041
Said of a bad wife who has become callous to threats and punishments
- 1039 அரசகன் ஆண்டால் என்ன, மனிதன் ஆண்டால் என்ன?
It does not matter who rules, whether a demon or a man
- 1040 அன்று கண்டதை அடுப்பில் போட்டு, ஆகின பானையைத் தோளில்
போட்டுக்கொண்டு திரிகிறதுபோல
What he gets daily he cooks (and eats) and then puts his pot
on his shoulder and wanders about (begging again)
- 1041 ஆயிரம் அரைக்கால் பணம்
A thousand (kicks) are only one-eighth of a small coin to him
1038
Said of a person so hardened to punishment that he thinks nothing of any
threats and of one who is so clever that he fears no task 'A thousand'
means a large number of kicks or some other kind of punishment

- 1042 ஆருககு வந்ததோ, எவருககு வந்ததோ?
To whom did it come, to which person did it come?
This phrase is used by people about matters concerning which they are quite indifferent
- 1043 ஆரோ செத்தான, எவனோ அழுதான?
Some one died, some one else cried
Said to one or about one who is careless about his duties
- 1044 இழவுக்கு வந்தவன தாவி அறுப்பானா?
Will a woman take off her *thūl* when she goes to a funeral?
i.e., So long as she is not made a widow, she is indifferent to the sorrow of others
"The comforter's head never aches"
- 1045 ஊராரே வாருங்கள், முதுகுநீர் குத்துங்கள்
Come, village people, and pour water on the back of this woman!
Refers to a family ceremony connected with the first pregnancy of a woman (*sremantham*) performed by the woman's husband's elder or younger sister. The pregnant woman stands bending over a rice mortar, and woman's milk is poured on her back, and some rupees are given for jewelry for the still unborn child. Strangers, of course, have no interest in the ceremony. The saying is used when outsiders are called in to do for a person what his own family should do for him.
- 1046 எழுத்துக்குப் பாலமாறின கணக்கனும், உடுக்கைக்குப் பாலமாறின
(or பல காட்டின) தாசியும் வருத்தம் அடைவார்கள்
The accountant who neglects his account, and the prostitute who neglects her dresses (or who shows her teeth) will suffer
- 1047 காற்றுக்கா மழைக்கா போர்த்துகொள்ளத் துணிககா?
Is that a cloth to be put on against rain and wind?
Said of the indifference of a man who cares nothing about the blame or abuse he gets, and also about money or goods that are insufficient for some given purpose
- 1048 செத்தபின் எப்படி போனாலும் எனன்?
Does it matter how things go after death?
- 1049 நின்றவரையில் நெடும சுவா, விழுந்த அன்று குட்டிச் சுவா
While it stands, it is a high wall, the day it falls, it is a ruin
2916
Said about one who is careless and indifferent as to how he gets on in life
Also said of what has only a temporary value
- 1050 பீச்சைகை வாட்டமாய வைத்திருக்கிறான்
He has laid it down at his left hand
Said when one has carelessly forgotten where he left something
- 1051 பெண்ணுக்கு ஒரு குமபிடி, விலலுக்கு ஒரு குமபிடி
One obeisance to the girl and one obeisance to the bow.
Both a girl and a bow are easily bent, but who can trust either? Very little respect should be shown to either

- 1052 போன மாட்டைத் தேடுவாருமில்லை, வந்த மாட்டைக் கட்டுவாருமில்லை
There is no one to seek for the lost cow, and no one to tie it up after its return 3171
Said of people who are heedless and careless about their possessions
- 1053 வாங்கின கடனைக் கொடுக்கிறதில்லை, கொடுத்த கடனைக் கேட்கிறதில்லை
He does not give back what he has borrowed, and he does not ask for what others have borrowed from him
Utterly indifferent concerning all his affairs

LOVE OF GAIN

லாபம்.

- 1054 அறபததுக்கு அழகு குலைகிறதா?
Who will let her beauty be destroyed for a trifle?
Only great profit can be a temptation
- 1055 ஒன்றுக்கு வாங்கி, எட்டுக்கு விற்பனை லாபமே லாபம்
If we buy a thing for one rupee and sell it for eight, that will be profit indeed! 1062
"He bought the fox-skin for three pence, and sold the tail for a shilling"
- 1056 கணபதி பூசை கைமேலே
To worship Ganesa is immediate (gain)
- 1057 கலியாண வீட்டுக்குக் கறி அகப்பை, சாவு வீட்டுக்குச் சோற்றை அகப்பை
He is a ladle for food in the house where there is a wedding, and a ladle for rice in the house where there is a funeral 1545
Said of a person who is seen everywhere where something is to be gained
- 1058 கூத்தாடி கிழக்கே பார்த்தான, கூலிகாரன மேற்கே பார்த்தான
The dancer watched the east (to see if the sun was rising so that he might get his pay and go home), the labourer looked towards the west (to see when the sun would set, that he might get his pay and go home)
1059. கூலிப் படை வெட்டுமா?
Will a hired army fight? 1077
Mercenaries are indifferent to their work, and care only for their pay
- 1060 கெண்டையைப் போட்டு விரலை இழக்கிறது
To use a small fish to hook a big one 2734
Used about the custom, so common in India, of making presents to influential people in order to secure their patronage For the converse see 2003
"Throw in a sprat and catch a salmon"

- 1061 கைமேலே கண்ட பலன
Profit seen on your hand
Sure profit
- 1062 கொண்டபடி விற்குல, கோடி லாபம்
If you sell things at the price you bought them, you will make
ten millions 1055
Honesty is the best policy
- 1063 பந்திக்கு முந்திக்கொள, படைக்குப் பந்திக்கொள
Be first for food and be last for war
Be the first to seek profit, and the last to incur loss
- 1064 பாபபாததி அம்மா, மாடு வந்தது, பார்த்துக்கொள
O! Brahmin woman, the cow has come, look after it now! 1067
The cow-herd shouts this when, after herding the village cows on the graz-
ing grounds during the day, he brings them back in the evening and
leaves each cow at its owner's house. Said of one who has no interest
in his work, and only wants to get his wages
- 1065 பையனுக்கு என்ன வரும்? எனக்கு மாசம் இரண்டு சின்ன பணம்
வரும்!
(I don't care) what happens to the boy so long as I get my
monthly fees (*lit* two little *panams*)
Put into the mouth of the typical village schoolmaster whose one aim is
to keep his own body and soul together
- 1066 பொதி அளக்கிறதற்கு முன்னே, சதத்திற்கு அளக்கிறதா?
Is the hire to be paid before the load has been measured out?
Is the cooly's hire to be paid before the load that he has to carry is deter-
mined?
- 1067 மாடு மேயத்தானும், கோலைப் போட்டானும்
They say he herded the cows, and then threw down his stick
- 1064
i.e., He minded his work only just as long as he was forced to, but took no
interest in it, and left it as soon as he could
- 1068 மா அடித்த கூலி மடிமேலே
Then hire for beating then breasts is in their laps
Or கூலிக்கு மா அடிக்கிறது
To beat one's breast for hire
The reference is to mourners who come to the house of mourning for
what they can get.
- 1069 முப்பது நாளை போ, பூ வராகனை வா!
Let the thirty days of the month go, and let my gold *varāhan*
come
Said of one who does his work for money's sake only. A *varāhan* is a
coin worth three and a half rupees

WEALTH.

பணம்.

- 1070 ஈட்டி எட்டு முழம் பாயும், பணம் பாதாளமவரைக்கும் பாயும்
A spear will reach for eight cubits, but money will reach down to Hades (*Pátala*)
"An ass laden with gold overtakes anything"
- 1071 உறவுக்கும் பகைக்கும் பொருளே காரணம்
Wealth is the cause of both friendship and hatred.
- 1072 எட்டினமட்டும் வெட்டும் கத்தி, எட்டாத மட்டும் வெட்டும் பணம்.
A knife will cut as far as it can reach, but money cuts where it cannot reach
The power of money has no limit
- 1073 கம்பளி விறற் பணத்திற்கு மயிர் முளைத்திருக்கிறதா?
Has hair grown on the money made by selling blankets?
As blankets are made of animal hair Hindus think the trade contemptible But no one thinks the profits made in the trade contemptible Money is good no matter how it is gained, the great thing is to get it This proverb and 1074, 1075, 1076 and 1082 are alike
- 1074 கரி விறற் பணம் கறுப்பாயிருக்குமா?
Will the money acquired by selling charcoal be black?
- 1075 கிழவன் கொடுத்த பணத்திற்கு நரை உண்டா?
Will the money given by an old man have grey hair?
- 1076 நாய விறற் காசு குலைக்குமா?
Will the money got by selling a dog bark?
"Money is welcome though it comes in a dirty cloth"
- 1077 பணம் உண்டானால், படையையும் வெல்லுவான்
If one has money, one can conquer an army 1059
"All things are obedient to money"
- 1078 பணக்காரன் பின்னும் பத்துப்போ, பைத்தியக்காரன் பின்னும் பத்துப்போ
Ten persons run after a rich man, and ten after a mad man
- 1079 பணமில்லாதவன் பிணம்
He who has no money is a corpse
"A man without money is a bow without an arrow"
- 1080 பணம் சொல்ல, பிணமும் வாய் திறக்கும்
If you say 'money' even a corpse will open its mouth!
A peculiar description of the power of money

- 1081 பணம் என்றால், பேயாய்ப் பறக்கிறது
If you say 'money', he will fly like the devil
- 1082 வேபபெண்ணெய் விற்ற காசு கசக்குமா?
Will the money acquired by selling *Margosa* oil be bitter?
The oil of the *Margosa* or *Neem* tree is very bitter, but that does not affect the acceptability of the profits made by selling it

Of 2732 ff

DEBT.

கடன்.

INDIFFERENCE TO DEBT

- 1083 ஆறும் கடன், நூறும் கடன் பெருக்கச், சுடு அடா, பணிகாரத்தை
Let the debt increase six fold or a hundred fold, but fry the cakes, fellow!
'He has a hole under his nose that all his money runs into'
- 1084 கடனோடு கடன் (or செலவோடு செலவு) கந்தப்பொடி காற்பணம்
Though the debt increase, I must have a quarter of a *panam*'s worth of scented powder
- 1085 கடனோடு கடனாகிறது, அண்டைவீட்டினமேலே சீட்டு ஆகிறது, பின் னாகருக கலியாணம் பண்ணு
Though the debt increase and you give a promissory note on your neighbour's house (which is not yours), your son must be married! 3514
When parents are considering about the expenses of their son's wedding, this is their decision Debts of this kind are one of the great curses of Indian thrift 904
- 1086 நூரோடு நூறுகிறது, நெய்யிலே சுடு அடி பணிகாரம்
Let the debt increase by hundreds, but let me have my cake baked in *ghee*
Ghee is clarified butter Oil made from sesamum seed is generally used
Ghee is an extravagance for the poor and poorer middle classes

BORROWING AND LENDING EASY, REPAYMENT DIFFICULT

- 1087 ஆடுகதறியும் நெல்லுச்சோறும் தம்மா குமமா, அந்தக் கடன் கேட்கப் போனால் கியா மியயா!
They enjoy the mutton and rice (obtained with borrowed money), but if you ask them to pay what they owe, they blink their eyes
'He that doth lend, doth lose his friend'

- 1088 ஆர கடன வைத்தாலும், மாரி கடன வைக்கக்கூடாது
Though you do not pay your debt to others, you must pay your debt to the goddess *Māri*
Māri is a form of the goddess Durga who sends small pox The meaning is that a powerful creditor is not to be trifled with
- 1089 இருநது பணம் கொடுத்த நடுநது வாங்கவேண்டியது
He who sits down to lend money, will have to walk to get it back again
"Scrape and pare, and thou shalt have, lend and trust, and thou shalt crave"
- 1090 இரவல உடைமை இசைவாயிருக்கிறது, என பிள்ளை ஆணை, நான் கொடுக்கமாட்டேன்
Borrowed property is pleasant, therefore I swear on my child, I will not return it
"Trust nor contend, nor lay wages, nor lend, and you'll have peace to your end"
- 1091 உடைமையும் கொடுத்தது, அருமையும் குலைகிறது
To lend your property is to have your name ruined
"When I lent I was a friend, when I asked I was unkind"
- 1092 உரலும் கொடுத்தது, குரலும் போகவேண்டுமே
If you lend your vice-mortal, you will lose your voice (in asking for its return)
- 1093 உறிப்பணம் (or மடிப்பணம்) போய் தெருச் சண்டையை இழக்கிறது
My savings have gone and brought on a street quarrel
Lending money is easy getting it back is often the cause of much strife
"Money lent, an enemy made"
- 1094 கொடுத்தது கேட்பால், அடுத்தது பகை
If you ask for what you have lent, your neighbour will hate you
"If you would make an enemy, lend a man money, and ask it of him again"
- 1095 கொடுத்தது நிஷ்டேரம் படுவதைவிட, கொடாமல் நிஷ்டேரம் படுவதே மேல்
Better suffer the pain of refusing to lend, than suffer the pain of lending 919
"He that trusteth not is not deceived"
1096. பட்டுப்புடவை இரவல கொடுத்தது, மனை தூக்கிக்கொண்டு அலை வேண்டியாச்சுது
After lending a silk cloth (*pattuppuḍuvai*) you must follow the borrower everywhere with a seat
The *pattuppuḍuvai* is a long piece of silk worn by women as an outer dress If the lender does not watch, the borrower will soil the garment she has borrowed by sitting on the ground while wearing it The proverb is a warning against lending to persons who neglect

- 1097 பணத்தைக் கொடுக்கச் சொல்லி உயிரை வாங்குகிறது
He kills me by asking me to return the money 2714
“ *He that fast spendeth must needs borrow, but when he must pay again, it is all sorrow* ”
- 1098 முன்னமேல் சீலை போட்டால், மெள்ள மெள்ள வாங்குகிற வழியா யல்லவோ? (or வாங்கவேண்டும்)
If a cloth be spread on a thorny bush, it must be taken off very carefully 3133
If anything is lent to a mean person, it can only be recovered by great forbearance The proverb is also a warning against friendship with mean people
- 1099 வாங்கிற் போது ஒரு பிள்ளை பெற்றதுபோல, கொடுக்கிறபோது ஒரு பிள்ளை செத்ததுபோல
Borrowing is like the birth of a son, returning what has been borrowed is like the death of a son
In India the birth of a son is welcomed with the highest possible joy, and the death of a son is the most terrible loss that an Indian father can experience
- 1100 வாங்கிற்ைப்போலிருக்கவேண்டும் கொடுக்கிறதும்
Returning what has been borrowed should be like borrowing it!
In both cases cheerfulness is desirable
“ *He that goes a borrowing, goes a sorrowing* ”

MISCELLANEOUS PROVERBS ON DEBT

- 1101 அண்டைவீட்டுக் கடனும் பிட்டத்துச் சிரங்கும் (or அரையிலே புண்ணும் or இடுப்பிலே புண்ணும்) ஆகாது
Being in debt to a neighbour and itch on one's breech ought not to be 1106, 2310
- 1102 அவன் உள்ளெலாம் புண், உடம்பெல்லாம் கொப்புண்
His inside is full of sores and his body is covered with blisters,
“ *He is head and ears in debt* ”
- 1103 இரவல் துணியாம், இரவல் துட்டாம், இழுத்துக்கொட்டு மேளத்தை, இறுக்கிக்கட்டு தாலியை
They say the wedding-dress and the money (to perform the wedding) were borrowed, beat the drum loudly and tie the *thāl* securely!
- 1104 இரவற் சோறு பஞ்சம் தாங்குமா?
Can borrowed rice ward off famine?
- 1105 உப்புசட்டி வறையோடு விற்றுக் கடனைக் கொடுத்துவிட்டான்
He has sold his salt-pot and potsherds to clear his debt
He has had to sell all he had A very common proverb
- 1106 உள்வீட்டுக் கடனும், உள்ளங்கைச் சிரங்கும் கெட்டது
A debt at home, and itch in your palm are alike bad 1101

1107. எழுதாக கடனுக்கு அழுதால் தீருமா?
If one weeps about what has been lent without a receipt, will that do any good? 1111.
- 1108 கனறுக்குட்டிக் கிட்டவும், கடனகாரன கிட்டவும் இருக்கப்படாது
Do not stay near a calf or a creditor
If you go near them the calf will lick you and the creditor will ask for his money
"Creditors have better memories than debtors"
- 1109 கடனிலலாத கஞ்சி காலவயிறு
To be without debt fills a quanter of the stomach
"Without debt, without care"
"Rather go to bed supperless, than rise in debt"
"Poverty without debt is independence"
- 1110 சிலலறைக கடன சோ அழிகும்
Small debts destroy dignity (or honour)
- 1111 சீட்டு நாட்டிலலாத கடனுக்கு அழுதாலும் தீருமா?
If you weep for what you have lent without getting the borrower's mark to the receipt, will that do any good? 1107
- 1112 தேயநத அம்மான தெயவயானை, தெயவத்துக்கு இட்டாலும் ஏறுது
The woman who is afraid of her things wearing out is called a god-elephant, but if she offers gifts to the gods, they will not accept her gifts
Said by women chiefly about a well to do woman, who is so stingy, that she is afraid to lend her jewels to anybody, lest they should suffer a little by being handled
1113. நான சாப்பிட்டது சாப்பாடலல, பீ!
The food I have eaten is not food, it is filth! 1114
So says a man who regrets that he has not been able to pay off his debts
"Debt is the worst poverty"
- 1114 நான உங்கக கடன தீர்க்கிறவரையில், நான சாப்பிடுகிற சாப்பாடு சாப்பாடலல, பீ!
Until I have cleared off my debts to you, what I eat will not be food, but filth 1113
"A pound of care will not pay an ounce of debt"
- 1115 பாகை சொந்தம், மற்றதெல்லாம் இரவல
The turban is his own, the rest is borrowed
Said of a bridegroom who had borrowed all his clothes, except his turban
In India even rich people will borrow jewels, &c, for great occasions
- 1116 வெடகத்துக்கு அஞ்சினவன, கடனுக்கு அஞ்சுவான
He who fears shame, will fear debt
1117. கடனவாங்கிச் செலவு செய்வனும், மரம் ஏறிக் கைவிட்டவனும் சரி
He who borrows and spends, and he who climbs a tree and lets go his hold, are alike

LAZY PEOPLE

சோம்பேறி.

- 1118 அசைப்புக்கு (or அடிக்கு) ஆயிரம் பொன் வாங்குவாளா? (or வேண்டொமா?)
Will she get a thousand gold-pieces for each movement (or step)? 1133
Applied to a lazy and unreasonable man, or to a dancing girl who will not dance unless well paid.
- 1119 அம்பலம் வேகுது (வேகுகிறது)
The rest-house is on fire!
- 1120 அதைத்தான் சொல்லுவானேன்? வாயைத்தான் நோவானேன்
Why should he say so? Why pain his mouth by saying so? 3084
- 1121 சந்தை இரைச்சலிலே குடியிருந்து கெட்டேனே
I lived in the midst of the market-noise and was ruined
The story runs that three exceedingly lazy fellows permanently took up their abode in a public rest-house. The owner of the *chattiram* was anxious to get rid of them, but seeing them disinclined to go, he set fire to the *chattiram*. When the men perceived this, the one who was a "half lazy" said the first of the above three sayings. The one who was "three quarters lazy" did not like the remark and quoted the second, and the third man, who was "fully lazy" got very angry over the disturbance caused by the remarks of his two companions and used the third saying. The sayings are used as striking examples of laziness.
"As lazy as Luddam's dog, that leaned his head against the wall to bark"
- 1122 அவளுக்கு இவள் எழுந்திருந்து உண்பாள்
Compared with her, this woman sits up eating!
The story is that the first wife of a certain man was so lazy that she would lie down to eat her food, and his second wife was a little better than the first, for she sat up to eat.
Used of improved circumstances as well as of laziness
- 1123 அறுக்கமாட்டாதவன் இடுபிலே ஐம்பதெட்டு அரிவாள்
He who is unable to reap, carries fifty-eight sickles at his side
- 1124 இராபபட்டினி கிடந்தவன் உரித்த வாழைப்பழம் வீறகிறதா என்று விசாரித்தானா?
The man who had starved all night asked, if peeled plantains (bananas) were for sale? 1137
Though very hungry, he was too lazy to peel the fruit
- 1125 இருந்த கால மூதேவி, நடந்த கால சீதேவி
Mu Devi is in the legs of an inactive person, and Sree Devi in the legs of an active man 1126, 1141
Mu Devi is the goddess of ill luck, the elder sister of Sree Devi (Lakshmi) the goddess of good fortune

FOOD, EATING.

சாப்பாடு.

SLOW TO WORK, QUICK TO EAT

1144. உண்ணப் படை உண்டு, வெல்லப் படையிலை
 There is an army of people to eat, but no army to conquer with
 1402
 There is no one to work and earn anything for the support of the family
- 1145 உழவுக்கு ஒரு சுற்றிம் வராது, ஊனுக்குப் பம்பரம்
 At ploughing he will not plough a furrow, but he will dance like a top for food
 "He eats till he sweats, and works till he freezes"
- 1146 கபி (or கொள்ளு) என்றால் வாய் திறக்கும், கடிவானம் என்றால் வாய் மூடிகொள்ளும்
 If you say 'Grain,' his mouth opens, if you say 'Bridle,' his mouth is shut
 "He deserves not sweet, that will not taste of sour"
- 1147 கொட்டிக் கிழங்கு பீறிக் கச்சொன்னால் கோபித்துக்கொள்வாரா பண்டாரம், அவித்து உரித்து முன்னே வைத்தால் அமுதுகொள்வாரா பண்டாரம்
 If they say 'Go and dig up potatoes,' the mendicant is angry, but if the potatoes are boiled and peeled and set before him, he will devour them 2736
 "Spread the table and contention will cease"
- 1148 திண்டிக்கு அவசரம், வேலைக்கு ஒளிப்பு (or சாகு)
 There is haste to eat, but an excuse (for escaping) work
- 1149 தெண்டச் சோற்றுக்காரா, குண்டு போட்டு வா அட! (or தின்று போட்டுப் போ!)
 O, Thou sluggard, come for food when the gun is fired
 The evening gun is fired in Madras at eight o'clock in the evening. Said of a lazy fellow in a family who earns nothing, but never forgets the meal time and is impatient for his meals
1150. பருப்பு சோற்றுக்குப் பத்து (com பதின) காதம் போவான்
 He will go a hundred miles to get dhal!
 Dhal is a luxurious dish

HUNGER IS THE BEST SAUCE

- 1151 குடல காயநதால், குதிரையும் வைக்கோல தின்னும
When its bowels are dry with hunger, a horse will eat straw
"A hungry ass eats any straw"
- 1152 பசி ருசி அறியாது, நிதநிரை சுகம அறியாது
Hunger is indifferent to flavour, sleep is indifferent to comforts
Hunger and weariness make a man indifferent to trifles
- 1153 பசிகருக கறி வேண்டாம, தூக்கததுக்குப் பாய வேண்டாம
Hunger needs not spices, sleep needs not a mat 1152

GOOD FOOD

- 1154 இரதச சிறறுண்டி எனக்குத் தெவிட்டுப்போச்சுது
This pastry nauseates me
"He digs his grave with his teeth"
"That is not always good in the man, that is sweet in the mouth"
- 1155 அன்று சாப்பிட்ட சாப்பாடு, இன்னம ஆறு மாசத்துக்குத் தாங்கும
The food I ate that day will help me over six months 1914
Said in praise of a lady for the good food she prepares If it is used interrogatively it means, 'Will what you gave me help me for six months?' i.e., 'It will be of little use to me' It is also used ironically
- 1156 ஆடி (மாசம்) பழஞ்சோறும், ஆதண்டங்காய வற்றலும் தேடித் தின்ற வனுக்குத் தெய்வலோகம் கிடைக்கும்
He who seeks and eats cold rice with dried *Atthandan* fruit in the hot weather (in the month *Adi*) will gain heaven
This dish is a very suitable one for the hot season, and also very palatable.
- 1157 இருக்கறியோ, புருக்கறியோ?
Is it prawn curry, or is it pigeon curry? 1160
Prawn curry and pigeon curry are both rich
- 1158 நிததியம் கிடைக்குமா அமாவாசைப் பருக்கை?
Will rice (such as is eaten) at the New Moon Festival come every day?
Hindus eat only one meal on the day of the New Moon, and it is therefore a good one
"Angels visits, few and far between"
- 1159 பொன்னாங்கண்ணிகுப் புளிவிட்டு ஆக்கினால், உண்ணாப் பெண்ணும் ஒரு உழக்கு உண்ணும்
If tamarind is added in cooking the *Ponnang kanni* vegetable, even a woman who eats nothing will eat very much
Tamarind is a favourite condiment and the vegetable is pleasant The two together make a very rich dish
- 1160 மீன குழம்போ, தேன குழம்போ?
Is it fish sauce, or is it honey sauce? 1157

- 1126 இருந்தவன் எழுந்திருக்கிறதற்குள்ளே, நின்றவன் நெடும தூரம்
While the lazy man was getting up, the man on his feet had
already walked a long distance 1125, 1141
“Lost time is never found again”
- 1127 உததியோகம் தடபுடல், சேலிக்கிறவர்கள் இன்னாரினியாரா என்றிலலை,
சம்பளம் கணக்கு வழக்கிலலை, குண்டையை விற்று நாலு வராகன்
அனுப்பச்சொல்லு
My employment gives me no rest, I am unable to say who my
masters are (for I have many), my salary is unsettled, tell
our people to sell their bullocks and to send me about fifteen
rupees
Thus writes a self important young man, one of the many who leave
their villages and go to Madras to try their luck and find that hard
work is essential
- 1128 உழுகிற நாளில் ஊருக்குப் போய், அறுக்கிற நாளில் அரிவான் கொண்
டுவந்ததுபோல
During the ploughing season he went about paying visits, but
returned at harvest time with his sickle (ready to reap the
harvest for which he had not toiled) 1322
1129. உனக்கு முதுகு வளைகிறதா?
Will your back bend?
i.e., Are you willing to work? Said to a lazy person, உடம்பு வளையாதவன்,
one who will not bend his body
1130. உன்னை அடித்துப்போட்டால், பத்து காணிகளுக்கு எருவு போடலாம்
If I kill you, you may make manure for ten acres of land
Said sarcastically to a strong healthy man, who goes about begging
- 1131 எனக்குக் கொடுக்கிறதைக் கொடுத்தால், நான் போகிறேன்
If you give me what you usually give, then I will go! 1911
Put into the mouth of a lazy person who has got so used to rebukes and
blows that he will do nothing unless they are first applied e.g. Used
of children who will not go to school unless compelled
- 1131a கஞ்சி கண்ட இடம் கைலாசம், சோறு கண்ட இடம் சுவாககம்
Whatever place gives him rice-gruel is his *Kailasa*, and what-
ever place gives him rice and curry is his *Siverga*
Kailasa is Siva's heaven, and *Siverga* is Indra's
- 1132 கண்ட இடம் கைலாசம்
Whatever place he goes to, is heaven (*Kailasa*) to him 1135,
1136, 1138
i.e., He will make himself at home anywhere
- 1133 கால நடைக்கு இரண்டு காசு, கை வீச்சுக்கு ஐந்து காசு
Two copper coins for walking on foot, and five for swinging the
arms! 1118
Said in ridicule of a lazy and unreasonable person

- 1134 குந்தி (or இருந்தி) தினரூல, குன்றும் மாளும்
If one sits eating, a mountain will be destroyed 1887
A man who will not work because he is rich, will soon see his property lessened
“*His thrift wareth thin that spendeth more than he doth win*”
- 1135 சத்திரத்திலே சாப்பாடு, மண்டபத்திலே படுக்கை
He gets his food in a *Chattram*, and sleeps in a *Mantapam* 1132, 1136, 1138
A *Chattram* or *Choultry* is a public rest-house Food is often given away freely at such places by pious Hindus A *Mantapam* is a sort of portico to a temple The proverb describes a lazy vagabond
- 1136 சோறு அகப்பட இடம் சுகம்
There is comfort where there is rice 1132, 1135, 1138
Applied to people, who attend weddings and festivals to get something at the feasts
- 1137 சோம்பேறிக் கு வாழைப்பழம் தோலோடே
A lazy man eats plantains (bananas) with their skins on 1124
He won't take the trouble to peel them, though it is so easily done
- 1138 பொழுதுபட்ட இடம், விடுதி (or தன்கும இடம்) வீட்ட இடம்.
Where the sun sets, there is his lodging 1132, 1135, 1136
Said of a person full of excuses for remaining where he finds comforts
- 1138a பட்ட (விழுந்த) இடம்பொழுது, வீட்ட இடம் விடுதி
Where he fell down he remains lying the whole day, and the place given him for rest, he claims as his permanent place
A more common form of 1138
- 1139 மாதம் காதவழி மானாகப் பறப்பான்
He will fly ten miles like a deer—in one month !
An ironical description of a lazy man's activity
- 1140 முலை வீட்டிலே முட்டை இடுகிருன்
He is laying eggs in a corner of the house !
Sarcastic description of a lazy man's sloth
1141. நடந்தால் நாடு எல்லாம் உறவு, படுத்தால் பாயும் பகை
If you walk, the whole country is your friend, if you lie down, even your mat (bed) will hate you 1125, 1126
A lazy man has few friends, an active man can get on any where
- 1142 வெந்த சோற்றைத் தின்று, விதி வந்தால் சாகிறது
Eating his food when it is cooked, dying when his fate arrives
- 1143 வெந்ததைத் தின்று, வந்ததை உளறுகிறது
Eating what is cooked, and clamouring about what happens
Said by the wage-earner about those who sit at home doing nothing beyond eating, chatting and sleeping,—the women inside the house, the men on the verandah

FOOD, EATING.

சாப்பாடு.

SLOW TO WORK, QUICK TO EAT

- 1144 உண்ணப் படை உண்டு, வெல்லப் படையிலலை
 There is an army of people to eat, but no army to conquer with
 1402
 There is no one to work and earn anything for the support of the family
1145. உழவுக்கு ஒரு சுற்றும் வராது, ஊனுக்குப் பம்பரம்
 At ploughing he will not plough a furrow, but he will dance like a top for food
"He eats till he sweats, and works till he freezes"
- 1146 கப்பி (or கொளஞ்) எனறால் வாய் திறக்கும், கடிவாளம் எனறால் வாய் மூடிக்கொள்ளும்
 If you say 'Grain,' his mouth opens, if you say 'Bridle,' his mouth is shut
"He deserves not sweet, that will not taste of sour"
1147. கொட்டிக் கிழங்கு பீறிக் கச்சொன்னால் கோபித்துக்கொள்வாரா பண்டாரம், அவித்து உரித்து முன்னே வைத்தால் அமுதுகொள்வாரா பண்டாரம்
 If they say 'Go and dig up potatoes,' the mendicant is angry, but if the potatoes are boiled and peeled and set before him, he will devour them 2736
"Spread the table and contention will cease"
- 1148 திண்டிக்கு அவசரம், வேலைக்கு ஒளிப்பு (or சாக்ரு)
 There is haste to eat, but an excuse (for escaping) work.
- 1149 தெண்டச் சோற்றுக்காரா, குண்டு போட்டு வா அடா! (or தினறு போட்டுப் போ!)
 O, Thou sluggard, come for food when the gun is fired
 The evening gun is fired in Madras at eight o'clock in the evening Said of a lazy fellow in a family who earns nothing, but never forgets the meal time and is impatient for his meals
1150. பருப்பு சோற்றுக்குப் பதது (com பதிந்) காதம் போவான்
 He will go a hundred miles to get *dhall*
Dhall is a luxurious dish

HUNGER IS THE BEST SAUCE

- 1151 குடல காயநதால், குதிரையும் வைககோல தின்னும்
When its bowels are dry with hunger, a horse will eat straw
"A hungry ass eats any straw"
- 1152 பசி ருசி அறியாது, நித்திரை சுகம அறியாது
Hunger is indifferent to flavour, sleep is indifferent to comforts
Hunger and weariness make a man indifferent to trifles
- 1153 பசிக்ருக கறி வேண்டாம், தூக்கத்துக்குப் பாய வேண்டாம்
Hunger needs not spices, sleep needs not a mat 1152

GOOD FOOD

- 1154 இந்தச் சிறுணுடி எனக்குத் தெவிட்டுப்போச்சது
This pastry nauseates me
"He dags his grave with his teeth"
"That is not always good in the man, that is sweet in the mouth"
- 1155 அன்று சாப்பிட்ட சாப்பாடு, இன்னம் ஆறு மாதத்துக்குத் தாங்கும்
The food I ate that day will help me over six months 1914
Said in praise of a lady for the good food she prepares If it is used interrogatively it means, 'Will what you gave me help me for six months?' i.e., It will be of little use to me' It is also used ironically
- 1156 ஆடி (மாசம்) பழஞ்சோறும், ஆதண்டங்காய வற்றலும் தேடித் தின்ற வனுக்குத் தெய்வலோகம் கிடைக்கும்
He who seeks and eats cold rice with dried *athandan* fruit in the hot weather (in the month *Adi*) will gain heaven
This dish is a very suitable one for the hot season, and also very palatable
- 1157 இரூக்கறியோ, புரூக்கறியோ?
Is it prawn curry, or is it pigeon curry? 1160
Prawn curry and pigeon curry are both rich
- 1158 நித்தியம் கிடைக்குமா அமாவாசைப் பருக்கை?
Will rice (such as is eaten) at the New Moon Festival come every day?
Hindus eat only one meal on the day of the New Moon, and it is therefore a good one
"Angels visits, few and far between"
- 1159 பொன்னாங்கண்ணிக்குப் புளிவிட்டு ஆக்கினால், உண்ணாப் பெண்ணும் ஒரு உழக்கு உண்ணும்
If tamarind is added in cooking the *Ponnang konni* vegetable, even a woman who eats nothing will eat very much
Tamarind is a favourite condiment and the vegetable is pleasant The two together make a very rich dish
- 1160 மீன குழம்போ, தேன குழம்போ?
Is it fish sauce, or is it honey sauce? 1157

GLUTTONY

- 1161 இருக்கிற அன்றைக்கு எருமை மாடு தினுறறபோல
The day he has something to eat, it is as if a buffalo was feeding
1162. இரை முழுங்கின பாம்புபோல
Like a snake that has just swallowed its food
- 1163 உப்பில்லாமல ஒரு மிடாக கஞ்சி குடிப்பான் (or எனதல்லவென்று குடிப்பான்)
He will swallow a huge pot full of rice, without any salt (or saying, It is not mine) !
- 1164 உப்பைத் தொட்டுக்கொண்டு உரலை முழுங்குவான்
He touches his lips with salt and swallows a big rice-mortar !
A great glutton Also said of one who wants to make great profits with slight exertion
- 1165 ஊசிபோல தொண்டையும், சாலுபோல வயிறும்
He has a throat like a needle, and a stomach as big as a washer-man's pot
Said of one who pretends to be able to eat a little only, but is found to have an enormous appetite
- 1166 ஊறுகாயைக் கடித்துக்கொண்டு ஒரு பானைச் சோற்றை எனதல்ல என பான்
He will swallow a pot full of rice with a little chutney, saying, It is not mine !
- 1167 காயநத மாடு கம்பிலே விழுந்தாறபோல
Like a starving cow getting into a corn-field
A glutton's appetite
- 1168 கோட்டுச் சம்பா ஆக்கிவைத்தால், போட்டுச் சாப்பிட வருவார்கள
If I prepare rice and set it before them, they will come and swallow it up 2736
Said in sarcasm on those who are ready to eat, but unwilling to work
The கோட்டுச்சம்பா is fresh threshed rice, which has a sweet taste
1169. சலிப்போடு சமநதி இழுத்தால், ஏழு இலை
If a man who feigns unwillingness to join in a meal, is induced to partake of it, he will eat seven helpings (lit leaf-plates full) of rice 1177
"Do as the maids do, say no, and take it !"
I don't want it, I don't want it, but put it into my hood "
- 1170 சோற்றுக்குக் கேடு, பூமிக்குப் பாரம் !
He is the ruin of food, and a burden to the earth !
A useless person who is a burden to all
"He is not worth his salt "
- 1171 நீக்குப் போக்குக் கெட்டவனுக்குத் தொண்டைமட்டும் வாயும் வயிறும்
A person that is without modesty has a stomach and mouth that meet at his throat
"To have a belly up to one's mouth "

WHERE THERE IS MUCH TO TAKE CARE OF, A LITTLE IS
NOT MISSED

- 1172 கிணற்றுத தவளை தண்ணீர் குடித்ததைக் கண்டது யா, குடியா
ததைக் கண்டது யா?
Who has seen a frog in a well drink water, and who has seen it
not drinking?
Often said of a man and a woman who live by themselves in the same
house Everybody believes that they treat each other as man and
wife, though no one has any proof
- 1173 குளம் காக்கிறவன் தண்ணீரைக் குடியானோ?
Will not he who guards the tank drink from it?
‘He who manages other people’s wealth, does not go supperless to
bed’
1174. தேனை வழிக்கிறவன் புறங்கையை நக்கமாட்டானோ?
Will not he who gathers honey lick the back of his hand?
“He guides the honey ill, that may not lick his fill”
- 1175 பசு உழுதாலும், பயிரைத் தின்ன ஒட்டான்
Though the cow plough, its owner will not allow it to eat the
crop
The cow is held sacred by the Hindus, and should never be used for plough-
ing, but this man yokes it and gives it nothing to eat
- 1176 போர் மெரிக்கிற மாடு, வைக்கோல் தின்னா?
Will not the bullock that treads the stack eat the straw?
“He is a poor cook who cannot lick his own fingers”

MISCELLANEOUS PROVERBS ABOUT FOOD AND EATING

சாப்பாடு.

- 1177 உண்ணும் வயிறறை ஒளிக்கிறதா?
Why hide a stomach which wants food? 1169
Appld to one who, from a false feeling of modesty, refuses to take
what he is longing for
“Never be ashamed to eat your meat”
- 1178 ஆசைப்பட்ட பண்டம் ஊசிப்போச்சுது
The cakes I had hoped to enjoy have been spoiled 1010
- 1179 என்ன தின்றாலும், அதற்குமேலே நாலு பேரிச்சம் பழம் தின்ன, எவ
லாம் அடிபடும (or செரிக்கும்)
Whatever you eat, if you also eat four dates, all will be digested

- 180 என்ன அடா, ஒன்று ஒன்றாய் குருவிபோல கொறிக்கிறாய்
Why, you pick up your food like a bird, a grain at a time
i.e., You take too little in your hand at a time, fill your hand with rice and eat well Food is eaten in India without the aid of knives, forks, and spoons
- 181 குத்துப்படடு பொறுததாலும், குறை வயிறு பொறுக்குமா?
Though you may bear a blow, can you endure a stomach only half filled? 1189
- 182 கூழுக்குக் கொறடா மினகாய்
Chillies (*Capsicum frutescens*), serve as whips to make one eat gruel
The hot taste of the chilli is a stimulus to the appetite
- 183 கூழ் என்றாலும், குடிக்கிறவன் பிழம்புப்பான்
Although it is called 'gruel,' he who drinks it will live 1725
A person can at least sustain life on the poorest food
"Half a loaf is better than no bread"
- 184 சோற்றால் அடித்த சுவா
(Man's body) is a wall built of rice
The body cannot exist without food
- 185 ஜானே வயிறு, சரீரம் எல்லாம் வயிறு?
Is not the stomach only one span? Is the whole body stomach?
Why is there so much falsehood and deceit in this world merely to provide the stomach with good things?
- 186 ஞானமும் கல்வியும் நாழி அரிசியிலே
Wisdom and learning are both in a measure of rice
Food is essential if knowledge is to be gained
- 187 தினற சோறு உடம்பிலே ஒட்டவில்லை
The food I eat does not stick to me
Said when sickness or sorrow makes food loathsome
- 188 தினகிறதைத் தினறும், தேவாங்கு ஆட்டமாயிருக்கிறான்
Though he eats well, he is still like the thin sloth
"He is nothing but skin and bones"
- 189 முதுகிலே அடித்தால் ஆறும், வயிறறில் அடித்தால் ஆறுமா?
If one is beaten on his back, it will heal, if beaten on the stomach, it will not heal 1181
Said when too little to eat or too little salary is given
- 190 மறு சாதம் போட்டுக்கொள்ளாதவன் மாடுபி பிறப்பு
He who will not receive rice the second time it is passed round, is born a bullock
The distributor says this to the guests It is thought to be bad manners not to take a second helping

COMFORT, EASE, LUXURY

சுகம், வாழ்வு.

- 1191 உததியோகத்துக்கு தக்க சுகம்
One's comforts must be suited to one's business in life
- 1192 எடுப்பாரும் பிடிப்பாரும் உண்டானால், இளைப்பும் தவிாப்பும் உண்டா
கும்
If you have servants to take and fetch, you will be weary and
fatigued
Luxury leads to enervation
- 1193 எனன அடா, தாதா? புரட்டாசி மாசம் முப்பதாம் ஒரு கந்தாயம் (or
லாபம்)
(If you say) O, Vaishnava mendicant what is the matter?
(He says) The thirty days of *Purattasi* are days of profit to
me! 258
Purattasi is the month August—September in which Vaishnavas are speci-
ally liberal to all mendicants
- 1194 குதிரை குருடானாலும், கொளஞ் தினகிறதில் குறையா?
Though the horse be blind, will it eat less gram?
Though a person be worthless, he will expect his food and comforts like
anybody else
“A bad horse eats as much as a good one”
- 1195 சுகம் கெட்டால் விரதம் தக்கவேண்டுமே, விரதம் கெட்டால் சுகம் தக்க
வேண்டுமே
If your worldly comfort fails, asceticism is the right thing (to
seek to attain), if asceticism is of no avail, worldly comfort
is to be sought
Speaking generally, Hinduism rejects the idea of the possibility of com-
bining the pursuit of temporal and spiritual prosperity
“If you can be happy without health, you may be happy without
virtue”
- 1196 ஜெகத்தைக் கொடுத்தும் சுகத்தை வாங்கிக் கொள்
Even if you have to give the world for it, acquire prosperity
2251, 2449
Here ‘prosperity’ may be translated ‘spiritual welfare’
- 1197 திருநாளுக்குப் போகிறாயா என்றால் உம், ஆம் (said quickly and
joyfully), திருமபி வருகிறாயா என்றால் உம், உம்! (said slowly
and sadly)
If we ask anyone if he is going to a festival, he will say, “yes,
yes” (with joy) If we ask if he is returning, he will say,
“um, um” (with sorrow)
People are happy when entering on a new delight but after enjoying it
disgust arises

- 1198 நாய கெட்ட கேட்கெழுத தேவகாயப பாலும் சோறுமா ?
Does the wretch of a dog crave for cocoanut milk and rice ? 636
Hankering after comforts above one's position
- 1199 நோவற்ற வாழ்வே வாழ்வு, குறைவற்ற செலவமே செலவம்
Prosperity without pain is prosperity, and wealth without lack
is wealth
"It is a fortunate head that never ached"
- 1200 பசியிலலாதவனுக்குக் கருப்பு மயிருக்குச் சமானம்
To a person never hungry, famine is like hair
i.e., It is not worth his notice
- 1201 பள்ளத்திலே இருக்கிறவன், பள்ளத்திலே இருப்பானா ?
Will a person in a valley always remain there ? 87
"After a storm comes a calm"
- 1202 பாலுக்கு மிருசின் சுவையிலலை, பலலக்குக்கு மிருசின் சொகுசுமிலலை
In taste nothing surpasses milk, in comfort nothing excels a
palanquin
- 1203 பிள்ளை பிறக்கிறதற்கு முன்னே தினறுபாரா, மருமகன் வருகிறதற்கு
முன்னே கட்டிப்பாரா (or போடப்பாரா)
Eat and enjoy before you get a child, put on your jewelry and
enjoy it before a daughter-in-law comes to your house
After a child is born the mother will have to regulate her diet for the
child's sake And after the daughter in law comes to the mother-in-
law's house, it is not considered becoming in the mother-in-law to wear
as much jewelry as before, she must give her jewels to the daughter-
in-law, however much the girl may have brought with her from her
own home The meaning of the proverb is therefore use your chances
of enjoyment
"Make hay while the sun shines"
- 1204 வந்தது கப்பல, மலர்ந்தது தொப்பை
That which came was a ship, the outcome of it was a big belly
Said of a family that suddenly becomes prosperous Wealth and corpu-
lence often go together in India

CONTENT, DISCONTENT

திருப்தி, திருப்தியில்லாமை

- 1205 இட்டதெல்லாம் கொள்ளும் படமிக்கன் கப்பறை
A wretch who has a vessel for alms that can hold whatever is
put into it 1211, 1220
Never satisfied
"A beggar's purse is bottomless"
- 1206 உண்டவயிறுக்குச் சோறும, மொட்டைதலைக்கு எண்ணெயும்போல
Like food to a satisfied stomach, and oil to a bald head !
Applied to one who shows indifference to a gift, because he is already
well off

- 1207 உணட வயிறு கேட்கும், தினற பாககு சிவக்கும்
 The stomach that has eaten will ask for more, the areca-nut
 one has eaten will make (the mouth) red 2178
 Said of people who have received much help but are not satisfied, and will
 certainly seek more assistance
- 1208 உண்பது நாழி, உடுப்பது நாலு முழம், எண்பதுகோடி நினைந்து எண்
 னும மனம்
 Man needs a measure of rice for food and four feet of cloth for
 dress, but the mind thinks of eight hundred millions of
 things 1215 2708
 "Had you the world on your chess-board, you could not fit all to
 your mind"
- 1209 உனைப பிடி, எனனைப பிடி, உலகாததான தலையையபிடி
 Catch you, catch me, and catch the head of the goddess
 Said by one who has already exerted himself to the utmost for some one
 when he is asked to do yet another kindness, implying that there is no
 end to the demands made on him eg, Draupadi made a vow when
 the Pandavas were conquered at gambling, that she would not tie
 up her hair till their enemies the Kauravas were killed When this had
 been accomplished by Krishna's favour, she again declared that she
 would not tie up her hair till Aswathama, who had killed her children,
 was slain Then Krishna said this proverb to her
- 1210 காலத்துக்கு ஏற்ற கோலம்
 The appearance (or The ornaments, or The costume) must be ad-
 apted to the occasion 2310, 3058
 "Cut your coat according to your cloth"
- 1211 கூடை கூடையாய்க் கொடுத்தாலும் குறை நீங்காது
 Though you give him baskets full, his wants will not be satis-
 fied 1205, 1220
- 1212 சாஸ்திரத்தைச் சுட்டு, சதுமறையைப் பொய்யாகக்கி, சூததிரத்தைக்
 கண்டு, சுகம் பெறுவது எககாலம்?
 When shall I, having burnt the Shastras, having proved the
 four Vedas false, and having seen the mystery, obtain spiritual
 happiness? 131
 "When may I know the hidden things of life,
 And thus attain perfection? I would show
 How false the Vedas are, with error rife,
 And burn the Shasters, so the truth might grow"
 From Pattanattu's songs, in GOVIL'S "The Folk-songs of Southern India"
- 1213 கிணுங்குகிறது எல்லாம் பூசைக்கு அடையாளம்
 All grumbling is a signal for punishment
 Children that whine for things they cannot have get punished

- 1214 புலவ இரக்கிற இடத்தில் மேயவிடாது, சோறு இரக்கிற இடத்தில்
கின்ன ஓடாது
Where there is grass the cow will not graze, and where there is
rice you will not eat 1208
Discontentedness makes people change from one thing to another "to
improve their circumstances" Give a man half the world in the one
hand, and he will soon ask for the other half, says Carlyle
- 1215 போதும் என்கிற மனமே பொன் செய்யும் மருந்து
A heart that is satisfied is a medicine (or philtre) that will
make gold 1208
"A contented mind is a continual feast"
- 1216 மூன்று முழமும் ஒரு சுற்று, முப்பது முழமும் ஒரு சுற்று
If you have three cubits of cloth, you can only wind it round
yourself once, if you have thirty cubits of cloth, you can
only wind it round yourself once 562
Said of one who is never satisfied
- 1217 ருசி கண்ட பூனை உறியை உறியைத் தாவுகிறது
The cat that has tasted nice things will continually jump at the
ur
He who has got a taste for pleasure will not be satisfied easily The ur
is the loop in which a vessel to hold food, &c, is hung from the roof
'The escaped mouse ever feels the taste of the bait'
"Stolen waters are sweet"
- 1218 வயிறு நிரம்பினாலும், கண் நிரம்பாது
Though the stomach is filled, the eye is never filled
"The eye is bigger than the belly"
- 1219 வாயுவும் புளளுமாக அலைகிறான்
He wanders about like the wind and birds
Said of one who has too much to do, or about a person who seeks wealth
in all sorts of ways, but is never satisfied
- 1220 வந்ததெல்லாம் கொள்ளும் மகராஜன் கப்பலிலே
A king's ship will hold everything that comes 1205, 1211
Of 963 f 1669 f

STUPIDITY AND IGNORANCE

முட்டாள், பேதை.

- 1221 ஆலை இலை புளிபோல இருக்கும்
The leaves of a banyan tree are like tamarind'
"He knows not a pig from a dog" "Very like a whale"
- 1222 இஞ்சி என்றால் தெரியாதா? எலுமிச்சம்பழம் போலிருக்கும்
What, don't you know ginger? It is as sweet as a lime!
"He does not know A from a goose's foot"

- 1223 நாகசுரம் எனனை, தெரியாதா? மத்தளம்போல கல கல என்னும்
What, don't you know a horn? It sounds like a drum!
"As like a dock as a daisy"
- 1224 பூசணிககாயக்கும் புடலங்காயக்கும் வித்தியாசம் தெரியாமல் பேசு
கிறாய்
You speak as though you don't know the difference between
the gourd and the snake-vegetable
The pudalangai (*Trichosanthes anguina*) is a long snake like vegetable
'As like as an apple is to a lobster'
- 1225 பாண்டவரான தெரியாதா? கடடில் காலுபோல மூன்றுபோ எனறு
வாயால் சொல்லி, இரண்டு விரலைக் காட்டி, நிலத்தில ஒரு கோடு
எழுதினான்
"Don't you know how many Pandava princes there were?
They were as many as the legs of a bed—three" So said a
fool, and held up two fingers, and made a single mark on the
ground!
Every Hindu school boy and every Hindu woman knows that the Panda-
vas were five brothers, the heroes of the Mahabharata
"He speaks one word nonsense, and two that have nothing in them"
- 1226 ஆற்றுகுப போனதுமில்லை, செருப்பு கழற்றினதுமில்லை
He neither went to the river nor did he take off his shoes
1227. ஈனவும் தெரியாது, நக்கவும் தெரியாது
(A cow that) understands neither how to bring forth (a calf)
nor how to lick it!
A simpleton
- 1228 எட்டும் இரண்டும் தெரியாத பேதை
A stupid fellow who cannot add eight and two together!
- 1229 கவியாண வீட்டில் போய அறியான, மேளச் சத்தமும் கேட்டு அறி
யான
He knows nothing about going to a wedding, and he does not
understand the sound of the drum
Said of a man who acts foolishly because he lacks experience
- 1230 கொடுத்ததும் அறியான, கொடுத்தவர்களைக் கண்டும் அறியான
He has never known what giving is, nor has he ever seen people
who give!
He has not a charitable disposition naturally, and is too stupid to acquire
such a disposition
- 1231 நகை போட்டதுமில்லை, போட்டவர்களைப் பார்த்ததுமில்லை
She has neither worn jewels herself, nor has she seen people
who wear them!
Innocent, knows nothing of the world
- 1232 பொன்னும் தெரியாது, பொன் முடிந்த துணியும் தெரியாது
He neither knows gold, nor does he know a cloth in which gold
is tied up! 2547
A fool

- 1233 வைககவும் தெரியாது, வைததுப படைக்கவும் தெரியாது
He does not understand how to keep it, and he does not understand how to make use of it
Said about those who do not know how to manage wealth or fortune or business, especially about servants, daughters in law, and wives
1234. வைககத தெரியாமல், வைககோல போரில் வைததாளாம
She did not understand how to keep her property, so she placed it in a stack of straw 1261, &c, &c
Said when women or servants entrust their little savings to untrustworthy persons
- 1235 அடிதத இடம் கண்டுபிடித்தது அழ, ஆறுமாசம் செல்லும்.
To find the spot on his body where he was beaten, and to cry about it, will take him six months
Dullness, stupidity
- 1236 அரிவாள் சூட்டைப்போல காயசசல மாற்றவோ?
Can fever be removed as (easily as) the heat from a sickle?
The story goes that a sickle had become hot in the sun, and a passer by thought it had fever, so he put it in water and found that it grew cool again. At another time he found his mother in a burning fever, and put her into water also, where she was drowned
"A fool will laugh when he is drowning."
1237. அவன் வாயிலலாத பூசரி
He is a worm without a mouth
He won't bite; is innocent; does not meddle with others Also used ironically
- 1238 இடையனும் பள்ளியும் இறைத்த புலம சாவி.
The land cultivated by a shepherd and a *Palli* proved a failure 1245, 3317
Those two castes are proverbially stupid
- 1239 இட்டுவைததால் தினனவும், எடுததுவைததால் சுமக்கவும் தெரியும்
What you place before him he will eat, and what you put upon him he will carry
He can eat and work, but in other things he is a simpleton
- 1239a. Or வைதததைத தின்று, போட்டதைச சுமக்கும்.
He will eat what is given him and carry what is laid on him
Said of an ass or a stupid man
1240. இராமுழுதும் ராமாயணம் கேட்டு, சீதைக்கு ராமன் என்னவேண்டும் எனபதுபோல.
After having heard the *Ramayana* read (and explained) all night, he asked how Rama was related to Sita?
He listened so stupidly as to miss the chief point, i.e., that Sita was Rama's devoted wife. Of such a person it can be said, இவன் புத்தி உலகதை கொழுந்து, his wit is as blunt as a rice pounder
"John has been to school to learn to be a fool"

- 1241 உள்ளதையும் கெடுத்தான் நொள்ளைக்கண்ணன்
The one eyed (or angry-eyed) man ruined what existed 809
To make bad worse Said also of one who destroys what is in good order
by his incapacity
- 1242 எட்டுவருஷம் எருமைக்கடா ஏரிகுப் போக வழி தேடுமாம்
The buffalo-bull that had been used to go to a lake to drink for
eight years, was still doubtful about the way
The buffalo is proverbial for its stupidity
"Send a fool to the market, and a fool he will return"
- 1243 ஒருது ஈன்றது என்றால், தோழத்தில் கட்டு என்கிறதுபோல
If he is told that a bull is in calf, he will say 'The it in the
stall' !
"As wise as Waltham's calf, that ran nine miles to such a bull"
- 1244 ஒருமுட்டைப் புராணம் வாசிக்கிறான்
He is reading the *Purāna* written on cow-dung cakes
Said of a very stupid fellow The *Purānas* are the scriptures of later
Hinduism and are largely mythological
- 1245 கடா மேயக்கிறவன் அறிவானோ கொழு போன இடம்
Does a shepherd know where the plough-share is? 1238
It is not his business An Indian shepherd is always counted a fool
- 1246 கழுதைபால் குடித்தவன்போலிருக்கிறான்
He is like one who has drunk asses' milk
i.e., Very stupid
- 1247 கனஞ்சு குடியனுக்கு வாய என்றும் குத்து என்றும் தெரியாது
A person who drinks toddy does not know the mouth of the
cup from the bottom of it 3085a
- 1248 காண ஒருதரம், கும்பிட ஒருதரமா?
Do you come at one time to see me and at another to salute
me? 1254
Labour in vain, both might be done at the same time Said to one who,
when ordered to do two small tasks, which might be done at once,
arranges to do one now and the other another time
"Lazy folks take the most pains"
- 1249 சீழே பாம்பு என்றால், மேலே பாக்கிறதுபோல
If you say there is a snake on the ground, he will look up
"He cannot say "bo" to a goose"
- 1250 குருடும் செவிடும் கூத்துப் பார்த்தாற்போல செய்கிறாய்
You do your work like the blind man and the deaf man at the
show
The blind man criticised the dancing, and the deaf the singing as though
each had understood what had taken place on the stage

- 1251 கையில எடுக்குமுன்னே கோழி மோசம் என்று அறியாது.
He does not know that he may lose the fowl till it is stolen out of his hands
The innocent man believes the deceiver till the deceit is flagrant
“ *A fool loseth his estate before he finds his folly* ”
- 1252 கொக்குத தலையில் வெண்ணெய வைத்துப் பிடிக்கிறதுபோல
Like putting butter on a crane's head and catching it
Said of a stupid undertaking about which one is ignorant of the steps to be taken
- 1252a Or நெல்லுக் காயக்கிரமரம் கேட்டவனபோல
Like the man who asked “ Which is the tree on which rice grows ? ”
- 1253 ஞாபகமில்லை என்று எவனும் சொல்லுவான், ஞானமில்லை என்று எவனும் சொல்லான்
Any one will say, I have forgotten it, but no one will say, I am without sense
“ *All complain of want of memory, but none of want of judgment.* ”
- 1254 நடக்கமாட்டாத லவாடிக்கு நாலுபக்கமும் சவாரி
The old horse that is unable to work gets work on all sides
1248
Said of a fool who, instead of finishing the work he has on hand, turns to some other work, toils at that for a while, and then seeks something else
- 1255 னுனி மரத்தில ஏறி, அடி மரத்தை வெட்டினதுபோல
Like climbing to the top of the tree, and cutting it off by the root
“ *The fool hunts for misfortune* ”
- 1256 நான் கொக்கோ? கொங்கு நாட்டானே!
Am I a crane? O man from the Konkñ country!
Of நான் ஏமாந்த சோகிரியா? Do you take me to be a fool?
When a Rishi (a saint) was doing penance, a crane let its droppings fall upon him from a tree. The angry glance he gave the bird slew it. This made the Rishi believe himself to be a great wonder worker, and when he met the wife of the Tamil saint Tiruvalluvar, who did not at once obey his orders, he looked at her, thinking that she also would fall dead, but instead of doing so, she looked at him and uttered this proverb
- 1257 பகலில் பசவும் தெரியவில்லை, இரவில் எருமை தெரியுமா?
During the day he does not know what a cow is, will he know a buffalo at night?
If one cannot understand simple matters, how about what is difficult?
- 1258 பன்றிக்குத் தவிடு வைக்கப்போனாலும் உா என்கிறது, கழுத்தது அறுக்கப்போனாலும் உா என்கிறது
If you lay bran before a pig, it will say ‘ur’, if you cut its throat, it will say ‘ur’
It cannot distinguish between good and evil, and it does not understand how to be polite

- 1259 புட்டுக்கூடை முண்டத்தில் பொறுக்கி எடுத்த முண்டம்
He is a fool picked out of a basket of fools 1261
Said of a great fool
- 1260 பூனை பாணியில் தலையை இடிகொண்டு எல்லாம் இருண்டுபோச்சுது
என்று நினைக்குமாம்
After the cat has put its head into a pot, it thinks that all is
darkness
"He is a fool that thinks not that another thinks"
"As a fool sings, so he thinks the bell rings"
- 1261 மடடியிலும் மட்டி மகா மட்டி.
He is a greater blockhead than all blockheads 1259
- 1262 முட்டாள்கு என்ன சொன்னாலும் கட்டோடே கேளான
Though you give a fool advice, he will not listen with any
attention
"Fools are pleased with their own blunders"

HASTE AND RASHNESS

ஆத்திரம்.

- 1263 அவசரத்திலே குண்டுசட்டியில் கை நுழையாது.
The hand won't go into the round pot in a hurry 1276
The mouth of this pot is very large, but a man in a hurry will fail to get
his hand into it
"More haste, less speed"
1264. அவசரத்துக்கு (or ஆபத்துக்கு or ஆத்திரத்துக்கு) பாவமில்லை
Necessity (knows) no sin
"Necessity knows no law"
- 1265 ஆத்திரக்காரனுக்கு (or அவசரக்காரனுக்கு) ப புத்தி மட்டு
A hasty person's judgment is limited
"He that is hasty of spirit exalteth folly" (Prov 14, 29)
"A hasty man never wants woe"
- 1266 ஆறு காதம் என்கிறபோதே கோவணத்தை அவிழ்த்துக் குடுமியிலே
கட்டிக்கொண்டானாம்
When the river was still sixty miles off, he untied his loin-cloth
and put it on his head
He ought not to have taken it off till he was crossing the river Inopportune haste
"Do not strip before bed-time"

- 1267 இரிஷி பிண்டம் இராத தங்காது
The embryo of a Rishi will not stay (in the womb) a single night 1272
i e, A Rishi will be born before the dawn after the night in which his mother has conceived him '—Said if people are over hasty in getting back things that they have lent, and also if things lent are returned sooner than is expected A Rishi is a Hindu sage
- 1268 உட்காராதிருக்கச்சே அடித்தால பொன்னாகும், ஓடச்சே அடித்தால செம்பாணலும் ஆகும், இருமபாணலும் ஆகும்
If one strikes while sitting down, it may become gold, if while running, it may either become copper or iron
"The admonition Nothing rashly, & everywhere useful"
"Haste and wisdom are things far different"
"He that can stay, obtains"
- 1269 எள்ளு எனகிறதற்குமுன்னே, எண்ணெய் எங்கே எனகிறான்?
Before one says, Sesamum seed, he says, Where is the oil?
956, 960, 1282
Too hasty to wait for something expected
- 1270 ஒரு சுற்றி சுற்றி வயிறறைத தடவிப்பாத்ததுகொண்டதுபோல
Like the woman who rubbed her stomach (to know if she was pregnant) after going round (the sacred fig-tree) only once! 2677
She was worshipping the god in the tree to obtain its favour and bear a child Walking round a sacred place from left to right is a very common form of adoration
- 1271 காசியில் இருந்தவன் கண்ணைக் குத்திக் காஞ்சிபுரத்திலிருந்து கை நீட்டிகொண்டு போனான்
While in Conjeevaram he stretched out his arm to strike the eye of a man in Benares!
The two places are twelve hundred miles apart
"Make not the sauce till you have caught the fish"
- 1272 காட்டேரி (or இருசி) உடைமை இராததங்காது
The property of a demoness will not remain till the next morning 1267
- 1273 காணி கவிழ்ந்துபோகிறதா?
Will your land capsize?
i e, Take things quietly Why toil and struggle as if defeat and ruin are about to befall you?
- 1274 குளம் உடைந்து போகும்போது முறைவீதமா?
When a tank bursts, is there time to ask whose turn it is (to repair its banks)?
In a time of calamity every one must do his best to stop the evil

- 1275 கண்ணச் சித்தம், கண்ணப் பித்தம்
At one moment it is his will, at another it is bile to him
1285, 2905
Or வேளைக்கு ஒரு குணம், an ever changing mind
" Women, wind and fortune are ever changing "
- 1276 தீபபட்ட வீடுகெடுப் பீகருடடை தண்ணீர்
Water from a cess-pool is of use to a house on fire 1263
" Foul water will quench fire " " Good and quickly seldom meet "
- 1277 நாயக்கு வேலையுமில்லை, நிறக நேரமுமில்லை
The dog has nothing to do, and yet has no time to be quiet
Said when one is in a hurry about nothing
" He has more business than English ovens at Christmas "
" Idle folks have the least leisure "
- 1278 நினைத்தபோது பிள்ளை பிறக்குமா?
Will a child be born at the time expected ?
One must not be in a hurry to gain the fulfilment of a wish, but must
work and wait for it
- 1279 பதினாயிரம் கொடுத்தாலும், பதைப்பு ஆகாது
Even if you give ten thousand rupees, anxiety is of no avail
- 1280 பஞ்சத்தில் பிள்ளை விற்கிறதுபோல
Like selling a child during a famine
Said when one is compelled to sell a thing cheap in order to live The
proverb is founded on fact Caste were known during the Great Famine
of 1876-8 and during the famine in the north of India at the end of 1896
- 1281 பயணக்காரன் (prop பிரயாணக்காரன்) பைத்தியக்காரன்
A man going a journey is mad
He is so hurried and worried, that he appears to be mad. Making a
journey is an anxious undertaking to most Hindus
- 1282 பருத்தி புடவையாய்க் காயத்ததுபோல
Like the cotton tree that yielded a woman's dress ready-made '
956, 960, 1269
The cotton after being gathered has many processes to go through before
it become cloth Said sarcastically of one in great haste
" All is not butter that comes from the cow "
- 1283 பார்ப்பானுக்குப் பறப்பு, கோவிலிலேயும் சிறப்பு
The Brahmin is in haste for the temple must be adorned
- 1284 பறப்பான் பயிர் இழந்தான்
The hasty man lost his crop
" Haste makes waste "
- 1285 மூத்திரம் பெய்கிறதற்குள்ளே முப்பத்தெட்டு குணம்
While easing himself he had thirty eight minds 1275
Said of one who is very fickle
" A woman's mind and winter wind change oft "

- 1286 விடியற்காலத்தில் கலியாணம் பிடி பாகரு
To-morrow morning the wedding will be performed, take betel
Said when one receives notice at the eleventh hour of an important matter
It is customary when inviting people to a wedding to send them
betel-leaves and arica nut
"Haste trips up its own heels"
- 1287 வெந்தது போதும் முனருணையில கொட்டு
It is boiled enough, throw it into my lap 218
"Too hasty burned his lips"

PROCRASTINATION.

தாமிசம்

SLOWNESS TO LEARN

- 1288 ஆம்புடையான செத்தபிறகு அறுதலிக்குப் புத்தி வந்ததுபோல
As the widow only got sense after her husband's death 1439
2679
"Experience is a dear school but fools learn in no other"
"Misfortunes tell us what fortune is"
- 1289 ஒரு தரம் விழுந்தால் தெரியாதா?
If you fall once only, don't you perceive it?
"Bought wit is best" "Beware of the stone thou stumbledst at before"
- 1290 கண் கெட்டபிறகா சூரிய நமஸ்காரம் செய்கிறது?
Is it only after you have lost your sight that you will worship the sun? 1293
"The night cometh, when no man can work" (Joh 9, 4)
"Blessings are not valued, till they are gone"
"When the sun shines, nobody minds him, but when he is eclipsed, all consider him"
- 1291 காலிலே பட்ட பிறகா, கிரகசாரம் (or சனி) போதாது
Is the influence of planets of no account when you have hurt your foot? 1295
- 1292 கிணற்றில் விழுந்தவன் மறுபடியும் விழுவானா?
Will the man who has fallen into a well once, fall into it again?
"Experience is the mistress of fools" "To-day is yesterday's pupil"
- 1293 செத்தபிறகு, செய்தவனுக்குச் செய்கிறதா?
Is it after his death that you should recompense him who does (evil) to you? 1290
"Know your opportunity"

- 1294 குடுகண்ட பூனை அடுப்பங்கரையில் சேராது
The cat that has been burnt will not go near the fire-place
“A burnt child dreads the fire”
“Adversity makes a man wise, not rich”
- 1295 தலையில் இடித்த பிறகா, தாழ்க்குணிகிறது?
Is it only after knocking your head, that you bend it? 1291,
1297
“When the head is broken, the helmet is put on”
- 1296 பதது இறுத்த பின்பு பாரசு சுந்தேகம் தீர்ந்தது
After paying a fine of ten (rupees), my grave doubt was removed
“Wisdom rides upon the ruins of folly”
- 1297 வாசலபடி தலையில் பட்டபிறகா, குணிகிறது?
“Will you only bend your head after having knocked it against
the door frame? 1295, 1331
Of 873 ff 1439 ff 2975 ff

MISCELLANEOUS PROVERBS ABOUT PROCRASTINATION AND DELAY

- 1298 ஆகட்டும் போகட்டும், அவரைக்காயக காயக்கட்டும், தம்பி பிறக்கட்டும்,
அவனுக்குக் கலியாணம் ஆகட்டும், உன்னைக் கூப்பிடப்போகிறே
னோ?
Let it be or let it go, let the vegetable grow up, let a boy be
born, and let him be married, but do you think I am going
to invite you to the wedding? 2377
- 1299 காரா அறுக்கட்டும், கத்திரி பூக்கட்டும்
Let the harvest come, and let the brinjal-plant blossom
Said to put off one who asks for help
- 1300 தலை இருக்கிற இடத்தில கழுத்து வரட்டும்
Let your neck grow up to where your head is now 3329
i e, Wait till you are a little older
“You must eat another yard of pudding first”
- 1301 மூன்று முடிச்சு கழுத்தில விழட்டும், முப்பது இலை குப்பையில் விழட்
டும்
Let the three knots be tied on your neck, and let thirty leaf-
plates be thrown on the dunghill
i e, You feel very happy that an excellent offer for your daughter has been
made, but the wedding has not been performed yet Let the three
knots of the *thāl* be tied, and let Brahma Vishnu and Rudra's names
be pronounced over each knot, and after that, let the family be present
for the grand final feast before you make sure that the wedding is
really to take place Cf Solon to Croesus —
“Do not feel happy till you are in your grave”

- 1302 மேலைகருத தாலிகடடுகிறேன, கழுததே சுகமே இரு எனபதுபோல
Like saying, Be happy O neck! some day I shall tie a *thāl* on thee! 2377
Said of one who promises help, but delays in giving it
“*He loses his thanks who promiseth and delayeth.*”
“*Hell is paved with good intentions*”
N B—The above five proverbs are put together here not only on account of their meaning, but also on account of the peculiar expressions in them
- 1303 ஆயோதன முகத்தில் ஆயுதம் தேடுகிறதுபோல
To seek for weapons while the battle is going on 619, 625, 1332
- 1304 ஆலசியம் அமிாத விஷம்
Sloth turns nectar into poison 1409
“*Delay is dangerous*”
- 1305 ஆறின கஞ்சி பழங் கஞ்சி
Cold food is (soon) old food
Delay in doing duty makes the duty irksome
“*The purpose of to-day to-morrow wrests away*”
- 1306 இன்றைக்கு ஆகிறது நாளைக்கு ஆகடும்
To-day it is done, to-morrow it may be done
“*From to-morrow till tomorrow time goes a long journey*”
“*Don't put off till to-morrow what can be done to day*”
- 1307 இன்றை எனபதும், நாளை என்பதும், இல்லை எனபதற்கு அடையாளம்
To say “to-day” or “to-morrow” means “no!”
“*One ‘take it’ is better than two ‘you shall have it’*”
- 1308 எரிசிற வீட்டை அலிக்கக் கிணறுவெட்ட, நான பாதததுபோல
Like looking out for an auspicious day to dig a well to quench a burning house!
“*In haste like a snail*”
- 1309 கடல வறறிக் கருவாடு தின்னலாம் என்று உடல வறறிச் செத்ததாம்
கொக்கு
The body of the bird who said ‘After the sea is dried up I can eat salted fish,’ dried up and died (while it was waiting)
“*He that doth not what he ought, that haps to him which he never thought*”
- 1310 கண்ணுள்ளபோதே சாகுதி
While you have your eyes you have sight
“*Take time while time is, for time will away*”
“*Take time by the forelock*”

- 1311 கண்ணும கறுத்தும் உள்ளபோதே காணோம், அதின் பின்பு என்ன
கிடைக்கும்?
While there is sight and sense, we do not perceive what will
happen to us afterwards?
"After death the doctor?"
- 1312 காற்றுள்ளபோதே தூற்றிக்கொள்
Winnow while the wind blows
"Make hay while the sun shines"
- 1313 கிணறு வெட்டித் தாகம் தீர்க்கலாமா?
Can't you wait to quench your thirst until you have dug a well?
"Don't have your cloak to make when it begins to rain"
- 1314 சமுத்திர அலை ஓயப் போகிறதாயிலலை, தம்பிதலை முழுது தாப்பணம்
பண்ணப்போகிறதாயிலலை
The waves of the sea will not stop, and the young man will not
finish washing his head and performing the rites for his
deceased father 1871
"He who will not sail till he has a full fair wind will lose many a
voyage"
"He who will not sail till the dangers are over must never put to sea"
- 1315 செட்டி சிவகாரிகிறதுகளுளே, பட்டணம் பறிபோகிறது
While the merchant was adorning himself the city was looted
"He brings his machines after the war is over"
- 1316 திருடன் புருந்து ஆறாந்தம் நாய குலைத்ததுபோல
Like a dog barking six months after a thief had entered the
house
"To lock the stable door when the steed is stolen"
- 1317 தேவடியான சிவகாரிகுமுன்னே, தோ ஓடித் தெருவிலே நிற்கிறது
Before the dancing-girl had adorned herself, the car ran on
and came to a standstill in the street
The procession was over before she was ready to join in it. It is part of the
duty of the dancing girls attached to a temple to dance before the
sacred car when the God of the temple is taken out on festival-days
- 1318 நனைத்து சுமக்கிறதா?
Will any one wet his burden (and so make it heavier)? 402
Said of him who puts off moral improvement till evil increases, or postpones
repairs while decay increases, and thus double the cost of repairing
- 1319 பத்தியத்துக்கு முருங்கைக்காய வாங்கிவா என்றால், பால் தெளிகு
அவத்திக்கீரை கொண்டுவருவான்
If you say, Go buy the *murungei* fruit for the patient's diet, (he
delays, and then) brings *arathi* vegetables (*coromilla grandiflora*)
for the milk-sprinkling (funeral) ceremony
i.e., The sick man is allowed to die because the person in charge of him
will not trouble to get him medicine. The milk-sprinkling ceremony is
an offering of milk to the manes of the dead person on the third day
after death. Used, for instance, when a loan of ten rupees which would
have preserved a sick man's life, comes only in time for his funeral

- 1320 பதருத காரியம் சிதருது
A thing done without haste does not fail
Cf பதறின காரியம் பாழ்
An affair that is hurried is all in vain
- 1321 மஞ்சள குளித்தது மனைமேலே இருக்கும்போது மாட்டேன எனநீரே,
பிள்ளை பெற்று நொந்திருக்கச்சே வேண்ட (or நோண்ட) வந்தீரே
While I was adorned with saffron and was ready for you, you refused to come to me, now that I have borne a child and am weak, you want me
Literally a wife's complaint against a phlegmatic husband Also used about any privilege that is neglected too long
"He that will not when he may, when he would he shall have nay"
- 1322 மேலைக்கு உழுவாரா, கூழுக்கு அழுவாரா.
They who delay ploughing will have to cry for food 1128
- 1323 வேகிற வீட்டுக்கு வெட்டுகிற கிணறு
A well that is being dug for a house on fire!
"To cover the well when the child is drowned"
N B — Some of the above may be compared with 873 ff

WATCHFULNESS

ஜாக்கிரதை.

- 1324 ஜிளைசு சுற்றிப் பாககாமல் அளக்கிறதா?
Do you gossip without looking (at your hearers)? 781, 2585
Be careful when you try to deceive
- 1325 ஆற்றிலே கணுக்கால தண்ணீரிலும் அஞ்சி நடக்கவேண்டும்
Though the water in a river is not more than ankle-deep one should walk carefully
- 1326 உச்சநதலையில் செருப்பால் அடித்ததுபோல
(His influence is) like striking the crown of the head with a slipper
In ancient times a Tamil man might take a woman as a wife of inferior degree by putting his slipper on her head This signified that the woman became his slave for life, and was to have nothing more to do with other men The position of such a woman was less honourable than that of a legal wife and her children had no right to inherit family property, but on the other hand it was far higher than that of an ordinary prostitute The proverb is often used to one who allows himself to be subjected to the influence of others
- 1327 கணமும் காணவில்லை, கேடமும் கேட்கவில்லை என்று இருக்கவேண்டும்
You should be like one who seems not to have seen what he has seen, and not to have heard what he has heard
i.e., Be wary
"There is a time to wink as well as to see"

- 1328 கண்ணோ புண்ணோ?
Is it an eye, or a wound?
Said as a warning to one who is treating a delicate matter carelessly
1329. குடி வைத்துக்கொண்டாயோ, கொள்ளி வைத்துக்கொண்டாயோ?
Did you receive a family into your house (as tenants) or did you receive a firebrand?
i.e., Be careful as to whom you admit into your house or into your employment
- 1330 பதகிதம், என வாசலில் அடி வைக்காதே
Be careful, don't put your foot inside my threshold! 2243, 2394
- 1331 முட்டுமுன குனியவேண்டாம்.
Stoop before you get into difficulties 1297, 1337
"Look before you leap, for snakes among sweet flowers do creep"
- 1332 வெள்ளம் வருகிறதற்கு முன்னே, அணை போடவேண்டாம்
The dam must be built before the flood comes 1303
"A stitch in time, saves nine"
"Prevention is better than cure"

PRUDENCE.

நினைப்பு, யோசனை.

- 1333 ஆரை நம்பி, தோழா, காருகரு ஏற்றம் போட்டாய்?
From whom did you expect (help), my friend, when you put up a water-lift (to irrigate) the *kar* rice
Don't begin an undertaking without being sure of the necessary assistance
- 1334 ஆழம் தெரியாமல் காலை இட்டுக்கொண்டதுபோல
Like stepping into the water without knowing its depth
Used about beginning operations without fully understanding their cost
(Cf. Luc. 14, 28) Also about evil deeds that are done in the belief that they will never be found out
"A danger foreseen is half avoided"
- 1335 உமெயு போனாலு போகிறது, கை வந்தாலு போதும்
Let the iguana go If I can only get my hand (out of its mouth) it is enough
The story runs that a man had foolishly put his hand into a hole to catch an iguana, but it seized his hand with such strength that he could not extricate it. Said of a person who has involved himself in great difficulties, out of which he is glad to get at any price
"Catching a Tartar" "To burn one's fingers" "Do as little as you can to repent of"

- 1336 எண்ணிச் செய்கிறவன் செட்டி, எண்ணாமல் செய்கிறவன் மட்டி
He that thinks before he acts is a *Chetty*, but he who acts without thinking is a fool
The *Chetty* caste is a class of merchants renowned for their business ability
"Consideration is the parent of wisdom"
"Consideration is half conversion"
- 1337 எண்ணித் துணிவது கருமம், துணிந்தபின் எண்ணுவது இழுகு
It is a deed to think and then venture, but to think after venturing is a disgrace 1331
"Think of the end ere you begin, and you will never be thrall to sin"
"Some do first, think afterwards, and repent for ever"
- 1338 கிணற்று ஆழமும், கயிறு நீளமும் பாரகதவேண்டும்
One must consider the depth of the well and the length of the rope
"Look before you leap"
- 1339 சமாசாரம் தெரியாமல், அமாவாசைக்குப் போகிறான்
Without knowing any particulars about it, he goes to the New Moon festival 1009
i.e., He went to the house expecting a meal, but found that he had come on a fast day and so was disappointed High caste Hindus fast on the day of the New Moon festival Said of one who commences an undertaking without understanding it
- 1340 வாய புளித்ததோ, மாங்காய் புளித்ததோ?
Which is sour, the mouth or the mango?
Said to one who draws hasty conclusions, or judges from superficial knowledge Thus Europeans often draw too hasty conclusions about Hindus and *vice-versa* Or said to one who says it is easy to lead a religious life, or, to gain a university degree
"A hard thing it is, I wiss, to judge a thing that unknown is"

KINGS

அரசன்.

N.B.—It should be remembered that in India each king or prince was a despot, and that each subordinate ruler was in his degree a despotic ruler. This is true to day of the rulers of dependent native states—more than six hundred in number—save that they are subordinate to the British supremacy.

- 1341 அரசனிலாத நாடு அரசிலலாத தோ
A country without a king is like a car without a lynch-pin 1350
Or அரசனிலாத நாடு அலைகழித்ததாற்போல As a country without a king is harassed

அரசனுக்கிலில் சிறுமையும் பெருமையும்
To a king there is neither low nor high
An oriental potentate treats his people as he likes

அரசன் நாவு அசைய, நாடு அசையும்
If the king moves his tongue, the country will be stirred up
The power of a king's words

அரசனிலலாப படை வெல்லுவது அரிது
An army without king (a head) will hardly conquer 1379

ஒருவனைக் கொன்றவன் உடனே சாவான், பலபேரைக் கொன்றவன்
பட்டம் ஆளுவான்

He who kills one person will die at once, he who kills many
will become a king

Many an eastern king has waded to the throne through blood

கோவுக்கு அழகு செங்கோல முறைமை
A sceptre of justice is the beauty of a king

துறவிக் கு வேந்தன் துருமபு
The king is a mere straw to the ascetic

In this saying the result of the long struggle in India between the priest-
caste (Brahmans) and the warrior caste (Kshattriyas) is epitomised
The social life of modern India is priest ridden, and the priests are the
pillars of all the old customs and prejudices Said of one who in
righteous indignation against tyranny has resolved to sacrifice himself
for his country or for his family

AUTHORITY

அதிகாரம்.

ARBITRARY AUTHORITY

அவன் சொன்னதே சட்டம், அவன் இட்டதே பிச்சை
Whatever he says is law, whatever he gives is alms
His words and deeds are to be accepted as law

உடையவன் சொல்படி உரலிசக்தறிக குழிபறி
Dig a ditch round the rice-mortar according to the owner's
words

Said of a man whose will must be done though it be to his own dis-
advantage

"All that he says is law"

அரைத்து மீந்தது அமரி, சிரைத்து மீந்தது குடுமி
After the grinding is finished the stone remains, after the
shaving the tuft of hair (*Kudumi*) remains

i.e., However much grinding is done on it the stone is not worn out, and
however carelessly the barber shaves he is sure to leave the *Kudumi*
Said of a proud master, who cares nothing for the privileges of others
The *Kudumi* is the tuft of hair on the back of the head worn by
Hindus except certain ascetics and never touched by the razor

- 1351 எமன நினைக்கவும், பிள்ளை பிழைக்கவுமா?
When Death thinks the child must die, will it live? 2939
Said of rich people and of people of authority who do what they like, not minding what others think of them
- 1352 ஏறற்ப பாட்டுக்கு எதிர்ப பாட்டிலலை
There is no chorus to the song of the worker on the water-lift
The songs sung by workers on the water-lift are sung at random, and are often only strings of phrases sung to a monotonous cadence while the worker performs his solitary work The proverb is applied to a man who will allow no voice to criticise his doings
- 1353 கடல மீனுக்கு துளையன் இட்டது சட்டம்
The name the fisherman gives to the seafish is law 1595
“If a jury say it is a cat, it must be so”
- 1354 நம்பியான விட்டதே தீர்த்தம்
Whatever the Vaishnava Brahmin pours out to people is holy water
What the great do is above common people's criticism
“Must, is a king's word”
- 1355 வலியான எடுத்ததே வாய்கால், வலவான் ஆடினதே பம்பரம்
What the strong man dug was a channel, and what the clever man spun was a top
“Might is right”
- 1356 வைத்தியன் சொன்னதெல்லாம் மருந்து
Whatever the doctor says is medicine, that is medicine 1602
Hindu physicians are said to give their vegetarian patients all sorts of meat broths, but the patients must obey the doctor's word even if they break the rules of their castes

 TYRANNY

- 1357 அழுத பிள்ளையும் வாயமுடும் அதிகாரம்
Authority that shuts the mouth of a crying child'
A description of tyranny
- 1358 அவன் அதிகாரம் கொடிகடடிப் பறக்கிறது.
His authority is a hoisted flag fluttering in the wind
The daughter-in-law applies this to her mother-in-law when the latter acts unjustly towards her It is also applied to one who acts according to the prompting of others
- 1358a. கண்மூடித் துரைத்தனமாச்சே
It is a government that shuts its eyes'
All is done blindly and unfairly.

- 59 கண்டறியாதவன பெண்படைத்தால், காடுமேடு எல்லாம் இழுத்துத் திரிவானாம்
It is said, that if a man without experience of women marries (or gets a girl into his possession) he will drag her through every jungle and over every hill 1367, 1368
The novelty of the thing makes the silly fellow anxious to show off his authority to his wife and before his neighbours Domestic tyranny
- 60 கழுதை விளையற்காரன் கிடடபோயும் கெட்டது, வண்ணான் கிட்ட போயும் கெட்டது
The ass suffered much when the bangle-seller was its owner and when the washerman was its owner 3371
Both gave it much work and little food
- 61 கிழிஞ்சாப்பின்னை மணியத்திலே நீட்டின விரல ஆற்றுப்போம்
The finger that is pointed at the authority of Kirinjapillei will be lost
Said of officials who will not allow their doings to be criticised
" *Might is right* "
" *Accusing is proving, where malice and force sit judges* "
- 62 குத்திககொண்டு வா என்றால், வெட்டிககொண்டு வருகிறான்
Though you tell him only to reprimand that man, he brings him out up in little pieces 2650
Said of a person who arrogantly exceeds the limits of the authority that has been delegated to him
- 63 சாலாய வைத்தாலும் சரி, சட்டியாய வைத்தாலும் சரி
Whether you make it a big pot or a small pot, it is all the same
See explanation appended to No 1365
- 64 சிரைத்தால் மொட்டை, வைத்தால் குடுமி
If you shave me, my head will be bald, if you don't, the tuft (*Kudumu*) will remain
See explanation appended to No 1365
- 65 வெளுத்து விட்டாலும் சரி, சுமமா விட்டாலும் சரி
Whether you wash it or not, it is all the same 702, 2718
Each of the above three means that whatever the person addressed does, is right There is a story that a king gave high offices to a potter, a barber and a washerman While they were in authority, a rogue beat a poor farmer, who complained to the potter, and closed his complaint with the first of the above three proverbs He meant to say, "It is in your power to do good, I therefore leave it all to you." The potter, fool that he was, took the proverb as a sneer at himself, and ordered the farmer to be beaten and sent away The poor farmer then went to the barber magistrate and complained, ending his complaint with the second proverb The barber took this as a personal insult and the farmer was again beaten Finally the farmer went to the washerman-judge, recited his wrongs and closed his appeal for justice with the third proverb He was again beaten for his pains The story is a satire on the hypersensitiveness of upstarts about their humble origin

- 1351 எமன நினைக்கவும், பிள்ளை பிழைக்கவுமா?
When Death thinks the child must die, will it live? 2939
Said of rich people and of people of authority who do what they like, not minding what others think of them
- 1352 ஏறற்ப பாடகெரு எதிர்ப பாட்டிலலை
There is no chorus to the song of the worker on the water-lift
The songs sung by workers on the water-lift are sung at random, and are often only strings of phrases sung to a monotonous cadence while the worker performs his solitary work The proverb is applied to a man who will allow no voice to criticise his doings
- 1353 கடல மீனுகு துளையன இட்டது சட்டம்
The name the fisherman gives to the sea-fish is law 1595
“If a jury say it is a cat, it must be so”
- 1354 நம்பியான விட்டதே தீர்த்தம்
Whatever the Vaishnava Brahmin pours out to people is holy water
What the great do is above common people's criticism
“Must, is a king's word”
- 1355 வலியான எடுத்ததே வாய்கால, வலவான ஆடினதே பம்பரம்
What the strong man dug was a channel, and what the clever man spun was a top
“Might is right”
- 1356 வைத்தியன சொன்னதெல்லாம் மருந்து
Whatever the doctor says is medicine, that is medicine 1602
Hindu physicians are said to give their vegetarian patients all sorts of meat broths, but the patients must obey the doctor's word even if they break the rules of their castes

 TYRANNY

- 1357 அழுத பிள்ளையும் வாயமுமே அதிகாரம்
Authority that shuts the mouth of a crying child
A description of tyranny
- 1358 அவன அதிகாரம் கொடிகட்டிப் பறக்கிறது
His authority is a hoisted flag fluttering in the wind
The daughter-in-law applies this to her mother-in-law when the latter acts unjustly towards her It is also applied to one who acts according to the prompting of others
- 1358a. கண்மூடித் துரைத்தனமாச்சே
It is a government that shuts its eyes
All is done blindly and unfairly

- 1359 கண்டறியாதவன பெண்படைத்தால், காடுமேடு எல்லாம் இழுத்துத் திரிவானாம்
It is said, that if a man without experience of women marries (or gets a girl into his possession) he will drag her through every jungle and over every hill 1367, 1368
The novelty of the thing makes the silly fellow anxious to show off his authority to his wife and before his neighbours Domestic tyranny
- 1360 கழுதை வனையறகாரன கிடப்போயும் கெட்டது, வண்ணான கிடப்போயும் கெட்டது
The ass suffered much when the bangle-seller was its owner and when the washerman was its owner 3371
Both gave it much work and little food
- 1361 கிழிஞ்சாப்பினளை மணியத்திலே நீட்டின விரல அற்றுப்போம்
The finger that is pointed at the authority of Kinnjapiller will be lost
Said of officials who will not allow their doings to be criticised
"Might is right"
"Accusing is proving, where malice and force sit judges"
- 1362 குத்திக்கொண்டு வா என்றால், வெட்டிக்கொண்டு வருகிறான்
Though you tell him only to reprimand that man, he brings him cut up in little pieces 2650
Said of a person who arrogantly exceeds the limits of the authority that has been delegated to him
- 1363 சாலாய வைத்தாலும் சரி, சட்டியாய வைத்தாலும் சரி
Whether you make it a big pot or a small pot, it is all the same
See explanation appended to No 1365
- 1364 சிரைத்தால் மொட்டை, வைத்தால் குடுமி
If you shave me, my head will be bald, if you don't, the tuft (Kudumi) will remain
See explanation appended to No 1365
- 1365 வெளுத்து விட்டாலும் சரி, சுமமா விட்டாலும் சரி
Whether you wash it or not, it is all the same 702, 2718
Each of the above three means that whatever the person addressed does, is right There is a story that a king gave high offices to a potter, a barber and a washerman While they were in authority, a rogue beat a poor farmer, who complained to the potter, and closed his complaint with the first of the above three proverbs He meant to say, "It is in your power to do good, I therefore leave it all to you" The potter, fool that he was, took the proverb as a sneer at himself, and ordered the farmer to be beaten and sent away The poor farmer then went to the barber magistrate and complained, ending his complaint with the second proverb The barber took this as a personal insult and the farmer was again beaten Finally the farmer went to the washerman-judge, recited his wrongs and closed his appeal for justice with the third proverb He was again beaten for his pains The story is a satire on the hypersensitiveness of upstarts about their humble origin

- 1366 தேனுகு மணியம் கொடுத்தால், ஜாம ஜாமத்துக்குக் (or பொழுதுவிடு
கிற மடமும் or நிமிஷத்துக்கு நிமிஷம்) கொடும்
If you give office to a scorpion, it will sting all the time
Said about the abuse of authority by wicked persons
“ *Men of cruelty are birds of the devil's hatching* ”
- 1367 படையாத படைத்த மாமியாரே, உனைப பறையன் அறுக்கக் கணவு
கண்டேன
O, mother-in-law, who possessest what you ought not to pos-
sess! I dreamed that a Pariah had cut you up 704, 1359
Said in disgust of one who is not accustomed to dignity and power, and
therefore tyrannises over servants or relations when he gets into
authority
- 1368 போலககு ஒரு பொனமணி கிடைத்ததாம், அதைப் பொழுது விடிய
ளவும் தொடடுத தொடடுப பாரத்ததாம்
They say that when a vain woman got a golden ornament, she
handled it the whole night 1359
Of 591 ff 702 ff 1374 ff 1694 ff

HAVING ANOTHER PERSON IN ONE'S POWER

- 1369 அவனுக்குள்ளே அகப்படிருக்கிறது என பிழைப்பு எல்லாம்
What is in his hands is my whole livelihood 1372
- 1370 உன் வண்டவாளம் எல்லாம் எனக்குத் தெரியும்
I know your character, (i e, all your wickedness)
- 1371 ஊர் இளக்காரம் வண்ணனுக்குத் தெரியும்
The washerman knows the defects of the village
When getting the clothes to wash he learns a great deal about the private
affairs of the different families
- 1372 என குடுமி அவன் கையில் அகப்படிகொண்டது
My hair-tuft is in his hands 1369
i e, I am in his power For 'hair tuft' (*Kudumi*) see 1350
- 1373 நீட்டி நீட்டிப் பேசுகிற வெள்ளாளபபையா, உங்கள் துரைசானி எங்
கள் சிறைச்சாலையில் இருக்கிறாள்
O, thou Vellāla fellow, why spin such a long yarn? Your
mistress is in our jail
i e, We know all about you and your affairs too

THE OVERBEARING SUBORDINATE

'Dressed in a little brief authority'

- 1374 அண்ணாமலையாருக்கு அறுபத்துநாலு பூசை, ஜுண்டிகளுக்கு எழுபத்து நாலு பூசை
The god Annamalaiyar is worshipped sixty-four times, while his priests are worshipped seventy-four times 1377
One must spend more in bribes on small officials than on big ones Or, subordinates are more punctilious in exacting homage than great officials
"The servant of a king is a king"
- 1375 அதிகாரி வீட்டுக் கோழிமுட்டை குடியானவன் வீட்டு அமமியை உடைத்ததாம்
It is said that an egg laid in a great man's house smashed a farmer's grinding stone
The servants of a great man can ruin humble folks Servants in India arrogate to themselves at least two thirds of their master's authority
- 1376 அவன் மூத்திரம் விளக்காய் எரியுது (or எரிகிறது)
His urine shines like a lamp
Servants say this of one of themselves who has paramount influence with his master
- 1377 சுவாமி வரம் கொடுத்தாலும், பூசாரி இடம் கொடுக்க மாட்டான்
Though the god may grant a gift, his priest will not 1374
Priests (*pujari*) are proverbially extortionate and ungenerous
- 1378 பிடாரி வரம் கொடுத்தாலும், ஓசசன் வரம் கொடுக்கிறதில்லை
Though Pidāri (a village goddess) may grant a gift, it will be difficult to get a gift from her priest
Of 1357 ff

A MASTER NECESSARY EVERYWHERE

- 1379 அரசன் இல்லாத படை வெட்டுமா?
Will an army without a king fight? 1344, 1381
- 1380 அரசனில்லாத நாடு, புருஷனில்லாத வீடு
A country without a king is a house without a man in it 1341
3168
- 1381 ஆளில்லாமல ஆயுதம் வெட்டுமா?
Will a sword cut without a person to wield it? 1377
- 1382 கடிவாளமில்லாத குதிரை
A horse without a bridle
- 1383 கயிறு இல்லாத பம்பரம்
A top without a string

- 1384 கூத்தியார பிள்ளைக்குத் தகப்பன் யார்?
Who is the father of the harlot's child?
Her children have no legal father The proverb is used on occasions when a head or master is wanting to an affair
- 1385 தலை இருக்க வால் ஆடுமா?
While the head is still, will the tail wag?
The servant can do nothing except on the initiative of his master

MISCELLANEOUS PROVERBS ON AUTHORITY

- 1386 எசுமான வெளியே போனால் பசுவ்கள் எல்லாம் குமமானம் போடுவா
கள்
When the master is out all the children and servants romp about
"When the cat's away, the mice will play"
- 1387 எருது (or ஆடு) நினைத்த இடத்தில் தோழம் (or படடி) கட்டுகிறதா?
Are we to build the stall (or fold) where the bullock (or sheep) thinks proper?
"An ass must be tied where the master will have him"
- 1389 தலைக்குமேல் குடை இருக்கிறது
There is an umbrella over my head 299, 300
There is authority over me to protect me The umbrella always signifies dignity and authority in India
- 1390 வாத்தியாரை மெச்சின பிள்ளை இல்லை
There is no child that praises its teacher 3640
No servant is satisfied with his master
- 1390a பாழ் ஊருக்கு நரி ராஜா
A jackal is the king in a deserted village
To rule over something worthless
"King among cobbles"

LIKE MASTER, LIKE SERVANT

- 1391 குருவுக்கு ஏற்ற சீஷன்
A disciple suited to his spiritual teacher (guru) 475, 2286
1392. தான் அடங்க, தன் குலம் விளங்க
If he be humble, his caste will be notable 856
"A good Jack makes a good Jill"
- 1398 பரதம் எப்படி பகதர்கள் அப்படி
As is the Mahābhārata, so are its devotees
"Water never rises above its level"

- 1394 ராஜன் எவ்வழி, குடிகள் அவ்வழி
As is the king, so are his subjects
The masses will behave like their superiors
- 1395 ராமனைப்போல ராஜா இருந்தால் அனுமானைப்போல சேவகனுமிருப்பான்
If the King is like *Rama*, his servant will be like *Hanuman*
A good master makes a good servant The Rāmāyana tells of the faithful service that the monkey god *Hanuman* rendered to *Rama*
Cf 2259 ff

MANY MASTERS

- 1396 ஆர் ஆருக்கு ஆளானேன், ஆகாத உடம்பையும் புண்ணாகிக்கொண்டு?
To whom am I to submit? My worthless body is all ulcerated
Said in disgust by one who has too many masters
"The ass of many owners is eaten by the wolf"
- 1397 ஆருக்கு ஒரு குடிகு குடிமூல, அடிவேன தலை மொட்டை
Being buffeted by every one, miserable creature that I am, my head has become bald
Said by one who is ill treated by everybody, or by one who has a small income and out of it lends various little sums to different persons, till he is helpless himself
"A pot that belongs to many is ill stirred and worse boiled"
- 1398 ஊருக்கு ஒரு தேவடியான ஆருக்கு என்று ஆடுவான்?
The village has only one dancing-girl, for whom is she to dance?
As all want her services, she is not only in doubt where to go, but also suffers from being overworked Very commonly said by a daughter-in-law who comes from a poor home and who is therefore despised and overworked by her mother in law's household
- 1399 ஊருக்கு இளைத்தவன் பிள்ளையார கோவில ஆண்டி?
One who is a cripple in a village becomes a mendicant at *Ganesa's* temple 3351
Ganesa's temple is not highly esteemed, and there is no money to be had there, so the case of the mendicant who takes up his abode there is likely to be a hard one A member of a family or a servant who is despised by all and required to do all sorts of work says this about himself, or another says it about him
- 1400 ஒரு கூடைகலலும் தெய்வமானால், குமபிடுகிறது எந்தக் கலை?
If all the stones in a basket are gods, which stone am I to worship?
If all are masters, who is to be obeyed?
- 1401 ஒடைக் கப்பலுக்கு ஒன்பது மலுமி
For a leaky ship there are nine captains
Said when there are many heads to a profitless undertaking

- 1402 கஞ்சி வாகக ஆளிலலாமலபோனாலும், கச்சை கட்ட ஆளிருக்கிறது
 Though there is no man to pour out the gruel, there will be
 somebody to tie the girdle (i e, to quarrel) 1144
 If a woman has no protector, and yet manages to provide for herself,
 everything that she does will be criticised; and she will get all sorts of
 contrary orders
- 1404 பிடித்தவர்களுக்கு எல்லாம் பெண்டு?
 (I am a) woman that everybody can take hold of!
 Said by a woman who is disgusted by having too many masters in the
 house If her husband is too easy going and his brothers begin to order
 her about, a woman will say this It is also said of a woman of light
 virtue
 "Better master one than engage with ten"

EXAGGERATION

அதிகமாக்குதல்.

- 1405 ஈரைப பேனாககிப், பேனைப பெருமான ஆகுகிறான்
 He makes a nit a louse, and a louse into the God Vishnu
 "To make a mountain of a mole hill"
- 1406 ஒன்றைப் பத்தாகவும், பத்தை ஒன்றாகவும் சாதிக்கிறான்
 He maintains that one is ten, and ten is one
- 1407 கண்ணாடக காணாதது மூன்று பங்கு
 What he has not seen is three times what he has seen
- 1408 துருமபைத் தூனாகுகிறதா?
 Do you make a straw into a pillar?

EXCESS AND DEFICIENCY

அதிகம்.

"TOO LITTLE AND TOO MUCH SPOILS EVERYTHING"

1409. அளவுக்கு மிஞ்சினால் அமிாதமும விஷம்
 If taken in excess even nectar is poisonous 1304
- 1410 அறக்குழைத்தாலும் குழைப்பாள, அரிசியாய் இறக்கினாலும் இறக்கு
 வான்
 She will either boil the rice too much, or not boil it at all
 Said of a person who goes to extremes
- 1411 கருமபை வீருமப வீருமப வேம்பு
 If you constantly long for (and eat) sugarcane, it will become
 bitter margosa (to you)
 The leaves and the oil of the Margosa (*Azadirachta Indica*) are very bitter
 "More than enough breaks the cover"

- 1412 சேரச் சேரச செடியும்-பகை
If you draw too near, even a plant will hate you. 2773
"You can have too much of a good thing"
- 1413 நிததம் போனூல முற்றம் சலிகும
If you go daily (to see the same people), the entrance of their house will be disgusted 2744, 2755
"Familiarity breeds contempt"
- 1414 படுக்கப் படுக்கப் பாயும் பகை
If you lie down too often, your bed (mat) will hate you
- 1415 பழகப் பழகப் பாலும் புளிகும
If you constantly drink milk, it will become sour to you
A constant guest is never welcome
- 1416 பெய்தும் கெடுத்தது, காயந்தும் கெடுத்தது
If it rains, the crop is spoiled, if there is a drought, it is also spoiled
- 1417 வைத்தியன் பிள்ளை நோவு தீராது, உவாததியா பிள்ளைக்குப் படிப்பு வராது
The sickness of a doctor's child will not be cured, and a teacher's child will not learn
The doctor gives too much medicine, and the teacher overdoes his teaching

ABUNDANCE

அளவு.

- 1418 இதனை அதனையானூல, அதனை எத்தனையாகும்?
If this amounts to that, how much will that be?
- 1419 கழுதைப் புட்டை கை நிரம்பினூல போதும்
He is satisfied if he gets his hands full of asses' dung! 3076
Said of one who looks to the quantity rather than the quality of his profits.
"A bellyful is a bellyful whether it be meat or drink"
- 1420 கொசுவு மூத்திரம் குறுணி
The urine of a mosquito is plentiful!
No want of worthless things
- 1421 மலிந்த சரக்கு (or பண்டம்) கடைத்தெருவுக்கு வரும்
When there is plenty of grain (or provision), it will come to the bazaar-street for sale 2582
If sin abounds, or is not kept within limits, it will come to the knowledge of the public
- 1422 விரல உரல ஆனூல, உரல என்ன ஆகும்?
If a finger becomes as big as a rice-mortar, how big will the rice-mortar become? 2048

RARITY, SCARCITY.

அருமை.

- 1423 அதிப பூ கண்டதுபோல
Like seeing the flower of a fig tree 1427, 1428
The blossom of the fig is not to be distinguished from the fruit itself
Said in joy on seeing a friend whom one has not seen for a long time
- 1424 அன்னபிடி வெல்லப்பிடி ஆசுசுது
A handful of rice has become (as dear) as a handful of sugar
1429, 1430
- 1425 உததியோம் குதிரை கொம்பாயிருக்கிறது
Employment has become like the horns of a horse
"It is as rare as hen's teeth"
- 1426 ஒரு துட்டு ஒரு ரூபாயாயிருக்கிறது
A small copper coin is now a rupee !
1427. கார்த்திகைப் பிறை கண்டவனபோல
Like the man who saw the new moon in November (*Kārttikeyi*)
A rare sight, as the sky is overcast with clouds in this rainy month
- 1428 காற்றிலே கருப்பிலே கண்டதிலை (or நினைக்கவில்லை)
I have not seen him either in storm or in famine
These two are rare, so the proverb is used of rare visitors
- 1429 சோறு வெல்லமாயப் போசுசுது
Boiled rice has become sugar 1424, 1739
i.e., Rice has become as dear as sugar
- 1430 பிண்டம் பெருமகாயம், அன்னம் கஸ்தூரி
Food has become (as dear as) assafoetida, and rice (as rare as) musk
"In all years straw is corn"

SUPERABUNDANCE.

அருமையிலலாமை.

1431. அணிறபினைக்கு தங்கு அரிதோ, ஆண்டிச்சி பினைக்குச் சோறு அரிதோ?
Is palmyra fruit a rarity to a squirrel? Is rice a rarity to a beggar-woman's child?
A sarcasm on the 'poverty' of religious mendicants
- 1432 இருளன் பினைக்கு எலிக்குஞ்சு கருப்பா?
Does a hunter's son ever find a scarcity of young rats
This caste eats rats, and rats are never scarce

- 1433 உரல பஞ்சம அறியுமா?
Does the rice-mortar experience the famine?
Nearly all food stuffs are pounded in it before being cooked, and even in famine times there is something to be pounded
- 1434 கலியாணத்திலும் பஞ்சமில்லை, களத்திலும் பஞ்சமில்லை
At a wedding and on the threshing-floor there is no scarcity
No one need be hungry at the one or on the other
- 1435 கொண்ட கடையிலேயா விற்கிறது?
Should you sell things in the very shop where you bought them?
- 1436 கொல்லன தெருவிலே ஊசி விற்கிறதா?
Why sell needles in a blacksmith's street?
"Carrying coals to Newcastle"
- 1437 தீப்பட்ட வீட்டிலே கரிக்கடடை பஞ்சமா?
Is there any lack of charcoal in a house that has been burnt down
- 1438 வேடனுக்குத் தேன பஞ்சமா? மூடனுக்கு அடி பஞ்சமா?
Is a hunter ever in want of honey, does a fool ever lack a beating

EXPERIENCE

அனுபோகம்.

LEARNING BY EXPERIENCE

- 1439 அபபன அருமை அபபன செத்தால் தெரியும், உபபின் அருமை உப பிலலாதேபோனால் தெரியும்
The worth of a father is only known at his death, and the worth of salt is only known when it is lacking 1288
"You never miss the water till the well goes dry"
- 1440 காவடிப்பாரம் சுமக்கிறவனுக்குத் தெரியும்
He who bears the yoke knows its weight 1447
The yoke or Kavadi here referred to is that used when anything dedicated to a deity is carried to the temple by the person who has offered it
"No one knows the weight of another's burden"
- 1441 தலைநோவும காயச்சலும் தனக்கு வந்தால் தெரியும்
If one gets head-ache and fever himself he will know what they are
"He laughs at scars who never felt a wound"
- 1442 நிழல் அருமை வெயிலில் போனால் தெரியும்
If you walk in the sun, you will know the blessedness of (being in the) shade
"Health is not valued till sickness comes"

- 1443 பட்டால் தெரியும் பறையனுக்கு
A Pariah will learn if he suffers
"Adversity makes a man wise, not rich"
- 1443a பட்டால் தெரியும் பார்ப்பானுக்கு, கெட்டால் தெரியும் கோமுடிகு.
A Brahmin will learn if he suffers, and a Komutti will learn if he is ruined!
A Brahmin will only behave well after suffering, and a Komutti will be brought to his senses by losing the capital he has invested. The Komutti caste is a class of rich merchants
- 1444 பார்த்தால் தெரியுமா, பட்டால் தெரியுமா வருததம்?
Is it by beholding pain or by suffering pain yourself that you learn to understand it?
"Experience teaches" "Need makes the old wife trot"
Of 1288 ff

"EVERY MAN KNOWS BEST WHERE HIS OWN SHOE PINCHES"

- 1445 எருது நேய காகைகக்குத தெரியுமா?
Does a crow know what pain it causes a bullock?
Crows frequently get on the back of bullocks and peck at any sores they may find
- 1446 கண்ணுக்குப் புண்ணுமல்ல, காண்பாக்கு நோவுமல்ல
(Mine is) a disease which the eye cannot see, and lookers-on do not notice it
i.e., The pain is real, but secret
"Every heart knows its own bitterness."
- 1447 சுமை எடுப்பவனுக்குச் சுமை பளுவு தெரியும்
He who carries the burden knows the weight of it 1440
- 1448 நோயாளிகுத தெரியும் நோயின வருததம்
The sick person knows the pain of his malady
"I know best where the shoe wringeth me"
- 1449 முட்டை இடுகிற கோழிகு வருததம் தெரியும்
The hen that lays the egg knows the pain

MISCELLANEOUS PROVERBS ABOUT EXPERIENCE

- 1450 இடைச்சன பிள்ளைககாரிகுத தலைச்சன பிள்ளைககாரி மருததுவம் பார்த்தாறபோல
Like the woman who had only borne one child, but wanted to be midwife to one who was going to have her second child 3325
- 1451 இறைச்சி தினகிறவன் கடுப்புக்கு மருந்து அறிவான்
A flesh-eater knows the medicines for (stomach) complaints
Flesh eating is considered abominable by large sections of Hindus

- 1452 கலப்பணத்தைவிட, ஒரு கிழப்பிணம் நல்லது
An old corpse is better than a big measure full of money
3628
The experience of the aged is worth more than money
- 1453 காதவழி போய் அறியாதவன் மாதம் எல்லாம் நடந்தானாம்
He who had never walked ten miles, is said to have walked
the whole month (before he had advanced ten miles)
Having no experience in walking, he was unable to make progress quickly
- 1454 குடியிருந்து பார, கூட்டுப்பயிர் இட்டுப்பார
Learn to know people by living with them, and by farming with
them 1713
Know people by mingling with them in daily life
- 1455 தேவடியான பி எதெதாறபோல
Like a dancing-girl wiping a child
A dancing girl is supposed to have no children, so she does not know how
to keep them clean Said of one who tries to mend a matter, but lacks
experience and makes things worse than they were before
- 1456 தொடடுக காட்டாத வித்தைச் சுட்டுப்போட்டாலும் வராது
Learning not acquired from practical example will never become
your own, even if it is branded on you 3566
The teacher must exemplify his teaching if the disciple is really to grasp it
"Practice not your art, and it will soon depart"
"Precepts may lead, but examples draw"
"The example of good men is visible philosophy"
"Religion is best understood when most practiced" (Of John 7, 17)
- 1457 நேற்று வெட்டின கிணற்றிலே முந்தானாள் வந்த முதலைபோல
Like the crocodile that came the day before yesterday into the
well that was only dug yesterday
Said sarcastically about some one who professes long acquaintance with
what he has only recently learned
- 1458 பட்டா உன் பேரில், சாகுபடி ஊரிலே (or எனமேலே)
The deed is in your name, the fruits of the cultivation are
enjoyed by the village (or by me)
One has the right, another the profit Said when a married woman lives
with a man who is not her husband
"Wealth is not his who gets it, but his who enjoys it"
- 1459 பதிய வண்ணனும், பழைய அம்பட்டனும் தேடு
Get a new washerman and an old barber! 1461
With the former muscular exertion is all that is wanted, with the latter,
skill
"A barber learns to shave by shaving fools"
- 1460 மலடிக்குத் தெரியுமா பிள்ளையைப் பெற்ற அருமை?
Does a barren woman understand the joy of motherhood?
"He who has no children knows not what is love"

- 1443 பட்டால் தெரியும் பறையனுக்கு
A Pariah will learn if he suffers
"Adversity makes a man wise, not rich"
- 1443a பட்டால் தெரியும் பாரப்பானுக்கு, கெட்டால் தெரியும் கோமட்டிக்கு
A Brahmin will learn if he suffers, and a Komutti will learn if he is ruined
A Brahmin will only behave well after suffering, and a Komutti will be brought to his senses by losing the capital he has invested. The Komutti caste is a class of rich merchants
- 1444 பார்த்தால் தெரியுமா, பட்டால் தெரியுமா வருத்தம்?
Is it by beholding pain or by suffering pain yourself that you learn to understand it?
"Experience teaches" "Need makes the old wise too"
- Cf 1288 ff

"EVERY MAN KNOWS BEST WHERE HIS OWN SHOE PINCHES"

- 1445 எருது நோய் கரகைகளுக்கு தெரியுமா?
Does a crow know what pain it causes a bullock?
Crows frequently get on the back of bullocks and peck at any sores they may find
- 1446 கண்ணுக்குப் புண்ணுமல்ல, காண்பாக்கு கோவுமல்ல
(Mine is) a disease which the eye cannot see, and lookers-on do not notice it
i.e., The pain is real, but secret
"Every heart knows its own bitterness"
- 1447 சுமை எடுப்பவனுக்குச் சுமை பளுவு தெரியும்
He who carries the burden knows the weight of it 1440
- 1448 நோயாளிகளுக்கு தெரியும் நோயின் வருத்தம்
The sick person knows the pain of his malady
"I know best where the shoe is pinching me"
- 1449 முட்டை இடுகிற கோழிக்கு வருத்தம் தெரியும்
The hen that lays the egg knows the pain

MISCELLANEOUS PROVERBS ABOUT EXPERIENCE

- 1450 இடைச்சன பிள்ளைகாரிகளுக்குத் தலைச்சன பிள்ளைகாரி மருத்துவம் பார்த்தாற்போல
Like the woman who had only borne one child, but wanted to be midwife to one who was going to have her second child 3325
- 1451 இறைச்சி தின்னிறவன் கடுபுகு மருந்து அறிவான்
A flesh-eater knows the medicines for (stomach) complaints
Flesh eating is considered abominable by large sections of Hindus

- 1452 கலப்பணத்தைவிட, ஒரு கிழப்பினம் நல்லது
An old corpse is better than a big measure full of money
3628
The experience of the aged is worth more than money
- 1453 சாதவழி போய் அறியாதவன் மாதம் எல்லாம் நடந்தானாம்
He who had never walked ten miles, is said to have walked
the whole month (before he had advanced ten miles)
Having no experience in walking, he was unable to make progress quickly
- 1454 குழயிருந்து பாரா, கூட்டுப்பயிர் இட்டுப்பாரா
Learn to know people by living with them, and by farming with
them 1713
Know people by mingling with them in daily life
- 1455 தேவடியான பி எடுத்தாற்போல
Like a dancing-girl wiping a child
A dancing girl is supposed to have no children, so she does not know how
to keep them clean Said of one who tries to mend a matter, but lacks
experience and makes things worse than they were before
- 1456 தொட்டுக் காட்டாத வித்தைச் சுட்டுப்போட்டாலும் வராது
Learning not acquired from practical example will never become
your own, even if it is branded on you 3566
The teacher must exemplify his teaching if the disciple is really to grasp it
"Practice not your art, and it will soon depart"
"Precepts may lead, but examples draw"
"The example of good men is visible philosophy"
"Religion is best understood when most practiced" (Of John 7, 17)
- 1457 நேற்று வெட்டின கிணற்றிலே முந்தானை வந்த முதலைபோல
Like the crocodile that came the day before yesterday into the
well that was only dug yesterday
Said sarcastically about some one who professes long acquaintance with
what he has only recently learned
- 1458 பட்டா உன் பேரில், சாகுபடி ஊரிலே (or எனமேலே)
The deed is in your name, the fruits of the cultivation are
enjoyed by the village (or by me)
One has the right, another the profit Said when a married woman lives
with a man who is not her husband
"Wealth is not his who gets it, but his who enjoys it"
- 1459 புதிய வண்ணனும், பழைய அம்பட்டனும் தேடு
Get a new washerman and an old barber 1461
With the former muscular exertion is all that is wanted, with the latter,
skill
"A barber learns to shave by shaving fools"
- 1460 மலடிக்குத் தெரியுமா பிள்ளையைப் பெற்ற அருமை?
Does a barren woman understand the joy of motherhood?
"He who has no children knows not what is love"

- 1461 வால் ஜோசியனும், விருத்த வைத்தியனும் நன்று.
A young astrologer and an aged doctor are best 1459
"An old physician, a young lawyer"
- 1462 வீட்டைக் கட்டிப்பா, கலியாணம் செய்துபா
Build a house and see what happens, marry and see what happens 3514
Only actual experience will reveal the cost of a house and the expense of a wedding
"Building and marrying of children are great wasters"

PRACTICE, EXPERTNESS

பழக்கம், அப்யாசம்.

- 1463 அபய்யாசம் கூசா வித்தை
Practice is the science that gives confidence
"Practice makes perfect"
- 1464 அபய்யாசம் குல விருது
Expertness in an art is the glory (lit trophy) of a caste
- 1465 அரைச்சொற்கொண்டு அம்பலம் ஏறினால், அரைச்சொல் முழுச்சொல் லாமா?
If one attempts to gain popularity with half a word (i.e., with little learning) will his half word ever become a whole word?
1466
- 1466 அறையில் ஆடியல்லவோ அம்பலத்தில ஆடவேண்டும்
It is only after practising in a room, that one may perform in public 1465
"By working we become workmen"
- 1466a. ஊமையன பேச்சு பழகின பேருக்குத் தெரியும்
Those who are used to the signs (lit speech) of the dumb, understand them
Custom makes everything easy"
- 1467 எந்த ஆயுதமும் தீட்டத் தீட்டக் கூடா
The more any weapon is whetted, the sharper (it becomes) 2083
Every one needs continual discipline to become good
- 1468 ஒரு கூண்டு முடைந்தவன் ஒன்பது கூண்டு முடைவான்
He who can plait one basket will plait nine
"He that makes one basket may make a hundred"
- 1469 சித்திரமும் கைப்பழக்கம், செந்தமிழும் நாப்பழக்கம்
By practising the hand you learn how to draw pictures, by practising the tongue you learn to speak classical Tamil
"All things are difficult before they are easy"

KNOWLEDGE

அறிவு.

TO KNOW ONE'S SELF

- 1470 கணக்கன் கணக்கு அறிவான், தன் கணக்கைத் தான் அறியான்
An accountant knows others' accounts, but not his own
People can advise others but do not apply their knowledge to themselves
- 1471 கலவி கற்கிறதைவிட, தன் கருத்து ஆராய்கிறது நன்மை
It is better to investigate one's own thoughts than to study science
"A handful of good life is better than a bushel of learning"
"Self-examination is a good medicine for the soul"
- 1472 தன்னை அறிந்தவன், தலைவனை அறிவான்
He who knows himself will know the Ruler (i.e., God)
"A disease known is half cured"
"It is a great point of wisdom to find out one's own folly"

MAN'S KNOWLEDGE LIMITED

அறிவு, கலவி.

- 1473 எத்தனை வித்தை கற்றாலும், செத்தவனைப் பிழைப்பிக்க அறியான்
However much you learn, you do not know how to raise the dead 1502
Hindus sometimes say this about Europeans
- 1474 எல்லாம் அறிந்தவனுமில்லை, ஒன்றும் அறியாதவனுமில்லை
No one knows everything, nor is there anyone who does not know something
"No living man all things can"
- 1475 கண்ணில கண்டது கோடி, காணாதது அனாதம் கோடி
What we have seen with our eyes is very much but what we have not seen is infinite
"Half the world knows not how the other half lives"
- 1476 கற்றது கையளவு, கல்லாதது உலகளவு
What we have learned is a handful, what we have not learned is a world in quantity
- 477 காசிமுதல் ராமேஸ்வரமவரையில் தெரிந்தான்
He knows everything from Benares to Rameswaram 1505
i.e., He knows everything in the land of India Ironical
"Jack of all trades and master of none"

- 1478 காட்டில் புதைத்த கனதனமும், பாட்டில் புதைத்த பழம்பொருளும்,
வீட்டின் மனையாள மனமும், அறிவது அரிது

In the country it is difficult to know these three things the treasure buried in the forest, the old meaning buried in a song, and the heart of the mistress of a house

- 1479 குறை அறக கற்றவன் கோடியில் ஒருவன்
A learned man without defects is one among ten millions

A LEARNED FOOL

- 1480 அறக்கூமை முழுமொட்டை
A sharp blade (gives) a good shave
Said of a man who gets himself into trouble through his own over cleverness
“A mere scholar is a mere ass”

- 1481 கற்றறி மோகை
Though learned yet stupid

- 1482 கெட்டிக்கார முட்டாள
Clever, but a fool
“Folly and learning often dwell together”

- 1483 சொன்னதைச் சொல்லும் கிளிப்பிள்ளை
A parrot will only say what it is taught 510a, 1539
This is explained in the Mahābhārata thus —கிளி எவ்வளவு கற்றுக
கொண்டாலும், பூனை பிடித்தால, “அம்மா, பூனை பிடிக்கிறது”
என்று சொல்லாது, However much a parrot may learn, it is unable
to cry out “Mother, the cat is laying hold of me,” if the cat seizes it
“All is but lip wisdom that wanteth experience”

1484. படித்து முட்டாளாயிருக்கிறான்
He has studied, but is a fool

- 1485 மெத்தப் படித்தவன் பைத்தியக்காரன்
He who has much learning is mad
“Thy much learning doth turn thee to madness” (Act 26, 24)

Of 1221 f

MISCELLANEOUS SAYINGS ON LEARNING AND LEARNED MEN

- 1486 அவிவேகி உறவிலும், விவேகி பகையே நன்று
Better is the hatred of a learned man than the friendship of a fool
“A friend's frown is better than a fool's smile”

- 1487 அறப்படிதவன அங்காடிபோனாலு, விறகவுமாட்டான, கொள்ளவு
மாட்டான
If a very learned man goes to the market he will neither sell
nor buy 1507
A sneer at learning as having nothing to do with matters of common
life
“*Experience without learning is better than learning without ex-
perience*”
- 1488 அறிய அறிய கெடுவாரா உண்டா?
Will any one suffer by constantly exerting himself to learn ?
- 1489 அறிவு ஆர் அறிவாரா? ஆயநதவா அறிவாரா
Who comprehends knowledge? He who reflects
- 1490 அறிவு பெருததோன நோய் பெருததோன
He who increases knowledge, increases sorrow
“*For in much wisdom is much grief*” (Ecclesiastes 1, 18)
- 1491 உடைமை எனபது கலவியுடைமை
Wealth of learning is (true) wealth
- 1492 எழுத வழங்காத வாழவு கழுதை புரண்ட களம்
The life of one who cannot write is like the threshing-floor
where an ass has been rolling
“*Better unborn than untaught*”
- 1493 கசடான கலவியினும் கலவியீனம் நலம்
Ignorance is better than imperfect learning
“*Better untaught than ill taught*”
1494. கண்டதைக் கற்கப் பண்டிதன் ஆவான்
He who studies what he sees will become a learned man
- 1495 கலலாதவரே கண்ணிலலாதவா
A man without learning is a man without eyes
- 1496 கலலாதாரா செலவததிலும் கற்றாரா வறுமை நலம்
The poverty of the learned is better than the wealth of the un-
learned
- 1497 கலவி அழகே அழகு
The beauty of learning is (true) beauty
- 1498 கலவி என்ற பயிருக்குக் கண்ணீர் என்ற மழை வேண்டும்
The rain of tears is necessary to the harvest of learning
“*There is no royal road to learning*”
- 1499 கற்பித்தவன் கண்ணைக் கொடுத்தவன்
He who teaches is a giver of eyes
- 1500 கற்றதைக் காய்ச்சியா குடிக்கப்போகிறாய்
Do you boil and drink your own learning?
Refers to many learned pundits in India who keep their wisdom to them-
selves.

- 1501 கெடுக்கினும், கலவி கேடுபடாது
Whatever else may be destroyed, learning will not be destroyed
- 1502 கை உண்டாவது கற்றவர்களுக்கு ஆமே
Only the learned possess hands (*i e*, ability)
- 1502a சாவாமல் கற்பதே கலவி, பிறா இடத்தில் ஏகாமல் உண்பதே உணவு
That is learning which teaches you to escape death, and that is food which is eaten without your going to others (to beg it)
1473
- 1502b நீட்டு வித்தை ஏறுமா?
Will learning long drawn out be worth much?
- 1503 துனியில மேய்கிறது
To graze on the tops (of herbs)
Said of one who has superficial knowledge only, or of one who, though he possesses only superficial knowledge, talks as if he knew everything
- 1504 பழிப்பான் கலவி பாவத்தின் ஊற்று
Faulty knowledge is the source of sin
- 1505 விததுவானுக்கு ஏது பரதேசம்
What land is foreign to a learned man?
His learning fits him to live in any country
- 1506 வைத்தியம், ஜோசியம், சங்கீதம், மந்திரம் தெரியாதவர்களில்லை
Everyone knows something of doctoring, astrology, music and exorcisms
- 1507 வைத்தியன் காயகறிக்ருப போனதுபோல
Like the doctor who went to buy vegetables 1487
His learning made him criticise everything and buy nothing
“Gentry sent to market will not buy one bushel of corn”
N B—As these aphorisms (for very few of them are *proverbs*) on learning abound in Hindu literature, a few only are given. They might be multiplied indefinitely

BLESSINGS

ஆசீர்வாதம்.

- 1508 ஆலபோல் விழுது வீட்டு, அறுகுபோல வோ ஓடி, மூங்கிலபோல சுற்றும் முசியாமல் வாழ்க்கிருப்பீர்கள்
May you prosper without fail, sending down fresh stems like a Banyan tree, taking root like the spreading *Arugu* grass, and surrounded (by friends) like a Bamboo (surrounded by other Bamboos) 2595
“Happy man and beautiful bride,
Be this place your home of pride!
Loving man and dutious wife,
In peaceful union pass your life!
May prattling children fill your home with peace,
And lisping babes their grand sire's bliss increase!”

- 1509 என வயசு போடகுகொண்டிரு
May you take my age upon you
i.e., May you live to be as old as I am! Said by an old man to young people
- 1510 கெடுபதும் வாயால், படிப்பதும் வாயால்
With the mouth you injure others, and with the mouth you read (the Vedas) 1511
- 1511 சீசீ என்கிறதும் இந்த வாய்தான், சிவ சிவா என்கிறதும் இந்த வாய்தான்
With the same mouth you say 'Fie, Fie,' and 'Siva, Siva' 2443, 2501, 2689
"With the tongue bless we God, and therewith curse we men" (James 4, 9)
1512. திடீரக கெட்டாருமில்லை, வாழத்தி வாழ்ந்தாருமில்லை
No man was ever ruined by being cursed, and no one ever prospered because he was blessed 3125
'No one dies of threats'
- 1513 பதினாறும் பெற்று, பெருவாழ்வும் வாழ்கிறது
May you have sixteen children and live most prosperously
"One year of joy, another of comfort, and all the rest of content"
- 1514 மார்க்கண்டாயுசாயிரு
May you always be of the age of *Markandeya* (i.e., always be a youth) 2216
Markandeya was the sage who was the author of the sacred book called the *Markandeya Purana*, he was fated to die in his 16th year, but through severe penance and invocation of Siva secured everlasting youth
"So that thy youth is renewed like the eagle's" (Psalm 123, 5)

CURSES

சாபம்.

NB—"There are four measures of good, but nine of filth in this world" (3014) So says a proverb and it is emphatically true that Tamil curses are more numerous than Tamil blessings. A few common curses are subjoined

- 1515 இடி விழுவான
May he be struck dead!
- 1516 உன இழவு எடுக்க
May your funeral take place!
- 1517 உன வாயிலே மண் விழ
May earth fall into your mouth!
i.e., May you die!

- 1518 உனனைப் பாதையிலே வைத்துப் பிரயாணம் (com பயணம்) இட.
May you be laid on the bier, and take your journey !
i e, May you be carried to the burning-ground !
- 1519 உன தாலி அறுந்து தண்ணீர் பானையில் விழ
May your *thālī* be cut off and fall into a water pot !
- 1520 உன பெண்சாதி தாலி பிணத்தினபேரில் விழ
May your wife's *thālī* fall on your corpse !
May you die and your wife be left a widow !
- 1521 உன பிள்ளையைத் தின்று, தண்ணீர் குடிக்க
May you have to eat your own child, and drink water after it
(i e, digest it) !
- 1522 உன எண்ணத்தில் எமன பூர
May *Death* blight your prospects !
- 1523 உன கொண்டை குலைய
May your hair be dishevelled !
i e, May you have to mourn for the death of your husband ! In India a widow is condemned to a life of wretchedness
- 1524 உனனை வெட்டிப் பலிபோட
May you be cut down and sacrificed !
- 1525 உனனை அள்ளத்துள்ள கொண்டிபோக
May you be taken away while you struggle for life !
- 1526 உன பொங்கு குங்க
May your pride be brought down !
- 1527 உன மதம மண்ணுப்பபோக
May your pride become dust !
- 1528 உனனை ஒண்டிப் பாதை கட்ட
May you go to the grave alone !
Hindus believe that when one man dies, another one also dies somewhere else In using this saying the speaker expresses a wish that the person addressed may not have any such comrade at the hour of death
- 1529 ஓரம் வெளுத்தது, ஒரு பக்கம் செல்லு அரிகக
May your lips be bleached white, and white ants gnaw one of your sides !
- 1530 கடடையிலே வைப்பான
He will be laid on his funeral pile !
- 1531 தொண்டையிலே கண்டமால் புறப்பட
May scrofula come out on your neck !
- 1532 மாரியாததான குழியில் மறைத்துவைக்க
May you be hidden in the pit of the goddess of small-pox !

- 1533 பலவிலே பச்சரிசி வைக்க
May raw rice be put into your mouth !
Rice is put into the mouth of a corpse during the funeral ceremonies

- 1534 வஞ்சனை நெஞ்சு அடைக்க
May your deceit choke you !

IMITATION.

- 1535 அன்ன நடை நடக்கப்போய், தன் நடையும் கெட்டதுபோல
Like the man who tried to walk like a swan, and thereby lost
his own way of walking 3325

This proverb has a wide range of application all over the world. It is especially applicable to India where the transition from an old civilization to a new is so marked. Tamils describe a person who follows the new fashions as இரண்டாம் கெட்டான், 'He is spoiled a second time,' or திரிசங்கு ராஜா போல 'He is like king Trisanku'. Trisanku did much good to the Rishi Viswamitra, in return for which Viswamitra tried to elevate Trisanku in his mortal body to heaven. But the Gods were unwilling to receive him and a compromise had to be made between the Gods and Viswamitra, by which Trisanku was left suspended between heaven and earth (Vishnu Purana, Book 4, Chap 3)
"Apes are never more beasts, than when they wear men's clothes"

- 1536 ஆமையுடன் முசல முட்டை இடப்போய் கண் பிதுங்கி செத்ததாம்.
It is said that when a hare went with a turtle to lay eggs, its eyes bulged out and it died
Of The story in "Aesop's Fables" about the frog that tried to make itself as big as an ox, but burst in the effort

- 1537 ஊர் ஒக்க ஓடவேண்டுமே
Agree with the village and go on your way !
Do as others do, and you will be safe !
"You must do at Rome as Rome does"

- 1538 கண்ட பாவனையாய்க் கொண்டை முடிக்கிறது
Arranging her hair in imitation of others
Also said of a person who takes undue liberties with strangers, as if he were an old friend

- 1539 தாயிலலாதவனுக்கு ஊர் எல்லாம் தாய்
The whole village will be a mother to a motherless child
1483

The story goes that a certain man who was headman or judge in his village quoted this proverb in order to console his younger brother after the death of their mother. The younger brother, who was a great fool, succeeded his brother in the office of headman or judge in due time, and as it was his principle to imitate the doings and sayings of his brother matters went on well for a time. But one day a man whose wife had died came to him for consolation and he, mindful of the way in which his elder brother had comforted him when their mother died, quoted the above saying adapting it to circumstances thus —

- 1539a உன பெண்சாதி ஊருக்கும் எல்லாம் பெண்சாதி, எனக்கும் பெண்சாதி அல்லவா?
Was not your wife the wife of the whole village, and was not she my wife?
It need hardly be said that this was no consolation to the bereaved husband. The whole story is a satire of senseless imitation.
- 1540 நீ ஓட்டத்தில் தெப்பம் செல்லும் தனமைபோல
Like a raft that goes with the current
“It is hard striving against a stream”
- 1541 பங்காத்தது நாய சிங்காசனமேல ஏறினது என்று வண்ணுன கழுதை வெள்ளாவி பாணியில் ஏறினதாம்
It is said, that a washerman's ass having seen a Bengali dog ascending a throne mounted it's master's washing pot (and broke it)
When inferiors ape their betters, ruin is the result
- 1542 பாபபாரைப் பாததுப் பரதேசம் போகிறதுபோல
Like looking at others and going a pilgrimage
Primarily used of imitation of a good example, but also used of those who follow a bad example, and sometimes applied to young Hindus who imitate European customs and habits
“He that for the new way leaveth the old way, is often times found to go astray”
- 1543 புலியைப் பாததுப் பூனை குடு போடிகொண்டதுபோல
Like the cat who saw a tiger and branded itself (so as to be striped like the tiger) !
Persons in inferior stations in life should not try to imitate the great lest they hurt themselves
“Borrowed garments never fit well”
- 1544 மயிலை கண்டு வானகோழி ஆடினதுபோல
Like the turkey who saw a peacock and danced !
“An ape is ne'er so like an ape as when he wears a doctor's cap”

Of 2324 ff

FLATTERY

மெச்சல்.

- 1545 அங்கும இருப்பான், இங்கும இருப்பான், ஆககின் சோற்றுக்குப் பங்கும இருப்பான்
He is there and he is here, and he is sure to come for his share of food 606, 1057
Some persons by carrying tales of different people to their enemies, gain favour from both parties. This proverb is said sarcastically about such busy-bodies
“Like a dog in a fair here, there, everywhere”

- 1546 அம்பாததூர வேளாண்மை யானை கட்டத்தான, வானமுட்டிம போர , ஆறுகொண்டது பாதி, தூறுகொண்டது பாதி

In the harvest at Ambattur (village) the stubble (was strong enough) to tie up an elephant, and the stacks reached the sky, but a flood carried off half, and the jungle took half

The story goes that when the tax collector came to assess the village crops, the village headman uttered the first part of this proverb as a description of the good harvest. But a farmer held up his hand in such a way as to show the village headman his golden ring, signifying that a heavy bribe would be paid to him if the taxes were remitted, so the headman added the second part of the proverb—for it was more important to please the farmers of the village than to give an exact return to the collector

"He hath a conscience like a cherrel's skin, that will stretch"

- 1547 அரசன் ஒன்றை இகழ்ந்தால் ஒக்க இகழ்வேணமெ, ஒன்றைப் புகழ்ந்தால் ஒக்கப் புகழ்வேணமெ

If a king speaks and contemns anything, you must contemn it likewise, if he praises anything, you must praise it likewise

"Like a miller, he can set to every wind"

- 1548 அரசன் கல்லினமேலே கத்திரி காயக்கும் என்றால், கொத்து ஆயிரம் குலை ஆயிரம் எனபார்கள்.

If the king says, the bruyal (vegetable) will grow on stones, the people will say, in thousands of bunches, in thousands of clusters

"A flatterer's throat is an open sepulchre"

1549. அவன் நடைக்குப் பத்துப்போ வருவார்கள், கைவீச்சுக்குப் பத்துப் போ வருவார்கள்

Ten people will imitate his style of walking, and ten others will swing their hands like him 3439

Said in flattery of or irony about an ugly person

- 1550 உற்றா தினரால் புறநாய விளையும், ஊரா தினரால் பேராய விளையும்.

If one's own people are fed, an anthill grows up, but if the villagers are fed, your reputation will grow 1553, 1565, 3196

- 1551 அவன் குத்தைத் தாங்குகிறான்

He supports that man's breech

Said of one who flatters to please, or காககாயப் பிடிக்கிறது, he is catching crows

- 1552 இலப்பை சக்கரை கொடையாம், துரைகள் மெச்சின நடையாம்

Flattery of gentlemen is the way to get common sugar as a gift

Said in ridicule of one who takes pains to please a great person, and gets little by it

- 1553 உடல மெச்சப் பால குடிக்கிறாயா? ஊ மெச்சப் பால குடிக்கிறாயா?
Do you drink milk to please your body or to please the village?
1550, 1565, 1583, 2146, 2147, 3193
"He that doth good for praise only, meriteth but a puff of wind"
- 1554 ஊனக்கு உட்படபி பினபாடபி பாடுகிற மனிதானபோல
Like people who depend on you, and therefore sing after you
"To dance to every man's pipe"
- 1555 எச்சிறகலலைக்கு இச்சகம் பேசுகிறது
To flatter for a leaf-plate! 1562, 1563
Flattery for something worth nothing!
"The coin most common is flattery"
- 1556 எடுப்பா கை குழந்தை
He is a baby (who goes) to anyone who will take him!
One who yields to everybody
"To turn with the wind and tide"
- 1557 கூத்துக்கு ஏற்ற நடந்தம் பிடிக்கிறது
Holding the torch according to the movements of the dancer
"He has a saddle for every horse"
- 1558 கொடுத்தால் ஒரு பேச்சு, கொடுக்காதேபோனால் ஒரு பேச்சு
If you give to him, he will speak one word (favourably), if you
refuse him, he will speak one word (contrarily) 260
- 1559 குத்து இல்லாத குடுவை.
A gourd without a bottom to stand on!
The bottle gourd has no flat end to stand on, and rolls this side and that
without any steadiness People who spend their lives in seeking the
favour of others have to yield in all things to all whom they want
to please, and are thus like the unsteady gourd.
"An empty bag cannot stand upright"
- 1560 குத்துக்குத் தடுக்குப் போட்டுச் சுற்றிகொண்டு திரிகிறது
Going round (a great man) to push his mat under him 1561
Obsequiousness
- 1561 தடுக்குத் தள்ளி பேச்சுப் பேசுகிறது
Pushing the mat under him and speaking (to him) 1560
Hindus often sit on a little square mat One who wants a great man's
favour, will wait to place this mat wherever it is required to get the
chance of a word with him
"To dance attendance on one"
1562. மெச்சிக்கொள்ள, எச்சிலை எடுக்கிறது
To get praise he will remove the leaf-plates that have been
used 1555, 1563
Said of one who will do the most menial acts to earn the favour of the
great
"Set your sail according to the wind"
"You have a handsome head of hair, pray give me a tester"

- 1563 மொததை சோற்றுகு மேளம் அழிக்கிறான்
He beats a drum to get a mouthful of boiled rice 1555, 1562
"Cringing is a gainful accomplishment"
- 1564 வாழைப்பழம் கொண்டுபோனவன் வாசலில் இருந்தான், வாயைக்
கொண்டுபோனவன் நடுவீட்டில் இருந்தான்
She who brought a plantain (banana) sat at the entrance,
she who brought her mouth sat in the middle of the house
2776
The first woman brought a gift but she was left outside The second was
a false friend but she could flatter and she therefore got a seat of honour
"Flattery sits in the parlour, when plain dealing is kicked out of
doors"
"All doors open to courtesy" "They love most who are least
valued"
- 1565 வீட்டுக்குப் புகழ்ச்சியோ, நாட்டுக்குப் புகழ்ச்சியோ?
(Is one to seek) praise at home or abroad? 1550, 1553

SELF-PRAISE

தற்புகழ்ச்சி.

- 1566 அவன் கையைக்கொண்டே அவன் கண்ணில குத்தினான்
He struck his own eyes with his own hand!
i.e., He cleverly managed to do harm to his opponent by the means on
which he depended Also said of a person who runs an enemy, but
does it so cleverly that no blame attaches to himself
- 1567 ஆகாசத்தை வடுப்படாமல் கடிப்பேன் என்கிறான்
He says he can bite the sky without leaving a scar in it
1808, 2556
"Your trumpeter's dead, and so you blow your trumpet yourself"
- 1568 உன்னங்கையில வைகுண்டம் காட்டுகிறேன்
He will show you heaven (Varahuntham) in the palm of his hand!
"Great boast and small roast"
- 1569 எனக்கு எதிரிலலை, நெல்லுக்குப் பதிலிலை
No adversary for me, and no chaff in my rice!
i.e., I am not afraid of foes or misfortune
- 1569a உன் காரியம் முப்பத்திரண்டிலே!
Your case lies in thirty-two! 1573
Said to one who praises himself, signifying that he is worthless, after his
death all his affairs will come to light, the Karmantiram funeral
ceremony for him will be performed on the thirty second day after his
death. This ceremony should be performed on the tenth day after the
death of a Brahmin, on the twelfth day after the death of a Kshatriya
or Vaisya, on the sixteenth day after the death Sudra The saying is
therefore a wish that a man's affairs may all be in confusion at his death,
or that dishonour may put an end to all his self-complacency

- 1570 எண்ணப்போலக் குரலும், என அக்காளைப்போல ஓயிலும் இல்லை என
கிறதாம் கழுதை
The ass says that no one has a voice (for singing) like his, and
no one has gait like that of his eldest sister!
“ Did you ever before hear an ass play upon a lute ? ”
“ Every ass loves to hear himself bray ”
- 1571 குப்பற விழுந்தாலும், மீசையிலே மண படவில்லை என்கிறான்
Though he fell flat on his face, he says that his moustache was
not soiled!
Even at the moment of defeat he finds a reason for self complacency
“ There is no such flatterer as a man's self ”
- 1572 குலைக்கிற நாய வேட்டைப் பிடிக்காது
A barking dog is not fit for hunting 1576
Said of one who is too full of brag to succeed in anything
“ A barking dog seldom bites ”
- 1573 கோழி கூவி விடிகிறதா?
Does day dawn because the cock crows? 489, 1565, 2559.
Said of one who thinks himself very important
“ Daylight will come, though the cock do not crow ”
1574. செத்தால் பிழைக்கமாட்டான்
If he dies (it is because) he is determined not to live
Applied sarcastically of one who boasts of the great deeds he can do
“ When you die, your trumpeter will be hired ”
- 1575 செல்வப்பெண சேங்கநாயகிக் குச சீதனம் வந்ததாம் வறையோடு
A potsherd was sent as dowry to the petted goddess of Sri-
rangam
Said to one who boasts about riches he has not got Instead of வறையோடு
the common people insert a very obscene word.
- 1576 துள்ளுகிற மாடு பொதி சுமக்காது
A frisky bullock will carry no burden 1572
- 1577 துள்ளாதே துள்ளாதே குளளா! பக்கத்தில பள்ளம் அடா!
Oh dwarf, don't jump for joy, there is a ditch close by!
Don't boast too much, some one may accept your challenge
- 1578 துள்ளித் துள்ளித் தொப்பென்று விழுகிறாய்
If you frisk about too much you will fall headlong
Do not abuse people too much, you may fare badly yourself

- 1579 நான் வாழ்ந்த வாழ்வைச் சொல்லுகிறேன், அண்டை வீட்டுக்காரனிருக்கிறானா?
 I will tell you the story of my life, but go and see if my neighbour is at home
 Said of one who is willing to speak about himself, but he wants to make sure that his neighbour is not at hand to check his self glorification, by the recital of facts
"He dwells far from neighbours who is fain to praise himself"
"Every man's tale is gude till another's be tauld"
- 1580 பொரிமாவை மெச்சினான் பொக்கைவாயன
 A toothless person praises the flour made from parched rice
 Every man praises what he himself is able to enjoy or master or which suits him
Cf 1794 f 2108 f

DIGNITY, SOCIAL IMPORTANCE

பெருமை, கனம், மானம், போ.

- 1581 அக்கிராரத்த நாய பிரதிஷ்டைக்கு அழுததுபோல
 Like a dog belonging to a Brahmin street weeping for (or hankering after) honour 858
 A dog in a Pariah village used to visit a dog in a Brahmin village, and enticed it to enter the Pariah village by saying — "You can get neither meat nor bones from vegetarian Brahmins, come to my place and you shall have both" The other replied — "I prefer this place, for here I have the great honour of being called the father of Brahmins. For when the Brahmins quarrel they call each other Son of a dog, நாய மகன்!" A sarcasm on those who have false ideas of dignity
"Desire of glory is the last garment that even wise men put off"
- 1582 அரைப்பணம் சேவகமானாலும், அரண்மனை சேவகம் போலாகுமா?
 Is there any service like service in a palace, though the wages there be only half a fanam?
 The honour of serving a king is great though the pay may be small
- 1583 ஆண்டுகளுக் கொடுக்கிறாயோ? சுரைகருடுகைக்குக் கொடுக்கிறாயோ?
 Do you give to the mendicant or to the gourd? 1553
i.e., Give in order to do good, and not to get praise for your charity
 The 'gourd' is a vessel in which alms are received by a mendicant
- 1584 என முகத்தை முன்னுக்குக் கொண்டுவா
 Bring my nose forward! 879
 A curious phrase The allusion is to the mutilation of a faithless wife by her husband. Sometimes the adulteress' mother was mutilated also. Hence when a girl was leaving home for her husband's house after marriage, her mother would use this saying meaning 'Be careful to bring credit to me, don't do anything that will make your husband cut my nose off' It is now used by a superior to an inferior as an warning to behave himself, lest he bring disgrace on his master

- 1585 ஏன பறையா! என்கிறதை விட, வளஞ்சுவ பறையா என்கிறது மேல
Instead of saying simply "*Pariah*" why not say "*Valluva Pariah*" ? 678
A *Valluvan* is a Pariah priest, but both live in the Pariah village and both are Pariahs A title does not raise a low man
" *Vain glory blossoms but never bears* "
" *What good can it do to an ass to be called a lion* "
" *Fame is a magnifying glass* "
- 1586 ஒன்றுமற்ற நாரிககு ஒன்பதுநாள சடங்கு, அதுவுமற்ற நாரிககு ஐம்
பதுநாள சடங்கு
A ceremony lasting nine days for a worthless woman, and a ceremony lasting fifty days for one still worse
The allusion is to the long festivals that the parents of a deformed girl will hold in order to get her married The lamplight and bustle of the festival prevent anyone from noticing her defects, and a marriage may be arranged before anyone knows that there is anything wrong with her The proverb is said of people who seek honour and respect, but do not deserve it
- 1587 கட்ளோடே போனால, கனத்தோடே வரலாம்
If you go with a load, you may return with honour 347
i.e., If you take presents with you you will be well received
" *He that bringeth a present findeth the door open* "
- 1588 கமமஞாடி (கைமபெண்டாடி) பிள்ளையானாலும் செய்யும் சடங்கு
செய்யவேண்டும்
Though the son of a widow, all the proper rites should be performed for him
Even an illegitimate child, when a bridegroom, should be fully honoured
This saying is often quoted in reply to a man who urges caution in some expenditure
- 1589 கனத்திறகு நற்குணம் சுமைதாங்கி
Virtue is the support of dignity
The 'support' referred to in the proverb is the erection of stone, brick or wood, by the road side upon which coolies, and others who carry loads on their heads, may rest their burdens.
" *From our ancestors come our names, but from our virtues our honours* "
- 1590 காலிலே கட்டினால் விருது, குப்பையில் கிடந்தால் துணி
If tied round the leg it is a trophy, if lying on a dunghill it is only a rag 1595, 1602
A man is honoured according to the work he does, or according to his position, and not according to his intrinsic worth

- 1591 காறி உமிழ்ந்தவர்களை (com காறி முழிந்தவர்களை) கண்டாகனா? அங்கே ஒரு தட்டு வைத்தீர்களா?
Did you see those persons who were spued out, or did you place a tray before them?
Said of one who is of low caste, or is very poor, or has a bad character yet wants to be honoured, or said to one who wants to honour such a person. Also said of two persons who blame each other for the faults common to both. The tray referred to is the tray of betel leaves, sandal paste, rose water, &c, placed before a guest as a mark of honour
- 1592 கும்பி கொடுத்தது, கும்பி வாங்குகிறதா?
Do you make a bow to get a bow?
Said of those who cringe in order to get into the society of their superiors
- 1593 குன்றுமேவிட்ட விளக்கைப்போல
Like a lamp on a hill 2624
Said of one who is widely honoured
- 1594 கோவில மணியம் என்கிற போ இருந்தால் போதும்
If I can only get the title of Manager of the temple, I shall be satisfied
Said of a person who longs for honours and titles
"A rose called by any other name would smell as sweet"
- 1595 சங்கிலே விட்டால் தீராததம், மொந்தையிலே விட்டால் தண்ணீர்
If water is poured into a conch, it is sacred water, if poured into an earthen pot, it is common water 1353, 1590, 1602
- 1595a நாட்டான் பெண்சாதி என்றால் ஏன் என்பான், நாலுபேருக்குச் சோறு
என்றால் ஊம் என்பான்
When they say she is the headman's wife, she is pleased, but when they say, she must give her four labourers their wages, she is glum
Said of one who magnifies his authority to the utmost, but will not give just wages to those who work for him
- 1596 பத்துப்பேரிலே பதினொன்றாமபேராய் இருக்கவேண்டும்
Be the eleventh person among ten
i.e., Do not seek to be honoured, or if you require special notice, separate yourself from the rest
- 1597 புழுக்கைச்சிமேல் சன்னதம் (தெய்வம்) வந்தால், பூ இட்டுக் கும்பிட வேண்டும்
If an oracle inspires a slave girl, you should present flowers to her and worship her 1601
People of low birth are not to be despised if they obtain greatness
- 1598 போலை நாரி வாடி (வா அடி), காடிமேல் ஏறடி!
Come shameless lassie! Climb into the cart!
Said sarcastically to one who seeks the place of honour everywhere without being invited

- 1599 வாதுககு ஆமின் தம்பன் (or தேவடியான்) வயசு சென்றால் கழுதை
மேயப்பான் (or மேயப்பான்).
When the acrobat (or dancing-girl) who acts to the admiration
of all becomes old, he (or she) will herd asses !
- 1600 விருதுககா வேடடை ஆடுகிறது?
Do you hunt for the sake of the trophy ?
- 1601 வேளாளாடிகஞ்சு சன்னதம் வந்தால், விழுந்ததான குமபிடவேண்டுமே
If an oracle inspires a maid-servant, you should fall at her
feet and worship her 1597
When God works through a person look at the good in him, and not at his
former social position
- 1602 வைத்தியன் கொடுத்தால் மருந்து, இல்லாவிட்டால் மண்ணு
If the doctor gives it, it is medicine, if not, it is only earth
1356, 1590, 1595

SHAME, CONTEMPT, DEPRECIATION

வெட்கம், அவமானம், அசட்டை.

- 1603 அவன் கொஞ்சப் புலியா?
Is he an insignificant tiger ?
Don't despise anyone for his apparent insignificance
- 1604 அவன் உனக்குக் கிள்ளுகளையோ?
Do you take him to be a soft vegetable ?
- 1605 ஆயிரம் சூதிரையை அறவெட்டின் சிப்பாய்தானா இப்போது பறைச்
சேரி நாயோடே பங்குமழிகிறான்
The soldier who cut down a thousand horsemen is now living
in disgrace along with the dogs of the Pariah village !
- 1606 குளம் (or ஆறு, or ஏரி, or கடல்) எத்தனை சூததைக் கண்டதோ?
சூத்து எத்தனை குளத்தைக் கண்டதோ?
How many breeches has the pool (or river, or sea) seen ? How
many pools has your breech seen ?
Refers to the Hindu practice of washing in rivers or tanks after obey-
ing the calls of nature A servant uses this, meaning that he has
had many masters, and many masters have had him
- 1607 எண் ஜாண் உடம்பு ஒரு ஜாண் ஆனேன்.
My eight span body became one span
i.e., I was put to shame
- 1608 என் பிழைப்பு (or பேச்சு or பவிஷம்) சிரிப்பாய்ச் சிரிக்கிறது (or
காறி முழிக்கிறது) தெருவிலே
My livelihood (or my word, or my respect) is ridiculed (or has
been spat out) in the street
All laugh at me, all despise me

- 1609 கண்டவாகளுக்குக் கனம் குறைந்தேன, பாபபவாகளுக்குப் பதம் குறைந்தேன.
I have lost my respect before the public, and my honour has decreased before spectators
- 1610 கந்தையை அவிழ்த்தால், சிந்தை கலங்கும்.
If he unties his rags you will pity him 1613
If a man's inner character or the secret history of any family or policy is revealed, there is always something to be pitied in it.
"There is a skeleton in every man's cupboard"
- 1611 காயந்த சுண்ணாம்பையும், வதங்கின வெற்றிலையையும், இளைத்த ராஜா வையும் விடக்கூடாது.
Don't give up a bit of dried lime (used in chewing betel), nor withered betel leaves, nor a reduced king
Any of these may afterwards be of great advantage
1612. சுவாகீரையை வழித்துப்போட்டி, சுண்கெட்ட வெள்ளாட்டி.
Oh, you shameless woman, scrape the vegetables off from the wall and give them to me !
A husband was displeased with the vegetables his wife had prepared for his meal, and he threw them away against the wall. But after a little while, seeing that there was nothing else for him to eat, he asked his wife (but in abusive language) to scrape them off and give them to him 1614
"To swallow the bitter pill"—"To make a virtue of necessity"
- 1613 சொன்னால் வெட்கக்கேடு, அழுதால் துக்கக்கேடு
If I tell it, it is shameful to me, and if I weep over it, it is painful to me 1610
- 1614 தினறு துப்பின (or கக்கிவிட்ட) தாமபூலத்தைத் தின்ன நினைப்பபா கனா?
Who will think of chewing again the betel that he has chewed and spat out
A friend or a mistress once despised will not be restored again This saying is the reverse of 1612
- 1615 கான் எனரூல், உனக்குக் கடைவாயில் டீ.
As far as I am concerned, you do not esteem me more than the dirt in the corners of your mouth !
- 1616 மயிர் சிக்கினால், உயிரை வைக்குமா கவரிமான்?
If the yak is caught by its hair, will it keep its life ?
The long hair of the yak is its pride Rather than lose this, it would give up its life.
- 1617 மானம் பெரிதோ? பிராணன பெரிதோ?
Is honour or life the more valuable? 1616
"Either live or die with honour."

- 1618 விட்டுச் சொன்னால் கட்டுக (or குட்டு) குலையும், விரித்து உடுத்தினால் அழுகுப்படுமே
 If I let go my hold of it the knot will come untied, if I spread my cloth out it will become dirty 1728
 The cloth is old and worn and has some holes in it In order that others shall not observe these defects, the wearer knots it together, and refuses to spread it out, and gives as an excuse, that if she does so it will touch the floor and get dirty This saying is used of genteel poverty
"Decency and decorum are not pride"
- 1619 வெட்டிக் குப பெற்று வேலியில் ஏறிநுதுவிட்டார்கள்
 I have been born for nought, and have be thrown into a hedge (of thorns)
 A poor daughter-in law has often to serve a rich daughter in law; and she may quote this proverb when bemoaning her lot in the joint-family
Of 376 ff

OSTENTATION

டம்பம்.

"O man, why boastest thou in pride,
 The smallness of thy mind to screen?
 Go, bathe thy vile polluted hide
 In meditation's sacred stream"

CH E GOVER The Folk Songs of Southern India

1620. அககியானம் பிடித்த முண்டைகஞ்ச சிவககியானம் என்று போ.
 The widow is seized with stupidity, but her name is "The Wisdom of Siva" !
- 1621 அண்ட நிழலிலலாமல்போனாலும், போ ஆலால விருகும்
 Though he gives no shade for you to resort to, his name is 'Banyan tree'
 The Banyan, *Ficus Indica*, is a very shady tree
1622. அமுாதம் பூசசியம், ஆடம்பரம் அதிகம்
 The nectar is lacking, the pomp is great
"A proud heart and a beggar's purse were never loving companions"
- 1623 அளளிக குடிக்கத தண்ணீரிலலை, போ கங்காதேவி
 She has not water enough to fill her hand for a drink but her name is "The goddess Ganges" 1658
"Where you think there are fitches of bacon, there are not even hooks to hang them on"
- 1624 ஆடில் ஆயிரம், மாட்டில் ஆயிரம், வீட்டிலே கரண்டி பாலிலலை
 He has a thousand sheep, and a thousand cows, but not a spoonful of milk at home

1625. அப்பன சோறறுக்கு அழுகிருன, பிள்ளை குமபகோணத்தில் கோதா
 னம் செய்கிருன
 The father is crying for rice, while his son is giving cows
 (to the Brahmins) at Kumbakonam 1626, 1657
 The gift of cows to Brahmins is one of the highest forms of Hindu charity
 Kumbakonam is a very holy place in the Tanjore District
 "Be just before you are generous"
- 1626 ஆதான அம்மணம், குமபகோணத்தில் கோதானம்
 While the mother goes naked, her son gives cows (to the
 Brahmins) at Kumbakonam
 "Charity begins at home"
- 1627 ஆழாகு அரிசி, மூவாழாகுப் பாளை, முதலியாா வருகிற வீரூபபைப
 பார
 The Mudaliyar has only a small measure of rice, but keeps a pot
 that can hold three such measures Behold the pomp of the
 Mudaliyar' 1648, 2261, 2284
- 1628 ஆளைப்பாராததால் அழகுமலை, வேலையைப் பாராததால் இழவுமலை
 If we look at his person he seems to be a mountain of beauty,
 but if we look at his actions he seems to be a mountain of
 worthlessness 545a
- 1629 இகதச சளுக்கணுக்கு இரண்டு பெண்சாதி, வந்தவாசிமட்டும வல்ல
 வாட்டு (or அங்கவஸதிரம்)
 This foppish fellow has two wives, and his scarf reaches to the
 village of Vandavasi'
- 1630 உயிரோடு இருக்கும்போது ஒரு கரண்டி நெய்க்கு வழியிலலை, ஓமத
 துக்கு ஒன்பது கரண்டி நெய் விட்டதுபோல
 While he was alive they did not give him one spoonful of ghee,
 but after his death they spent nine spoonfuls of ghee at the
 funeral ceremony to please the public
 The funeral ceremony referred to is the *Karmantiram*, usually performed
 by Brahmins on the tenth day after death, and by Sudras on or after
 the sixteenth day after death
- 1631 உள்ளே பாராததால் ஓக்காளம், வெளியே பாராததால் டம்பம் (or நிம்மி
 னும பூச்சி)
 If you look inside, there is retching, if you look outside, there
 is pomp (or it is like a fire-fly)
 "He is like a silvered pan, fair without, but foul within"
- 1632 ஊர் எங்கும் போ, வீடு படடினி
 His fame is all over the village, but there is starvation in his
 house
- 1633 என்கள் ஆததுக்காரணம் கச்சேரிகுப் போயவந்தான
 My husband has returned from court
 A bombastic way of announcing that the husband is connected in some
 menial capacity with the court house and has returned from his daily
 duty

- 1634 எச்சிலை தின்று, எப்பம இட்டாறபோல
Like belching after eating the (defiled) refuse of food
Said in contempt of one who gets very poor food at home, but belches in the public as if his stomach were full of good things. Belching is not thought rude, on the contrary, it is rather complimentary to a Tamil host to belch after eating the meal he has provided, for that is supposed to show that the stomach is replete, i.e. that the food was rich and plentiful
- 1635 எடுக்கிறது சநதை கோபாலம், ஏறுகிறது தந்த பலலககா?
What! Is his occupation begging, and his conveyance an ivory palanquin? 1273
“A proud mind and a poor purse are ill met”
1636. ஓயாரககொண்டையாம், தாழம்பூவாம், உள்ளே இருக்குமாம் ஈரும் பேனும்
Her hair is gracefully done up, and (adorned) with *Pandanus* flowers, but there are nits and lice in it!
“A fair exterior with a foul interior”
- 1637 கட்டக கரிமணியிலலாமலபோனாலும், போ பொன்னமமான் (or முத்துமான்)
Though she does not possess even a black bead (a very cheap ornament) her name is ‘Mother of gold’ (or ‘Wreath of Pearl’)
- 1638 கறிகு இல்லாத வாழைக்காய பந்தலிலே கட்டித் தொங்குவோ?
What, are the plantains (bananas) to hang (as ornaments) at the front of the house, while we have nothing to eat?
Sometimes said of a person who will not help his poor relatives.
- 1639 காசிலலாதவனுக்கு வராகன் பேச்சு என்ன?
Why should he who is without a cash speak of a big gold coin?
- 1640 குடல் கூழுக்கு அழுகிறது, கொண்டை பூவுக்கு அழுகிறது
While the stomach is crying for gruel, the hair is crying for flowers 1671
- 1641 குடிக்கிறது கூழ், கொப்பளிக்கிறது பன்னீர்.
He drinks only gruel, but washes his mouth with rosewater!
- 1642 சககு சககு என்று பாகருத் தின்பான சபை மெச்ச, வீட்டிலே வந்து கடைவாயை நகருவான் பெண்டுகள் மெச்ச.
To be praised by the public he chews areca-nut when abroad; to be praised by the women of his household he licks his lips at home 2352
- 1643 சம்பளம் அரைபணமானாலும், சளுக்கு முக்கால்பணம்
Though his salary is half a *panam*, three-quarters of a *panam* goes to keep up appearances 473
“The devil wips his tail with the poor man’s pride”

- 1644 செவகக முற்றின் வாழைக்காய (sarcastic) புளியிலாமல இனிக
கிறது
The ripe plantain (banana) craves some tamarind
The ripe plantain is too sweet for use in the kitchen, and a good deal of
sour tamarind is needed to correct its flavour. Hence the proverb
is used about those who have been over indulged, and need to have
their fine airs severely corrected
- 1645 குத்திலே கட்டத் துணியிலலை, கூத்தியாரா இரண்டு
He has not a scrap of clothes, but he keeps two concubines !
Some Hindus keep concubines simply to exhibit their own wealth
- 1646 ஜாண பண்டாரத்தககு முழம் விபூதி (or விங்கம், or தாடி)
A religious mendicant a span long daubs a cubit of holy ashes
on his forehead (or wears a beard a cubit in length)
Said of one who seeks honour that he does not deserve
- 1647 தம்பி காலநடை, பேச்சு பலலக்கிலே
The young fellow has to walk, but he speaks (as if he had) a
palanquin (to ride in)
"Great cry and little wool"
- 1648 தான தின்னத் தவிடு இல்லை, சம்பா நெல்லுக்குத் தொம்பை (or
கூண்டு) வைத்திருக்கிறான்
He has not even bran to eat, but he keeps a (huge) basket for
good rice ' 1627
"Penurious, but bragging of having a plum"
1649. தான் குடிக்கக் கூழ் இல்லை, வாரத்தககு (பங்கு) இரண்டு பன்றிக்குட்டி
வளக்கிறான்
He has not even gruel to drink, and yet he undertakes to bring
up two pigs for hire
- The gruel referred to is pig meal. When one has not even pig-meal for
his own table, it is only vain ostentation to undertake the rearing of
two pigs for hire
- 1650 தான தின்னத் தவிடில்லை, தங்கத்தாலே தாலி தொங்கத் தொங்கப்
போடச்சொன்னாள்
He has not even bran to eat, but his wife asks for a *thālī* of pure
gold to hang on her neck !
- 1651 தான போனால் தாகத்தகக்குக் கிடையாது, எழுதடா ஓலை நூறுகுடம்
தயிருக்கு எனருன்
If he goes himself he won't get anything to drink, so he says
(to his clerk) "Order (let write on a palm-leaf for) one
hundred pots of curds"

- 1652 தான போய மோரிலலாமலவநதவன, தயிருககுச் சீட்டு எழுதினனம்
He went himself for buttermilk but got none, he then wrote
an order for curds
- 1653 பிள்ளை புழுககை, போ முதது மாணிக்கம்
The boy is a slave, but his name is 'Pearl-jewel'
- 1654 பெருமை பீதககலம், இருக்கிறது ஓட்டைக்கலம்
His boast (is that he eats from) a golden vessel, but it is only
a broken pot
- 1655 பெருமைககு ஆட்டை அடித்துப், பிள்ளைகையில் காதைச சுட்டுகனொ
தெதான
He killed a sheep (to appear wealthy) but he only fries the
ears of it for his son
- 1656 பெருமை ஒரு முறம், புடைத்து எடுத்தால் ஒன்றுமில்லை
He has a sieve full of grandeur, but if it be sifted nothing
remains
"Sift him grain by grain and you will find him all chaff"
- 1657 பெற்ற தாய பசித்திருக்க, பிராமணப்போஜனம் செயவித்ததுபோல்
While his own mother starves, he feeds Brahmins 1625,
1626 (Math 15, 5)
- 1658 போ செல்லப்பிள்ளைராயா, நாமமற்றுப்போசுகது
His name is Sellapilleirayan, but he has no *nāmam* (on his
forehead)
The *nāmam* is a trident shaped mark worn by Vaishnavites on the fore head
and other parts of the body, painted on the forehead, at least, before taking
food Sellapilleirayan is one of the names of Vishnu A Sellapiller-
ayan without a *nāmam* cannot be the real Sellapilleirayan Said of a
man who makes great professions, but has nothing to support them
with
- 1658a. போ கங்காபவானி, குடிக்கத தண்ணீரிலலை
Though her name is Ganga Bavāne she has no water to drink
1623
Ganga is the holy river Ganges Bavāne is a name of one of the tribu-
taries of the Cauveri River
- 1659 மடப் பெருமைதான நீசுதண்ணீருக்கு வழியிலலை
The hermitage (Sanser *mat'ha*) is a grand one, but there is no
way of getting even rice-water in it! 2126
- 1660 தரம் தரமாய மொட்டை, அவள போ கூந்தல அழகி
She has inherited a bald head but her name is 'The woman with
beautiful hair'

- 1661 தாராளம் தண்ணீர்ப்பந்தல, நீசசுதண்ணீர் நெய் பட்டபாடு
He says he has plenty of sheds where water (is given away in charity), but rice-water is as rare (in his house) as *ghee* 1659, 1792
- 1662 முதலியாரா டம்பம் விளக்கெண்ணெய்க்குக் கேடு
The Mudalyar's ostentation causes the loss of lamp-oil
After taking a wretched meal, he rubs his hands and the leaf plates that are thrown into the street with oil, that it may appear as if he were living in high style, for according to Hindu ideas food that is cooked with oil or *ghee* is very rich
" *Reputation is the darling of human affection* "
- 1663 முடசுப்ப பாயிலலாதேபோனாலும், சடக்குக்குக் குறைச்சலில்லை
Though he has not a mat to lie on there is no lack of bustle
- 1664 வரப்பு ஏறித் தாண்டமாட்டான், அவளபோ தாண்டாய் (ஈ தண்டு + ஆய்)
Though her name is 'She who leaps and dances,' she is unable to get over a *varappu*
A *varappu* is the earthen ridge that separates one rice field from another. They are usually only a foot or so high, and a few inches broad. Prop
தாண்டாய் means தாண்டவ—ஆய் a name for *Kālī*, referring to her dancing with Siva at Chidambaram
- 1665 வாழுகிறான் வாழுகிறான் என்று மதுரை எல்லாம் பேராம், ஆற்றில் இறங்கினால் ஐம்பத்தெட்டுத் தொல்லையாம்
He was famed over all Madura for being well off, but when he descended into the river (i.e. at his death) there were fifty-eight difficulties (i.e. debts) 1569a, 1573
- 1666 வீட்டுக்குச் சோறில்லை சிவன் அறிவான், நாட்டுக்குச் செல்லப்பிள்ளை நானல்லவா?
Siva knows there is no rice in my house, but am I not called 'The darling of the country'?
- 1667 வீடு வெறும வீடு, வேலூர் அதிகாரம்
His house is only an empty house, but his rule (over it is as exacting as that of) the Nawab of Vellore
Said by a wife to a husband who demands dainties, but gives her very little money for household expenses
- 1668 வைத்ததற்குமேல் வழியில்லை, பிச்சைக்குப் போகச் சுரைக்குவை யில்லை
He boasts of having no more room in his house to keep things, but he has not even a gourd shell to take with him when begging

DISCONTENTED POVERTY

ஏழை.

- 1669 அன்று குடிக்கத் தண்ணீரில்லை, ஆனமேலே அம்பாரிவேண்டுமாம்.
He had not even water to drink that day, but he wanted (to ride in) a howdah on an elephant
- 1670 உள்ள பிள்ளை உரலை நக்கிக்கொண்டிருக்க, மற்றொரு பிள்ளைக்குத் திருப்பதிகு நடக்கிறாள்
While the child she has is licking a stone mortar, she goes to Tripati to beg the God for another child
Though she has no food to give to the child she already has, she wishes to bear another Improvvidence
"Better have one plough going than two cradles"
- 1671 கிடக்கிறது ஒட்டுத்திண்ணை, கனாக (ஓ கனவு) காண்கிறது மச்சனீடு (ஓ மாளிகை)
What he has is only a miserable verandah, but he dreams of a palace 1640, 1670
"Hope and expectation are a fool's income"
"He lives in a hut, but dreams of a palace"
- 1672 கையால் ஆகாத நிறக்கி வாணப்புடவைக்கு ஆசைப்பட்டதுபோல
Like a servant girl fit for nothing longing for a coloured cloth
1687
A long 'cloth', *pudavei*, is the ordinary dress of Tamil women
- 1673 செய்கிறது சிரைக்கிற வேலை, நினைக்கிறது சிரஸத்தாரா வேலை
He is doing the work of a barber, but aspires to become Sheristadar 1635, 1677
A Sheristadar is a petty official
"Every ass thinks itself worthy to stand with the king's horse"
- 1674 தொங்குகிறது குட்டிச்சுவா, கனாக காண்கிறது மாளிகை
That which he owns is a ruined wall but what he sees in his dream is a palace
"Too much hope deceiveth"
- 1675 நீச்சதண்ணீருக்கு கெஞ்சினவன், பசும்பாலுக்குச் சாககரை தேடுகிறாள்
She who begs for rice water is seeking sugar to sweeten her cow's milk.
Said of a poor man who will not be contented with any but the best of food

- 1676 பிறந்த பிள்ளை பிடி சோறறுக்கு அழுகிறது, பிறக்கப்போகிற பிள்ளை
குத தண்டை சதங்கை தேடுகிறானாம்
The child is crying for a handful of rice but (its parents) are
seeking anklets with bells on them for a child yet unborn
- 1677 பூமி ஆனலாம் என்று மனப்பால குடிக்கிறதுபோல
He drinks mind-milk (i.e. nourishes a foolish hope) thinking
that he can rule the world 1673
“It is good fish, if it were but caught”

Of 997 f 120 f 2670 f

UNREASONABLE IMPORTUNITY

பெருமை, ஏழை.

1678. அப்பச்சி குதம்பையைச் சூப்ப, பிள்ளை முற்றின தேங்காய்க்கு அழு
கிறதுபோல
While the father is sucking coconut fibre, his child is crying
for a ripe coconut
“He can give little to his servants who lacks his own trencher”
- 1679 ஆண்டியே அன்னத்துக்கு அலையச்சே, தன் விங்கம் பாலசோறறுக்கு
அழுகிறது
While the mendicant is praying for rice, his *Linga* cries for
milk and rice 1686
- 1680 ஆகதை படுகிற பாடுகளுள்ளே, மகன மோருக்கு அழுகிறான்
While the mother is distressed (for want of food) her son cries
for buttermilk
- 1681 ஆவடையாரையும் (நந்தி) விங்கத்தையும் ஆறு கொண்டுபோகவே, சுற
றுக்கோவில சுவாமி எல்லாம் சாகக்கரை பொங்கலுக்கு அழுத்து
போல
Like all the (little) gods of the surrounding temples crying
for sweetmeats, while the river carries off the sacred stone
bull and the *Linga* 3075
The stone bull (Nandi) and the *Linga* are both emblems of the great God
Siva.
- 1682 ஆனான் ஆட்களுக்கு அவிழ அகப்படாத காலத்தில், காககா பிசாசு கரு
கிக்கு அழுத்துபோல
Like crow-devils crying for rice-soup while respectable people
cannot get a single grain of boiled rice

- 1683 ஆன தெய்வத்தை ஆறு கொண்டோகிறது, காவற்காரனுக்குத் தெப்பத் திருவிழாவா?
Is it a floating-festival for the watchman when the river carries off the gods?
At certain festival times the idols in some temples are taken on rafts for a sail on the temple lake
- 1684 ஏழாயிரம் பொன்பெற்ற குதிரை இறப்பைப் பிடுங்கையில், குருட்டுக் குதிரை கோதுமை ரொட்டிக்கு வீங்கினதாம்
While the horse worth seven thousand gold coins was feeding on straw from the eaves, the blind (worthless) horse was hankering after wheat bread
- 1685 ஒன்றான தெய்வம் ஒதுங்கி கிடக்கச்சே, மூலைவிட்டுத் தெய்வம் குங்கிலியம் கேட்குமாம்
While the chief god is badly off, the little gods in the corners are asking for perfume
: e Though the head of the family is in difficulties, his dependents will never cease to ask for all sorts of luxuries
- 1686 சடைத்தம்பிரான சாற்றுக்கு அழுகிறானாம், விங்கம் பஞ்ச அமிர்தத்துக்கு அழுகிறதாம்
It is said that the chief priest of a Saivite temple was crying for pepper-water, and that the *Linga* was crying for a dish consisting of five kinds of nectar 1679
The priest was in want, but the symbol of the deity wanted luxuries just as much as in times of prosperity
- 1687 தகப்பனுக்கு ஒட்டு கோவணமாம், மகன் எழுததுபோட்டது வேண்டும் என்கிறான்
The father wears a loin-cloth made of rags stitched together, but the son wants print-cloth 1672
- 1688 தகப்பனுக்குக் கட்டக் கோவணமில்லை, மகன் தஞ்சாவூர்ப்புறம் கட்டைப் பாவாடை போடச்சொன்னான்
It is said that the father had not even a loin-cloth, but the son asked for cloth to spread (on the road) as far as Tanjore (for a procession to walk on)
- 1689 தங்கமும் பொன்னும் தரையிலே, ஒருதாசு நாரத்தங்காய் உறியிலே
Pure gold and common gold are buried in the ground, but a cash-worth of lemons is kept in a swinging tray (*uri*)
In times of distress servants or inferiors will complain if they lack little comforts, although their betters suffer great anxieties and losses with fortitude
- 1690 பஞ்சைநாரி பணிகாரம் சுட்டாளா, வீங்கினாரி விசாரப்படாளா
A poor beggar woman was cooking cakes, a starving woman yearned for them
1691. பெருமான புளிச்ச தண்ணீருக்கு அலைகிறான், அனுமார் தத்தியோதனம் கேட்கிறார்
While Vishnu is wandering about to get tamarind-water, the Monkey-God is demanding boiled rice and curds

1692. முதல் பிள்ளை மூத்திரத்தாகு அழும்போது, இரண்டாம் பிள்ளை
பாலுக்கு அழுகிறதாம்
While the first born child cries for urine, the second cries for
milk
- 1693 வண்ணக்கூதிரை மண்ணைத் தின்கையில், தட்டுவாணிககூதிரை கொள்
ளுக்கு அழுகிறதாம்.
While a beautiful horse eats earth, the country pony neighs for
gram (a kind of lentil)

RICH AND POOR

பணக்காரன், ஏழை.

- 1694 அரசனுக்கு ஒரு சொல், அடிமைக்குத் தலை சமை
The king's command is but a word, but it lays a burden on the
head of his slave 1699
Easy to command, hard to obey
- 1695 அரண்மனைக்கு அயிரம் செல்லும், குடியானவன் என்ன சொல்வான்
Thousands of rupees go to the royal palace, what can the
(poor) farmer do ? 1711
- 1696 ஆண்டியை அடித்தானும், குடுவையை (or ஜோளியை)ப் போட்டு
உடைத்தானும்
It seems that he beat the poor beggar, and threw his vessel
down and smashed it ' 1709, 1718
- 1697 ஆற்றில் பெருவெள்ளம், நாய்க்கு என்ன ? சளப்புத்தண்ணீர்
What is it to the dog, that the river is in full flood ? It can
only swallow one draught 1706
However plentiful good things may be, it is the poor man's lot to get but
little
- 1698 ஆனைமேல் போகிறவனைச் சுண்ணாம்பு கேட்டால் அகப்படுமா ?
If you ask him to chew with betel leaves from one who rides
on an elephant, will you get it ?
A poor man is too insignificant to receive favours from a great personage
- 1699 உனக்கு ஒரு பேச்சு, எனக்கு ஒரு மூச்சு.
You order is but a word to you, it cost me my breath 1694
"Saying and doing are two things"
- 1700 எல்லாரும் பலலக்கு ஏறினால், பலலக்கு யா தூக்குகிறது ?
If all should sit in palanquins, who would carry them ?
A palanquin is a litter carried by a number of men This seems to be a
Telugu proverb, but it is used in Tamil
"You a lady, I a lady, who is to drive out the sow ?"
"I proud, thou proud, who shall bear the ashes out ?"

1701. ஏழைபேச்சு அம்பலம் ஏறுது
The words of the poor will not reach the assembly
“Poor men's words have little weight”
1702. ஏழை அழுத கண்ணீர் கூறிய வாளை ஓக்கும்
The tears of poor people are like sharp swords (against the rich)
“Tread on a worm, and it will turn”
1703. கடைமேல ஏறி ஆடினாலும், கீழே வந்துதான் பிச்சை கேட்கவேண்டுமே
Though he plays on the top of the pole, he will have to come down to ask for gifts
In spite of his seeming superiority the acrobat must come down among the crowd to beg for the rewards of his skill So a poor man though engaged in an important piece of work must bear himself humbly or he will get no wages This is especially true in India where every petty official expects the utmost obsequiousness in every one who is under his orders
1704. கன்னத்தில் அடித்தாலும், கதறி அழ சீவனிலை
Even though they beat me on my cheek, I have no strength (lit life) to scream out
Poverty is powerless to oppose oppressors
1705. காசுக்கு ஒரு சேலை விறகுலும், நாயின் குதது அம்மணம்
Though a cloth were sold for a cash only, yet a dog's breech would be bare
The poor must go without what others consider to be essentials.
1706. காவேரி கஞ்சியாயப்போனாலும், நாய் நக்கித்தான் குடிக்கவேண்டுமே
Even if the river Kāvīri were turned into gruel, a dog could only lick up (a little)
1697, 1705 and 1706 contain the Hindu idea of the unchangeableness of the lot of the poor 92
1707. குண்டி எத்தனை கோணற்கோணினாலும், சுமை வீட்டில் போய்ச் சோந்தாலே சரி
It does not matter into how many contortions the body is bent, if the burden is carried home 2642
“He serves the poor with a thump on the back with a stone”
1708. சிறுமீன் எல்லாம் பெருமீனுக்கு இரை
All small fish are food for big ones
1709. ஜோளியைப் பிடுங்குகொண்டா பிச்சை போடுகிறது
Should you snatch a beggar's bag with its contents, and then give him an alms? 1696, 1718
1710. நரிக்குக் கொண்டாட்டம், நண்டுக்குத் திண்டாட்டம்
Fun to the jackal, but agony to the crab 1711, 1717, 1719

- 1711 நரி கலியாணத்தாகு, நண்டு பிராணாததம்
A fox's marriage costs many crabs their lives 1695
This might be said of a Viceroy's visit to a Native Prince, whose subjects will have to find the funds squandered by their lord in doing honour to the Viceroy
- 1712 நனைந்த கிழவன் வந்தால், உலாந்த விறகுக்குச் சேதம்
If a wet old man comes, dry firewood will suffer
Said for instance by a poor man to a rich man, who has invited him to a feast, meaning —You will gain nothing from me though you will have to send me away with a gift A polite refusal from an inferior to a superior who invites him to a feast or ceremony
- 1713 பசி ஏபபக்காரனும் புளி ஏபபக்காரனும் கூட்டுப்பயிர் இட்டதுபோல்
As two persons, one belching from hunger and one from eating tamarind, cultivated a field jointly! 1454, 1861
The poor man will be the sufferer, if he deals with the rich.
"Those who eat cherries with great persons shall have their eyes squirted out with the stones"
- 1714 பணக்காரனுடன் பந்தயம் போடலாமா?
Can you lay a wager with a rich man? 1722
"Contend not with thy betters"
1715. பல்லக்குக்கு மேல்மூடியில்லாதவனுக்கும், காலுக்குச் செருப்பில்லாத வனுக்கும் விசாரம் ஒன்றே
The sorrow of one who has no cover over his palanquin, and that of one who has no shoes for his feet are the same
Both the rich and the poor have sorrows
"A country man may be as warm in kersey as a king in velvet"
1716. பாடக்காரியிடம் பாரதம் சொன்னால், பாடகத்தைப் பார்ப்பானா? பாரதத்தைக் கேட்பானா?
If you recite the Mahābhārata to a richly jewelled woman, will she look at her ornaments or will she listen to the poem? 2102
It is useless to make complaints to an unsympathetic hearer
"Little knows the fat sow what the lean doth mean"
"The full belly does not believe in hunger"
- 1717 பாம்பு தன் பசியை நினைக்கும், தேரை தன் விதியை நினைக்கும்
The snake (when catching a frog) thinks of its own hunger, the frog thinks of its fate 1710, 1711.
- 1718 பிச்சை எடுக்கிறதாம் பெருமான (கருடன்), அதைப் பிடுக்கிறதாம் அனுமான்
It seems that Vishnu begged an alms and that the Monkey God snatched the alms away from him.
Said when some one attempts to deprive another of what the latter has won with difficulty Used even by children 1696, 1709, 1980
"The poor man turns his cake, and another comes and takes it away"

- 1719 பூனைக்குக் கொண்டாட்டம், எலிக்குத் திண்டாட்டம்
What is sport to the cat, is death to the rat 1710
- 1720 மகாராஜன் மண்ணை (or டீ) தினரூல, மருந்துக்குத் தினரூன என
பார்க்க, பிச்சைக்காரன் மண்ணைத் தினரூல, வயிற்றுக்கில்லாமல்
தினரூன எனபார்க்க
If the king eats dust (or filth), people will say he takes it for
medicine, but if a poor man eats dust they will say it is
because his stomach lacks food
Excuses are easily found for the whims of great people, but the poor man
is never excused 1736
"Rich men have no faults"
- 1721 மகா லக்ஷ்மி பரதேசம்போனாற்போல
As the goddess of wealth went to a far country
Used of rich men who are 'not at home' or are unsympathetic to their
needy friends
- 1722 மகாராஜனோடு சொக்கட்டான் போடலாமா?
Can you play at draughts with a king
Applied to comparatively poor people who borrow money in order to imi-
tate rich people or who waste their time in paying court to rich men,
instead of working 1714
"Acquaintance of the great will I nought, for first or last dear it
will be bought"
- 1723 மச்ச இருக்க, மாளிகை இருக்க, ஒட்டன் குடிசைக்கு வேலைவந்தது
Whether it is a terraced-roof, or a palace (that has to be built)
the toil comes to the hut of the navy
A terraced roof is a flat roof made of bricks and cement and polished. It
is more expensive than a tiled roof. The proverb means that the poor
have to bear 'the burden and heat of the day'

17 738 17 1369 17

KEEPING UP APPEARANCES

- 1724 இரக்கப்போனாலும், கிறக்கப்போ!
Though you have to beg, do so decently clad
"He bears poverty very ill who is ashamed of it"
- 1725 கநையானாலும் கசக்கிக்கட்டி, சுழானாலும் குளித்துக்குடி
Though you dress in rags, wash and then dress, and though you
drink gruel, bathe and then drink it 1183

- 1726 காலகேசுபத்துக்குக் கூலிக்குக் குத்தினாலும், கழுக்கட்டு (or அக்குள) மயிர வெளியே தெரியப்போகாதாம் ..
Though you have to pound rice for your living do not let the hair of your armpit be seen 2572
It is not thought seemly for a woman to raise her arm so that her armpit can be seen The proverb means that however humble the work may be that one has to do, one must never allow poverty to destroy his sense of self respect
“He is a wise man that can wear poverty decently”
“A broken sleeve holdeth the arm back”
- 1727 கூழ் குடித்தாலும், குட்டாய்க் குடிக்கவேண்டாம்
Though you have only gruel, drink it in a respectable fashion
“Poverty is not a shame, but the being ashamed of it”
- 1728 கை மூடிக் கொண்டு நுநதால் கழுக்கம், திறந்தால் வெட்டவெளி (or விட்டால் ஒன்றுமில்லை)
If one keeps the fist closed, what may be inside is a secret, but if one opens the hand, all is clean 1618, 2572, 3158
This refers to secrets, and also to all family affairs, that should be hushed up
“It is an ill bird that fouls its own nest”
- 1729 மண்ணைத் தினாலும், மறையத் தினனு
If you eat dust, do so secretly
Let not others know your poverty
Of 3156 ff

MISCELLANEOUS PROVERBS ABOUT THE POOR

ஏழை, பிச்சைக்காரன்.

- 1730 அவகாடி விலையை அதிர அடிக்காதே
Do not lower the market rate too much
Do not curtail the wages of the poor Dr Percival explains this as an injunction not to contravene the established opinions and practices of one's associates
- 1731 அடித்த ஏருக்கும், குடித்த கூழுக்கும் சரி
His ploughing and the gruel he drank were equal 1732, 1741, 2259
What he earned was just enough to live on
“From hand to mouth”
- 1732 அம்மையா நூற்கிற நூலுக்கும், பேரன் அரைஞாண் கயிறுக்கும், சரி
The thread the woman spun, was just enough to make a string to tie round her grandson's waist 1731

- 1733 அறங்கையும் புறங்கையும் நகருகிறதே
(I am so poor as to have) to lick my hand on both sides. 1765, 1769
- 1735 இல்லாத பிள்ளைக்கு இலுப்பைப்பூ சுககரை
An orphan must take the Iluppai-flower (*Bassia*) for sugar 2057
It must take what it can get
"Something is better than nothing"
- 1736 இல்லாதவன் பொலலாதவன்
He who has nothing is wicked 1720, 1745
- 1737 இவன் வீட்டிலாவது சாப்பாடாவது, இவன் பரம்பரையாய்ப் (or தரமாய்) பிச்சைக்காரனாகச்சே
Do not speak of food in his house, for he is a beggar by heredity.
The professional beggar is by no means badly off in India, some are even rich 1786
1738. உடம்பு எடுத்தவன் எல்லாம் ஒடி எடுத்தான்
Every one who has carried a body has carried a potsherd
Every one has begged in one way or another
1739. உண்கிற சோறு வெலலம்
The rice he eats is sugar (to him)
He is so poor as to value a little rice as if it were sugar 1429
- 1740 உயிர் போகாமல் தண்ணீர் குடித்துக்கொண்டிருக்கிறோம்
We go on drinking water without being able to die 3397
i.e The lot of the poor is hard, scanty food and hard work, they can neither live nor die
1741. உழுகிறவன் கணக்கு பாராததால், உழக்கோலும் மிஞ்சாது
If the cultivator looks into his accounts, not even a plough-tail will be left as clear profit 1731
The lot of the agriculturist is hard
1742. உண அற்றபோதே, உறவு அற்றது.
When there is no food, there is no relationship 1761, 1745, 2527, 2732 and 3555
"Want makes strife between man and wife."
- 1743 எச்சிலைத்தின்று பசி தீருமோ?
Can a man satisfy his hunger by eating (old) leaf-plates?
- 1743a எச்சிறலைக்கு மண்ணைக்கட்டி ஆகாரம்
A clod of earth is a support to a leaf-plate 1765, 1773, 2293
The poor supports the poor In India food is eaten from plates made of leaves.

1744. எத்தனை ஏழையானாலும், எலுமிச்சனாகாய் அதனை பொன் இல்லாமல் போமா?
However poor a man may be, will he lack a piece of gold the size of a lime?
Said by a barber who had just so much gold himself People are apt to think that others are as well off as themselves
"He that is warm thinks all so"
1745. ஏண்டா, பட்டப்பகலிலே திருடுகிறாய்! என அவசரம் உனக்குத் தெரியுமா?
(If you say) What! do you steal in broad day-light? (The thief-replies) Do you know my need? 1736, 1761, 1742
"Poverty has no shame"
"Necessity has no law"
1746. கசசல் கருவாடு மோகூத்துக்குப் போனாலும், பீச்சைக்காரன் மோகூத்துக்குப் போகமாட்டான்
Though salt fish obtains heaven, a beggar will not
Contemptibleness of beggary
1747. கழனியில் (or அகழியில்) விழுந்த கழுதைக்கு ஆதுவே கைலாசம்
The field (or The ditch) in which the ass falls becomes its heaven (Kailasa)
i.e. The ass will die where it falls as no one will help it. This proverb as well as 1748 and 1770 may be applied to poor people, who have to suffer because they have neither the means nor the time to look after their own comfort 998, 2512, 3371 It must die there, as no one pities and helps it, கைலாசம்போகிறது = to go to Kailasa, is a euphemism meaning 'to die'
1748. கழுதைப்பண்ணைக்குத் தெருப்புழுதி மருந்து
The dust of the street is the only medicine for the wound of an ass 1747, 1770
1749. குதித்தக குதித்த மாவு இடித்தாலும், புழுகைக்கு ஒரு கொழுக்கட்டை
Though a slave pounds rice most actively (lit leaping, leaping) he (or she) only gets a cake of bread
Though the poor toil hard, they get little pay and honour for their work
1750. குபேரன் பட்டணத்திலேயும் விறகுதலையன் உண்டு
Even in the city of Kubera (the god of riches) fuel-carriers are found 92
"The poor ye have always with you" John 12, 8
1751. கூலிக்காரன் பெண்சாதி குளிகுளிக்கப்போகிறாளாம், குப்பையிலே ஆமணக்கு முளைக்கப்போகிறதாம்
It seems that the labourer's wife went to be confined, and the castor oil plant (*Ricinus*) started growing on the dunghill
i.e. No one has any forethought for a poor man's troubles, and a poor woman must do without what every one else looks on as necessities. The oil of the castor oil plant is much used by Hindus at cremations and ought to be ready for use, but according to the proverb the plant from which the oil is to be obtained only begins to grow on the day that the woman who needs it is confined. Hence the application

- 1752 கையிலே காசுமில்லை, முகத்திலே கணையுமில்லை (or பவுசுமில்லை)
No money in my hand and no beauty in my face
- 1753 சுற்றாத துணியுமில்லை, நக்காத தவிரும்மில்லை
He has no cloth to wear, and no bran to lick
Utterly destitute
- 1754 சோற்றுக்குக் காற்றாய்ப் பறக்கிறது
He flies after rice like the wind
Said of one who tries hard to get work
- 1755 சோற்றுப்பாணை உடைந்தால், மாற்றுப்பாணை இல்லை
If his rice-pot breaks, there is no pot to replace it 1767
Said of those who are without resources
- 1756 சோறும் துணியும் தவிர, மற்றதற்கு எல்லாம் குறையிலலை
There is no lack of anything but food and clothing 1771,
3322
A sarcastic description of poverty
- 1757 தொட்டுக்கோ துடைத்துக்கோ என்று இருக்கிறது
There is just enough to touch or to wipe off
There is nothing to eat Said of a poverty-stricken home Often
கடித்துக்கொள்ளுகிறதற்கு ஒன்றுமில்லை there is nothing to bite
- 1758 நடுத்தெருப் பிச்சைக்கு நாணயம் பாரக்கிறதா?
Should one be shy when going out to beg in the middle of the
street? 1763, 1766.
“Hungry dogs will eat dirty puddings”
1759. நவாப் அத்தனை ஏழை, புலி அத்தனை சாது.
He is as poor as a Nawáb and as gentle as a tiger!
An ironical description of a rich man who pretends to be poor A Nawáb
is a Musalman prince A Rájá is a Hindu prince
- 1760 நானும் ஒட்டை, என நடுவீடும பொத்தல
I am cracked and my home is a hole!
Said of one in a miserable condition
- 1761 பசிவந்தால் பததும் பறக்கும்
When one is hungry, the ten fly away 1742, 1742a, 1745,
2903
The ‘ten’ are மானம், self respect, குலம், caste, கல்வி, learning,
வணமை, good manners, அறிவுடமை, knowledge, தானம், charity,
தவம், self-control, முயற்சி, perseverance in the good, தானாண்மை,
energy, தேனின் கசிகாத சொல்லியாமேல் காழுறுதல், the love of
women whose words are as honey drops
“Bashfulness is an enemy to poverty”
- 1761a பசி வந்தால் பக்தி பறக்கும்
If hunger comes, virtue flies away

- 1762 பறையன் பொங்கலிட்டால், பகவானுக்கு ஏறுதா?
If a Pariah boils rice as an offering (to a god) will not the god notice it? 2285
God will notice the piety of the poor, however despised they may be
- 1763 பிச்சை எடுக்கிறதிலும் பிசுவா?
(Should one feel) embarrassment while receiving alms? 1758
"He that is too proud to ask, is too good to receive"
- 1764 பிச்சைச்சோற்றிலும் எச்சில சோறு?
What! Do you object to the rice left on a leaf-plate, after going out to beg? 1950, 1994
If one has stooped to do a mean thing, he should go through with it
"Beggars must not be choosers"
- 1765 பிச்சைச்சோற்றிலும் குழந்தை சோறு?
(What! am I to give) food to children out of the food I have got by begging? 1733, 1743a, 1769, 1773, 1920
Said by a poor man when others are troubling him for a help
Or பிச்சைச்சோற்றிலும் குழந்தை சோறு?
Will there be over-boiled rice in the rice that is got by begging?
Beggars ought not to be over scrupulous
- 1766 பீ தினகிறதிலேயும் ஓயயாரமா?
Should one put on airs when eating filth? 1758, 1824
- 1767 மறைத்துக் கட்ட மாறறுப் புடவையிலலை
She has not a change of dress to hide her shame 1755
i.e. She is so poor as only to have one 'cloth' (*puduvai*)
- 1768 முகத்திலே மூதேவி வாசம்
The goddess of ill luck lives in his face!
- 1769 மூக்கை பிடித்தால், சீவன் போகிறது
If one lays hold of my nose, I shall lose my life 1733, 1765
A poor man will say this when asked to help others
- 1770 வண்ணனுக்கு நோவு வந்தால் கல்லோடே
When a washerman gets sick, his sickness must leave him at the stone 1747, 1748, 2512
The Indian washerman cleans clothes by soaking them in the water of some tank or river and beating them against a large stone. The proverb means that however sick a washerman may be, his work must be done, or, more generally, that no one makes any allowances for the pains and troubles of the poor 1747, 1748, 2512
- 1771 வயிற்றை போஜனமுமில்லை, இடுப்பாறப் புடவையுமில்லை
She has no food to satisfy her stomach, and no cloth to satisfy her hips 1756
Said of one who has no food and no clothes

- 1772 வாளுககு ஆயிரம், தோளுககு ஆயிரம் சம்பாதிக்கிறாயோ ?
Do you earn a thousand by your sword and another thousand by your shoulders ?
In the old days of Hindu rule a high military officer would receive a thousand gold pieces for his sword and another thousand for wielding it. The saying is a way of reminding the person addressed that his salary is not a large one, and is used by a wife to a husband who wants many luxuries but earns little, or to a young Hindu who demands Western comforts.
- 1773 வெளவால் வீட்டுக்கு வெளவால் வந்தால், நீயும் தொங்கு நானும் தொங்கு
When bats visit one another, they say, 'You hung yourself up and I will hang myself up.' 1743a, 1765
This is said by one who is destitute to another who comes and asks for help, and means, 'You had better go to those who can help you, for I have nothing.' The bat referred to is of a large species sometimes called the 'flying fox.'

STINGINESS—AVARICIOUSNESS

பிசிஞ்ஞறி—சிக்கனக்காரன்.

- 1774 அரைத்தாடகெகுப் பீ தினனுக்கிறவன்
One who buys filth for a few cash and eats it !
- 1775 அறுத்த விரலுக்குச் சுண்ணாம்பு இடமாட்டான் ஆண்டி வந்தாலும் பிச்சை இடமாட்டான்
He will not give lime for a cut finger (to stop the bleeding) and he will not give alms to a mendicant !
"Ye'll break your neck as soon as your fast in his house"
- 1776 உலுச்சுதன் விருந்துக்கு ஒப்பானது ஒன்றுமில்லை
Nothing can be compared to the feast of a stingy man ! (Ironical)
- 1777 உலோபிகு இருசெலவு
A miser has double expenses
"A stingy man is always poor"
- 1778 எச்சில் கையால் காகை ஒட்டமாட்டான்
He will not drive off a crow with the hand, (with which he is eating rice), lest he should lose some grains of rice (that stick to his hand)
Rice is eaten with the right hand from off leaf plates, and naturally some grains stick to the outside of the hand. A miserly man will not wave his hand to drive off the crows that come to watch for and if possible steal a meal from him, lest these few grains should be dropped

- 1779 எட்டி பழுத்து என்ன, ஈயாதார வாழ்ந்து என்ன?
What good is it if the strychnus fruit ripens, and a miser prospers?
Both are harmful The Nux vomica is poisonous.
- 1780 கட்டாணித்தனமாய்க் கலியாணம் செய்தான்
He performed the marriage in a very stingy way
- 1781 கொடாகெண்டன, விடாகெண்டன
This man is determined not to give anything and that man is determined not to leave till he gets something!
- 1782 கொடுக்கமாட்டாதவன் கூததைப் பழித்தான், இடமாட்டாதவன் எஃ சில என்று சொன்னான்
He who would not give money blamed the dancing, and he who would not give rice, said it was defiled!
The first would not pay enough money to hire a well trained dancing-girl, but he put the blame for his stinginess on her dancing, the other pretended that the food he should have given had gone bad
- 1783 கொடுக்கமாட்டாத இடையன் சினை ஆட்டைக் காட்டினதுபோல
Like a shepherd who would not give anything, but showed an ewe big with young
- 1784 செம்பால் அடித்த காசும் கொடான
He will not even give copper coins
"His money comes from him like drops of blood"
- 1785 தானும் இடான, இடவர்களைப் பாராததறியாள்.
She herself does not give and she does not know people who do give
Charity and the charitable are foreign to her
- 1786 தேடிப் புதைத்துத் தெருவில் இரக்கிறதா?
Should one acquire wealth and bury it, and go about begging in the streets? 1737, 1791
Much wealth is acquired and hidden in this way by professional mendicants in India.
- 1787 நாறவாயன் (or ஊததைவாயன்) தேட, நல்லவாயன் தினன்
While the man with evil breath (i.e. the miser) acquired the property, the man with sweet breath (i.e. his son) enjoyed it
"After a great getter, comes a great spender"
- 1788 படுக்கப் பாயும் கொடான, தூங்க இடமும் கொடான
He won't give a mat to sleep on, and he won't give a place to sleep in
- 1789 பரியத்துக்கு அஞ்சி குருடிக் கன்னியைக் கொண்டாறபோல
Like him who feared (that he would have to give a great) nuptial present for a nice girl, and so married a blind virgin
"Covetousness often starves other vices"

- 1790 பீ தினகிறவன் வீட்டுக்குப் போனால், பொழுது விடிகிறமட்டுமே பேலசு சொல்லி அடித்தானாம்
A vulgar proverb meaning that if you go to a miser's house, he will trouble you all night to give him something
- 1791 பொதியை வைத்துவிட்டுப் பிச்சைக்குப் போனால், அதையும் வைத்து விட்டுச் செத்துக்கிடந்தான்
He left his bundle at home and went to beg, what he got he also left (at home), and he now lies dead 1786
"A covetous man does nothing that he should till he dies"
- 1792 மகாராஜன் கலியாணத்தில் நீராகாரம் நெய் பட்டபாடு
At a great king's wedding (plain) water and (poor) food are treated as if they are ghee
Shabby food is given sparingly as if it were as rare or as dear as ghee 1661
"He is not fit for riches, who is afraid to use them"
- 1793 வடித்தால் காணுமா? பொறுகினால் காணுமா?
Shall I get more by straining or by boiling it?
Said of one, who is anxious to get as much out of a thing as possible

Cf 2119 f

CLEVERNESS AND DEXTERITY.

கெட்டிக்காரத்தனம்.

1794. ஆகிறவன் அரைக்காசிலும் ஆவான், ஆகாதவனுக்கு ஆயிரம் கொடுத்தாலும் ஆகமாட்டான்
A skilful man will become (what he ought to be) with half a cash, but though you give the worthless man a thousand (coins) he will not prosper 3473
- 1795 ஆயிரம் கப்பியில் நழுவின கப்பி
He is the little grain that has slipped out from among a thousand grains
He knows how to get out of a difficulty
"He is like a cat, he always falls on his feet."
- 1796 ஆளான் ஆள் புகுந்தால் (கொழுண்டால்) ஆமணக்கும் விளக்கு எண்ணெய்யாம்
If the right man enters, castor-seed will turn into lamp-oil 1802, 1818

- 1797 ஆனால் அசசிலே வாரா, ஆகாவிட்டால் மிடாலிலே வாரா
If successful, pour it into a mould, if not pour it into the melting pot
The goldsmith examines the gold after melting it If it is free from dross he pours it into the mould, if it is still impure, it goes back into the pot
By one method or other he accomplishes the task he has undertaken
1798, 2847
" Good riding on two anchors men have told, for if one break, the other may hold "
- 1798 ஆனால் ஆதிவாரம, ஆகாவிட்டால் சோமவாரம.
If successful, it is Sunday, if not, it is Monday 1797
Sunday is a fortunate day Monday is an ordinary day
" To have two strings to one's bow "
- 799 இராஜ முகததுக்கு எலுமிச்சம்பழம்
As a lime to a king!
The lime is a formal gift given to procure an audience with a great man.
Just as a lime procures an audience so a skilful man accomplishes the purpose that he has formed, with little cost or trouble
- 800 உளளங்கையில் அஞ்சுகொண்டை முடிக்கிறான்
He can tie the hair of five women in the palm of one hand!
Great cleverness.
- 801 ஊரை உழக்கால் அளக்கிறான், நாட்டை நாழியால் அளக்கிறான்
She measures the village with a small measure and the country with a bigger one
Said of a clever woman who has studied the weakness of everyone around her, and uses it for her profit, and so benefits by the faults of others
- 802 கரைப்பாரா கரைத்தால் கல்லும் கரையும்
If the right man grind, even a stone will turn to dust 1796
1818
- 803 கல்லிலே நாரா உரிகிறதுபோல
Like stripping off bark from a stone 1817, 2622
Said of one who knows how to get money from a stingy man
" He 'll flay a flint "
- 804 காலால் முடிந்ததைக் கையால் அவிழ்க்கமுடியாது
What he has tied with his foot, others cannot untie with their hands
Said of a clever and skilful person.
- 805 கீழ் ஏழுலகமும, மேல் ஏழுலகமும பாராதவன்போல பேசுகிறான்
He speaks like one who has seen both the seven lower and the seven upper worlds 1477
Said ironically of one who makes great professions of cleverness.

- 1806 கெட்டிக்காரன கொல்லையிலே கழுதை மேய்கிறது
The ass is grazing in the clever man's garden 207
Even a clever man may be deceived
- 1807 சமாதனுள்ள சேவகனுக்குப் புலஹு ஆயுதம்
Even a blade of grass is a weapon in the hands of a skilful warrior
"A wise man will make tools of what comes to hand"
- 1808 தண்ணீரில் அடிபிடிக்கிறது
Tracing footsteps on water 1567, 1813
An ironical description of somebody's cleverness
1809. நீண்டது தச்சன, குறைந்தது கருமான
The carpenter wants (his wood) too long, and the blacksmith wants (his iron) too short
Both are knowing A carpenter can easily shorten a piece of wood, and a blacksmith can easily hammer out a piece of iron
- 1810 பதுமைபோல நடக்கிறான்
He dances like a puppet
Said of one who is an adept in his art and never wearies in it
"He moves like a machine" "He goes like clock work"
- 1811 புளித்த காயக்குப் புளி புகுத்துவாயோ?
Do you want to put acid into sour fruit 781
"Don't try to teach your grand-mother how to suck eggs"
- 1812 மகளே வல்லாண்மை!
You are very clever, my girl!
Said to a person who maintains that he can do for a small sum, what others think will cost a great deal Used with or without sarcasm
- 1813 மணலை கயிறாய்த் திரிக்கிறது, வானத்தை வில்லாய் வளைக்கிறது
Twisting a rope from sand, and bending the sky into a bow!
1808
- 1814 மழைக்கால இருட்டானாலும், மந்திரகொம்பு இழந்து பாயுமா?
Will a monkey miss a branch it has jumped at, even in the gloom of the rainy season?
A man will give this as a reply, when warned that he may be deceived
- 1815 முறிந்த ஒஹி விமானத்தற்குப் பறந்து ஒடி ஓடிப்போடுகிறவன்
He is a man who will fly along and repair a damaged car while it is in motion!
- 1816 மொட்டைத்தலையும், முழங்காலும் முடிபோடுகிறவன்
He can tie together a bald head and a knee 2567
A clever and deceitful man
- 1817 வறட்டு மாடானாலும் ஒரு பீர் பால் கொடுக்காதா?
Though it is a barren cow, won't it give one drop of milk?
1803, 1920, 1967
"If you squeeze a cork, you will get but little juice"

- 1818 வல்லவன் ஆட்டின் பம்பரம் மணவிலும் ஆடும்
A top spun by a clever man will spin even in sand 1796,1802
- 1819 வாயிருந்தால் மகனே, வாழ்ந்துவிட்டு வருவாய்
If you have a mouth, my daughter, you will contrive to prosper
1949, 2615
Said of a woman guilty of some fault, who defends her case so well that she escapes Generally said by another person who may be quite as guilty, but has not the ability to defend herself, and hence has to suffer
"An ill plea should be well pleaded"
"A dumb man never gets land"
- 1820 வித்தை அடக்கிற கோழிக்கு (corruption from கோள்) விலாவில்
(corruption from வாய்) இருக்கிறதாம் பித்து (or பிச்சு)
A cunning backbiter has bile in her mouth
Cunning people know how to hide their cunning
Of 1566 ff 3480 ff

EXCUSES, PRETEXTS

சாக்கு.

- 1821 ஆடமாட்டாத தேவடியான் கூடம் போதாது என்றானாம்
The dancing girl, who could not dance, said that the hall was not big enough 1782
"When the devil could not swim, he laid the blame on water"
- 1822 ஆடாதான் மததனத்தைப் பழித்தானாம்
He who could not dance, blamed the drum (or music)
"An ill shearer never got a good hook"
- 1823 ஆண்மையற்ற வீரன் ஆயுதத்தினமேல் குறை சொல்லுவான்
A warrior without courage blamed his weapons
"A bad workman complains of his tools"
- 1824 அவன் சாட்டிலே (or மறைப்பு) திரைசாட்டா?
Is the screen (mentioned) in her excuse any excuse (for her wrong doing)? 1766
It is no excuse for wrong doing that it was done secretly
- 1825 ஆகாத பஞ்சாங்கத்துக்கு அறுபது நாழியும் தியாசியம்
In a bad almanac the whole day is unlucky (Tyayya)
i.e., No time in the day is the right time to begin work Tyayya is a period following the asterism that rules the day and is considered an inauspicious time for beginning any undertaking, called in Tamil Irkkuḷḷam It varies with the different days of the week

- 1826 இரும்புதூணை செல அரிககுமா?
Can white ants eat an iron pillar?
A reply to a foolish excuse
- 1827 உதட்டிலே புண்ணுனால, பால கறககாதா?
Though the cow have sore lips, will it not yield milk? 1834
Said of a lame excuse
- 1828 உப்பு மிஞ்சினால் தண்ணீர் போடு, தண்ணீர் மிஞ்சினால் உப்பு போடு
If there is too much salt, pour water, if too much water, put salt
The meals of the poor consist of rice boiled in salt and water with some condiments Said of one who knows how to adapt excuses to occasions and so extricates himself from difficulties
- 1829 உழுதிறதை விட்டு நழுவுகிறவன் தெய்வம் ஆடினாற்போல
Like one who left his ploughing and slipped away to dance as if he were possessed (by a god or devil)
- 1830 வண்டா, தென்னமரத்திலே ஏறினாய் என்றால், கன்றுக்குட்டிகுருப புல பிடுங்க என்கிறான்
If you say O fellow, why did you climb the cocoanut tree?
he replies, I went to get grass for the calf
A lame and vain excuse
- 1831 கோடி சற்றவன் இடறிவிழுந்தால், அதுவும் ஒரு வரிசை என்பான்
If the fencer slips and falls, he will say that even that was part of his art
"All things that great men do are well done"
- 1832 சட்டி சுட்டதும், கை வீட்டதும்
The pot burnt him, and was dropped
Said of a poor excuse for leaving work that has turned out to be unprofitable
- 1833 சாக்கும் போக்கும் ஏற்காது ஐயன் முன்
Excuses will not be accepted before God
"It is always term-time in the Court of Conscience."
- 1834 குததிலே அடித்தான், பல்லுபோச்சது
He beat him on his breech, and his teeth fell out 1827, 2833
- 1835 தேவரைக்காட்டி பூதம் தின்றதுபோல
Like the goblin who pointed to the gods, and swallowed (the offering) 1838
Used of people, who make profit for themselves while professing to be disinterested
- 1836 ஓணாடி குதிரைக்குச் சறுக்கினது சாக்கு
To the lame horse stumbling is an excuse (for idleness)
Said of a lazy person glad of any excuse to get off work

- 1837 பாககககொடுத்த புணததுக்கு வெள்ளிகிழமையா?
Is Friday (a sufficient excuse for keeping) money that was lent for you to look at?
Friday is an unlucky day to undertake any enterprise and there is a superstition that money returned on a Friday will involve loss of property or of life. No Hindu will be willing to give or return money on a Friday. Friday is also the day for Hindus to visit their temples.
- 1838 பிள்ளையைச் சாககிட்டு, பூதம் முழுங்குகிறது
Making the child an excuse for asking for food the goblin swallowed the food itself. 1835
Said of a beggar woman was a child who asks for some food for her child with the intention of eating it herself.
- 1839 பிள்ளைகாரி குசவிடபால், பிள்ளைமேல் சாககு
If a woman who has a child breaks wind, she will lay the blame on the child. 1841
"Better a bad excuse than none at all"
- 1840 ரெட்டியாரே ரெட்டியாரே என்றால், கலப்பையை ஸரிச்சென்று போட்டதுபோல
Like the man who left his plough the moment you said 'Reddi, Reddi'.
Reddis are a class of Telugu farmers. The word 'Reddi' specifies no particular farmer, and the man who professes to think that he is being called when some one calls out 'Reddi', and leaves his ploughing, must be a very lazy and careless man.
"Idle folks lack no excuse"
"Don't let the plough stand to kill a mouse"
- 1841 வேலைகளளிககுப் பிள்ளைமேல் சாககு
Her child is an excuse to a lazy woman. 1839
"When the maid leaves the door open, the cat's in fault"

INVESTIGATION, CRITICISM, INQUISITIVENESS.

சோதனை, நோட்டம், தேடுதல்.

- 1842 அம்பட்டன குப்பையிலே கிளறினால், மயிர மயிராய்ப் புறப்படுமே
If you stir up the rubbish heap in a barber's dust heap you will find hair only.
Leave mean people's affairs alone.
- 1843 இது சொததை, அது புளியங்காய்ப்போல
This is worm-eaten, and that is (sour) like tamarind.
Said to one who criticizes and rejects everything
"He lves unsafely that looks too near on things"

- 1844 இந்தப் பூராயத்தில் (பூ—ஆய) குறைச்சலில்லை.
There is no failing in this inquisitiveness (of yours)
- 1845 ஈசம் முள்ளாலே இருவாயும் கைத்தாலும், தேங்காய்க்கு மஞ்சளில்லை
பூவுக்கும் மணமில்லை என்கிறாள்
If you tie her mouth up with the thorns of the date-palm she
will still say, "There is no saffron on the cocoanut, and the
flowers have no perfume" 2588
Said of a woman who insists on talking about everything
- 1846 ஈர வெங்காயத்திற்கு இருபத்து நாலு புரை எடுக்கிறது
To peel twenty-four skins off a fresh onion (is very difficult)
Said of one clever in criticisms Old people say this about young people
who are hypercritical
- 1847 உன் நெஞ்சில் தட்டிப்பாரா (or தொடடுப்பாரா)
Knock at your own breast (or heart)
i.e., What does your own conscience say about you?
- 1848 ஊசி கொள்ளப்போய்த் துலாக் கண்கருப் பார்த்ததுபோல
Like inquiring about its weight when going to buy a needle
Silly inquisitiveness about trifles
- 1849 எச்சில் எடுக்கச் சொன்னார்களா? எத்தனைபோ என்று எண்ணச்சொன்
னார்களா?
Did they tell you to remove the fragments left or to count how
many people there had been for dinner? 2844
Don't be inquisitive about what is not your business
- 1850 எருமை மாட்டைத் தண்ணீரில் போட்டுக்கொண்டு விலைபாரக்கிறது
To estimate the price of a buffalo while it is lying in the water
Buffaloes lie in ponds with all but their heads covered by the water
"To buy a pig in a poke"
- 1851 ஒரு பாளை சோற்றுக்கு ஒரு சோறு பதம்
One grain is sufficient as a sample of a jar full of boiled rice
1863, 2692
"From one circumstance judge of all"
- 1852 கடின் வீட்டுக்கு நோட்டம் (or பழுது or கருத்து or சொத்தை
or பணிகளை) சொல்லுவாரா அநேகா
Many will criticize a finished building
"Every fool can find faults that a great many wise men can't
remedy"
"Of judgment every one has a stock for sale"
- 1853 கிணற்றைத் தவளைக்கு நாட்டு வளப்பம் ஏன்?
What has a frog in a well to do with the affairs of the country?
1855
e.g., What has a woman to do with what is published in a newspaper—an
application which will appeal to every Hindu man

- 1854 குதிரை நலவதுதான் சுழி கெப்டது
The horse is good, no doubt, but its marks are faulty 1864
The marks in the mane and hair of a horse are supposed to be signs of fortune or misfortune to its owner Many a good horse fetches a low price because its 'marks' are not lucky
- 1855 கொட்டை தூறகிற அம்மாளுக்குப் பட்டணம் விசாரிக்கிறது ஏன்?
Why should a woman who spins cotton thread inquire about the affairs of the town? 1853
- 1856 கொண்டு குலம் பேசுகிறதா?
Should a woman criticize the caste into which she is married?
- 1857 தாதுமில்லை, பிராதுமில்லை.
There is neither indifference to nor complaint about it
Said about a matter which nobody looks after
- 1858 தண்ணீரையும் தாயையும் பழிக்கலாமா?
Are water and one's mother to be criticized?
- 1859 நதிமூலத்தையும், ரிஷிமூலத்தையும் விசாரிக்கப்படாது
It is not right to investigate the origin of a river or of a *Rishi*
Do not think of their possibly insignificant origin, rather admire their excellent qualities. *Rishis* are the highest order of saints in Hindu hagiology
- 1860 நாறல்சோற்றுக்குப் பதம் பாரகிறது ஏன்?
Why examine spoiled rice? 1866
"There is but bad choice where the whole stock is bad"
- 1861 பங்காளியையும் பனங்காளியையும் பதம் பார்த்து வெட்டவேண்டும்
Cut into your partner and a palmyra fruit only after testing them (i.e., when you can make gain out of them)
When a partner is in difficulties then is the time to give him up, and the palmyra fruit must be cut when it is tender
"When two persons have a common purse, one sings and the other weeps"
- 1862 பல மரம் கண்ட தச்சன் ஒருமரம் வெட்டமாட்டான்
The carpenter who has seen many trees, will cut down none
He finds fault with them all, criticizes them and leaves them alone
- 1363 பிள்ளை திறத்தைப் பேலவிட்டுப் பாரா
If you wish to ascertain a child's health, send it to stool 1851
Investigate everything so as to secure the knowledge you need
- 1364 பிள்ளை நலவதுதான், பொழுதுபோனால் கண் தெரியாது
The child, to be sure, is a nice child, but when the sun sets it cannot see? 1154, 1867
Said of a person with one glaring fault.

- 1865 புண்ணியத்துக்கு உழுத குண்டையைப் பல்லைப் பிடித்துப் பதம்
பாத்ததுபோல
Like examining the teeth of the plough-bullock that has been
lent as a favour
Do not be so ungrateful as to criticize the kindness of others
“*Look not a gift horse in the mouth*”
- 1866 மணற்சோற்றிலே கல் ஆய்கிறதுபோல
Like searching for the grit in sand 1860
Said of something that cannot be set right, because it is radically wrong
e g, What is the use of correcting an essay that is completely wrong in
matter, style and grammar?
- 1867 நிழல் நல்லது தான முசுறு கெட்டது (or பொல்லாதது)
The shade is certainly good, but the red ants are bad 1880
People seek shelter from the sun under shady trees, but the red ants that
often live in such places, give nasty bites to those who sit or lie down
where they are away—Good people surrounded by wicked and selfish
ones are hindered in doing good to the public.
- 1868 முடி வைத்த தலைக்குச் சுழிக குற்றம் பார்க்கிறதா?
After the head has been crowned, why look at the cure of the
hair?
Mistaken criticism The crown puts the wearer above criticism
- 1869 வலிய பெண் கொடுக்கிறோம் என்றால், குலம் என்ன, கோத்திரம்
என்ன என்பார்கள்.
If you say that you will give your daughter in marriage will-
ingly, the bridegroom's friends will ask what is your caste
and what is your family?
“*Give neither counsel nor salt till you are asked for it*”
- 1870 வீடுவீடாயப் பதம் பாக்கிறான்
He goes from house to house examining everything, (and finds
satisfaction nowhere)

Of 192

OBSTACLES

தடை, தடங்கள்.

- 1871 ஆற்றைத் தாண்டியல்லவோ கரை ஏறவேண்டும்
Only by crossing the river can one reach the other shore 1314
No success without effort to overcome difficulties
“*No gains without pains*”
- 1872 இடுவார பிச்சையைக் கெடுக்கிறதா?
Should one prevent the giver from giving? 1877
- 1873 இராஜன் ஏறின குதிரைக்கு மேடு ஏது, பள்ளம் ஏது?
What are hills and valleys to a king's horse?

- 1874 இராஜீகம தெயவீகம எப்படியோ?
How shall we know what is the King's will and God's will?
God works his will, and a king does what he likes What man can oppose either?
- 1875 எனக்குப் பாகரு பிடிக்கப் பாககிருன
He tries to make me accept betel and areca-nut 749
After a work has been completed the employer gives betel leaf and areca nut to the workmen when dismissing them Hence 'to give betel and areca-nut' means 'to dismiss,' and the above saying is used about an enemy who is trying to oust the speaker out of some employment
- 1876 ஓடுகிற வெள்ளம் அணையில் நிற்குமா?
Will a rushing flood stop at a dam?
- 1877 கூலிக்குப் பாவி குறுக்கே வந்தான்
That sinner came between me and my wages 1872
- 1879 பிச்சை இடது போதும், நாயைப் பிடித்துக் கட்டு
I am satisfied with what you have given me Seize the dog and tie it up 1880
Said by a beggar to the elders in a family when the younger members of it have vexed and ridiculed him and by a mother-in law about her daughter-in-law, implying that though her son is dutiful, his wife frightens and worries her as a fierce dog would
- 880 மாளிகை கட்டி வனஞ்சூழ்ந்து (or மரநாய) கட்டினதுபோல
Like building a palace and keeping a monkey (or pole-cat) in it 1867
The 'monkey' is the stingy person in a family, who prevents others from being liberal to boggars
"Like the gardener's dog, that neither eats cabbage itself, nor lets anybody else"
"Like a dog in a manger"

PERSEVERANCE

தாளாண்மை ; கடைப்பிடி.

"LITTLE STROKES FELL GREAT OAKS"

- 1881 அடிமேல அடி அடித்தால், அடியியும் நகரும்
Stroke upon stroke will make even a grinding-stone creep 1822
A grinding stone is the slab used in grinding curry stuff and is so heavy that two men are required to lift it
- 1882 அடிக்க அடிக்கப் படுத்து அதிக விசை கொள்ளும்
The harder the blow, the faster the ball flies
Now used of one who becomes worse by neglecting repeated advice and chastisement

- 1883 உட்காநது அலலவோ படுக்கவேண்டும
You must sit down before you lie down 1888
Said to a man inclined to do things hastily
"First creep, then go"
- 1884 ஒரு முழுக்கிலே மண எடுக்கிறதா?
Can you clean out a well at one dive?
The reference is to getting out the mud or dirt in a well by diving
"Rome was not built in a day"
"An inch in an hour is a foot in a day's work"
- 1885 ஒன்று ஒன்றாய் நூறு? ஒருமிக்க நூறு?
Does it become a hundred by adding one and one? Does it
become a hundred in a moment?
"Drop by drop the lake is drained"
"An oak is not felled at one chop"
- 1886 குச்சவீடு கட்டியல்லவா மச்சவீடு கட்டவேண்டும?
Must we not first build a hut, and afterwards a big house?
- 1887 கொஞ்சங் கொஞ்சந் தினரூல, பனையும் தினறுவிடலாம்
If you eat it little by little, you can devour a palmyra tree
1134
"Constant application overcomes the greatest difficulties"
- 1888 நினரூலபோல விழுந்தால, தலை உடையும்
If you fall suddenly you will break your head 1883
Cf 1463 ff 1889 ff 2005 ff

PERSISTENCE

உறுதி, பிடிவாதம்.

- 1889 அடித்து அடித்துச் சொன்னால் தொடுத்த காரியம் முடியும்
If you speak to him over and over again, the work he has under-
taken will be completed
- 1890 அது நான் செய்யாதேபோனால், என மீசை எடுத்துவிடுகிறேன் (or
இது மீசையா?)
If I do not accomplish that work, I will take off my mustache
This proverb is used by Sudras to express the determination to succeed in
an enterprised named or else to renounce all secular things. Hindus
generally wear only a mustache. But Brahmans generally do not wear
even a mustache as the mustache is looked on as a sign of pride, and
they profess to be without pride. Some ascetics however, wear both
beard and mustache and Mahratta Brahmans wear mustaches
- 1891 ஊக்கமது கைவிடேல
Never give up persevering

- 1892 ஏறும்பு ஊரக கல தேயும் (or குழியும்)
A stone will be worn away by the creeping of ants 1881
"Constant dropping wears the stone"
- 1893 ஒரே காலிலே இருக்கிறான்
He is on one leg
The reference is to the story of Arjuna's penance as told in the Mahābhārata. He stood on one leg for a fabulous space of time and by this perseverance in penance gained a magic arrow that could destroy anything it was aimed at
- 1894 தனம் இழந்தாலும், கன்னத்திலே கை விடுகிறதா?
Even if you lose your property, don't rest your head on your hand 1896
Don't appear to lose courage in adversity
"Set hard heart against hard hap"
"Fortune lost, nothing lost, courage lost, much lost, honour lost, more lost, soul lost, all lost"
- 1895 குரங்குப்பிடிபோல பிடிக்கவேண்டும்
Lay hold of a thing as firmly as a monkey does
i.e., Be firm! or Be obstinate!
- 1896 கேட்டில் உறுதி, கூடும் உடைமை
Perseverance in time of adversity, will bring back lost property 1894
"Fortune favours the brave"
"Calamity is the touchstone of a brave mind"
- 1897 தான் பிடித்த முசுலுக்கு மூன்றே கால
The hare he caught had only three feet!
Said of a self opinionated person who is obstinate in his own view in spite of all argument
- 1898 நெற்றியிலே மூன்று கண படைத்தவன் வரவேண்டும்
Let the destroyer with the three eyes in his forehead come!
According to popular mythology Siva, the god of destruction, has three eyes, and his appearance is always described as most terrifying. The proverb is used by an obstinate man who is not to be moved from his purpose even by the fear of the wrath of Siva. Said, for instance, by a man who refuses to give back a borrowed article, or by one who is subjected to threats but will not give way, or reveal a secret
- 1899 மேயத்தால் கழுதை மேயப்பேன், இல்லாதேபோனால் பரதேசம் போவேன்
I prefer tending asses to tending other animals, if I am not allowed to do so I shall go on a pilgrimage 491, 2343
Said ironically to one who persists in what is low and mean, when honourable and profitable employment is open to him

COERCION

பலவந்தம், வலக்கட்டாயம்.

- 1900 அடி உதவுகிறதுபோல, அண்ணன தம்பி உதவுவாசனா?
Can an elder brother and a younger brother give help like the
help a stick gives? 3302
“Spare the rod and spoil the child”
“It is the bridle and spur that make a good horse”
- 1901 உடம்பிலே பயமிருந்தால், நன்றாய்ச் செய்வான்
If a person has fear in his body (or mind), he will do his work
well
- 1901a எரிச்சல வந்து அல்லவோ கழிகமும், எழுப்பிவிட்டா கழிகமும்?
When it gets enraged it is sure to bite, but will it do so at
another's instigation? 2065
Whatever a person does, he should do of his own accord, not because he
is compelled by outside influences
- 1902a எழுபது சென்றாலும், பறை ஏவினால்தான் செய்யும்
Though a Pariah be seventy years old, he will only work if
ordered
- 1902b கடையச்சே வராத வெண்ணெய், குடையச்சே வரப்போகிறதா?
Is the butter that did not come during churning, likely to come
when one stirs gently? 3132, 3210
e.g. A son who did not love his mother and father before he married is
not likely to love them after he marries and gets children of his own
- 1903 கண்ணைக் காட்டி அழைத்தால் வராதவள், கையைப் பிடித்து அழைத்
தால் வருவாளா?
Will she who does not come when called by loving glances, come
if you lay hold of her hands?
“You may force a man to shut his eyes, but not to sleep”
- 1904 குரங்கின் பீயை மருந்துக்குக் கேட்டால் கொடுக்குமா? அடித்து வாங்க
வேண்டுமா?
If you ask a monkey (an inferior being) for its excrement for
medicine, will it give it? Must you not beat it to get it?
Very many other things quite as unpleasant as the excrement of monkeys
are found in the Hindu pharmacopoea
“The bird that can sing, and will not sing, must be made to sing”
- 1905 கோல ஆட, குரங்கு ஆடு
If the stick dances (beats), the monkey will also dance
“It is the raised stick that makes the dog obey”
“A whip for a fool, and a rod for a school, is always in good
season

- 1906 சடையைப் பிடித்து இழுத்தால், சநியாசி கிட்ட வருவான்
Only when you lay hold of an ascetic's (*Sannyasi*) long hair
and pull him, will he come
" *He's an ill boy that goes like a top only when he is whipt* "
- 1907 தானாய்க் கணியாதது, தடிக்கொண்டு அடித்தால்கனியுமா?
Will that which does not ripen by itself, ripen if you take a
stick and beat it?
Nature will have its course in spite of education
- 1908 மயிலே மயிலே இறகு கொடு என்றால், கொடுக்குமா?
If you say, 'O peacock! O peacock! give me a feather,' will
it give you one?
" *There is no argument like that of the stick* "
- 1909 முறையோ (com மொறொ) என்கிறவன் கழுத்திலே லிங்கம் கட்டி
னால், மறைவிலே அறுத்துப் போட்டுவிடுவான்
If you tie a *linga* round the neck of a person who objects to it,
he will secretly untie it and throw it away 2763, 3097
Applicable to many marriages in India, when the girl bride or the young
bridegroom, is forced to marry unwillingly—with sad results
" *One man may lead a horse to the water, but ten men cannot
make him drink* "
- 1910 வாயாலே கேட்பால் வாழைப்பிஞ்சும் கொடான, தண்டித்துக் கேட்
டால் தாரோடே கொடுப்பான்
If entreated he will not give you even one unripe plantain, but
if compelled by force he will give the whole bunch
- 1911 வெளுப்பானுக்கு (or உதைப்பானுக்கு) வெளுப்பான் ஜாதி (or அசல்)
வண்ணன்
For a master who beats (or kicks), the good (*moncal*) washer-
man will wash well 1131
A pun on the word வெளுக்க, to wash, which is also the slang for
'giving, a sound thrashing'
" *Fear keeps the garden better than the gardener* "
- Cf 2064 ff 3299 ff 2763 ff

PUNISHMENT, WORRY

சிகைச்சு, தொந்தரவு.

- 1912 அது அதற்கு ஒரு கவலை, எனக்கு எட்டுக் கவலை
Others have only one anxiety, but I have eight anxieties
- 1913 அழுகிற வீட்டில் இருந்தாலும், அழுகிற வீட்டில் இருக்கப்படாது
One can stay in a house where there is sorrow, but not in one
that leaks!
A sharp quarrel that is soon over can be endured but who can endure
constant quarrels

COERCION.

பலவந்தம், வலக்கட்டாயம்.

- 1900 அடி உதவுகிறதுபோல, அண்ணை தம்பி உதவுவார்களா?
Can an elder brother and a younger brother give help like the
help a stick gives? 3302
"Spare the rod and spoil the child"
"It is the bridle and spur that make a good horse"
- 1901 உடம்பிலே பயமிருந்தால், நன்றாய்ச் செய்வான்
If a person has fear in his body (or mind), he will do his work
well
- 1901a எரிச்சல வந்து அல்லவோ கடிக்கும், எழுப்பிவிட்டா கடிக்கும்?
When it gets enraged it is sure to bite, but will it do so at
another's instigation? 2065
Whatever a person does, he should do of his own accord, not because he
is compelled by outside influences
- 1902a எழுபது செனரூலும், பறை வவிஞ்ஞல்தான் செய்யும்
Though a Pariah be seventy years old, he will only work if
ordered
- 1902b கடையச்சே வராத வெண்ணெய், குடையச்சே வரப்போகிறதா?
Is the butter that did not come during churning, likely to come
when one stirs gently? 3132, 3210
e.g. A son who did not love his mother and father before he married is
not likely to love them after he marries and gets children of his own.
- 1903 கண்ணைக் காட்டி அழைத்தால் வராதவள், கையைப் பிடித்து அழைத்
தால் வருவாளா?
Will she who does not come when called by loving glances, come
if you lay hold of her hands?
"You may force a man to shut his eyes, but not to sleep"
- 1904 குரங்கின் பியை மருந்துக்குக் கேட்டால் கொடுக்குமா? அடித்து வாங்க
வேண்டுமா?
If you ask a monkey (an inferior being) for its excrement for
medicine, will it give it? Must you not beat it to get it?
Very many other things quite as unpleasant as the excrement of monkeys
are found in the Hindu pharmacopoea
"The bird that can sing, and will not sing, must be made to sing"
- 1905 கோல ஆட, குரங்கு ஆடும
If the stick dances (beats), the monkey will also dance
"It is the raised stick that makes the dog obey"
"A whip for a fool, and a rod for a school, is always in good
season"

- 1906 சடையப பிடித்து இழுத்தால், சநியாசி கிட்ட வருவான்
Only when you lay hold of an ascetic's (*Sannyasi*) long hair
and pull him, will he come
"He's an ill boy that goes like a top only when he is whipt"
- 1907 தானாயக கணியாதது, தடிக்கொண்டு அடித்தாலகனியுமா?
Will that which does not ripen by itself, ripen if you take a
stick and beat it?
Nature will have its course in spite of education
- 1908 மயிலே மயிலே இறகு கொடு என்றால், கொடுக்குமா?
If you say, 'O peacock! O peacock! give me a feather,' will
it give you one?
"There is no argument like that of the stick"
- 1909 முறையோ (com) மொறோ என்கிறவன் கழுத்திலே லிங்கம் கட்டி
னால், மறைவிலே அறுத்துப் போட்டுவிடுவான்
If you tie a *linga* round the neck of a person who objects to it,
he will secretly untie it and throw it away 2763, 3097
Applicable to many marriages in India, when the girl bride or the young
bridegroom, is forced to marry unwillingly—with sad results
"One man may lead a horse to the water, but ten men cannot
make him drink"
- 1910 வாயாலே கேட்பால் வாழைப்பிஞ்சும் கொடான, தண்டித்துக் கேட
்பால் தாரோடே கொடுப்பான்
If entreated he will not give you even one unripe plantain, but
if compelled by force he will give the whole bunch
- 1911 வெளுப்பானுகு (or உதைப்பானுகு) வெளுப்பான் ஜாதி (or அசல்)
வண்ணன்
For a master who beats (or kicks), the good (*nomcal*) washer-
man will wash well 1131
A pun on the word வெளுக்க, to wash, which is also the slang for
'giving a sound thrashing'
"Fear keeps the garden better than the gardener"
- Cf 2064 ff 3299 ff 2763 ff

PUNISHMENT, WORRY

சிகைச்சு, தொந்தரவு.

- 1912 அது அதற்கு ஒரு கவலை, எனக்கு எட்டுக் கவலை
Others have only one anxiety, but I have eight anxieties
- 1913 அழுகிற வீட்டில் இருந்தாலும், ஒழுகிற வீட்டில் இருக்கப்படாது
One can stay in a house where there is sorrow, but not in one
that leaks!
A sharp quarrel that is soon over can be endured but who can endure
constant quarrels

- 1914 அனறாககு அடித்த அடி ஆறுமாசம் தாங்கும்
The thrashing he got that day (was so severe that it) will do
him good for six months 1155, 2784
- 1915 ஆசையெல்லாம் தீர அடித்தாள முறத்தாலே
She beat her husband with a winnowing-fan to her heart's
content! 3578
- 1916 ஆளை நீட்டிப்போடு
Stretch that person on the ground (and thrash him)!
- 1917 உங்கன உறவிலே வேகிறதைவிட, ஒருகட்டு விறகிலே வேகிறது
மேல்
It is better to be burned in a bundle of firewood (in the
cemetery) than in one's relationships
Said in reproof of a relative or friend who takes liberties and is a great
expense and worry
- 1918 உனைப் பிழிந்து எடுத்துப்போடுவேன
I will squeeze you and turn you out
i.e. I will give you endless trouble
- 1919 எல்லாரும் ஏறி இளைத்த குதிரைமேலே தம்பி பொன பட்டம் கட்டிப்
புறப்பட்டான்
The younger brother tied a gold piece (on the forehead) of the
jaded horse that all had ridden, and started out
Said by a master, who has been worried by a number of people and is
tired out, when one more comes to vex him
“A man may bear till his back break”
- 1920 ஒட்டிஞ்ஞலும், ஒழக்குப் பீராகும் என்கிறதா?
Is it right to say (to a cow), Though your skin sticks to your
bones give me a measure of milk? 1765, 1817, 1967
Said of the importunity that tries to exact work from a person who is
already exhausted
- 1921 ஒரு இழவு என்றால், உள்ளபடி ஆகும்
If you say there is a funeral, things will go on properly
i.e. If a funeral takes place in his house, even an unjust tyrant will
come to terms Used by the oppressed against tyrants who act
lawlessly Also used of one who has too many irons in the fire Also
இது என்ன இழவு! Why this constant trouble!
- 1922 ஒரு அடி அடித்தாலும் பட்டுக்கொள்ளலாம், ஒரு சொல் கேட்க முடியாது
One may endure a beating, but one cannot endure a word 1931,
1933, 1935
“A word hurts more than a wound”
“Many words hurt more than swords”

- 1923 கடா கடா என்றாலும், மருந்துக்கு ஒடு பீா என்கிறான்
Though he said the goat was a he-goat, he asks for a drop of
its milk for medicine!
Said of one who worries incessantly in order to get something
- 1924 காலீச சுற்றின பாம்பு கடித்தால் ஒழிய விடாது
A snake that has coiled round your leg will not leave without
biting you
An importunate man will worry till he gets what he wants
- 1925 குடபெட்டாலும் மோதிரக்கையால் குடபெட்டவேண்டுமே
If I have to suffer a beating let it be with a jewelled hand
1926
Better to suffer at the hands of a worthy man than at the hands of a
base person
"Be it better or be it worse, be ruled by him that bears the paise"
- 1926 குதிரை உதைத்தாலும் உதைக்கலாம், கழுதையா உதைக்கிறது
A horse may kick me, but may an ass kick me? 1925
- 1927 கூலிக் குக கழுவிருப்பார்களா?
Will any one (allow himself to) be impaled for hire?
- 1928 குலைக்கிற நாய்க்கு எலும்பைப் போட்டதுபோல
Like throwing a bone to a barking dog
i.e. Satisfying the momentary worry caused by a child or an importunate
person
- 1929 கொள்ளிக்கடையால் சுட்டால் கொப்பளிக்கும் என்று வாழைப்பழங்
கொண்டு வடுவடுவாய்ச் சூடுகிறான்
He thinks, that if he were to burn him with a firebrand, it
would blister him, and so, he brands him with a plantain
fruit 233
Said of one who takes his revenge by indirect means
- 1930 சாகிறவரையில் வைத்தியன் விடான், செத்தாலும் விடான் பஞ்சாங்
கக்காரன்
The doctor won't leave, till you die, but the Brahmin (who
determines auspicious days) won't leave after your death
980
When one is dead the care of the doctor ends, but the Brahmin will worry
for money for the various funeral ceremonies
- 1931 சாட்டை அடியும் சவுக்கு அடியும் பொறுக்கலாம், மூட்டுப்பூச்சி கடியும்,
முண்முண்படும் ஆகாது
One may bear blows from a rope and a whip, but the bites of
bugs, and grumbling tones are unbearable 1935 .
"No cut like unkindness"

- 1932 சீக்கிரான கறிப்பிலை (கறிவேப்பிலை) இழுத்துக்கொண்டு திரிப்பினை
Shuckran leaves drag one about 3396
 These leaves are used by poor people as soap, and are very sticky
 Used by a person already worried and troubled, when some one comes
 and increases his worry Also said in ridicule of a person who is
 in hot haste to dispose of a daughter in marriage
- 1933 தீப்புண் ஆறும், வாய்ப்புண் ஆறாது
 A wound caused by fire will heal, but a wound caused by words
 will not heal 1922, 2789
- 1934 நெய்வாரத்த பணம் முழுக்கிபோகிறதா?
 Is the money for pouring out *ghee* irrecoverably lost? 923,
 980
 Said to one to whom some small gift has been promised and who is as
 urgent for it as if the promised gift were a debt
 One "take it" is better than two "you shall have it"
- 1935 முறத்தடி பட்டாலும், முகத்தடி படலாகாது
 One may endure the blows of a sieve, but not frowns 1931
- 1936 வடக்கத்தி யானையை அடித்தால், தேற்கத்தி யானைக்குப் புத்திவரும்
 If you beat an elephant from the North (*i.e.* a strong ele-
 phant), the elephant from the South (*i.e.* a weak elephant)
 will get sense 163
 The punishment of one offender is a warning to others

OVER-HARSHNESS SUCCEEDED BY OVER-IN- DULGENCE

சிகைக்க, தாக்கிணியம்.

- 1937 கொழுககட்டை தின்ற நாயக்குக குறுணி மோ குருக்கண்ணையா?
 Should one give a measure of buttermilk as an offering to a
 dog that has (stolen and) eaten one's cakes?
 Ought a man who deserves punishment to be favoured?
- 1938 செருப்பால் அடித்து, பட்டுப் புடவை கொடுத்தாற்போல
 Like beating a woman with your shoe, and afterwards giving
 her a silk cloth
 To strike anyone with the slipper is the utmost insult among Hindus
- 1939 பாபபாசனாலே அடித்து, பருப்பும சோறும் போட்டதுபோல
 Like beating a person with your slipper and then serving him
 nice food
- 1940 வீனக்குமாற்றால் அடித்து, குதிரையோடு தீவட்டி கொடுத்தாற்போல
 Like beating one with a broom-stick, and afterwards giving him
 a horse and a torch
 To punish or disgrace a person, and afterwards to repent of it, and to give
 him large gifts as compensation

ANGER

கோபம்.

- 1941 கோபம் சண்டாளம்
Anger (ends in) baseness
“ *Anger is a sworn enemy* ”
- 1942 சாது மிரண்டால காடு இடங் கொள்ளாது
When a gentle person gets angry, a forest will not hold (his
wrath) 3055
“ *In the coldest flint there is hot fire* ”
“ *Nothing turns sourer than milk* ”
- 1943 நெருப்பு பந்தம் கட்டிக்கொண்டு நிற்கிறான்
He stands, holding a torch
An idiomatic phrase meaning that his face flames with anger
- 1945 மூஞ்சி (or முகம்) காட்டுகிறான்
He shows his face
i.e. He is discontented or angry and his face shows it
“ *He has eaten sparrow-dumpling* ”

EXERTION

கஷ்டம், முயற்சி.

EFFORT REWARDED

- 1946 அதை மகளானாலும், சுமமா வருமா?
Though she is your paternal aunt's daughter she cannot be
obtained for nothing 1955
By custom a man must marry his paternal aunt's daughter, but though
he has a right to demand such a girl, he will have the same expenses
for the wedding and must perform the same ceremonies as if she were
a more distant relation He must persevere
“ *No sweet without sweat* ”
“ *Think of ease, but work on* ”
- 1947 அழுத பிள்ளை பால் குடிக்கும்
A crying child will get milk 1961
- 1948 உணட உடம்புக்கு உறுதி, உழுத கழனி நெல்லு
To the body that eats, strength comes, the ploughed field (will
yield) grain
- 1949 ஊர் இருக்கிறது, வாயிருக்கிறது
The village is there, and you have a mouth 1819, 1961
Make use of your tongue and you will find what you want
“ *Asking costs nothing* ” “ *Lose nothing for want of asking* ”

- 1950 எச்சில தினரூலும் வயிறு நிறையத தின்னவேணமும், எச்சுககேட்டா
லும் பொழுது விடிகிறமட்டும் கேட்கவேணமும்
If you eat offal, you must do it till your stomach is full, if you
listen to bad language, continue to do so till day break 1764,
1952, 1994
Persevere in what you undertake, though it may be ever so insignificant, or
unpleasant, and you will gain something by it
- 1951 ஏழை அடித்தேனோ, கூழை அடித்தேனோ?
Did I beat the poor beggar, and thereby strike a blow at my
fortune? 1962
The deity that rewards virtue is supposed to inflict poverty on the oppres-
sor of the poor
- 1951a. ஏரை அடித்தேனோ, கூழை அடித்தேனோ?
Did I diminish the number of my ploughs? Did I diminish
my own food?
i.e. He that stints labour will find food lacking
- 1952 ஒடியமாகிலும் ஊடுருவக கேள்
Though the language be obscene, listen to it attentively 1950
- 1953 கை காயத்தால், கழுஞ் (பாகஞ்) காயக்கும்
If the hand becomes hard (by watering the areca palm) the
areca will bear fruit
Constant application will produce the required result
- 1954 சிரைத்தால் கூலி, சேவித்தால் சம்பளம்
If you shave you will get pay, if you serve you will be paid for
it 1962
- 1955 சமமா கிடைக்கும் சோணாசலன் பாதம்?
Can Siva's feet (i.e. God's mercy) be obtained for nothing?
1946
"The Gods sell us everything for our labours"
"The best things are worst to come by"
- 1956 நாடின பொருள் கைகூடும்
What we seek, we shall obtain
"Seek and ye shall find"
- 1957 நீண்ட கை நெருப்பு அள்ளும்
The stretched-out hand will take up fire 1004, 2420
Thieves will come to grief This proverb refers to the old custom by which
a suspected person had to prove his innocence by taking red-hot iron in
his hand without being burnt
கை நீட்டக்காரன் கழு ஏறுவான்
The person who has long arms (i.e. has thieving propensities) will one day
be impaled
"Be sure your sins will find you out"

- 1958 பனளம் இறைத்தவன் பங்கு கொண்டுபோகிறான்
He who irrigates low-lying land will get his share
“*He who will have the fruit must climb the tree*”
- 1959 பாடுமில்லை, பலனுமில்லை
No exertion, no fruit
“*No pains, no gains*”
- 1960 மந்திரத்தால் மாங்காய் விழுமா?
Will the saying of an incantation cause mangoes (a fruit) to fall
from a tree? 2041, 2349
Nothing can be done by words, exertion is needed
- 1961 வாய் உண்டானால், பிள்ளைபிழைக்கும்
If the child has a mouth, it will live 1947, 1949.
If it cries for milk, it will get it
- 1962 வேலை செய்தால் கூலி, சீவவும் போட்டால் காசு
If you work you will be paid, and if you mount the stage as
a player you will get your wages 1951, 1954, 2642
Of 2699 ff

MUCH EXERTION AND LITTLE GAIN

- 1963 அடியும் படபெ புளித்த மாங்காயும் தின்னவேண்டுமா?
Am I to take a beating and also to eat sour mangoes?
“*Great pain and little gain will make a man soon weary*”
- 1964 அதிலே குறைச்சலில்லை, ஆட்டா மணியை பூசாரி
There is no fault to find in you, O, pōjārī (priest of Kāḷi), only
be punctual in ringing the bell before the image
Used of any rogue who pretends to honesty
- 1965 இந்தக் கூழைக்கா இததனை திருநாமம் (or இருபதெட்டு நாமம்)
Is it for this little gruel that I have put on so many *nāmams*.
1970
Used by a Siva mendicant forced by hunger to assume the Vishnuvite
nāmam (mark on the forehead) in a Vishnuvite village
i.e. Is it for nought that I have made these great professions of piety?
“*To have nothing for one's labour but one's pains*”
- 1966 ஊராவீட்டுக கலியாணமே, ஏன் அவிழந்தாயக கோமணமே
It is the wedding of another villager, why have you loosened your
loin-cloth for it?
Said by an outsider to one who is so very busy at a wedding, that even
his loin-cloth is loosened, and he is put to shame Used of those who
take much pains in affairs that do not concern them and get no good by
their exertions

- 1967 எருமை கடா என்றாலும், குழந்தைக்குப் பால ஒரு பீர் இல்லையா என
கிறான்.
Though told that it is a male buffalo, he asks if there is not a
drop of milk to be had for the child 1817, 1920
Said of one who tries to get something out of what seems hopeless
“*To milk a he-goat*”
- 1968 காலுக்குக் கடுப்பே தவிர, கண்ட பலன் ஒன்றுமில்லை
Besides wearying my legs, the profit I anticipated was lacking
- 1969 குண்டாககரணம் போட்டாலும், பிண்டாச்சோற்றுககு வழியில்லை
Though he turns a somersault in a pot (*i.e.* does the impossible)
there is no way (for him to get) a mouthful of rice
- 1970 ஒரு நான் கூததுக்கு மீசை சிரைக்கவா?
Why shave off the mustache to go and dance for one day? 1965
In India female characters are represented by male actors in female garb
Said to one who tells a number of lies to get a trifle
“*The game is not worth the candle*”
1971. கொடுக்கிறது உழக்குப்பால், உதைக்கிறது பலலுப்போக
(The cow) yields only a small measure of milk, but it kicks out
(the milkman's) teeth
Said of a severe master, who pays small wages but demands much work
- 1972 தச்சன் அடித்த தலைவாசல எல்லாம் உச்சி இடிக்க உலாவி திரிந்தேன்
I wandered about knocking my head against all the door-lintels
which the carpenter had put up
I have exerted myself to the uttermost but achieved nothing
- 1973 படமெ பாழ், நடமெ சாவி
My exertions are fruitless, what I planted is blighted
- 1974 பறந்து பறந்து பாடுபட்டாலும், பகலுக்குச் சோறில்லை
However much I exert myself, I get no rice to eat all day
- 1975 வரவு கொஞ்சம், வலிப்பு மெத்த
The income is little, the pain (to earn it) is great
- 1976 வீண இழவுக்கு மா அடிக்கிறதா?
Why beat your breast at a funeral where you get nothing?
Even at the humblest Hindu funerals the guests receive betel leaves
and areca nut The proverb is used to express contempt for an enter-
prise that yields no profit A very common proverb

ONE HAS THE TOIL, ANOTHER THE PROFIT

- 1977 அப்பாசுவாமிசுக்கு கலியாணம், அவா அவா வீட்டிலே சாப்பாடு, கொட்டுமேளம் கோவிலிலே, வெற்றிலைபாகு கடையிலே, சுண்ணாம்பு குளையிலே -
 Appāsuvāmy's wedding is being performed The guests have to dine in their own houses, the drum is beaten in the temple, betel leaf and areca nut are to be had at the shops, and at the kiln they can get lime (to chew with the betel)¹
 Said of a miser, or more commonly of a person who has the knack of getting what he wants at the expense of others
- 1978 ஆக்கி அரைத்துப் போட்டவள் கெட்டவள், வழிகூட்டி அனுப்பியவள் நல்லவள்
 She who prepared the food and served it, is taken no notice of, she who was sent to start you on your journey is praised
 The one who does the work is often overlooked
"Another threshed what I reaped"
- 1979 இட்டவர்கள் தொட்டவர்கள் கெட்டவர்கள், இப்போது வந்தவர்கள் நல்லவர்கள்
 Those who give and those who help are despised, new-comers are honored
 Said, for instance, by old servants, when a new comer is favoured or promoted
- 1980 இடித்தவள் புடைத்தவள் இங்கே இருக்க, எட்டிப் பார்த்தவள் கொட்டிக்கொண்டுபோனாள்
 While the woman who pounded and sifted the rice is left here, she who only looked on has gone off with it all 1718
 Said by a mother in law about a daughter-in-law who gets the benefit of all her economy and thrift
"One man knocks in the nail, and another hangs his hat on it"
- 1981 ஊரூ கூடி செக்கு தள்ள, வாணியன் எண்ணெய் கொண்டுபோக
 The whole village helped to work the oil mill, but the oil merchant took the oil away
"Little dogs start the hare, the great get her"
- 1982 எலி கட்ட, பாம்பு குடிக்கொள்ள
 The rat makes (the hole), the snake inhabits it 1987
"Fools build houses, and wise men live in them"
- 1983 ஒரு குருவி இரை எடுக்க, ஓன்பது குருவி வாய் திறக்க
 One bird brings the food, and nine open their mouths for it
 The head of a family does not enjoy what he earns

- 1984 கடன்பட்டு உடன்பட்டு அம்மை கும்பிட, நீ யார கூத்தி விழுந்து கும்பிட.

In order to worship the Goddess, I have borrowed money and given bonds, but whose concubine are you, to bow down here and worship the Goddess? 1988

One profits by another's labour

Used by a selfish mother in law against a disliked daughter-in law, when the latter attempts to profit by the former's economy

"One soweth and another reapeth"

- 1985 காததிருந்தவன பெண்சாதியை, நேற்று வந்தவன அடித்துக்கொண்டு போனானாம்

He took care of the girl (in the hope of marrying her) but a stranger who arrived yesterday came and took her away for himself

- 1986 கலமாவு இடித்தவள பாவி, கபபி இடித்தவள புண்ணியவதியா?

Is she who pounded a *kalam* of flour a sinner, while she who pounded the grit is virtuous?

Used when one person gets credit for a piece of work, nearly all of which has been done by another eg A daughter-in-law has had all the hard labour of preparing for an approaching wedding, but just at the last the daughter of the house gives a finishing stroke to the preparations, and her mother honours her as if she had done all the work

"God heals and the physician hath the thanks"

- 1987 கறையான புறநில பாம்பு குடிகொண்டதுபோல

Like a snake making its home in the ant-hill of the white ants 1982

"The sparrow builds in the martin's nest"

- 1988 நான் தேடிப் பச்சைபோட, நாரிகள் எல்லாம் வந்தார்கள் தெய்வம் ஆட

I have procured and arranged these plants and trees, and then all these women come to dance for the goddess! 1984

The allusion is to the ceremony (*pacchei poda*) performed by a woman who has been possessed by a spirit (*pidāri*), in which a great pot is taken and ornamented with a nose, and eyes, &c, made by streaks of saffron, which she then worships under a shed made of green leaves. While she is worshipping, others naturally come to watch. If they also join in the worship, and dance before the goddess *Paccheiyammāl* in the pot, the woman who performs the ceremony must present half a coconut and some flour to the Goddess for each worshipper. This is a great expense and no benefit to her. She has the trouble, they have the advantage. The proverb is commonly used when the efforts of a good man to do his duty are turned to their own advantage by unscrupulous persons

"Fools lade out all the water, and wise men take the fish"

1989. வெல்லம் தின்கிறவன ஒருவன, விரலைச சூப்புகிறவன ஒருவன
One eats the sugar another licks his fingers

- 1989a உண்பான் தினபான் பைராகி, குத்துக்கு நிற்பான் வீரமுஷ்டி
The mendicant fares sumptuously at my master's table, but it is I, *Veeramusti*, that must bear his blows and hard treatment
Used by a hard working day labourer against an indulged fellow labourer
- 1990 அகல உழுகிறதைவிட, ஆழ உழுகிறதுமேல
Better to plough deep than wide
If you begin a work, do it thoroughly, and not superficially
- 1991 உளை (or சேறு) வழியும், அடை மழையும், பொதி எருதும் தனியுமாய்
அலைகிறதுபோல
Like going single-handed in a road full of quagmires in unceasing rain with pack-bullocks
A simile expressing the very highest degree of discomfort for very small profit. The driver of pack-bullocks gets small wages for all the pains he takes
- 1992 எள்ளுத்தான் எண்ணெய்க்கு உலருகிறது (or காய்கிறது) எலிப் புழுக்கை என்னததுக்கு உலருகிறது?
Sesamum-seed is dried for oil, but why dry rats' dung
Said about a person who loiters about with others who are hard at work
- 1993 ஒண்டிக்காரன் பிழைப்பும், வண்டிக்காரன் பிழைப்பும் ஒன்று
A single man's life and a cart-driver's are alike
Both are ever on the move and have no comforts
- 1994 நாயவேஷம் போட்டால், குலக்கவேண்டும்
If you agree to personate a dog, you must bark 1764, 1950
Anything once begun should be done thoroughly (The proverb implies that the work in question was begun with some unwillingness)

GREAT EXERTIONS OVER TRIFLES

காரியம் சிறிது, பிரயத்தினம் பெரிது.

- 1995 அகாரியத்தில் பகீரதப் பிரயத்தனமா செய்கிறது?
Should one make the efforts of Bhagiratha over a trifle?
King Bhagiratha by his austerities brought the Ganges from heaven
Many people take great pains for no adequate purpose
- 1996 ஆடுக்குட்டிக்கு ஆனையைக் காவு கொடுக்கிறதா?
Should an elephant be sacrificed to save a sheep? 2002
- 1997 ஆனையை விறகு, பூனைக்கு வைத்தியம் பாராக்கிறதா? —
Should one sell an elephant to get medicine for a cat?
- 1998 இரும்பு கதவு இடித்து, தவிட்டுக் கொடுக்கட்டை எடுக்கிறதா?
Should one knock down an iron door in order to take a bran-cake?

- 1999 ஊரக குருவிமேல ராமபாணம் தொடுகிறதா?
Is a good arrow to be shot at a sparrow? 707
- 1999a எலி வேட்டைக்குத் தவிலடிப்பா?
Should you beat the drum when catching rats?
Unimportant people make much noise about their unimportant deeds
- 2000 கிரைத்தண்டு பிடுங்க, ஏலேலப்பாட்டா?
Why should a number of persons sing a chorus when rooting
up a small vegetable?
Coolies when lifting a great burden together or carrying a load, shout or
sing in unison so that all shall lift or stop together
- 2001 கோழி அடிக்கிறதற்குக் குறுந்தடியா?
Is a club needed to kill a fowl?
- 2002 கோழி முடத்துக்குக் கடா வெட்டிக் காவு கொடுக்கிறதா?
Should a sheep be sacrificed to cure a lame fowl? 1996
- 2003 சுடு கெண்டைக்கு ஏரியை உடைக்கிறதா?
What! Make a breach in a lake in order to catch a small fish!
This proverb is the converse of 1060
- 2004 மலையை நோண்டி (or கல்லி) எலியைப் பிடிக்கிறதா?
Should you dig up a mountain to catch a rat
"Sue a beggar and catch a louse"

Of 1963 ஈ 2616 ஈ

LITTLE THINGS

சிறியதை அசுட்டைபண்ணாதே.

THE IMPORTANCE OF LITTLE THINGS

- 2005 அசுசாணி (or தேராணி, or சுளளாணி, or கடையாணி) இல்லாத
தோ முசுசாணும் ஓடாது
A car without a lynch-pin will not move three span
- 2006 அறுகம் கடடையும் ஆபத்துக்கும் உதவும்
Even bundles of grass may be of use in adversity
- 2007 அறபத துடைப்பமானாலும் உள் தூசியை அடக்கும்
A worn broom will serve to lessen the dust
"Small rain lays great dust"
- 2008 ஆயிரம் மாகாணி அறுபத்திரண்டரை
A thousand sixteenths make sixty-two and a half
"Little and often fills the purse"
"One grain fills not the sack, but helps his fellows"

- 2009 ஆனை வேகம் அடங்கும் அங்குசத்தினால்
The swiftness (or impetuosity) of an elephant is subdued by a goad 2049
“A great wind is laid with a little rain”
- 2010 நீரைச் சிந்தினாயோ, சீரைச் சிந்தினாயோ?
Did you spill water or did you spill your fortune? 3171
If you do not mind unimportant things, you will not mind important things. Economic use of water is supposed to lead to fortune waste of water is superstitiously dreaded as the sure way to misfortune Water is the element dear to the Goddesses Lakshmi and Sarasvati
“Of saving cometh having”
- 2010a உப்பை சிந்தினாயோ துப்பை சிந்தினாயோ?
Did you spill your salt or did you spill your food.
If trifles are not attended to, misery will arise Salt is an emblem of food
If one spills a single gram of it, this the loss is superstitiously taken to forebode of food, or employment, in the near future
- 2011 கொஞ்சத்தில் உண்மையில்லாதவன், கோடியிலும் இருக்கமாட்டான்
He who is not faithful in little things, will not be so in great ones
- 2012 பல துளி பெரு வெள்ளம்
Many drops make a great flood 2029
“Many drops make a shower”
Of 660 ff 1881 ff

LITTLE EVILS DESTROY MUCH GOOD

- 2013 அற்ப ஆசை கோடி தவத்தைக் கெடுக்கும்
A little desire destroys a penance carried on for a long time
The great aim of the penances (Tapas) of Hindu ascetics is the complete suppression of all desires and passions. The attainment of this state of passionless peace is supposed to confer supernatural power
- 2014 ஆயிரம் குணம் ஒரு லோபக்குணத்தால் தடும்
A thousand good qualities will be thwarted by avarice.
“One ill weed mars the whole pot of pottage”
- 2015 எல்லாம் நன்றாய்ச் செய்து (or பேசி) கொஞ்ச பீ தடவினான்
He did it all right, but (just at the last) he smeared it over with a little filth
- 2016 கடுகு அதனை நெருப்பானாலும் போரைக் கொளுத்திவிடும்
Though there be only as much fire as a grain of mustard, it will burn a stack 2021
“A little fire burns up a great deal of corn”

- 2017 கலப பாலுக்குத் துளிப் பிரை
A drop of curd is enough for a *Kalam* (measure) of milk
"A little leaven leaveneth the whole lump"
- 2018 காணிகஞ்ச சோம்பல, கோடிகஞ் வருத்தம்
To be lazy in little things (will lead) to countless sufferings
"A little neglect may breed endless mischief"
- 2019 காணி ஆசை, கோடி கேடு
A little desire (will lead to) immense loss
"A man is not so easily healed as hurt"
- 2020 நூற்றைக கெடுத்தது குறுணி
One measure (of chaff) has spoiled a hundred (of corn)
- 2021 நெருப்பு சிறிது என்று முன்னுனையில முடியலாமா?
Can you cover up fire in your lap because you say 'There is but little fire'
Avoid the wicked though their company seems almost harmless 2016
Of 424 ff

GREAT THINGS CANNOT BE DONE BY SMALL MEANS

- 2022 ஆனைவாலைப் பிடித்துக் கரை ஏறலாம், ஆட்டின் வாலைப் பிடித்துக் கரை ஏறலாமா?
If you catch hold of the tail of an elephant you may reach the other bank (of the river), if you catch hold of the tail of a sheep how can you reach the bank?
Seek great people for help and protection, not the feeble 2028, 2905
- 2023 கப்பல ஒழிப் பட கடன கொட்டை நூற்ற விடியும்?
Will the debt incurred by sending out a ship be cleared by spinning cotton?
"A drop in the ocean"
- 2024 குளனினைக்கொண்டு கடல ஆழம் பாரக்கிருன
He wants to fathom the depth of the sea with the aid of a dwarf! 2026, 2028
Used when a man wants to do something for a small sum that requires an expenditure of much money
- 2025 சீப்பு எடுத்தது ஒளித்தால, கலியாணம் நிறகுமா?
Can you stop a wedding by hiding the comb?
The bridegroom gives the bride certain presents on the eve of the wedding, among these there is always a comb, but a wedding would not be stopped if the comb were not forthcoming
- 2026 நரி வாலைக்கொண்டு, கடல ஆழம் பாரக்கிறதுபோல
Like sounding the depth of the sea with the tail of a jackal!
2024, 2028
Little people cannot do great things

- 2027 நாய குலைத்து நத்தம் பாழாகுமா?
Will a village be ruined by the barking of a dog?
- 2028 நாய வாலேபபற்றி, ஆற்றில் இறங்குகிறதா?
Can you lay hold of a dog's tail and go into a river (safely)?
2024, 2026
It is not safe to rely on the help of mean people when face to face with great difficulties
"Trust not to a broken staff"
- 2029 மயிர சுட்டுக கரியாகுமா?
Can charcoal be made by burning hair?
If one is in need he should not waste his time over vain devices to help himself but should go to those who are able to help him —For the converse see 2012
- 2030 மினிமினிப் பூசசி வெளிச்சத்துக்கு இருள்போமா?
Will darkness disappear before the shining of fire-flies?
- 2031 மூக்குமயிர பிடுங்கினால் பாரம் குறையுமா?
Will one's weight be lessened by pulling out the hair from the nostrils?

LITTLE THINGS WILL NOT BECOME BIG THINGS

- 2032 ஆயிரம் நட்சத்திரம் கூடினாலும் ஒரு சந்திரன் ஆகாது
A thousand stars though joined together will not make a moon
"Better one virtuous son than even a hundred fools" (Hitopadesa)
- 2033 எட்டுக் குஞ்சு அடித்தாலும், சட்டிக் கறி ஆகாது
Even if you kill eight tiny chickens, they won't make a meal
- 2034 கொட்டிக் கொட்டி அளந்தாலும், குறுணி பதக்கு ஆகாது
Though measured a thousand times over, a small measure of grain will not become a big one 106
- 2034a. பனி பெய்து குளம் ரொம்புமா? மழை பெய்து குளம் ரொம்புமா?
Will a lake be filled by the falling of dew, or by the falling of rain?

"HE WHO CAN DO GREAT THINGS CAN EASILY DO LITTLE THINGS"

- 2035 அண்டத்தைச் சுமக்கிறவனுக்கு சுண்டைக் தாய்ப் பாரமா?
What is the burden of a small fruit to him who bears the universe?
- 2036 ஆறு (or கடல், or சமுத்திரம்) நீந்தினவனுக்கு வாய்க்கால எம்மாச்சுதிரம்?
What is a water-channel to him, who can swim across a river (or, a sea) 2046
- 2037 ஆனையைக் கொன்றவன், பூனையை வெல்லமாட்டானா?
Cannot he who has killed an elephant conquer a cat?

- 2038 ஆனையை (or மலையை) முழுங்கின அம்மையாருக்குப் பூனை சுண்டாங்கி
To a woman who has swallowed an elephant (or mountain) a cat is but a trifle
- 2039 ஆனைக்குத் தீனி இடம் வீட்டில், ஆட்டுக்குட்டிக்குப் பஞ்சமா?
Will a lamb find a famine in a house where an elephant is fed?
- 2040 ஆனை மேயும் காட்டில், ஆடு மேய இடம் இல்லையா?
Is there not space for a sheep to graze in a forest where elephants feed?
- 2041 உலக்கைப் பூசைக்கு அசையாதது, திருப்பாட்டுக்கு அசையுமா?
Will he who does not yield to a sound thrashing with a rice-pounder yield on hearing a sacred song 1960, 2790, 3151
- 2042 பிய்த்துவிட்டாலும் போச்சது, பிடுங்கிவிட்டாலும் போச்சது
If you tear it off it is gone, if you pull it off it is gone 2049
ie It is a matter of no importance at all, e.g. After spending 1000 rupees in building a house, the builder thinks nothing of spending fifty more on an improvement in it.

Cf 424 ff 2013 ff

THE MAN UNABLE TO ACCOMPLISH SMALL DEEDS CANNOT DO GREAT THINGS

- 2043 ஆடு கொடுக்காத இடையன், பசுவை கொடுப்பானா?
Will the shepherd who refuses to give a sheep, give a cow?
- 2044 உட்காந்தவனைக் கட்டமாட்டாதவன், ஒடுகிறவனைக் கட்டுவானா?
Can he who is unable to bind a person who is sitting down bind a man that is running?
- 2045 உளநூரில் ஒணுந் பிடிக்காதவன், உடையாபாளையம் போய் உடுப்பு பிடிப்பானா?
Will the man who cannot catch a lizard in his own village be able to go to a foreign place and catch an iguana?
- 2046 காலவாயைத் தாண்டாதவன், கடலைத் தாண்டுவானா?
Can one who is unable to cross a water-channel, cross the sea? 2036
"He that can't ride a gentle horse must not attempt to back a mad colt"
- 2047 சோற்றில் கிடக்கிற கலலை எடுக்கமாட்டாதவன் ஞானத்தை எப்படி அறிவான்
If he cannot pick the bits of grit out of his rice, how will he understand wisdom?
"He may ill run, that cannot go

- 2048 மொந்தை தண்ணீரிலே வீடு வெந்துபோனால், மிடாத தண்ணீருக்கு எப்படி?

If a house is scalded by a small pot of water, how will it be affected by a large pot of water 1422

If you cannot overcome little difficulties, how are you to get over great ones?

Cf 2059 f

"PENNY WISE AND POUND FOOLISH"

- 2049 ஆயிரம் பொனபோட்டு ஆனை வாங்கி, அரைபண்ணைது அங்குசத் துக்குப் பால்மாறுகிறதா?

After paying one thousand gold coins for an elephant, why hesitate to pay half a cash for a goad? 2009, 2042

- 2050 ஊசி போகிற கணக்குப் பாப்பாண, பூசினிகாயப் போகிறது தெரியாது

He makes a note of a lost needle, but he does not perceive the loss of a pumpkin!

- 2051 கடுகு போகிற இடத்தில் தமிழ் எடுத்துக்கொண்டு திரிவான், பூசினிகாயப் போகிற இடத்தில் தெரியாது

He will wander about with a stick (in his hand searching) the place where a mustard-seed was lost but he does not know where he lost a pumpkin!

"They drink their water by measure, but eat their cakes without"

- 2052 குதிரை கொண்டால், லகானுக்கு வழக்கா?

After buying the horse, why dispute about the bundle? 2053

- 2053 பசுவை விறரால், கன்றுக்கு வழக்கா?

If you have sold the cow, why dispute about the calf? 2052

"If you buy the cow take the tail into the bargain"

"ANYTHING IS BETTER THAN NOTHING"

- 2054 கழுதைக்குப் பறதேசம் குட்டிச்சுவா

To go to a ruined wall for grazing is an ass's pilgrimage

- 2055 வந்ததை வரப்படுத்தடா வலக்காட்டு ராமா?

Take what you can get, O Valakkatturāma?

Said to the creditors of an insolvent or stingy person who cannot get their demands satisfied

"When you can't get bread, oat-cakes are not amiss"

- 2056 வந்த காசுக்கு வட்டமில்லை

There is no interest on the money you received!

Be satisfied with what you can get from an insolvent debtor

"A bad bush better than an open field"

2057. வெறும காதுக்கு ஒலைககாது மேல
 Ears (ornamented) with palmyra leaf are better than ears with
 no ornaments 1735
 When Tamil woman are unable to buy jewels to put in their ears they
 frequently roll up a strip of palmyra leaf and insert it in the hole that
 is always pierced in the lobe of the ear. This is done to prevent the
 hole from contracting and so becoming too small to hold the *Kummal*
 ear ornament
"Better a bare foot than no foot at all"
"Half a loaf is better than no bread"
2058. வெறும் சூததை நகருகிறதைவிட, டீ சூததை நகருகிறது மேல.
 It is better to lick a dirty breech than a clean one!

HE WHO CANNOT BEAR A LITTLE SUFFERING CANNOT BEAR
 GREAT DISASTERS

2059. ஏறுமடி கழிக்கப் பொறுக்காதா?
 Can you not bear an ant's bite?
2060. கழுவேறத துணிந்த நீலி கண்ணில மை இட்டதற்குக் கரிகிறது என
 கிருளாம
 The woman (who professes to be) ready to be impaled, says
 that her eyes smart when she blackens her eyelids!
 Hindu women blacken their eyelids with certain pigments, thinking that
 they beautify themselves
2061. காது சூததப் பொறுக்காதா?
 Can you not bear to have your ears bored?
 If such a slight pain is unbearable, how can you bear greater pain?
2062. சிறதி அறுந்துபோகிற முக்கு, எந்தமட்டும் இருக்கும்?
 How long will a nose last that breaks off when blown?
 Also said of a person who gets unreasonably angry over trifles
2063. வெடவெடவென்று தண்ணீர் குளிக்காதவளா உடனகடடை ஏறப்
 போகிறாள்?
 Will she who refuses to bathe in tepid water ascend the funeral
 pyre?
 The reference is to the rite of *sati* or *suttee*, by which a widow immolated
 herself on the funeral pyre of her husband. The practice was abolished
 by Lord William Bentinck about 1830

HEREDITARY CHARACTERISTICS AND NATURAL INSTINCTS

இயலபு.

- 2064 அக்காளைக் கொண்டால், தங்கையை முறை கேட்பானேன்?
Having married the elder sister why does he ask what is his
relationship to the younger? 2071
- 2065 ஆண்டி மகன் ஆண்டியானால், நேரம் அறிந்து சங்கு ஊதுவான்
If a son of a mendicant becomes a mendicant, he will blow the
conch at the proper time 279, 1901a, 2499, 2852 f f,
3085
"As natural to him as milk to a calf"
- 2066 ஆலமரம் பழுத்தது என்று பறவைக்கு ஐா சீட்டு அனுப்பினது?
Who sent letters to the birds that the banyan tree was in
fruit? 2070, 2072, 2074
They know that by their own natural instinct
2067. இயற்கை வாசனையோ, செயற்கை வாசனையோ? or ஏற்கை வாசனை
யோ, சேற்கை வாசனையோ?
Is the smell natural or artificial?
i.e. Is the habit natural or acquired?
- 2068 ஏற ஆசைப்பட்டால், சாணூரப் பிறவி வேண்டுமே
If you desire to climb trees, you must be born a Shanar
The Shanar caste who draw the juice from palms to make the intoxic-
ating toddy are necessarily skilful climbers of trees
- 2069 கம்பன் வீட்டு வெள்ளாடடியும் (or கட்டுத தறியும்) கவிபாடும்
Even the servant woman (or the peg to which a cow is tied)
in (the poet) Kamban's house will sing 2331
A great man's influence on others
"In a fiddler's house all are dancers"
- 2070 கருமபுக கட்டுக்கு ஏறுமபு தானே வரும்
Ants will come of themselves (to devour) sugar cane 2066,
2072, 2074
"Wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered
together"
- 2071 கிழவியைப் பாடடி எனபதற்குக் கேட்கவேண்டுமா?
Why ask if you may call an old woman 'grand-mother'?
2064
- 2072 குளம் தோண்டி தவளை கூப்பிடவேண்டுமா?
Need you send for frogs after digging a pool? 2066, 2070,
2074

- 2073 சிதம்பரத்தில் பிறந்த பிள்ளைக்குத் திருவெண்பாவைக் கற்றுக்கொடுக்க வேண்டுமா?

No one need teach a child born at Sithambaram to sing a sacred song

Sithambaram (Chillumbrum) is a very holy place about one hundred and fifty miles south of Madras near the East coast containing a famous temple dedicated to Siva

"Teach your grand-mother to suck eggs."

- 2074 தேனுக்கு ஈயைப் பிடித்து விடவேண்டுமா?

Is it necessary to catch flies to bring them to honey? 2066, 2070, 2074

- 2075 நட்புவன பிள்ளைக்குக் கொட்டிக்காட்டவேண்டுமா?

Do you need to show the child of a musician (*nattuvan*) how to beat a drum?

The *Nattuvan* is the person who trains dancing girls and directs their performances

- 2076 கடல் மீனுகு நீச்சப் பழக்கவேண்டுமா?

Is there any need to teach sea-fish to swim?

The son follows in his father's profession This is especially true in India where so many trades are hereditary

"Don't teach fish to swim"

- 2077 வெனவாலுக்கு யாரா தாம்பூலம் வைத்தார்கள்

Who has offered *Tāmbūla* to the flying foxes?

Tāmbūla is betel leaf enclosing areca nut and lime ready for chewing, given when inviting people to feast. The flying fox is a large bat. It goes where its instincts lead it without needing any invitation

Cf 1900 ff 2852 ff

NEGLECT

உபயோகம், உபயோகமில்லாமை.

- 2078 உடையவன் பாராப் பயிர் உருப்படுமா?

If the owner does not look after it, will the crop thrive? 3227

"Tis the farmer's care that makes the field bear"

- 2079 உடுகாத புடவை பூச்சிக்கு இரை (or செலவு அளிக்ரும)

A woman's cloth that is not worn will be food for insects (or will be eaten by white-ants)

Paper, cloth, serge, &c, is attacked by many different kinds of grubs and small insects in India. If any books or any clothes are put away and neglected they are soon riddled through and through by these pests

- 2080 உடையவன கண் ஓடாத பயிர் உடனே அழியும்
The crop over which the owner's eyes do not run will be spoiled immediately
Said of anything the owner ought to protect, as his children, his house, etc
- 2081 உண்ணாச் சொத்து மண்ணாய்ப் போகும்
Property not enjoyed goes to dust
- 2082 உறவு போகாமல் கெட்டது, கடன கேட்காமல் கெட்டது
If you do not visit your friends and relations, relationship will be destroyed, if you do not ask for what you have lent out, it will be destroyed.
- 2082a சம்பா விளைந்து சாய்ந்து கிடக்குது (கிடக்கிறது), உண்பாரில்லாமல் ஊர்க்குருவி மேயுது (மேய்கிறது)
The *sambā* crop is over-ripe, but since those who should eat it do not come for it, the sparrows devour it
Sambā is a superior sort of rice
- 2083 துலக்காத ஆயுதம் துருப்பிழக்கும்
A weapon not polished will gather rust 1467
"The used key is always bright"
- 2084 பாககாத உடைமை பாழ்
Property not looked after will decay

PROTECTION, CARE, SUPPORT

காப்பாற்றுதல்.

- 2086 ஆலை விழுது தாங்குகிறதுபோல
As the aerial roots of the banyan support it
Children ought to support their parents as the aerial roots of the banyan support the parent tree
- 2087 எங்கே திருடினாலும், கன்னக்கோல வைக்க ஒரு இடம் வேண்டும்
Though you steal everywhere, there must be one place where you keep your implements
There must be one place where even a thief won't steal, viz., his home
Even the worst people reverence something
- 2088 எள்ளு விழுந்தால், எடுக்க மகா சேனை, இடறி விழுந்தால் எடுக்க ஆள இல்லை
If a sesamum seed fall, there are hosts of people to pick it up, but if (a man) slip and fall there is no one to help him
741, 3348
People are eager for profit, but they have little desire to help their fellows

- 2089 கண்ணை இமை காத்ததுபோல
As the eye-lash protects the eye 151, 3214
Tender and unselfish care
- 2090 கலலுகுள இருக்கிற தேரையையும், முட்டைக்குள் இருக்கிற பறவை
குஞ்சையும் உட்டி வளாகிறது யாரா?
Who is it that nourishes the frog inside the stone, and the
chicken inside the egg, and makes them grow? 3387
An afflicted woman may use this proverb, indicating her trust in God, as
the one who will protect her, even if all forsake her
- "The true and living God knows all griefs
He nourishes the egg ere 'tis begot
He feeds the frog before its rock it leaves
If thus he cares for unborn things will not
He make them grow, when He new life doth add?"
- CH E GOVER *The Folk Songs of Southern India*
- 2091 கற்பித்தவனுக்குக் காகக் வல்லமை இல்லையா?
Has not the creator the power to protect? 3387
- 2092 காட்டுக்குப் புலி ஆதரவு, புலிக்குக் காடு ஆதரவு
The tiger is the protection of the woods, and the woods of the
tiger 2094
- 2093 காலபடி (or உழக்கு) அரிசிக்காரன் உள்ளமடம்தான்
It exists only as long as the man lives who rains 2098, 2099,
2105
When the head of the family dies, the family fares badly Said also of
the responsible head of an institution or office
- 2094 காலுக்குக் கை உதவி, கைக்குக் கால உதவி
The hand is a help to the leg and the leg to the hand 2092.
- 2095 குறுமபைத் தவிராகும் குடிதாங்கி
One who removes inhumanity and saves people!
A description of a protector
2096. சுகுத¹ தின்று முக்கிப் பெற்ற பிள்ளையைப்போல காப்பாற்றுகிறான்
He protects the child as if he had borne it in sorrow and eaten
ginger for it! 2100
Said of a step mother or of a woman who takes tender care of a child that
is not her own Ginger is given to women at the time of their confine-
ment 'To eat ginger' is a phrase meaning 'to bear a child'
- 2097 தன் உயிரைப்போல, மன உயிரையும் காக்கவேண்டுமே
Protect others' lives as you protect your own 2180
"Do as you would be done by" "Live and let live" (Mark
12, 34)

- 2098 தோ இருக்கிறமட்டுமே சிங்காரம், தோ டோனபிறகு என்ன?
As long as the temple-car moves it is ornamented, but what ornament is left after it has gone back (to the temple)?
2093, 2099, 2105
Temple cars on which images of the gods ride out at festivals are marvelously adorned for the occasion. When the festival is over, the car is stripped of all its ornaments and covered up with mats.
- 2099 தேரோடே போச்சுது திருநாள், தாயோடே போச்சுது பிறந்தகம்
(or பிறந்த அகம்)
The festival ends with the procession of the car, and all help and support from home ceases when the mother dies. 2093, 2098, 2105
The daughters of the deceased are then left to the mercy of their step-mother, or mother-in-law, and they are often not kind to them. Said of one who has lost his chief supporter.
- 2100 நெருப்பை மடியில் கடிகொண்டிருக்கிறப்போல
It is as if she had tied up fire in her lap. 2096
Said of one who protects with the greatest care something he has charge of.
- 2101 பறந்துபோகிற எச்சிறக்கலைமேல், கலைத தூக்கிவைத்தாப்போல
Like placing a stone on a leaf-plate that is going to fly away.
Protecting a person who would otherwise go to ruin.
- 2102 பாடகக்காரி வாழ்ந்தால், பததெட்டு ஜனம் பிழைக்கும்
If a woman with anklets (*Páḷakam*) prospers, eight or ten of her relations will be supported by her. 1716
They will get help for nothing.
- 2103 பிடித்தால் சுமை, விட்டால் கூளம்
If I hold you, you are my bundle (*i.e.* are safe), if I let you go, you are bits of straw (*i.e.* are uncared for). 1027, 1369 ff.
- 2104 பெருமரத்தைச் சுற்றின வள்ளிகொடிபோல
Like a convolvulus (a creeper) that encircles a big tree. 2334
A weak person with a strong protector.
- 2105 பெருமான இருந்தாலல்லவோ, திருநாள் நடக்கப்போகிறது
As long as Perumāḷ lives there will be festival days. 2093, 2098, 2099
Perumāḷ is another name for Vishnu. The proverb means that while the protector or the head of a family is alive the members of the family will live in happiness.
- 2106 வேலி தானே பயிரை மேய்ந்தால், விளைவது எப்படி?
If the hedge graze on the crop, how will the crop thrive? 3236, 3256
If the gardener robs the garden, or the police the people, how can the garden or the people prosper?

2107. வைத்தால் பிள்ளையா, வழிதது எறிந்தால் சாணி
 If I keep thee, thou art Ganesa, if I scrape thee off (i.e. discard thee) thou art but cowdung! 2103
 i.e. You are in my power, I have helped you on; but if you get proud I can bring you down again. Ganesa (Tam Pillayar) is the God of Good Luck, whose image is made of cow dung for household worship, the cowdung-ganesa is scraped off when the worship is over

BRAGGING, GREAT PROFESSIONS

2108. ஆகாசத்தில் பறக்க உபதேசிப்பேன, என்னைத் தூக்கி ஆறறுக்கு
 அப்பால் வீடு என்கிறான குரு
 The spiritual teacher says, I will teach you to fly in the sky
 but first lift me up, and drop me on the other side of the river
2109. கூரை ஏறிக் கோழி பிடிக்கமாட்டாத குருக்களா, வானம் கீறி
 வைகுண்டம் காட்டுவாரா
 Can spiritual teachers who are unable to climb a roof to catch
 a fowl, rend the skies and show people Vishnu's heaven
 (Varakuntha)
 "Physician heal thyself"
2110. கையைப்பிடித்துத் தூக்கிவிடு, பிணக்காடாய்க் குவிக்கிறேன் என்
 கிருமூம்
 He says Lay hold of my hands and raise me up, and I will heap
 the whole of them in the burial ground!
 Said in scorn of a feeble braggart
 "Make me a diviner and I will make thee rich"
2111. பசியாமல வந்தருகிறேன், பழங்கஞ்சி இருந்தால் வாரு
 I will give you a boon to save you from hunger, but if you have
 stale gruel, give me some
 "His wit got wings and would have flown, but poverty still kept
 him down"
2112. மலையைத் தூக்கிவைத்தால் (என் தலைமேல்), நான் அதை எடுத்துக்
 கொண்டேபோகிறேன் என்கிறான்
 If you will lift up the hill and place it on my head, I will carry
 it away

HELP AND CHARITY

உதவி, தர்மம்.

"You see the tall grain in the field of the man
Who lived to his God and did right in the world
Who tilled his own land, and then cheerfully helped
His neighbour or friend He gave alms to the poor,
The hungry he fed, to the cold he brought fire
The naked he clothed, and the poor he relieved"

CH E GOVER *The Folk songs of Southern India*

- 2113 இடதில ஒன்றும் குறையாது.
Nothing will be diminished by charity
"To a good spender God is a treasurer"
"Alms-giving never made any man poor, nor robbery rich, nor prosperity wise"
- 2114 இடாருக்கு இட பலன
'To those who give a reward is given'
"Give, and it shall be given unto you" (Luc 6, 38)
- 2115 இறைக்க இறைக்க கிணறு சுரக்கும்
Water will spring up in the well that is constantly used
"Give and spend and god will send"
- 2116 இறைத்த கிணறு ஊறும், இறையாத கிணறு நாறும்
The well from which water is drawn will flow, the well not used
will stink!
"Drawn wells are seldom dry"
- 2117 உதாரிகு (com உதாரி, Uḍāri) பொன துருமபு
To a charitable mind, gold is but straw
"The charitable give out of the door, and God puts it in at the window"
- 2118 கறக்க கறக்க ஊறும் பசுவினபால, பழக்கப பழக்க ஊறும் மெய்ஞ
ஞானம்
The more you milk, the more a cow will give, and the more
you read, the more true wisdom will spring up (in your mind)
"The hand that gives gathers"

MISCELLANEOUS PROVERBS ON HELP AND CHARITY

2119. சூசரித்த தெய்வம் எல்லாம் கட்டோடே மாண்டது
All the gods whom I worshiped have entirely perished
Those on whom I depended have left me helpless

- 2120 ஆனையை விதவானுகும், பூனையைக் குறவனுகும் கொடு
Give an elephant to a pandit, and a cat to a *Kuravan* 2278, 2298
Let your gifts correspond to the rank of the recipients Pandits and other learned men are venerated throughout all India A *Kuravan* is a man of one of the tribes that live by the chase, and are despised by Hindus because they kill animals and eat the flesh of various animals especially cats
- 2121 இடடதினபேரில் ஏறாசைப்படடால் கிடைக்குமோ?
If you want more than what is given to you, will you get it? 965, 2179
- 2122 இட்டோ பெரியோ, இடாதோ இழிகுலத்தோ
Those who give are the great, those who do not give are of low-caste
- 2123 இரந்தும், பருந்துக்கு (com பிர்ந்து) இடு
Even if you beg, give to the kites
However poor be charitable Some Hindus, as an act of piety, occasionally buy flesh and toss it into the air to the Brahmany kite, which is considered the vehicle of Vishnu (*garuda*, *Falco Pondichrianus*)
- 2124 இலலை என்கிற வீட்டில் பலவியும் சேராது
Even a lizard will not live in a house that says 'No' (to a beggar) 2141, 2393, 2768
The lizard, *Lacerta gecko*, is very common in India, and is much revered as a fortune teller by its chirps Every Hindu consults the lizard's chirps before commencing any domestic business
- 2125 உயிர் உதவிக்கு மிகுசின உதவி வேறில்லை
No charity surpasses the charity of giving one's life 2143
"Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends" (Joh 15, 13)
- 2126 என்கும் மடமாயிருக்கிறது, இருக்கத்தான் இடமில்லை
There are *Ohoultries* (rest houses for travellers) everywhere, and yet no place to stay in 1659, 2147
Said by one who has many acquaintances but who finds that none of them will give him real help
2127. எடுப்பார் மழுவை, தடுப்பார் புலியை, கொடுப்பார் அருமை
There are some who will take up a hot iron (in trial by ordeal), and there are others who will stop tigers, but the generous are scarce 2147
- 2128 எட்டாப் பூ தேவர்களுக்கு, எட்டும் பூ தங்களுக்கு
Flowers beyond reach belong to the gods, but those we can pluck are our own 1017
"What the Abbot of Bamba cannot eat, he gives away for the good of his soul"

- 2129 எனறைக்கும் போடாத லட்சுமி இன்றும் போடவில்லை, தினம் போடு
கிற தேவடியானுக்கு இன்றைக்கு என்ன கேடு வந்தது?
Lakshmi who never gives alms, did not give to-day, but what
evil has befallen the dancing-girl who always gives, but did
not do so to-day?
A sarcasm on the stinginess of a well to do person, and a lament over the
forgetfulness of a true friend
- 2130 காததிகைக்குப் பின் மழையிலலை, காணனுக்குப் பின் கொடையிலலை
There is no rain after *Karthikai*, there is no generosity surpass-
ing Kainan's' 2137, 2149, 3120
Karthikai is a festival in honour of the Pleiades who, in the form of
nymphs, nursed the infant God Skanda. It is held in the Tamil month
Karthikai (Nov-Dec), and it is commonly believed that if the annual
heavy rains have not begun before the festival they will not come at
all. Kainan is one of the heroes of the Mahabharata renowned for his
charitable disposition
- 2131 கலப்பாலை ஒருமிகக்க குடித்த பூனையை உழக்காகிலும் கறக்கச்சொன
னால கறக்குமா?
Will the cat that drank a big measure of milk without stopping
yield any milk if you milk it
Said of those who are ready to enjoy benefits, but unwilling to confer
them
- 2132 கன்றுள்ளபோதே காணும், கன்று செத்தபிறகா சொட்டப்போகிறது?
While the calf was alive the cow gave no milk, is it likely to give
a drop after the death of the calf? 2154, 3210
eg If he did not give you anything while his wife, who was your sister,
was alive, is he likely to help you after her death?
- 2133 காட்டுப்புறவுக்கு பக்ஷமாகச் சதை அரிந்த மன்னன் கதைபோல
Like the story of the king who cut off some of his own flesh for
the benefit of a pigeon!
The story which is told in the *Rāmāyana* says that King Sivachakravartti
was performing a sacrifice when a pigeon escaping from a hunter flew
to him for safety. The king ransomed the pigeon by giving his own
flesh for it. This phrase is quoted in "*Rāmakirīthanai*"
"If you oblige those who can never pay you, you make Providence
your debtor"
- 2134 குருடனுக்கு குருடன் கோல பிடிக்க முடியுமா?
Can a blind man take hold of another blind man's stick (*i.e.*
to guide him)? 2108, 2112
The helpless can help no one
'If the blind lead the blind both will fall into the ditch'
- 2135 குருடனுக்கு கண் வேண்டும் என்றுதானே சொல்லுவான், வேண்
டாம் என்று சொல்லுவானா?
The blind man is sure to say that he wants eyes, will he ever
say that he does not want them? 323
i.e. There are always people who need help and are ready to accept it

- 2136 கேட்காமல் கொடுக்கிறது உததமம், கேட்டுக் கொடுக்கிறது மத்திமம்,
கேட்டும கொடுக்காதிருப்பது அதமம்.
To give without being asked is excellent, to give after being
asked is moderately good, not to give when asked is base-
ness¹
- 2137 கையில் இருந்தால் காணன்
If he has something in his hand, he will be (charitable like)
Karnan (See 2130 note)
Said of one ready to help others, also ironically of a stingy person
- 2138 கொடுக்கிறவன் கன்னத்தில் அடித்துக் கொடுப்பான்
He who is anxious to give will strike people on the cheek and
give (i.e. compel them to receive) 108
- 2139 கொடுத்தக் கொடுத்துக் கையும் காயப்பு ஏறிப்போயவிட்டது
His hand has become hard through his constant giving
- 2140 கோவில் விளங்க, குடி விளங்கும்
If the temple shines (i.e. prospers through your gifts) your
families will shine (i.e. become renowned)
2141. சீ என்கிற வீட்டிலே பேயும் துழையாது
Even a devil will not enter a house in which the word "fie, fie"
is heard 2124
A devil will avoid a house where beggars are driven from the door without
alms
- 2142 சமைதாங்கி ஆயம் தோககாது
The roadside resting-block pays no toll 2150
This block is a small brick or plaster platform on which coolies and
others may rest the loads they carry on their heads
- 2143 செத்தும் சாகாதவன், தியாகம் கொடுப்போன்
He who makes an offering will live though he be dead 2125
- 2143a தனக்கு மிஞ்சினது தாமம்
What has been left over is for charity
- 2144 தீயும் பயிருக்குப் பேயும் மழைபோல
Like rain on a scorched crop
Opportune help
- 2145 துரை கையில் எலும்பு இல்லை.
There is no bone in a gentleman's hand 2505, 2130
Said of one who gives lavishly
- 2146 தெண்டத்துக்குப் பணமும், திவசத்துக்குக் கறியும் அகப்படும
You can always find the money for vain charity and food at
the feasts on the anniversary of a relative's death 2147

2147. தெண்டததுக்கு அகப்படும, பிண்டததுக்கு அகப்படாது
One can get money for vain charity but not for food' 1553,
2126, 2127
A wife may say this to her husband meaning "you help all sorts of people, you give charity to people to enable them to perform ceremonies, you helped your fellow caste man to escape justice, &c. &c, but you hesitate to give me a new cloth" 2126, 2127, 2151
Both 2146 and 2147 are sarcasms on the indiscriminate alms giving that is so marked a feature of Hindu social life
- 2148 - நொந்த கண் இருக்க, நோகாத கண்ணுக்கு மருந்து
While the suffering eye is left to suffer, he applies medicine to the eye that does not suffer
Instead of helping the poor and needy, he helps those who are well off 2517
- 2149 படைக்கும் ஒருவன், கொடைக்கும் ஒருவன்
Only one for the army, and only one for charity 2130, 2137, 3120
Referring to the rarity of great and charitable men
- 2150 பனைமரம் ஏறுகிறவனை எத்தனை தூரம் தாங்கலாம்
How far can one support a man, who is climbing a palmyra-tree? 2142, 2152
One can only help according to one's ability Or, one cannot teach more than one knows.
- 2151 பாததிரம் அறிந்து பிச்சை போடு
Give alms only when you know the begging bowl 2137
Against indiscriminate alms giving
- 2152 பாலை ஊட லொகன, பாகியத்தை ஊட்டமாட்டார்கள்
People will deal out milk to others, but they cannot deal out happiness 2142, 2150
People may help each other in little things, but only God is able to give men lasting happiness (*bhagya*)
- 2153 பிச்சை இட்டால் மோகம்
By giving alms we obtain heavenly bliss
- 2154 நல்ல நாளையில நாழிப்பால் கறவாத்து, கன்று செத்துக் கலப்பால் கறக்குமோ?
Will a cow that does not yield a small measure of milk in its happy days (i.e. when its calf is alive) yield a big measure after the death of its calf 2132, 3210
- 2155 பிச்சை இட்டுக் கெடவனும உண்டா?
Has any one ever been ruined by giving alms?
"He who lends to the poor gets his interest from God"
- 2156 பிடித்து ஒரு பிடியும், கிழித்து ஒரு கிழியும் கொடுத்ததுண்டா?
Have you ever given me one handful of rice, or torn off a rag for me to wear?
This may be used to an unkind friend or relation
"I thank you for nothing"

- 2157 பிரமா நினைத்தால, ஆயுசு குறையா?
Will his life be shortened if Brahma thinks of him?
Said about a friend or relation who is as able and willing to help as God is
2158. வந்தவனுக்குச் சோறு, வராதவனுக்கு உலை வைக்கிறது
To those who come rice is given, and for those who do not come
the cooking-pot is kept ready 3208
Said of a very charitable family that is always ready to feed any stranger
- 2159 வாயில் போகிறதைக் கக்கிக் கொடுக்கிறது
To vomit out and give away what ought to go into one's own
mouth' 3261
To deny oneself for the sake of others
- 2160 வானம் சுரக்க, தானம் சிறக்கும்
If the sky pours down (rain) charity will be abundant
Of 1774 ழ

UNTRUSTWORTHY GUARDIANSHIP

காவற்காக்குதல்.

- 2161 கட்டுசாத்ததில் எலிகளுக்குச் வைத்துக் கட்டினதுபோல
Like fastening up a young rat in one's bundle of food and
keeping it there 1234
Entrusting a thing to an unsuitable guardian
- 2162 கள்ளனை உள்ளே வைத்துக் கதவைச் சாத்தினுப்போல
Like putting the thief inside (your house) and shutting the
door on him
- 2163 தொம்பைகூண்டிலே எலி காவற்றவைத்துக் கட்டினதுபோல
Like fastening a rat inside a corn-bin to guard it
- 2164 நண்டைச் சுட்டு நரிகாவற்றவைத்ததுபோல
Like keeping a jackal to guard a roasted crab 2166
"You give the wolf the mether to keep"
"A fox should not be of the jury at a goose's trial"
- 2165 பாலுக்குக் காவல், பூனைக்கும் தோழன்
(He is kept) to guard the milk, (but he is also) a friend of the
cat
"To hold with the hare and run with the hounds"
- 2166 பால் சுட்டிக் குப் பூனை காவல் வைக்கிறதுபோல
Like keeping a cat to watch a pot of milk 2164
"To entrust the sheep to the wolf"

GRATITUDE AND INGRATITUDE.

நனறி மறவேல்.

THANKFULNESS FOR BENEFITS RECEIVED

- 2167 இட்ட வீட்டுக்குப் பிட்டிட்டுக்கொண்டு, இடிந்த வீட்டுக்கு மண்ணிட
கொண்டு திரிகிறதுபோல
Like dividing your food with the household that has helped
you and going about repairing broken down houses
Gratitude to those who have been kind
“He is my friend that grindeth at my mill”
“For if you love them that love you, what reward have ye?”
- 2168 என தோலைச் செருப்பாய் தைத்துப்போடுவேன்
I will take off my skin and give it to make slippers for you
“He that requites a benefit pays a great debt”
- 2169 நான் செத்து ஏழு பிறப்பு பிறந்தாலும், அவன் செய்த நன்மை மறக்க
மாட்டேன்
Even if I die and pass through seven births, I shall not forget
the good he has done me
“One kindness is the price of another”
- 2170 மலை அதனைச் சுவாமிகளுக்கு கடுகு அதனைக் காப்பூரம் (or சம்பிராணி)
A piece of camphor as big as a mustard-seed is given to a god as
big as a mountain 2171
Said in deep gratitude by one who has been largely helped and who is un-
able to show his gratitude adequately Camphor is burned before the
images of the gods in every sacred place
- 2171 மிளகு அதனைப் பிள்ளையாருக்குக் கடுகு அளவு நைவேத்யம்
(Give) an offering as big as a mustard seed to a Ganesa as
big as a chilly
Images of Ganesa, the god of luck, are made of all sizes, some of them
are very large

INGRATITUDE CONDEMNED UNGRATEFULNESS

- 2172 அனனம் இட்டாரைக் கனனம் இடலாமா?
Should we break through the walls of those who have supported
us?
“I taught you to swim and now you would drown me”
- 2173 உண்ட வீட்டுக்கு இரண்டு நினைக்கிறவன் உண்டா?
Is there a person who has two opinions about the home it has
nurtured him?
“Nod not the fountain that gave drink to thee”
- 2174 உபகாரத்துக்கு அபகாரம் வருகிறது துரதிஷ்டம்
To receive evil for good is bad luck
“Hell is full of the ungrateful”

- 2175 உப்பு இட்டவரை உள்ளவனும் கிணை
Think of your benefactor as long as you live
"Let every man praise the bridge he goes over"
- 2176 உள்ளவன்கையில் லக்கிரி (இலை, கறி, கீரை) இட்டவர்களை உள்ளவனும் கிணை.
As long as you live think of those who put food in your hand
- 2177 எந்த நன்றியை மறந்த பாவத்திற்கும் பிராயச்சித்தம் உண்டு, ஒருவா செய்த நன்றியை மறந்த பாவத்திற்கு மாதிரம் பிராயச்சித்தமில்லை, நரகமே!
There is an atonement for the sin of forgetting any good thing received (providentially) but no atonement for the sin of forgetting the good received from others, hell is the only punishment of that sin!
- 2178 சுசுகி மோரலாமா?
Are you to crush a flower to smell it? 1207, 2179
Be satisfied with the perfume it gives naturally
"Much would have more"
- 2179: கருமடி ருசி என்று வேரோடு பிடுங்கலாமா?
Because the sugarcane is sweet, is it right to pull it up by the root? 2121, 2178
"Milk the cow but don't pull off the udder"
- 2180 பரோபகாரமே பெரிது
To be kind to others is a great thing 2097
Of 920 ff

MISCELLANEOUS PROVERBS ON GRATITUDE AND INGRATITUDE

- 2181 ஆறு கடக்கிறவரையில் அண்ணன் தம்பி, ஆறு கடந்தால் நீயா நாணா
As long as people are crossing a river together, they call each other 'Brother,' but after crossing they say, Who are you? and Who am I? (as they treat each other as strangers)
When the object is attained, those who assisted in its attainment are forgotten
"Danger past, God forgotten"
- 2182 ஆற்றைக் கடந்தால், ஓடக்காரனுக்கு ஒரு சொட்டு
After crossing the river the boatman gets a blow
"The river passed, the saint forgotten"
"The nurse is valued till the child has done suckling"
- 2183 இட்டவன் இடாவிட்டால், வெட்டுபவனை
If the giver, who used to give causes to give, (he incurs) mortal hatred
"All is lost that is put in a ruin dish"
- 2184 உண்ண வா என்றால், குத்த வருகிறான்
When I invite him to a meal, he comes to strike me
"Do good to a knave and pray God he requite thee not"

- 2185 ஊனறக கொடுத்த தடி மண்டையைப் பிளந்தது
With the staff I gave him to support himself, he broke my skull
"Save a thief from the gallows, and he will be the first to cut your throat"
- 2186 காரியம் ஆகுமடும் காலப்பிடி, காரியமானபிறகு குடுமியைப் பிடி.
Embrace his feet till you gain your case, after gaining your case take him by the hair 356
Obsequiousness should be used till what is desired is obtained Embracing a teacher's or great man's feet is a sign of the greatest possible respect
- 2187 குடியிருந்த வீட்டிலே கொள்ளி வைக்கிறவன்
One who sets fire to the house which sheltered him !
Said of one who betrays his benefactors
"Anoint a clown, and he will grip you"
- 2188 கூடக குடியிருந்துகொண்டு, கொள்ளி சொருகலாமா?
Is it right to put a firebrand to the house of the people with whom you are living? 226
"Ingratitude is the daughter of pride"
- 2189 கைக்குக் கை நெய் வாரத்தாலும், கணக்கு தப்பாது
Though you give him handful after handful of ghee he will not forget his accounts with you
However much good you do to an ungrateful person, he will not forget what little you may owe him, or what little good he may have done to you
- 2190 கொடுக்கிறவனைக் கண்டால், வாங்குகிறவனுக்கு இளக்காரம் (or ஏயப் பாண)
When he sees his benefactor, the recipient will seek (let take) favours
An ungrateful person, who never earns, but only receives, will constantly trouble his benefactor to give him more
"A good man will request a gift, an ill man will ask more"
- 2191 கொண்டாணும் கொடுத்தாணும் ஒன்று, இந்தக் கலியாணத்தைக் கூட்டி வைத்தவன் வாயில் பிடிமண
He who married her and he who gave the girl have become great friends, but let a handful of dust be thrown into the mouth of him who brought about the wedding !
The man who arranges the wedding has all the trouble, but after the wedding is over his kindness is quite forgotten by all parties
"A favour ill placed is great waste"
- 2192 சாரத்தை உட்கொண்டு சுகையை உமிழுதுவிடுவதுபோல
Like drinking the juice and spitting out the pulp
Said of one who is friendly only as long as he is helped
"He that gets, forgets, but he that wants, thinks on"
- 2193 தேன நெருப்பிலே விழுந்தால், எடுத்துவிட்டவனைக் கொட்டும்
A scorpion, that has fallen into the fire, will sting him who takes it out 2196
Wicked people always return evil for good
"Foster a raven and it will peck out your eyes"

2194. நன்றிசெய்த கீரிப்பிள்ளையைக் கொன்றதுபோல
Like killing the mongoose that had done good !

The story occurs in the *Panchatantra* of a mongoose that lived in a house and destroyed a snake which approached a sleeping child. The mother who had been to the well, met the mongoose at the door covered with the blood of the snake, and thinking the mongoose had killed her child, she killed it, and so unthinkingly rewarded its bravery with death.

2195. பழைய குருடி, கதவைத் திறவடி.
O blind woman, open the door

A saint met some blind women in a certain house, and had compassion on them, and gave them their sight, for which they were very grateful. After some time he happened to visit the house again and found the women so proud and ungrateful that they would not open the door for him though he addressed them as above to remind them of their former condition and the blessing he had given them.

"The peril past the saint mocked"

2196. பாம்புக்குப் பால் வார்த்து வளாததாலும், விஷத்தைக் கொடுக்கும்
Though you give milk to a snake and bring it up, it will give you a deadly bite 2193

It is a common practice to put milk near the holes inhabited by cobras. Indeed the cobra is looked upon as a sacred being and is always spoken of euphemistically as 'the good snake'—*nalla pombu*—in Tamil, in spite of its venomousness.

"Put a snake into your bosom, and when it is warm it will sting you"

"He hath brought up a bird to pick out his own eyes"

N B—Mahabharata (சாந்திபாஹம்) criticises the ungratefulness of mean people in the following terms —“சினை மனிதரைச் சோக்கலாகாது அவர்களால் பெரிய காரியம் ஆகமாட்டாது தீமை முனையுமல்லது நன்மை விளையாது அவர்களுக்கு என்ன உபகாரஞ் செய்தபோதிலும், எவ்வளவு சகாயம் பண்ணினபோதிலும், இவர்களாலே செவ்வைப்பட்டோம் என்று ஒருக்காலுஞ் சொல்லமாட்டார்கள் பல நான் உதவிசெய்து ஒருநான் உதவாவிட்டால், பலநாளுக்கு செய்த உதவி பாழாய்ப்போய், பாகருமரம் நித்தியந் தண்ணீர் விடாமற் போனால் எப்படி. வாடுமோ, அப்படியிப்போல் முகம் வாடி, வம்பு வார்த்தைகளாடி அபகாரம்பண்ணுவார்கள் நமக்குப் பகையாயிருப்பவர்களுடன் உறவாடி நமது உண்மைகளை வெளியிட்டுவிடுவார்கள்” The passage may be translated as follows —“You must not associate with inferiors. They can accomplish no great deeds. Evil flourishes in their actions, good will not thrive. Whatever benefit we render to them, however much help we give them, they will never admit that they have been made the better for it. If we aid them for many days but omit to help on any future day, all the help that we have given will be in vain, and just as the areca palm will wither if its daily supply of water fails, so with angry face and with much abuse, they will injure us. Making friends with our enemies, they will reveal our secrets to them.” From this it will be seen that ingratitude is in Hindu eyes a very grave sin, and though it must be confessed that gratitude is somewhat lacking to day in India, and that the sneer that some people make about the absence of a word for ‘thanks’ or ‘gratitude’ in Tamil is not altogether unjustified, the sweeping assertion that the Hindus are ungrateful is however as false as it is sweeping !

CAUSE AND EFFECT

காரணம், காரியம்.

- 2197 அக்காள இருக்கிறவரையில் மச்சான உறவு
The relationship of a brother-in-law lasts as long as his sister
lives 3210
- 2198 அடியற்றால், துணி விழாமலிருக்குமா?
Will not the top fall if there is no root?
A proverb of wide application
- 2199 அவனிடத்தில எல்லாரும் பிச்சை வாங்கவேண்டும்
From him all must receive alms 2202, 2208, 3138
Applied to anyone who is the embodiment of goodness, justice, beauty, &c
- 2200 அன்னாது குறையாது, சொல்லாது பிறவாது
If nothing be taken, nothing will be wanting, if nothing be
spoken, nothing will be rumoured
"Every why has a wherefore"
- 2201 ஆறின புண்ணிலும் அசடு நிற்கும்
The scar will last when the wound is healed 3418
- 2202 எல்லா தேசத்துக்கும் இந்தியா பார்த்து இட்டதே பிச்சை
India has bestowed alms on all other countries 1671, 2199
It is a common idea in India that Europe owes its civilization, its science,
and its religion, to India
- 2203 எங்கே புகை உண்டோ, அங்கே நெருப்பும உண்டு
Where there is smoke, there is fire
"No smoke without fire"
- 2204 எரிகிறதைப் பிடுங்கினால், கொதிகிறது அடங்கும்
If the burning fuel be removed, the boiling will cease
"Take away fuel, take away flame"
- 2205 கலகம் எனனும் செடிகுருகி கிழங்காய் (or ஊற்றாய்) இருக்கிறான்
He is the root (or source) of the plant called 'strife'
- 2206 காற்றில்லாமல் தூசிப் பறக்குமா?
Will dust fly about without wind?
"There is a cause for all things"
- 2207 சகல தீர்த்தங்களுக்கும் சமுத்திரமே காரணம்
The sea is the cause of all sacred rivers and waters
Thus God is the cause of all holiness in the human heart
- 2208 மோகூத்தகு அன்ன பார்த்து இட்டதே பிச்சை
He is the only person who gives alms (to support us) to heaven
2199, 2202
Said of a person who has unique authority
- 2209 வீதது இல்லா சம்பிரதாயம் மேலுமிலிலை கீழுமிலிலை
No growth of life without seed either up in heaven or down on
earth

TIME

காலம்.

- 2210 அவப்பொழுதிலும், தவப்பொழுது நல்லது
Better is time spent in penance than time spent in vain
- 2211 ஆர் ஆற்றுவார்? நான் ஆற்றும்
Who will comfort us? Time will do it 95
“In the end things will mend”
“Time is a file that wears and makes no noise”
- 2212 ஐயா வருகிறவரையில் அமாவாசை நிறகுமா?
Will the new moon wait for the Brahmin's arrival? 2923
“Time and tide wait for no man”
- 2213 காலம் கலிகாலம் அல்லவா?
Is not this time the Kaliyuga?
Hindus divide time into four ages, the Kreta, Treta, Duvāpara and Kali Yūgams or ages The last or present age is an ‘iron age’
- 2214 கலிக்குப் புதுமையான காரியமிருக்கிறது
In this last ago (*kali*) strange things happen!
Generally used about the European habits and customs that are creeping into Hindu society and upsetting the old order of things
- 2215 பொங்கும் காலம் புளியங்காய், மங்கும் காலம் மான்காய்
When times of plenty are coming the tamarind is fruitful,
when famine is coming the mango is fruitful
- 2216 நாற்பதுக்குமேல் சென்றால் நாயக குணம்
When a person is above forty years of age, he gets the disposition of a dog 1514
He has seen too much and tried too much, and feels more or less disgusted with all
- 2217 பழம் பழுததால், கொம்பிலே தங்காது
When a fruit is ripe it will not remain on the branch 3160
Events will take place at the proper time e.g. When children come of age, they will marry
- 2217a போனது போச்சது, பொழுது விடிந்தது
What is gone is gone, the dawn has come 195
“Let by-gones be by-gones”

SIGNS AND OMENS

குறி, சகுனம்.

- 2218 ஆரக்கழுத்தி அரண்மனைக்கு ஆகாது
A woman who is born with an inauspicious mark on her neck
must not be in a palace
The marks referred to are lines in the skin of the neck
- 2219 ஏறநெற்றி குறுதலை எதிர்க்கவநதால் ஆகாது
If one with a high forehead and curly hair meets you, it is a
bad omen
- 2220 ஏறம தேமல, இறங்கும படா தாமரை, கூடும் புருவம், குடியைக்
கெடுக்கும்
Ascending spots on the skin, descending ring-worms, and the
eyebrows grown together, will destroy a family
- 2221 கடடி இடமானால், வெட்டி அரசாளலாம்
If the *kattu*-bird fly to your left hand side, you will triumph
and reign as a king
The *kattu* is the black Swallow
- 2222 கடிககாடை இடமானால், குட்டிச்சுவரும் பொன்னாகும்
If the quail passes on the left side, even an old wall becomes
gold
- 2223 கருடன் இடமானால் எவன் கையில் பொருளும் தனக்கையில் சேரும்
If a kite passes you on the left, other's property will become
yours
- 2224 காகம் வலமானால், ஆயுசு வீரத்தியாகும்
If a crow passes you on the right, you will attain old age
- 2225 காடை இடமானால், நாடடை ஆளலாம்
If a quail pass you on the left, you may rule a country
- 2226 காலமே எழுந்திருந்து காககை பாகக்கிறது ஆகாது
It is a bad sign to see a crow, on rising in the morning
On the other hand it is lucky to see two crows
Of the English rhyme about crows — One for sorrow, two for mirth,
three for wedding, four for a birth, five for a letter, six for something
better, seven for silver, eight for gold, nine for a secret, never to be
told
- 2227 காடை கடடினால், பாடை கடடும்
If a quail appears before you, your bier must be made (i.e. you
must die)
- 2228 கொடி சுற்றிப் பிறந்த பிள்ளை குலத்திற்கு ஆகாது
A child born with its navel string round its body, will be a
curse to its caste

- 2229 சாகிற நாய வீட்டிலே ஏறினதுபோல
Like a dying dog climbing a roof 321, 463, 2947
Said of a person, who is getting more and more wicked, and is approaching his ruin A dog seldom climbs a roof, but if it does so, the omen is thought to signify the death of several members of the family, so its ears and tail are cut off, and the blood sprinkled on the roof
- 2230 சுருட்டை சோறு இடும, பம்பை பால வாக்கும், கோரை குடிக்கெடுக்கும்
Curly hair gives food, thick hair brings milk, and very stiff hair destroys a family
These different kinds of hair are to be noted when selecting a girl for a wife (*Ruthusastram*)
- 2231 செம்போதது வலமானால், சம்பத்து உண்டாகும்
If the Indian red cuckoo passes on your right side, you will get a fortune
- 2232 மாலைசுற்றிப் பெண பிறந்தால், மாமனுக்கு ஆகாது
If a girl is born with her navel string round her neck, she causes death to her mother's brother
- 2233 விசுகளி வலமானால், நிச்சயம் வாழவு உண்டாம்
If the *Vichuli*-bird passes on your right hand, happiness is certain to come to you
The *Vichuli* bird is the fowler's hawk

THE MALIGNANT INFLUENCES OF THE PLANET SATURN

சனி.

- 2234 அகப்பட்டவனுக்கு அஷ்டமத்துச சனி, ஒடிப்போனவனுக்கு ஒன்பதாம் இடத்து இராஜா
He who was caught was under the influence of Saturn in the eighth sign, and he who escaped, was under the influence of Saturn in the ninth
Saturn situated in the eighth sign from that of one's birth is supposed to exercise a most malignant influence (*Periaval, Tamil Proverbs*)
- 2235 அஷ்டமத்துச சனி பிடித்தது, புட்டத்துத் துணியும் உரிந்துகொண்டது
Saturn in the eighth sign seized him, and stripped off even his loin-cloth
Said of a person who has ruined another
- 2236 அவன் எனக்கு அஷ்டமத்துச சனி
To me he is Saturn in the eighth sign 2235
He is my enemy
2237. ஆறுமாசத்துக்குச் சனியன் பிடித்ததுபோல
The evil he has done to me is like Saturn's seizing me for six months

- 2238 சனி பிடித்ததோ, சனி பிடித்ததோ?
Have you caught a cold, or has Saturn caught you?
The unpleasantness of a cold compared with the trouble caused by the evil influences of the planet Saturn
- 2239 சூரியனைக் கிரகணம் (com கிராணம் or ராகு) பிடித்ததுபோல என்னைச் சனி பிடித்தது
As an eclipse (on the dragon Rahu) seizes the sun, so has Saturn seized me
Said when some disaster has occurred that cannot be accounted for Rahu and Kethu are the dragons that are said to devour the sun at an eclipse
- 2240 பொங்கு சனி போய், மங்கு சனி வந்தது, மங்கு சனி போய் குங்கு சனி வந்தது.
The favouring Saturn left, and Saturn that causes decline came, when it left, Saturn that causes final decay came 30, 301 ff
Said of youth, manhood and old age
- 2241 போன சனியை போசுகது என்று இருந்தேன, மயிருக்குள் இருந்து கிசுகிசுக என்கிறது
I believed that Saturn was gone, but he squeaks in my hair 842
This reminds one of a European story about a hobgoblin which had been the torment of a family for a long time At last the householder decided to remove to another house, hoping that the hobgoblin would remain where it was but as he was going along the road to the new house with the last cart load of his things rejoicing that he had left the goblin behind, it poked its head out of a bushel measure on the cart and said "It seems that we two are moving to day" And this again reminds one of the Tamil proverb "Even if you go to Benares, your sin will follow you" 520

ABANDONMENT, REJECTION, DONATION, ADOPTION

கைவிடுதல், நீங்குதல், தத்தம்பண்ணுதல்.

- 2242 அதைக் கை கழுவவேண்டியதுதான்
You must wash your hands of it 2243
Give up hopes of getting that money, you will never get it, he is unable to pay you
- 2243 உன்னைக் கடலிலே கை கழவினேன்
I have washed my hands of you in the sea 1930, 2245, 2255
I will have nothing more to do with you.

2244 எள்ளும் தண்ணீரும் விட்டு, தததமபண்ணிவிட்டேன (or கை கழுவினேன)

I poured out sesamum and water and gave it over (or, and washed my hands of it) 2256

A solemn ceremony when a person hands over a gift to another, that is to be his for ever If it is a daughter he hands over to the bridegroom, the father of the bride keeps the sesamum and water in his hands and says three times தாரவாரத்துக கொடுக்கிறேன = I pour her out and give her to you as your wife

2245 ஒரு முழுகாய் முழுகிவிடவேண்டும்

Leave it all while dipping once under the water

Wash it all off with one dip Forget all about that affair, or offence, completely

2246 கட்டைக கோணல அடுப்பில நிமிர்ந்தது

The crookedness of the firewood became straight in the fire 2248

1 e The strength of humble folk is of no avail against that of the great Also, affliction removes blemishes Also, a bad man may become great

2247 கண்ணைக கட்டிக காட்டிலே விட்டதுபோல

Like covering his eyes and leaving him in the forest 2252

Abandoning a man completely

2248 கூண்டோடே போச்சது குளிரும் காயச்சலும்

Both the cold and the fever left with the body (lit nest) 2246

Said when an evil, a sin, a wicked person, a sickness or a trouble is got rid of Said in the Maha Bharata by Duryodhana and his party, when they had set fire to the house in which they thought the five Pandavas were sleeping soundly

2249 சக்கரை தின்று பித்தம் போகுமானால், கசப்பான மருந்தை ஏன் தின்னவேண்டும்?

- If one can get rid of biliousness by eating sugar, why take bitter medicine?

If one can get rid of an evil easily, why incur trouble to get rid of it 2513

2250 சூரியனைக் கண்ட பனி (or இருள்) போல நீங்கினது

It vanished like the dew (or darkness) that has seen the sun

2251 தன கண்ணைக் கொடுத்தது, வெங்கண்ணை வாங்கவேண்டும்

Give away your eyes and buy *vankai*-fish 1196

This fish is said to have such an excellent flavour that too much cannot be paid for it One cannot pay too much for a good thing

2252 கட்டாறநிலே கை விட்டாறபோல

Like abandoning (a trusting person) in the middle of a river 2247, 2253

Said of one who deceives or betrays him who has trusted him

- 2253 நம்பினபேரை நட்பாற்றிலே கை விடலாமா?
If a person trusts you, is it right to forsake him in the middle
of a river? 2252, 3251
- 2254 நிலை விட்டால், நீச்சு
If you get out of your depth, swim!
Don't give up your appointment in order to go about searching for the
uncertain
- 2255 பாலை வாராததுத தலையை முழுகிவிடு
Pour out milk and bathe your head
i.e. Free yourself entirely from the companionship of a person previously
mentioned
- 2256 புலஹம் பூமியும் உளளமடமும், என நிலத்தை அனுபோகமபண்ணு
As long as grass and the earth exist you shall enjoy my
land 2244
Said in handing over property in perpetuity
- 2257 விட்டது அடி, உன் ஆசை விளாமபழதது ஒட்டோடே
O woman, I am cured of my desire for you as completely
as the ripe fruit of a wood-apple is separated from its shell
272, 2835
Give up friendship or connection with one who has proved himself to be a
bad character
- 2258 வைத்தியன் கைவிட்டதுபோல
Like the doctor who gave up his patient
Said of the abandonment of a hopeless case or project

LIKE SEEKS LIKE, LIKE SUITS LIKE "TIT FOR TAT"

சரிக்குச்சரி, ஒப்பு

- 2259 அடிக்கும் பிடிக்கும் சரி
The beating and the clutching were equal 2262, 2266, 2282,
2292, 1731
"I've give one tit for tat"
- 2260 அடிப்பானேன பிடிப்பானேன, அடக்குகிறபடியே அடக்குவேன
Why does he beat and why does he lay hold of him? I will
subdue him by means that will subdue him 2264, 2265
"Different sores must have different salves"
"A boisterous horse must have a boisterous bridle"
- 2261 அரிசிகுத தக்க உலையும், ஆம்புடையானுகுத தக்க வீரப்பும்
A pot sufficient for the rice (that is to be boiled) and pride that
suits her husband's position 1627, 2271, 2272, 2273

2262. அவன் வம்புக்கும் இவன் தம்புக்கும் சரி
This man's brutal language is equal to that man's insolent language 2259, 2266
"I will give him a kick for a cuff"
2264. ஆடிக் கறக்கிற மாட்டை ஆடிக் கறக்கவேண்டும், பாடிக் கறக்கிற மாட்டைப் பாடிக் கறக்கவேண்டும்
A dancing cow must be milked dancing, and a singing cow must be milked singing 2260, 2265, 2285, 3463
Conform to the nature of those with whom you have to do
"A bird may be caught by a snare that will not be shot"
2265. ஆடு கெட்டவன் ஆடிக் திரிவான், கோழி கெட்டவன் கூவித் திரிவான்
He who has lost a sheep will wander about (seeking it), and he who has lost a fowl will wander about calling for it 2260, 2264
2266. ஆனைக்கும் பாளைக்கும் சரி
The elephant and the pot are equal 2259, 2262, 2282
The allusion is to the story of a man who would not be consoled on the death of his elephant although much money was offered to him to buy a new one, but was put to shame by a man who pretended to be equally inconsolable about the breaking of an old pot. The saying is used when people by their stupidity refuse satisfactory compensation for losses
"To return like for like"
2267. இனத்தை இனம் தழுவும
Kindred will embrace kindred 2274, 2277, 3205
"Birds of a feather flock together"
2268. ஈடு ஜோடு எங்குமில்லை
Like and like are nowhere 2997
Two persons quite alike do not exist
2269. ஒரு ஊருக்கு ஒரு வழியா?
Is there only one way to a village? 2828
There are many ways of doing things and of treating people
"There are more ways to the woods than one"
2270. ஒன்றே குதிரை, ஒன்றே ராவுத்தன்
The horse for the rider, and the rider for the horse 2996
Said of two people who suit each other. This is not a pure Tamil proverb
2271. ஓட்டைத் தோண்டிக்கு அறுநதுபோன கயிறு சரி
A broken rope will suit a broken pot 2261, 2272, 2273
"Like pot, like cover"
2272. கதிகெட்ட மாப்பிள்ளைக்கு எருமட்டைப்பணிகாரம்
Cakes of cow-dung will be given to a worthless son-in-law 2271, 2293

- 2273 கனதைக்குத் தருநத பொருதை
A shred suited to a rag 2271
Said of a poor, miserable man who has a wife to suit him
- 2274 கனதைக்க கனம் பாககும், கருவாடபு பாணையை பூனை பாககும்
Dignity looks for dignity, and a cat will look out for the pot containing salt fish 2267, 2277, 2296
The great seek the great, and the low the low Often said by one relative to another, who is better off and apt to overlook him
"The wise and the fool have their fellows"
"Every lamb knows its own dam"
"A thief knows a thief, and a wolf knows a wolf"
- 2275 காலுக்குத் தக்க செருப்பும், கூலிக்குத் தக்க உழைப்பும்
Shoes that fit the feet, and toil that suits the labourer (or the wage)
- 2276 காலுக்கு ஆகிற செருப்பு தலைக்கு ஆகுமா?
Will shoes that fit the feet, fit the head? 2281
- 2277 குலம் குலத்தோடே, வெள்ளம் ஆற்றோடே
Caste joins with caste, and the flood goes along with the river 2267, 2274
- 2277a குருவிக்குத் தருநத இராமேஸ்வரம்
The bird should be suited to Râmêswaram
The task a man attempts should be suited to his ability A small bird is not able to fly away to distant Râmêswaram
- 2278 கெட்டுப்போன பாப்பானுக்குச் செத்துப்போன பசு தானம்
A dead cow is given as a gift to a degenerate Brahmin 2120 2298
Treat everyone as he deserves
'A thistle is a fat salad for an ass's mouth'
- 2279 கைக்குருவியைக் கொண்டு, காட்டுக் குருவியைப் பிடிக்கவேண்டும்
You must catch a wild bird by the help of a tame bird
Trained birds are used as decoys
- 2280 கொண்டைக்குத் தக்க பூ
Flowers fit for women's hair 2295
- 2281 சாணிச் சட்டி வைக்கிற இடத்தில் சாணிச் சட்டி வைக்கவேண்டும்
சரிகைச்சட்டி வைக்கிற இடத்தில் சரிகைச்சட்டி வைக்கவேண்டும்
Let the pot for cow-dung be put in its place, and the pot for gold-thread in its place 863, 2276
Show politeness according to the worth of people, what is due to one is not due to another Cow dung is universally used in India as a purifier
The cow and all its products are regarded as holy

- 2282 செட்டி பணத்தைக் குறைத்தான், சேணியன் தூலைக் குறைத்தான்.
The merchant gave less money (to the weaver than he had promised) and the weaver put less thread into the cloth (than he had promised) 2259, 2262, 2266
"Tat for tat"
- 2283 செருபுகுக் காலைத் தறிகிறதா?
Are we to shorten the feet to (make) the shoes (fit) ?
Is religious teaching to be suited to men's wishes, or are men to conform to religious teaching ?
- 2284 ஜாண பண்டாரத்துக்கு முழம் விழுதி (or விங்கம் or தாடி)
A mendicant only a span high wears a Siva mark (or *linga* or beard) a foot long 1627
- 2285a தங்க செருப்பு ஆனாலும் தலைக்கு ஏறுது
Though the shoes be of the finest gold they will not be put on the head
e g Though a Pariah may become rich, he remains a Pariah 1762
- 2285b தண்ணீரிலே விளைந்த உப்புத் தண்ணீரில் கரையவேண்டும்
Salt that has been formed in water must be dissolved in water 299, 2264
- 2286 திருட்டுப் பயலுக்குப் பிரட்டுக் குருக்கள்
A rogue has deceitful priests 292a, 475, 1391
"To a rogue a rogue and a half"
- 2287 நான் செருப்பு விடுகிற இடத்திலேகூட அவன் நிற்க யோக்கியனல்ல
He is not fit to stand where I have left my shoes 3022
On entering a house a Hindu leaves his shoes outside The proverb expresses utter contempt
- 2288 தூலுக்கு ஏற்ற சரடு
Yarn fit to make a cord
- 2289 பச்சைப் பாண்டத்தில் பால் வைத்தால், பாலும் உதவாது பாண்டமும் உதவாது
Don't keep milk in a new earthen pot, for both the milk and the pot will be spoiled Matt 9, 17
A new earthen pot gives a pungent and unpleasant taste to any liquid put into it and it also retains the taste of the liquid in its pores after being emptied
- 2290 பரிக்கு இடும கடிவாளத்தை நரிக்கு இடுகிறது
Putting the horse's bridle on a jackal 67b
If a second wife receives the jewels that belonged to a first wife, this proverb may be quoted

- 2291 பள்ளிக்குப்பததுக்கு அம்பட்டன் உவாததியா
A barber is the teacher in a Palli village
Pallis are a low Sudra caste
“ A mad parish must have a mad priest ”
- 2292 பெயந்த மழைக்கும் சரி, காயந்த வெயிலுக்கும் சரி
The rain that fell and the heat that dried it up are alike 2259
- 2293 மண்ணாகட்டி மாப்பிள்ளைக்கு ஏருமுட்டை பணிகாரம்
A son-in-law who is like a clod will get nothing but cow-dung cakes 1743a, 2272
“ A lean fee is fit for a lazy clerk ”
- 2294 மண் காசுக்குச் சாமபல கொடுக்கட்டை
For coins made of clay you will get cakes made of ashes
- 2295 மண்டைக்கு ஏற்ற கொணடை
The right sort of hair for a woman's head 2280
- 2296 மாமரம் பழுத்தால கிளிகு ஆகும், வேம்பு பழுத்தால காகைக்கு ஆகும்
When the mango tree bears fruit the parrot will get food, when the margosa tree bears fruit the crow will get food 2274
The noble seek what is noble, and the low what is mean
- 2297 மாவுக்குத் தக்க பணிகாரம்
The number of the cakes will depend on the quantity of the flour 2611
- 2298 மூப்புகுச் சோறும், முறத்துக்குச் சாணியும்
Food for old people and cow-dung for a winnowing basket 2278, 2110
Cow dung, which is thought to be very holy in India, is used to plaster over the wicker work of the broad shallow basket, like an elephant's ear, in which grain is winnowed The saying means, treat every one according to his worth
- 2299 விரலுக்குத் தக்க வீக்கம்
The swelling will be according to the size of the finger
Let your expenditure fit your income
- 2300 வரவுக்குத் தருந்த செலவு, மாப்பிள்ளைக்குத் தருந்த மஞ்சள்
The expenses must be proportioned to the income, and the amount of the saffron to the station of the bridegroom 1210, 2314
“ Cut your coat according to your cloth ”

HAPPINESS.

சந்தோஷம்.

- 2301 உனபாடு கொள்ளைதானே
Your lot is a lucky one
Said to a man who has got just what he wants
- 2302 காணுது கண்டாறபோல
Like seeing the unseen
- 2 03 சூரியனைக் கண்ட தாமரைபோல
Like the lotus flower that has seen the sun
A simile describing happiness
- 2304 ஜெனமக் (or பிறவி) குருடனுக்குக் கண் கிடைத்ததுபோல
Like a man born blind getting sight
- 2305 பசித்தவனுக்குப் பால் அமிர்தம் கொடுத்தாறபோல
Like giving milk and nectar to a hungry person
- 2306 பருப்பிலே நெய் விட்டதுபோல
Like pouring ghee into dhall
Ghee and dhall together make a most savoury dish
"His bread fell into the honey"
- 2307 பழம் நழுவிப் பாவில் விழுந்ததுபோல
Like fruit slipping into milk
- 2308 புதையல் எடுத்தவனைப்போல
Like a man who has found hidden treasure
- 2309 வயிற்றிலே பால் வாராததுபோல
Like filling your stomach with milk

Of 1205 ff

RESTLESSNESS.

- 2310 இருமடி பிடித்த கையும், சிங்கு பிடித்த கையும் சுமமா இராது
A hand that has laid hold of iron and a hand that has itch
will not keep quiet 1101, 2715
"Itch and ease can no man please"
- 2311 சூதுகாரன கையும், கோள்காரன வாயும் சுமமா இராது
The hand of a deceitful person and the mouth of a slanderer
will not keep quiet 818
- 2312 திருட்டுக் கை நிற்காது
A thievish hand will not be still

- 2313 பியந்த (or கிழிந்த) சீலையும், பேச்சுக்கற்ற வாயும் சுமமா இராத
A torn cloth and a mouth that has learnt to speak will not be
quiet
A rent will get bigger and a fool will talk
“*An old sack asketh much patching*”

SPENDING

செலவு.

- 2314 அளக்கேசன (or குபேரன்) ஆனாலும், அளவு அறிந்த செலவு செய்ய
வேண்டி
Though as rich as Kubera (the god of riches), know how much
you have and then lay out your money 2300
- 2315 ஆழக்காலத்தில் இலவம்பஞ்சு பறக்கிறதுபோல
It flies away like cotton-down in (the wind of) July
“*Money has wings*”
- 2316 செலலும் செலலாததுகருச் செட்டியா இருக்கிறா
Whether the coin is current or not the merchant is here to
tell you
Said by women when a quantity of food is prepared for some
guests who do not come, and the question arises what is to be done with
it One of the family quotes this phrase referring to some glutton in
the house who is able to eat it all up as easily as a merchant can
tell whether a coin is good or not
- 2317 ஐயா கொண்டுவருகிற பிச்சைக்கு அறுபத்தாறு பை
There are sixty-six purses to hold the alms a man gets
All a man's earnings do not suffice to meet the expenses of his family
“*Ask thy purse what thou shouldst buy*”

Of 533 ff

COMPANIONSHIP

சோக்கை, கூட்டுறவு.

ONE MUST SUFFER WITH ONE'S ASSOCIATES

- 2318 ஊரைப் பிடித்த சனி பிள்ளையாரையும் பிடித்தது
Saturn that had bewitched the village, also bewitched (the god)
Ganesa
As Ganesa was the village god he had to suffer with the villagers
- 2319 எட்டியுடனே சோந்த இலவும் தீப்பட்டது
The silk-cotton tree that grew with the stychnus tree
took fire
The useful tree was burned along with the poisonous, when the latter took
fire simply because of its proximity 14 A good man who associates
with evil companions will suffer with them when they get into trouble

- 2320 ஒடுகிற கழுதை வாலிப் பிடித்தால, உடனே கொடுக்கும் பலன்
(உதை)
If you lay hold of the tail of an ass that is running, you will be paid for your trouble immediately (i.e. you will be kicked)
Avoid low companions (அவாள் ஜோலிகுப் போகாதே)
"Beware of the hind part of a mule, and all sides of a priest"
- 2321 காடு வெந்தால் சந்தன மரமும் வேகாதா?
If the forest burns, will not the sandal-tree burn with it?
- 2322 பிள்ளையாரைப் பிடித்த சனி, அரசமரத்தையும் பிடித்தது.
Saturn that bewitched Ganesa also bewitched the fig-tree (*Ficus religiosa*)
The image of Ganesa is kept under this holy tree Ganesa is the god of luck
- 2323 முண்டையைப் பிடித்த கண்டமாலை, முருங்கையையும் பிடித்தது
When the tunon seized the widow's neck it also seized the drumstick-tree.

Of 3083 f

THE INFLUENCE OF COMPANIONS

- 2324 இந்தப் பையனுக்கு இந்த வீட்டு ஒதம் உறைத்துப்போயவிட்டது
The dampness of this house (family) has got right into this boy
2325
Used of the effect of evil influences, surroundings or companions
- 2325 உப்பு தண்ணீரும், கப்பு மஞ்சளும் ஊறிப்போச்சுது
The salt water and the sticky saffron have soaked well into her
2324
She begins to overstep the bounds of modesty and to imitate women of character
- 2326 ஐயனா கோவில் மண்ணை மெரித்தவர்கள், அத்தனைபேரும் பத்திரக காளி
All those who tread on the soil of Ayanār's temple are wicked people
Ayanār is an inferior tutelary god, whose temple Brahmins will not enter
"Meddle with dirt and some of it will stick to you"
- 2327 சேறறிலே கல விட்டு எறிந்தால், மேலே தெறிக்கும்
If you throw stones into mud it will splash over yourself
"If you will stir up the mire, you must bear the smell"
"He who blows in the dust fills his eyes with it"
"Do not throw clods into dung to spatter your own clothes"
- 2328 பனறிகுப்பின போகிற கன்றும் பீ தினனும்
A calf that goes after a pig will eat filth
"He who touches pitch defiles himself"
"One scabbed sheep will mar a whole flock"
"A wicked companion invites us all to hell"

- 2329 பனைமரத்தின் கீழே பாலேக குடித்தாலும், கள்ளு எனப்பார்க்க.
 Though you drink milk under a palmyra-palm people will say
 that you drink toddy
 The juice of the palmyra-palm is made into the intoxicating drink called
 toddy, hence the inference People are judged by the company they
 keep
- 2330 வீட்டுப் பாம்பு காட்டுக்குப் போனால், அதுவும் காட்டுப் பாம்பு ஆகும்
 If a tame snake goes to the woods, it will become wild
Of 1535 ff

ASSOCIATE WITH THE GREAT

"There is nought better than to be with noble souls in company,
 There is naught dearer than to wend with good friends faithful to the end
 This is the love whose fruit is sweet, therefore to bide therein is meet."

E ARNOLD *Indian Idylls*

- 2331 கற்பக விருகத்தைச் சோந்த காக்கும் அமிர்தம் உண்ணும்
 Even the crow that seeks the *Kalpa* tree in *Sweiga* (the heaven
 of Indra) will feed on nectar 2069, 2337
 If the meanest seek the highest ideal he may attain it
 "He hath no mean portion of virtue that loveth it in another"
- 2332 குட்டி ஆடு கொழுத்தாலும் வழுவுமுப்பு தீராத
 Though a kid fattens, its flesh will always be clammy
- 2334 கொலையில குற்றியை அடைந்த புலவன் உழவன் உழுபடைக்கு
 கெடுமோ?
 Will the grass that has grown round a stump in the field be
 destroyed by the plough-share? 2104
 The stump saves the grass from being ploughed down and the great will
 protect their dependants
- 2335 நெருப்பைச் சோந்த யாவும் அதன் நிறமாகும்
 Whatever is put into fire will be of the colour of fire
 "He that walked with the virtuous is one of them"
- 2336 பூவுடன் கூடின நாரும் மணம் பெற்றறறபோல்
 The strings with which the flowers are bound get the perfume
 of the flowers
- 2337 மேருவைச் சோந்த காககாயும் பொன்னிறம்
 If the black crow keep near Mount Meru it will shine like
 gold 2331
 Mount Meru is a fabulous mountain of pure gold
 N B —Except 2332, the above are aphorisms, not proverbs

Of 3075 ff

WORDS WITHOUT DEEDS

சொல், பேச்சு.

- 2338 அச்சி என்றால் உச்சி குளிருமா? அழுவணம் (or ஐவணம்) என்றால் கை சிவக்குமா?
 Will the crown of your head feel cool if you simply say *Achi*?
 Will your nails become red if you say *Aruvanam*?
Achi is the legendary capital of *Kurcan* (the god of wealth) The *Aruvanam* (*Lawsonia*) plant is used in India, as it was in Egypt also by women as a dye to colour their nails red
 "Good words and no deeds, are rushes and reeds"
- 2339 அடா என்பான், வெளியே புறப்படான்
 He will say 'Addā' but he will not set out
 His words are forcible but he does nothing
- 2340 அப்பா என்றால் உச்சி குளிருமா?
 If you only say 'Appā' will the crown of his head become cool?
 Mere speech will effect nothing
2341. அர அர என்பது பெரிதோ? ஆண்டிககு இடுவது பெரிதோ?
 Which is greater, to say 'Hara, Hara' or to give alms to the mendicant?
Hara is a name of *Siva*
 "All talk and no go"
- 2342 குறை குடம் தளும்பும், நிறை குடம் தளும்பாது
 A pot half full of water splashes, a full pot does not splash
 Either part of this proverb may be used separately
 "The deepest streams flow with least noise"
 "Deep rivers move in silence, shallow brooks are noisy"
 "Still waters run deep"
- 2343 அவசாரிககு வாய் பெரிது, அஞ்சு ஆறு அரிசிககுக் கொதி பெரிது
 A prostitute has a big mouth, five or six grains of rice make a noise when boiling
 A prostitute will deny her faults with much talk. Women often use this saying about a person who tries to hide a fault by repeated denials
 "Empty barrels make most noise"
- 2344 ஆண்டிகள மடம் கட்டுகிறதுபோல்
 Like mendicants building a rest-house for travellers' 2358
 When these worthies meet together at night after begging all day they take opium and other drugs and chat and criticise persons and things, and in their imagination build all sorts of castles in the air till they sleep. Next morning they start out again begging
 "A deluge of words and a drop of sense"

- 2345 ஆயிரம் கோவிந்தம் போட்டாலும், அமுது படைக்கிறவனுக்குத் தெரியும்
Though a beggar cries out *Govinda* (Krishna) a thousand times, it is the man who cooks the food that has the trouble
1440
The householder who gives to the religious mendicant has all the trouble
- 2346 ஆயிரம் சொல்லுகு அரை எழுத்து மேல
Better a half-formed letter than a thousand (spoken) words
A written receipt, however imperfect it may be, is better than mere words
- 2347 உபசார வாததை காசாகுமா? உண்டால் ஒழிய தீருமா?
Polite words will not become coins, will (your hunger) be satisfied unless you eat?
“Words do not fill the belly”
- 2348 ஏசுசிலும் பேசுசிலும் வல்லவனே
He is quite a hero in talk and abuse
“A man of words and not of deeds, is like a garden full of weeds
For when the weeds begin to grow, then doth the garden overflow”
- 2349 எட்டுச் சரக்காய் கறிகு ஆகுமா?
Will the word pumpkin serve for a meal? 1960, 2376, 3230
“Bare words buy no barley”
“The wine in the bottle doth not quench thirst”
- 2350 ஓடவுமமாட்டான், பிடிக்கவுமமாட்டான், ஓயாமல் பேசுவான்
He will neither move nor take hold of anything but he will talk without ceasing
“The noisiest drum has nothing in it but air”
- 2351 காசி இரண்டு எழுத்துத்தானே, அதைக் காண எத்தனை நாள் செல்லும்?
The name *Kāśī* (Benares) has two syllables only, but how many days will it take to get there?
Kāśī is the most sacred place in India It is the Hindu's Jerusalem
- 2352 காரியம் பெரிதோ, வீரியம் பெரிதோ?
Which is the greater, deeds or boasting? 2365
- 2352a. குண்டு சட்டியில் குதிரை ஓட்டுகிறான் (or கரணம்போடுகிறான்)
He drives horses (or turns a summersault) in an earthen pot
1642
Said of one who talks boastfully about his own deeds when at home, but does nothing to match with his great professions.
“It is not the hen which cackles most, that lays most eggs”
- 2353 குதி குதி என்பார்கள எல்லாரும் கூடக் குதிப்பார்களா?
All will say “jump, jump,” but will they join in jumping?
2357
All are ready with encouragement, but no one will do anything

- 2354 கொஞ்சப்பொருளை மந்திரம் பண்ணுகிறதுபோல கைகாட்டுகிறான்.
He speaks the charm to make the little he gives to appear much
Said of a parsimonious man who makes a great show on small means
- 2355 கோவிந்தா என்றால் கோடிஸநானம் என்று குளிககாமல் முழுகாமல் இருக்கிறதா?
Is it right to think that to say *Govinda* (*Krishna*) once is as good as bathing a thousand times, and therefore to neglect all washing? 2411, 3030
- 2356 சககரை என்றால் தித்திக்குமா?
Will your food be sweetened if you only say 'sugar'?
- 2357 சொல்வாரா எல்லாரும், துணிவாராகளா தீப்பாய?
All will encourage the deed, but who will dare to leap into the fire? 2353
"Deeds are fruits, words are leaves"
"Deeds are males, words are females"
- 2358 தத்தனாரா ஆண்டி கதைபோல்
Like the talk of the mendicants at Tattanûr 234
After they had been well fed at the monastery (*Madam, matt*) they forgot that they were beggars and began to build castles in the air
"It is better to do well than to say a well"
- 2359 தம்பி வாரதையை வண்டியிலே வைத்துதான் இழுக்கவேண்டுமெ
The words of the younger brother must be placed in a carriage and paraded
An ironical estimate of the value of a younger brother's judgment
"The greatest talkers are always the least doers"
- 2360 நான் நீட்டின விரலை மடக்கமாட்டான், நீட்டி நீட்டிப்பேசுவான்
He is unable to bend the finger I stretch out, but he is able to speak at great length
"A long tongue has a short hand"
- 2361 நீர் என்று சொன்னால் நெருப்பு அவியுமா?
Will fire be put out by saying 'water'?
- 2362 நெருப்பு என்றால் வாய் வெந்துபோமா?
Will one's mouth be burnt by saying 'fire'?
- 2363 நோயாளிகளுக்கு ஆசைவாரத்தை சொல்லுகிறதபோல்
Like speaking words of hope to a sick person (without trying to help him) 914

- 2364 படிக்கிறது திருவாசகம், இடிக்கிறது சிவன் ஆலையம் (கோவில்)
He reads a poem in Siva's praise, and then breaks down Siva's temple 3566
" *Much praying but no piety* "
- 2365 போதனை பெரிதோ, சாதனை பெரிதோ ?
Which is greater, teaching or practice ? 2352, 3566
- 2366 மனோராசசியம் பண்ணுகிறதுபோல
Like making a kingdom in the imagination 2370
" *Castles in the air* "
- 2367 முருங்கைக் காய் என்கிறதும் (உம= உடனே), முறிந்ததாம் பததியும்
It seems, that as soon as one uttered the name of the *murunga* vegetable his diet-prescription was broken
Murunga-lai, *Moringa Pterogosperrum*, is also called the drumstick tree, and the fruit, leaves and roots of this plant are all used in cookery
" *Good words fill not a sack* "
- 2368 ரூபாய் என்றால் வயிறு நிறைந்துபோகுமா ?
Can one's stomach be filled by saying the word 'Rupee' ?
The rupee is the standard coin of India, made of silver, about the size of an English florin, and worth (at the time of publishing) about one shilling and three pence
" *Fair words make me look to my purse* "
- 2369 வாய் வாழைப்பழம், கை கருணைக் கிழங்கு
His words are (as sweet as) plantains, his deeds are like the burning taste of the *karunai*-root 254
" *Fair words do not fill the pocket* "
- 2370 வாயால் பந்தல் போடுகிறதுபோல
Like building a booth with your mouth ! 2366
- 2371 வாததைக்குத் தரித்திரமா ?
Is there any scarcity of words ?
" *A deluge of words and a drop of sense* "
" *Much smoke and little roast* "
- 2372 வெநீரிலே வீடு வேகுமா ?
Will a house be burned down by hot water ? 843 1512
Words will do you no harm Said to comfort one who feels distressed at being abused
Of 239 ff 913 ff 2373 ff 2783 ff 2792 ff 2801 ff

POLITENESS.

மரியாதை, உபசாரம்.

HYPOCRITICAL POLITENESS

- 2373 அன்றிலலை இன்றிலலை அழுகல பலாககாய! கலியாண வாசலிலே
கலந்து உண்ண வந்தாயே!

Oh rotten jack-fruit! you did not come to see me yesterday or to-day, and now you come to my house to eat at my wedding feast!

Said about a man who refuses help to those who are in need, but is always ready to put in a claim on their kindness when they happen to be in better circumstances

- 2374 உபசார வாதத்தை வாய்க்குக் கேடு, துறறுப பருக்கை வயிற்றுக்
குக் கேடு

Polite words are the ruin of the mouth, thinly served boiled rice is the ruin of the stomach

Said of stingy politeness that does not mean hospitality A stingy host will so spread out the rice that is put on the leaf plates for the guests that it shall seem to be more than it is 2365

"There is not always good cheer where the chimney smokes"

- 2375 கடித்த பாக்கும் கொடாத சிறப்பன் காதவழி வந்தானும்

It seems that his uncle, who would not even give him a nut once chewed, accompanied him ten miles on his road!

"Fair words and foul play cheat both young and old"

2376. சக்கரையும் தேனும் சிறப்பா! ஏட்டில் எழுதி நக்கப்பா!

Oh uncle, write the words 'sugar' and 'honey' on a leaf and lick it 2349

A sarcasm on the kindness that means nothing The 'leaf' referred to (Yédu) is a strip of palm leaf The palm leaf was much used by Hindus as the material on which books and documents might be written with a style Paper is now largely used in towns, but elsewhere it is no uncommon thing to find strips of palm leaf used for notes and accounts They are commonly called *leaves*.

"Less of your courtesy and more of your purse"

- 2377 சாவளவும் இருந்தால, கலியாணஞ் செய்துவைக்கிறேன்

If you remain with me till you die, I will bear your marriage expenses 1298, 1302

"Fair words butte, no parsnips"

2378. சோறும் துணியும் கேளாமலிருந்தால, என பெற்ற பிள்ளையைவிட
பதமடங்கு அதிகமாய்க் காப்பாற்றுவேன்

If you don't ask me for rice and clothes, I will cherish you ten times more dearly than my own dear child

"Good words and no deeds are rushes and reeds"

- 2379 சோறறுக்கு வீங்கின நாயே! மாட்டுப்பொங்கல கழித்த மறநாள் வாயே!

O starving dog, come the day after the Ox Pongal Feast is over 3217

The Pongal feast is held in the Tamil month Tay (Jan Feb) for three days. It is really a thanksgiving when the earth begins to come nearer to the sun at the time of the winter solstice. On the first day new rice is boiled in honour of the sun and dedicated to him and eaten with much rejoicing. On the second day the horns of cattle are painted and sometimes gilded, and then bodies are decorated in honour of the God Indra. This is the Ox Pongal. No strangers or servants are fed in any household on this or the previous day. But on the third day visits are exchanged and all comers are fed. The proverb is used about a person who is unwilling to help the needy in their distress.

- 2380 தின்னவேண்டாம், உண்ணவேண்டாம் மகளே, மூஞ்சியாவது (or முக மாவது) கழுவி பொட்டு வைத்துக்கொண்டுபோ!

Don't eat and don't drink in my house, my dear daughter, but wash your face and put the spot (of vermillion) on your forehead and go home.

Said to a married daughter by her stingy father when he will not help her but only pretends to do so. Sudra women who are living with their husbands wear a spot of vermillion (*Kunkuma*) on their foreheads. The mark has no sectarian significance, though Vaishnavas sometimes say that it represents Vishnu's wife Lakshmi, and Saivas that it represents Parvati the wife of Siva.

"All is not gospel that comes out of his mouth."

- 2381 தேன ஒழுக பேசி, தெருவழியே விடுகிறது

Speaking honeyed words and accompanying him across the street.

Said of one who speaks kindly to his friends or relations, but gets rid of them without helping them.

"Sugared words generally prove bitter."

- 2382 காஞ்சீவரம் உபசாரம் (or தெற்கே, or நாகூர்)

The politeness of *Canjivaram* (or the South, or Negapatam)

A phrase signifying insincere politeness.

"He who gives fair words feeds you with an empty spoon."

- 2383 பிடிக்குப் பிடி நமஸ்காரம்

Prostrations over and over again (to a long train of officials from the lowest till you reach the highest).

Said by those who can only reach a great person by cringing to, and even bribing many minor officials. The prostration (*Namaskāra*) is a most respectful salutation. But it is also the common salutation of all Hindus.

- 2384 வைப்பு வரப்பு வைத்துப் பேசவேண்டும்

One ought to observe decorum (*lit* to set bounds to what one says) when speaking.

A mother-in-law may say this when her daughter-in-law forgets to speak respectfully to her.

2385. பச்சைச் சிரிப்புப் பலலுக்குக் கேடு, தூற்றுப் பருக்கை வயிற்றுக்குக் கேடு
 Feigned laughter ruins the teeth, and loosely spread boiled rice is a loss to the stomach 2374

Of 239 ff 913 ff 2338 ff

HONOURING ONE'S SELF

2386. அரைச்சிலை கட்டக் கைக்கு உபசாரமா?
 Should one compliment one's own hand for tying one's waist-cloth?
2387. உண்ட வயிற்றுக்கு உபசாரமா?
 Should one's stomach be honoured for digesting food?
2388. எககு (or அவிழ்) புடவை சேர்ந்தால், கைக்கு உபசாரமா?
 (If a woman's hand) fasten her cloth when it is loosened, will that hand be praised?
2389. கைக்கு வாய் உபசாரமா?
 Is the mouth to honour the hand (because the hand puts food into the mouth)?

MISCELLANEOUS PROVERBS ON POLITENESS

2390. அண்ணன் பெரியவா, அப்பா, காலைப் பிடி.
 (He admits that) his elder brother is his superior but calls out to him 'appā' 'shampoo my feet'
 Used of an inferior who demands respect from his betters Appā is a familiar term for Aiyā, Sir
2391. அதிக கரிசனம் (or பக்ஷம்) ஆனாலும், ஆம்புடையாளை அப்பா என்று அழைக்கிறதா?
 Should you ever call your husband 'appā,' however much you may like him?
 A husband should always be treated respectfully
2392. உண்ட வீட்டிலே உட்காந்துகொள்ளாதேபோனால், கண்டவர்கள் எல்லாம் கடு கடு என்பார்கள்
 If you do not sit down a little while in the house where you have eaten food (in courtesy to the host) all who see you will be angry with you 3208
2393. சுவகா (prop சருவகாத) முஞ்சி (or முகம்) காட்டாதே, வந்த விருந்தாளியை ஒட்டாதே.
 Don't show a cross face and don't drive away a guest from your house 2124, 2766, 3208
 "It is a sin against hospitality to open your doors and shut up your countenance"

- 2394 மதியாத வாசலிலே மிதியாதிருப்பதே உத்தமம்
It is best not to set your foot in the house of those who do not respect you 1330
"Welcome is the best cheer"
- 2395 மரியாதை தப்பினால் (or கெட்டால்) மாலவாடு
He who fails in politeness is a *Māla*
Māla is the Telugu name for the Pariah non caste class

DON'T JUDGE ACCORDING TO APPEARANCES.

தோற்றம்.

- 2396 பசு கறுப்பு என்று பாலும் கறுப்பா?
Though the cow's skin is black, will its milk also be black? 2403, 2412, 2863
Though the mother be wicked, the daughter may be good
- 2397 இது அனுமாஞ்சசே
This boy is a *Hanumān*
You take him to be a good boy because he behaves well when you see him, but he is really very bad. *Hanumān* is the Monkey-God
- 2398 எல்லாரும் மனிதரா? கல எல்லாம் மாணிகமா?
Are all men men? are all stones rubies? 656
"A white glove often conceals a dirty hand"
- 2399 கணக்கப்பிள்ளை எல்லாம் எழுத்துப்பிள்ளையா?
Can all who belong to the accountants' caste write? 2065
By birth they belong to the accountant caste (*Kanakkan*), but they may be fools at figures.
- 2400 கறுத்ததெல்லாம் தண்ணீர், வெளுத்ததெல்லாம் பால் என்கிறான்.
He says that everything black is water and everything white is milk
He takes things according to their outward appearance. He believes things to be what he sees them to be, without making inquiries. Said of an innocent simple fellow (பேதை)
"At ease he is that seldom thinketh"
- 2401 கறகண்டால் செய்த எட்டிக்கனியும் கசகருமா?
Will a *Strychnus* (*Nux vomica*) fruit made of sugar-candy be bitter?
Though it has the appearance of the bitter *strychnus* fruit, it will be sweet. Appearances are deceptive
2402. குரு வேஷம் கொண்டவன் எல்லாம் குரு ஆவானா?
Are all priests who dress like priests?
"You can't judge a horse from the harness"

2403. கோழி கறுப்பானாலும், அதின் முட்டையும் கறுப்பா?
Though a fowl be black, are its eggs also black? 2396, 2412
"A black plum is as sweet as a white"
2404. தடி எடுத்தவன் எல்லாம் தண்டறகாரனா?
Are all who carry staves rent-collectors?
The staff of office does not make them rent collectors
"All are not hunters that blow the horn"
2405. நரைத்தவன் எல்லாம் கிழவனா?
Are all who have grey hair old men?
2406. நாமம் போட்டவன் எல்லாம் தாதனா? விபூதி பூசினவன் எல்லாம்
ஆண்டியா?
Not every one who puts on a *Nāmam* is a *Vaishnava* mendicant,
and not every one who smears himself with holy ashes is a
Siva mendicant
"It is not the beard that makes the philosopher"
2407. நீறு பூத்த நெருப்புபோல
Like fire covered with ashes 660 2681, 3057
Said of a virtue not discovered at first sight This phrase is often used
in the *Mahābhārata* about men of secret virtue Real virtue works
humility, and this humility is like ashes that hide true greatness
"Said of a very learned and humble man" (CARR, *Telugu Proverbs*)
"A good name keeps its lustre in the dark"
2408. பித்தனை துலைத்தாலும் பொன்குணம் வருமா?
Will the nature of gold belong to brass although it shines 676
"All is not gold that glitters"
2409. பெற்றதெல்லாம் பிள்ளையா, இட்டதெல்லாம் பயிரா?
Are all who are born, true children? Does every field that is
sown yield a crop?
A child may look like its father and yet not have its father's character
istics. This commonly means that all that is temporal is uncertain, the
children may die, and the corn may fail
"Birth is much, but breeding more"
2410. பை எடுத்தவன் எல்லாம் வைத்தியனா?
Are all who carry bags (of medicines) doctors?
"An old goat is never the more reverend for his beard"
2411. மஞ்சளும் மலரும் கொண்டு துதிககாவிட்டாலும், நெஞ்சில் நினைப
பதே போதும்
Though you do not worship God with offerings of saffron and
flowers, to think of him in your heart is enough 2355
Inward worship compared with outward ceremony
2412. மாடு கிழமானாலும், பாலின் ருசி போகுமா?
Though the cow be old, its milk will not lose its good taste
2396, 2403

REFERRING TO WHAT IS SELF-EVIDENT.

தெளிவு, வெளிச்சம்.

- 2413 அபபம் என்றால் பிட்டுக காட்டவேண்டுமா?
If you say it is a pancake, is it necessary to break it in two to show that it is one? 2071
- 2414 ஆனையைப் பாரக்க வெள்ளெழுததா?
Do you think me so purlind as not to be able to see an elephant?
- 2415 உள்ளங்கையில் நெல்லிக்கனிபோல
Like a *nelli*-berry in the palm of the hand
The *nelli* (*Phyllanthus*) bears a bright yellow transparent fruit
"As plain as the nose on a man's face"
"As clear as crystal" "As plain as a pikestaff"
- 2416 கண்ணூரக கண்டதற்கு ஏன் அகப்பைக குறி?
Why require the mark of the ladle (in the food) to prove a theft that you have seen with your own eyes?
- 2417 கண்கொண்டு அல்லவோ, வழி நடக்கவேண்டும
Must you not walk on the road by the help of your eyes?
- 2418 கண்ணாலே கண்டதற்குச் சாட்சியா?
Do you need a witness of what you have seen with your own eyes?
- 2419 கைப்புண்ணுகருக கண்ணடியா?
Do you want a mirror to see a wound in your hand?
- 2420 கையில் இருக்க, நெய்யிலே கை இடுவானேன
While the stolen thing is in her hand, why should she put her hand in (hot) ghee (butter) to prove her innocence? 1957
Putting the hand in hot oil to prove one's innocence of a crime is one of the many ordeals practiced in India. I have met with this even among Native Christians
- 2421 காடு (or ஊர்) அறிந்த பாரப்பானுகருப் பூனூர் ஏன்?
Why is a sacred thread necessary to a Brahmin who is known to the whole country side (or village)?
What is well known need not be published
- 2422 பட்டபகலபோல
As clear as broad daylight
"As clear as the sun"
- 2423 வெட்டவெளிச்சம் பட்டபகலாயப் போச்சது
It has become as clear as broad daylight
Said of something that was hidden or unperceived before. e. g., the poverty of a man who was believed to be wealthy

DARKNESS.

இருட்டு.

- 2424 இருட்டுக்கு எல்லாம் சரி
In darkness all things are alike
" *All cats are grey in the dark* "
" *When candles be out, all cats be grey* "
- 2425 இருட்டு வேலையோ, குருட்டு வேலையோ?
Was the work done in darkness, or by a blind man?
Said of something done clumsily
- 2426 திருடன வீட்டு விளக்குபோல எரிகிறது.
It burns like the lamp in a thief's house (i.e. very dimly)
- 2427 விளக்கிலலாத வீட்டிலே பேய் குடியிருக்கும்
A demon will live in a house where there is no light
Evil thrives best in darkness

SEEKING

TO SEARCH FOR THAT WHICH ONE ALREADY HAS

- 2428 ஆட்டுக்குட்டியைத் தோளிலே வைத்துக் காடு எங்கும் தேடினது
போல
Like searching through a forest for a lamb that is on your
shoulders
" *The butcher looked for his knife when he had it in his mouth* "
- 2429 உள்ளங்கையில் போட்டுப் புறங்கையை நக்கலாமா?
Why lick the back of your hand, when you have (food) in your
palm?
i.e., When a man is already well off why should he seek money in dis-
honest ways
- 2430 உளவீட்டிலே (or தன் கொலையில்) கீரை வைத்துக்கொண்டு, அசல
வீட்டுக்குப் போவானேன
Why should he go to his neighbour's house for vegetables, when
he has them in his own house (or garden)?
- 2431 உறியிலே வெண்ணெய் இருக்க, நெய்க்கு அலைவானேன!
Why should one wander about for ghee, when there is butter in
the hanging pot (uri) at home?

2432. கிணறு இருக்க மலை தோண்டாதே
Do not dig through a mountain for a well when you have one already.
2433. கையில் காசிருக்க, கறிகு அலைவானேன
Why go wandering about seeking vegetables when you have money in your hand (to buy them)?
2434. சாதுரியப்பூனை மீன இருக்க, புளியங்காயைத் தின்கிறதாம்
The artful cat ate tamarind when there was fish (in the house so that the owner should leave the fish exposed without suspicion)
Said of one who pretends to be satisfied with what he has, while he is bent on getting something better
2435. விளக்கு இருக்க, கெருப்புகு அலைவானேன
Why wander about seeking for a light while the lamp is burning
"He looks for his ass, and sits on its back"

TO SEEK FOR SOMETHING IN A WRONG PLACE

2436. ஆனை காணாமல்போனால் குண்டு சட்டியில் தேடினாற்போல
Like seeking a lost elephant in an earthen pot
"To seek a hare in a hen's nest"
2437. கடலிலே போட்டு, சாக்கடையில் தேடுகிறதா?
Why seek in a gutter for what you have thrown into the sea?
2438. குளத்தில் போட்டு கிணற்றில் தேடலாமா?
Why search in a well for what you have thrown into a pool?
2439. வண்ணாணித்தகில் துணியைப் போட்டுக் கொக்கினபிறகே அலைந்தது போல
Like wandering after a paddy-bird (to get back) a cloth sent to the washerman 2021
The story is that a man who had lost his clothes thought these white birds were his own white cotton garments and ran after them'

A THING SOUGHT FOR COMES TO HAND

2440. ஆடப்போன கங்கை அண்டையில் வந்தாற்போல
Like the Ganges which came (to meet) the bather
2441. குமரிப்போன தெய்வம் குறுக்கே வந்தாப்போல
Like the deity that came (to meet) the *guru* who worshipped him
2442. தேடப்போன மருந்து, காலிலே தட்டினதுபோல
Like the medicinal herb striking the foot of him who is seeking it

MISCELLANEOUS PROVERBS ON SEEKING

- 2443 ஆனை கேட்ட வாயால, ஆடுகெடுடிக கேட்கிறதா?
Will the mouth that asked for an elephant ask for a lamb?
1510, 1511, 3441
Those who seek great things will not centre their thoughts on the insignificant
- 2444 எளிந்த பசியில் இழந்த மணியைத் தேடப்போனதுபோல
Luke seeking a lost gem to satisfy raging hunger 2447
To search for what is urgently needed
- 2445 சந்திரன் குளிர்ச்சியாய்க் காயந்தாலும், சூரியனைச் உலகத்தாரா நாடு
வாராகள
However much the cool moon shines, the whole world seeks the sun
It is well to have heard the great Rishis (Prophets), but it is far better to have heard God himself
- 2446 தட்டாணிததில் இருந்தால் இருக்கும், குமிட்டிச் சட்டியில் இருந்தால் இருக்கும்
It must either be with the goldsmith or in the pot in which he melts gold
It will be found somewhere in the house Said to one who is in search of something that cannot be found
- 2447 பசித்தவன் பழங்கணக்கைப் பார்த்ததுபோல
Like a hungry man looking at his old accounts 2444
Said of one who tries to console himself for past folly The proverb always refers to something lost or spent carelessly
- 2448 பட்டுக்கு அழுவா, பணிகு அழுவா வையகத்தில், பாகுக்கு அழுத பாரத்ததை கண்டதில்லை
In this world people weep for silk and for jewelry, but no one has ever heard any elaborate description (of Mahābhārata) of anyone crying for areca-nuts
People do not trouble about little things
- 2449 பரபோகந்தேடி, இகபோகம் நாடி வாழ்கை பெறவேண்டும்
One must get happiness by seeking both heavenly and earthly enjoyment 1196

COURAGE, TRUE AND FALSE

தையியம்.

- 2450 ஆண கேடு அரசு கேடு இல்லை
Men and the sacred fig-tree are never destroyed
In comparison with women men will persevere in their purposes and the sacred tree will send its roots deeper and deeper into the ground
- 2451 ஆருக்கும் அஞ்சான், ஆர் படைக்கும் தோலான்
He fears no one and is not defeated by any one's army
Enterprise is the first, the second, and the third thing in commercial success
- 2452 ஆள் ஆளை இடிகும் (or குத்தும்), ஆள் முடுக்குப் பத்துபேரை
- இடிகும்
One man can strike another but the show of might will strike ten
- 2453 உருவின் வாளை உறையில் இடாத வீரன்
A hero who does not sheath his drawn sword
- 2454 எதிர்த்தவன் மாருக்கு ஆணியாயிரு
Be a nail in the breast of your enemy
- 2455 எளிகிற விளக்காணலும், தூண்டுக்கோல ஒன்று வேண்டும்
Though the lamp burns brightly, a splinter is necessary to raise the wick
A good man needs encouragement
- 2456 ஒருத்தன் ஜோலிக்குப் போகவுமாட்டேன், என்காலை மெரித்தால் விடவுமாட்டேன்
I will not meddle with other people's affairs, but if anyone treads on my toe I will not let him go! 2468
- 2457 ஒளிகும் சேவகனுக்கு முகத்தில் மீசை ஏன்?
Why should a soldier who hides himself have a moustache on his face?
"An excellent soldier he lacks nothing but a heart and a feather"
- 2458 கடலைத் தூத்தும் காரியம் முடிக்கவேண்டும்
Though you have to fill up the sea, complete your work
- 2459 சாகத் துணிந்தவனுக்குச் சமுத்திரம் முழங்கால் ஆழம்
To a man who dares to die, the sea is only knee-deep
- 2460 சுதத வீரனுக்கு உயிர் துரும்பு
To a perfect hero life is but a straw
"A stout heart crushes ill-luck"

- 2461 குரணுகுத துரைமக்கள் துரும்பு
Princes are only straw before a hero
- 2462 ஜெயமுள்ளம்மட்டுமே பயமில்லை
There is no fear as long as there is victory
- 2462a திககு விஜேயம் கொள்பவனுக்கு ஜேய அபஜேயக காலம் தெரியாது
He who is bent on conquering the whole world knows not times of victory or of defeat
All times are alike to brave men
- 2463 தைரிய லக்ஷ்மி, தன லக்ஷ்மி
The goddess of bravery is the goddess of wealth
"Faint heart never won fair lady"
"Nought venture, nought win"
- 2464 பகுத்தறிவிலலாத துணிவு பாரமில்லாத கப்பல
Bravery without discernment is like a ship without cargo
- 2465 பகசசொல பதினாயிரம்
A word of encouragement is worth ten thousand (coins)
2466. முசலை எழுப்பிவிட்டு நாய பதுங்கினதுபோல
Like the dog, that started the hare and then stopped 2469
Sham valour
- 2467 முனைவதத கால, பினைவககமாட்டேன
I will not withdraw the foot I have put forward
- 2468 வலிய சண்டைக்குப் போகிறதும்மில்லை, வந்த சண்டையை விடுகிறதும்மில்லை
There is no seeking for quarrels but there is no slackness in quarrels that arise 2456, 3086, 3099
Said of a quiet man who knows how to bear himself well if quarrels arise
- 2469 விருது கூறிவந்தது, செடியிலே நுழைகிறதேபோல
Like creeping into a bush after proclaiming your valour 2466
- 2470 வைத்தியன் தலைமாட்டிலிருந்து அழுததுபோல
Like the doctor weeping at the head of the bed

FEAR AND COWARDICE

பயம், கிளி.

- 2471 அஞ்சினவன் கண்ணுக்கு ஆகாசம் எல்லாம் பேய்
To the eye of the coward the sky is full of devils 2491, 2492
- 2472 அஞ்சினவனைப் பேய் அடிக்ரும
A devil will strike a coward
- 2473 அஞ்சினவனைக் குஞ்சும் வெருடும்
Even a young bird may terrify a coward

- 2474 அடி வயிற்றில் இடி விழுந்தாப்போல
As if lightening struck the lower part of his stomach
Description of sudden terror
- 2475 ஆடு கடிக்கிறது என்று இடையன் உறி ஏறிப் பதுங்கினதுபோல
Like the shepherd saying that the sheep would bite him, and
climbing into a pot hanging from the roof (*ur*) and hiding
himself
"The worst ills are those that never happen"
- 2476 ஆயிரம் காக்கைகளுக்கு ஒரு கல்லே போதும்
One stone will frighten a thousand crows
It is easy to frighten cowards
- 2477 ஆறுமாசப் பிரயாணம் (or பயணம்) அஞ்சி நடந்தால் முடியுமா?
Will a person who walks in fear ever accomplish a six month's
journey?
"He that dares not venture must not complain of ill luck"
- 2478 இடி ஒசை கேட்ட பாம்புபோல்
Like the snake that heard the sound of thunder
- 2479 உங்கள் அப்பன் பூச்சிக்குப் பயப்படலே⁹ உன் பூச்சிக்குப் பயப்
பட
Did I fear the threats of your father? Shall I fear your
threats? 493
- 2480 எலியைக் கண்டு பூனை ஏக்கம் அடையுமா?
Will a cat be alarmed at seeing a rat? 2561, 3064
- 2481 கடடிப் பீ எல்லாம் தண்ணீர்ப் பீ ஆகிவிட்டது
His constipation became diarrhoea 2492a
- 2482 கண்டது பாம்பு, கடித்தது மான்கொட்டை.
What bit him was the kernel of a mango and what he saw was
a snake
After the mangoes are eaten the kernels are thrown away These are
sometimes two inches long When lying about and dried up, some of
them open at one end, and fancy may make them resemble a snake's
mouth Should a man strike his toe against one of them, and at the same
time see a snake, the conclusion that the snake bit him is easily drawn
Fear has a great deal to do with the number of deaths which are
recorded as the results of the bites of snake in India A case occurred
in 1896 in South India when an educated Native Christian gentleman
died, as his medical attendant declared, almost entirely because he was
overcome with terror though the snake that bit him was not venomous
2489
- Also —பாம்பு கடித்ததோ, மான்கொட்டை கடித்ததோ?
Did a snake or a mango kernel bite him? 2486, 2491 2670

2483. கயிறறைப பாம்பு என்று எண்ணிக் கலங்கினதுபோல்.
Like taking a rope for a snake and trembling
A common example of *Mâyá*, Illusion, in the Vedānta philosophy
2484. கரடிகையில் உதைப்பட்டவனுக்குக் கம்பளிக்காரனைக் கண்டால் பயம்
If he who was once struck by the paw of a bear sees a person wrapped up in a (hairy) blanket he will be frightened
This proverb sometimes occurs with other phrasing, but always contains the same simile
2485. கருடனைக் கண்ட பாம்புபோல
Like a snake that sees a kite
Sudden fear Kites are great enemies of small snakes
2486. கிலி பிடித்ததோ, புலி பிடித்ததோ?
Did fear of a tiger lay hold of you? 2482
“A man surprised is half beaten”
2487. குளிர விடப்போச்சது
The shivering has left him
Said of servants or wives who are forward
2488. நாயைக் கண்டுதான் காயம் கூட்கிறது
Was it after seeing the dog that I mixed the assafœtida?
e.g. You think I treat my wife (or anyone else) kindly because some one makes me, but I do so because I like to do so
2489. பாம்பு என்றால், படையும் நடுங்கும்
The word “snake” will make even an army tremble 2482
2490. புலிக்குப் பயப்பட்டவர்கள் எல்லாம் வந்து எனபேரில் படுத்துக்கொள்
ளுங்கள்
All of you who are afraid of the tiger come and lie on the top of me!
Said of one who gets into the safest place when danger comes
2491. மனப் பேயே ஒழிய, மற்றப் பேய் இல்லை
Except imaginary devils there are no others 2471
2492. மிரண்டவன் கண்ணுக்கு இருண்டதெல்லாம் பேய்
To a coward every dark thing is a devil 2471
“Foolish fear doubleth danger”
- 2492a. பேச்சுப் பேசும்போதே, பீச்சிப் புடவையில் கட்டிக்கொள்ளுகிறாள்
She is so timid that she gets diarrhoea at the mere mention (of something dreadful) 2481

"NEW BROOMS SWEEP CLEAN"

புதியது.

- 2493 ஆரம்பத்தில் சூரததுவம்
Heroism at the beginning
- 2494 புதிய வண்ணான பொருதுகட்டி வெளுப்பான்.
A new washerman will knot up the cloth before he washes it
The common cotton cloths often have silk ends and edges These would be damaged if they were boiled along with the rest of the garment, and ought to be knotted up in another piece of cloth so as not to be injured
A new washerman will do this very carefully because he wishes to get the praise of his customer
- 2495 புதிதாய வந்த மணியக்காரன் நெருப்பாயிருக்கிறான்
The new village officer is all fire 336
- 2496 புதுப்பெண்ணே, புதுப்பெண்ணே நெருப்பு எடுத்துவா! உனக்குப் பின்னாலே இருக்கிறது செருப்பு அடி
O new girl, bring fire! in future you will be beaten with a slipper!
Said to a servant who rejoices over good treatment received from a new master not knowing that it will not last —Or a mother-in-law says the first part to her daughter-in law and the latter thinks the second part
- 2497 வந்தாற்போல் சிறுக்கி பந்து அடித்தாள, வர வரச சிறுக்கி நொண்டிப் போனாள்
In the beginning the girl played at ball but she became lame by degrees
Said of one who begins an enterprise with much zeal, but soon wearies of it
"He that doth most at once, doth least"
- 2498 வந்தாற்போல் மாமி பந்து அடித்தாள, வர வர மாமி கழுதை மேயக்கி றாள்.
When the daughter-in-law came to her husband's house her mother-in-law played at ball but by and by the mother-in-law herded asses
The daughter-in law found her mother in law pleasant at first but her true nature soon came out Said of one who professes sorrow for wrong doing but soon forgets his repentance

THE TONGUE.

நாக்கு.

- 2499 உடல ஒருவனுக்குப் பிறந்தது, நாகு பலருக்குப் பிறந்தது
 One's body was born for one's own benefit, but one's tongue for
 (the benefit or ruin) of many
"Birds are entangled by their feet, and men by their tongues"
- 2500 உடுமபுகு இரண்டு நாகு, உனக்கும் இரண்டு நாக்கா?
 The iguana has two tongues, have you also two?
"A sinner that hath a double tongue" Ecclesiasticus 6, 1
- 2501 எதை அடக்காவிட்டாலும் நாகை அடக்கவேண்டும்
 Whatever else you do not subdue, subdue your tongue! 1511
"A bridle for the tongue is a necessary piece of furniture"
"Put to your tongue a bridle, that it talks not idle"
- 2502 எலும்பில்லா நாகு எல்லாம் பேசும்
 A tongue that has no bones says everything
"The tongue breaketh bone, and itself hath none"
- 2503 நடக்கும் கால் தவறுகிறதிலும், நாகு தவறுகிறது கெட்டது.
 A slip of the tongue is worse than a slip of the foot that walks
 212
"Better a slip of the foot than of the tongue"
- 2504 நாவு அசைய, நாடு அசையும்
 If the tongue move, the country will move
"A good tongue is a good weapon" Or, this phrase may mean —
"A tyrant's breath is another's death"
- 2505 நாகுக்கு எலும்பில்லை
 There are no bones in the tongue 2145
"Your tongue is made of very loose leather"
"He lies as fast as a dog can trot"
- 2506 பேசப்போனாயோ, சாகப்போனாயோ?
 Did you go to speak or to die? 718, 2907
 Take care what you say, the mouth may say things that lead to ruin.
"A fool's tongue is long enough to cut his own throat"
"A word and a stone once let go cannot be recalled"
"Rule thy word while thou art young, for life and death lie in thy tongue"

DOCTORS, MEDICINE, HEALING.

வைத்தியன், மருந்து, சொஸ்தம்.

- 2507 அனுபோகம் தொலைதால், அவிழ்தம் பலிகும்
When I have experienced my appointed lot the medicine will take effect
Said by a sick man All Tamils believe that fate has allotted a certain amount of suffering to a man which he must endure.
- 2508 ஆயிரம்பேரைக் கொன்றவன் ஆரை வைத்தியன்
He who has killed a thousand people is half a doctor 2518
- 2509 ஆனை கொழுத்தால் வாழைத்தண்டு, ஆண்பிள்ளை கொழுத்தால் கீரை ததண்டு
If an elephant becomes fat, give it the inside of the banana tree to eat, if a man become fat, give him the stalk of a (big) vegetable
- 2510 இலங்கனம் பரம ஒளவுதம்
When sick, fasting is the supreme remedy
"Diet cures more than the lancet"
"Feed sparingly and defy the physician"
"The best physicians are Dr Diet, Dr Quiet and Dr Merryman",
2511. ஊழிக் (or விடா) காய்ச்சல அதிகமானால், சூனியக்காரன் கொள்ளை
Much chronic fever (among the people) will be spoil to the sorcerer
- 2512 எருதின் புண்ணுகஞ்ச சாம்பல மருந்து.
Ashes are the medicine for the wound of a bullock 1747, 1770, 3371
The poor can neither afford to call in a doctor nor to spend time away from their work.
- 2513 கடடைப்பாறையை முழுங்கிபோட்டு (prop விழுங்கி), சுக்குக்ஷாயம் குடித்தால் தீருமா?
If one swallows a crowbar and takes ginger as medicine, will he be cured? 2249
Great evils will not yield to small remedies.
"He who will not bear the itch must endure the smart"
- 2514 காலமாடு தலைமாடு வைத்தியன் வந்தான்
The doctor that offered to bear to the cemetery the head-side and not the foot-side of the patient he had killed is come
Said of one who does not understand his occupation
- 2515 கூரைக்காய வைத்தியம், (or சிலவறை வைத்தியம், or பெண்டுகள் வைத்தியம்).
Vegetable medicines (or Little medicines or Women's medicines) 2523
Different terms for 'domestic medicines'

- 2516 தாது (or நாடி) அறியாத பேதை வைத்தியன்
A simpleton of a doctor who does not understand the pulse
- 2517 நோவு ஒன்று இருக்க, மருந்து ஒன்று கொடுத்தது
The disease is one thing and giving medicine is another 2148
This proverb is also used generally; e.g. a young Hindu wife often wishes to go home to her mother, and to prevent her from doing so her husband buys fruits, sweets and even jewels and gives them to her but without result
- 2518 பழம் புண்ணாளி பாதி வைத்தியன்
He who has had many sores is half a surgeon 2508
Experience is as important as skill
- 2519 பிறக்கிறபொழுதே முடமானால், தெய்வத்துக்குப் படைத்தால் தீருமா?
If one is born a cripple, will healing come by making an offering to a God?
- 2520 பொல்லாத குணத்துக்கு மருந்து உண்டோ?
Is there any remedy that will cure an evil disposition? 964, 544 f, 2521
- 2521 மனோவியாதிகு மருந்து உண்டா?
Is there any remedy for the sickness of the heart? 964, 2520
- 2522 வெள்ளை கொடுத்தால் வீணை தீரும், பச்சை கொடுத்தால் பாவம் தீரும்?
If you offer silver (money) the effects of sins you committed in a former birth will be removed, if you offer betel your present sin will go
A doctor says this to his patient meaning that he can effect a cure for money
- 2523 வைத்தியன் மருந்துக்குக் கைமருந்து நல்லது
Domestic medicines are preferable to doctors' medicines 2515

ON RAIN.

மழை.

- 2524 ஆயசசலாயசசலாய மழை பெய்கிறது
It rains shower after shower
- 2525 ஈசெல் பறந்தால் மழை
When white ants swarm it will rain
- 2526 எறுமடி முட்டை கொண்டு, திட்டை ஏறினால் மழை பெய்யும்
If ants remove their eggs, and ascend a hillock (with them) rain is coming
Ants do this in order to save their eggs from the effects of rain

- 2527 ஐப்பிசிகும (or அறப்பிசிகும) காரத்திகைககும மழை பெய்யாவிட்
டால், அண்ணனுக்கும சரி, தம்பிக்கும சரி
If there is no rain in October and November the elder brother
and the younger brother will be alike 1742
The 'elder brother' is the upper lip, the 'younger brother' is the lower
lip, and the whole proverb means that the mouth will have no work if
the rain does not come in the rainy season
- 2528 காரத்திகை மாசத்து மழை கலம் கழுவுகிறதற்குள்ளே வந்துபோகும்
The rain of November comes and goes while a pot is being
washed
In this month it rains frequently
- 2529 காரத்திகை மாசத்தில கடுமழை பெய்தால், கலவினகீழ் இருக்கிற
புல்லும் கதிராவிடும்
If it rain well in November even the grass under the stones will
shoot

THE ESSENTIAL

OR, THAT WHICH IS THE MOST IMPORTANT IN A TRANSACTION

முக்கியமான காரியம்.

- 2530 அடி என்று அழைக்கப் பெண்சாதியிலலை, பின்னை எத்தனை, பெண்
எத்தனை என்கிறான்
I have not got a wife to call me "my dear," and yet he asks me
how many sons and daughters I have ?
Do not ask for the result of a work before the work has commenced
- 2530a அம்மை குத்தினாலும், பொமகை குத்தினாலும் வேண்டியது அரிசி
Whether a woman or a puppet pound the rice is of no conse-
quence, if only we get rice (to eat) 2535
- 2531 ஆரியக் கூத்தாடினாலும், காரியத்தில் கண்ணாயிரு
Though they are dancing ever so cleverly, keep your eye on your
own affairs 2545
"To have an eye on the main chance"
- 2532 ஆர் குத்தினாலும் அரிசியானால் சரி.
It does not matter who pounds the rice so long as the husks are
got off
- 2533 உடகவா இருக்க, புறகவா பூசலாமா?
Is it right to neglect the inner and to whitewash the outer
wall ?
Outward morality and inward depravity Also an advice to regard the
welfare of one's own family before taking thought for that of strangers

2534. எல்லாம் இருக்கிறது பெட்டியிலே, இலைக்கறி கடையச் சட்டியில்லை
We have everything needed in the box, but we have no pot in which to mash the vegetables
Said when the essential is absent, though all sorts of unnecessary things abound, also said of vain excuses
- 2534a. எல்லாம் தெரிந்த நாரி, நிமிட்டி ஏற்று அடி விளக்கை
O woman, you know everything, trim the wick and light the lamp
A thief went into a house at night to steal, the woman in the house heard him, and got up. She tried to light the lamp, but as she had not trimmed the wick, it took her such a time that the thief finished his business, and while running away uttered this saying, which is now used of a person who in spite of his cleverness forgets what is essential to the accomplishment of his purpose
2535. ஓட்டை (or முளி) சட்டியானாலும், கொழுககட்டை வேகிறது ஒன்று
Though the pan may be a cracked one it does not matter so long as the cakes are fried 2548
"All's well, that ends well"
2536. கலியாணச் சந்தடியில் தாலி கட்ட மறந்தாற்போல
As if they had forgotten to tie the *thirli* in the bustle of the wedding!
2537. கோணல கோணல கோவிந்தா
Though everything is crooked God will put all right 832, 8317
Now said with the meaning that it is not present circumstances but the end attained that is important
2538. சங்கு ஊதாமல், தாலி கட்டுவது உண்டா?
Can the *thirli* be tied without the blowing of the conch? 2536
The blowing of a conch celebrates this part of a Hindu wedding
2539. சுகு அறியாத கஷாயம் உண்டா?
Is there any decoction without dry ginger in it?
2540. சுண்ணாம்பிலே இருக்கிறது சூகும்
(In chewing betel leaves) the essential thing is the lime
Betel leaves are chewed with areca nut and lime
2541. சுவரை வைத்துக்கொண்டு அல்லவோ சித்திரம் எழுதவேண்டும்
Build the wall first, and then draw the pictures on it
Sometimes used in an obscene sense
2542. செட்டி முடுக்கோ, சரக்கு முடுக்கோ?
Which is the more important, the merchant or his wares?
2543. தலை சுற்றிக் கவாளம் வாயில்தான் வரவேண்டும்
Though you pass your handful of rice round your head it must come to your mouth at last 2549
Said of one in a family who has run away from home on account of quarrels or for some other reason, he is sure at some time to return home—Or, an old servant may say this when dismissed, meaning that he is sure he will be re-engaged

2544. துட்டு வந்து பெட்டியிலே விழுந்ததோ, திட்டு வந்து பெட்டியிலே விழுந்ததோ?
 Did the money I earned or the abuse I got go into my money box?
 Why care for a little abuse, the chief thing is to get money
 "Account not that work slavery that brings in penny savory"
2545. துணுதில் போட்டவனுக்குத் தகை (or மெதப்பு) மேல கண்
 The fisherman keeps his eyes on the float 2531
2546. பருப்பு இல்லாத கலியாணம் உண்டா?
 Is there a wedding (feast) in which there is no pulse?
 i.e., We could not possibly celebrate our festival without your presence
 Said either as a sneer or in earnest
2547. பொன் அகப்படலால் பொன் முடிய் துணி அகப்படாதா?
 If one gets gold, won't one find a bit of cloth to tie it in? 1232
2548. மண் பூனையானாலும், எலி பிடித்தால் சரி
 Though the cat be made of clay, it is all right, if it catch rats
 2535
2549. மலையில் விளைந்தாலும், உலில்தான் மசியவேண்டுமெ
 Though (the grain) grew on the hills, it must be bruised in a mortar (at home) 2543, 3435
 Eg, Though a girl is born in a rich family, if she marries into a poor family she must submit to her lot
2550. மாவு உண்டானால், பணிகாரம் சுடலாம்
 If you have flour, you will be able to make cakes
2551. மாவு மறந்த கூழ்க்கு உப்பு ஒரு கேடா? (or குறையா?)
 Is the omission of salt the chief defect in gruel made without flour?
 This proverb has many applications Eg, If a woman dressed in rags expresses a desire for some fine jewelry this may be said to her
2552. வட்டுவதின்மேல் சொட்டுப்போட்டால், வட்டுவதற்கு மாதகிரமா படும?
 If you knock the bag (in which betel and other things are kept) will the bag only suffer? (Every thing inside will be bruised)
 If the head of a family suffers in any way, all the family will suffer
 1 Cor 12, 26, Matt 10, 25

THE IMPROBABLE AND IMPOSSIBLE

முடியாத காரியம்.

2553. அடங்கின பிடி பிடிக்கவேண்டுமே, அடங்காத பிடி பிடிக்கப்பாக்காதே
Grasp what you can reach, and do not try to grasp what is beyond your reach
“He that takes too great a leap falls into the ditch”
2554. அதிககிரமமான ஊரில் கொதிககிற மீனும் சிரிக்குமாம்
Even a fish that is being boiled laughs in a very wicked village
Said to one who relates something very doubtful
2555. ஆகாசத்தைப் பருந்து எடுத்துக்கொண்டுபோமா?
Can a kite fly away with the sky? 2558
“That is as likely as to see a hog fly”
2556. ஆகாசத்தை வடுபடக கடிக்கிறதா?
Can you bite the sky so as to leave a scar in it? 1567
“He is teaching iron to swim”
2557. ஆகாசத்துக்கு மையம் காட்டுகிறதா?
Can you point out the middle of the sky?
2559. ஊதுகிற சங்கு ஊதுனால், விட்கிற பொழுது விட்கிறதா?
Will the dawn come at the blowing of the conch? 1573
Human efforts cannot change natural laws Do what you have to do and leave the rest to God
2560. ஊமை பிரசங்கமபண்ண, செவிடன கேட்குதுபோல
Like a dumb man preaching and a deaf man listening
“He holds a looking-glass to a mole”
2561. எலி பூனையை வெல்லுமா?
Can a rat conquer a cat? 2480
“Can a mouse fall in love with a cat?”
2562. ஏணியைத் தள்ளிப் பரண்மேல் ஏறலாமா?
Can you get up to a loft (*paran*), if you push the ladder aside?
Paran may also be the platform on which watchmen sit in the fields at night to guard the crops from thieves
2563. ஏறுமடைக்கு நீர் பாயச்சுகிறதுபோல
Like conducting water into channels that are above its level
531
It is useless to give advice to a fool
2564. காயந்த மரம் தளிராக்குமா?
Can a withered tree sprout again? 2570

- 2565 கைமபெண்சாதி தாலியைக் கூழைக்கையன் அறுத்தானும்
The man whose hands had been cut off, cut off the *thālī* of a widow 2567
As he had no hands, he could not do it, and a widow wears no *thālī* Said about an improbable story
- 2566 சுமுத்திரத்திலே ஏற்றம் போட்டதுபோல
Like erecting water-lifts (to draw the water) out of the sea
“He is building a bridge over the sea”
- 2567 சாததானி குடுமிக்கும், சநியாசி பூணூலுக்கும் முடிபோடு
Tie a knot on the *Sāttāni*'s tuft of hair and on the ascetic's holy thread 1816, 2565
The *Sāttāni* shave the whole head and the *sannyasi* have no sacred thread
The *Sāttāni* are a low Vaishnava caste of flower gatherers, mendicants and minstrels
- 2568 திருப்பதியில் மொட்டைத்தாதனைக் கண்டாயா?
Have you seen the bald-headed Vaishnava mendicant at Tripaty?
As these mendicants are found there by hundreds it is impossible to distinguish a particular one
- 2569 மலடியைப் பிள்ளை பெறச்சொன்னால் பெறுவாளா?
Can a barren woman give birth to a child if you tell her to do so?
Said to one who demands the impossible
- 2570 வறுத்த பயறு முளைத்தாப்போல
Like parched pulse germinating 2564

SECRETS

ON KEEPING SECRETS

இரகசியம், ஒளிப்பு.

- 2571 இது பெரிய இடத்துப் பேச்சு
This is talk about high places
This may be said by a servant, who is asked the secrets of the family he serves, meaning that he intends to keep what he knows to himself
“It is wise not to seek a secret, and honest not to reveal it”
- 2572 இலை மறைவு காய் மறைவு வேண்டாமா?
Should not the leaves give shade to the fruit? 1726, 1728, 3158
Everything that goes on in a family does not concern the public
“Thy secret is thy prisoner”
“To tell our secrets is folly, to divulge the secrets of others is treachery”

- 2573 உன்னுக்குள்ளே கொட்டின தேனே, ஒரு மந்திரம் சொல்லுகிறேன், கேளே
The scorpion has stung a private part, I will say an incantation (to cure it) Listen!
Said when something scandalous or unpleasant happens in a family which must be kept secret 3207
- 2574 ஒருவன் அறிந்தால் ரகசியம், இரண்டுபோ அறிந்தால் அம்பலம்
If only one person knows it, it is a secret, if two know it, it is public
"Three may keep counsel, if two be away"
- 2575 கடலிலே துரும்பு கிடந்தாலும், மனதிலே ஒரு சொல் கிடவாது.
Though a little straw may remain on the sea, a secret will not remain in the heart
- 2576 கடித்த வாய் துடைத்தாற்போல
Like wiping your mouth after eating anything obnoxious to others
This act is done quickly and is unnoticed In communicating a secret the communication should be brief so as to be unnoticed by others
- 2577 காதும காதும வைத்தாற்போல, வைக்கவேண்டுமே
Keep it (as a secret) between my ear and yours
"Two eyes, two ears, only one mouth"
- 2578 கிணற்றிலே கல் போட்டதுபோல
Like throwing a stone into a well
Telling secrets to one who knows how to keep them
- 2579 கூட்டத்தில் கட்டுச்சோறு அவிழ்த்தாற்போல
Like untying the food prepared for a journey in a public gathering
No Hindu likes his food to be seen by persons of other castes
- 2580 சாராயத்தை வார்த்துப் பூராயத்தைக் கேள்
Give him intoxicating drink, and then hear the secrets of his mind
"When ale is in, wit is out"
2581. கிணை வீட்டுச் சேதி அம்பலத்திலே வரும் (or சீமந்தத்திலே தெரியும்)
What takes place inside the bed-room will reach the public, (or will be known when the *Seemanth* ceremony is performed after the conception of the child) 2589 ff
- 2582 தண்ணீர் கீழ் குசு விட்டால், தலைக்குமேல்
All bad secrets will come out
This proverb is too vulgar to be literally translated 1421
- 2583 தொடையில் புண்ணை நடையில் காட்டுகிறதா?
Should you show a wound on your thigh when walking about?
Keep your secrets to yourself

- 2583a நாலு பேருக்குச் சொல்லி, மனதிலே போட்டு வைக்கிறவன்.
He is a person who keeps secrets in his heart after having told them to four persons
Said sarcastically of one who cannot keep secrets
- 2584 நெல்லுகளுனே அரிசி
There is rice within the husk
A truth uttered to one who is overanxious to get a secret out of you
- 2585 பகலில் பககம் பார்த்துப் பேசவேண்டும, ராததிரியில் அதுதானும் பேசவேண்டாம்
At day-time one should look round before speaking, at night one should not speak even after taking that precaution 1324
"Hills see, walls hear"
- 2586 ஸ் தினனும் வாய் துடைத்ததுபோல
Like wiping a mouth that has eaten filth
Seek to hide your faults quickly
- 2587 மனதில் இருக்கும் ரகசியம் மனிகேடனுக்கு வாயிலே
The secrets of a fool's heart will be on his lips
- 2588 மூடிவைத்தாலும் முணு முணு என்னும், தைத்தது வைத்தாலும் டம் டம் என்னும்
Though I cover it up, they whisper, though I stitch it together, they will announce it by beating a drum 1845, 2805
Used of secrets which one part of a family desires to keep from the other, but which get out

Of 2589 f

SECRETS OR TRUTH WILL COME OUT AT LAST

- 2589 லா ஆகதான் செத்ததும், பொழுது விடிந்தால் தெரியும்
When it dawns, it will be known whose mother is dead 2581
Said by a man to his wife at whose instigation he had agreed to kill his own mother. His own mother and his wife's mother slept together, and the wife's mother was murdered instead of the husband's, with the latter's knowledge. The wife, having an inkling of the truth, endeavoured to persuade her husband to go and see which of the two they had spared, and he replied as above (CAPTAIN CARR'S Telugu Proverbs)
"Truth is the daughter of time"
- 2590 என குடி கெட்டதும், உன் குடி கெட்டதும், பொழுது விடிந்தால் தெரியும்
Whether my household or thine is ruined will be known at day-break
"What is done by night, appears by day"

- 2591 செத்தால தெரியும், செட்டியார (or சீமாட்டி) வாழ்வு
When the Chetty (merchant) dies, his affairs will become public
- 2592 நீள நீள (or போகப் போக or வர வர) தெரியும் மெய்யும் பொய்யும்
What is true and what is false will be understood as time goes on
- 2593 மூன்றாம் கட்டு அவிழத்தால தெரியும்
On untying the third knot we shall know (his character)
A man always wears a thread round his waist, and as soon as he is dead the thumbs of his two hands, and great toes of his two feet are also tied together, and the three knots are cut by the relatives when the corpse is to be buried or burnt. The proverb means that a man's real character will be known after his death
- 2594 விடிந்தால தெரியும் மாப்பிள்ளைக் குருடும், பெண் குருடும்
The dawn will reveal the bridegroom's and the bride's blindness
"Truth will out at last"

Of 2571 ff

GROWTH, PROGRESS, DECAY

சீர, விரத்தி.

- 2595 அறுகம் கட்டைபோல அடி வோ துளிரக்கிறது (com துளுக்கிறது)
It will spread out its roots like the *anaga* grass 1508
- 2596 ஆமை புகுந்த வீடும், அமினா துழைந்த வீடும் உருப்படாது
A house in which a tortoise has entered (a bad omen), and a house in which officials have entered (to take the taxes that people have neglected to pay) will not prosper
- 2597 எழுதுகிறது பெரிதல்ல, இன்னம் அறிந்த சோக்கிறது பெரிது
It is no great thing to be able to write, developing the knowledge that has been acquired is the great thing
- 2598 காலாலே நடந்தால காது வழி, தலையாலே நடந்தால எவ்வளவு தூரம்?
If you walk on your legs you can walk ten miles, but how much progress will you make if you walk on your head?
- 2599 கெட்டான வாழ்ந்தால கிளை கிளையாய்த் துளிரப்பான, வாழ்ந்தான கெட்டால வறையோடுகடும் ஆகான்
If he who was ruined begins to prosper, he will put forth branch after branch, but if he who prospered is ruined, he is not worth a potsherd 569
- 2600 கெட்டுக் கெட்டுக் குடி ஆகிறதா?
Will a family that is constantly ruined continue to exist?

- 2601 தீராச செய்கை சீராகாது
If what ought to be done is not accomplished, there is no prosperity
- 2602 வடகோடு உயாநது எனன், தென்கோடு சாயநது எனன், வளா பிறைக்கே
What does it matter whether the Northern cusp of the new moon point upward and the Southern point downward, in either case it is the waxing new moon 3124
- 2603 கலவ எழுதது நடுவே இருக்க, கோணல எழுதது குறுக்கே வந்தது
While there was a good letter (i.e. good luck) in the midst, a crooked letter, (i.e. ill luck) came across it
e.g. A family was living prosperously but the folly or crime of one of its members brought shame or disgrace on it
- 2604 பண்ணைப் பூ (or பாவட்டம்) ப போல நரைத்தும், புத்தியிலலை
Though your hair is as white as the *celosia*-flower, you have no sense
"The head grey, and no brains yet"

"AS YE WOULD THAT MEN SHOULD DO TO
YOU, DO YE ALSO TO THEM LIKEWISE"

2605. அனநத நாழிகொண்டு அளப்பான
He will give back according to the measure he received from you 2612
"What bread men break is broken to them again"
- 2606 ஆமண்கரு விதைத்தால, ஆசசா முளைக்குமா?
If you sow castor seed, will ebony grow up? 2872
As is the cause, so is the effect
- 2607 இருக்கிறவன் செவ்வையாயிருந்தால, சிரைக்கிறவன் செவ்வையாயச செய்வான
If the person (who is being shaved) sit properly, the barber will shave him properly
- 2608 ஊதினால போகும், உறிஞ்சினால வரும்,
If blown it will fly off, if sucked it will come near
If you are unkind to people, they will desert you, if you are kind they will associate with you
"As you salute, you will be saluted"
- 2609 பண்ணின் பயிரில் அல்லவா புண்ணியம் தெரியும்
Is it not through the crop the work is known of those who cultivate?
A virtuous man will get a good wife, he will have good children, his fields will yield rich crops The converse of 2987 ff., 3308, 3573, 3576
"The tree is known by its fruits"
"If virtue keep court within, honour will attend without"

- 2610 பால் தொட்டுப் பால் கறக்கவேண்டுமே
You must touch (the udder) with milk, to draw the milk.
"Love to be loved"—*As you give, so you will get*"
- 2611 மாவு இருக்கிற மணத்தைப்போல, கூழில இருக்கும் குணம்
As the savour of the flour is, so will the nature of the gruel be
2297
As you are, so you will be treated—As the tree, so its fruits—If a daughter-in law complains to her husband, that his mother ill treats her, and the husband knows his wife to be a quarrelsome woman, he may quote this proverb. While 2613 has a general application, this is limited to the family or household and always refers to the inner disposition
- 2612 முன் அளந்த நாழி பின் அளக்குமே
As you measure unto others, so will it be measured to you 2605
"As you sow, so you shall reap"
- 2613 முன் கை நீண்டால், முழங்கை நீளும்
If you stretch out your hand, others will stretch out the arm
2611
"One never loses by doing a good turn"
- 2614 வணங்கின முள தைக்கும்
The thorn that bends will pierce
If you are proud and take airs, you will have no friends. Humility often gains more than pride—If a child shows more love to its father than to its mother, and the mother feels a little jealous, and makes remarks about it to the father, he may answer by quoting this proverb
- 2615 வாய் நல்லதானால், ஊர் நல்லது
If your mouth is good, the village will be good 1819
If you speak kindly to others, you will receive kindness from others
Or ஊர் நல்லதோ வாய் நல்லதோ?
Is the village good, or is your mouth good?
"To him that soweth righteousness shall be a sure reward" Proverbs 11, 18
"He that any good will win, at his mouth must first begin"
"Good language cures great sores"
- Cf 197 & 2259 &

VAIN EXERTION

வீண், விருதா.

- 2616 ஆற்றிலே கரைத்த புளிபோல
Like dissolving tamarind in a river 2620
Useless waste. The tamarind will not affect the taste of the volume water found in a river
- 2617 உமியைக் குத்தி கை சலித்ததுபோல
Like wearying one's arm with pound & chaff 2622
"To beat the air"

- 2618 எருமை மாட்டின்மேல் மழை பெய்ததுபோல
Like rain on a buffalo
"Like pouring water on a duck's back"
- 2619 ஓட்டைப் பாளையில் விட்ட தண்ணீர்போல
Like pouring water into a cracked pot 2626
"All is lost that is put into a riven dish"
"Torn sacks will hold no corn"
- 2620 கடலில் பெருங்காயம் கரைத்ததுபோல
Like dissolving assafoetida in the sea 2616
- 2621 கமரில் ஊற்றின பால்
It is milk poured into a crevice in the dry soil 357
- 2622 கலம் பதரைக் குத்தினாலும், அரிசி ஆகாது
Though you pound a big quantity of husks, you will not get rice-flour 2617
The converse of 1803
"You cannot get blood out of a stone"
- 2623 காட்டிலே எறிந்த நிலா (நெலா com)
Moonshine thrown on a forest
- 2624 (a) குடத்தில் ஏற்றின விளக்கு (b) விளக்கு ஏற்றிக் கூடையால் மறைக்கிறது
(a) A lighted lamp in a pot (b) Lighting a lamp and covering it with a basket Matt 5, 15 —1593
- 2625 கோழிமுட்டைக்கு மயிர் பிடுங்கிறது
Plucking the feathers off a hen's egg 2629
Said about a lazy person or about one who spends his time uselessly This has also an obscene meaning and should not be quoted
- 2626 புதுக் குடத்தில் வாராத தண்ணீர்போல
Like pouring water into a new earthen pot 2619
The water will percolate through the sides of the pot and be lost Don't speak confidentially with strangers.
- 2627 வீணுக்கு உழைக்கிறவன் வீணன்
He who spends his energy in useless work is a nonentity
"He is teaching a pig to play on a flute"
- 2628 விழுங்கு இறைத்த நீர்போல
Like irrigating useless grass
- 2629 வேலை மினைக்கெட்ட அம்பட்டன் தன் மகளை (or பூனையை)ச் சிரைத்தானாம்
The barber who had nothing to do shaved his daughter's head (or his cat)

“SERVANTS DEMAND SERVANTS”

வேலை, வேலைக்காரன்.

- 2630 அடுப்பு கட்டிக் குத துடைப்பக்கடடை
A hearthstone demands a broomstick (to help it to hold the pot) 2631
- 2631 ஆட்டாளருக்கு ஒரு மோட்டான்
The shepherd can get some fool to serve him 2630
Indian shepherds are proverbially stupid, but even a shepherd can find some one more stupid to serve him Said when a servant is told to do a thing, and sends someone else to do it, or when a child is asked to fetch something, and the child sends a younger brother or sister
“The master orders the man, the man orders the cat, and the cat orders her tail”
- 2632 ஆட்டாளருக்கு ஒரு சீட்டான் (or மாட்டான்), அடப்பக்காரனுக்கு ஒரு துடைப்பக்கடடை
A shepherd has a servant, and the bearer of the wallet (adappakkāran) has a broomstick (a lower helper)
The *adappakkāran* is one who does all sorts of menial services for his master
- 2633 சிறை கீழ் சிறை, அதின் கீழ் அம்பட்டன்
A slave under a slave, and under him a barber
The barber caste is held in very low esteem although all classes of Hindus use the barber
- 2634 சீட்டாளருக்கு ஒரு முட்டான், செருப்புத் தூக்கிக்கு ஒரு அடப்பக்காரன்
The servant has an assistant, and the shoe-bearer has a wallet-bearer (adappakkāran) 2632
- 2635 தலை சிறைக்கிற அம்பட்டனுக்கு அடப்பம் தாங்க ஒரு ஆள்
A man to carry the bag for the barber who shaves people's head

WORK AND WORKERS

வேலை, வேலைக்காரன்.

- 2636 அமிஞ்சி உண்டோ, குப்பு நாயக்கரே
Oh, *Kuppu Nāikār*, have you some work for me ?
அமிஞ்சி வேலை is also used of forced labour
- 2637 அரைவேலையைச் சபையிலே கொண்டுவருகிறதா ?
Should you bring half-finished work before the assembly ?

- 2638 *அவசரக கோலம் அனளித தெளிததுபோல சொல்லுகிறாய்*
 You speak like the woman, who hurriedly takes a handful of powder and strews it instead of working the Kolam pattern carefully
 Said of one who takes people in by shuffling excuses, or by hasty and worthless work
- 2639 *ஏண்டி சிறுககி, புலலு ஆசசா? ஒரு நொடிககுமுன கட்டாச்சே!*
 If you say, "Well, woman, did you cut the grass?" she says, "It was tied up in bundles a little while ago!" 502, 2640, 2650
 Said of a hard-working and willing servant 502, 2640, 2650
- 2640 *காலால் நடக்காமல், காற்றாய்ப் பறக்கிறது*
 He does not walk, he flies like the wind 2639
- 2641 *குருடி தண்ணீருக்குப்போனால், எட்டாள மினககெடு*
 If a blind woman goes for water, eight persons have to forego work 2648
 As she can't find her way, one is sent to find her, and another to find these two, and so on
 "Work ill done must be twice done"
- 2642 *கூனியானாலும் கூடை சுமந்துதான் கூலி பெறவேண்டுமே*
 Though she is a hump-backed woman she must carry her burden home before she gets her hire 1962, 1707
 "If a man will not work, neither shall he eat"
- 2643 *தானபோகாத காரியத்துக்கு ஆளபோனால் ஒரு சொட்டு*
 If a servant goes about business that his master won't go for, there will be defects (in the way it is done) 2644, 2649
 "And he that by the plough would thrive, himself must either hold or drive"
 "If you wish a thing done, go, if not, send"
- 2644 *கினைவு எடுத்தவன சொறிந்துகொள்ளவேண்டுமே*
 "Let him that is itchy scratch himself" 2643
 Let the thing be done by one interested in it
- 2645 *திருப்பதி அம்பட்டன் சவரஞ் செய்கிறதுபோல*
 Like the Tirupathi barber shaving
 Tirupathi is a most sacred place, and on festival days at Tirupathi there are numbers of people to be shaved. It is considered meritorious to get shaved and to present the hair to the temple. To make them wait, the barber shaves a little hair off each person, so that they may be ashamed to go and wait till he has finished his work properly. The proverb is said about work that is half done, அரையுமு குறையுமான வேலை, or about work that is done hastily, or about clever devices for securing one's own advantage
- 2646 *பண்ணிப் பதித்தாற்போல*
 Like a piece of filagree work well fitted together

- 2647 பூராயமாய வேலை கற்றுக்கொள்ளவேண்டும்
Learn to do thoroughly the work you have to do
- 2648 முட்டாள்கு இரண்டு ஆள்
A fool must have two helpers 2641
He will do things so badly, that two persons will be wanted to set things right again
- 2649 மூஞ்சை (or ஆளை) பாா, முகத்தைப் பாா
Meet persons face to face, meet them directly 889, 2643
Go yourself for what you require that people may see you know what you are about and they will fear to cheat you
"If you will have a thing well done, do it yourself"
- 2650 வெட்டிக்கொண்டு வரச்சொன்னால், கட்டிக்கொண்டு வருகிறான்.
If you tell him to cut firewood, he brings it tied up 1362, 2639
"All things are easy that are done willingly"
- 2651 வேலையில் நல்ல அடி அடக்கிறான்
He strikes a good blow in his work
e He works hard, and enjoys much

ANXIETY AND TROUBLE

கவலை, அலைச்சல.

- 2652 அகருததொகரு இல்லாதவனுக்குத் துக்கம் ஏது?
What sorrow has he, who has no family and no wealth?
- 2653 ஆசையுள்ளவனும் அலைச்சல உண்டு
As long as there is desire, there is anxiety
- 2654 ஆண்டிவேஷம் போடும், அலைச்சல தீரவில்லை
Though you assume the guise of a religious mendicant, the anxieties of life will not cease 1033
Outward religious devotion is no remedy for the evils of life 677
2655. உடல் உள்ள வரைக்கும், கடல் கொள்ளாத கவலை
Even the ocean cannot contain the anxieties of mortal life 3388
- 2656 உப்பு இருந்தால் பருப்பு இராது, பருப்பு இருந்தால் உப்பு இராது
If there is salt there are no beans if there are beans there is no salt 2658, 2659
Always something wanting
- 2657 கப்பிடாவு மில்லை, வெட்டுக்கத்தியு மில்லை
He has neither cloth nor scissors
Said in blame of him who does not care for what he ought to care for

- 2658 கலிலை கண்டால் நாயை காணோம், நாயை கண்டால், கலிலை
காணோம்
If you see a stone there is no dog (at which to throw it), if you
see a dog there is no stone to throw at it 2656, 2659
Said when something cannot be found that is needed
"All is not at hand that helps"
- 2659 பிள்ளையாரை கண்டால் தேங்காயை காணோம், தேங்காயை கண்
டால், பிள்ளையாரை காணோம்
If we see an image of Ganesa (the god of luck), we do not see
a cocoanut (to offer to him), if we see a cocoanut, we do not
see Ganesa 2656, 2658
- 2660 மனக் கவலை, பலக் குறைவு
Mental worry is loss of strength
"Care killed the cat"

Of 1205 ff

DISTRESS, PERPLEXITY

கலக்கம், தவிப்பு

- 2661 ஆயிரம் பாம்பில் அகப்பட்ட தேரைபோல தவிக்கிறான்
He pants like a toad caught among a thousand snakes
- 2662 ஆற்றிலே விட்ட தொப்பை போல தவிக்கிறது
To be harrassed like a straw (lit Kusa-grass) let afloat in a
river
- 2663 கண்ணியில் (or வலையில்) அகப்பட்ட (or சிக்கிக்கொண்ட) மானபோல
கலங்குகிறான்
He is confused like a stag caught in a trap (or net)
- 2664 கரை காணாத தோணி போல் தவிக்கிறது
To be distressed like a boat that cannot find the way to the shore
- 2665 கன்றைத் தேடிப் பசு தவிக்கிறது போல
Like the distress of a cow seeking her calf 3151
- 2666 காற்றிலே அகப்பட்ட கப்பல் போல அலைகிறது மனம்
The mind is agitated like a ship caught in a (storm of) wind
- 2667 தாமரை இலையில் தண்ணீர் போல தவிக்கிறான்
He is in distress like water (quivering) on a lotus-leaf
- 2668 தேனில் விழுந்த ஈ போல தவிக்கிறான்
He is struggling like a fly that has fallen into honey
Said of a person who is in great trouble and does not know what to do to
get out of it.
- 2669 மலை கலங்கினாலும், மனம் கலங்கப் போகாது
Though mountains shake, the mind should not be troubled

REALITIES, FANCIES AND DREAMS

கனவு.

- 2670 இராக கண்ட கனவு மிடாப்போல வீங்கினது
What one saw at night in a dream swelled to the size of a huge
pot
Said of hopes not likely to be realized
- 2671 ஊமை கண்ட கனவு (ஊ கன) போல
Like the dream of a dumb man
He is unable to communicate it to anyone
- 2672 எண்ணம் எல்லாம் பொய், எமன ஓலை மெய் (ஓ எளிதம் மெய்)
Hopes and plans are all vanity but Death's decree is the one
thing true
- 2673 கனவில் கண்ட பணம் செலவுக்கு உதவுமா?
Money seen in a dream will not pay your bills
"He who lives on hope has but a slender diet"
- 2674 கனவில் கண்ட பொருள் கைக்கு எட்டுமா?
Will wealth seen in a dream reach your hands?
"If wishes were horses, beggars would ride"
- 2675 கனவில் உண்ட சோறு பசி தீர்குமா?
Will rice eaten in a dream satisfy hunger?
"Golden dreams make men wake hungry"
- 2676 கனவில் கண்டவனுக்குப் பெண் கொடுத்ததுபோல
Like giving one's daughter in marriage to a man seen in a
dream
- 2677 பெரு வயிறு கொண்டது அறியாமல், சீமந்தத்தற்கு நாள இடிக
கொண்டதும்
Not knowing that his wife had dropsy, he appointed a day for
the Seemanta ceremony 1270, 2698
The Seemanta is a ceremony performed during the first pregnancy of a
woman
"That which has its value from fancy is not very valuable"
- 2678 மருவில் உண்ட சாப்பாட்டை இலங்கணத்தில் நினைத்துக் கொண்டது
போல
Like thinking, during one's fast, of the food eaten by him at
the feast given in his honour by his bride's family
To dream of past glory in the midst of present distress
"The memory of happiness makes misery woeful"

- 2679 மெய் என்று இருந்தேன, முழித்தேன, கனவு ஆச்சது
I believed it all to be real, I awoke, and found it only a dream
c g A widow may use this proverb meaning that she was happy till her husband's death, and had foolishly thought her happiness permanent till then. 1288, 2924
- 2680 கரட்டு ஒணை புகுந்து கொண்டதுபோல, or அவன் வயற்றில் கரட்டு ஒணை இருக்கிறது
Like a blood-sucker (a lizard) entering into him, or There is a blood-sucker in his stomach
The story runs that a man was taking water in his palms to drink under a tree, a lizard that was up in the tree was reflected in the water in his hands and the man saw the reflection of the lizard as the water ran into his mouth. He at once felt pain, and thought himself fatally sick —Said of imaginary sicknesses and imaginary conclusions, or said of one who may be right in being suspicious of a certain person, but thinks himself right in suspecting every one
Cf 907 ff 1669 ff 2882, 2486, 2491, 2695 ff 2907 ff

THE MIND OR HEART

மனம், நெஞ்சு.

- 2681 எந்தப் புற்றிலே எந்தப் பாம்பு இருக்குமோ?
Who knows what snake is found in a particular hole? 2407
Said of a person whose capabilities are not yet known
- 2682 நீர் ஆழம் கண்டாலும், நெஞ்சு ஆழம் காணப்படாது
Though you fathom the depth of water, you cannot fathom the depths of a heart
Generally said about women
"No one can see into another further than his teeth"
- 2683 மணலை அளவிட்டாலும், மனதை அளவிடப்படாது
Though you measure grams of sand, you cannot measure a heart

"OUT OF THE ABUNDANCE OF THE HEART THE MOUTH SPEAKETH"

- 2684 உப்புறத்துக்கு வெளிப்புறம் கண்ணாடி
The outer man is the mirror of the inner man 2702
"A bird is known by its note, and a man by his talk"
- 2685 உண்டதுதானே எப்பம் ஒரும.
What has been eaten will be (perceived by) the belching
"What the heart thinketh the tongue speaketh"

- 2685a மனதில இருக்கிறது, வாக்கிலே வருகிறது
What is in the heart will come into the mouth
- 2686 குலத்துக்கு ஏற்ற பேச்சு
Each man's speech accords with his caste 685
"Good horses cannot be of bad colour"
- 2687 சோற்றுக்கு ஏற்ற மலம் (or டீ)
The excrement varies with the food
A mother in law sometimes says this to her daughter-in-law, implying that her words and her deeds are alike vulgar
"Every tub smells of the wine it holds"
"Muddy springs will have muddy streams"
- 2688 நல்லா பொல்லா நாவிலேதான்
The good and the bad (are known) by their tongues
- 2689 நாக்கிலே இருக்கிறது நனமையும் தீமையும்
Good and evil are in the tongue 1510, 1511
- 2690 நல்லதும் பொல்லாதும் நாக்கிலே
In the tongue is good and evil
- 2691 நல்லாரை நாவில உரை, பொண்ணைக் கலவில உரை
Find out the good by their tongue, and pure gold by the touch-stone
"Speech is the picture of the mind"
- 2692 பறக்கச்சே தெரியாதா காககாயின முகெகு?
Don't you know the strength of the crow when it flies? 1851
People are known by their deeds and words
- 2693 பாலைக் குடித்தவனுக்குப் பால் ஏபபம் வரும், களைக் குடித்தவனுக்குக் களை ஏபபம் வரும்
He who has drunk milk will belch milk, and he who has drunk toddy will belch toddy
"From a clear spring clear waters flow"
- 2694 பெருமையும் சிறுமையும் வாயால் வரும்
Greatness and littleness come by the mouth, or is known by words
Of 2499 f, 282 f 5

OVER-ESTIMATION OF WHAT IS DESIRED

மனம், நெஞ்சு, நாட்டம்.

- 2695 இராஜன் மெச்சினது ரம்பை
Whomsoever the Raja has praised becomes Ramba 3436
Ramba was a beautiful celestial nymph The ugliest creature in the world becomes as beautiful as Ramba if the king takes a fancy to her and praises her
"Favr is not favr, but that which pleaseth"
"Fancy surpasses beauty"
"An incensed lover shuts his eyes, and tells himself many lies"
- 2696 காடும செடியும் அவனாகவே தோன்றுகிறது
Trees, forest and all seem to be she
Because she is so dear, she seems to be in everything
"A lover's soul lives in the body of his mistress"
- 2697 திருநாளாக கண்கொண்டு பாரக்க கடவிலலை
I had not eyes enough to see all the splendour of that festival day 3451
- 2698 மனம் கொண்டது மானிகை (or கொள்கை).
What the heart is set on seems (as grand as) a palace 2677
"A good hope is better than a bad possession"
"Fancy may bolt bran and think it flour"
"A black plum is as sweet as a white"
- Of 2670 ff, 3145 ff

"WHERE THERE IS A WILL, THERE IS
A WAY."

மனம், நெஞ்சு, நாட்டம்.

- 2699 ஒட்டினால் தொட்டிலும் கொள்ளும், ஒட்டாவிடபால கட்டிலும் கொள்ளாது
When there is agreement between the two, the very cradle can hold it! when there is no agreement, even a cot cannot hold it 2771
- 2700 வேண்டும் என்றால் எதுதான் செய்யக்கூடாது
If one really will, what is impossible? 3146
"The will is everything"
- 2701 வேண்டும் என்று நூற்றால் வெண்ணெய் மொத்தைபோல் நூறகலாம்
Thread may be spun as (soft as) a ball of butter, if while spinning one says it must be so
"The will is the soul of work"

Of 1946 ff

MISCELLANEOUS PROVERBS REFERRING TO THE MIND AND HEART

மனம், நெஞ்சு.

- 2702 அகத்தில அழகு முகத்தில தெரியும்
The beauty of the soul is known in the face 2684
" 'Tis the stainless soul within, that outshines the fairest skin "
" The countenance is the under of the mind "
" In the forehead and the eye, the lecture of the mind doth lie "
- 2703 இரக்கமில்லாதவன் நெஞ்சும இருமபிலும் கொடியது
A merciless man's heart is harder than iron 3287
- 2704 உப்பிருந்த பாண்டமும், உபாயமிருந்த நெஞ்சமும் தட்டுண்டுபோகும்
A vessel containing salt, and a heart containing deceit will be broken and ruined 202
- 2705 கலையாகிலும் கரைக்கலாம், மனதைக் கரைக்க முடியாது
Though you may dissolve a rock, you may fail in melting the heart 3287
- 2706 துறவறம் இல்லறம் மனதிலே
Asceticism and domestic life are matters of the heart
i e Whether one is an ascetic or lives with his family, piety in the heart is the chief thing
- 2707 பொல்லாத மனம் கேளாது
An evil heart will not hearken 531, 3287
- 2708 பஞ்சு பறந்தால படியும் ஒரு தேசம், நெஞ்சு பறப்பதற்கு நிலைகாணேம்
Though cotton flies off by the wind it will settle down in some land, but we find no resting place for the flight (restlessness) of the heart
- 2709 தினம் தவநிலையில் மனதை நிறுத்தது
Keep the mind daily in a state of devotion
- 2710 மாமியா தலையில் கையும், மாப்பின்னைமேல் சினதையும்
Her hands are busied with her mother-in-law's head, but her thoughts are with her husband
' Her hands are on the wheel, but her eyes are in the street "

CONSCIENCE, WITNESS, AND WITNESS OF CONSCIENCE

மனம், சாக்கி.

- 2711 அரசன் உடைமைக்கு ஆகாயவாணி சாக்கி
The sky is the witness to a king's property
A higher power protects a king's property
- 2712 அவன் தவன் மனசே, அவன் அவனுக்குச் சாக்கி
Each person's heart is his own witness 76

- 2713 அறிவு மனதை அரிக்கும்
Conscience will gnaw the heart
"A wicked man is his own hell"
- 2714 கடன பட்டா நெஞ்சம்போல கலங்குகிறது
As confounded as the mind of a debtor 1097
- 2715 கள்ள மனம் துள்ளும்
The deceitful heart is ever restless. 2310
"A wicked man is afraid of his own memory"
- 2716 குறும்பியுள்ள காது தினவு தினனும்
An ear full of wax will itch 2718
A guilty conscience is restless
- 2717 குற்ற மனச்சாடகி கூடிவாழும் சத்துரு
The guilty conscience is a foe that lives with us .
"A guilty conscience needs no accuser"
- 2718 குற்றமுள்ள நெஞ்சு குறு குறு எனனும், குறும்பியுள்ள காது தினவு
கொள்ளும்
A guilty conscience murmurs, an ear full of wax itches 2716.
The three persons mentioned in 1363, 1364 and 1365 are clear examples of
the statement in this proverb
- 2719 கோமட்டி சாக்ஷி.
A Komati's evidence
A Komati (merchant) was asked to identify a horse about which a Musal
man and a Hindu were quarrelling He said the fore quarters of it
seemed to belong to the Musalman, and the hind quarters to the Hindu
—He was indifferent to the truth, and was afraid to offend either party
- 2720 தன் நெஞ்சு அறியாத பொய் இல்லை
There is no deceit without the doer's mind being conscious of it
- 2721 தன்னை ஒளித்து ஒரு வருசனை இல்லை
There is no dodge by which one can hide one's way of concealing
one's self.
- 2722 தான் அறியாத ஆவேசம் உண்டா?
Can anyone be possessed by a spirit without knowing it?
- 2723 தீரா நெஞ்சுக்குத் தெய்வமே சாக்ஷி
God is the only witness to the doubting heart
Said to comfort one's self or others in great sorrows
- 2724 தீரா வழக்குக்குத் தெய்வமே சாக்ஷி
God is the only witness in an unsettled law-suit 3036
- 2725 நெஞ்சு அறியப், பொய் சொல்லுகிறதா?
What! to tell a lie, while your heart knows the truth?
- 2726 மடியில் கனம் இருந்தால் வழியிலே பயம்
If there is money in the pocket, there is fear in the road 2729
He who has sinned fears



2734a. நீர் நிறைந்த குளத்தில் சோந்திருக்கும் பक्षிகள் நீர் வறண்டால் நெடுநூரம் பறக்கும், அதில் இருந்த சாமரைகளோ நீருடன் இறக்கும்
The birds that live in a lake full of water fly away when the lake dries up, but the lotus flowers that grow in the same lake will (remain) die with the drying up of the water

2734 கொழுகட்டை சுட்டு உறவாடுகிறதா?
Is friendship to be kept up by baking cakes? 1060
"While the pot boils friendship blooms"

2735 பாணியிலே பதக்கு நெல் இருந்தால், மூலையிலே முககுறுணி தெய்வம் கூடதாடும
If there is grain in the pot, many gods will dance in the corners of the house
'Let us have florins and we shall find consins'
"I wot well how the world wags he is most loved that has most bags"
"Now I have got an ewe and a lamb, everyone cries, Welcome, Peter!"

2736 மாவு இடித்தால் மணடி கொள்ளுகிறது, கூழ் கொதித்தால் கூடிக் கொள்ளுகிறது
If the rice is being pounded they draw near, if the gruel is being boiled they come as friends to eat 1168, 1147
Said of one who does not care for others unless he can profit by them
"Daub yourself with honey, and you will have plenty of flies"

2737 ஊரமேலே சோறுபோட்டால், ஆயிரம் காககாய.
If you put rice on the top of your houses, a thousand crows will gather 351
'A full purse never lacked friends'
'Money is the best bait to fish for man with'
"In time of prosperity friends will be plenty, in time of adversity not one among twenty"

Of 1070 f, 1054 f, 1742, 3136 f

FRIENDSHIP AT A DISTANCE AND NEAR BY

உறவு, சிநேகம்.

2738 அகல இருந்தால் நிகள உறவு, கிடல இருந்தால் முட்டப் பகை
If separated by a long distance, there will be long-lived friendship, but if they are near each other, there will be perfect hatred
"Friends agree best at a distance"

"TO AGREE LIKE CATS AND DOGS"

உறவு, சிதேகம்.

- 2759 இவனுக்கு அவனுக்கும் ஏழு பொருததம்
There are seven points of agreement between the pair 3577
When a Brahmin examines astrologically, whether persons, between whom a marriage is proposed, are adapted to each other, and finds that there are seven points of agreement in their horoscopes they are considered unfit for marriage.
"They agree like bells they want nothing but hanging"
2760. எலியும் பூனையும் பேல வாழ்கிறது.
Lying together like rat and cat 2762, 2816, 3622
"Two cats and a mouse, two mice in one house, two dogs and a bone, mice agree in one"
2761. காடு கிளகையும, கண் கெட்ட தயவிலந்த ஒழுங்கு கோததது
Like the wild *Kilū*-fruit and the blind unmerciful blood-sucker on biting each other and playing,
Said of people who after quarrelling come to be very friendly
- 2762 பாம்பும் சீரியும் பேல
To live like a snake and a mongoose
A mongoose is said to attack the most venomous snake and kill it
"At doggers devour"

LIKE AND DISLIKE

விரும்பு, வெறுப்பு.

- 2763 அமிஞ்சுகு உழுதால் சரியாய் விளையுமா?
If you plough because you are compelled (i.e., unwillingly), will the crop grow well? 1907, 1909
No good result can be expected from forced work
- 2764 அருவருப்புசு சோறும், அசுவகிதக கறியும்
The rice was disgusting, and the curry was filthy
- 2765 இஷ்ட மறற முனியன், அஷ்டமததுசு கனியன்
Munian whom nobody likes is to every one the malignant planet Saturn (*sam*) 179, 2234 ff
- 2766 கோணி கோடி கொடுப்பதிலும், கோணுமல காணி கொடுப்பது நலவது
Instead of giving much with a wry face, it is better to give a little willingly 2393
"God loveth a cheerful giver" 2 Cor 9, 7
"A gift with a kind countenance is a double present"

- 2767 சொறிந்து தேயக்காத எண்ணெய்யும், பரிந்து இடாத சோறும் பாழ்
Oil not rubbed into the body properly, and food given without affection are worthless
When Hindus take an oil bath, the oil is rubbed into the skin by the friction of another person's hands
"Dry bread is better with love, than a fat capon with fear"
- 2768 பிரியமில்லாத சோறு, ரிண்டா சோறு
Rice given without love is but a morsel 2124, 2393
"Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith" Proverbs 15, 17
"Better a friendly denial than an unwilling compliance"
- 2769 பரிவு இல்லாப் போசனத்திறு படடினி நனறு, பிரியமில்லா பெண்டி
ரிறு பேய் நனறு
Hunger is preferable to (receiving) food (given) unkindly, a demon is preferable to an unkind wife
- 2770 வேண்டா வெறுப்பாய், ஏண்டா கொடுப்பாய்?
Why do you give it with such an air of disgust? 180, 185
- 2771 வேண்டுமென்றால் வீடு, வேண்டாமென்றால் காடு
If I like it, it is my home, if I dislike it, it is a wilderness 2699
A right disposition of the mind overlooks inconveniences
- 2772 வேம்பும் கரும்பாச்சே, வெற்றிலையும் விஷமாச்சே
The bitter *Mangosa*-tree has become a sugar-cane, and the betel-leaf has become poison
Said of broken friendship, they have become நெடி நாற்றம், a pungent unpleasant smell, to each other

Cf 1900 *ஈ* *Cf* 3145 *ஈ*

REJECTED FRIENDSHIP

REFERRING TO PEOPLE WHO DESIRE TO BE TRUE FRIENDS,
BUT WHOSE FRIENDSHIP IS NOT APPRECIATED

தானாக வருகிறவர்கள்.

- 2773 ஒட்டிக்கொண்டு வந்தாலும், தட்டிக் கழிக்கிறான்
Though I cleave to him, he repels me 1412
- 2774 கிட்டக் கிட்ட வந்தாலும், எட்ட எட்டப் போகிறான்
Though I constantly try to get near him, he goes further away

- 2739 அகல இருந்தால, பகையும் உறவாம்
If (two people) live at a distance, their hatred will turn into friendship
"A hedge between keeps friendship green"
- 2740 அக்கரை மாட்டுக்கு இக்கரை பச்சை
The cow on one side of the river (thinks) the other side green
"Distance lends enchantment to the view"
- 2741 சேர இருந்தால் செடியும் பகை, தூர இருந்தால் தோட்டியும் உறவு
If you live together the slightest thing will cause enmity, but if you are far apart you may be friends with a scavenger
- 2742 தூர மிருந்தால் சேர உறவு
If friends live apart then friendship is close
- 2743 தூரத்தது பச்சை கண்ணுக்குக் குளிரச்சி
Green at a distance is cool (pleasant) to the eyes

FAMILIARITY BREEDS CONTEMPT

- 2744 கம்மாளை நாய சமமடிகத் தொனிககு அஞ்சுமா?
Will the blacksmith's dog fear the sound (of the hammer) ?
- 2745 பனங் காட்டு நரி சல சலப்புக்கு அஞ்சுமா?
Will the fox that lives in a palmyra-grove fear the rattling of the palm leaves ?
The leaves of the palmyra-palm make a rattling and creaking sound which sounds very weird in the dark
- 2746 கோவில் பூனை தேவருக்கு அஞ்சுமா?
Will the temple-cat fear the gods ? 1412, 1413, 1414, 1415
"The nearer the church the farther from God"

CLOSE FRIENDSHIP

உறவு, சிநேகம்.

- 2747 இராம லட்சுமணரை போல இசைந்திருக்கிறது
To be friends like Rama and (his younger brother) Latchmanan 2818
Like David and Jonathan, or Damon and Pythias, or Pylades and Orestes
- 2748 உடல இரண்டு, உயிர் ஒன்று
Two bodies, but one soul
- 2749 உயிரும் உடலும் போல
Like soul and body

- 2750 உறற சிநேகிதன, உயிருக்கு அமிர்தம்
A close friend is nectar to one's life
- 2751 நகமும் சதையும் போல
As close as nail and flesh
"They are hand and glove"
- 2752 பாலும் நீரும் போல்
(They are as closely united) as milk and water
- 2753 பூவும் மணமும் போல
As inseparable as the flower and its scent
- 2754 மலரில் மணமும், எள்ளில் எண்ணெய்யும், உடலில் உயிரும் கலந்தது போல
To be one like the scent in the flower, like the oil in the oil-seed, and like the soul in the body
Sayings of this kind might be multiplied indefinitely from Indian literature.

DANGERS OF TOO CLOSE INTIMACY

உறவு, சிநேகம்.

- 2755 உறவு உறவு தான் பறியிலே கை வைக்காதே
No doubt, we are friends (or relatives), but do not put your hand into my basket (or pot)
"I love you well, but touch not my pocket"
- 2756 கடுகு சிநேகம் கண்ணுக்குப் பொலபாபு
Too close a friendship is offensive to the eye
"Hot love is soon cold"
"Friends are like fiddle strings, they must not be screwed too tight"
2757. மயிர் ஊடாடாதவர்கள் நட்பு, பொருள் ஊடாடக் கெடும்.
Friendship that is so intimate, that there is no room, to insert a hair (between the friends), will be ruined if money-matters occur (between the friends)
- 2758 மார் மட்டும் உறவு இருந்தாலும், மார் மேல கை போடாதே
Though your friendship reach her bosom, don't put your hand on her bosom
Though very much in love with her, don't take any liberty with her

Of 1413, 2773 ff, 2777ff

"TO AGREE LIKE CATS AND DOGS"

உறவு, சிநேகம்.

- 2759 இவனுக்கு அவனுக்கும் ஏழு பொருத்தம் 3577
There are seven points of agreement between the pair
When a Brahmin examines astrologically, whether persons, between whom
a marriage is proposed, are adapted to each other, and finds that there
are seven points of agreement in their horoscopes, they are considered
unfit for marriage
"They agree like bells, they want nothing but hanging"
- 2760 எலியும் பூனையும் போல வாழுகிறது 2762, 2846, 3622
Living together like rat and cat
"Two cats and a mouse, two wives in one house, two dogs and a
bone, never agree in one"
- 2761 காட்டுக் கிளாக்காயும், கண் கெட்ட தயவிலலாத ஒண்ணும் கோர்த்துக்
சூலாவுது போல
Like the wild *Kilû*-fruit and the blind unmerciful blood-sucker
embracing each other and playing,
Said of people who after quarrelling come to be very friendly
- 2762 பாம்பும் சீரியும் போல
To live like a snake and a mongoose
A mongoose is said to attack the most venomous snake and kill it
"At doggers down"

LIKE AND DISLIKE

விருப்பு, வெறுப்பு.

- 2763 அமிஞ்சுக்கு உழுதால் சரியாய வினையுமா?
If you plough because you are compelled (i.e., unwillingly), will
the crop grow well? 1907, 1909
No good result can be expected from forced work
- 2764 அருவருப்புச் சோறும், அசங்கிதக் கறியும்
The rice was disgusting, and the curry was filthy
- 2765 இஷ்ட மறற முனியன, அஷ்டமத்துச் சனியன
Munian whom nobody likes is to every one the malignant planet
Saturn (*sani*) 179, 2234 ff
- 2766 கோணி கோடி கொடுப்பதிலும், கோணும்ல் காணி கொடுப்பது
நல்லது
Instead of giving much with a wry face, it is better to give a
little willingly 2393
"God loveth a cheerful giver" 2 Cor 9, 7
"A gift with a kind countenance is a double present"

- 2767 சொறிந்து தேயக்காத எண்ணெய்யும், பரிந்து இடாத சோறும் பாழ்
Oil not rubbed into the body properly, and food given without affection are worthless
When Hindus take an oil-bath, the oil is rubbed into the skin by the friction of another person's hands
"Dry bread is better with love, than a fat capon with fear"
- 2768 பிரியமில்லாத சோறு, விண்டா சோறு
Rice given without love is but a morsel 2124, 2393
"Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith" Proverbs 15, 17
"Better a friendly denial than an unwilling compliance"
- 2769 பரிவு இல்லாப போசனத்திற பட்டினி நனறு, பிரியமில்லா பெண்டிரிற் பேய் நனறு
Hunger is preferable to (receiving) food (given) unkindly, a demon is preferable to an unkind wife
- 2770 வேண்டா வெறுப்பாய், ஏண்டா கொடுப்பாய்?
Why do you give it with such an air of disgust? 180, 185
- 2771 வேண்டும் என்றால் வீடு, வேண்டாம் என்றால் காடு
If I like it, it is my home, if I dislike it, it is a wilderness 2699
A right disposition of the mind overlooks inconveniences
- 2772 வேம்பும் கரும்பாச்சே, வெற்றிலையும் விஷமாச்சே
The bitter *Mangosa*-tree has become a sugar-cane, and the *betel*-leaf has become poison
Said of broken friendship, they have become நெடி நாற்றம், a pungent unpleasant smell, to each other

Of 1900 ff Of 3145 ff

REJECTED FRIENDSHIP

REFERRING TO PEOPLE WHO DESIRE TO BE TRUE FRIENDS,
BUT WHOSE FRIENDSHIP IS NOT APPRECIATED

தாளுக வருகிறவர்கள்.

- 2773 ஒட்டிக்கொண்டு வந்தாலும், தட்டிக் கழிக்கிறான்
Though I cleave to him, he repels me 1412
- 2774 கிட்டக் கிட்ட வந்தாலும், எட்ட எட்டப் போகிறான்
Though I constantly try to get near him, he goes further away

- 2775 வலிய வந்த சீதேவியைக் காலால் உதைத்துத் தள்ளுகிறது
He kicks out with his foot the goddess of good fortune
(Lakshmi) who has come to him of her own accord.
Wilful rejection of kindly help
- 2776 வலிய உறவாடி வாசலிலே வந்தாலும், பொய் உறவாடி போய்வா
என்று சொல்லுகிறான்
Though you enter his doorway as his friend of your own accord,
he says hypocritically, 'Come some other day' 1564
True friendship rewarded with indifference
Of 2755 ff

INTRUSION.

- 2777 அழையா வீட்டுக்கு துழையாச் சம்பந்தி (com சமமந்தி)
A relative who invites himself to a house from which he has
received no invitation
The proverb is a sarcasm on all those unavoidable parasites, who come
uninvited to all weddings and feasts in Hindu houses
"Fiddlers, dogs and flees come to a feast unca'd (uncalled)"
"He who comes uncalled, unserved should sit"
- 2778 ஊரிலே கலியாணம், மாரிலே சந்தனம்
There is a wedding in the village, and there is sandalwood
paste on his breast
Said of an impertinent intruder, who puts his nose into what does not
concern him
- 2779 தள்ளிப்பேசினாலும், தழுவிச் சூழுகிறது
Though I order him off, he tenderly embraces me (with some
selfish object in his mind) 2782
- 2780 பந்தியிலே வேண்டாம் வேண்டாம் என்றால், இலை பொததல் இலை
பொததல் என்கிறான்.
Though I constantly refuse to take him to dinner, he constantly
says that the leaf-plates are full of holes
Said of people who are told many times that they are not wanted, but,
having no sense of modesty (ஹோசம் or சொரணையில்லை), do not take
the hint, but criticise everything and make themselves quite at home.
"Forbid a fool a thing, and that he will do"
2781. பிடாரியைப் பிடித்துத் தள்ளத் தன்னப், பெண்ணுடைய சிறப்பன்
என்று துழைகிறானாம்
Though taken by the neck and turned out over and over again,
he slips in, saying that he is my wife's sister's husband.
"Follow love and it will flee flee love and it will follow thee"
2782. விட்டுவிட்டாலும், ஒட்டிக்கொண்டு வருகிறான்
Though you let him go, he sticks to you 2779
Of 2755 ff

THE POWER OF WORDS, KIND OR HARSH.

சொல், பேச்சு.

- 2783 அம்பு ஆணி தைத்ததுபோல பேசுகிறது
Speech pierces like arrows and nails
- 2784 அன்றைக்குச் சொன்ன சொல் ஜெனம் ஜெனமத்துக்கு உறைக்கும்
The words spoken that day have effect for generations 1914
- 2785 இராமபாணம் பட்டு உருவினதுபோல
As if hit and cut through by the arrow of Rama
So sharp were his words
- 2786 உண்மை நன்மொழி, தின்மை உறுத்தம்
A kind word is a blessing, but a harsh word will pain
- 2787 கடுஞ்சொல் கேட்பால், காதுக்குக் கொப்பளம்
If you hear a harsh word, your ears will blister
- 2788 காதிலே நாராசம் காய்ச்சிவிட்டதுபோல
Like heating an iron rod, and putting it into the ear
Hearing bad words, or receiving sad information is very painful
2789. காலம் போகும், வார்த்தை நிற்கும்
Time passes, but words remain 1933
Said to a person who uses abuse
- 2790 நயமொழியினால் ஜெயம் உண்டு
Kind words conquer (For the reverse see 2041)
- 2791 பசு மரத்தில் தைத்த ஆணிபோல
Like a nail entering (Or, as a nail enters) into fresh timber
His words cut to the quick

Of 2338 ff

TO SPEAK DECISIVELY AND CLEARLY

சொல், பேச்சு.

- 2792 அவன் பூராயமாயப் பேசுகிறான்
He speaks without modesty
- 2793 என்னடா, சவுக்கம் கட்டிப் பேசுகிறாய்
Sir! your speech is clever
Said to one who speaks so clearly and decisively that he leaves no room for being attacked

- 2794 காசிகுருப போனேன, காவடி கொண்டுவந்தேன
I went to Benares, and brought back the *Kāvadi*
The *Kāvadi* is the pole put across the shoulders at each end of which jars of holy Ganges water are slung and so brought by the pilgrim from Benares to Rāmeswaram to be poured on the idol there as an offering
Of note to 1440
Said to one who spin yarns, when wanted to be brief By this proverb he is asked to be brief, or to state only the essentials of what has happened or has been done
- 2795 தேங்காய உடைத்தாப்போல பேசுகிறான்.
His speech is like the breaking of cocoanuts 593
i.e. Terse, emphatic, clear speech, like the hard blows which break a cocoa-nut
- 2796 தொடுத்தாப்போல பேசுகிறது
To speak logically
- 2797 நூற்றுக்கு ஒரு பேச்சு
A word (of sense) is worth a hundred (of nonsense)
“*Deliver your words not by number, but by weight*”
“*To hit the nail on the head*”
- 2798 பட்டுக் கத்தரித்ததுபோல பேசுகிறது
Speaking like cutting silk cloth
Decisive speech
- 2799 வெட்டு ஒன்று, துண்டு இரண்டு
One cut, two pieces
Said chiefly of the right word that decides a matter
- 2800 வெள்ளையாய்ச் சொல்லிவிட்டான்
He said it in clear words

Of 2338 ff

NONSENSE AND EMPTY BABBLE

சொல், பேச்சு.

- 2801 அவன் பேச்சு தண்ணீர் மேல் எழுதி வைக்கவேண்டும்
His talk must be recorded on water (*i.e.* it is not worth writing on paper)
- 2802 அவன் பேச்சு விளக்கெண்ணெய் (or, வெண்டைக்காய்) சமாச்சாரம்
His speech is a matter of lamp oil, or His speech is like the *venderkai* vegetable (*i.e.* very greasy)
- 2803 உன் சொல்லிலே உப்புமில்லை, புளியு மில்லை, பசையு மில்லை
There is neither salt, tamarind, nor juice in your words Empty talk.

- 2804 உன வாயிலே சீதேவி
The goddess of good fortune (Lakshmi) dwells on your lips
'Used ironically of a petitioner who does not know how to ask gracefully and so fails to gain what he requests
- 2805 உலை வாயை மூடினாலும், ஊர் வாயை மூடலாமா?
Although you cover the mouth of a rice-pot, can you cover the mouth of the village? 2588
No one can prevent people from slandering and backbiting
- 2806 கதைக்குக் காது மிலலை தலையு மிலலை
The story you tell has neither head nor tail
A story may be spun out to any length, when it is a story without facts or reason
'A story without a head'
- 2807 கததுமடமும் கதகிபோட்டுக் கதவு சாத்திவிட்டுப்போ !
When you have chattered as much as you like, shut the door and be off !
Said to one who comes and talks a lot of rubbish
- 2808 கலவைக் கீரை பறிப்பது போல பேசுகிறான்
He speaks like one gathering mixed vegetables
i.e. He talks inconsistently, holds all sorts of opinions
- 2809 தொண்டையைக் கிழித்துக் கொண்டிபேசுகிறான்
He speaks so as to tear his own throat
Said of beggars, preachers and children who talk very loud
- 2810 பன்னிச சொன்னால் பாரதமாகும்
If he goes on speaking, a Mahabharata will be produced 1502c
"Great talkers are like leaky pitchers, everything runs out of them"
- 2811 பன்னிப பன்னிப பழங் கதை படியாதே
Do not tell the old story again and again
- 2812 முற்ற கலவி பேசாதே
Don't tell us your high wisdom
An ironical way of expressing contempt for the feeble nonsense of some pretentious talker
- 2813 மெத்த அத்து மிஞ்சின பேசுசுகாரன்
A talker who is transgressing all proper limits
He speaks haughtily
- 2814 மை மை சுந்தரி, கதவை ஒஞ்சுரி
My pretty maid, leave the door ajar
Said in sarcasm to a servant or child, who, when relating something, goes too much into details — A mother may say it to her child, when the child cannot get what it wants from her, and threatens to ask its father
- 2815 வழி வாய்க் காலிலலாமல பேசுகிறாய்
There is no way or channel in your speech
There is nothing in what you say, it is all against reason

- 2816 வாசகு வயணம தெரியாமல பேசுகிறான்
 on நீசகு போசகு தெரியாமல பேசுகிறான்
 He speaks regardless of persons
- 2817 வெறும கை முழம்போமோ?
 Will an empty hand bestow a cubit's length (of cloth) ?
 He who has nothing, can only talk
 "No flying without wings"

Of 2338 f

UNION

ஒருமைபாடு, சம்பந்தம்.

- 2818 அடம்பவ கொடியும் திரண்டால மிகெகு
 If tender creepers cling together there will be strength 2005
 & , 2747
 "Weak things united become strong"
- 2819 அவன எங்கே இருந்தான், நான் எங்கே இருந்தேன்
 Where was he, and where was I ?
 There was no connection between us before, we have been brought to
 gether by wonder, as it were Eph 2, 12-13
- 2820 உள்ளும் புறம்பும் ஒத்திருக்கவேண்டும்
 Man's inner self must agree with his outward life
- 2821 எத்தால் வாழலாம், ஒத்தால் வாழலாம்!
 How can we live together ? By agreeing !
- 2822 எருதும வண்டியும் ஒத்தால், மேடு பள்ளம் ஏது?
 If the bullocks and carriage agree, what are hills and valleys
 to them ?
- 2823 ஒரு கை தட்டினால், ஒசை எழும்புமா?
 If one hand only is moved (*hit* struck), will the sound (of clap-
 ping) be produced ?
 "Hand washes hand, and finger finger"
 "One flower makes no garland"
- 2824 கடலிலே பிறக்கும் உப்புக்கும், மலையிலே விளையும் நாரத்தங்காயக்கும்
 தொந்தம்
 There is union between the salt born in the sea, and the lemon
 that grows on the hills
 These two are united in pickles (*ஊறுகாய்*) The saying is applied to
 two people, who, though born in different countries, meet and act in
 union

- 2825 பத்துபேருக்குப் பலகுச்சி, ஒருவனுக்குத் தலை சுமை
For ten persons it is as light as a tooth-brush, if one has to carry it, it will be a heavy burden
The word translated 'tooth brush' means, literally, a small twig with which the teeth are cleaned No Hindu would defile himself by putting a brush made with an animal's bristles into his mouth, nor would he think it cleanly to use the same brush twice
"Company in distress makes trouble less"
- 2826 முக்கட்டுச் சிகு ஆறுது
The dispute in an assembly of three persons cannot be appeased
A dispute between two persons may be settled, but not one between many
Or, it is difficult to unite many people in one opinion.
"So many men, so many minds"

DISUNITY, DISAGREEMENT.

ஒருமைபாடில்லாமை.

2827. இரண்டு பட்ட ஊரிலே குரங்கு குடியிராது
In a village divided against itself even a monkey will not abide
Matt 12, 25 2831, 2841
2828. உலகம் பலவிதம்
The world has many ways 848, 2269
Every one acts according to his own will
"No gale can equally serve all passengers"
2829. உன் பாடு உனக்கு, என பாடு எனக்கு
You have your sufferings I have mine
i.e. We have nothing to do with each other, we will not help each other
2830. ஒரு மரத்துப் பட்டை ஒரு மரத்திலே ஒட்டுமா?
Will the bark of one tree stick to another tree? 2832
2831. ஒருமை பாடில்லாத குடி ஒருமிக்கக் கெடும்
A disunited family will suffer destruction together 2827
2832. சுட்ட மண்ணும், பச்சை மண்ணும் ஒட்டுமா?
Will burnt earth and fresh earth stick together? 2830
2833. திண்ணைக்கு தேன கொட்ட, மிடாவுக்கு நெறி கட்ட
The scorpion stung the veranda-floor, and the swelling (caused by its poison) arose on a pot 1834
A sarcasm on irrelevant reasoning
2834. நாரா அறுந்தால் முடியலாம், நரம்பு அறுந்தால் முடியலாம், மனம் அறுந்தால் (or, முறிந்தால்) முடியாது
If a fibre breaks it may be joined again, if a vein breaks, it may be joined together, but if the heart breaks (i.e. if friendship is broken) it cannot be (joined) 3205
"Broken friendship may be soldered, but never made sound"

- 2835 புளியும் ஒமே போல ஒட்டாமலிருக்கிறது.
The ripe fruit of the tamarind and the shell that covers it do not stick together
As the tamarind fruit and its shell do not stick together, so the argument does not stick together
In Hindu Philosophy the same as 272, 2257.

- 2836 வண்ணனுக்கும் கீர் வாணிகரும் உறவு என்ன?
What relation is there between a washerman and a naked man?

ENMITY, OPPOSITION, CONTRARIETY

விரோதம்.

- 2837 அரி அரி எனறால், ராமா ராமா என்கிறான்
If I say "Vishnu," he says "Rama" 488
- 2838 அரி எனறால் ஆண்டிகுக்கு கோபம், அர எனறால் தாதனுக்கு கோபம்
If I say "Vishnu" the Saiva mendicant gets angry, if I say "Siva" the Vaishnava mendicant gets angry 179, 248
The Vaishnavas and Saivas are the two great divisions of modern popular Hinduism, and no love is lost between them
- 2839 ஆண்டிகுக்கு இடச்சொன்னால், தாதனுக்கு இடச் சொல்லுகிறான்
If I say, "Give alms to the Saiva mendicant," he says, "Give alms to the Vaishnava mendicant"
- 2840 உலகத்துக்கு ஞானம் பேய், ஞானத்துக்கு உலகம் பேய்
Wisdom is the world's demon, and the world is Wisdom's demon
i.e., The world and Wisdom (Gnana) are opposed
- 2841 ஊர் இரண்டுபட்டால், கூத்தாழிகுக்கு கொண்டாட்டம்
If the village be divided into two parties, a show-man is happy 2827
He make profit out of the feuds of the rival factions
- 2842 காலுக்குப் போட்டால், தலைக்குப் போடுகிறான்
If I put it at his feet, he puts it on his head 2845
- 2843 கீரைகட்டை வெட்டச் சொன்னால், தோரணங் கட்டுகிறதா?
When I order him to cut vegetables he ties earlands 503, 1897, 1899, 2844
"He calls for a shoe-horn to help on his gloves"
- 2844 சொன்னது இருக்க, சுவை பிடுங்குகிறாய்
While that which you were ordered to do is left undone, you are pulling up gourd-plants 2843
Said of one who is told to do one thing, but does something else 1849

- 2845 தலைக்குப் போட்டால் காலுக்கு, காலுக்குப் போட்டால் தலைக்கு
If put at the head it is removed to the feet, if put at the feet it
is removed to the head 2842
Said by a servant about a master who gives all sorts of irregular orders
- 2845a நெல் விளைகிற நிலமுந்தெரியாது, நிலாகாயகிற இடமுந் தெரியாது
He does not know a field in which rice is growing, and he does
not know a place on which the moon is shining
These two things everybody knows. Said ironically to a person who in
any given case which he knows well, wilfully speaks as if he did not
know it Also applicable to a stupid person 1232
- 2846 பஞ்சும நெருமபும போல
Like cotton and fire
Said of two things that cannot be brought into connection without mutually
destroying each other 2780
- 2847 பட்டால் பகல கறி, படைவிட்டால் இராக கறி
If I get it, I will have it for my dinner, if not for my supper
1797
The Hindu's dinner is at twelve o'clock noon, their supper is at eight
o'clock at night The former is the chief meal
- 2848 முன்னாலே போனால் முட்டுகிறது, பின்னாலே போனால் உதைக்குறது
If you go before he will butt you, if after he will kick you.
2851
Said of a cross grained man
- 2849 ராபபிறந்த பிள்ளையும் ஆகாது, பகல பிறந்த பிள்ளையும் ஆகாது
Whether the child is born at night or in day-time it is disliked
2851
- 2850 வெண்கலம் வெண்கலம் என்றால், ஓட்டை ஓட்டை என்கிறான்
When I say, it is bell-metal, he keeps saying that it is a
cracked pot 488
Said of a person, who, through spite, wilfully depreciates what deserves
praise.
- 2851 வெய்யிலிலே போட்டாலும் காய மாட்டான், தண்ணீரிலே போட்
டாலும் நனைய மாட்டான்
If put in the sun, he will not dry, if put into water, he will not
get wet 2848, 2849
Said of one who wilfully puts himself at cross purposes with everybody
and everything
"We piped unto you, and ye did not dance, we wailed, and ye
did not mourn" Matt 11, 17

SIMILARITY, LIKENESS

CHIEFLY IN THE SENSE OF INHERITED LIKENESS

ஒப்பாயிருத்தல்.

- 2852 அஞ்சு எழுத்தும் பாவனையும் அப்பனைப்போலிருக்கிறது
He is like his father both in the five senses and in his appearance
- 2853 அண்டத்துக்கு ஒத்தது பிண்டத்துக்கு
That which is like the whole is like its parts
Like father like son, like master like servant
- 2854 அவனை உரித்துவைத்தாற்போலிருக்கிறான்
This man resembles that, as if he had skinned him and put on his skin
- 2855 அளளிப் பால் வாககையில், சொல்லிப் பால் வார்த்திருக்கிறது
When feeding the child with milk-food, they have also poured the milk of words into it
Parents, by their talk to, and by their behaviour before a child infuse their own good or evil nature into it The proverb is generally said of the evil influences
- 2856 ஆடுககு ஒத்தது குட்டிககு
The lamb is like its mother
"She hath a mark after her mother"
- 2857 ஒரு அசுசிலே உருக்கி வாரத்தாற்போல
As if melted and poured into one mould
Said about men or things that exactly resemble each other
- 2858 கள்ளன் பிள்ளைக்கும் கள்ளப் புத்தி
A thief's son has the disposition of a thief
"We may not expect a good whelp from an ill dog"
- 2859 குதிரை எட்டு அடி பாயந்தால், குட்டிப் பதினாறு அடி பாயும்
If the horse leap eight feet, the colt will leap sixteen 2863
- 2860 குரங்கு முஞ்சி (முகம்) எல்லாம் ஒரு முஞ்சி
The face of one monkey is like all the rest
Said by a person to another who will not help him, meaning that he is a worthless comrade It is also said by Hindus about Europeans, implying that they all keep together as one against foreign nations
- 2861 செட்டிப்பிள்ளையோ, செட்டிப்பிள்ளையோ?
If he is a merchant's son, he is a clever lad
The merchant caste is naturally expert in figures
"A chip of the old block"

- 2862 தாய்ப்போல பிள்ளை, துலைப்போல சீலை.
As the mother so the child, as the yarn so the cloth 3275,
3495
"As is the mother, so is her daughter" Ezekiel, 16, 44
- 2863 தாய் ஏழ் அடி பாயநதால், மகன் எட்டு அடி பாயவாள
If the mother leaps seven feet, her daughter will leap eight feet
2396, 2859
2864. தாய்க்கு உள்ளது மகனுக்கு
The daughter will inherit her mother's nature
"Bad crow, bad eggs"—"Like mother, like daughter"
- 2865 துபாக்கி வயிறறில் பீரங்கி பிறந்ததுபோல
Like a cannon being born from the womb of a musket
- 2866 துபபட்டியிலே கிழித்த கோமணமதானே
It is only a rag torn off from a piece (of cotton cloth)
Said of the bad son of a bad father
"He is his father's son"
2867. புலிகுப் பிறந்து நகமில்லாமல் போகுமா?
Being born of a tiger, will it lack claws? 3063
A soldier's child will not be a timid child
"That which comes of a cat will catch mice"
- 2868 மாதா செய்தது மகக்கைக காக்கும்
A mother's deeds will stick as a stigma on her children
"Visiting the iniquity of the fathers upon the children" Exodus
20, 5
- 2869 முண்டைச்சி பெற்றது மூன்றும் அப்படியே
The three children the widow bore (while a widow) were all
alike bad.
The children of a vicious woman will be vicious
Among Hindus illegitimate children can only be the children of widows or
dancing girls, as girls are married as soon as they attain puberty 481,
3495
"He is the son of a bachelor"
"A vicious man's son has a good title to vice"
- 2870 வசநாயிலே புழுதத புழு.
He is a worm sprung from deadly poison
- 2871 வாழை அடி வாழை
The (shoots springing from the) roots of the banana-tree will be
banana-trees
- 2872 விரை ஒன்று போட்டால், சுரை ஒன்று முளைக்குமா?
Will a gourd grow up from seed that is not gourd-seed? 2606

PATIENCE, FORGIVENESS

பொறுமை, மன்னிப்பு.

- 2873 ஆகப் பொறுத்தவன், ஆறப் பொறுக்கமாட்டானா?
Will not he who has waited till the food is cooked, also wait till it cools?
- 2874 ஓடும் மீன் ஓடி ஒரு மீன் வருமளவும் வாடியிருக்குமாய் கொக்கு
The crane will stand hungry and let fish after fish pass, till the proper one turns up
Great people overlook things not worth notice 252a
- 2875 தண்ணீரும் மூன்று பிழை பொறுக்கும்
Water forgives three offences
Referring to the three times a man is said to rise to the surface before drowning
- 2876 நல்லோருக்குப் பொறுமையே துணை
Patience is the support of good men
"He that can quietly endure overcometh"
- 2877 நூறு குற்றம் ஆறு பிழைகொண்டு பொறுக்கவேண்டும்
A hundred offences must be considered as six faults only and forgiven Cf Matt. 18, 22
- 2878 நொய அரிசி கொதி பொறுக்குமா?
Will pounded rice endure boiling?
Mean people possess no real patience, there is nothing noble in them
Winslow says this proverb means that the poor cannot bear sudden wealth
- 2879 பெற்ற தாய் ஆனாலும், குற்றம் எத்தனை பொறுப்பாள
Though she is your own mother, how many offences will she forgive? 3212
There is a limit even to her patience
- 2880 பூமியைப்போல பொறுமைவேண்டும்
One should have patience like the earth
The earth bears the sins of one generation after another, but according to the Puranas, in ancient times the goddess Earth (*Bhumi Dévi*) some times lost her patience and applied to the gods for help against the sins of men
- 2881 பொறுத்தாரா பூமி ஆளவா
The patient will rule the world
பொங்கினா கால்கொளவா
The passionate will inherit the burning or burial ground
Said in allusion to the Pandavas and the Kauravas in the Mahabharata
"Command yourself and you will command all things"

ON QUITTING CERTAINTY FOR HOPE

நம்பிக்கை, நிச்சயம்.

- 2882 அரசனை நம்பிப் புருஷனைக் கைவிட்டதுபோல
Like believing in the king and giving up one's husband
Said of one who gives up a post with a small but certain salary, for the
sake of a better post which he fails to get
"Never quit certainty for hope"
- 2883 அனறைக்குக் கிடைக்கிற ஆயிரம் பொன்னைவிட, இனறைக்குக்
கிடைக்கிற அரைக்காசு நல்லது
A little copper coin obtained to-day is better than a thousand
gold coins that you may get some day 2889
"One to-day is better than ten to-morrows"
- 2884 ஆனைமேலிருக்கிற அரசன் சோறறைவிட, பிச்சை எடுக்கிற பாப
பான் சோறு மேல்
Better is the rice of a mendicant Brahmin, than the rice of a
king riding on an elephant
A king may lose his kingdom but a mendicant Brahmin is welcome every
where
- 2885 இரவல் சீலையை நம்பி, இடுபபுக கந்தையை எறிந்தாளாம்
Trusting to the borrowed cloth, she threw away the rags she had
round her waist
The folly of forsaking certainties The woman who threw away her own
ragged clothes because she was dressed in a borrowed cloth found that
when she had to return the borrowed dress she was left quite naked
- 2886 கலையும் மயபை நம்பி, கரைத்த மாவை வட்டிக்கு விட்டதுபோல
Believing in the dispersing clouds (i.e. that it was going to
rain, and she would soon get a fresh harvest), she lent the
flour she had ground (to her neighbour)
"Although in rain, throw not away thy watering-pot"
- 2887 கைப்பழத்தைப் போட்டுவிட்டு, துறட்டுப் பழத்துக்கு ஆசைப்பட்டது
போல்
Like dropping the fruit in your hand, and longing for the fruit
that has to be got down from the tree
- 2888 கொண்டவன் இருக்க, கண்டவனோடு போவானேன்
While I have my husband, why commit adultery with a stranger?
- 2889 நானாககுத் தினகிற பலாககாயைவிட, இனறைக்குத் தினகிற களாக
காய மேல்
Better to eat Kāla-fruit (an inferior fruit) to-day, than to eat
jack-fruit (a favourite Indian fruit) to-morrow 2883
"A bird in the hand is worth two in the bush"

- 2890 நெய்கிறதை விட்டு நினைத்துக்கொண்டானும் கைகோளன
The weaver thought of abandoning weaving
“ *The cobbler should stick to his last* ”
- 2891 வந்தது போய்விடும், இருக்கிறது போகாது
That which comes will go again, but what one has will not go
- 2892 வயிற்றுப் பிள்ளையை நம்பி, கைப்பிள்ளையை விட்டதுபோல
Like a mother believing that she will bring forth the child in
her womb, and giving away the child in her arms

Cf 956 ff

BELIEF, TRUST

நம்பிக்கை.

HE WHO WILL NOT BELIEVE CANNOT BE MADE TO BELIEVE

- 2893 கண்ணைப் பிடுங்கி முன்னே எறிந்தும், கண்கட்டி விததை என்கிறான்
Though one pulls out one's eyes and throws them before him, he
will only say it is jugglery
Willful stupidity
“ *None so blind as those who won't see* ”
- 2894 வயிற்றுக் குடலைக் காட்டினாலும், வாழைநா என்கிறான்
Although you show him the entrails of your body, he will
say that they are the fibres of a banana-tree (*Musa*)
- 2895 வயிற்றைக் கீறிக் காண்பித்தாலும், இந்நிர ஜாலம் என்பான்
Even-if I cut open my stomach and show it to him, he will only
say that it is jugglery

THE UNTRUSTWORTHY

- 2896 அசலவீட்டான பிள்ளை ஆபத்துக்கு உதவுவானா
Will a neighbour's child give help in times of adversity ? 3537
- 2897 அடி ஒட்டி அல்லவோ மேற்காணம் போடவேண்டுமெ
Rest on something solid and then make your somersault 1333
Do not enter into any undertaking without having something to depend
on.
- 2898 உனக்கு ஒட்டுத திண்ணைபோலிருக்கிறான்
He is like a narrow veranda to you
One cannot sleep comfortably on a narrow veranda for fear of rolling off
One cannot be comfortable if one has a doubtful or untrustworthy
partner or benefactor

- 2899 **ஞததுததுணியை நம்புகிறதில்லை**
He is afraid of trusting the cloth he has tied round his waist
He is afraid that somebody will steal it Said of a very suspicious person who suspects everyone, even his own wife 365
2900. **சேறறிலே நடட் கம்பம்போல்**
Like a pole stuck in the mud
A pole stuck in the mud may fall at any time any way Applied to an untrustworthy person, or, to an unsettled law suit
2901. **நடக்கிறது நடக்கடமும், தெய்வம் இருக்கிறது**
Come what may, God remains 2090
2902. **பசு சாதும, பாபபாண ஏழையும் நம்பப்படாது**
One should not trust a gentle cow or a poor Brahmin 2903
The cow may gore, and the Brahmin may prove a cheat
- 2903 **பசித்தவனமேல நம்பிக்கை வைக்காதே**
Do not trust a hungry man 1761
"Trust not a broken staff"
"Hunger and cold deliver a man up to his enemy"
- 2904 **பத்துவிதத்திலும் பறையனை நம்பலாம், பாபபாணை நம்பக்கூடாது**
In ten cases you may believe a Pariah, but not a Brahmin.
- 2905 **பேன பாரத்தாலும் பாககும், காதைக் கடித்தாலும் கடிக்கும்**
(or பியத்தாலும் பியக்கும்)
It may hunt lice in the hair, but it may also bite the ear (said of a monkey)
Said of a person who is not uniform in his treatment of others, he may do good and may also do harm, not a noble character வேளைக்கு ஒரு குணம் 1275
- 2906 **மண் குதிரையை நம்பி, ஆற்றிலே இறங்கலாமா?**
Should one mount a horse made of mud to get across a river? 2022, 2028
Don't trust mean people, though their outward appearance be ever so grand

CERTAINTY AND UNCERTAINTY, STEADFASTNESS AND UNSTEADFASTNESS

நிச்சயம், நிச்சயமில்லாமை, நிலை, நிலையிலலாமை.

- 2907 **அங்கே போனேனோ செத்தேனோ?**
If I go there, I shall be killed 2506, 2915
In colloquial அங்கேபோனால செத்தேனே The past for the future denotes certainty
- 2908 **ஐருக்கு ஆர சதம்**
Are we eternal to one another?
Death's approach is uncertain Consequently we do not know how long we shall have our dear ones and friends or protectors

- 2909 ஆர் வாழ்வு ஆருக்கு நின்றது ?
Whose prosperity will remain with him for ever ? or, who can depend on his present prosperity ?
"To-day stately and brave, to-morrow in the grave"
- 2910 இடைச்சி சம்பத்தம், சாணத்தி வாழ்வும சரி
The prosperity of a shepherd woman, and that of a woman of the toddy-drawer's caste are equal
Sometimes there is no grass for the sheep, and the juice of the palmyra trees is not to be had at all seasons 87
"Danger is next door to security"
- 2911 இந்த உலக வாழ்வு சதமா ?
Does worldly prosperity last for ever ? 87
"No morning sun lasts a whole day" (in England)
"No gain on earth without its loss, no back of ours without a cross, No pleasure here without its pains, thus earth and earthly things are vain"
- 2912 இது எல்லாம் பொய்யம் ஆடம்
All this (i.e. world) is a puppet show
All is illusory, and lasts only for a short time This is the doctrine of *Maya*
- 2913 இரவல் சதமா, திருடன் உறவா ?
Do borrowed things remain with you for ever ? will a thief be a friend ?
- 2914 இன்றைக்கு இருக்கிறவன் நாளைக்கு இல்லை
He who is to-day, is not to-morrow
'This may be illustrated by the saying of Pattanathâr Pillai, இருப்பது பொய், போவது மெய் 'Existence in this world is falsehood, leaving this world is truth' 2936
- 2915 ஊரைப் பகைத்தேனே ஒரு நொடியில் கெட்டேனே ?
If I hate the village, I shall be ruined in a moment 2907
- 2916 எந்த மடத்துக்கு எந்த ஆண்டி சதம் ?
What mendicant occupies any lodging-house permanently ? 1049
He moves to a new rest house every day
- 2917 கண் கணிசமாய்ச் சொல்லுவான்
His estimate of it will be but a guess
- 2918 கல்மேல் எழுதது கலையுமா ?
Will a letter written on a stone be obliterated ?

- 2919 குமரீக்கு ஒரு பிள்ளை, கோழிக்கு ஒரு வெள்ளை.
One child for a young woman, and one wash for a new cloth
The beauty of both soon fades The cares of maternity destroy the beauty of Hindu girls very early It is no uncommon thing for a child wife of fourteen to bear a child One washing is enough to dim the gorgeousness of the colours in a new cloth
- 2920 சொன்ன சொல்லுக்கு இரண்டிலலாமல வருவான்
There are no two opinions about his words, he will surely come
He has said it, and he will act accordingly
- 2921 தோட்டக்காரன் (or, கப்பற்காரன்) வாழவு காற்றுஅடித்தாலபோச்சுது
A gardener's prosperity may end any day, if a storm comes
A man's worldly prosperity may be upset any day by unforeseen events
"A merchant's happiness hangs upon chance, winds and waves"
- 2922 நாய வாய வைத்ததுபோல வேலைசெய்கிறது (or படிக்கிறது)
Working like a dog that runs about putting its mouth to everything
Describes unsteadiness of purpose
- 2923 பஞ்சாங்கம் போனாலும், நக்சத்திரம் போகுமா
If the almanac is lost, will the stars be lost? 2212
That which is derived may fail or be lost, but the original of all does not fail Even if the Vedas were lost, God would not be affected by it
- 2924 பொங்கின் பால பொய்ப்பால
Boiling milk is deceptive
When milk is being boiled, it may rise very high and seem much, but it subsides as soon as the pot in which it is being boiled is removed from the fire Said of people who are proud and conceited on account of their position or of a little money they have Also said when some one's pride and conceit are seen to be founded on purely temporary prosperity
- 2925 மறை பெய்கிறது, பிள்ளை பெறுகிறது மகா தேவருக்கும் தெரியாது
Even the great gods do not know when it will rain, and when a child is to be brought forth
- 2926 வாழைக்கு ஒரு குலை
A banana-tree yields only one bunch of fruit (and then it dies)
- 2927 வெந்தயம் (or, வெங்காயம்) இட்ட கறிகஞ்ச சந்தேகமில்லை
There can be no doubt about a curry with fenugreek seed in it
The smell of the fenugreek or onion at once settles all doubt
Said of a person who has done some evil, or betrayed a secret and then denies it, though it is evident that he and no one else is the sinner

"ONE'S DEATH ANOTHER'S BREAD."

சாவு.

2928. ஆண்டி எப்போ சாவான்? மடம் எப்போ ஒழியும்
When will the mendicant die, and when will his place in the
rest-house (Matt, Matha) become vacant? 3642
"He pulls with a long rope that waits for another's death"
2929. இடைக (or தாய்) கிழவி எப்போ சாவானோ? இடம் (or தாழ்வாழம்)
எப்போ ஒழியுமோ?
When will the old shepherd woman die, and when will her
place (or shed) be empty?
"He that waits for dead men's shoes, may go long enough barefoot"
2930. செத்தவன் உடைமை இருந்தவனுக்கு அடைக்கலம்
The property of the dead is the refuge of the living
2931. மகசான் செத்தால் மயிராச்சு, கம்பனி மெத்தை நமக்காச்சு
I care a hair for the death of my brother-in-law, for his blanket
and mat will become mine

REFERRING TO DEATH

சாவு.

2932. அவன் சோறறை மறந்தவிட்டான்
He forgot to eat his rice (i.e. he died)
2933. அருவா அற்ற பிணமும், ஆறறுவா அற்ற சுடலையும்
A corpse that has no one to weep over it, and a funeral pyre
that has no one to quench it
Said of one who dies in a foreign place away from his own people
2934. ஆங்காலம் எல்லாம் அவசாரி ஆடி, சாங்காலம் சங்கரா சங்கரா என
கொள்ள!
Throughout life she was a harlot, but at the time of death she
cried 'Siva, Siva'
When nearing death all cry to God for help—Death bed repentance
2935. ஆறிலும் சாவு, நூறிலும் சாவு
A person may die when six or when a hundred years old
"Of young men die many, of old escape not any"
"Death does not blow a trumpet"
2936. இருப்பது பொய், போவது 'மெய்'
To remain here is a lie, to depart to another world is the truth
3124
i.e. Not earthly life, but life after death is the true life

- 2937 இருந்தவன இருப்பவனுக்கு வழிகாட்டி
The dead is the guide of the living
The dead are witnesses that the living must also die
- 2938 ஈசல் மடிந்தாற்போல மடிந்ததே சேனை
The army died like swarms of ants *i.e.* in heaps or by thou-
sands
- 2939 என சீட்டுக கிழிந்தபோனால் அல்லவோ சாவு வரும்
I shall die only after my fate-leaf is torn 1351, 2948
In allusion to the Hindu belief that the fate of every person is written on a cadjan-leaf by Brahma and left in the custody of Yama's clerk, Chitraputra. This latter is supposed to tear the leaf of everyone whose term of life is out and to hand the torn leaf over to Yama's messengers who execute death
This is sometimes said by people, who, in great illness or intense suffering, long to die, as follows இன்னம என சீட்டுக கிழியவில்லையே
My fate-leaf is not yet torn! The proverb may also mean Nothing can be done in any sphere of life without the will of the person in authority
- “ Mrityu! thou art created unto this,
To make an end to all that lives, go, child!
Make them to end, each at his time, spare none!
Such is my will, and never otherwise,
Thou shalt be blameless, doing Brahma's will ”
- E ARNOLD *Indian Idylls*
- 2940 ஒடிப்போன முசல பெரிய முசல
The hare that ran away was a big one 2949
The loss of anything makes it precious Matt xxiii 29
“ He that boasted of his ancestors confesseth he hath no virtue of his own ”
- 2941 கட்டை போனால் அடுப்போடே
When this body goes (dies), there is no more
- 2942 காடு வா என்கிறது, வீடு போ என்கிறது
The burial place says “ Come,” and the house says “ Go ! ”
Said about or by old people, who on account of age must soon die
“ He is burnt to the socket ”
- 2943 காது அறுந்த ஊசியும் வாராதுகாண (ஐயா) கடைவழிகடே
On your last journey (*i.e.* to the burning ground) you will not carry even an eyeless needle with you 136, 3261
“ A thousand pounds and a bottle of hay are just the same at dooms-day ”
- 2944 கூடு இருக்கக் குயில (or குருவி) போன மாயம என்ன?
How wonderful, that I, the cage, am left behind, while the cuckoo, its inhabitant, has flown away without my knowledge!
The bereft wife considers herself the cage, and her husband the bird that lived in it Said by a widow over her husband's corpse

- 2945 சனிப்பிணம் துணை தேமெ
A man who dies on a Saturday will seek help 2953
Saturday is an inauspicious day Hence if one dies on that day another must die and follow him
- 2946 சாகவேண்டுமெ எனகிற சதுரியை விட்டுவிட்டுவா, வாழவேண்டுமெ என
கிற வலதியை அழைத்தவா
Leave the wise woman who wants to die, and bring the bold woman who wants to live
So says *Death* to his servant Those who seek death, cannot find it (as *Damayanti* in the forest after *Nala* had left her), and those who fear death are called away
- 2947 சாகிற நாய வீரத்தைக காட்டினதுபோல
Like a dying dog showing courage 2229
Said of one, who in despair at *Death*'s approach, does as much evil as he can
- 2948 சித்திரப்புகித்திரனுக்குத் தெரியாமல் சீட்டுக கிழியுமா?
Will the label (with one's name) be destroyed without the knowledge of the accountant of *Death*
No one dies without the will of *Death* 2939
- 2949 செத்தவன கண் கடா கண், இருந்தவன கண் இலலி கண்
The dead man's eyes are very big, those of the living very small 2940
Lavishing praise on the dead which is not bestowed on the living
- 2950 செத்த இடம் புல்லு முளைத்துப்போம்
Grass will grow on the place of his death
Said to signify that the person referred to died long ago Or —Had he not helped that family, it would have been ruined long ago
- 2951 செத்துத் தெய்வமாய் நிற்கிறான்
Though dead, he stands like a god
Women often say this about a deceased person meaning Do not speak ill of him for he can hear what you say
“*Speak well of the dead*”
“*Of the dead nothing but what is good*”
- 2952 செத்தவன சூத்து கிழக்கே இருந்தால் என்ன, மேற்கே இருந்தால்
என்ன?
What does it matter whether a dead man's body is turned to the East or the West?
Whatever ceremonies the Brahmans perform after a man's death are of no avail, if they have not taught him the right path in this life —Or, a man should be treated properly while he is alive —Or, said of a man who is ruined morally, for whom there is no help
- 2953 தங்கின வியாழன் தன்னுடன் மூன்று
A person who dies on a Thursday will take three with him 2945
Death on a Thursday is even more inauspicious than death on a Saturday In India we meet with the idea, that he who dies on Thursday must have, as companions, a chicken, some coconuts and a bolt, while he who dies on a Saturday needs only a chicken

- 2954 தூறறுக்கு இருநதாலும், கூறறுக்கு (யமன) அறைக்கீரைதான்
Even if one lives a hundred years, he is but a vegetable to
Death
"Death is the common lot of all"
- 2955 பிணத்தை மூடி மணத்தைச் செய்
Cover up the corpse and attend to the marriage 2957
Postpone the former for the latter
- 2956 வரப்போ தலையணை (com தலைக்காணி), வாயக்காலோ பஞ்சுமெத்தை
After death an earthen ridge is the pillow for the head, and a
water-channel is the cotton mattress
This is the last comfort provided for the human body
The Langayat Sivites bury their dead The corpse is placed in a sitting
position in the grave The artisans (Kammalar) also bury
- 2957 வாழ்வைத் தள்ளிஞாலும், சாவைத் தள்ளப்படாது
Though you reject prosperity, you cannot reject death
Though you stay away from a wedding, you should not stay away from a
funeral The reverse of 2955

A GOOD ENTERPRISE THAT ENDS UNLUCKILY

- 2958 அலுத்துப் பொலுத்து அக்காளண்டை போனால், அக்காள இழுத்து
மச்சாளிடத்தில் விட்டாளாம்
If weary and fatigued she (left her husband and) went to her
elder sister's house (hoping to rest a while from worry), her
elder sister dragged her back to her brother-in-law
- 2959 கற்பக விருக்ஷமண்டை போய், எட்டிக்காய் வாங்கினதுபோல
He went to the *Kalpaka*-tree, but got poisonous fruit
The *Kalpaka* tree is one of the five magic trees of Indra's heaven, sup-
posed to yield whatever is desired
2960. கிணறு வெட்டப் பூதம் புறப்பட்டதுபோல
When digging a well, a devil came out
- 2961 குடித்தனம் மேலிடவேண்டி, பிடாரியைப் பெண்டு வைத்துக்கொண்-
டான்
Being anxious to have a family, he married a vixenish woman
3558
"A man has choice to begin love, but not to end it"
"He has a great fancy to marry that goes to the devil for a wife"
- 2962 குளிக்கப்போய், சேறறைப் பூசிக்கொண்டதுபோல
Like smearing yourself with mud after bathing
Said of one who tries to make money, but loses what little capital he
had instead
- 2963 குளிசங்கடக குட்டி இரட்டித்தது
After tying on a charm against having too many children, a
then bearing twins

- 2964 கடத்துப பாககப்போன இடத்தில், பேய் பிடித்ததுபோல
Like going to see a play, and being seized by a devil
- 2965 கௌண்ட்டம் போய், திண்டாட்டம் ஆசுகது 3514
After the pleasure, sorrow comes
When the wedding festival is over, the debts incurred in performing the ceremonies have to be paid
- 2966 வினளை வரத்துக்குப் போன இடத்தில், புருஷனைப் பறி கொடுத்தது போல
Like the woman who lost her husband at the place where she went to perform ceremonies in order to have a child
Hindu women frequently make pilgrimages to shrines in order to worship idols that are supposed to have power to remove barrenness
“The camel seeking horns lost its ears”
- 2967 வினையாரா பிடிக்கப்போய், குரங்காய் முடிந்ததுபோல
Like attempting to make an image of Ganesa, and ending by making an image of the monkey-god
- 2968 பெருமாள் என்கிற பேரை மாற்றப் பெரிய பெருமாள் ஆசுகது
He went to have his name Perumâl (Vishnu) changed, but had it changed to “great Perumâl”
A Hindu had a Pariah Servant of this name. Being a Vaishnava he did not like his servant to have the name of the god he worshipped, he therefore sent him home to change his name and paid all the expenses of the ceremony. The servant however returned with the above name, which was even more sacred than his former name
- 2968a வினையாட்டாயிருந்தது, வினையாய் முடிந்தது
The beginning was play, the end was serious
“Play’s gude while it is play”

Of 301 ff

BEGINNING

- 2969 துறங்கச்சே நீச்சானால், கரை ஏறுகிறது எப்படி
If on entering the river one has to swim how is one to get to the other side?
How is one to accomplish a task that is hard at the very beginning?
“All beginning is hard, and the thief he began by stealing an anvil”
- 2970 எடுக்குமுன்னே கழுதை இடுபடி ஒடிந்து விழுந்ததாம்
Before the ass had moved its load, it broke its hip and fell down
“Getting out well is a quarter of the journey”
- 2971 எடுத்தாப்போல தப்படைக்காரன் பட்டான் (01 செத்தான்)
Just when about to start, the drummer died

- 2972 ஏறறக்கோலுக்குப் பிடிததால், அரிவாள் பிடிக்கு வரும்
 If you take (a bamboo pole long enough) for a water-lift it may
 by and by be shortened
 Let the beginning be grand, you can easily be brought down Many *bazaar*
 men and peddlers act according to this proverb, when they ask ten
 times more for their things than they want, and gradually come down to
 the proper price
- 2973 முதல் கோணல், முற்றும் கோணல்
 If the beginning is crooked, the whole will be crooked. 3308
 "He who begins ill, finishes worse"
- 2974 முதல் பிறந்த பிள்ளை முதது பிள்ளை, பின்னே பிறந்த பிள்ளை
 பீ பிள்ளை
 The first-born is a pearl, the next child is filth 3529
 Used to signify that first thoughts and impressions are best

SUFFERING BENEFICIAL TO MEN

- 2975 அட்டாலும், பால் சுவையில் குன்றாது
 Though milk be boiled, its flavour does not diminish
- 2976 அரைக்கினும் (or தேயநதாலும்) சந்தனம், அதன் மணம் அருது
 Though sandal-wood be ground, its fragrance will not vanish
 Or, சந்தனக்கடடை தேயநது, கந்தம் குறையுமா?
 Will the fragrance of a piece of sandal wood lessen, if it is
 rubbed?
- 2977 இழுக்கான (or மட்ட) பொன்னைப் புடத்தில் வைத்து எடுப்பார்கள்
 (Goldsmiths) put inferior gold into the refining-pot
- 2978 கரும்பும் என்றும் கசக்கினால் (or இறுக்கினால்) பலனாகும்
 Only when sugar-cane and oil-seed are crushed do they yield
 profit 3351
 Men must go through hardships and trial
 "Crosses are ladders to heaven" "No cross, no crown."
- 2979 குத்தி வடித்தாலும் சம்பா, குப்பையில் போட்டாலும் தங்கம்
 Though pounded and cleaned, *Samba* rice is still *Samba* rice,
 and pure gold, though thrown on a dunghill, is still pure
 gold
- 2980 குப்பையில் போட்டாலும், குன்றிமணி மங்காது (or குன்றிமணிதான்)
 Though *kunri* seed be cast on a dunghill, it loses not its lustre
 (or, it is still *kunri* seed)
 Though one of high rank mingles with the lowly, he will not lose his
 dignity

- 2981 கெட்டாலும் செட்டி செட்டியே, கிழிந்தாலும் பட்டுப் படடே.
A reduced merchant is still a merchant, torn silk is still silk
2984, 3054
What was originally good and noble will never lose its worth entirely
“A myrtle among thorns is a myrtle still”
“Good blood cannot lie”
- 2982 தங்கம் புடத்தில் வைத்தாலும், தன் நிறம் போகாது
Though gold be put into the melting-pot, it will not lose its colour
- 2983 பட்டவளுக்குப் பதவி, படாதவளுக்கு நரகம்
She who suffers attains heaven (Padavi), she who does not suffer will go to hell
“Well thriveth that well suffereth”
- 2984 பட்டு மக்கினாலும் பெட்டியிலே
Though a silk-cloth rots, it will be kept in a box 2981, 3061
Rare and valuable things are not easily given up
- 2985 புடம் போட்டால், பொன் வேறு களிம்பு வேறு
If gold is put into the melting-pot, it will be separated from its dross
Adversity tries men and forms their character
“Bitter pills may have sweet effect”
- 2986 பெருமை கண்டவா, சிறுமை கண்டாலல்லது தேறா
He who attains honour will not thrive unless he endures humiliation

Of 1288 ff

It is said in a Tamil song, (நீதிவெண்பா) that gold, sugar cane, sandal wood and milk only improve by suffering Cf 2975, 2976, 2978, 2985

THE GOOD SUFFER AND THE WICKED PROSPER

- 2987 அஞ்சினாரை கெஞ்சுவிக்கும், அடித்தாரை வாழ்விக்கும்
(God) makes the timid to cringe, and the violent to prosper
A master will often bully an obedient servant while he yields to an insolent one -- God keeps the good from prospering in a worldly sense, and allows the wicked to prosper 2609
“The more rogue, the more luck”
2988. அஞ்சி நடக்கிறவர்களுக்கு காலமல்ல
(The present age) is not (favourable) to God-fearing people
3117
- 2989 அஞ்சுவோரை கெஞ்ச அடிக்க (or, பறக்க அடிக்க) பபாக்கிறான்
He tries to make honest people cringe before him, or tyrannizes over them

- 2990 அகிர அடிததால், உகிர விளையும்
He who is severe in his treatment of others will prosper
- 2991 இறுப்பானுக்குப் பணமும் கிடையாது, உழைப்பானுக்குப் பெண்ணும் கிடையாது
The honest man who pays his debt has no money, and he who toils cannot get a wife
The irony of fortune
"Better God than gold"
- 2992 தாட்போட்டககாரனுக்குத் தயிறஞ்சோறும், விசுவாசகாரனுக்கு வெந் நீரும் பருக்கையும்
A deceitful man gets rice and curds, while a faithful man gets only warm water and a grain of rice
"The devil's children have the devil's luck"
- 2993 காயத்த மரத்தில கல எறிபடும, காயக்காத மரத்தில எறிபடுமா
Stones will be thrown at a fruitful tree, but not at a barren tree
Generally meaning - The good natured are worried by beggars and not the hard hearted 887 ff
- 2994 பொய்யிருந்த புலம்பும், மெய்யிருந்த முழிகும்
Falsehood is noisy, truth stands perplexed
Lying and hypocrisy succeed in this world, honest people are disheartened
"Knaves are in such repute, that honest men are accounted fools"
- 2995 மெத்தப் படித்தவருக்குச் சோறு வெல்லம்
To a very learned men daily food is (as rare as) sugar
- 2996 வைதாரை வாழவைக்கும், வாழ்ந்தாரைத் தாழ்வைக்கும்
God makes revilers to prosper, and humbles those who are prosperous

GOOD AND EVIL

நனமை, தீமை.

- 2997 ஆனதுக்கு ஒரு ஆகாதது, ஆகாததற்கு ஒரு ஆனது
With the worthy the unworthy, and with the unworthy the worthy are linked 2268, 2270, 3013
"Every couple is not a pair"
- 2998 ஆனவன் ஆகாதவன் எங்கும் உண்டு
Good and bad people are found everywhere 139, 142
- 2999 உதட்டிலே வாழைப்பழம் உன்னே தள்ளுகிறதா?
Are you to force a banana into a man's mouth? 3008
Are we to compel a lazy or wicked person to enjoy a good thing?
- 3000 கரும்பிலே தேன இருக்கும், கள்ளியிலும் பால் இருக்கும்
There is honey in sugar-cane, and sap (bt milk) in the (useless) tree-spurge
The sap of the Euphorbia tirucalli is white like milk.

- 3001 கரும்புகளுக கணு இருந்தாலும் கசக்குமா?
Though there be joints in a suga-cane, will it be bitter?
Though a man has faults, his real goodness need not necessarily be affected by them
- 3002 கரும்பு தினனாக கூலியா?
Do you want to pay for eating suga-cane?
- 3003 கல உமி தினரூல, ஒரு அவீழ (com அவில) தட்டாதா?
If you eat a big measure of chaff, will you not come across a grain of rice?
- 3004 கறந்த பாலைக காககாயும் தொடாது
Even a crow will not touch fresh drawn milk 146
Hindus do not drink milk till it has been boiled
- 3005 காட்டுத தேனை விட்டு, களனை குடித்ததுபோல
Like giving up eating honey, and drinking toddy 3007
Choosing evil instead of good
- 3006 குடியிலலாத வீட்டில், குணபெருசசாளி உலாவும்
Fit bandicoots (a kind of big rat) will occupy an empty house
If piety ceases in a home, evil will take possession of it
"Hell is wherever heaven is not"
- 3007 கையில இருக்கிற சோற்றைப் போட்டுவிட்டு, எச்சில சோற்றுகளுக
கை ஏந்தினதுபோல
Like throwing away the good food in his hand, and begging for defiled food 3005
3008. கொஞ்சதனில் இருக்கிறதா குரங்கு மிளகு நீர் குடிக்கிறது
It is no easy task to make a monkey drink pepper-water 2999
It is difficult to do that which is good, for it requires great exertion. It is hard to make men admit the good and to accept it—It is ever difficult for parents to make children understand that it is good to keep themselves neat and clean, good to take medicine when sick, good to go to school, &c
"One may lead a horse to the water, but four an' twenty cannot make him drink."
3009. கோவில் இடிக்கத் துணிந்தவனா, குளம் வெட்டப்போகிறான்
Is he who dares to break down a temple likely to dig a tank?
He who is wicked, will not do virtuous deeds. Constructing tanks in the precincts of temples is an act of piety
- 3010 சாஸ்திரம் பாராத வீடு சமுத்திரம்
A household that does not respect astrology is an ocean (of wealth)
- 3011 சீதேவியுடன் கூட மூதேவி பிறந்தாற்போல
As the goddess of ill-luck was born along with the goddess of good-luck
Wherever good is found, evil will also be found

- 3012 தொனமை நாடி, நனமை விடாதே
In loving what is ancient (i.e. traditional), do not forsake
what is good at present
"The olden age was never the present age"
- 3013 நல்லதற்கு ஒரு பொல்லாதது, பொல்லாததற்கு ஒரு நல்லது
With a good there is evil, with an evil there is good
It is rarely that both husband and wife are good. If one is good, the other
is bad. The more usual form is given in No. 2997
- 3014 நல்லது நால் கலம், ஊததை ஒன்பது கலம்
There are four measures of good to nine of filth
- 3015 நல்லது செயது நடுவழியே போனால், பொல்லாது போகிற வழியே
போகிறது
If one does good and walks in the middle of the road, evil will
go its own way
Evil will not be able to do any harm to such a person
"A good cause makes a stout heart and a strong arm"
- 3016 நெய்க்குடம் உடைந்தால், நாய்க்கு விருந்து
If the pot of ghee breaks, there will be a feast for the dog
"It is an ill wind that blows nobody good"
- 3017 பெரும் வெள்ளம் பாயும் கடலிலே, பீ வாய்க்காலும் பாயும்
It is to the sea to which the big floods flow that the sewers also
flow. 2537
Both good and evil end at last in heaven
- 3018 முநாழி கறக்கிற பசுவானாலும், முன இறப்பைப் பிடுகிற பசு
ஆகாது
Though a cow give three measures of milk, she must not pull
out straw from the eaves
A good character is not an excuse for ill doing
- 3019 விஷத்தைக் குடித்தவன், மிளகு நீர் குடிக்கவேண்டும்
He who has taken poison, must drink pepper water
He who has done evil, must seek good as an antidote
- 3020 விறகு கோணலானாலும் நெருப்புப் பறந்துதா?
Though firewood be crooked, will it not burn?
If it is firewood, the shape is of no account. Though a woman is ugly, if
she is good, she will fill her place in the house
"A crooked log makes a straight fire"
- 3021 வீணை கோணலானாலும், நாடம் கோணுமா (அ குறையுமா)?
Though the instrument (veena) is crooked will the music be
crooked (or faulty)?"

GOOD MEN.

நல்லவன்.

- 3022 அவன் மிதித்த (com மெரித்த) இடத்தில் புல்லும் சாகாது
Where he treads, grass will not die 2287
- 3023 உத்தமனுக்கு எத்தாலும் (எதினாலும்) கேடு இல்லை
Nothing can injure an excellent man 3065
- 3024 உழுகிற மாடு பரதேசம் போனால், அங்கு ஒருவன் கட்டி உழுவான்
இங்கு ஒருவன் கட்டி உழுவான்
If a plough-bullock goes to a foreign country, some people will
yoke it to do their ploughing
A good man is always made to toil
- 3025 உழுகிற குண்டையானால், உள்ளூரில் விலையாகாதா?
If the plough-bullock be a good one, will it not sell in its own
village?
Good people will always be appreciated in their own place and need not go
abroad for work or for game
"Good ware makes quick markets"
"Good ware will sell itself"
- 3026 ஏலேலசிங்கன் பொருள் ஏழு கடவில போனாலும் திரும்பும்
Though the property of Elélasingan (a certain honest man) go
over the seven seas it will return to him
An honest man's property is always under God's protection Elélasingan
was a faithful disciple of the Tamil Pariah Sage Tiruvalluvar
- 3027 கபடு சூது கடுகாகிலும் தெரியாது
There is not as much as a mustard seed of deceit or guile in
him 3043
- 3028 களைபிடுங்காத பயிர் கால பயிர்
A cornfield not weeded will produce only a quarter of a harvest
If a man's faults are not removed he can do little good in the world
- 3029 கீரை நல்லதானால், கழுவின தண்ணீரே போதாதா வேக
If the vegetables are good will not the water in which they
were washed do to boil them?
A clever and good man will get on without artificial precautions
- 3030 குருடக கண் தூங்கி என்ன, தூங்காது என்ன?
What does it matter whether a blind eye sleeps or wakes? 2355
If one has no true piety, it matters little whether he performs ceremonies
or not
- 3031 கெட்டவனுக்குக் கெட்டதுதான் கிடைக்கும், நல்லவனுக்கு நன்மையே
கிடைக்கும்
An evil person will obtain evil, a good person will obtain good
3113
'As you sow so you will reap'

- 3032 சுததிகாரனுக்கு முன்று இடத்திலே பீ
A person careful about cleanliness will get filth in three places
If he treads on something he thinks dirty, he will touch it with a finger
and then smell it Thus foot, hand and nose are defiled A refined
person has much more need to be careful than a pig
‘Dirt is dirtiest upon the fairest spots’
“A spot is most seen upon the finest cloth”
- 3033 தான பத்தினியானால், தேவடியாள தெருவிலும் குடியிருக்கலாம்
If a matron is chaste, she may live in the dancing-girls’ street
“To the pure all things are pure”
- 3034 நல்ல உயிர் நாற்பதுநாள இருக்கும்
A good life will last for forty days
Said to an angry person who refuses to take his food, implying that his
obstinacy does not matter as a good man can go for forty days without
food Said ironically
- 3035 நல்ல பெண்ணுக்கு ஒரு சொல், நல்ல மாடுகளுக்கு ஒரு அடி
One word to good woman, and one beating to a good bullock.
8042
“A rod for a wise man, and a rod for a fool”
- 3036 நல்லவன் ஒருத்தன் நடுவே நிற்க, ஆறாத வழக்கும் அற்றுப்போகும்
If a good man is mediator, an unsettled quarrel will be settled
2724
3037. நல்லவன் உறவை நாலு பணம் கொடுத்தது சம்பாதிக்கவேண்டுமெ,
கெட்டவன் உறவைப் பத்துப் பணம் கொடுத்தது நீக்கவேண்டுமெ
You may acquire a good man’s friendship for four cash, but
you should get rid of a bad man’s friendship though you pay
ten cash to be rid of him
- 3038 நல்லோர் நடத்தை தீயோருக்குத் திகில
The life of the good is a terror to the wicked 3106
“He that follows truth too near the heels shall have dirt thrown in
his face”
- 3039 நீதியற்ற பட்டணத்தில நிறை மழை பெய்யுமா?
Will plentiful rain fall in a city without righteousness?
3040. நெல்லுக்குப் பாயந்த நீர், புல்லுக்கும் பாயும்
The water that waters the rice field, waters the grass too
“For he sendeth rain on the just and on the unjust” Matt 5, 45
“Do rain and wind avoid some men among the rest
Because their caste is low”
When such men tread the earth hast seen it quake with rage?
Or does the brilliant sun refuse to them its rays?”
Ch E Goveil The Folk Songs of Southern India
- 3041 புண்ணியம் ஒருவன் பங்கல்ல
Virtue is not assigned to anyone (one must struggle to get it)
“Virtue is tied to no degrees of men”

- 3042 வமசம (com வமசிசம) வார்த்தைக்கு அஞ்சும், புழுகை உதைக்கு
அஞ்சாது
A respectable man fears a word, but a slave does not fear a
kicking 3035
- 3043 வெனளைக்கு இல்லை களளச சிந்தை
The pure of heart are without fraud 3027
They will neither deceive nor be deceived

EVEN THE GREAT MAY ERR

- 3044 ஆனைக்கும் அடி சறுக்கும்
Even an elephant's foot will slip
"Good Homer sometimes nods"
"He that stumbles and falls not, mends his pace"
- 3045 ஊருக்கு எல்லாம் சாஸ்திரம் சொல்லுகிற பலலி, கழுநீர் (or காடிப
பாணியில், or கூழ்பாணியில்) விழுக்கிறதுபோல
Like the lizard that was the religious adviser of the whole
village falling into a tub of dirty water
The sound of the "speaking" lizard is believed by Hindus to be an omen
according to the point from which it is heard, the number of times it is
heard, &c
"He rode sure indeed that never caught a fall"
- 3046 எல்லாம் சொல்லுமாம் பலலி, கழுநீர்ப்பாணியில் விழுமாம் பலலி
They say that a lizard will tell us everything, but it may also
fall into a dirty pot
"Let him that thinketh he standeth take heed lest he fall"
- 3046a. பாககிற கண்ணுக்குக் கேட்கிற காது மேல
The ear that hears is above (is more important than) the eye
that sees 192
Said in the Mahabharata to a king by a minister (Mantri) whom the king
wants to employ. Implying, you may lend your ears to such persons, who
are slandering me. You may take what you hear from such persons to
be true, and without investigating matters and seeing things with your
own eyes, punish me. Big people often blame their inferiors unjustly

DIFFERENT SIGNS OF GREATNESS

- 3047 அடக்கமுடையாரா அறிஞர், அடங்காதாரா கல்லாரா
The humble are wise, the haughty are ignorant
- 3048 ஆட்கெடுத்த தோற்குமா கிழப்பலி
Will an old tiger be defeated by a lamb? 3064

- 3049 ஆயிரம் உடையாரா அமாந்திருப்பாரா, கந்தை பொறுக்கி 'தொந்தோம் தொந்தோம்' என்று கூ-ததாவொள
The owners of thousands are quiet people, while one who goes about in search of rags is presumptuous and noisy 3057, 3061, 3068
- 3050 ஆயிரம் காகக்கைகளுள் ஒரு அனபைப்படசி அகப்படுகிறதுபோல
Like a swan among a thousand crows
The great and excellent are rare Most men are like crows, greedy and noisy
"Wise men in the world are like timber-trees in a hedge, here and there one"
- 3051 ஆனை செத்தாலும் ஆயிரம் பொன்
Even when dead an elephant is worth a thousand gold pieces
"A lion's skin is never cheap"
- 3052 ஆனை தழுவின கையால் ஆடுகொட்டி தழுவுகிறதா?
Should the arm that embraced an elephant embrace a lamb? 3441
- 3053 ஆனை ஏறித் திட்டிவாசலில் நுழைவதுபோல
Like entering a wicket while riding an elephant
"Can a camel go through a needle's eye?"
- 3054 ஆனை விழுந்தாலும் குதிரைமட்டம்
Though an elephant falls down it is still as high as a horse 2981, 3051
The grandeur of the great is not quite lost when they come down in the world
- 3055 கடல கொதித்தால், வினாவ நீர் ஏது
If the sea boils, how can water be had to cool it? 1942
If a great man grows angry, what will pacify him? Also If a great man fall who shall set him right?
- 3056 கலகினும் கடல சேருகாது
Though you stir up the sea, it will not turn to mud
Nothing can disturb the equilibrium of a great mind
- 3057 கெட்டித் தங்கமானால் கலீரென்று ஒலிக்குமா?
If the gold is solid gold, will it give a tinkling sound? 2407, 3049, 3061, 3068
- 3058 பங்குனி என்று பருக்கிறதுமில்லை, சித்திரை என்றும் கிறக்கிறது மில்லை
He does not expend more in March, he does not lessen his expenses in April
March (Punguni) is the plentiful month of harvest April (Sitarai) is a month when one can make little profit The proverb is used of a man who pursues the even tenor of his way in all seasons
"A wise man is he who knows that prosperity and adversity are alike (Bhagavat Gita II 15 Tamil version)
"He swells not in prosperity and shrinks not in adversity"

- 3059 சிறியோ செயத சிறு பிழை, பெரியோ பொறுப்பது கடனே
It is the duty of the great to forgive the little faults of lesser folk
"To forgive a wrong is the best revenge"
- 3060 பனிப பெருக்கிலே கப்பல ஓடுமா?
A ship cannot sail in a flood of dew
"Great ships require deep waters"
- 3061 படமும் படாடையும் பெட்டியில் இருக்கும், காலகாசக்கறதை ஓடி
உலாவும்
Silk and silk cloths are kept in a box, while rags not worth a
quarter of a cash run about the street 2984, 3049, 3057, 3068
- 3062 புலி பசித்தால் புல்லுத் தின்னுமா?
Will a hungry tiger eat grass?
Great or good people will never stoop to what is mean
- 3063 புலிக்குப் பிறந்து பூனையாயப் போகுமா?
Will the cub of a tiger ever become a cat? 2867
- 3064 பூனையைக் கண்டு, புலி அஞ்சுமா?
Will a tiger be frightened at seeing a cat? 2480, 3045
- 3065 பெரு நெருப்புக்கு ஈரமுண்டா?
Will dampness extinguish a great fire? 3023
- 3065a பெருமகாயம் (or இங்கு) இருந்த பாண்டம்போல (or பாண்டம்
வாசனை போகாது)
Like the pot that had contained assafoetida
The traces of former greatness are never quite forgotten, as the smell of
assafoetida never leaves the vessel that has held it
"Every tub smells of the wine it holds"
- 3065b மங்கை தீட்டானால் கங்கையிலே முழுகுவாள, கங்கை தீட்டானால்
எங்கே முழுகுவாள
If a woman is unclean she can bathe in the Ganges, but if the
Ganges itself (the goddess, the chief of waters) is unclean,
whither can it go?
The humble can get pardon from the great, but if the great commit
faults where can they get absolution for their sins?
- 3066 மலையின உயரம் மலைக்குத் தெரியுமா?
Does a hill know its own height? 2407
The great are so great in humility, that they do not know their own great-
ness Said of God, kings and the wise
- 3067 மாணிக்கக் காலுக்கு மாற்றுக்கால இருக்கிறதா?
How can a pillar of rubies be replaced?
It is difficult to replace the great when they die
- 3068 வெள்ளி மோதிரம் ஓசை பெறும், பொன் மோதிரம் ஓசை கொடு
காது
A silver ring will ring, but not a gold one 3049, 3057 3061

COMPARATIVE GREATNESS

- 3069 ஆலைமில்லா ஊரிலே இலுப்பைப்பூ சாககரை
In a village without a sugar-mill the flower of the Bassia tree serves as sugar
An ignorant professor must serve in the absence of the learned
"Among the blind the one eyed man is king"
- 3070 ஊமைக்கு உளறுவாயன் (or தெத்துவாயன்) உறபாதபிண்டம்
The dumb look up to a stammerer as a person of great wit
Both worthless, yet the one a bit better than the other
- 3071 குதிரையிலலாத ஊருக்குக் கழுதை தம்பிரான்
In a village without a horse an ass is a king
- 3071a தட்டிப் பேச ஆளில்லாவிட்டால், தம்பி சண்டப்பிரசண்டன்
When there is no one to check him, a young fellow is very boisterous
"When the cat is away the mice will play"
- 3072 தொடடில் பிள்ளைக்கு நடக்கிற பிள்ளை யமன்
To a child in a cradle a walking child is like the God of Death
The child in the cradle is so weak that the toddling child can do what he likes with him
"A coward's fear may make a coward valiant"
- 3073 நின்ற மரத்திலே நெடுமரம் போனால், நின்ற மரமே நெடுமரம்
When the tallest tree in a forest is cut down, the trees left will appear tall trees
Applied to the head of a family, if he dies, the one next to him will become the head
- 3074 முடவனுக்கு (or சப்பாணிகு) கொண்டி சண்டப்பிரசண்டன் (or சடுகுடுபை)
A lame man is very boisterous before a (complete) cripple (or, a man without legs)
"There could be no great ones were there not little ones"

MISCELLANEOUS PROVERBS ON GREATNESS

- 3075 ஆழக்காற்றிலே ஆமமி பறக்கச்சே இலவம் பஞ்சுக்கு எங்கே கதி?
While the grinding stone is flying about in the wind of July, where will the silk-cotton go? 1681, 3079
When the great meet with adversity, what will be the fate of common people?
- 3076 ஆனை ஒரு குட்டிபோடும் பலன், பன்றி (com பண்ணி) பலகுட்டிபோடும் பலனிலலை
Though the elephant brings forth only one young one, it is of value, though a pig bring forth many young ones, they are of no value 1419
"Better a handful of gold, than a sack full of mould"

3077. இரும்பு அடிக்கிற இடத்தில் நாயககு என்ன வேலை?
What has a dog to do in a blacksmith's workshop?
If a man attempts to do work he is not fitted for, this saying is quoted
3078. ஊர் ஆளுகிறவன் பெண்டு பிடித்தால், ஆருடன் சொல்லி முறையிடுகிறது?
If the ruler in a village commits adultery, to whom should complaint be made?
3079. கட்டைப்பாறை பறக்கச்சே, எச்சில்கலலை எனக்கு என்னகதி என்கிறது?
When the crowbar flies about, the leaf-plate says, what will my fate be? 3075
3080. குதிரையும் கழுதையும் ஒன்றா?
Are the horse and the ass the same? 678
Low caste and high caste must not be thought equal
"A sceptre is one thing, and a ladle another"
3081. தம்பிரான் தயவு இருந்தால், சநியாசம் என்னத்திற்கு?
If we have the favour of the head of the monastery, what need is there of asceticism?
3082. மூன்று மாதத்திற்குமுன்னே பல போனவளுக்கு முறுக்குக் கடையில் என்ன வேலை
What has she who lost her teeth three months ago to do in the bazaar where *murukku* (a very hard cake) is sold?

Cf 2331 ி

MEDDLESOMENESS

USELESS INTERFERENCE THAT RECOILS ON THE PERSON WHO INTERFERES

தலையிடுதல்

3083. எலும்பைக் கடிப்பானேன் சொந்த பலலுப் போவானேன்?
Why should he bite bones and lose his teeth?
3084. கலலைக் குத்துவானேன், கை நோவானேன்
Why beat a stone with your hand and why hurt your hand?
1120
"Do not trust nor contend nor borrow nor lend and you'll gain in the end"
3085. குததாத் காதுககு ஊனமில்லை
There is no defect in ears that have not been pierced
Said by one who does not wish to involve himself in another's quarrels because of the trouble that will come on him if he does so

3085a. சங்கு குத்தாகிறது, ஜுண்டி வாயாகிறது

The mendicant put the wrong end of the conch into his mouth
1247, 2065

A mendicant is familiar with the conch shell, which he has to blow at so many ceremonies, for him to make a mistake in its use is most reprehensible, but it is not my business to blame him

"A wise head makes a close mouth"

3086 தாகுணங்கருவி குரங்குக்குப் புத்திச் சொன்னதுபோல

Like the loxia bird that taught the monkey wisdom 623, 2468,
3099

This bird makes large hanging nests for itself One rainy day while well sheltered in its nest one of these birds saw a monkey shivering in the rain, and advised him to make a shelter for himself The monkey instead of taking the advice, became very angry and tore the bird's nest to pieces Bad people do not like good advice

"Good reasons said, and ill understood, are roses thrown to hogs, and not so good"

"A wise man may look ridiculous in the company of fools"

3087 நாறல் பீயை மெரிப்பானேன, நல்ல தண்ணீரை வாரத்துக் கழுவானேன

Why should I tread in filth, and then use good water to wash it off?

3088 நெல்லால் அடித்தால், கல்லால் அடிப்பான்

If I hit him with rice, he hits me with stones

3089 பியப்பானேன, கைப்பானேன

Why tear a cloth to pieces, only to stitch it together again?

3090 பேலச்சொன்னவன் யாரா, வரச்சொன்னவன் யாரா

A vulgar proverb

Said of one who goes wilfully into some evil and has to suffer the consequences, or who involves himself in an undertaking that leads to great loss, or who makes friendship with a wicked person to the loss of his reputation

3091 போகாத இடத்துக்குப் போனால், வராத சொட்டு வரும்

If you go where you ought not to go, you will suffer what you ought not to suffer 198, 2643

"Pry not into the affairs of others"

3092 வெடடியானும் பிணமும் கட்டிப் புரளடும்

Let the grave-digger and the corpse struggle as they like

When fire is applied to the pyre at the burning ground, it sometimes happens that the muscles of the corpse contract in such a fashion that the body moves, and the grave-digger has to beat it down into the fire It looks as if the two were engaged in a struggle But no one else should interfere The grave digger knows his own work best

WANTON INTERFERENCE WITH QUIET PEOPLE

தலைமிடுதல்.

- 3093 அறையில் இருந்த போகளை அம்பலம் ஏற்றுகிறான்
He publicly exposes people who stay in their own rooms
Said of a person who wantonly worries quiet folk
- 3094 உண்ணாமல் தின்னாமல் ஊர் அம்பலமானேன் (or வயிறு உப்புசம் கொண்டேன்)
Though I have never eaten another's food (i.e. have kept myself) I have been dragged into publicity (or, I have become pregnant)
A language of a widow, who blames herself for having gone astray Said also by a dishonest person who has lost his situation but tries to cover over it
- 3095 சிவபூசையில் கரடி புகுந்ததுபோல
Like the bear that joined in the worship of Siva
Said of an intruder who is a source of annoyance
- 3096 சிவனே என்று இருந்தாலும் தீவினை விடவில்லை
Though I do my own duty without meddling in the affairs of others, people will not leave me alone
"You must ask your neighbour if you shall live in peace"
- 3097 சுமமா கிடக்கிற சங்கை ஊதிக் கெடுத்தான் ஆண்டி.
The mendicant blew the unused conch and spoiled it 1909
Said when a person does not want to marry, but his relations will not leave him alone till he unwillingly agrees to a marriage which turns out unhappily Or, when somebody mentions *fruits*, while children are playing merrily, and the children at once begin to ask for some
- 3098 சுமமா இருக்கிறவன் சூதிலே சுப்பல கெடுத்துக் குத்தினதுபோல
Like taking a straw and pricking a quiet man's breech
- 3099 பேச்சைக் கொடுத்தது, ஏசை வான்கிறது
Giving a word, and getting abuse 2468, 3086
Why trouble to advise a bad man to improve, he will only get angry with you
- 3100 வாயுள்ளாரா பேசவும் வலதுள்ளாரா சொழிக்கவும் ஆசைதே (or, எனக்கு வருதது)
It is my fate to be at the mercy of talkers and the fool of those who have power over me
"When I did well I heard it never, when I did ill I heard it ever"

- 3101 வாய்ப்பேச்சைப் பிடுங்கி, வயிறுநெரிச்சலைக் கொட்டிக்கொள்ளு
கிறது
Getting words out of somebody, and then throwing them at
him to cause him remorse 228
To fish out secrets from a person, and afterwards to make a bad use of the
information gained

TRUTH

TRUTH IS BITTER FOOD

உண்மை.

- 3102 உளவதைச் சொன்னால், உடம்பு எரிச்சல
If the truth is told, the body (is full of) anger
i.e. Speaking the truth is often disastrous to ease and comfort
"Truth may be blamed but not shamed"
- 3103 உளவதைச் சொன்னால், நொன்னைக் கண்ணிக் கு நோப்பாளம்
If I speak the truth, I shall offend those with defective eyesight
"Truth finds foes, where it makes none"
- 3104 உளவதைச் சொன்னால், ஊருக்குப் பகை (or பொல்லாதவன்)
If a man tell the truth, the village will hate him (or, he will be
an enemy of the village)
"Follow truth too close at the heels, it will strike out your teeth"
- 3105 உளவதைச் சொல்லி மெலிந்தேன், நொன்னைக் கண்ணைச் சி, பிச்சை
போடு
I have become thin by speaking the truth, but gave me alms,
thou blind woman!
"He that scoffs at the crooked had need go very upright himself"
- 3106 யதார்த்தவாதி வெருஜன விரோதி
He who speaks the truth will have many enemies 3038

TRUTH, FRANKNESS, CONFESSION

- 3107 உறறுது சொல்ல, அறறுது பொருந்தும
By telling the truth, defects will be adjusted
"Confession of a fault makes half amends"
"A sin confessed is half redressed"
- 3108 கண்ணோடே பிறந்த காவேரியானாலும் உதட்டைச் சுட்டு உறவாடு
வேன
Though he be as precious as the river *Kāvēri* that was born with
my eyes (i.e. as dear as my eyes to me) I shall only become his
friend when I have scarred his lips with hot iron.
Though he be my relative there shall be no false leniency in my treatment
of him 3112a

- 3109 கீறி ஆற்றினால் புண ஆறும்
If you lance a sore it will be relieved
When misunderstandings arise between friends, frank speech however painful is the best remedy
- 3110 துகக்கதைச சொல்லி ஆற்றவேண்டுமே, கடடியைக் கீறி ஆற்றவேண்டுமே
To get relief in a trouble tell it, to get relief for a boil lance it
- 3111 மூடிவைத்த புண ஆறாது
A wound kept covered will not heal
- 3112 வெநத புண வினை செய்யாது
If you cauterise a sore it will do no harm (but heal up) 3109
Radical remedies must be used for radical evils
- 3112a தாயைச் சோநத உறவாளுலும், அறுத்துத்தான உறவாடவேண்டுமே
Distinct understandings must be maintained even with your 'relations on your mother's side 3108, 3220
Relation on the father's side become dire enemies in India on account of innumerable feuds arising from property claims

Of 3217 ff

MISCELLANEOUS PROVERBS ABOUT TRUTH

உண்மை.

- 3113 உண்மை சொன்னால் உண்மை பலிக்கும், நன்மை சொன்னால் நன்மை பலிக்கும்
Speak truth and it will produce truth, speak goodness and it will produce goodness 3031
- 3114 உண்மைப்படு, உறுதிப்படு
Be true and be firm
- 3115 உண்மையில்லாத பட்சம் கரையில்லாத குளத்தில் தண்ணீர் நிற்பது போல்
Love without truth is like water in a pool without banks
- 3116 உருக்கின் நெய் வாராததாலும், கண்ட நியாயந்தான சொல்லுவான் (or, கண்ணாறு கண்டதைச் சொல்லுவான்).
Though they deal out clarified ghee to him, he will only say what he has seen 598, 3126
A thoroughly honest man
- 3117 உளனது சொல்ல ஊருமல்ல, நல்லது சொல்ல நாடுமல்ல
This is not a village in which to speak truth, nor is this a country in which one can speak good words 2988
Said in blame of the people of a place Or, implying that no one speaks in favour of the user of the proverb

- 3118 கறந்த பால கறந்தபடியே பேசு
Speak like milk just drawn (from the cow) 265
To speak the pure truth
"Craft must have clothes, but truth loves to go naked"
"Truth's best ornament is nakedness"
- 3119 குறையசு சொல்லி, நிறைய அள
You may ask a high price, but measure honestly
It frequently happens that when rice is only nine measures for a rupee people will not buy. The bazaar man therefore says he will sell ten measures for a rupee, and steals a little out of each measure, so that the customer actually gets only nine measures. Or, you may demand a high salary, but must do honest work
"Cheat me in the price, but not in the goods"
"It is not a sin to sell dear, but it is to make ill measure"
- 3120 சத்தியத்துக்கு ஹரிச்சந்திரன்
In speaking the truth he is a Harichandra
Harichandra was a Hindu king who never told a lie. This phrase is also used sarcastically about an inveterate liar. Harichandra is renowned in Indian history for truthfulness, Karna for charity (cf 2130), Arjuna for heroism (cf 2149), and Narada for quarrelling and double dealing
- 3120a உனக்கு அரிச்சந்திரன் வீட்டுக்கு அடுத்த வீடா?
Do you live next door to Harichandra?
Said to a pretender to truthfulness
- 3121 சத்தியமே வெல்லும், அசத்தியமே கொல்லும்
Truth conquers, falsehood is defeated
- 3122 சத்தியவாசகன் சமஸ்த நற்குணன்
He who speaks the truth, possesses all good qualities
- 3123 பொய் மெய்யை வெல்லுமா?
Can falsehood conquer truth?
"Truth is God's daughter"
- 3124 பொய் பூரண சந்திரன், மெய் மூன்றாம் பிறை
Falsehood is like the full moon, truth is like the crescent new moon three days old
2602, 2936 Falsehood will come to nought just as the full moon wanes
Truth will increase just as the new moon waxes
- 3125 மெய் சொல்லிக் கெட்டவனுமில்லை, பொய் சொல்லி வாழ்ந்தவனுமில்லை
No one has been ruined by speaking the truth, and no one has prospered by lying 1512
"Owl and truth will get uppermost at last"
"A man never surfeits of too much honesty"
- 3126 தலைமேலே அம்பு பறந்தாலும், சொன்ன சொல் தவறாதே.
Even if arrows fly over your head, do not swerve in your words
3116

FALSEHOOD

பொய்.

- 3127 அவன் பேசுகிறதெல்லாம் திலலும் பிலலும் திருவாதிரை
All that he says is lies and tricks
திலலும் பிலலும் திருவாதிரை is a colloquial expression commonly used
by women and girls meaning 'tricks, deceptions'
"He lies as fast as a horse can trot"
"There is as much hold of his words as of a wet eel by the tail"
- 3127a. அவனுக்குப் பொய்ச் சத்தியம் பாலும் சோறும்
To swear or give false statements is as pleasant to him as milk
and rice
Said of a very wicked person 458
- 3128 ஒரு பொய்க்கு ஒன்பது பொய்
(To establish) one falsehood nine (must be told)
"One lie makes many"—"One lie draws ten after it"
- 3129 கலகத்தில் புளுகாதவன் நரகத்திலே போவான்
He who does not tell a lie in a quarrel will go to hell
One must tell a lie to get out of a scrape The term 'hell' is not to be
taken too literally
"He who hath shipped the devil must make the best of him"
- 3130 திசைப் புரட்டனுக்குப் புளுகுகருத் தாழ்ச்சியில்லை
To him who reverses the cardinal points there is no scarcity
of lies
He who dares to tell a big lie will not shrink from fibs
- 3131 நீலங் கடடுபடப் பேசுகிறான்
He talks so that the indigo shall be tied up
i.e. He makes all sorts of false promises in order to get his workmen to
finish the work Said of a liar
"That is a lie with a witness"
- 3132 புளுகினாலும் பொருந்த புளுகவேண்டும்
If you lie, do it so as to be believed
- 3133 பேராசைக்காரனை பெரும் புளுகு சொல்லி வெல்லவேண்டும்
A man of much avarice must be conquered by great lies 1098
One must always hold out hopes of great profit to him
- 3134 மககாவுக்குப் பொய்க் கொக்கு பிடித்ததுபோல
Like going to Mecca and catching a crane
Said of one who wilfully tells all sorts of lies
"He may lie boldly who comes from afar"
"He has been as far as Delhi and says all men there walk on their
heads" (Hindi or Hindustani Proverb)

- 3135 மூட்டைக்காரச சுவாமி
The big man with the big bundle of lies
The 'bundle' is a pack of lies
Also — மூட்டை அளக்கிறவன், he measures bundles
“ *He lies as fast as a dog can lick a dish* ”

REFERRING TO FRIENDSHIP

உறவு, சிநேகம்.

- 3136 ஆடு பகையும், குட்டி உறவுமா?
Will he hate the sheep and love the lamb? 3141
Said of one who is on bad terms with the parents, but professes to love their children
- 3137 ஆபத்திலே சிநேகிதனை அறி
Know a friend when you are in adversity
“ *A friend in need is a friend indeed* ”
“ *Prosperity is no just scale, adversity is the only balance to weigh friends in* ”
- 3138 இருவா நட்புக்கு ஒருவா பொறுமை
The friendship of two depends on the forbearance of one
- 3139 உழக்கிலே கிழக்கு மேற்கா?
Will there be East and West in a little round vessel?
: e There should be no differences between members of one family
- 3140 ஐங்காதம் போனாலும் அறிமுகம் வேண்டுமே
Ensure a known face before you undertake a journey of fifteen miles 3143
The Hindu is miserably homesick when he has to live among strangers
- 3141 தலை பகை, வால் உறவா?
Will it hate the head and love the tail? 3136
- 3142 பதமாயச சிநேகமபண்ணவேண்டுமே
Make friendship with moderation 1413
“ *Friendship increases in visiting friends, but more in visiting them seldom* ”
- 3143 பத்து (com பதின) காதம் போனாலும், பழக்கம் வேண்டுமே
Though you go fifty miles for it you must have society 3140
- 3144 வைத்தியன் உறவு தெருவாசல்மட்டுமே
The doctor's friendship lasts only to the door
- Cf 1409 ff, 2732 ff; 2738 ff, 2744 ff, 2747 ff, 2755 ff, 2759ff, 2763ff, 2773, 2777

LOVE

அன்பு, பகலம்.

- 3145 அன்புள்ள குணம் அலையில்லாத நதி
A character full of love is like a river without a wave
- 3146 அன்பு இருந்தால், ஆகாததும் ஆகும்.
If there is love the impossible becomes possible 2700
"He that hath love in his breast hath spurs at his heels"
"Kind will creep where it cannot go"
- 3147 அன்பே பிரதானம், அதுவே வெகுமானம்
Love is all important, and it is its own reward
- 3148 ஆசை உண்டானால், பூசை உண்டு
If there is desire (of gods or men) there will be worship (of them)
i.e. Men honour those whom they love
- 3149 எட்டிமரமானாலும் பச்சென்று இருக்கவேண்டும்
Though it is a (poisonous) nux-vomica tree, we ought to wish that it may be green
Hate no one, wish evil to no one, love all, however wicked they may be
- 3150 எதுக்கும் உருகாதவன், இசைக்கரு உருகுவான்.
He who is not melted by anything else may be melted by love 2041
The 'love' referred to is passionate desire, rather than 'love' as it is understood in Europe
- 3151 கன்றைக் கண்டு, ஓடிவரும் பசுவைப்போல
Like the cow that ran to its calf immediately on seeing it 6665
A simile frequently used to describe tender affection
- 3152 காந்தம் இழுத்த ஊசியைப்போல
Like the needle that was attracted by the magnet
Said of the attractive power of love
- 3153 கிணற்றுத் தண்ணீரை வெள்ளம் கொண்டுபோகுமா?
Can the flood carry off the well-water? 809
No outside force can destroy the love of those who are united in heart
Used also about well protected property
- 3154 தெவிடடாக கனி, பிள்ளை, தெவிடடாப் பானம், தண்ணீர்
A child is a fruit, and water is a drink, that one never tires of
3155. பார்த்துப் பார்த்துக் கண்ணும் பூத்துப்போச்சது
By looking and looking my eyes have grown dim
Said by one who has long been waiting for a person he loves

FAMILY LIFE

REFERRING TO HOME AND DOMESTIC LIFE

குடித்தனம்.

- 3156 அஞ்சும மூன்றும் உண்டானால், அறியாப்பெண்ணும் சமைக்கும்
 If the five and the three are at hand, even a young girl may make curry
 It is easy to do a thing when one has all the help required
 The 'five' are pepper, salt, mustard, cumin and tamarind The 'three' are water, fire and fuel
- 3157 அரைக்கவும் மாயம், கரைக்கவும் மாயம்.
 It is an illusion to grind it and an illusion to dissolve it
 May be said by a daughter in law to a mother-in-law, when the latter gives the former too little of the rice, &c, required in preparing a meal
- 3158 அவன் குடித்தனத்தைக் கடுக்கமாய்க் கொண்டிபோகிறான் (or, சமுசா ரத்தைக் குட்டாய் நடத்துகிறான்)
 He manages domestic affairs with great reserve (i.e. he hides his poverty) 1726—1729, 2572
- 3159 அறுபது நாளைக்கு எழுபது கநதை
 For sixty days seventy rags
 Said of children when they wear out their clothes very soon (or tear up their school books), and of the expenses of a family that are incurred through want of economy
- 3160 இறகு முற்றிப் பறவையானால், எல்லாம் தன் வயிறறைத் தான் பாக் கும
 When its wings are fully developed and it is fully grown, every bird must look after its own stomach, i.e. must feed itself 2217
- 3161 உற்ற கணவனும் ஒரு செல்லும் உண்டானால், சித்திரம்போல குடி வாழ்க்கை செய்யலாம்
 If a woman has a faithful husband and a little rice, she may make her domestic happiness (as beautiful) as a picture 3165, 3167, 3183
 "I live and lords do no more"
- 3162 ஊசி ஒரு முழத் துணியையாவது கொடுக்கும், அதுதானும் (com அதானும்) உறரா கொடுக்காக்கள்
 A needle will give at least a cubit of cloth, but relatives will not 3239
 Trust to your own efforts rather than to the good offices of friends
 "Help yourself and your friends will bless you"

- 3163 எசசில இரக்க அடிக்கும், பற்றுப பறக்க அடிக்கும்
 Dirtiness will make you beg, uncleanness will make you fly
 away 3164, 3172
 Here எசசில means அஞ்சாரம், ceremonial defilement Used to children
 who suck their fingers It is commonly thought that children who suck
 their fingers will not get on in life
 “*Want of care admits despair*”
- 3164 எசசில இரக்கும், தூமை (or தீட்டு) துடைக்கும்
 Dirty habits will drive a family to beggary, and ceremonial de-
 filement will sweep (all property) out of the house
 The defilement referred to is that caused by catamenia, child birth or con-
 tact with a dead body It is most commonly used with the first meaning
3165. ஒரு முருங்கையும் ஒரு ஏருமையும் உண்டானால், வருகிற விருந்துக்கு
 மனங்களிகக்கச்செயவேன
 If I have a *murunge*-tree and a buffalo, I can make people
 happy at the coming feast 3161, 3167, 3183
 The *murunge*-tree yields a tasty fruit
 “*A little house well filled, a little land well tilled, and a little wife
 well willed, are great riches*”
- 3166 ஒற்றைக் காலும் ஒரியுமாய்ச் சமுசாரஞ் செய்கிறான்
 He lives the life of an old one legged jackal (or, the monkey)
 i.e. He will associate with no one
 “*Like a snail in the shell*”
- 3166a கம்மாளை குடித்தனம் பண்ணுதே, கடைகெட்ட வெள்ளாட்டி
 Don't keep house like a Kammālan (an artisan), thou wretched
 maid-servant! 547
 Said to one in a family who is not economical The reverse of செட்டி
 குடித்தனம் பண்ணுகிறான் She keeps house like a merchant caste
 woman, i.e. very economically
- 3166b கம்மாளை துணி வாங்கினால், கால மயிர தெரிய வாங்குவான், அதைச்
 சலவைக்குப் போடும் போதும், அடுப்பிலேபோட்டாலும் வேகாது
 When a Kammālan buys cloth, the stuff he buys is so thin that
 it does not hide the hair on his legs and when sent to be washed
 or bleached, (it will be so dirty that), if put on a fire, it will
 not burn 547
 Great desire for ostentation (டம்பம்), but dirty habits spoil everything
 ரவைச் சலலாதுணி, mushn, thin transparent cloth
- 3167 கறவையுள்ளான் விருந்துக்கு அஞ்சான்
 He who has a milk cow will not fear to give a feast 3161, 3165,
 3183
 He has milk, and from it he gets curds, buttermilk and ghee (butter)
 “*Enough is as good as a feast*”
 “*He who does but little has no need of much*”

- 3168 குடிததனமோ துரைததனமோ ?
Is it a household or a kingdom ? 1380, 3170, 3479
A family must be governed as carefully as a state This proverb asserts in strong terms social reform as the basis of political reform
- 3169 கை பட்டால் கண்ணாடி.
If the hand touches it, it will be like a glass
Only used about feminine tidiness
- 3170 சமுசாரம், சாகரம்
Family life is an ocean (of trouble) 3168
- 3171 சிந்தின வீட்டிலே சேராது, மன்கின வீட்டிலே வாராது
(Nothing) accrues in a household of squandering people, and
(nobody) comes to a gloomy house 1052, 2010a
Used about a family that is lazy, dirty and wasteful
"There is but an hour in a day between a good housewife and a bad "
- 3172 சுததம சோறு போடும, எசசில இரக்க வைக்கும்
Cleanliness will give you food, and dirty habits will make you beg 3163
"Cleanliness is both decent and advantageous "
- 3173 திறந்த வீடு செல்லாததான கோவில போலிருக்கிறது
An open house is like Sellattal's temple
The temple of this goddess is always open, worshippers go in and out as they please Said about those who are careless about their own possessions
"At open doors dogs come in "
- 3174 நாளைக்கும் சோ நடக்கத்தான போகிறது, இன்றைக்கும் சோ இருக்கத்தான போகிறது
To-morrow we are sure to prosper and to-day we are certainly prospering
Said by a young wife when her husband grumbles at the dowry she has brought meaning that they have done very well so far, and that if her relatives do not help him, he will have no money at all
- 3175 பாழாய்ப் போகிறது பசுவின் வாயிலே
That which is waste (left after the meal is finished) goes into the cow's mouth
Let nothing be wasted, whatever is left after a meal, should be given to the cow or to the poor
- 3176 மடபாய இருந்தது மதனி (அண்ணி) குடி வாழ்க்கை
His brother's wife's management of the house was frugal
- 3177 மரியாள குடிததனம் சரியாய்ப் போச்சுது
Mary's household management went on well
A Roman Catholic proverb used ironically about a woman who manages some household matter badly The Mary referred to, is the Holy Virgin Mary

- 3178 வடக்கே பாராதத மசுசு வீட்டைவிட, தெற்கே பாராதத குசுசு வீடு மேல
A hut facing the South is better than a palace facing the North
A house facing the North gets more sunshine in the hot weather, and more rain during the rainy season than a house facing the South
- 3179 வயிறு நிரம்பினால், பாணை மூடாள்
After filling her stomach, she does not cover up the pot
Said of a wasteful, improvident house wife
- 3180 விருந்து இல்லாசு சோறு மருந்து
Food taken without company is like physic
Said by the women in the house of a very hospitable man, who have to cook food for his many guests, either in admiration or in sarcasm because of his hospitality
- 3181 வீளைவது அரிசியானாலும் மேல உமி போனால் வீளையாது
Though it is rice, if it is without husks, it will not grow
No one can get on without the help of others
- 3182 வீட்டுக்கு அலங்காரம் பெரிய குடி
The beauty of a house is a large family
The opposite of 3166
- 3183 வீட்டுச் செலவம் மாடு, தோட்டச் செலவம் முருங்கை
The wealth of a house is a cow, the wealth of a garden is the *Murungee*-tree
The milk, dung, and urine of the cow are used in every Hindu house, and all parts of the *Murungee* tree (*Hyperanthera moringa*) are used as food or medicine 3161, 3165, 3167
- 3184 வெல்லப்பாளையை ஏறுமடி மொய்த்துக்கொண்டதுபோல
Like ants swarming round a pot of sugar
Said when there are many in a family who are greedy to get a share in the prosperity of the family

1724 ff, 2373-2395, 3473 ff

REFERRING TO DISTINCTIONS MADE IN FAMILY LIFE BETWEEN
NEAR RELATIVES, DISTANT RELATIVES AND STRANGERS
AND BETWEEN HOME AND ABROAD

குடித்தனம்.

- 3185 இடுகிறவள் தன்னவளானால், அடிப்பந்தியில் இருந்தால எனன், கடைப்பந்தியில் இருந்தால எனன்?
If she who serves out the food to the guests be one's own friend (or relation) what matters it whether one has the first or last seat 345

"A friend in court makes a process short"

- 3186 அஷ்டத தாரிதிரம பிடித்தவன் அமராவதியில் வாழ்கிறான் என்று நித
தியத தாரிதிரம பிடித்தவன் நினைந நிலையிலே இட்டுக்கொண்டு
வந்தான்

Though he knew that she who had suffered the eight kinds of poverty (*i.e.* want of wealth, children, jewels, &c.) was enjoying married happiness in the heaven of Indra, he (her brother or father) who suffered eternal poverty came and persisted in taking her away 3298

It frequently happens that the relations of a woman insist on fetching her from her husband's house, because they think she is not happy, though they themselves are too poor to give her the comforts she had in her husband's house. The above proverb is quoted about such foolish fondness

3187. அண்ணன் சேனையில் அள்ளி உண்ணப்போகிறான்
She goes to eat food by handfuls in her elder brother's great household

A sneer at the harshness of the girl's mother in law. It is only in her own mother's house that the girl can enjoy herself and feel at liberty to feast as she likes

- 3188 அண்ணன்தான் கூடப் பிறந்தான், அண்ணி கூடப் பிறந்தாளா?
Your elder brother was born to your own mother, but was his wife also? 3212

Your brother may help you, but his wife a stranger, will not

- 3189 ஆடுவதே மணியமாயிருக்கிறான், ஊருக்கு வேலை செய்வதே மணியமாயிருக்கிறான்

He makes it his business to play, and to do work for the village. Said of one who neglects home duties 3101, 4195

- 3190 ஆற்று நீர் ஊற்றி அலசக் கழுவினாலும், வேற்று நீர் வேற்று நீர்தான்
Though you pour river water and wash it with it, the river water will be foreign water, *i.e.* will not cleanse

Said by a step mother implying that all that she does for a step son cannot get her his affection

- 3191 இவன் ஊருக்குப் பிள்ளை
He is a child of the village

He does nothing at home, but is always in the village 3189

- 3192 உருக்கமுள்ள சிறந்ததை (சிறிய தாய்) ஒதுக்கில் வாடி (வா அடி
கட்டி அழ)

Oh, come, my gentle step-mother, to a retired place and let us embrace each other and weep

Said sarcastically to the step mother who shows her love for her step-children only in public 3193

- 3193 உழக்கு உளஞருக்குப், பதக்கு பாதேசிககு

A small measure of rice as a helping for the people of one's own village, but a big one for a stranger 1553 3196

Said of one who seeks honour from outsiders and is careless about the opinions of his own people

3194. உன்னா மருமகனும் உழுகிற கடாவும் சரி
A son-in-law from your own village and a plough buffalo are
esteemed alike 3205
“A prophet is not without honour, save in his own country”
3195. தனக்குத் தவிடு இடிக்கத் தன்னாது, அசலுக்கு (or, தம்பிரானுக்கு
or, ஊருக்கு) இருமடி இடிக்கத் தள்ளும்
She is unable to pound bran for herself, but she can beat iron
for strangers
Said of women who dislike to do their home duties, but delight in going
to friend's houses and helping them 3189, 3603, 3612
“Charity begins at home”
3196. உறவுக்கு ஒன்பதுபடி, ஊருக்குப் பத்துபடி
Nine measures of grain for relations, but ten for strangers
1550, 3193
3197. உன்னோடே பிறந்ததில், மண்ணோடே பிறக்கலாம்
Being born with you (as my brother), I might as well be born
with a clod of earth (for a brother)
Said by a sister to an unsympathetic brother
3198. ஒக்கப் பிறந்த தங்கை ஒலமிட்டு அழச்சே, ஒப்பாரித் தங்கைக்குச் சிற
ருடையாம்
While one's own sister is screaming for a cloth (i.e. a new
dress), it is given to her who is only a sister by manner of
speech 3202
It is usual for Tamil men and women when talking together to address
each other as 'Brother' 'Sister' 'Mother' 'Father' although they may
not be related
3199. ஒடி ஒரு கோடி தேடுவதிலும், இருந்து (or உட்காந்து) ஒரு காசு
தேடுவது நலவது
Better to remain (where one was born) to earn one cash, than
to roam about (in foreign places) to earn great wealth 1268
3200. கொண்டவன் இல்லாத வெட்கம், கண்டவனுக்கு உண்டா?
If the husband is not ashamed (of his wife's bad life), will an
on-looker (i.e. stranger) be ashamed? 905
3201. தச்சன் கருமான தள்ளுபடி, மற்றதெல்லாம் ஏறுபபடி.
He spurns the carpenter and blacksmith, and treats the rest
well 2147
Said of a farmer who refuses their dues to the useful craftsmen, who make
his implements for him, and wastes his money on the idle and useless
3202. தனக்குப் பிறந்த பிள்ளை தவிட்டுக்கு அழுகிறதாம், ஊரா பிள்ளையை
ஊட்டி வளர்க்கிறான்
While his own child is crying for bran, he feeds and nurtures
the child of strangers 3198

- 3203 தன பிள்ளைக்குப் பதைக்காதவன், சககனத்திப் பிள்ளைக்குப் பதைப்
பானா?

If her heart does not beat for her own child, will it beat for
that of a rival wife? 3564

Some Hindus marry a second wife while the first is still alive, and the
quarrels in such a household are proverbial. The proverb is used
generally about heartless friends and relatives

- 3204 தான் ஆடாவிடாலும் தன சதை ஆடுமே

Though he does not dance, his flesh does 3211

Refers to enmity between near relatives—Though a brother may say
that he will have nothing to do with his brother, or sister or parents,
yet he cannot keep to this position, he cannot but feel for the mis-
fortunes of his own family

- 3205 நீரை அடித்தால் வேறுகுமா?

If we strike water, will it divide into two parts? 2267, 2834

It is impossible to separate relations

"They are finger and thumb"

- 3205a புறக்கடை மருந்து கவைக்கு உதவாது

Medicinal plants from one's own back-yard are not valued
3194

Children obey their teacher and his rod more readily than they obey their
parents. Or, the natural tendency of all people is to value what is
strange

"Far fetch'd and dear bought is good for ladies"

- 3206 பாலைப் பாககிறதா? பாளையைப் பாககிறதா?

Should one look at the milk, or at the pot that holds it? 3569

If one's child does harm to others, and someone wants the child punished
for it, another quotes this proverb meaning thereby—Think of his
good father who is like milk and overlook the faults of the child who is
only like an earthen pot. In some Hindu philosophy it means—We
should look at the good in man, and not at his defects

"Do not look upon the vessel but upon that which it contains"

"The jewel is not to be valued for the cabinet"

- 3207 பொங்கியும் பால் புறம்போகவில்லை

Though the milk boiled, it did not boil over 2573

Said of something unpleasant or shameful that has happened within a
family but which the family tries to keep secret

- 3208 மருந்தும் விருந்தும் மூன்று பொழுது (or நாள)

For medicine and for feasting three days 2158, 2392, 2393

The effect of medicine will be known within three days, and one relative
should not stay more than three days with another lest he host be tired
of him

"Fresh fish and guests smell at three days old"

- 3209 மருமகனுக்கு என்று வைத்த நெய்யை மகனுக்கு ஊற்றி வயிறு எரிந்தாள்

The ghee (butter) which she had kept for her son-in-law, she poured out to her son, and then envied him

Ghee being thick flows out of the pot very slowly The story is that the son, knowing his mother's partiality for her son-in-law, had managed to melt the ghee without her knowledge When she came at his meal time to pour out a little ghee for him, she turned the pot quickly, expecting the ghee to be stiff, but it all ran out into her son's vessel, and the son-in-law had none

- 3210 மாவும போசுகது, மாவு கடமின துணியும் போசுகது, இனி என்ன உறவு?

The flour is gone and the cloth in which it was kept what friendship will there be in the future? 1902b, 2132, 2154, 2197

Said when he dies through whom two families were related

- 3211 ரத்தபாஸம வீடாது

The ties of blood do not give way 2267, 3204

"Blood is thicker than water"

- 3212 அரிசிகொண்டு அக்காள வீட்டுக்குப் போவானேன

Why should I bring rice with me, when I go to my elder sister's house? 3188

She is my sister and has natural love for me She is sure to give me food

- 3213 கண்ணில் பட்டால் கரிகருமா, புருவத்தில் பட்டால் கரிகருமா?

Will the smart be produced when the eye is hit, or the eyebrow?

It pains one most when his near relatives are suffering, also —one's own relatives will take an interest in one, and not strangers

- 3214 கண்ணுக்கு இமை காதமா?

Are the eyelids ten miles away from the eye? 151, 2089

A family will protect its members

- 3215 காலில் பட்டது, கண்ணில் பட்டதுபோல

The hurting of your foot (pained me) as if my eye had been hurt

- 3216 வீரல கண்ணிலே குத்தினது என்று வெட்டிப்போடுகிறதா?

Do you cut off your finger because it poked into your eye?

One does not disown a member of the family on account of a fault done within the family circle

TAKING UNFAIR ADVANTAGE OF THE TIES OF RELATIONSHIP AND SACRED PRIVILEGES

- 3217 உதராயணம் என்று உரியகை கடழிக்கொண்டு சாகிறதா?
One should not hang himself because it is Uttarayana 2379
Uttarayana is the time when the sun moves northward, i.e. from January till June Dakshinayana is the time when the sun moves southward, i.e. the rest of the year The former is the daytime of the heavenly years, the latter the night time Whatever is good is done in the day-time Thus Brahmins solemnize weddings only during Uttarayana Just as the doors of houses in this world are kept open in the daytime so are the doors of heaven kept open during Uttarayana and all who die during Uttarayana enter heaven at once, while those who die during Dakshinayana have to wait outside heaven till Uttarayana begins again
- 3218 ஏகாதசி வீரதம் என்று நாககைப் பிடுங்கிக்கொண்டு சாவார்களா?
Though it be the *Ekdasi* fast, should you pull out your tongue (i.e. in order to die and get to heaven)?
- 3219 தகப்பன் வெட்டின கிணறு என்று தலை கீழாய் விழலாமா?
Will anyone throw himself headlong into a well because his father dug it?
Whatever is handed down by our ancestors should be used and not abused
- 3220 தன் வீட்டு விளக்கு என்று முததம் இட்டுக்கொள்ளலாமா?
Should one kiss a lamp because it belongs to his house? 2379, 3112a
The lamp will not be partial, but burn him One should not offend his near relations, thinking that they will forbear to blame or punish him
“A man may love his house well, though he rule not on the road”
- 3221 தன் பிள்ளை என்று தலைமேல் வைத்துக்கொள்ளலாமா?
Though it be your own child, should you carry it on your head?
Parents should not be partial to their own children
- 3222 சகனம் நன்றாயிருக்கிறது என்று பொழுதுவிடிகிறவரைக்கும் கனம் வைக்கலாமா?
Though a thief meets a good man while on his way to steal, will it be right for him to steal till day-break? 2179
Though your superior is kind to you and overlooks your faults, his kindness must not be strained too much
- 3223 தான் குமபிடும தெய்வமானாலும், பொய்ச்சத்தியம் செய்தால் பொறுக்குமா?
If I speak falsehood as truth will God bear with me, even if I worship him?
- 3224 பொன் சுத்தி என்று கழுத்து அறுத்துக்கொள்ளலாமா?
Ought you to cut your throat with a knife, because it is made of gold?
This is an injunction against that obsequiousness which leads a man to pander to the faults of a superior or friend.

OWNERSHIP, POSSESSION

சொந்தம்.

- 3225 அம்மானவீட்டு வெள்ளாடடியை அடிக்க, அதிகாரியைக் கேட்கவேண்டமா?
Is it necessary to ask the headman for permission to punish a maid-servant in an uncle's house 3232, 3563
- 3225a அவனுக்கு ஜெயில் (or, ஆஸ்பத்திரி) தாய் வீடு
The jail (or, hospital) has become his home 395, 3438
Said of one who is put into jail time after time or of a person who is so often sick, that he is found more often in the hospital than at home
In both cases the person is ridiculed for behaving like a young married girl who, instead of staying permanently with her mother-in-law, too often goes home and makes a long stay with her mother
- 3226 அறபன் கை ஆயிரம் பொன்னிலும், சிறப்புதீரன் கைத் தவிலே
நன்று
Bran in a good man's hand is better than a thousand gold pieces in a mean man's hand 3239
- 3227 உடையவன் இல்லாச் சேலை ஒரு முழக்கட்டை
A cloth without an owner (to look after it) will be a short cloth (i.e. destroyed) 2078, &
- 3228 உடையார் வீட்டு மோருக்கு அகப்பைசு நணக்கு என்ன?
Why keep an account of the butter-milk enjoyed by the owner himself?
If he chooses to waste it, that is his own affair
- 3229 எலி வளையாளுவது தனி வளை வேண்டுமோ
Though only a rat hole, it should be one's own. 3240
"East or West, home is best"
"Home is home be it ever so homely"
- 3230 கடையில் அரிசி கஞ்சிக்கு உதவுமா? அண்ணைவீட்டுக்காரிப (or, அபிசாரி) புருஷன் ஆபத்துக்கு உதவாது?
Is the (unpounded) rice in the bazaar ready to be eaten? Is a neighbour's husband (or, harlot's paramour) any help in trouble? 2349
- 3231 கேட்பார் சொல்கை கேட்டுக் கொடுத்தே
Do not be ruined by listening to hearsay (or, everybody's advice) 3234
- 3232 சத்திரத்துக் கூழுக்குத் தாதையன்கார உததரவா?
Is it necessary to get the sanction of the custodian of the Chattram in order to get the free meal bestowed on all comers 3225

- 3233 சித்தி பெறாத மருந்தும் மருந்தோ? பெற்றுப் படையாத பிள்ளையும்
பிள்ளையோ?
Is that a medicine that does not cure? Is that your child that
you have not borne and brought up yourself?
- 3234 சொல்லவாரா சொன்னாலு, கேட்பாருக்கு மதியிலையா?
If talkers talk, have not those who hear got discrimination? 3231
Judge for yourself
- 3235 தனக்கு என்று இருந்தால், சமயத்துக்கு உதவும்
If a thing is one's own, it will be of use at the (right) time
- 3236 தன் இனம் தன்னைக் காக்கும், வேலி பயிரைக் காக்கும்
His kindred will protect him the hedge will protect the crop
2106
- 3237 தன் ஊருக்கு ஆனை, அசல ஊருக்குப் பூனை
In his own village he is an elephant, in a neighbouring village
only a cat 3238
Every one is a king in his own house
- 3238 தன் ஊருக்கு அனாம, பிற ஊருக்குக் காகம்
He is a swan in his own village, in another village only a crow
3237
"Every dog is a lion at home"
- 3239 தாய்க்கைப் பசும் பொன்னிலும், தன் கைத்தவிடே மேல
Better to depend on your own bran, than to depend on your
mother's fine gold
It is better to depend on one's own property, though small, than to depend
on that belonging to others 3162, 3226
*"A little in one's own pocket, is better than much in another man's
purse"*
"Dry bread at home is better than roast meat abroad"
- 3240 மண் பிள்ளையானாலும், தன் பிள்ளையாயிருக்கவேண்டுமே
Though a child be only dust, it should be one's own 3229, 3319

WHAT ONE HAS NOT LABOURED FOR IS LITTLE VALUED

சொந்தம்.

- 3241 தான் தேடாப் பொன்னுக்கு மாறறுமில்லை உரையுமில்லை
Gold not acquired by oneself is neither fine nor valuable 3284
"Nothing is a man's truly, but what he earns by duty"
- 3242 திருடின நெல்லுக்கு மததளம் மரக்கால
The drum is used as a measure for stolen rice
As it has cost the thief nothing, he measures it out lavishly or at random

- 3243 நின்ற போட்டதுமில்லை, குனிந்து எடுத்ததுமில்லை
 You did not stand up to put it down, nor stoop down to take it up
 A father says this to his spendthrift son, who has had no trouble in earning what he is spending
"Lightly come, lightly gone"
- 3244 வாழுகிற வீடுககு ஒரு பெண்ணும், வைக்கோல போருக்கு ஒரு கன்றும்
 One woman in a prosperous house and one calf in a stack of straw
 A spendthrift woman who marries into a prosperous family will ruin the family—she will selfishly enjoy what she has never toiled for—just as a calf tied close to a stack will eat it all up

EXAGGERATING THE VALUE OF ONE'S OWN POSSESSIONS

சொந்தம்.

- 3245 அக்கச்சி உடமை அரிசி, தங்கச்சி உடைமை தவீடு
 If it belongs to the elder sister, it is rice, if it belongs to the younger sister, it is only bran
 Or அக்காள பண்டம் அரிசி, தங்கச்சி பண்டம் தவீடு
 The elder sister thinks her own property valuable as rice, but her younger sister's property she thinks mere chaff
"Every potter praises his own pot and the more if it be broken"
- 3246 ஊரார பண்டம் உமிழோல, தன பண்டம் தங்கம்போல
 The property of others is chaff, his own is pure gold
- 3247 காணாது கண்ட கம்பங்குழை சிந்தாது குடி அடி, சிலலி மூக்கி
 Oh, thou silly woman, do not spill this rare gruel, drink it!
 Said in ridicule of a low person, who is unduly elated by getting something a little better than that to which he is accustomed
- 3248 காககாயககும் தன குஞ்சு பொன குஞ்சு
 To a crow its young are golden 369
"The crow thinks her own bird the fairest"
"Every cook praises his own broth"
- 3249 தனக்கு அழகு மொட்டை, பிறருக்கு அழகு கொண்டை.
 He holds his bald head a beauty, others think so of their braided tuft
- 3250 பள்ளிப்பிள்ளை எனால, செல்லம் குறையுமா?
 If you say 'It is only a Palli child,' will it have fewer caresses?
 The Pallis or Vanniyans are a low caste, but a Palli mother loves her low-caste child just as much as a Brahmin mother loves her high caste son

DECEIVING ONE'S OWN RELATIONS

- 3251 அடுத்தவனைக் கெடுக்கலாமா?
Is it right to ruin him who has come for protection? 2253
- 3252 உடலுக்குள்ளே நாக்கை வழிககிறதா?
Do you rub the tongue with any of the members of your body?
Rubbing the tongue to cleanse it is considered a very necessary act by Hindus, but neither the hand nor any other member is allowed to touch the tongue. Should they touch it they are defiled. In the same way cheating or deceiving the members of one's own family is considered to be very shameful.
- 3253 உடுத்த சீலை (or புடவை) பாம்பாய்க் கடித்ததுபோல
Just as if a cloth he had put on had bitten him like a snake
3558, 3578
Said when a relation, or servant, is unfaithful
- 3254 குலத்துக்கு ஈனம் கோடாலிககாமபு
The handle of the axe brings ruin to its own race
It serves to fell trees like that from which it has itself been cut. Said of treacherous relatives
- 3255 பிள்ளைக்குப் பிள்ளையாயிருந்து, பெட்டைப்பிள்ளையை வேலையாகக்
Though he was treated as one of my own children he seduced a girl in my family
- 3256 வேலிக்குப் போட்ட முள காலுக்கு வினையாச்சது
The thorns put up for a hedge have hurt the feet 2106
Said if those who should protect one become one's foes

Cf 714 ff

MOTHER

தாய்.

- 3257 அழுதாலும் பிள்ளை அவளே பெறவேண்டும்
Though she weeps, a mother must give birth to her own child
3284
There is no escape from the sufferings appointed to us
"Every bird must hatch its own eggs"
- 3258 அறறத்துக்கு உற்ற தாய்
A mother can be trusted with secrets
- 3259 அனனைக்கு உதவாதவன், ஆருக்கும் ஆகான்
A son, who does not help his mother, is worthless to all men
3272
- 3260 ஆரும் ஆரும் உறவு? தாயும் பிள்ளையும் உறவு
Who and who are relations? Mother and child are relations
10 There is no closer relationship than that of mother and child

- 3261 எலும்பைத் தின்று சதைகையைக் கொடுத்த வளாததான
She reared her child with meat, while she ate bones 2159,
3285, 3294
- 3262 ஒரு பிள்ளை பெற்றவனுக்கு உறியிலே சோறு, நாலு பிள்ளை பெற்றவ
னுக்கு நடுத்தெருவிலே ஓடு
A mother who has had only one child has food in her store, but
she who has had four children gets her food in the open street
from a potsheird
If a mother has only one child, he is sure to protect his mother, but if
four, none of them thinks it his special duty to care for his mother, and
she suffers want Here உறி=சுகம், ஓடு=வருத்தம்
“Children are certain cares, but very uncertain comforts”
- 3263 ஒருவனுக்குத் தாரம், மற்றவனுக்குத் தாய்
To one she will be a wife, to the other she will be a mother
Of many suitors only one can marry the girl, the rest should look on her
as their mother
- 3264 காயப்பாரத்தை கொடி தாங்காதா?
Will not the creeper bear the weight of its fruits? 3266
Will not a mother support her children?
“A mother is like the sea that bears the greatest ships, though she,
like the sea, yields to the slightest impressions”
- 3265 குருமொழி கேளாதவனும், தாய வாரத்தைக்கு அடங்காதவனும்
ஜண்டி
He who will not hear the priest's word, and he who will not
obey his mother's word are stubborn 3274
- 3266 கொடிக் குகை காயு பாரமா?
Is the fruit too heavy for the tender creeper? 3264
A mother will find means to support her children
- 3267 கோழி மிதித்தது (கொடு மெரித்தது) குஞ்சு முடம் ஆகுமா?
Will a chicken be lamed, if its mother treads on it?
“The kick of the dam hurts not the colt”
- 3268 சாப்பிள்ளை பெற்றுத் தாலாட்டலாமா?
There will be no lullaby at the birth of a still-born child
- 3269 தாயும் தகப்பனும் தவிர சகலமும் வாங்கலாம்
One may buy everything except a mother and a father 3320,
3575
In Tamil, the word ‘mother’ precedes the word ‘father’ when both terms
are used together
“Frien dship is not to be bought at a fair”
“Love can neither be bought nor sold, its only price is love”
- 3270 தாயிலலாத பிள்ளை தறுதலை
A motherless child becomes a rogue 3273

- 3271 தாய் அறியாத சூல் உண்டோ?
Will a mother not know when her daughter is pregnant?
- 3272 தாய் பொறுக்காததை ஊர் பொறுக்குமா?
What a mother will not forgive her child, the village will not forgive either 3259
Or, ஊருக்கு ஆகாத பிள்ளை, தாய்க்கும் ஆகாது
- 3273 தாய் முகம் காணாத பிள்ளையும், மழை முகம் காணாத பயிரும உருப
படாது
A child that has not seen its mother's face, and a crop that has not seen the face of the rain, will not thrive 3270
- 3274 தாய் வராததை கேளாத பிள்ளை நாய வாயில் சீலை
A child that will not obey its mother, is like a rag in a dog's mouth 3265
Its end will be utter ignominy
- 3275 தாயைத் தண்ணீர் துறையில் பாராததால், பிள்ளையை வீட்டில் பார்க்க
அவசியமில்லை
When you have seen the mother at the tank-side, there is no need to see the child at home 2862
The child's character can be inferred from the mother's face and conduct
- 3276 தாயைப்பாராக்கிலும் சிறந்த கோவிலுமில்லை
No temple is more beautiful than one's mother
- 3277 தாயை மறக்க அடிக்கும் தயிரும சாதமும
Curds and rice will make a child forget its mother
If a child that has lost its mother is treated kindly, it will forget its mother Also, material welfare may make a man forget spiritual things
Also, a mother-in-law's kindness may make her son-in-law forget and neglect his mother
- 3278 தாய்க்குப் பின் தாரம்
The wife after the mother
After the mother is dead the wife should show the same kindness to her husband as his mother did
- 3279 தினைத் தினைக் கேட்டுமாம் பிள்ளை பெற்ற வயிறு
The stomach (of her) that has borne a child asks for food continually
A nursing mother's appetite is great
- 3280 பூசணிக்காய் அதனை முதது
A pearl as big as a pumpkin
Said in praise of a child, a jewel, or some other valuable possession
- 3281 தேங்காய்க்கு மூன்று கண், எனக்கு ஒரு கண்
The coconut has three eyes, I have only one
Said by a mother who mourns because she has only one child As this one is very dear to her, she calls it her 'eye'

- 3282 நடக்கிற பிள்ளை தவறுகிறது, தாயாரா செயத புண்ணியம்
That a child that has learnt to walk should take to crawling
again is the result of its mother's virtue
Said sarcastically about the reduced circumstances of a family
- 3283 பத்தாம் பேறு பாதையில் வைக்கும்
The tenth child will lay the mother on the bier 3426
- 3284 பிள்ளை அருமை பெற்றவளுக்குத் தெரியும்
The preciousness of the child is known only to its mother
3241, 3257
- 3285 பிள்ளையைப் பற்றிப் பீயைத் தின்னு
Eat excrement for the child's sake
A mother will do or endure anything for the sake of her child 3261,
3294
- 3286 பெற்ற தாய் மூதேவி, புகுந்த தாரம் சீதேவி
He considers his mother the goddess of ill-luck and his wife
the goddess of good-luck 3288, 3292
- 3287 பெற்ற மனம் பித்து, பிள்ளை மனம் கலனு
The mother's heart is tender, the child's hard 2703, 2705,
2707
- 3288 பெற்றவன் வயிற்றைப் பாரப்பான், பெண்சாதி மடியைப் பாரப்பான்
His mother will look to his stomach; his wife at his waist
cloth 3286, 3292
The mother takes care that her son gets something to eat, the wife is only
anxious to see how much money her husband brings home tied up in his
waist cloth This proverb has also an obscene meaning
"After the time of winning and bringing, a wife's friend you are,
but when you are tired and weary, a mother's son you are" Kash-
miri proverb
- 3289 பேயானாலும், தாய் வார்த்தை தட்டலாமா?
A mother may be a devil, but may you evade her commands?
3548
- 3290 பேய் பிள்ளையானாலும், தாய் தள்ளிவிடுவாளா?
Will a mother abandon her child even if it is a devil? 3575
3291. மாதா மனம் எரிய, வாழான் ஒரு நாளும
She who burns her mother's heart will never prosper
A disobedient daughter will have bad luck when she is married
- 3292 முலை கொடுத்தது (or ஊட்டி) வளராதவன் மூதேவி, முன்றான போட்
டவன் சீதேவி
She who has nursed you and brought you up is your evil god-
dess (Mudēvi), while she with whom you lie is your good
goddess (Sridēvi, Lakshmi) 3286, 3288
Said sarcastically by a mother to her married son about his wife
- 3293 ராஜனாலும் தன் தாய்க்கு மகனே
Though a king, he is only a son to his mother 3435, 3638

- 3294 வயிற்றைக் கட்டினவளுட்கு ஆம்புடையான, வாயைக் கட்டினவளுக்
குப் பிள்ளை
She who stints her stomach has a husband, and she who
muzzles her mouth has a child
Both husband and child will thrive through her self-denial 3281, 3285
- 3295 வளாத பிள்ளை சோறு போடாவிட்டாலும், வைத்த பிள்ளை சோறு
போடும்
If the child they have reared gives them no food, the child they
have planted (i.e. the coconut palm) will feed them
Providence is more reliable than the affection of a son
- 3296 வாயக்குப் பிள்ளை வயிற்றுக்கு மாற்றான
A child to the mouth may prove a foe to the stomach
It is difficult to bring up children, however pleasant it may be to have
them about one. The mother can eat only what is suitable for the infant,
if she eats what she likes the health of the child will suffer — Or,
a pregnant woman will speak of her child with joyful anticipation, but
its birth may be a danger to her own life
- 3297 வாயாலே சொன்னது, தாயாரை விற்றுக் கொடுக்கவேண்டும்
What you have promised you must give, even if you have to
sell your mother
- 3298 வாழுகிற பெண்ணைத் தாயார் கெடுத்ததுபோல.
Like a mother spoiling her married daughter's happiness
3186, 3251 ff
Sometimes a mother will fetch her daughter home from her husband's house
because she thinks that the girl's mother-in-law will treat her. This gives
rise to very serious quarrels and sometimes leads to a long separation
between the girl and her husband, which is bad for both. Hence the
proverb refers to mistaken kindness

CHILDREN

பிள்ளை, குழந்தை.

THE TRAINING OF CHILDREN

*"The tricks a colt getteth at his first backing,
Will whilst he continueth never be lacking"*

- 3299 அஞ்சிலே வளையாதது, ஐம்பதிலே வளையுமா?
Will that which is not bent at the age of five, bend when it is
fifty years old? 437
"Bend the tree while it is young"
*"Hang a thief when he is young, and he will not steal when he is
old"*
- 3300 அஞ்சிலே அறியாதவன், ஐம்பதிலே அறிவானா?
Will a child who is ignorant at five, be clever at fifty?

- 3301 அடித்து வளர்க்காத பிள்ளையும், முறுக்கி வளர்க்காத மீசையும்
செவ்வை ஆகாது
A child brought up without beating, and a moustache that is
not twirled well, will not develop properly 3343
- 3302 அடியாத மாடு படியாது.
A bullock that is not beaten will not be broken to work 1900
"A rod for a fool's back;"
- 3303 செடியிலே வணங்காதது, மரத்திலே வணங்குமா?
Can you bend in the tree what was not bent in the sapling "
"The old branch breaks, if bent "
- 3304 தலை எடுக்கச்சே, கிள்ளவேண்டுமெ
It should be nipped in the bud
"It is hard to break an old hog of an ill custom "
Of 433 ff, 1900 ff

THE CAPACITIES OF A MAN

- 3305 ஆகும் காய பிஞ்சிலே தெரியும்
What fruit it will be is known when it is green
- 3306 கக்கின பிள்ளை தகரும்
A child that vomits will grow strong
The Hindu thinks that it vomits what is harmful and so keeps good health
- 3307 துளசிக்கு வாசமும், முனளுக்குக் கூடாமையும் முளைக்கிறபோதே தெரியும்
The smell of tulsi, and the sharpness of the thorn are known as soon as they spring up
"It early pricks that will be a thorn "
- 3308 விளையும் பயிரை முளையிலே தெரியும்
What grain it will be is known by the blade 2609, 2973

CHILDREN IN THE HOME

- 3309 ஆளையைப் பிடிக்கிறதும், பாணையில் அடைக்கிறதும், அதுவே செல்லப் பிள்ளைக்கு அடையாளம்
To catch an elephant and put it into a pot, is a child's silly talk
Said of a person who speaks about a great undertaking as if he were able to accomplish it easily
- 3310 இல்லாத வீட்டுக்கு இலஞ்சியம்
In a childless house (a little child) is a great boon 3313
- 3311 இளங்கன்று பயம் அறியாது
A young calf does not know fear
Said of a naughty child that abuses its elders

- 3312 ஒடுகிற பாம்பைப் பிடிக்கிற பருவம்
It is the young who catch a gliding snake
The young do many dangerous things innocently
- 3313 கலப்புழுவை நீக்கின காணன்
Karna, who removed a vessel full of worms
From the moment Karna as a child, went into the childless house of
Dhritarashtra, the worms disappeared from the food served in that
house (Mahabharata) The Hindu thinks that a house without children
is as badly off as it would be if all the food served in it were full of
worms
- 3314 கன்று கூட கனம் அடித்தால், வைக்கோலும் ஆகாது, செத்ததையும்
ஆகாது
If calves are yoked together to thresh corn, you will get neither
straw nor rubbish 3317, 3318
Said of children who are set to do work that they do not know how to do,
and simply spoil good material
- 3315 குழந்தை பசியோ, கோவில பசியோ?
Is the infant, or the temple hungry?
As both are dear to all, neither will ever be in want
- 3316 குழந்தை தூங்குகிறதெல்லாம் அம்மையாருக்கு லாபம்
All the time the infant sleeps is of use to its mother
- 3317 சிறுபிள்ளை செயத வேளாண்மை வீடு வந்து சேராது
Will the crop cultivated by children ever be brought home
644, 1238, 3314
What is done thoughtlessly will come to naught
- 3318 சிறுபிள்ளை விளையாட்டு அழிந்தது மாங்காடு (or சுண்டு எலிக்கு
நாசம்)
Little children's play is destruction to a mango-grove (or to
small rats)
- 3319 ஜான் பிள்ளையானாலும், ஆண்பிள்ளை இருக்கவேண்டும்
Though one's child is only a span long, it must be a boy 3240
- 3320 பிள்ளைச்சீர் கொள்ளுக கிடைக்குமா?
Can one buy the blessing of having children? 3269
This cannot be had for money
- 3321 பிள்ளை என்றால், எல்லாருக்கும் பிள்ளை
If you say it is a child, it is everybody's child
Children are dear to all
- 3322 மகளுக்குக் குடல் பாககியம் தவிர, எல்லா பாககியமும் உண்டு
My daughter has every blessing, except the blessing of having a
child 1756
According to Hindu ideas, the possession of children is the crowning joy of
life.

- 3323 முத்தும் பவளமும் முறைபாய (or அணியணியாய) கோத்ததுபோல
Like stringing pearls and coral in order
Said when male and female children are born in a family alternately
- 3324 வேலை முததோ, பிள்ளை முததோ?
Is work a pearl, or is a child a pearl?
A child should not be considered too precious to work, but should be put to work

THE CONCEIT OF YOUNG PEOPLE —

வாலிபன்.

- 3325 அறியாப பிள்ளையானாலும், ஆடுவார மூபடி
Though an innocent lad, he plays the old man 1450, 1535
“ Grey head on green shoulders ”
- 3326 காலம் கண்ட கூளி
A devil who has lived a long time!
Said of children who talk as if they were old people
- 3327 பழுத்த ஓலையைப் பார்த்துக் குருத்து ஓலை சிரித்ததுபோல
When the young palm-leaf saw the old one, it laughed 192
“ Young men think old men fools, but old men know that young men be fools ”
- 3328 பிஞ்சிலே பழுத்தவன
A precocious child
“ Soon ripe, soon rotten ”
- 3329 முட்டையிலேயே கொக்கிரகோ என்கிறவன
One who crows while still in the egg 1300
Said of a young man who plunges into pleasure too early
“ It will be a forward cock that croweth in the shell ”

YOUTH CONTRASTED WITH AGE

பருவம்.

- 3330 இளமையில் முயற்சி, முதுமையில் காக்கும்
Exertion in youth will preserve you when old
“ He that saureth his dinner will have the more for his supper ”
- 3331 காலம் அறிந்து பிழையாதவன், வால அறாந் குறங்கு ஆவான்
He who lives without appreciating the value of his time will become like a monkey that has lost its tail
“ If you lie upon roses when young, you'll lie upon thorns when old ”
“ If youth knew what age would crave, it would both get and save ”
“ A young man idle, an old man needy ”

- 3332 **செற்றாள் எட்டு ஆளுககுச் சரி**
 One youth will do as much work as eight adults
 To a young man work is still a pleasant thing, and where there is a will,
 there is a way
"While the tall man is stooping, the little one hath swept the house"
- 3333 **வயசோ, வலலககாடே**
 Is he not young, is he not strong?
 Old people say this about the young, i.e. young people are not afraid of
 encountering difficulties

ON THE OVER-INDULGENCE OF CHILDREN

செல்லங்கொடுத்தல்.

- 3334 **உருக்கம் உருக்கமாய் ஊட்டி, உள்ளே போச்சது**
 The mother nurtured her child with too much tenderness, and the
 child shrivelled up 203
 Said of parents who over fed their children and destroy their digestion,
 so that the children become thin and weak.
*"He that has but one boy makes him fat, and he that has but one
 son makes him a fool"*
- 3335 **ஒரு பிள்ளை என்று ஊட்டி வளாததானாம், அது செரியா மாந்தருணம்**
 பிடித்துச் செத்ததாம்
 Since she had only one child, she over-fed it, and it got indi-
 gestion and died
- 3336 **ஒரு பெண் என்று ஊட்டி வளாததான், அது ஊமேல் போச்சது.**
 Having only one girl, she nurtured her well, but the girl be-
 came a prostitute in the village
 Spoiled by her mother's indulgence, she ended as a prostitute
"A child may have too much of its mother's blessing"
- 3337 **செல்லம் சொல்லுககு அஞ்சாது**
 A spoiled child fears no rebuke
"Spare the rod and spoil the child"
- 3338 **செல்லம் சீ அழிகும்**
 Indulgence will destroy prosperity
"Give a child his will, and a whelp his fill, and neither will thrive"
- 3339 **செல்லம் செருக்கித் திரடபபால் குமட்டுகிறது**
 Made conceited by indulgence, and loathing good milk
- 3340 **செல்லப்பிள்ளை சீலை உடுத்தாதாம் பிள்ளை பெறுமடமே**
 The spoiled girl would not wear clothes till she had a child
 The idea is that over-indulgence is a sure way of making a child a profligate
 shame and sin.

- 3341 செல்லச சககிலி பிள்ளை செருப்பு செருப்பாயத தினறு கழிகிறது.
The shoemaker's spoiled child ate shoe after shoe and passed them out undigested
Said of people who give their children food that is too rich (மூசசுண்டை), for them to digest
- 3342 செல்லத்தில் ஒரு பெண் பிறந்து, செட்டி தெருவு எல்லாம் நொட்டி (or, திரிந்து) விட்டு வந்தது
She was born in a rich family, but she went about mischievously in all the chetty streets
i.e. She went to the bad
- 3343 தூக்கி வளராத பிள்ளையும், துடையில வைத்துத் தைத்த இலையும் உருப்படாது
A child always in arms, and a leaf-plate kept on the thigh while being stitched together will not be well formed 3301
The child will be spoiled and the leaf-plate will be badly made
“Mother's darlings make but milk-sop heroes”
- 3344 பூத்தானமான பிள்ளை பிறந்து, பூவால் அடிப்படடுசு செத்தது
The child when born was as delicate as a flower, but it hurt itself on a flower and died
Said sarcastically about very sensitive people, or about a mother who is too sensitive concerning her child
- 3345 பூத்தானமான பிள்ளை ஆத்தானாத தாலி கட்டினதாம்
The child that was too tenderly treated is said to have married its mother
The gentle treatment that it received ruined its character
- Of 887 ff

SORROW, LAMENTATION.

துக்கம், வருத்தம்.

“Man's inhumanity to man makes countless
thousand mourn” Burns

N B —The following are chiefly used by women

- 3346 அடுப்பே வனவாசம், கடுப்பே கைலாசம்
The hearth is my hermitage, suffering is my heaven (Kailasa)
Said by a daughter-in-law when ill treated by her mother-in-law, meaning that there is nothing but toil and pain for her
- 3347 அதை விட்டாலும் கதியிலலை, அப்புறம் போனாலும் விதியிலலை
If I leave that I do not know where to go, and if I go somewhere else no prosperity awaits me 3364, 3384

- 3348 அரிசி என்று அள்ளிப் பாப்பாருமில்லை, உமி என்று ஊதிப் பாப்பாருமில்லை
There is no one to sift and see whether I am rice or husk 17, 2088, 3419
There is no one who cares for me
- 3349 அனறுமில்லை காற்று, இன்றுமில்லை குளிர்.
At that time there was no wind, now there is no coolness (pleasure)
e.g. —At the very beginning my husband did not love me, and what am I to expect now? Or, it is used by a girl whose step mother was unkind, but who finds her mother-in law is still more unkind
- 3350 ஆர இடட சாபனையோ, அடிநாளின் தீவினையோ?
Is it somebody's curse I am suffering under, or is it the result of a former birth?
3351. ஆலைக கரும்பும், வேலைத (கடல்) துரும்பும் ஆனேன்!
I am become a sugar-cane in the sugar-mill, and a bit of straw in the waves of the sea 1399, 2978
- 3353 இனறைக்குச் செத்தால், நாளைக்கு இரண்டுநாள
If he dies to-day, to-morrow will be the day after it
i.e. To-morrow will come whether he dies or not, said in disgust about a person of whom one is wearied
- 3354 உலுக்கு ஒரு பக்கம் இடி, மததளத்துக்கு இரண்டு பக்கமும் இடி
A mortar is beaten on one side (by the pestle), but a drum is beaten on both sides 3355
Said by a person who suffers at the hands of several persons or by one who has many sufferings, to a person who suffers less
- 3355 உல போய் மததளத்தோடே முறை இடடதுபோல்.
Like the mortar going and telling its sorrow to the drum 3354
The mortar could not expect to be comforted by the drum
- 3356 உழைக்கிற கழுதை எந்நாளேக்கும் உழைத்தே தீரவேண்டும
The hard working ass must work hard for ever
- 3357 ஊர் இருக்கிறது, ஓடு இருக்கிறது
There is a village and a potsherd 3358, 3369, 3373, 3389
The potsherd is the vessel in which alms begged in the village are received
The meaning is that when the worst comes to the worst one can always resort to begging
3358. ஊர் இருக்கிறது பிச்சை போட, ஓடு இருக்கிறது வாங்கிக்கொள்ள
The village is near to give me alms, the potsherd is ready to receive them
i.e. I will rather go begging, than be ill-treated in this house
- 3359 ஊரை வீளைத்தாலும் உற்ற துணையிலலை, நாட்டை வீளைத்தாலும் நல்ல துணையிலலை
Though one wanders about the village, one finds no true help, though one wanders about the country, one finds no help
Said in disgust by a helpless person who is left alone in his troubles

- 3360 எங்கேயோ இடித்தது வானம் என்று இருந்தேன, தப்பாது என தலையிலே இடித்தது
I thought that the heavens would fall somewhere, but they have but fallen on my head 3404
The evil I thought others would have to suffer has fallen on me
- 3361 எதை வாரிக் கடிககொண்டு போகிறது?
What are we going to take along with us from this world? 136, 2943
There is no certain prosperity in this world
- 3362 எருமை மூத்திரம் எககியத்துக்கு ஆகுமா?
Will the urine of a buffalo be used at a sacrifice? 3363
- 3363 எருமை சாணி மூத்ததுக்கு ஆகுமா?
Can buffalo-dung be used as an offering? 3362
Said in sorrow by one of the women in a family, who has been neglected at some family festival, and thus expresses her contempt for the person preferred before her
- 3364 எல்லாத் தலையிலும் எட்டு எழுத்து, என பாவி தலையிலே பத்து எழுத்து
On every one's head eight letters are written (by Brahma), but—wretch that I am—there are ten letters on my head! 3347, 3384
Said by a woman when asked about her welfare, implying that she is worse off than anyone else in the world. Everyone's fate is supposed to be written on his head at his birth by Brahma
— “Every horse thinks his own pack heaviest”
3365. எறுமபுமுதல் எண்ணுயிரம் கோடிக்குத் தெரியும், காப்பாற்றுகிற நாராயணன் என்னைக் காப்பாற்றமாட்டானா?
All creatures, from the ant upwards (lit the eighty thousand millions of creatures) know (my innocence), will not Vishnu, the Preserver, protect me? 2090
- 3366 எறுமபுமுதல் எண்ணுயிரம் கோடியும் அழுத்தது
All creation, from the ant upwards, wept
A lamentation from the *Drona Parva* of the *Mahabharata* referring to Arjuna's son, Abhimanyu, who had been slain in battle
- 3367 என ஈரலைக் கருக்கு அறிவாள கொண்டு அறுக்கிறது
The sharp edge of a sickle has cut my liver
i.e. I am in great distress
3368. ஒரு பணம் கொடுப்பானும், ஓயாமல் அழைப்பானும்
He pays me only one coin, but calls me constantly
He recompenses me miserably and demands much in return
- 3369 ஒடு இருக்கிறது, நான் இருக்கிறேன்
The potsherd is (ready), and I am (ready) 3357
i.e. If I have to turn beggar, well, what must be, must be!
- 3370 கட்டை (or உடம்பு) இருக்கிறமட்டும், கஷ்டமுண்டு
As long as we live in this body we shall have trouble 3388

- 3371 கண்ணுலே சீவன கடகடவென்று போனாலும், வண்ணன் கழுதை
சுமந்தே தீரவேண்டும்
The washerman's ass must carry its burden to its destination,
though its life is jolted out of it through its eyes 998, 1360,
1747, 2512, 3395
Said by daughters-in-law or others in a family, who are worried or ill-
treated, implying that there is no remedy for their evil plight
"What can't be cured, must be endured"
- 3372 கழுவுககு ஏற்ற கோமட்டி
The Komati fit for the stake 740, 890
This proverb refers to an incident, that took place in "the City of Injus-
tice" A certain man was to be impaled for a crime, but at the last
moment he pointed out that a certain fat merchant (Komati) would be
better suited for the instrument of punishment than himself and so es-
caped The proverb is now used of a person who is forced to suffer for
the faults of others
- 3373 குளம் இருக்கிறது, நான் இருக்கிறேன்.
The pond is ready, and I am ready 3357
i.e. I am ready to drown myself
- 3374 கொழு கொம்பில்லாத கொடிபோலானேன்
I have become like a creeper without a support 3378
i.e. I am helpless and friendless
- 3375 சுருகு பொறுக்க நேரமன்றி, குளிர காய நேரமில்லை
Although there is time to gather dry leaves for fuel, there is no
time to warm yourself 3397
3376. சுநியாசி வீடு தின்னையிலே
The pilgrim's house is in a veranda (outside the house)
A pilgrim must be satisfied with any abode, also, a woman must endure
any hardship
'Weal and woman cannot pan, but woe and woman can'
- 3377 சாகிவரைக்கும் கஷ்டமானால், சும எப்போ?
If we have to suffer till we die, when shall we get comfort?
"We are born crying, live complaining, and die disappointed"
- 3378 சிறகு இல்லாத பறவைபோலானேன்.
I have become like a bird that has lost its wings 536, 3374
Said of one who has suffered great losses.
- 3379 தலைக்கு மிகுசின் ஆக்கினையிலலை, கோமணத்தககு மிகுசின் தரித்திர
மில்லை.
There is no punishment greater than the loss of one's head, and
no poverty keener than not having more than a rag
Said to encourage a person overwhelmed by a series of calamities,
implying that the worst is past

- 3380 தோ ஒண்டி தெருவிலே அலையவிட்டாயே¹
 You have made your family so poor, that they are obliged to
 take shelter (at night) under a car and to go about begging
 (by day)
 Said by a wife to her lazy or wicked husband
"A dog's life, hunger and ease"
- 3381 நான படும பாடு நாயதானும் படாது
 Even a dog does not suffer what I suffer. 3382
- 3382 நான படும பாடு, பஞ்சுதான் படுமோ?
 Does cotton-down suffer what I suffer? 3381, 3385
 Cotton down is picked, put between rollers to remove the seeds, sent to the
 spinning wheel, and then to the loom at last
- 3383 நான பெண் பிறந்து தெருவிலே நிற்கிறேன்.
 I am born a woman, but stand out in the street 3386, 3419
i.e. I have relations enough, but no real friend
- 3384 பதது அரிசியும் வேகவில்லை, பாவி, என பிராணனும் போகவில்லை
 I cannot get my ten (little) rice grains boiled, and—wretch that
 I am—my life will not leave me! 3347, 3364
 Said in despair by a poor person who has nothing to eat
- 3385 பெரும் காற்றில் இலவம பஞ்சு பறக்கிறதுபோல
 Flying about like the down of the silk-cotton tree in a storm
 3382
 A very common simile expressing distress and anxiety
3386. மதி (or சந்திரன்) இல்லாத விண்ணானேன், மருந்து இல்லாத புண்ணு
 னேன்
 I am a sky without a moon, and a sore without an ointment
 3383
i.e. I am utterly helpless
- 3387 மரம வைத்தவன் தண்ணீர் வார்க்கமாட்டானா?
 Will not he who planted the tree, water it? 2090, 2091
 God will protect those whom man neglects
"God never sends mouths, but he sends meat"
- 3388 மண்டையுள்ள (or, மூக்கு) வரையில் சளி போகாது
 As long as the brain (or, nose) remains, you will have colds in
 the head 2655, 3370
 Said to one who complains about all her sorrows, and about endless
 quarrels
3389. முந்தானை இருக்கிறது, நாலு வீடு இருக்கிறது
 Here is my lap or apron (to receive alms), and there are four
 houses to help me 3357, 3358, 3369, 3373
- 3390 முழங்கையில் பட்ட சகம்போல இருக்கிறேன்.
 I feel as comfortable as an elbow that has been knocked.

- 3391 வரும் விதி வந்தால், படும விதி படவேணமெ
When one's fate comes, it must be endured
Said either about one who suffers, or to comfort one who suffers
- 3392 வழி வழியாய போகும்போது, விதி விதியாய வருகிறது
Though I keep to my own path, my fate comes to me
- 3393 வாழநாளுககு (com வாணன்) ஏற்ற வயிற்றெரிச்சல
Life has always its anguish and troubles
Generally said by women about family sorrows
- 3394 விண் விடம குடிககு விண் விடம, என பாவி குடிககு விண் விடமா!
Omens settled the choice of brides in fortunate families, alas,
none turned up in my case!
This proverb is evidently of ancient origin and has reference to an omen
(விண் விடுகிறது) noted by certain Sudra sub castes when choosing
wives for their sons In this proverb the mother blames her ill fortune
in not finding a girl with the wished for omen
- 3395 விறகுதலையனுக்கு நோய வந்தால், விறகு கட்டோடே போயவிடம
When the fuel carrier gets sick, fuel carrying is his only
medicine 3371
There is no help for him
- 3396 வீண் இழவாம வெங்காயத்தானாம, பிடுங்கப பிடுங்கப பேரிழவாம
It is useless toil to peel the skins from onions, the more they
are pulled off the more the trouble 1932, 1976
Used by servants or by daughter-in-law who are constantly worried by too
much work and abuse Or, said by one who meets one difficulty after
another
- 3397 வேக நேரமிருந்தாலும், சாக நேரமில்லை
Though there is time to burn, there is no time to die 1740,
3375

MISCELLANEOUS PROVERBS ON SORROW AND LAMENTATION

- 3398 அல்லலற்ற படுக்கை அழகிலும் அழகு
A bed free from sorrow is the greatest delight (let beauty of
beauties)
- 3399 இன்பமும் துன்பமும் எடுத்த உடலுக்கு இயல்பு
It is the nature of the human body to experience pleasure and
pain
This is like many others a philosophical phrase
- 3400 இன்னம இருக்கிறது தேருக்குள் சிங்காரம்
Greater beauty is still hidden in the car
Said in sorrow over some evil or wickedness that is gradually being
revealed.

- 3401 எல்லாத்துக்கும் ஒரு அழுகை அழுங்கன.
Weep for the whole at once and be done !
A bridegroom was found to be lame During the marriage ceremony many of the relatives wept on account of this defect in him Seeing this, the bridegroom threw off his clothes, exposed all his other defects, and used this phrase Said by some one who knows all about a third person's faults to another person who is gradually finding them out
3402. ஒருநாள ஒரு யுகம்
One single day was an age (*yuga*)
Said by a person in great distress, who finds time go very slowly
- 3403 கல்லும் கரைய, மண்ணும் உருக, அழுதான்
He wept so that stones and earth melted
- 3404 கீதிலே கனவிலே தெரியுமா?
Did any presentiment or dream forewarn me ?
I never thought of it at any time. I never expected such a calamity 3380
- 3405 கோபுரம் தாங்கின பொமமை (or, பூதம்) போல
Like a monster that bears a tower
The reference is to those monster images used all over the world in buildings as pillars or buttresses Applied to persons who are burdened with the support of many people, and to those who complain of their many great sufferings and cares
- 3406 சந்திரனைப் பார்த்த கண்ணுக்குச் சனியனைப் பார்த்தாற்போல
Like the eyes that after having seen the moon, saw (the malignant) planet Saturn 3441
Used about a person once well off, and subsequently reduced in circumstances
- 3407 சீரங்கத்தில் உலககை கொடுத்ததுபோல
Like handing over a pestle to another person at Srirangam
At Srirangam women pound rice for the temple for wages Those who do so must work the whole day and there is a man to see that the work is done If one of these women, hearing her children crying, persuades a bystander or passer-by to take her place for a while to enable her to look after her children, and does not return, the substitute is obliged to stay in her place till the sun sets The proverb is therefore said of one who undertakes responsibilities which involve more than he expected
- 3408 தலையோடே வந்தது, தலைப்பாகையோடே போச்சது
It came to take the head, but it took the turban only 1008, 3417
Used of narrow escape from danger
3409. தேவடியாள வீட்டில் பிள்ளை பிறந்ததுபோல
As when a boy is born in a dancing-girl's house
Dancing-girls are invariably prostitutes and do not care to bear children If they do have children, they desire to have girls, that they may be brought up to their own profession—which is not regarded as a disgraceful one in India. The proverb is used to describe the sadness of a home to which misfortune has come

3410. காராசம் காய்ச்சி நடுச் செவியில் விட்டாற்போல
As if a hot iron rod were thrust into the ear
Said when one hears words that cause great pain to the heart
- 3411 நித்தியக் கண்டம் பூரணயுக
A long life with daily dangers.
i.e. My daily perils are endless, but my longevity is assured
"Long life hath long misery"
- 3412 நேற்று வந்தாளாம் குடி, அவள் தலையில் விழுந்ததாம் இடி
She came yesterday to live here, and misfortune befell her at once
Sometimes used to describe the hard lot of a new servant or daughter in law, whom all order about
- 3413 பிச்சைக்காரனைப் பேய் பிடித்ததாம் உச்சி உருமத்தில் (or, உச்சி காலம்)
The devil seized a poor beggar in broad daylight
The beggar had no means to buy the devil off and so could not save himself—Applied to a great calamity or great expense that comes unexpectedly on a family Or, said in pity of a poor man who has been ruined by a rich man
- 3414 பிரசவ வைராகசியம், புராண வைராகசியம், ஸமசான வைராகசியம்
The renunciation of sexual intercourse made by a woman when suffering the pains of child birth, the renunciation of worldly things made after studying the sacred books, the renunciation of worldly things made after seeing corpses burned
These three causes make people give up their desire for a time
"The chamber of sickness is the chapel of devotion"
"Vows made in storms are forgotten in calms"
"They who worship God merely for fear, would worship the devil should he appear"
"The devil was sick, the devil a monk would be,
The devil grew well, the devil a monk was he"
- 3415 ஸ்ரீமேலே நிற்கிறப்போல
Like standing on dirt
Used of the pain felt at heart when in unpleasant company Of the English expression To sit on needles
- 3416 பொல்லாத காலம் சொல்லாமல் வந்தது
The bad time came without announcing itself beforehand
Said of sudden and unexpected misfortunes
- 3416a போன மச்சான திருமபிவந்தான்
The brother-in-law who took himself off has come back 460
Said of troubles or evils that repeat themselves at intervals For instance of a man who gets drunk two or three times a year
- 3417 மலைபோல் வந்தது, பணிபோல போகது
It came like a mountain, and disappeared like dew 3408
Said of sudden disasters

- 3418 மழை விட்மே, துவானம் விடவில்லை
 Though the rain has stopped, the drizzle has not 2201
 One has got through the great troubles, but their consequences remain

ON COMFORTING

ஆற்றல், தேற்றல்.

- 3420 ஆற்றவாருமில்லை, தேற்றவாருமில்லை
 I have no one to comfort and no one to console me
- 3421 இரதப் பெரிய கொள்கையிலே, அப்பா! என்கப் பிள்ளையிலே
 Though I have abundance of everything, I have not got a
 child to call me 'father'
 1 e There is no one to comfort me Riches cannot fill the heart, it will
 ever sigh for love
 "Who hath none to still him, may weep out his eyes"
- 3422 ஏன எனபாருமில்லை, எடுத்தப் பாபபாருமில்லை
 I have no one to inquire about my welfare, and no one to help
 me
- 3423 கசிக் துவாதவன கண்ணைத் துடை
 Wipe the eyes of him who is weeping
- 3424 தெய்வம் பண்ணின செயல் (01, திருக்கூத்தது)
 It is a deed done by God
 Said to comfort one who is sorrowing for a dead friend or relation.

WOMEN

பெண்.

GIRLS

- 3425 அஞ்சாவது பெண் கெஞ்சினாலும் கிடையாது
 Though you seek humbly to marry a girl who is born fifth in
 her family, you will not get her
 If the fifth child in a family is a girl, she is considered to be very lucky
- 3426 ஆறாம்பேறு பெண்ணையப் பிறந்தால் ஆறா குடித்தனம் நீர்யாவிடுமே
 If the sixth child be a girl, a family that is like a river (1 e rich
 and grand) will be reduced to ashes 3283
- 3427 குமரியாயிருக்கையில் 'கொண்டாட்டம், கிழவியாயிருக்கையில் திண்டாட்டம்
 When young, a woman is a joy, when old, she is a vexation

3428 சக்கிலிப் பெண்ணும், சாமைக்கதிரும் பகருவத்தில் பாததால (or சமைந்தால்) அழகு

Even a *chakkili* girl and the ears of the millet are beautiful when mature (It when they have reached puberty)

Youth is identified with beauty The *chakkili* are leather workers and are regarded as the lowest of the low

3429. பெண் என்று பிறந்தபோதே, புருஷன் பிறந்திருப்பான்

For every girl born, a husband has been born previously 59

"*Marriages are made in heaven*"

WOMAN'S OBEDIENCE AND MODESTY

3430 அடக்கத்துப் பெண்ணுக்கு அழகு ஏன்?

Why adorn an obedient woman?

Obedience itself is her beauty

"*Beauty in woman is like a flower in spring, but virtue is the star in heaven*"

3431 ஐந்து வயது பிள்ளைக்கு ஐம்பது வயது பெண் கால முடக்கவேண்டும்

A woman of fifty must sit with folded legs before a boy of five years 3566

i.e. A woman must always be respectful to one of the other sex To sit on the ground with the legs stretched out straight is not thought a respectful attitude

3432. பெண்ணுக்குக் குணம்தான் சீதனம்.

A woman's virtue is her dowry

3433 பெண்டுகள் சமர்த்து அடுப்பங்கரை வரையில்தான்

The skill of women goes as far as the fireplace

Cleverness is of no use to a woman outside domestic affairs

3434 பேதைமை என்பது மாதாளுக்கு அணிகலம்

Simplicity (or Ignorance) is the ornament of women

"*Blushing is virtue's colour*"

"*Maidens should be mild and meek swift to hear, and slow to speak*"

3435 ராஜா மகனானாலும், கொண்டவனுக்குப் பெண்தான்!

Though she be a king's daughter, she is only a woman to her husband 2549, 3293, 3638

WOMAN'S JEWELRY, DRESS AND BEAUTY

பெண்ணின் அழகு.

- 3436 அகிசயமான ரம்பை அரிசி கொட்டுகிற தொம்பை (or தொம்பைக் கூண்டு)
The wonderful Rhamba is only like a grain-bin 2695, 2698
Said to a man who is in love with a girl he has met, implying either that she is ugly and clumsy looking, or that she is engaged in mean work
Rhamba is one of the marvellously captivating courtesans in the paradise of Indra
- 3437 அநதம சிந்தி, அழகு ஒழுகிறது
That woman overflows with loveliness, beauty flows from her
Said ironically of an ugly woman
"That woman is lilled with beauty"
- 3438 அவள் அழகுக்குத் தாயவீடு.
She is the home of beauty 2199, 3225a
அவளுக்கே அவளே ஈடு (or, ஜோடு, or, சமானம் or, சரி, or, ஒப்பு)
She alone is equal to herself
i.e. No one can be compared with her in beauty or in goodness
- 3439 அவள் அழகுக்குப் பததுபோ வருவார்கள், கண் சிமிட்டினால் ஆயிரம் போ மயங்கிபோவார்கள்
Ten men will be drawn by her beauty, and, if her eyes twinkle, a thousand will be allured 1549
"Beauty provoketh thieves sooner than gold"
"A fair face may be a foul bargain"
- 3440 அவள் அழகைப் பார்த்தால், கிள்ளித் தின்னலாம் என்று இருக்கிறது
It is as if you want to pluck and eat her beauty when you see it
Describes great desire to enjoy a charming woman's beauty
- 3441 அவளைக் கண்ட கண்ணாலே, இன்னொருத்தியைக் காணுகிறதா?
Will the eyes that have seen her beauty, look at another woman? 2443, 3052, 3406
- 3442 அழகு ஒழுகுகிறது, நாய வந்தது நக்குகிறது, ஓட்டைப் பானை கொண்டு வா, பிடித்துவைக்க
Beauty leaks from her, the dog is licking it up, bring a broken vessel to catch it in
Sarcastically said of an ugly woman, who boasts of her beauty
- 3443 அழகிலே பிறந்த பவள கொடி
This coral-nymph is the first-born child of Beauty
- 3444 அழகுக்குச் செயதது, ஆபத்துக்கு உதவும்
The jewels of prosperity may become the saviours of adversity
"Gold may be even so red, it will go out for bread" Danish

- 3445 இடுப்பு சுருங்குகிறது, பெண்டுகளுக்கு அழகு.
To have a slender waist is a woman's beauty.
Also தூல் இடையான் or பிடி இடையான் a waist as thin as a thread, or so thin that a hand can clasp it
"A woman and a greyhound must be small in the waist"
- 3446 கந்தையைக் கட்டி வெளியே வந்தால் கண்ணாட்டி, வெள்ளையைக் கட்டி வெளியே வந்தால் வெள்ளாட்டி.
If you dress in rags and go out, you will be an object for admiration, but, if you dress up nicely and go out, people will speak ill of you
People think an overdressed woman is a prostitute
"In silk and scarlet, walks many a harlot"
- 3447 காதுககு இட்டால், முகத்துக்கு அழகு
If you put jewels in the ears, you adorn the face
- 3448 குயில குரலும், மயில் அழகும்போல
She sings like a nightingale, and is as beautiful as a peacock
1570
Ironically said
- 3449 சேலைமேல் சேலை கட்டும் தேவ ரம்பை ஆனாலும், ஓலைமேல எழுத தாணி ஊன்றும் பெண் ஆகாது
You may choose for your bride a prostitute like Rhabba, but not a girl who knows how to write
- 3450 பறக்கிற கிளிப்போலிருக்கிறான்
She is as beautiful as a flying parrot
- 3451 பாககப பதினாயிரம் கண் வேண்டும்
Ten thousand eyes are needed to look at it 2697
Said of something exceedingly beautiful and rare
- 3452 பிடி அழகி புகுந்தால், பெண் அழகி ஆவாள்
If the thin woman enters, she will become beautiful
In the negotiation previous to marriage the girl is blamed for being thin by those who want her in marriage, but they get this reply i.e. Take her home and feed her well and she will soon get fat
- 3453 பூவுள்ள மங்கையாம், பொன் கொடியாம், போன இடம் எல்லாம் செருப்பு அடியாம்
It is true that she is adorned with flowers and gold, but she is beaten with slippers wherever she goes
She appears well dressed, but is a bad character who must be treated with scorn
"A fair face may hide a foul heart"
- 3454 பெண்ணுக்கும் பொன்னுக்கும் தோறபு உண்டா?
Were woman and gold ever defeated?
"One hair of a woman draws more than a ball rope"

- 3455 பெண்ணுக்குப் போய், பொண்ணுக்குப் பின்வாங்கலாமா?
Having gone to get a girl, why withdraw on account of the price asked for her ?
- 3456 பெண்ணுக்குப் பொன் இடும்பா, சுவருக்கு மண் இடும்பா.
Put jewelry on a woman and look at her, and plaster a wall and look at it
Both will be improved by your care Said by a mother to one who remarks that her daughter is not exactly a beauty Also said when something is needed to perfect a thing
"No woman is ugly when she is dressed"
- 3457 பெண்ணின் கோணல், பொண்ணிலே நிமிரும
The ugliness of the girl's face will be removed by jewels
"He that is proud of his fine clothes gets his reputation from the tailor" But in India from the goldsmith !
"Fine feathers make fine fowls"
- 3458 பொன் காயத்த மரம்போலிருக்கிறாள்
She is as full of jewels as a tree of fruit
- 3459 பொன் குடத்துக்குப் பொட்டு இடும்ப பாககவேண்டுமா?
Does a gold vessel need a painted spot? Of itself it is fair enough
"Fair faces need no paint"
- 3460 மான கண்ணிலும் அழகு, விரைவிலும் விரைவு
Her eyes are more beautiful, and her limbs more nimble than those of a deer
- 3461 ராஜாவும், பெண்ணும், கொடியும் கிட்ட இருக்கிறதைத் தழுவிக்கொள்வார்கள்
Kings, women and creepers will embrace what is nearest them

MAN MUST HAVE COMPASSION ON WOMAN, AND TREAT HER KINDLY

பெண்.

- 3462 ஆணுக்கு அவகேடு செயதாலும், பெண்ணுக்குப் பிழைகேடு செய்யப் படாது
Though you may ill-treat a man, you should never ill-treat a woman
- 3463 ஆணை அடித்து வளா, பெண்ணைப் போற்றி வளா
Bring up a boy under strict discipline, but bring up a girl by praising her 2264
"Glasses and lasses are brittle ware"
- 3464 கண்ணாலே கண்டாலும், மண்ணாலே மறைக்கவேண்டும
Though you see a woman's sin with your own eyes, cover it over with earth

3465 துரோபதையை துகில (துணி) உரிந்ததுபோல.

Like stripping off Draupadi's clothes 3466

In the Mahabharata Dharmaraja played a game of chess in which Draupadi, his wife, was the prize, his opponent, Duryodhana won, and seizing Draupadi, he tried to strip her cloth off. By the grace of Krishna, however, the cloth proved endless, and he was thus unable to put her to shame. But his attempt has become proverbial for its shamelessness.

3466 பத்தினியைத் தொட்டதும், துரியோதனன கெட்டதும்

Touching a chaste woman was Duryodhana's ruin

From the same story as 3465

Also said ironically to an immoral woman who praises her own character

3467 பெண் என்றால் பெயும் இரங்கும்

If she says "I am a woman," even a devil will have compassion on her

3468 மண்மேல நின்று பெண் ஓரம் சொல்லாதே

Do not dare to stand on the Earth while passing unjust remark on a woman 3469

The earth is the goddess *Bhumi* etc.

THE UNTRUSTWORTHINESS OF WOMEN

பெண்.

3469 இராமா மனகையோடு இணங்கினது அவம

It was Rama's weakness that he yielded to a woman (to Sita)

"Sunmer-seven corn and women's advice turn out well once in seven years"

3470 இருமனது மனகையோடு இணங்குகிறது அவலம்

To yield to a double-minded woman is weakness

3471 எண்ணறக கற்று எழுததற வாசித்தாலும், பெண் புத்தி பின புத்தியே

Though she reads and studies endlessly, a woman's thought is always an afterthought

3472 சொல்லாததை மனையாளுககுச் சொன்னவன் பட்ட பாடுபோல

Like the suffering of a husband, who tells to his wife what he ought not to tell her

"He that tells his wife news, is but newly married"

The above four proverbs are scientific in their form, and may be called literary proverbs

WOMAN'S IMPORTANCE IN THE FAMILY

பெண்.

- 3473 அரைக்காசை ஆயிரம் பொன்னாக்குகிறவளும் பெண்சாதி, ஆயிரம் பொன்னை அரைக்காசு ஆக்குகிறவளும் பெண்சாதி.
She who can convert half a copper coin into a thousand gold coins is a wife, and she who can reduce a thousand gold coins to half a copper coin is also a wife 1794
Economy or extravagance are alike characteristic of woman
"All women are good good for something or good for nothing"
- 3474 ஈடகெகும் பாட்டுக்கும இருந்தாள எடுகுமரி
The burden-bearing maiden was equal to all the emergencies of life
Said by a mother about her industrious daughter to her lazy daughters in law
- 3475 வா பிடித்தவன என்ன செய்வான, பானை பிடித்தவள பாகியம்
The ploughman may do his work, but the comfort of the family depends on the housewife
"A good wife and a good name hath no mate in goods nor fame"
"It shall be at the wife's will if the husband thrive"
- 3476 பெண்கள சோற்றுகளுத தெண்டமிலலை
Women do not get their food as a charity
Women are always doing some good at home for their food
"The wife that expects to have a good name is always at home, as if she were lame, and the maid that is honest, her charest de-light is still to be doing from morning till night"
- 3477 மனைக்கொடியிலலாத மனை பூழ்
A house without a creeper (woman) is desolate 3500
There must be a wife in a house, if it is to prosper
- 3478 மனைவி இல்லாத புருஷன் அரை மனுஷன்
A man without a wife is only half a man
- 3479 மனனவாகள் ஆண்டது எல்லாம் மந்திரிகள் ஆணமை
The king's rule depends on the minister's skill 3168
Said by an elderly woman to the younger women in a family, implying —
Men go out to make money, but women manage the house
"As the Friday so the Sunday as the Sunday so the week As the good man saith, so say we, but as the good wife saith, so it must be"

Cf 3156 &c

WOMEN'S CLEVERNESS OR DEXTERITY

பெண்.

"The man's a fool who thinks by force or skill
To stem the torrent of a woman's will,
For if she will, she will you may depend on't
And if she won't, she won't, and there's an end on't "

480 அரைததுட்டிலே கலியாணம், அதிலே கொஞ்சம் பாணவேடிககை
She manages a wedding or a festival for a few coins, but out of
them she saves a little for fireworks 1803

Applied to cleverness and stinginess

"He would get money in a desert "

481 அவளுக்கு ரொம்ப தகடுத தெரியும்
She is up to every dodge
"Women in mischief are wiser than men "

482 ஆனை புலி வந்தாலும் தாண்டுவாள
Though an elephant or a tiger come, she will leap over them
She is equal to any difficulty
"Whatever a woman will she can "

483 இதற்கா பயப்படடேன, என ஆண்டவனே, ஆனை குதிரை வந்தாலும்
தாண்டுவேன (com தாண்டுவனே)
Do you think, O husband, that this frightens me, even if I meet
elephants and horses I will leap over them
Said of a bold and clever woman, or by a saucy wife when her husband
threatens her

484 இந்திரனைச் சந்திரனை இலையாலே மறைப்பாள, எமதருமராஜனைக்
கையாலே மறைப்பாள
She will conceal Indiran (a god) and the moon with a leaf, and
Death with her hand
"She will scold the devil out of a haunted house "

485 உலை வைத்த சந்திலே சாறு காய்சுகிறது
Where other people have put their pot on the fire, she looks
for an opportunity to put her's close by, so as to have her
food cooked without expese

486 எண்ணெய் கண்ட இடத்தில தடவிககொண்டு, சீப்பு கண்ட இடத்
தில தலைவாரி (or சீவி) கொள்ளுகிறது
Wherever she sees oil she will smear a little on her hair, and
wherever she sees a comb, she will comb her hair

487. எத்கிலே பிள்ளை பெற்று, இரவலிலே தாலாட்கிறது
Cunningly she brings forth the child, and she lulls it in a
borrowed cradle 3489

தக்காய்ச சீவனம் பண்ணுகிறது

- 3488 ஒரு கரண்டி எண்ணெய்கொண்டு பலகாரம் சுட்டுப், பந்தி விசாரித்தது, வந்த பெண்டுகள் வாரி முடித்தது, பெண்டுகளால் பிடிமான மிலலாமல் புறக்கடை வழியாய்ப் போய்விட்டது

With one spoonful of oil she baked the cakes, she supplied the table, she gave oil for the hair to the women that came, but the carelessness of those women allowed what was left to be stolen through the back door

Said ironically of one who has done much with small means

- 3489 கட்டிலுள்ள இடத்தில் பிள்ளை பெற்றது, சுக்கு கண்ட இடத்தில் காயம் தீன்பாள்

She brings forth a child where she finds a cot, and gets the cordial where she sees dried ginger 3487

She makes other people bear expenses that she ought to bear herself, but at the same time makes them feel that this has happened quite by accident

- 3490 சித்திரத்தைக் குத்தி (or நோண்டி) அப்புறத்தே வைப்பாள்

She will dig out a picture painted on the wall, and place it somewhere else

Said about great cleverness

- 3492 மகாராஜன் பெண்சாதி மாமக்காரி, யாருடன் சொன்னாலும் திறமைக் காரி

The great king's wife has her secret sins, and, when we speak of them, she is able to defend herself

3493. முழுப் பூசனிககாயைச் சோற்றோடே மறைப்பாள்

She will hide a big pumpkin under a plate of rice

She makes the impossible possible

3494. விலைமோரிலே வெண்ணெய் எடுத்தது தலை மகனுக்குக் கலியாணம் பண்ணுவாள்

She will make butter out of bought buttermilk, and perform her eldest son's wedding

Bought buttermilk is almost as thin as water, but from this she makes butter, and by the sale of it she makes the wedding

"To milk a he-goat"

Cf 1794 &c &c

REFERRING TO UNMARRIED WOMEN AND WIDOWS

பெண்.

- 3495 அறுதலி (com முண்டைச்சி) மகனுக்கு அங்கம் எல்லாம் சேஷ்டை.

The body of a widow's son is all mischief 2869, 2862

As a widow she should not get children, if she gets children, she shows thereby that she is a bad woman, and from bad comes bad.

3496. ஆருமில்லாத பெண்ணுக்கு அண்டை வீட்டுக்காரன் மாப்பிள்ளையாம்
It is said that a neighbour is the bridegroom of a lonely woman
3501, 3502
Hindus are very suspicious of the virtue of women
3497. ஆனனில்லாத துக்கம் அழுதாலும் தீராது
The sorrow of a woman who has lost her husband will not be removed however much she weeps
3498. ஆனனில்லாத பெண்ணுக்கு வாழ்வில்லை
A woman without a husband has no happiness
3499. ஆனனில்லாதவள் ஆறறு மணலுக்குச் சரி
A woman without a husband is like the sand of a river
She is at the mercy of circumstances, just as the sand is at the mercy of the winds
3500. ஆனனில்லாத மங்கைக்கு அழகு பாழ்
The beauty of a woman without a husband is in vain 3477
3501. இல்லாதவன் பெண்சாதி எல்லாருக்கும் தோழியா?
A poor man's wife is likely to be any man's love 3496, 3502
3502. இளைத்தவன் பெண்சாதி எல்லாருக்கும் மைத்துனி (com. மச்சினச்சி)
A poor man's wife is treated by all as a sister-in-law 3496, 3501
All treat her familiarly or as they like
"A low hedge is easily leaped over"
3503. சுக்கிர (or, வெள்ளி) உதயத்தில தாலி கட்டி, சூரிய உதயத்திற்குள் அடுத்தான்
She was married when Venus rose, and had to take off her thali when the sun rose, or, On Friday morning she was married and on Sunday morning she became a widow
Short lived happiness.
"After a dream of a wedding comes a corpse"
3504. திருடன் பெண்சாதி என்றைக்கும் கைம்பெண்சாதி
The thief's wife is always a widow
Thieves' (soldiers' and sailors') wives do not know when they will be left widows, as their husbands are always in danger
3505. வாழாத பெண்ணுக்கு மை ஏனடி, பொட்டு ஏனடி, மஞ்சள் குளி ஏனடி, (என அடி)
Why should she who has the misfortune to be unmarried, blacken her eyelids, paint the dot on the forehead and use saffron?
All these things should be done only by married women

WEDDING, MARRIAGE.

கலியாணம்.

- 3506 அசத்துக்கு வாயககப்பட்டு (வாழ்க்கைப்பட்டு) ஆயிரம் வருஷம் வாழ்வதைவிட, சத்துக்கு வாய்க்கப்பட்டுச் சட்டென்று தாலி அறுப்பதே மேலே
It is better to be united to a virtuous man and cut off the thali after a short time, than to be united to a vile person and live with him for a thousand years
When a woman becomes a widow the thali or marriage token is taken off
- 3507 அம்மான் தெருளுவதற்கு முன்னே, ஐயா உருளுவா.
Before the bride comes of age, the husband will die 3,518
Said of the great difference in age between the bride and the bridegroom so common in India
In plain words ஐம்பது வயதானவனுக்கு ஐந்து வயதப் பெண்ணு!
Should a girl of five years be given in marriage to a husband of fifty, if not more?
'A certain gentleman, in a certain village, married his daughter, 10 years old, to an old man of 81 and received Rs. 2,000 for the bargain. In due course, the girl matured, and the nuptial ceremony was performed. The girl was sent to her hated husband, much against her will. She escaped from the room in the dead of night and threw herself into a well.' Padfield 'The Hindu at Home'
"A young wife is an old man's post-horse to the grave"
3508. ஆயிரம் காலத்துப் பயிராகுகதே
It is a crop that will last a thousand years
Marriage is indissoluble, therefore care should be taken to marry a girl to a fit husband
- 3509 ஆருமறறதே தாரம், ஊரில் ஒருவனே தோழன்
Take a girl without relations for your wife, and have only one friend in your own village
If the wife has no relations, there will be no hanger on
"Go down the ladder when thou marriest a wife, go up when thou chooseth a friend"
"If you have one true friend, you have more than your share."
- 3510 கடல தண்ணீர் வற்றினாலும், பள்ளிசசி தாலி வற்றாது
Even if the water of the sea dries up, a Palli woman's thali will not dry up
If one husband dies she will marry again, and thus never be without a thali
Or பள்ளிகுருப் பதது மனை The Palli woman has been sitting as a bride ten times
- 3511 கன்னி இருக்கக் காளை (வாலிபன்) மனை ஏறலாமா?
If the girl has become a woman, her brother should not marry till she is married
If she has not come of age, he is allowed to marry before her

3512. கன்னிப்பு மலரவில்லை.
The girl is not yet in blossom
She has not come of age and cannot marry
3513. கலியாணம் கழிந்தால், மைசெமிழ் கிட்டாது.
When the wedding is over, the little boxes of collyrium
(eye-paint) are missing.
At Hindu weddings many little things disappear
3514. கலியாணம் பண்ணின வீட்டில் ஆறுமாசம் கருப்பு.
In a home where a wedding has been celebrated, there will be a
six months' famine, 1085, 1462, 2965
Most Hindus borrow large sums of money for their weddings and have to
suffer for it afterwards
"After a feast a man scratches his head"
3515. காட்டில் ஆனையைக் காட்டி, வீட்டில் பெண்ணைக் கொடுக்கிறது
போல.
Like pointing out an elephant in the woods, and giving a girl
in marriage at home
To promise large dowry, and afterwards not to fulfill the promise.
3516. காயும் கனியும் உண்டானால், கார்த்திகை மாதம் கலியாணம்.
If fruit could be had in November, weddings would be solemn-
ized even then 3217
3517. கிழமானாலும், கெட்டானாலும், கட்டிகொண்டவன் பிழைப்பான்.
Though the man is old and worn-out, a girl should marry him
to secure a livelihood
3518. கிழவனுக்கு வாழ்க்கைப்படுகிறதைவிட, கிணற்றிலே விழுகிறது மேல
It is better to throw oneself into a well, than to marry an old
man 3507
3519. குடியிலே குரங்கு ஆனாலும் கொள்ளு. or,
குரங்கு ஆனாலும் குலத்தில் கொள்ளவேண்டும்.
Though she be as ugly as a monkey, marry a girl of your own
caste
"Wives must be had, be they good or bad"
3520. கோதிரம அறிந்து பெண்ணைக் கொடு, பாதிரம அறிந்து பிச்சை
போடு
After knowing the family of the suitor give your daughter in
marriage, and after knowing the beggar give him alms
"Take a vine of a good soil, and a daughter of a good mother"
3521. சுமமா இருந்த ஒரு பெண்ணுக்கு அரைப்பணத்தாத் தாலி போதாது?
An old maid should be satisfied with a husband who spends
only a few coins on the thali
She should be glad to take anybody

- 3522 தாய உறவோ, நாய உறவோ ?
 Compared with relationship to one's father, relationship to one's mother is relationship to a dog
 A Hindu seeks a wife closely related to his father and not to his mother
- 3523 நாககாலே போட்ட முடி, பலலால் கடித்து இழுத்தாலும் வருமா ?
 The knot tied by your tongue will not be untied, though you bite and tear it with your teeth
"He hath tied a knot with his tongue, that he cannot untie with his teeth"
- 3524 பத்துக்குமேலே ஒரு பறையனுக்காவது தள்ளவேண்டுமெ
 When a girl is over ten she should be forced into marriage, even though it be with a Pariah
"Marry your daughters betimes, lest they marry themselves"
"Daughters and dead fish are no keeping wares"
- 3525 பழங்கால தூக்கவேண்டாம், புதுக்கால் வெட்டவேண்டாம்
 Do not fill up the old channel, and do not dig new ones
 A warning against marrying with strangers and adopting new fashions.
- 3526 பிள்ளையாருக்குப் பெண் கொள்ளுகிறதுபோல
 Like procuring a wife for Ganesa
 Ganesa's mother, Parvati, once asked him, if he was not going to marry, his reply was "I shall when I meet a woman like you" His mother got so angry over this reply, that she cursed him and ordered him to stand near the public roads to wait for a wife Hence the images of Ganesa, or the belly-god, are placed by the public roads to this day
 Said when it takes a long time for a man to find a wife
- 3527 பெண் வளர்த்தாயோ, பீ வளர்த்தாயோ ?
 Did you bring up the girl or mere filth
 Said to one who raises objections, because the girl is too young to marry
- 3528 மாப்பாபாருக்கிறமடமெ மடியில் வைத்திருந்தேன், தோப்பானபிறகு மடியில் வைக்கலாமா ?
 While my daughter was a little girl, I kept her in my lap (well protected) at home, but after her coming of age, I cannot guard her safely 3534
3529. முதலின் சோற்றைத் தட்டினால், பிறகின் சோறு பீயும் சோறும்
 If the first food is rejected, the latter will be filth 2974
 The first man who offers himself to marry a girl should not be rejected, as he is believed to be lucky If he is rejected, other suitors may be doubtful characters
- 3530 வேலைக்காரி என்று வேண்டியபோ கேட்டாகன, குடித்தனக்காரி என்று கொடுக்கமாட்டோம் என்றாகன
 They asked her in marriage, believing her to be hard-working, but her parents said, She manages our house well, and we will not give her away
 Said sarcastically about a girl no one will have

HUSBAND AND WIFE

புருஷன், பெண்சாதி.

"The gude or ill hap o' a gude or ill life
Is the gude or ill choice o' a gude or ill wife "

3531 அசல் வீட்டுக்காரனுக்குப் பரிந்துகொண்டு, ஆம்புடையானை அடித்தா
ளாம்

She spoke affectionately with her neighbour, and beat her own
husband

3532 அடங்காத பெண்சாதியாலே அததைக்கும் (மாமி) நமக்கும் பொல
லாப்பு (சண்டை)

On account of my disobedient wife, there is strife between my
mother-in-law and me

"Every man can rule a shrew, save he that hath her "

3533 அரிசி பகையும் ஆம்புடையான பகையும் உண்டா?

A wife will hate rice and her husband only momentarily

3534 அறக்காததான் பெண்டு இழந்தான், ஆறுகாதவழி சுமந்து அழுதான்
A husband, who from jealousy shuts up his wife, while at home,
and when travelling carries her on his shoulders for sixty
miles, is at last cheated by her in spite of all 3528, 3565

"A dishonest woman cannot be kept in, and an honest one will not "

3535 ஆக்கவேண்டாம், அரைக்கவேண்டாம், பெண்ணே! என் கிட்ட இருந்
தால் போதும் அடி கண்ணே!

My dear! you shall neither cook nor grind curry stuff, if you,
who are as dear to me as my eyes, are near me, it is enough

3536 ஆசை அறுபது நாள, மோசம் முப்பது நாள, தொண்ணூறு நாளும்
போனால் துடைப்பக்கடடை

After marriage there will be desire sixty days, lust will last
thirty days, and after ninety days have passed, she will be
considered a broomstick

"When a couple are newly married, the first month is honeymoon
or smick-smack, the second is hither and thither, the third is
thwack-thwack, the fourth —The devil take them that brought
thee and me together "

"Mother, what sort of a thing is marriage? Daughter, it is
spinning, bearing children and weeping "

3537. ஆபத்துக்கு உதவாத பெண்சாதி அழகுக்கா வைத்திருக்கிறது?

Is it for beauty's sake that one takes a wife, who is useless in
time of adversity? 2896

3538 ஆபத்துக்கு உதவுவாளு அவசாரி ஆம்புடையான

A loose woman cannot trust her kept husband in time of trial

- 3539 ஆம்புடையான பலம் இருந்தால், குப்பை ஏறிச் சண்டை போடலாம்
If a wife has her husband's support, she is likely to climb a dung-hill and quarrel
If a woman is supported she will quarrel for ever
- 3540 இடி விழுவானாகு வாழ்க்கைப்பட்டு, எந்நேரமும் இடி ஜாமம்
A woman who has married a wretch, may find herself beaten at any time 997, 3546
Of her it can rightly be said ஒருநாள தளருகிறது ஒரு யுகம், To pass a day is like passing an age
"Age and wedlock we all desire and repent of"
- 3541 இரண்டு பெண்சாதிகாரனுக்குக் கொண்டை என்னதிற்கு?
Why should a husband with two wives wear long hair?
The two wives will seize him by it in their quarrels
"Two women in one house, two cats and one mouse, two dogs and one bone, will never accord in one"
3542. இரண்டு பெண்சாதிகாரன் பாடு திண்டாட்டம்
A man who has two wives experiences only trouble
- 3543 இளையாள் இலை தினனி, மூததாள் காய அறிவாள்
The younger wife will sit down and eat from the leaf from which her husband has been eating, the elder wife will prepare the food
- 3544 இளையானே, வாடி! (வா அடி) மலையாளம் போவோம், மூததானே வாடி! முட்டிக்கொண்டு சாவோம்!
O, younger wife, come let us go to the Malayalam country! O, elder wife, come let us knock our heads together and die!
When the younger wife is ill, the husband is willing to spend much money in taking her where she can get the best medicine, but he will spend no money on the elder wife when she is sick
- 3545 உன் அபபனமேலே ஆணை, என மேலே ஆசையாயிருக்கவேண்டும்
Swear by your father that you will love me
The wife thinks she can make her husband love her by making him take an oath
"Better be half hanged than ill wed"
- 3546 இழவு கொடுப்பானாகு வாழ்க்கைப்பட்டு, ஓட்டமே ஒழிய நடை யில்லை
After marrying a scoundrel, she must always run about 3540
She has to slave for his comfort
"Marry in haste and repent at leisure"
- 3547 ஒடிப்போன புருஷன் வந்து கூடிக்கொண்டான், உடைமைமேல் உடைமை போட்டு யினுகிக்கொண்டான்
When the run-away husband returned and joined his wife, he gave her very many ornaments and she was joyful
"All is well, and the man has his ware again"
"Cold broth hot again, that lov'd I never,
Old love renew'd again, that lov'd I ever"

- 3548 கல்லாகிலும் கணவன், புல்லாகிலும் புருஷன்.
Though hard as a stone, he is your husband, though soft as grass, he is still your husband
Said to a woman who despises her husband, whom she should obey. 3289, 3628
- 3549 கலைபபோல கணவனிருக்க, நெல சோற்றுக்கு அழுவானேன்.
Why should she cry for rice, while she has a husband as firm as a rock
- 3550 கழுத்து மாப்பிள்ளைக்குப் பயப்படாவிட்டாலும், வயிற்று மாப்பிள்ளைக்குப் பயப்படவேண்டுமே
Even if you do not respect him who tied the marriage token round your neck, you must respect the children he has begotten
A good wife can easily appease her husband, but she cannot so easily overcome the impatience of the children
- 3551 கறடி என்பது, சொல் தவறுமை
Chastity means not transgressing a husband's order
- 3552 காககனுகும் போககனுக்கும் பூததாயோ புனனை , கண்ணான வருந்தினையும் பொறுக்கலையோ புனனை
O, Punnai tree (*Calophyllum inophyllum*) hast thou blossomed for strangers? couldst thou not have waited and blossomed at the arrival of my dear husband?
A man went out into the world to make his fortune, before leaving wife and home, he planted a *Calophyllum* tree at the front of his house, and told his wife that he would come, when the tree had its first flowers. The day for the blossoming of the tree came, and the husband also came, but his wife did not recognize him, so she says these words in despair (From a popular Tamil song)
- 3553 குதிரை இருப்பு அறியும், கொண்ட பெண்சாதி குணம் அறிவாள்
A horse knows its condition (its rider's will), and a wife knows her husband's mind
- 3554 குறுணிகாரனுக்கு வாழ்க்கைப்பட்டுப் பதக்கு பதக்கு என்று அடித்துக்கொண்டால் கிடைக்குமா?
After marrying a husband with a small income, will the wife get big things even if she insist on it?
"Maid's want nothing but husbands, and when they have them, they want everything"
- 3555 கைப்பொருளற்றால், கட்டுக்கழுத்தியும் பாராள்
If the husband has no property (is reduced), even his own wife will not respect him 1742, 3579
"When poverty comes in at the door, love leaps out at the window"

3556. கை நிறைந்த பொண்ணைப் பாரககிலும், கண நிறைந்த கணவன் மேல்
It is much better for a woman to have a husband that fills her eyes (at whom she looks with delight), than to have one whose hands are full of gold
3557. கொண்டவன் அடிக்க, கொழுந்தனாமேல் விழுந்தாளாம்
After the husband had punished his wife for unfaithfulness, she embraced her husband's younger brother (and thus gave evidence against herself)
3558. கொண்ட பெண்சாதியே கூர் அரிவாளாயிருந்தான்.
His own wife became a sharp sickle in ruining her own husband. 2961, 3253, 3578
"Age and wedlock tame man and beast"
3559. கொள்ளுமவரைக்கும் கொண்டாட்டம், கொண்டபிறகு திண்டாட்டம்
Before marriage all joy, after marriage much misery
"Pleasures, while they flatter, sting to death"
3560. கோழி தட்டிக் கூவுமா?
Is a hen able to flap her wings and crow like a cock?
A woman is not able to do the work of a man.
3561. சிவலிங்கத்தின்மேல் எலிப்போல.
Like a rat on the top of a linga
Said of a wife who mounted her husband's head She wilfully did what her husband told her not to do Also அவன் தலைமேல் ஏறியிருக்கிறான், she has got up on her husband's head
"He lives under the sign of the cat's foot" (is henpecked).
3562. தனக்கு என்று ஒருத்தியிருந்தால், தலைமாட்டில் குந்தி அழுவான்.
If one has a wife, she will sit down at his head and weep
She will care for and comfort him when he is sick, or when dying
3563. தன் பெண்சாதியைத் தான் அடிக்கத், தலையாரியைச் சீட்டுக கேட்கிறதா?
Should one seek permission from the village watchman to beat one's own wife? 3225
One does not need permission to exercise one's legal rights
3564. தடியாப் பெண்ணா மடியில் நெருப்பு
A wife, who does not feel anxious for her husband, is like fire in the lap 3203
3565. நம்பமாட்டாதவன் பெண்சாதிக்கு நாற்பதுபேர் மாப்பிள்ளைமார்
A suspicious man's wife has forty men as her husbands 3534, 3606
An oversuspicious person cannot see that he is fooled all through
"At the gate where suspicion enters, love goes out"

3566 பதிவிரதா பத்தினி கதை கேட்டுவந்தேன்; பட்டுக்கிடப்பாயக காலை மடக்கு

I have just heard a story of a very virtuous woman, fold thy legs, thou damned fellow! 1456, 2364, 2365, 3431

The wife who has heard a story about a chaste wife, ought herself to try to be such a wife to her own husband. Instead of that, she begins to abuse him in a most impertinent way immediately after she has heard a sermon about the behaviour of a pious wife

"But he ye doers of the word and not hearers only"

"Bells call others, but themselves enter not into the church"

"He has one face to God, and another to the devil"

"All are not saints that go to church"

"Pious precepts, gentle friend, never acted, wisely meant,
Are like gay and coloured flowers,—without fragrance, without scent"

R C DUTT *Lays of Ancient India*

3567 பெண்பிள்ளை சூதுகருப புரிமனை
He is only a wisp of straw for a woman to sit on

"The grey mare is the better horse"

"The wife wears the breeches"

3568 பெண்சாதி காலகட்டு, பிள்ளை வாய்க்கட்டு
A wife ties up her husband's legs, and the children his mouth
3570

"Wedlock's a paullock"

"Down to gehenna, or up to the throne, he ruleth the fastest, who
ruleth alone" (Kipling)

3569 பெண்சாதி முகத்தை (com முஞ்சியை) பாராககாவிடபாலும், பிள்ளை முகத்தைப் பாராககவேண்டும்
If you do not look at your wife, look at your children's faces
3206

Though you are not kind to your wife for her own sake, you must treat her well for the sake of her children

3570 பெண்சாதி கால விலங்கு, பிள்ளை சுளனாணி (or வாய்க்கட்டு)
A wife is a fetter on her husband's legs, and a child is a bolt
through this fetter to fasten it tightly 3568

A wife is a fetter, and a child is a gag

"He that has children, all his morsels are not his own"

"A married man turns his staff into a stake"

3571 பெண்சாதி சொந்தம், போகரு வரத்துப் புறம்பே
His wife is his own, but his enjoyments are all outside 3580

3572 பெண்சாதி கொண்டதும், திண்டாட்டம் பட்டதும் போதும்
I am more than satisfied with the woman I married, and with
what I have had to suffer from her 736, 3558, 3578

Said of an unpleasant wife, also, of a stay at any place of which one feels sick, or said of people of whom one is tired

3573. பெண் வாயக்கும் புண்ணியவானாகு, பண்டம் வாயக்கும் பாககிய
வானுக்கு
A virtuous man will obtain a good wife, and a fortunate man
will obtain wealth 2609
"Be a good husband, and you will get a penny to spend, a penny to
lend, and a penny for a friend"
3574. பெயும் அறியும் பெண்சாதி பிள்ளையை
Even a demon knows his own wife and children 3290
3575. பைசாவுக்குப் பத்து பெண், கொசுறு குத்து
One can get ten wives for a small coin, and a handful into the
bargain 3269, 3220
"As the market goes, wives must sell"
- 3576 மனதைப்போலிருக்கும் மங்கிலியம்
As a wife's heart is, so will her marriage token be
If she is good she will keep her thuli, i.e., her husband a long time
"A virtuous woman is a crown to her husband"
"Two things prolong thy life, a quiet heart and a loving wife"
- 3577 மனப்பொருத்தம் இருந்தால், மறறப் பொருத்தம் பாரக்கவேண்டுமா?
If there be harmony between husband and wife, there is no
need to look for astrological harmony 2759
It does not matter if their horoscopes do not agree
"Marriage with peace is the world's paradise, with strife, this life's
purgatory"
- 3578 மாலை இட்ட பெண்சாதி, எமன்போல வந்தாள
The woman who gave a man a garland (selected him for her
husband) was Death to him 1915, 3253, 3558, 3572
"Better be half hanged, than ill wed"
- 3579 வீட்டுக்கு இருந்தால் வெண்கலப் பெண்சாதி, வீட்டுக்கு இல்லாதே
போனால் தூங்கல பெண்சாதி
If the house is supplied according to the wish of the wife, she
is all smiles (shines like bell-metal), but if not she will
be displeased and blame everyone 3555
- 3580 வீட்டுப் பெண்சாதி வேம்பு, நாட்டுப் பெண்சாதி கருமபு
His own wife is a mango-tree (bitter), and his wife outside
the house is sugar-cane (sweet) 3571
3581. வீணாகுத தாலி வேண்டுமெனனு அறுத்தேனா?
Was it wantonly and without cause that I cut off my thali?
A widow takes off her thali (marriage token) on the death of her husband
Therefore on the death of a man, the woman who takes off her thali
thereby shows that she was his legal wife and as such has a right to
his property

"IF JACK'S IN LOVE, HE IS NO JUDGE
OF JILL'S BEAUTY."

கந்தைக்குத் தகுந்த பொந்தை. 2273.

- 3582 அடக்காத மனைவியும், ஆங்காரப் புருஷனும்.
An obstinate wife and a haughty husband
"When the husband is fire, and the wife tow, the devil easily sets
+ them in a flame"
- 3583 அரசகுமுத்தி தண்ணீருக்குப் போனாள், புண் பிடித்தவன் பின்னாலே
போனாள்.
A sickly woman, who could hardly walk, went for water, and a
man full of sores went after her
- 3584 ஆக்கமாட்டாத அழக நாரிகுத, தேடமாட்டாத திருட்டுச்சாவான்
A worthless wife unable to cook and a cursed husband unfit to
earn anything
"Like loves like"
"They were both equally bad, so the devil put them together"
- 3586 ஜம்புடையானுக்கு அழுத குறை அந்தகன் வந்து வாயத்தான்
Her grievance was that after she had wept to get a husband,
she got a blind one
"A bad bush is better than an open field"
- 3587 என்னிலும் கதிகெட்டவன், என்னை வந்து மாலை இட்டான்
One in a worse state than myself came and put a garland on me
(chose me for his wife)
"Better one house filled than two spilled"
- 3588 ஐயாவசுக்கு விததையில்லை, அம்மாளுக்குக் கொவமில்லை
As the husband is a fool and can earn nothing, his wife takes
no all
"Like blood, like good and like age, make the happiest marriages"
- 3589 நச்சவாயன் வீட்டிலே, நாறுவாயன் பெண் கொண்டதுபோல
The talkative foul-mouthed man married a girl from a home as
bad as his
"There is no goose so gray in the lake, that cannot find a gander to
her make"
- 3590 சப்பாணி மாப்பிள்ளைக்குச் சந்த ஒடிந்த பெண்சாதி
For a bridegroom who is a cripple, a bride who has broken her
hip-bone will do 2278
"A scald horse for a scabbed squire"
- 3591 மொட்டைச்சிக்குத் தகுந்த மூக்கறையன்
A noseless husband suits a bald-headed woman (a widow)
"A bad jack may have as bad a jill"

3592

வயிறறெரிசசல பெணசாதிகரு மாலைககண் ஆம்புடையான
A most miserable woman has a blind husband

"Hedgehogs lodge among thorns, because they themselves are prickly"

Of 2259 &c

REFERRING CHIEFLY TO FEMININE FAILINGS

There are only two good women in the world one of them is dead, and the other is not to be found

3593

அப்பனோடே போகிறவளுக்கு, அண்ணன வது, தம்பி வது

What is an elder or younger brother to her, who sins with her own father 394, 408

"She is as common as a barber's chair"

3594

அமமி மிதித்து (com மெரித்து) அருந்ததி பார்த்ததுபோல பேசுகிறாள்

She speaks like one who has been standing on the grinding stone looking at Arundhati

Arundhati was the chaste wife of Vasishta, now a star, which is shown to the bride by the bridegroom during the marriage ceremony. She stands on a grinding stone and promises him that she will be a wife like Arundhati. The grinding stone is a symbol of Ahalya, who for committing adultery with Indra was metamorphosed into a stone. The putting the grinding stone under the bride's feet symbolises the bride's abhorrence of Ahalya's conduct. Applied sarcastically to a woman who professes to be the wife of somebody to whom she has not been married, or to false witnesses in a case.

3595

அருககாணி முதது கரிககோலமானாள்

The precious pearl has become a black mark

Said of a fallen woman

3596

அவசாரிபோகவும் ஆசையிருக்கிறது, அடிப்பான என்று பயமுமாயிருக்கிறது

She has a desire to go astray, but she is afraid that her husband may beat her 3609

Chaste of necessity 3600

"Fear and shame, much sin doth tame"

"Fears are divided in the midst"

3597

அழிந்தவன யாரோடே போனால் என்ன?

It matters little with whom a ruined woman sins

"She is neither wife, widow nor maid"

3598

அழுகிற ஆணையும், சிரிக்கிற பெண்ணையும் நம்பப்படாது

Do not believe a weeping man or a laughing woman

3599

ஆயிரம்பேரிடத்தில் சீரேகம்பண்ணினாலும், ஆண்பிள்ளைக்கு என்ன?

It does not matter how many courtesans a man has

The implication is that a woman has far less liberty than a man

- 3599a இடவசுதிஇவ்வாத பதிவிரதை.
A chaste woman who cannot find an opportunity to go astray
3600
3600. இடம் அகப்படாத தோஷம் மெத்த பதிவிரதை
Having no opportunity to go astray, she is very virtuous
3596
"Honest as the cat, when the meat is out of reach"
- 3601 இத்தனை பெரியவன் கையைப் பிடித்தால், எப்படி மாட்டேன் என்பதுபோல்
Like saying to a rich man who lays hold of my hand "I won't come"
Chiefly referring to a man's attempt to seduce a woman
- 3602 இலை பழுப்பானாலும், குலம் பழுப்பாகாது
Though leaves fade, a woman or a caste should not fade
A woman should remain virtuous
- 3603 ஊர் எல்லாம் சுற்றி, என போ முகதி
I have been all round the village, and my name is Mukti (bliss)
3195, 3624
She has led a loose life and yet praises herself
"A ronk-touts (a gad-about) seldom a good housewife at home"
- 3604 ஊரிலேயும் போவான், சொன்னால் அழுவான்
She is a gad about, but she weeps if you say so
"A young whore, and old sinner"
- 3605 ஏன் எச்சிலக கழுவி, உன் சுத்தத்திலே வாகுக!
Let my filth be washed off with your cleanliness
Your cleanliness is not better than my filth
நீ சீலமோ? Ah, do you imagine yourself pure!
- 3606 ஏழு அறை கட்டி (அதில்) வைத்தாலும், ஒரு தாழ்மையில் சோரம் போவான்
Though you build seven rooms, and keep her in the inner one she will find a nook in which to go astray 3534, 3565
"A bag of fleas is easier to keep guard over than a woman"
- 3607 என்னடி, அவனை மசக்கிறாய்
What are you doing, girl, are you tempting him?
- 3608 ஐவருக்குத் தேவி அழியாத பத்தினி.
Though Draupadi was the wife of the five Pandavas, she was quite chaste
Ironically of one who praises herself for chastity

- 3609 கண்டு பேசுக கவையுமிருக்கிறது, முகத்தில் முழிக்க வெட்கமுமிருக்கிறது
She desires to talk to him, but she is too shy to look in his face 3596
“ *Fain would the cat fish eat, but she's loth to wet her feet* ”
- 3610 கற்பிலலாத அழகு, வாசனையிலலாத பூ
Beauty without chastity is a flower without smell
- 3611 காகதாய கா என்றால், கணவனை அப்பா என்று கட்டிக்கொள்ளுவாளாம்
If a crow makes a noise, she will embrace her husband and say ‘My dear’
She pretends to be frightened by it, that her husband may have confidence in her
“ *A wicked woman and an evil are three half-pence worse than the devil* ”
“ *An eel is held by the tail surer than a woman* ”
“ *You have dally to do with the devil, and pretend to be frightened at a mouse* ”
- 3612 வீட்டுக்கு ஒரு மொத்தை கேட்டுக்கொள்ளடி மாரியாததை
O, dear goddess, you ask for a morsel of food in every house’ 3195, 3603, 3619, 3624
Said of an immodest woman who goes to any house to eat and talk
“ *Dry bread at home is better than roast meat abroad* ”
- 3613 குடமொனம் தப்பி குசவனோடே போனால், சட்டையும் பண்ணான், சட்டியும் கொடான்
If you are put out of your caste and live with a potter, he will neither respect you, nor give you pots
- 3614 குளிராத வீடு, கூத்தியாரும் உண்டானால் மயிரான வேளாண்மை விளைந்தால்தான் என்ன? விளையாமல் போனால்தான் என்ன
He who has a comfortable house and a concubine does not care whether his crops fail or succeed
- 3615 கூழை குடித்தாலும், குப்பை சுமந்தாலும், குப்பைக்காட்டுப் பெண்கள் ருக்குமணி, பாலைக் குடித்தாலும், பட்டைக் கட்டினாலும், பட்டணத்துப் பெண்கள் பறக்கை (or தட்டுவாணி)
Though village-women drink water-gruel and carry manure on their heads, they are precious jewels, or Rukmani, (one of the wives of Krishna), though the women in cities drink milk and dress in silk, they are gad-about
- 3616 சாகக்கடை புழு என்றாலும், சக்காவத்தி என்றாலும் சரி
Whether you say “ gutter-worm ” or “ concubine ” it is all the same

- 3617 சிரித்தாயோ, சேலை அவிழ்த்தாயோ?
Did you laugh or did you take off your cloth? 3618
For a woman to laugh when speaking with men is as culpable as the
greatest immodesty
“A maid that laughs is half taken”
- 3618 சிரித்தாயோ, சீரைக் குலைத்தாயோ?
Did you laugh or did you destroy your good name? 3617
If a young woman smiles while speaking, an elderly one may correct her
by saying பலலுககு மேல என்ன சிரிப்பு, why do you smile and
show your teeth?
- 3619 நாணமில்லாத சிறுககிக்கு நாலு திகரும வாசல்படி.
An immodest woman will enter any door 3612
- 3620 பட்டப் பகலிலே போகிறவனுக்குத் தட்டுக்கூடை மறைப்பா?
Can a woman, who sins in the open daylight, hide herself with
a big basket?
- 3621 பெண்ணின் குணமும் அறிவேன, சம்பந்தி வாயும் அறிவேன
I know the girl's character, and I also know the tongue of her
parent
The mother-in-law is called upon to interfere between her daughter-in-
law, and that daughter's mother, but she says she knows their bad
character too well to do so They are both vicious
- 3622 மதனும் ரதியும்போல வாழ்ந்திருக்கவேண்டும்.
To live happily like Kama and his wife Radu 2760
- 3623 முகத்துக்கு அஞ்சி மூததாரோடே - போனால் குலத்துக்கு ஈனம்
If a young married woman fears to refuse an elderly man's
improper advances, it will be a shame to the whole caste
Or, when an inferior is too weak to resist his master's improper orders
and does something wrong
- 3624 மூன்று வீட்டுக்கு முக்காலி, நாலு வீட்டுக்கு நாற்காலி
She is a footstool in three houses, and a chair in four houses
3603, 3612
Said of a woman who is always gossiping in other people's houses
“A maid oft seen, a gown oft worn, are disesteemed and held in
scorn”
“A woman is to be from her house three times, when she is christened
married and buried”

MOTHER-IN-LAW

மாமியார்.

- 3625 அவள் சொல் உனக்குக் குருவாக்கு (or, ரிஷிவாக்கு)
Her words are like a priest's words to you
said in sarcasm by a mother to her son, when she thinks that her son
listens too much to his wife instead of listening to her
"The husband's mother is the wife's devil"
- 3626 ஆடிக்கு அழைக்காத மாமியாரைத் தேடி மயிரைப் பிடித்துச் செருப்
பால் ஆடி.
The mother-in-law who does not send her daughter-in-law
home in July, should be sought, dragged by her hair and
beaten with slippers 3629
A married couple should never live together in July, for the first born
must not be born in April, as this month is considered very unlucky
- 3627 என மகளுக்கு வாரத்துக்கு இரண்டுவாட்டி தலைக்கு ஊற்றுவேன்
(this said slowly), என மருமகளுக்குத் தீபாவளிக்குத் தலைக்கு
ஊற்றுவேன் (this said quickly)
I will give my daughter a bath of oil twice a week, but my
daughter-in-law will get one only at the dipāvali festival,
i e, once a year
This shows the mother-in-law's great partiality
3628. கொடும்பாலியானாலும், கொண்ட மாமியார் வேண்டி.
Though a mother-in-law be a wicked sinner, a house cannot do
without her 1552, 3548, 3635
She is necessary to the welfare of the house, however bad she may be
- 3629 சித்திரை மாசத்தில் செலவன் பிறந்தால், ஆனகுடிக்கு அநாதம், or,
கெடும்
If the first born is born in April a prosperous family will come
to grief 3626
To avoid this calamity the mother-in law must send her daughter-in law
to her mother's home, away from her husband, in the month of July
- 3630 தான் ஆண்ட உலகையும்த், தங்கப் பூஞ்சரமும் தலை மருமகளுக்கு
The pestle which the mother-in-law used and her gold necklace
should go to the eldest daughter-in-law
A certain daughter-in-law hated her mother-in-law, and one day being
alone with her in the house struck her on the breast with the pestle or
rice-pounder, so that she fell down speechless The other women were
called in, and the mother-in-law pointed to the wicked daughter-in law,
to the rice pounder and to her own breast The women asked the
murderess for an explanation of these signs, and she said Being the
eldest of you all, I am to have the rice pounder and the golden necklace
on her breast
- 3631 தென்னாலுராமன் பூனை (or குதிரை) வளாதததுபோல
As Tennālurāman fed the cat, i e, he fed it very scantily
If the daughter-in-law does not receive proper food, she will say thus of
her mother-in-law

- 3632 பானை ஒட்டினாலும் ஒட்டிம, மாமி ஒட்டான.
Though a broken pot might be joined together again, a mother-in-law could not live in peace with her daughter-in-law 2834, 3636a
- 3633 பெண்ணைக் கொடுத்தாயோ, கண்ணைக் கொடுத்தாயோ?
Did you give me your daughter, or did you give me your eyes?
Said by a son in-law to his mother in-law ;—Will we not, after taking your daughter to my home, treat her as kindly and carefully as we treat our own eyes?
- 3634 பெண்ணுக்கு மாமியாரும், பிள்ளைக்கு வாததியாரும்
A mother-in-law for a daughter-in-law, and a teacher for a boy
Both are alike necessary
- 3635 பொன்னான மருமகளானாலும், மண்ணிலே ஒரு மாமியாரா வேண்டும்.
Though the daughter-in-law be made of gold, she must have a mother-in-law of mud 3628
Whatever the mother in-law's character may be, her authority is necessary for the young girl
- 3636 மகன் செத்தாலும் சாகடம, மருமகன் கொட்டம் (or கொவம்) அடங்கினால் போதும்
Even if my son dies, let him die, I shall be satisfied if the haughtiness of my daughter-in-law is subdued by his death
"Mother-in-law and daughter-in-law are a tempest and a hail storm"
- 3636a. மாம்பழத்திலிருக்கும் வண்டே! மாமியாருக்கும் மருமகருக்கும் சண்டை 3632
O beetle within the mango-kernel, thou knowest best the strife between the mother-in-law and the daughter-in-law 630
No trace is visible on the surface of the kernel to show how the beetle entered it, and thus also no clear cause of strife between mother-in-law and daughter in-law Any trifling thing causes a quarrel between them
- 3637 மாமியாரா செத்த ஆறும் மாசும் மருமகன் கண்ணிலே தண்ணீர் வந்தது போல்
Like the daughter-in-law who shed no tears for her mother-in-law, till six months after the mother-in-law was dead.
"There is no good mother-in-law but she that wears a green gown"
(is buried under the green grass)
"Crocodile tears"—"There will be many a dry cheek after him"
- 3638 மாமியாரும் ஒரு வீட்டு நாட்டுப்பெண்தான்.
Even the mother-in-law was once a girl from some house in the country 3298, 3435
"The mother-in-law forgets that she was a daughter-in-law"
"The priest forgetteth that ever he hath been holy water clerk"
- 3639 மாமியாருக்குச் சுவாமியாரா இவன்
The daughter-in-law is a god to her mother-in-law 475
The daughter in law rules the mother-in law, a rather unusual state of things

- 3640 *மாமியாரா மெச்சின மருமகளிலலை, மருமகள் மெச்சின மாமியாரிலலை*
No daughter-in-law praises her mother-in-law, and no mother-in-law praises her daughter-in-law 1390
- 3641 *மாமியாரைக் கண்டு மருமகள் நானுகிறதுபோல*
As the daughter-in-law feels shy before the mother-in-law
Said of any one who feels shy to come forward and speak freely before a superior
- 3642 *மாமியாரும் சாகாளோ, மனக்கவலையும் தீராதோ*
Is not my mother-in-law going to die, and put an end to my anxiety? 2928
The daughter-in-law is longing to get rid of her mother-in-law's worry and also herself to become the mistress of the home
- 3643 *மாமியாரா உடைத்தால மண்பானை, மருமகள் உடைத்தால பொன்பானை*
If the mother-in-law breaks a pot, it is only clay (of no consequence), but if the daughter-in-law breaks one, it is gold (of great consequence) 179, 180, 184
- 3644 *பொங்கல போச்சுது, போய்யும் போச்சுது, பெண்ணை அனுப்படா பேயாண்டி*
The Pongal feast is over, and the day of that festival for burning up old things thrown into the street is also gone, send my wife home, thou blackguard!
A young wife leaves her mother-in-law's house and goes home to her parents for her confinement, but she must not stay there more than six months. When the time is up her husband asks for her return. Also used about money that should be returned within the fixed time.
The above refer directly to the relations between a mother-in-law and her daughter-in-law. There are a number of other proverbs more or less directly bearing on the same subject, which have been included under other headings. Some of them can be found by referring to the words *மாமியாரா* and *மருமகள்* in the Index. But there are numerous proverbs which have reference to the mother-in-law by implication only. That there is such a large number of proverbs which thus refer to the mother-in-law is a proof of her immense importance in Hindu family life.

INDEX OF THE FIRST WORD OF EACH PROVERB.

அகதி பெறுவது 301

அகதிகு 18

அகப்படவனுக்கு 2234

அகப்படடு 197

அகல 2738, 2739

அகலம் 1990

அகத்தி 688

அகத்தில 2702

அகப்பை 496

அகாரியத்தில் 1995

அகோர 239.

அகசகி 3245

அககரை 2740

அககாடு 956

அககான 2197, 3245

அககாளை 156, 2064

அககியானம் 1620.

அககிராரத்தில் 668.

அககிராரத்து 1581

அககுத்தொக்கு 2652.

அககத்தை 376

அககாடி 1730.

அககாடிககாரியை 845

அககிடு 606

அககும் 1002, 1545

அககே 2907.

அககே என 302

அகததுக்கு 3506

அகலா 157, 936.

அகலிலே 851

அகல (cf. அண்டை) 574, 2896, 3531.

அகசப்புக்கு 1118

அகசவு 963.

அகசாணி 2005

அகசி 2338

அகசாவது 3425

அகசி (cf பயம்) 2988

அகசிலே 3299, 3300

அகசினககாரன 292a

அகசினவன் 2471

அகசினவனை 2472, 2473

அகசினரை 2987

அகசு 1030, 2852

அகசு ஊ 605

அகசும 3156

அகது (cf ஐது) 3431

அகக்கத்து 3430

அககம் 497, 3047.

அககாத 464, 3532, 3582.

அககின் 2553

அகமபம் 2818

அகா எனபான 2339

அகாது 198

அகி என்று 2530

அகி என்கிற 591.

அகியறறால் 2198

அகியும் 986

அகி ஒட்டி 2897

அகி நாககிலே 240

அகி வயிறறில் 2474

அகி 377, 1900

அகிகக 1882

அகிககும் 19, 2259

அகிகத 1235, 1731

அகிகத்து 3301

அகிகத்து 378

அகிகமேல 1881

- அடிப்பானேன 2260
 அடியாத 3302.
 அடியும் 1963
 அடுக்கிற 790a
 அடுக்கு 745
 அடுதத கூரை 746
 அடுதத 465, 466.
 அடுததவனை 3251
 அடுதது 65, 122, 1889
 அடுபடும் 600
 அடுபடி 3630
 அடுபடே 3346
 அட்டாலும் 2975
 அஷ்டத தரிததிரம 303, 3186
 அஷ்டமததுச சனி 199, 2235
 அணில் 1009
 அணிறபினனை 1431
 அணை 873
 அண்ட 1621.
 அண்டத்தை 2035
 அண்டததுககு 2853
 அண்டை (cf அசல்) 163, 241, 575, 607, 1101
 அண்ணனுக்கு 341
 அண்ணன 164, 2390, 3187, 3188
 அண்ணாமலை 1374
 அதமனுக்கு 438
 அதிக கரிசனம் 2391
 அதிகாரி 714, 1375
 அதிகாரியும் 811
 அதிகசயமான 3436
 அதிககிரமமான 2554
 அதிஷ்டம் 84, 85, 91, 99
 அதிஷ்டவான 100
 அதிர 2990
 அதிலே 1964
 அது அதற்கு 1912
 அது நான 1890
 அடுதலலாம 1038
 அதைக் கை 2242
 அதைத்தான 1120
 அதை விட்டாலும் 3347
 அததி 139, 1423
 அததை 1946
 அந்த ஊர் 439
 அந்தணாககு 128
 அந்தம் 3437
 அந்தப் பருப்பு 747
 அப்பசகி 1678
 அப்பம் 2413
 அப்பன 1439, 1625
 அப்பனோடே 3593
 அப்பா என்றால் 2340
 அப்பாசவாமிககு 1977
 அப்பியாசம் 1463, 1464
 அம்பட்டன் 755, 1842
 அம்பட்டனை 702
 அம்பலம் 1119
 அம்பா 83
 அம்பு 2783
 அம்மணத தேசத்தில் 646
 அம்பாதனா 1546
 அம்மான 379, 3507.
 அம்மான் 3225
 அம்மி 166, 3594
 அமிஞ்சிககு 2763
 அமிஞ்சி 2636
 அமிாதம் 1622
 அமுககிஞல 242
 அம்மை 2530a
 அம்மையா 1732
 அயன் (cf. அரி, ஈசன, சுவாமி, தெய்வம், தேவா) 42, 43, 44, 46
 அரக்கன 1039
 அரக்குமுத்தி 3583
 அர அர (cf அயன், அரி) 2341
 அரசன் (cf இராஜன், ராஜன்) 20, 1341, 1343, 1344, 1379, 1380, 1547, 1548, 2711
 அரசனை 2882.

- அரங்கு 1342, 1694
 அரண்மனைக்கு 1695
 அரி 21
 அரி அரி (cf. ஹரி, அர அர) 2837
 அரி எனரூல 2838
 அரிசி 937, 3212, 3348
 அரிசிக்கு 2261
 அரிசி பகை 3533
 அரிசுநதிரன் 243
 அரிது 3
 அரிவாள் 220, 1236
 அருக்காணி 3595
 அருமை 689, 847.
 அருவருப்பு 2764
 அரைக்கவும் 3157.
 அரைக்காசை 3473
 அரைக்குடம் 2342
 அரைக்கிறவன் 342
 அரைக்கினும் 2976
 அரைக்காசுக்கு 514
 அரைச்சில் 2386
 அரைச்சொல் 1465
 அரைத்து 1350.
 அரைத்துட்டிலே 3480
 அரைத்துட்டு 1774
 அரைப்பணம் 1582
 அரைவேலை 2637
 அலுத்து 2958
 அல்லலற்ற 3398
 அவசரத்திலே 1263
 அவசரத்துக்கு 1264
 அவசரக கோலம் 2638
 அவசாரி 101, 440, 3596
 அவசாரிக்கு 2343
 அவசாரியிலே 533
 அவப்பொழுதிலும் 2210
 அவலை 165.
 அவளுக்கு 1122, 3481
 அவன் 1824, 3438, 3439, 3440
 அவன் சொல் 3625
 அவளை 3441
 அவனுக்கு 3127a, 3225a
 அவளை 2854
 அவன் 4, 219, 245
 அவரா 467
 அவனவன் 70, 343, 2712
 அவனண்டை 748
 அவனிடத்தில் 2199
 அவனுக்கு 102, 468
 அவன் உன் 1102
 அவனுக்குள்ளே 1369
 அவன் அதிகாரம் 1358
 அவன் உனக்கு 1604
 அவன் எங்கே 2819
 அவன் எனக்கு 2236
 அவன் என 749
 அவன் எனனை 790
 அவன் ஒடி 535
 அவன் கழுத்துக்கு 750
 அவன் குடித்தனத்தை 3158
 அவன் கெட்டான் 293
 அவன் கை 816, 1566.
 அவன் கொஞ்ச 1603
 அவன் சாயம் 381
 அவன் சிறகு 536
 அவன் சூததை 1551.
 அவன் சொன்னதே 1348
 அவன் சோறறை 2932
 அவன் ஜாதி 852
 அவன் தன்னாலே 715
 அவன் தலையில் 751.
 அவன் தொட்டு 608.
 அவன் நடைக்கு 1549
 அவன் பூராயம் 2792
 அவன் பேசுகிறது 3127.
 அவன் பேச்சு 2801, 2802
 அவன் மிதித்த 380, 3022
 அவன் மூத்திரம் 1376.
 அவன் மம்புக்கும் 2262
 அவன் வலத்தை 534

- அவன வாய 1237
 அவன வால 498
 அவன வாழ்வு 537
 அவிலே 1486
 அவிழ்தது 382
 அழகு 103, 104, 3442
 அழகிலே 3443
 அழகுக்கு 716, 3444
 அழிந்தவன 3597
 அழிந்து 538
 அழிவழக்கு 200
 அழகனா 244
 அழகி 304, 913, 1913, 3598
 அழகு 1357, 1947.
 அழகுக்கு 660
 அழகை 675
 அழகாலம் 3257
 அழகார 2933
 அழகியா 2777
 அளகாபுரி 92.
 அளகேசன 2314
 அளகு 2605
 அளவுக்கு 1409
 அளவாது 2200
 அளவி 821, 1623, 2855
 அளவாது 344
 அறகாததான 3534
 அறகுழைத்தாலம் 1410
 அறக கூமை 1480
 அறங்கையும் 1733
 அறச் செட்டு 931
 அறப் படித்தவன 1487
 அறிய 1488
 அறிந்த 186, 887
 அறிந்தவன 888
 அறிவு 1489, 1490, 2713
 அறியாத 2, 3325
 அறகம் 2006, 2595
 அறக்க 1123.
 அறதலி 3495.
 அறுத்த 1775
 அறுத்து 469
 அறுபது 3159
 அறுப்பு 303
 அறையில 1466, 3093
 அறப் ஆசை 2013
 அறபத்துக்கு 1054
 அறப் துடைப்பம் 2007
 அறபன 3226
 அறப்பனக்கு 704
 அறந்து 132
 அறத்ததுக்கு 3258
 அனுபோகம் 2507
 அன்பு 1, 3146
 அன்பற்ற (cf. இஷ்டமற்ற பிரியமில்
 லாத) 179, 180
 அன்புள்ள 3145
 அன்பே 3147
 அன்று 1040, 1669
 அன்று சாப்பிட்ட 1155
 அன்றிலில் 2373
 அன்றுமில்லை 3349
 அன்றைக்கு 45, 1914, 2784, 2883
 அன்ன நடை 1535.
 அன்னப் பிடி 1424
 அன்னைக்கு 3259
 ஆகட்டும் 1298
 ஆகாசத்தில 2108
 ஆகாசத்திலிருந்து 17
 ஆகாசத்துக்கு 2557
 ஆகாசத்தை 1567, 2555, 2556
 ஆகாத 112, 441, 1825
 ஆகிறவன 1794
 ஆகும் 82, 105
 ஆகும் காய 3305
 ஆக 2873, 3535, 3584
 ஆகி 1978.
 ஆங்காலம் 2934

- ஆசரித 2119
 ஆசை 914, 942, 964, 965, 1010,
 1915, 3148, 3536
 ஆசையிருக்கிறது 907
 ஆசையுள்ளவன் 2653
 ஆசைக்கு 966
 ஆசைப்பட்ட 1178
 ஆட 1821.
 ஆடப் பாட 967.
 ஆடப்போன 2440
 ஆடவீட்டு 246
 ஆடாதான் 1822
 ஆடாது 539
 ஆடிக் கறக்கிற 2264
 ஆடிக் காலத்தில் 2315
 ஆடிக் காற்றில் 3075.
 ஆடி மாசம் 1156
 ஆடி 499
 ஆடிக்கு 3626
 ஆடு 247, 576, 861, 2043, 2205,
 2475.
 ஆடு பகை 3136
 ஆடுவதே 3189.
 ஆட்டாளுக்கு 2631, 2632
 ஆட்டில் 1624
 ஆட்டு 752
 ஆட்டுக் கறி 1087
 ஆட்டுக் குட்டி 1996, 2428
 ஆட்டுக்கு 22, 383, 2856, 3048
 ஆண்கு 3462
 ஆணை 3463
 ஆணையும் 753
 ஆண் 2450
 ஆண்டி 2065, 2654, 2928
 ஆண்டியே 1679
 ஆண்டியை 248, 1696
 ஆண்டிகள் 2344
 ஆண்டிக்கு 1583, 2839.
 ஆண்மையற்ற 1823
 ஆத்தாள 1626
 ஆத்தாளோடு 424
 ஆத்தி 609
 ஆத்திரக்காரனுக்கு 1265
 ஆத்தை 1680
 ஆந்தை 1011
 ஆபத்தில் 3137
 ஆபத்துக்கு 3537, 3538
 ஆபபை 717
 ஆமணக்கு 2606
 ஆமை 181, 2596
 ஆமையுடன் 1536
 ஆமபுடையான் (cf ஆளன், புருஷன்,
 கொண்டவன்) 305, 1288, 3539
 ஆமபுடையானுக்கு 3586
 ஆமபுடையானை 249
 ஆயக்காரன் 582
 ஆயக்காரனுக்கு 294.
 ஆயத்துக்கு 306
 ஆயிரம் 515, 801, 832, 1041, 1605,
 1795, 2008, 2014, 2032, 2049,
 2345, 2346, 2476, 2508, 2661,
 3049, 3050, 3508, 3599
 ஆயோதன 1303
 ஆயசகலாயசகலாய 2524
 ஆரக் கழுத்தி 2218
 ஆரம்பத்தில் 2493
 ஆரால் 718
 ஆரிய 2531
 ஆரும் 3260
 ஆருமற்றதே 3509
 ஆருமில்லாத 3496
 ஆருக்கு 1042, 2908
 ஆருக்கும் 2451
 ஆரை 1333
 ஆரோ 1043
 ஆர் அடா 470
 ஆர் ஆருக்கு 1396
 ஆர் 2211.
 ஆர் ஆத்தான் 2589
 ஆர் இட்ட 3350

- ஆர கடன் 1088
 ஆர குடி 221
 ஆர குத்தினாலும் 2532
 ஆர வாழ்வு 2909
 ஆலசியம் 1304
 ஆலமரம் 2066
 ஆலை (cf ஆல்) 1221, 2086, 3351
 ஆலையிலலாத 3069
 ஆலையம் 129
 ஆல் (cf ஆலை) 351, 1508
 ஆவடையாரை 1621
 ஆவல் 968
 ஆழம் 1334
 ஆழாகரு 1627.
 ஆழம் 754
 ஆளனிலலாத (cf. ஆமபுடையான)
 3497, 3498, 3499, 3500
 ஆளான 1682, 1796
 ஆளுகரு 1397, 3352
 ஆளை 890, 891, 1324, 1628, 1916
 ஆன 889, 1381, 2452
 ஆரம் 3426
 ஆறிலும் 2935
 ஆறின 2201
 ஆறின கஞ்சி 1305
 ஆறு 2036, 2181
 ஆறம் 1083
 ஆறு காதம் 1266
 ஆறு மாசம் 2237, 2477
 ஆற்றிலே 836, 837, 942a, 1325,
 1697, 2616, 2662
 ஆற்றி தூற்றி 384
 ஆற்றுக்கு 1226
 ஆற்று நீர் 3190
 ஆற்று மணலில் 66
 ஆறுவாரா 3420
 ஆற்றை 1871, 2182
 ஆன 1683
 ஆனத்துக்கு 2997
 ஆனமட்டம் 541
 ஆனவன 2998
 ஆனால் 1797, 1798
 ஆனை 106, 540, 719, 987, 1012,
 1698, 2009, 2040, 2436, 2443,
 2509, 2884, 3051, 3052, 3053,
 3054, 3076, 3482
 ஆனை கண்ட 610
 ஆனைக்கு 2039.
 ஆனைக்கும் 2266, 3044
 ஆனையை 1997, 2037, 2038, 2120,
 2414, 3309
 ஆனை வாலு 2022
 இங்கே தலை 250
 இஞ்சி 1013, 1222
 இடம் 920, 3599a, 3600
 இடறின 307
 இடான 251.
 இடி 1515
 இடி ஒசை 2478
 இடித்தவன் 1980
 இடி வீழுவான் 3540
 இடுகிறவன் 3185
 இடுபடி 921, 3445
 இடுவது 133
 இடுவார் 1872
 இடுவாள 1014
 இடையன் 720, 756
 இடையனும் 1238
 இடைச்சன் 1450
 இடைக்கிழவி 2929
 இடைச்சி 2910
 இட்ட 47.
 இட்ட உறவு 2732
 இட்ட கையை 2735
 இட்டதில் 2113
 இட்டதின் 2121
 இட்டதெல்லாம் 1205
 இட்டவன் 2183

- இட்டவாகன 1979
 இட்ட வீட்டுக்கு 2167.
 இட்டாருக்கு 2114
 இடமவைத்தால 1239
 இடபோ 2122
 இஷ்டமற்ற (cf அனபற்ற) 2765
 இது 252, 2397
 இது எல்லாம் 2912
 இது சொத்தை 1843
 இது பெரிய 2571
 இதனை 1418, 3601
 இதற்கா 3483
 இத 1844
 இத உலக 2911.
 இத அமாவாசைகளும் 385.
 இதக கூடுககா 1965
 இதச சளுக்கன் 1629
 இதச சிற்றுண்டி 1154
 இதப பூனையும் 252a
 இதப பெரிய 3421
 இதப கையனுக்கு 2324
 இத வீட்டிலே 822
 இதிரனை 3484
 இமைக குற்றம் 151
 இயற்கை 2067.
 இரக 1724
 இரகம் 2708
 இரண்டு 757, 3541, 3542.
 இரண்டு ஆட்டில 944
 இரண்டு ஒடத்தில 945
 இரண்டு பட்ட 2827.
 இரண்டு வீட்டிலும் 943
 இரக்தம் 2123.
 இரவல் 1090, 1108, 1104, 2885,
 2913
 இராககண்ட 2670
 இராம 2747
 இராமபாணம் 2785
 இராமா 3469
 இராஜன (cf அரசன்) 1799, 1873,
 2695
 இராஜ்கம் 1874
 இராப் பட்டினி 1124
 இரா முழுதம் 1240
 இராவண 253
 இரிஷி 1267
 இருக்கிற 1161
 இருக்கிறவன் 2607
 இருட்டு 2425
 இருட்டுக்கு 2424.
 இருந்த 471, 1125
 இருந்து 1089
 இருந்தம் 758
 இருந்தவன் 2937
 இருப்பது 2936
 இருமனது 3470
 இருமபு 1826, 1998, 2310, 3077
 இருவர் 3138
 இருளன் 1432
 இரை 1162
 இலங்கை 2510
 இலவம் 1015
 இலப்பை 141, 1552
 இலை 3602.
 இலை மறைவு 2572
 இல்லது 48
 இல்லாத 1735, 3310
 இல்லாதவன் 1736, 3501
 இலலை 2124
 இவன் 3191
 இவனுக்கு 2759.
 இவன் வீட்டில் 1737
 இழவு 167, 3546
 இழவுக்கு 1044.
 இழுககான 2977
 இளங்கன்று 3311
 இளமையில 3330
 இளைத்தவன் 738, 3502
 இளையான 3543
 இளையானே 3544
 இறங்கச்சே 2969

- இரூக கறியோ 1157
 இறகு 3160
 இறுப்பானுகு 2991
 இறைச்சி 386, 1451
 இறைக்க 2115
 இறைத்த 2116
 இனத்தை 2267
 இனபமும் 3399
 இனறைக்கு 431, 432, 1306, 1307,
 2914, 3353
 இனனம் 3400

 ஈ 542
 ஈசல 2525, 2938
 ஈசனுக்கு (cf அயன) 5
 ஈசனுடைய 23
 ஈசசம் 1845
 ஈடு 2268
 ஈட்டி 1070
 ஈட்டுக்கு 3474
 ஈரச சீலை 223
 ஈர வெங்காயம் 1846
 ஈரை 1405
 ஈனருக்கு 922
 ஈனவும் 1227

 உங்கன 1917, 2479
 உச்சந தலையில் 1326
 உடம்பு 308, 1738
 உடம்பிலே 1901
 உடல் 1553, 2499, 2748
 உடலுக்குள்ளே 3252
 உடலுள்ள 2655
 உடுக்காத 2079
 உடுத்த 3253
 உடம்பு 1335
 உடம்புக்கு 2500
 உடைந்த 690
 உடைமை 1091, 1491
 உடையவன் 1349, 2078, 2080,
 3227.
 உடையார 3228
 உட்காராதவனை 2044
 உட்காராது 1883
 உட்காராதிருக்கச்சே 1268
 உடசுவா 2533
 உட்புறத்துக்கு 2681
 உண்கிற 721, 1739
 உண்ட 1206, 1207, 1948, 2173,
 2387, 2392
 உண்டது 2685
 உண்டவள 168
 உண்டால் 969
 உண்டு 517
 உண்ண 1144, 2184
 உண்ணும் 1117
 உண்ணு 2081
 உண்ணுமல் 3094
 உண்பது 1208
 உண்பான 1989a
 உண்ணை (cf மெய, சத்தியம்) 2786,
 3113, 3114, 3115
 உதடு 254
 உதட்டிலே 255, 1827, 2999
 உதாரிக்கு 2117
 உதைத்த கால 201
 உத்தமனுக்கு 387, 023
 உத்தராயணம் 3217
 உத்தியோகம் 1127, 1191, 1425
 உபகாரத்துக்கு 2174.
 உபகார வாரத்தை 2347, 2374
 உப்பு 1105, 1163, 1828, 2175,
 2325, 2656, 2704
 உப்பை 1164, 2010b
 உப்புக் கண்டம் 862
 உப்பு சட்டி 543
 உப்பு தின்கிறவன் 20a
 உமியை 2617.
 உம or உம் 923

உயிர் 1740, 2125
 உயிரும 2749
 உயிரோடு 1630
 உரல 3355
 உரலிலே 994
 உரலுக்கு 3354
 உரலும் 1092
 உருக்கம் 3334
 உருக்கமுள்ள 3192
 உருக்கின 3116
 உருட்ட 203
 உருடும் 204
 உருவின 2453
 உலகம் 2828
 உலகத்துக்கு 2840
 உலகை 544, 2041
 உலுத்தன 1776
 உலுவைத்து 3485
 உல வாயை 2805
 உலோபிக்கு 1777
 உழக்கிலே 3139
 உழக்கு 802, 1031, 3193
 உழுகிற 892, 1128, 3024, 3025
 உழுகிறதை 1829
 உழுகிறவன் 1741.
 உழவுக்கு 1145
 உழைக்கிற 3356
 உளவன 813
 உளவு 812
 உளை 1991
 உள்ளனகையில 1568, 1800, 2176,
 2415, 2429
 உள்ளது 3117
 உள்ளதை 3102, 3103, 3104, 3105
 உள்ளதையும் 113, 1241
 உளக கருத்து 6.
 உள பிள்ளை 1670
 உளனும் 814
 உளருக்குள்ளே 2573
 உள நாகு 611

உள வீட்டிலே 2430
 உள வீட்டு 1106
 உளளே 1631
 உளனா 3194
 உளனாரில் 2045
 உறவு 2082, 2755
 உறவுக்கு 3196
 உறவுக்கும் 1071
 உறிப்பணம் 1093
 உறியிலே 874, 2431
 உற்ற 2750
 உற்ற கணவனும் 3161
 உற்றா 1550
 உற்றது 3107
 உனக்கு 612, 1129, 1554, 1569,
 1699, 2898
 உனக்கும் 205.
 உன அப்பன் 3545
 உன் இழவு 1516
 உன் எண்ணத்தில் 1522
 உன காரியம் 1569 a
 உன குடும்ப 1372
 உன கொண்டை 1523
 உன சொல்லிலே 2803
 உன தாவி 1519
 உன நெஞ்சில் 1847
 உன பாடு 2301, 2829
 உன பிள்ளையை 1521
 உன் பெண்சாதி 1520
 உன் பொருது 1526.
 உன மதம் 1527
 உன் வண்டவாளம் 1370
 உன வாயில் 1517, 2804
 உனனை 472, 1130, 1518, 1524,
 1525, 1528, 1918, 2243
 உனனைப் பிடி 1209
 உன்னோடே 3197

உளகமது 1891
 உள 49, 1165, 1848, 2050, 3162

- ஊசிககு 823
 ஊசல 500
 ஊண 1742
 ஊதினல 2608
 ஊதுகிற 2559
 ஊததை 50, 839
 ஊமை 2560, 2671
 ஊமைககு 3070
 ஊமையன 1466a
 ஊர 140, 578, 957, 1371, 1537,
 1632, 1949, 2841, 3078, 3357,
 3358, 3603.
 ஊரார 345, 346, 1966, 3246
 ஊராரே 1045
 ஊரிலே 2778, 3604
 ஊருககு 577, 848, 1398, 1399,
 3045
 ஊரை 1801, 2318, 2915, 3359
 ஊரக குருவி 1999
 ஊர கடடி 1981
 ஊழி 2511
 ஊறுகாயை 1166
 ஊனற 2185

 எககு 2388
 எவகபபன 645a
 எங்கள் 1633
 எவகள வீட்டுககு 347
 எவகும் 2126
 எவகேயோ 3360
 எவகே 2087
 எவகே புகை 2203
 எசமான் 1386
 எசசிவ் 1555, 1778, 1840, 1950,
 3163, 3164
 எசசிலை 1634, 1743, 1743a
 எசசிலைககு 613
 எடுககிறது 1635
 எடுககும 2970

 எடுததாபு 2971
 எடுதது 256, 614
 எடுபபார 1556, 2127
 எடுப்பாரும் 1192
 எட்டாப பூ 2128
 எட்டி 1779, 3149
 எட்டிககு 518
 எட்டியுடனே 2319
 எட்டிப் பழத்தை 970
 எட்டி எட்டி 188
 எட்டின 1072
 எட்டினால் 222
 எட்டு 1242.
 எட்டும இரண்டும் 1228
 எட்டுக குஞ்சு 2033
 எட்டுப் படி 442
 எண்ணாண 1607
 எண்ணம் 2672.
 எண்ணற 3471
 எண்ணி 1336, 1337
 எண்ணின 1016
 எண்ணைய 51, 3486
 எண்பது 759
 எதிரி 893
 எதிரிககு 579
 எதிர்த்தவன 894, 2454
 எது 348
 எதுககு 3150
 எதை 2501, 3361.
 எத்தனை 676, 1473, 1744
 எத்தனை புடம் 840.
 எத்தால் 2821
 எதிலே 3487
 எந்த ஆயுதம் 1467
 எந்த நன்றியை 2177
 எந்தப் புறநிலை 2681
 எந்த மடத்துககு 2916.
 எமன 996, 1005, 1351
 எய்தவன 169
 எளிகிற 309, 349, 1308, 2455

எரிசிறதை 2204.
 எரிச்சல 1901a.
 எரிந்த 2444
 எருதின 2512
 எருது 705, 1243, 1387, 1445.
 எருதும 2822
 எருமை 958, 959, 1850, 1967,
 2618, 3362, 3363
 எருமுட்டை 1244.
 எவ் 995, 1982, 1999a, 2561.
 எவ்கு 310.
 எவியும் 2760
 எவியை 2480
 எவீத தலையில் 760
 எவீப் புழுக்கை 691
 எவீ விரா 3229
 எலம்பு 636, 924, 2502
 எலம்பை 3083, 3261.
 எல்லாத தேசத்துக்கும் 2202
 எல்லாத தலையிலும் 3364
 எல்லாத்துக்கு 3401.
 எல்லாத்துக்கும் 142, 143
 எல்லாம் 1474, 2015, 2534, 2534a
 3046
 எல்லாரும் 144, 295, 761, 1700,
 1919, 2398
 எழுத 1492
 எழுதா 1107
 எழுதின 52.
 எழுதுகிறது 2597
 எழுததுக்கு 1046.
 எழுந்திருப்பாள் 908
 எழுபது 1902a
 எளியாரை 24
 எள்ளு 1269, 1992 2088
 எள்ளுகுள் 7
 எள்ளும் 2244, 2820
 எள்ளுக காய் 593
 எள்ளை நீக்கி 722
 ஏறம்பு 1892, 2059, 2526, 3365,
 3366

ஏறம்புகு 350
 எனக்கு 1131, 1875
 என்றைக்கும் 2129
 என்னடா 1180, 1193, 2793
 என்னடி 3607.
 என்ன தினராலும் 1179
 என்னிலும் 3587,
 என்னை 915, 1570
 என் அப்பன் 545
 என் இனக்காரம் 895
 என் ஈரலை 3367
 என் எச்சிலை 3605
 என் குடி 2590
 என் கை 615
 என் சீட்டு 2939
 என் தோலை 2168
 என் பிழைப்பு 1608
 என் பேரில் 389
 என் மகளுக்கு 3627
 என் முகத்திலே 388
 என் மூகை 1584
 என் வயசு 1509
 என் வீட்டுக்கு 114

ஏகாதசி 257, 3218
 ஏசுதிலும் 2348
 ஏடாகட்டம் 390, 501
 ஏட்டுசு சரைக்காய் 2349
 ஏணியை 2562
 ஏண்டா 1745, 1830
 ஏண்டி 443, 988
 ஏண்டி சிறுக்கி 2639
 ஏர் 896.
 ஏரை 1951a
 ஏா பிடித்தவன் 3475
 ஏமாந்தால் 898
 ஏலேல 3026,
 ஏழாயிரம் 1884

ஏழு அறை 3606
 ஏழை 25, 1702, 1951
 ஏழையை 740
 ஏழை என்றால் 739
 ஏழை பேச்சு 1701,
 ஏற 2068
 ஏறச் சொன்னால் 946
 ஏறப்படாது 1017
 ஏறவிட்டு 916
 ஏறாமடைக்கு 2563
 ஏறும் 2220
 ஏறு நெற்றி 2219
 ஏற்ற 1352
 ஏற்றக் கோலுக்கு 2972
 எனவாயனை 897
 என 3422
 எனகாணும் 258
 என பறையா 1585

ஐங்காதம் 519, 3140
 ஐந்து விரலும் 817
 ஐம்பதிகும் 2527
 ஐயா 989, 2212
 ஐயனா 2326
 ஐயா 2317
 ஐயாவுக்கு 3588
 ஐயோ 444
 ஐவருக்கு 3608

ஒக்கப் பிறந்த 3198
 ஒடிந்த 661
 ஒட்டி 2773
 ஒட்டினால் 1920, 2699
 ஒட்டைக் கூத்தன் 311
 ஒண்ட 925
 ஒண்டிக்காரன் 1993
 ஒதி 653
 ஒதிய 654, 662

ஒருமைப்பாடு 2831
 ஒய்யார 1636
 ஒருநாள 1970
 ஒரே 1893
 ஒருத்தன் 2456.
 ஒருவா 8
 ஒருவன் தலையில் 192
 ஒருவன் 741, 1345, 2574
 ஒருவனுக்கு 3263
 ஒழுக்கு 312
 ஒழுங்கு 473
 ஒளிக்க 723
 ஒளிக்கும் 2457
 ஒற்றை 3166
 ஒன்றன் 1685
 ஒன்று ஒன்றாய் 1885
 ஒன்றுக்கு 1055
 ஒன்றும் 259
 ஒன்றுமற்ற 1586
 ஒன்றே 2270
 ஒன்றை 1406
 ஒரு அடி 1922
 ஒரு அச்சிலே 2857
 ஒரு இழவு 1921
 ஒரு ஊருக்கு 2269
 ஒரு கண் 595
 ஒரு கண்ணிலே 594, 762
 ஒரு கரண்டி 3488
 ஒரு குருவி 1983
 ஒரு கூடை 1400
 ஒரு கூண்டு 1468
 ஒரு கை 2823
 ஒரு கோழுட்டியை 352
 ஒருசந்தி 637
 ஒரு சுற்று 1270
 ஒருதரம் 1289
 ஒரு தலை 596
 ஒருதுட்டு 1426
 ஒருநாள 3402
 ஒரு நாளும 1018.

ஒரு பணம் 875, 3368

ஒரு பாளை 1851

ஒரு பிள்ளை 3262, 3335

ஒரு பெண் 3336.

ஒரு பொய்க்கு 3128

ஒரு பொழுது 863

ஒரு மரத்து 2830

ஒரு முருங்கையும் 3165

ஒரு முழுககாய் 2245

ஒரு முழுககிலே 1884

ஒரு வீடு 616

ஒட்டவும் 2350

ஒடி, 3199

ஒடி ஒடி 1019

ஒடிப்போன 2940, 3547.

ஒடியமாகிலும் 1952

ஒடி 3389

ஒடிம 2874

ஒடிகிற 1876, 2320, 3312

ஒடிகிறவனை 899

ஒட்டை 663, 694, 1401, 2271,
2535, 2619

ஒண்ணை 353

ஒயப்படியான 580

ஒரக கண்ணனை 158

ஒரம் 597, 1529

ஒளவையா 145

கககின 3306

கங்கையிலே 655, 657, 677

கசககி 2178

கசடான 1493

கசினது 3423

கசசல 1746.

கஞ்சி 354, 1131a

கஞ்சி வராகக 1402

கடல 1309, 1353, 3055, 3510

கடல மீனுகு 2076

கடலில் 2437, 2575, 2620, 2824

கடலை 2458

கடன 1032, 1109, 1117, 1984,
2714

கடனோடு 1084, 1085

கடா 617, 1245

கடா கடா 1923

கடிகக 838

கடிகத 2375, 2576

கடிகவானம் 1382

கடுகு 428, 2016, 2051

கடும 2756

கடுஞ்செட்டு 932

கடுஞ்சொல் 2787

கடை 1703

கடைக்கடட 445

கடைக்கு 355

கடைத தேங்காய 833

கடையச்சே 1902b

கடையில் 3230

கட்ட 1637

கட்டாணி 1780

கட்டி 2221

கட்டியழுகிற 818

கட்டியுள்ள 3489

கட்டிககொடுத்த 224

கட்டிவைத்த 803

கட்டிப பீ 2481

கட்டின 1852

கட்டினுன 763

கட்டு 2222

கட்டுகரு 474

கட்டுச சாதததில் 2161

கட்டை 2246, 2941, 3570

கட்டைப்பாறை 2513, 3079

கட்டையிலே 1530

கட்டோடே 1587

- கணக்கன 1470
 கணககப்பின்னா 581, 2399
 கணபதி 1056
 கண் 2917
 கண்ட 828, 1132
 கண்டது 2482
 கண்டதே 391
 கண்டதை 225, 1494
 கண்ட பாவனை 1538
 கண்டவாளுக்கு 1609
 கண்டறிந்த 706
 கண்டறியாதவன் 1359
 கண்டால் 260, 261, 262
 கண்டு பேச 3609
 கண்டும 1327
 கண்ணா 1407, 2416
 கண்ணாலே 598, 2418 3371, 3464
 கண்ணியில் 2663
 கண்ணில 1475, 3213
 கண்ணுகு 1446, 3214
 கண்ணுள்ள 1310
 கண்ணும 1311.
 கண்ணை 26, 1903, 2089, 2247, 2893
 கண்ணோ 1328
 கண்ணோடே 3108
 கண் கடடி 764
 கண்குததி 900
 கண்டெட்ட 1290
 கண்டொண்டு 2417
 கண் புண்ணில 313
 கண்மூடி 1358a
 கடுகெட்ட 2272
 கதிரா 990
 கதைகரு 2606
 கத்தரிககாய் 170, 971
 கத்தரிக கொல்லையில் 263
 கத்து 2807.
 கந்தப்பொடி 849
 கந்தை 546, 1725.
 கந்தைகரு 2273
 கந்தையை 1610, 3446
 கபடு 3027
 கப்பல 804, 2023
 கபயி 1146
 கப்பிடா 2657
 கமரில் 2621
 கம்பளி 1020, 1073
 கம்பளியிலே 724
 கம்பன 2069
 கம்புகு 947
 கமமனாடி 1588
 கமமானை 547, 765, 765a, 2744, 3166a, 3166b
 கயிறு 1383
 கயிறறை 2483
 கரடி 2484
 கரி 1074
 கருவகாலி 696
 கருடன் 695, 2223
 கருடனை 2485
 கருமபு 171, 2070, 2978, 3002
 கரும்பிலே 3000
 கருமபுகரு 3001
 கருமபை 1411
 கரும்பு ருசி 2179
 கருவாட்டுக்காரி 742
 கரைப்பாரா 1802
 கரைகாணாத 2664
 கர்மத்தினால் 71
 கலகம் 618, 2205.
 கலகத்தில் 619, 3129
 கலசத்துகரு 638
 கலத்தில் 917.
 கலம் 2622
 கலவை 2808
 கலியாணம் 1033, 1057, 1229, 2536 3513, 3514

கலியாணத்திலும் 1434

கலிகு 2214

கலையும் 2886

கலலாதார 1496

கலலாதவரே 1495

கலவி 1471, 1497, 1498

கலகினும் 3056

கல ஆகிலும் 3548

கலவிலே 1803

கலலும் 3403

கலலுகளு 2090

கலலை 2658, 3084, 3549

கலலையாகிலும் 2705

கல உமி 3003

கலககநதை 314

கலபபுமுவை 3313.

கலபபணததை 1452

கலபபாலுகு 2017

கலபபாலை 2131

கலமாவு 1986

கலம் கலந்தால் 853

கலம் போனதும் 792

கல எல்லாம் 656

கல எறிக்கு 582.

கலமேல 2918

கழுனியில் 1747.

கழுக்கு 991

கழுதை 548, 793, 1360, 1419, 1748

கழுதைக்கு 639, 678, 997, 2054

கழுத்து 680, 725, 3550

கழுத்துக்கு 766.

கழுவி 679.

கழுவி கழுவி 187.

கழுவக்கு 3372

கழுதைப பால 1246

கழுவேற 2060

களை 3028

களை 2715

கள்ளன் 420, 824, 2858

கள்ளனும் 815

கள்ளனை 2162

கள்ளனுமாகி 264

கள்ளி 697.

கள்ளிகு 446

கள்ளு 315, 1247

கள்ளுக்கு 449.

கறக 2118

கறந்த 146, 876, 3004, 3118

கறந்த மேனி 265

கறவை 3167.

கறிகு 1638

கறுத்தது 2400

கறுப்பு நாய 681

கறையான் 1987.

கற்பக 2331, 2959

கறகண்டால் 2401

கறபித்தவன் 1499

கற்பித்தவனுக்கு 2091

கறபிலலாத 3610

கறபு 3551

கற்றது 1476

கறறதை 1500

கறறறி 1481

கன 983

கனத்திறகு 1589

கனத்தை 2274

கனவில் 2673, 2674, 2675, 2676.

கனறுக்குட்டி 1108

கனறுகட்டி 3314

கனறுள்ள 2132

கன்றை 2665, 3151.

கண்ணத்தில 1704

கன்னி 3511, 3512.

காகம், காககாய 147, 172, 2224, 3611

காககாய்க்கு 3248

- காககாயின 707
 காககனுக்கும் 3552
 காசி 2351
 காசியில 1271
 காசிகு 520, 2794
 காசிமுதல 1477
 காசிலலாதவன 1639
 காசு 550
 காசுக்கு 948, 1705
 காஞ்சீவரம் 2382
 காடு 2321
 காடு வா 2942
 காடும 2696
 காடை 2225, 2227
 காட்டில் 1478, 2623, 3515
 காட்டு 658, 998, 2761, 3005
 காட்டுக்கும் 2092
 காட்டுப்புறவு 2133
 காட்டுப்பூனை 640
 காட்டேரி 1272
 காண் 1248
 காணுது 2302, 3247
 காணி 1273, 2019
 காணிக் கு 2018
 காதவழி 1453
 காதிலே 2788
 காது 2061, 2943
 காதுக்கு 3447
 காதும் 2577
 காதை 429
 காததிருந்தவன 1985
 காந்தம் 3152
 காமததுக்கு 973
 காமனுக்கு 972
 காயும் 3516
 காய 3264
 காயத்த 2993
 காயந்த 877, 1167, 1611, 2564
 காரண குரு 123
 காரியம் 2186
 காரா 1299
 காரத்தினை 1427, 2130, 2528, 2529
 காலம் 316, 2213, 2789, 3326, 3331
 காலமே 2226
 காலத்தாக்கு 1210
 காலால 502, 1804, 2598, 2640
 காலில் 1291, 1590, 3215
 காலுக்கு 1968, 2094, 2275, 2276, 2842
 காலே 767, 1924
 காலம் கண்ட 447
 காலம் கெட்டு 448
 காலக்ஷேபம் 1726
 கால அண்ணா 974.
 கால நடைக்கு 1133
 கால படி 2093
 கால மாடு 2514
 காலவாயை 2046
 காவடி 1440
 காவேரி 1706
 காளி 768
 காளை 72
 காறி 707a, 1591
 காற்றிலே 1428, 2666
 காற்றிலலாமல 2206
 காற்று 620
 காற்றுக்காக 1047
 காற்றும் 317.
 காற்றுள்ள 1312
 கானலை 1021
 கிடக்கிறது 1671
 கிடக கிட 2774
 கிடவா 926
 கிட்டினால் 356

கிணறு 318, 1313, 2432, 2960.

கிணற்றில் 769, 1292, 2578

கிணற்றை 1172, 1338, 1853, 3153

கிணற்றுக்கு 319

கிணற்றை 726

கிலி 2486

கிழமாஞ்சூழ் 3517

கிழவன் 1075

கிழவனுக்கு 3518

கிழவியும் 27

கிழவியை 2071.

கிழிஞ்சாப்பிள்ளை 1361

கிளியை 918

கிளஞ்சிறவன் 825

கீததிலை 864, 3404

கீரை 2000, 3029

கீரைக்கட்டை 2843

கீழே 1249

கீழ் 1805

கீழ்க் காது 621

கீழி 3109

குங்குமம் 641

குசவனுக்கு 791

குச்சு 1886

குடத்தில் 2624

குடல் 551, 770, 1151, 1640

குடிக்கிறது 1641

குடிக்கிறவன் 521

குடித்தனமோ 3168

குடித்தனம் 2961.

குடியிருந்த 2187

குடியிருந்து 1454

குடியில் 552, 3519

குடியிலலாத 3006

குட்டி 938

குட்டு 1925

குட்டைகை 622

குடிக்கிற பாலை 357

குடிமக்கள் 708

குடிவைத்து 1329

குட்டி ஆடு 2332

குட்டிக் கலகம் 206

குட்டிக்கூவரு 189

குட்டி நாய் 669

குட்டிப் பாம்பை 433.

குட்டுமானம் 3613

குணம் 855

குணத்தை 841

குண்டா 1969

குண்டி 1707

குண்டு 2352

குதி குதி 2353

குதித்து 1749

குதிரை 28, 107, 794, 1194, 1854,
1926, 2052, 2859, 3071, 3553

குதிரையும் 3080

குதத 1034

குததாத 3085

குட்டுப்பட்டு 1181

குததி 1362, 2979

குத்துவிட்டு 266

குந்தி 1134

குந்திஞாய 553

குபேரன் 1750

குப்புற 125, 1571

குப்பை 86

குப்பையில் 659, 664, 2980

குப்பையும் 124

குமரி 3427

குமரிகு 2919

கும்பிட 2441

கும்பிடு 1592

கும்பிடும 267

- குமபிட்ட 771
 குயில 3448
 குரங்கின 320, 642, 1904
 குரங்கு 321, 449, 1895, 2860
 குரங்கு கையில் 643
 குருடனுக்கு 2134, 2135
 குருடி 2641
 குருமே 1250
 குருட்டு 909, 3030
 குருவி 623, 708a, 2277a
 குருவுக்கு 475, 772, 1391
 குரு மொழி 3265
 குரு வேஷம் 2402
 குலதனுக்கு 2636, 3254
 குலம் 856, 857, 2277.
 குலைக்கிற 1572, 1928
 குழந்தை 584, 3315, 3316
 குழந்தையும் 29
 குளம் 1173, 1274, 1606, 2072, 3373
 குளத்தில் 2438
 குளத்தோடு 805
 குளிக்க 2962
 குளிசம் 2963
 குளிராத 3614
 குளிரா 2487
 குளிராத 226
 குளனனை 2024
 குறவழக்கு 624
 குறணிக்காரனுக்கு 3554
 குறம்பி 2716
 குறும்பை 2095
 குறை 1479
 குறைய 3119
 குற்றம் 193
 குற்றமன 2717
 குற்றமுள்ள 2718
 குன்று 1593
 கூடக குடியிருந்து 2188
 கூடு 2944
 கூடை கூடையாய 1211
 கூட்டத்தில் 2579
 கூட்டோடே 268
 கூத்தாடி 1058
 கூத்தியார 1384
 கூத்து 2964
 கூத்துக்கு 1557
 கூரை 2109, 2737
 கூரைக்காய 2515
 கூலி 74, 1059
 கூலிக்காரன் 1751
 கூலிக்கு 670, 1877, 1927
 கூழுக்கு 1182
 கூழுக்கும் 949
 கூழ 1183, 1727
 கூழை 3615
 கூனியானாலும் 2642
 கெடுக்கினும் 1501
 கெடுபபதம் 1510
 கெடுபபாரை 30
 கெடுவான் 421
 கெட்ட 554
 கெட்டது 296
 கெட்டவனுக்கு 3031
 கெட்டவன் 523
 கெட்டாலும் 2981
 கெட்டான் 2599
 கெட்டிக்காரன் 1003, 1482, 1806
 கெட்டு 2600
 கெண்டையை 1060
 கெரடி 1831
 கெடுமதி 152
 கெட்ட குடி 392
 கெட்ட பால் 522

கேட்டித் தங்கம் 3057
கேட்டுப்போன 2278

கேடகாமல் 2136
கேட்டில் 1896
கேட்பா 3231
கேட்பாரும 599
கேடு வரும் 340a

கை 1953

கைக்கு 1022, 2389

கையால் 1672

கையில 270, 1251, 1752, 2137,
2420, 2433, 3007

கையை 430, 525, 2110

கை உண்டாவது 1502

கை கண்ட 269

கைக் குருவியை 2279

கைக்குக் கை 2189

கை கொடுத்த 238.

கைத் தாலி 773

கை நிறைந்த 3556

கை பட்டால் 3169

கைப் பழத்தை 2887

கையைப் பிடித்து 236

கைப் புண்ணுக்கு 2419

கைம்பெண்சாதி 2565

கைப்பொருள் 3555

கை மூடி 1728

கைமேலே 1061

கொக்கு 1252

கொசவு 1420

கொசவுக்கு 322

கொஞ்ச 1887, 2354

கொஞ்சத்தில 2011, 3008

கொடா 1781

கொடி 2228

கொழுகு 3266

கொடுக்க 1782, 1783

கொடுக்கிறது 1035, 1971

கொடுக்கிறவன் 2138

கொடுக்கிறவனை 2190

கொடுக்கிறேன் 919

கொடும 3628

கொடுத்தாய 2796

கொடுத்தால் 774, 1558

கொடுத்து 1095, 2139

கொடுத்தது 1094

கொடுத்தும் 1036

கொடுத்ததும் 1230

கொட்டினால் 901

கொட்டை 1855

கொண்ட 1435, 1856, 3558

கொண்டபடி 1062

கொண்டவன் (cf ஜம்புடையான்)
2888, 3200, 3557

கொண்டானும் 2191

கொண்டாட்டம் 2965

கொண்டைக்கு 2280

கொலைக்கு 425

கொல்லன் 902, 1436

கொலை 1023

கொலையில 2334

கொலையுக்கு 227

கொள்ளும் 3559

கொள்ளை 571

கொள்ளைக்கு 826

கொன்றால் 865

கொடுக்கிற தெய்வம் 108

கொழுககட்டை 1937, 2734

கொழுககட்டைக்கு 393

கொழுக கொம்பு 3374

கொள்ளிக்கட்டை 1929

கொட்டிக் கிழங்கு 671, 1147

காசுபிகாரண 626

காப்பாணி 3590

காப்பின்னா 796, 3268

காரததை 2192

காராயததை 2580

காலாய 1363

காவனவும 2377

காற்றிலே 866, 867

கிடங்கு குருவிகு 710

கிணங்குகிறது 1213

கிதம்பரததில் 2073

கிததி 3233

கிததிரதது 174

கிததிரததை 3490.

கிததிரமும் 1469

கிததிரை 3629

கிததிரப புத்திரனுக்கு 2948

கிதது 2062

கிததின 3171

கிரிததாயோ 3617, 3618

கிரிதது 228

கிரைததால 1364, 1954

கில்லரை 1110

கிவனே 3096

கிவலிங்கம் 3561

கிவ சொதது 775

கிவ பூசை 3095.

கிறகு 3378

கிறியோ 3059

கிறைச்சாலைக்கு 394

கிறறப்பன 324

கிறறாள் 3332

கிறு துருமு 665

கிறு பின்னா 644, 3317, 3318

கிறு மீன 1708

கிறைக் கீழ் 2633

கினன 2581

கீ 2141

கீசகீ 1511

கீகிரான 1932

கீட்டாளுக்கு 2634

கீதேவியுடன் 3011

கீதை 115

கீப்பு 2025

கீரங்கதது 672

கீரங்கததுக்கு 1037

கீரங்கததில் 3407

கீலை இலலை 325

குகம் 88, 1195

குகதுககம் 87

குககிர 3503

குககு 2096, 2539

குககிர திசை 109

குககா முஞ்சி 2393

குககாடு 880

குக கெண்டைக்கு 2003

குகட்ட 2832

குகண்டைககாய 476, 883

குகண்ணம்பிலே 2540

குகதத 2460

குகதத சைவம் 868

குகததிககாரனுக்கு 3032

குகததம் 3172

குகமை 1447

குகமைதாங்கி 2142

குகமமா 1955, 3097, 3098, 3521

குகயகாரியம் 361

குகருதி 131, 134

குகருட்டை 2230

குகரைப பூவுக்கும் 692

குகவாககததில் 135

குகவாககததுக்கு 136

குகவாக கீரையை 1612

குகவரை 2541

சுவாமி 31, 1377
சுவாமியாருக்கு 297
சுற்ற 1753

சூடு 1294
சூக்ஷ்மத்தில் 138
சூதன் 207
சூதும் 208
சூதிலே 1645, 1834
சூதது 1559, 2899
சூததுக்கு 1560
சூததை 396
சூரனுக்கு 2461
சூரியனை 2239, 2250, 2303

செடியிலே 3303
செடியிலிருக்கிற 728
செட்டி 1315, 2282, 2542, 2861
செத்த 1048, 1293, 2950
செத்த ஆடு 884
செத்தவன் 360, 2930, 2949, 2952
செத்தால் 1574, 2591
செத்தது 2951.
செத்தும் 2143
செம்பால் 1784
செம்போதது 2231
செய்கிறது 1673
செய்த வினை 73
செருப்பாய் 525
செருப்பால் 1938
செருப்புக்கு 2283
செல்லும் 2316
செல்லத்தில் 3342
செல்லம் 175, 3337, 3338, 3339,
3340
செல்லச் சகலிலி 3341
செல்க்க 1644

செலவப் பெண் 1575
செவிடன 526

சேனியனுக்கு 729
சேர 1412, 2741
சேலை 3449
சேற்றிலே 666, 743, 2327, 2900

சைவம் 872
சைவத்துக்கு 868a
சைவமுததையா 871

சொரணை 397
சொருகி 477
சொல்லச் சொல்ல 527
சொல்லாததை 3472
சொல்லுவாரா 2357, 3234
சொறிநது 2767
சொன்ன 2920
சொன்னது 2844
சொன்னபடி 503
சொன்னால் 950, 1613
சொன்னதை 627, 1483

சோமபேறிகு 1137
சோறு 1136, 1429
சோறும் 1756, 2378.
சோற்றால் 1184
சோற்றிலே 272, 2017
சோற்றுகு 1170, 1754, 2379,
2687
சோற்றை 229
சோறு சித்தினால் 881
சோற்றுப் பானை 1755

ஸ்ரீரங்கத்து (of சீரங்கம்) 672

ஜானே 1185
 ஜாண் 435, 806, 1646, 3319
 ஜாண் பண்டாரம் 2284
 ஜாதிகு (cf குலம்) 54
 ஜாதி வாக்கு 859.

ஜுல் 770

ஜெகததை 1196
 ஜெயமுனன் 2462
 ஜெனமத்தில் 842
 ஜெனமம் 2304

ஜோளியை 1709

கிணை சித்தம் 1275

கூபகம் 1253
 கூயிறறுக்கிழமை 869
 கூனமும் 1186

டமமார 478

தகப்பன 3219
 தகப்பனுக்கு 1687, 1688
 தங்கம் (cf பொன்) 89, 2982
 தங்கததை 528
 தங்கமும் 1689
 தங்கின 2953
 தங்கச செருப்பு 2285
 தசசன 1972, 3201
 தடி 2404
 தடிகு 398, 479
 தடுககின 298
 தடுககு 1561

தட்டான 819
 தட்டானிடத்தில் 2446
 தட்டிப பேசு 3071a
 தண்டுகு 450
 தண்ணீர் 807, 843, 2582
 தண்ணீரில் 1808, 2285a
 தண்ணீரும் 2875.
 தண்ணீரையும் 1858
 தததனூர் 2358
 தமபி 116, 910, 911, 1647, 2359
 தமபிரான் 3081
 தரம் தரம் 1660
 தரை 777
 தலை 1300
 தலைக்கு 480, 778, 1389, 2845,
 3379
 தலையணைக்கு 993a
 தலையை 999
 தலையில் 779, 1295
 தலைவன் 32
 தலை இருக்க 1385
 தலை எடுக்கச்சே 3304
 தலை எழுத்து 55.
 தலை கீழாய் 56
 தலை சிரைக்கிற 2635
 தலை சுற்றி 2543
 தலையைத் தடவி 230
 தலை நோவும் 1441
 தலை பகை 3141
 தலை மகன் 361a
 தலைமேல் 399, 504, 3126
 தலையோடே 3408
 தலை வெட்டி 176
 தளளி 2779.
 தன 363, 364
 தனக்கு 362, 645, 2143, 3195,
 3202, 3235, 3249, 3562
 தனம் 1894
 தன்னிலேயே 11

தனனை 731, 1472, 2721

தன இனம் 3236

தன உயிரை 2097

தன ஊருக்கு 3237, 3238

தன கண்ணை 2251

தன் குற்றம் 153

தன் தப்பு 194

தன நிழல் 75

தன நெஞ்சு 2720

தன பிள்ளை 3203, 3221

தன பெண்சாதியை 3563

தன முதுகு 154

தன வாய் 730

தன வினை 76

தன் வீட்டு 3220

தனனைச் சிரிப்பது 159

தாங்கி 903

தாடி 326

தாட்டோட்டக்காரனுக்கு 2992

தாக்கிணியம் 904

தாதன 927

தாது 2516

தாதும 1857

தாமரை 2667

தாயும 3269

தாய 905, 1006, 2863, 3271, 3272,
3273, 3274

தாயில்லாத 3270

தாயில்லாதவன் 1539

தாயை 160, 2862, 3112a, 3275,
3276, 3277

தாய்க்கு 2864, 3278

தாய உறவோ 3522

தாய்க்கை 3239

தாய முலை 365

தாயும் 59

தாயை 1661

தாலி 481

தாழ்ந்தது 505

தாழ்ந்து 506

தான 33, 732, 1392, 1648, 1649,
1650, 1651, 1652, 2722, 3033,
3204, 3223, 3630

தானு 484, 1907

தானும் 366, 1785

தானே 483

தான குழிக்காத 367

தான திருடி 422

தான தேடாப 3241

தான தோன்றி 482

தான் பிடித்த 1897

தான போகாத 2643

திகைப பூண்டு 1024

திககு 2462a

திகை 3130

திட்டி 1512

திண்டிககு 1148

திண்ணைக்கு 2833

திருடன் 1316, 2426, 3504

திருடனுக்கு 529

திருடனா 673, 1025

திருடிக்கு 400

திருடின 3242

திருட்டு 2286, 2312

திருட்டுக்கு 452

திருட்டுப்பயல் 451

திருப்பர் 2645

திருப்பதியில் 401, 2568

திருநாளுக்கு 1197

திருநாளை 2697

திருவாக்குக்கு 34

திருத்த 3173

திருவு 2644

திருவ 2709

தின 77
 தினகிரதை 1188
 தினற 1187
 தினறு 1614
 தினன 209, 2380, 3279

திட்டின 485
 தீதம 12
 தீபபட்ட 1276, 1437
 தீபபுண 1933
 தீ மிருசு 434
 தீயும 2144
 தீரா 2601, 2723, 2724
 தீவாள் 273

திக்கெததை 3110
 துககல 951
 தடியாத 3564
 தடைகாலி 117
 தட்டு 2544
 தவட்ட 780
 துபாககி 2865
 துபபற்ற 698
 துபபடியிலே 2866
 துபபு 977
 தருமபை 1408
 துரை 486, 2145
 துரோபதை 3465
 துலககாத 2083
 துவைதது 402
 துளசி 3307
 துள்ளாதே 1577
 துளளி 60, 1578
 துளளுகிற 1576
 துறவறம 2606
 துறவிகு 1347

துாககி 3343
 துகருணங் குருவி 3086
 துங்காதவனே 35
 துங்குகிற 733
 துண்டியில் 1000, 2545
 துதுகர்ரன 2311
 துரத்தது 2743
 துரம 2742
 துராந்த 195

தெண்ட 1149
 தெண்டத்தககு 2146, 2147
 தெயவம் (cf அயன) 37, 38, 39,
 3424
 தெயவ வணக்கம் 13
 தெவிட்டா 3154
 தெனனூராமன 3631

தேங்காய 2795
 தேங்காயககு 3281
 தேடப்போன 2442
 தேடி 1786
 தேயந்த 1112
 தேரோடே 2099
 தேரை 557
 தோ 507, 2098
 தோ ஒண்டி 3380
 தேவடியான 368, 1317, 1455, 3409
 தேவரை (cf அயன) 1835
 தேனுககு 453, 1366
 தேன 2193
 தேற்றி 231.
 தேனுககு 2074
 தேனும் 232
 தேனை 1174
 தேனில 2668
 தேன 2381

தைய 2473

தொங்குகிறது 1674

தொடையில் 2583

தொடடி 850, 3072

தொடடு 1456

தொடடுகோ 1757

தொண்டையிலே 1531

தொண்டையை 2809

தொம்பை 2163

தொன்மை 3012

தோட்டக்காரன் 2921

தோண்ட 882

தோலிருக்க 820

தோளின் 403

நகரம் 2751

நகை 1231

நகிறது 646

நகுவாயன் 3589

நடக 1254

நடக்கிறது 3282

நடக்கிறது 2901

நடக்கும் 2503

நடந்தால் 1141

நடுத்தெரு 1758

நட்டாற்றிலே 2252

நட்டுவன் 2075

நண்டு 711

நண்டு 558

நண்டை 2164

நதி 1859

நதவை 667

நம்ப 3565

நம்பின் 2253

நம்பியான் 1354

நயமொழி 2790

நரி 744, 829, 1007, 1711

நரிகு 928, 1710

நரிவாலை 2026

நரைத்தவன் 2405

நல்லது 3014, 3015

நல்லதும் 2690

நல்லதுக்கு 3013

நல்லவன் 3036, 3037

நல்லார 2688

நல்லாரை 2691

நல்லோர் 3038

நல்லோருக்கு 2876

நல்ல உயிர் 3034

நல்ல எழுத்து 2603

நல்ல நாச்சியார் 369

நல்ல நாளையில 2154

நல்ல பெண்குக்கு 3035

நவாப 1759

நனைத்து 1318

நனைந்த 1712

நன்றி 2194

நன்றாய் 585

நாகசுரம் 1223

நாககாலே 3523

நாககிலே 2689

நாகு 2505

நாடின 1956

நாடு 2421

நாட்டான் 1595a

நாட்டுக்கு 274

நாணம் 3019

நாமம் 2408

நாய 327, 683, 1076, 1198, 2027

நாயை 2488

நாய்க்கு 647, 1277

நாய் வாய் 2022

நாய வாலி 684, 2028

நாய வேஷம் 1994

நாராசம் 3410

நாராயணன் 14

நார 2834

நாலாம 870

நாலுபேருக்கு 2583a

நாலு அசைய 2504 -

நானுகு 559

நானுகு 2889

நானுகும் 3174

நான் செய்கிறது 95

நாறல் 1860

நாறல் பீயை 3087

நாறவாயன் 1787

நாறபதுக்கு 2216

நானும் 1760

நானும் பூசாரி 487

நானும் வந்தேன் 395

நான் ஆம் 488

நான் உங்கள் 1114

நான் என்றால் 370, 1615

நான் கெட்டாலும் 590

நான் கொக்கோ 1256

நான் சாப்பிட்டது 1113

நான் செய்தது 2169

நான் செருப்பு 2287

நான் தேடி 1988

நான் நீட்டின 2360

நான் படும 3381, 3382

நான் பெண் 3383

நான் வாழ்ந்த 1579

நிததிய 1158, 3411

நிததம் 1413

நிலை 2254

நிழல் 1442, 1867

நினைத்த 1278

நின்ற 3073

நின்றவரையில் 1049

நின்றால் 1888

நின்று 3243

நின்றுகொண்டே 830

நீக்குப்போக்கு 1171

நீருத்தண்ணீருக்கு 1675

நீட்டி நீட்டி 1373

நீட்டு 1502b

நீண்ட 1809, 1957

நீதியற்ற 3039

நீரை 2010, 3205

நீர் 2434a

நீர் ஆழம் 2682

நீர் என்று 2361

நீர் ஓட்டம் 1540

நீ செத்தால் 489

நீ படித்த 781

நீயும் நானும் 371

நீலம் 3131

நீலிகு 275

நீள நீள 2592

நீறு 2407

நுனி 1255

நுனியில் 1503

நூலுக்கு 2288

நூறு 2877

நூறோடு 1086

நூற்றுக்கு 2797, 2954

நூற்றை 2020

நெருசு (cf மனம் உள்ளம்) 2725

நெய் 1934

நெய்கிறதை 2890
 நெய்க குடம் 3016
 நெருஞ்சி 454
 நெருப்பு 1943, 2021, 2362
 நெருப்பிலே 328, 734
 நெருப்பை 455, 735, 2100, 2335
 நெல்லால் 3088
 நெல்லு 674, 1252a, 2845a
 நெல்லுக்கு 3040
 நெல்லுகளுளே 2584
 நெற்றியிலே 1898

நேற்று 1457, 3412

நொண்டி 1836

நொந்த 2148

நொந்து 560

நொய 2878

நோயற்ற 1199

நோயாளிகு 1448, 2363

நோவு 2517

பகலில் 1257, 2585

பகிடி 276

பகுத்தறிவு 2464

பகையாளி 233

பகையாளிகு 196

பகசு சொல் 2464

பகதியோடே 277

பங்கறை 699

பங்காளத்து 1541

பங்காளியையும் 1861

பங்கிலலா 319

பங்குனி 3058

பசி 1200, 1761

பசிகு 210, 1153

பசித்தவன 2447, 2903

பசித்தவனுக்கு 2305

பசியாமல் 2111

பசி ஏப்பம் 1713

பசி ருசி 1152

பசு 1175

பசுவை 834, 2053

பசு கறுப்பு 2396

பசு சாதும் 2902

பசுத தோல் 278

பசுமரத்தில் 2791

பசுசை 978, 2289

பசுசை சிரிப்பு 2385

பஞ்சு 2708

பஞ்சும 2846

பஞ்சுதில் 1280

பஞ்சாவகம் 2923

பஞ்சைநாரி 1690

படிககிறது 2364

படித்து 1484

படுகளத்தில் 628

படுக 1788

படுகப படுக 1414

படைக்கும் 2149

படையாத 1367

பட்ட 2422

பட்ட இடம் 1138a

பட்ட காலில் 329

பட்டப்பசல் 561, 3620

பட்டவருக்கு 2983

பட்டா 1458

பட்டால் 1443, 1443a, 2847

பட்டி 490

பட்டு 2798, 2984,

பட்டுக்கு 2448

பட்டும் 1973, 3061

பட்டு புடவை 1096

பணம் 1077, 1079, 1080, 1081.
 பணமும் 952
 பணத்தை 1097.
 பணக்காரன் 1078
 பணக்காரனுடன் 1714
 பணணி 2646
 பணணின் 211, 2609.
 பண்ணைப் பூ 2604
 பதமாய 3142
 பதமுத 1320
 பதிவிரதா 3566
 பதினாமிரம் 1279
 பதினாறு 1513
 பதமை 1810
 பதவியததுக்கு 1319
 பததிரம் 1330
 பதநினியை 3466
 பததாம் 3283
 பதது 1296, 3384
 பததுக்கு 3524
 பததுக கப்பல் 562
 பததுக காதம் 3143.
 பததுப பேரில் 1596.
 பததுப்பேருக்கு 2825
 பததுப்பேர் 404.
 பதது வித்ததிலும் 2904
 பததம் 137
 பததிக்கு 1063
 பததிவிலே 2780
 பணக்காரன் 1281
 பரணி 119, 120.
 பரதம் 1393
 பரபிரமத்தை 15
 பரபோகம் 2449
 பரமபரை 279
 பரிசு 2290
 பரியததுக்கு 1789
 பரிவு 2769.
 பருத்தி 1282

பருத்திக்கு 960
 பருப்பிலே 2306
 பருப்பு 1150, 2546
 பரோபகாரமே 2180
 பல துளி 2012
 பல நாள 1004
 பல மரம் 1862
 பல்லக்குக்கு 1715
 பலலிலே 1533
 பல்லு 508
 பழகப பழக 1415
 பழம் 2217, 2307.
 பழங் கால் 3525
 பழம் புண்ணாணி 2518
 பழி 177
 பழிப்பான 1504
 பழிபோட்டு 782
 பழுத்த 3327.
 பழைய 509, 2195
 பள்ளத்திலே 237, 1201
 பள்ளம் 1958
 பள்ளி 712
 பள்ளிப பிள்ளை 3250
 பள்ளிக குப்பததுக்கு 2291
 பறக்கச்சே 2692
 பறக்கிற 3450
 பறந்து 1974, 2101
 பறப்பான் 1284
 பறைச்சி 648, 685
 பறைச்சேரி 280
 பறையன் 1762
 பணம் 2745
 பணி 2034, 3060
 பனை 2329
 பனைமரம் 2150
 பனைமரத்ததுக்கு 405
 பனறி 649
 பன்றிகு 1258, 2328
 பனணி 2810, 2811

- பாககை 1115
 பாடகக்காரி 1716, 2102
 பாடும 1959
 பாட்டி 783
 பாண்டவாள 1225
 பாததிரும 2151
 பாபபாச்சாலே 1939
 பாம்பின 1001
 பாம்பு 456, 953, 1008, 1717, 2489, 2762
 பாம்புகு 281, 2196
 பாம்பை 436
 பாயகிற 530
 பாகக 1837, 3451
 பாககாத 2084
 பாககிற 3046a
 பாததால பூனை 282
 பாததால 1444
 பாததிருக்க 372
 பாததிருந்தும் 190
 பாததுப் பாதது 3155
 பாபபாததி 1064
 பாபபாறை 1542
 பாபபானுசுக்கு 980, 1283
 பாலுக்கு 1202, 2165
 பாலும் 2752
 பால் 2610
 பால் 2152, 2255, 2693, 3206
 பால் குடிக்க 96
 பால் சட்டிகு 2166
 பாவம் 148
 பாவி 182
 பாழாய 3175.
 பாழ 1390a
 பாளை 3632
 பாளையில் 981, 2735
 பிசை 1550, 1718, 1763, 1764, 1765, 1879, 2153, 2155
 பிசைசுக்கு 332
 பிசைசுக்காரன 331
 பிசைசுக்காரனுக்கு 330
 பிசைசுக்காரனை 3413
 பிஞ்சிலே 3328
 பிடாரி 1378
 பிடாரியை 736, 2781
 பிடி அழி 3452
 பிடி பிடியாய 939
 பிடிக்கு 2383
 பிடித்த 808
 பிடித்தவாக்குக்கு 1404
 பிடித்தால் 2103
 பிடித்து 2156
 பிடிவாதம் 491
 பிணத்தை 2955
 பிண்டம் 1430
 பித்தனை 2408
 பித்தனுக்கு 155, 531
 பியத்து 2042
 பியந்த 2313
 பியப்பானேன 3089
 பிரசவ 3414
 பிரமதேவன 61
 பிரமா (cf அயன) 2157
 பிரியமில்லாத (cf அனபற்ற இஷ்டமற்ற) 2768
 பிள்ளை 961, 1203, 1653, 1863, 1864
 பிள்ளைக்கு 3255
 பிள்ளையை 1838, 3285
 பிள்ளைக்காரன 797
 பிள்ளைக்காரி 1839
 பிள்ளை அருமை 3284
 பிள்ளை எனறால் 3321
 பிள்ளைச சோ 3320
 பிள்ளை பெற 982
 பிள்ளை பெற்றவனை 586
 பிள்ளைப்பேறு 373

பிள்ளையும் கிளவி 292

பிள்ளை வரம் 2966

பிள்ளையாருக்கு 3526

பிள்ளையாரை 2322, 2659

பிள்ளையா 2967

பிறக்கிற 2519

பிறந்த 1676

பிணஞலே 784 -

பீ 1766, 1790, 2586

பீ நினைகிறது 406

பீமேலே 3415

புகை 16

புடம் 2985

புடம்கூடை 1259

புண்ணியத்துக்கு 1865

புண்ணியம் 3041

புண்ணியமில்லாத 126

புதிதாய 2495

புதிய 1459, 2494.

புதையல 2308

புதுக குடத்தில் 2626

புதுப பெண்ணை 2496

புது வெள்ளம் 809

புலி 3062

புலிக்கு 2490, 2867, 3063

புலியை 1543

புலஹ 1214

புலஹம் 2256

புழுக்கை 650

புழுக்கைக்கு 700

புழுக்கைச்சி 1597

புளித்த 1811.

புளியமரத்தில் 457.

புளியும் 2835

புளுகிஞ்ஞம் 3132

புறக்கடை 3205a

பூசனிககாயகம 1224

பூசனிககாய 3280

பூசசி 906.

பூததானமான 3344, 3345

பூ மலாநது 212

பூமி 1677

பூமியை 2880

பூராடககாரன 407

பூராயமாய் 2647

பூ விற்ற 563

பூவுடன 2336

பூவும் 2753

பூவுள்ள 3453

பூனை 36, 983, 1260

பூனைக்கு 651, 1719

பூனையை 3064

பெட்டிப பாம்பு 510

பெண் 3429, 3527, 3567, 3573

பெண்சாதி 3568, 3569, 3570, 3571, 3572

பெண்டுகள் 3433, 3476

பெண்ணின் 3457, 3621

பெண்ணுக்கு 1051, 3432, 3454, 3455, 3456, 3634

பெண்ணை 3633

பெண் என்றால் 3467

பெய்தும் 1416

பெயந்த 2292

பெரிய 1026

பெருமாள 1691, 2105, 2968

பெருமை 1654, 1656, 2986

பெருமைக்கு 1655

பெரும் 3670, 3385

பெரும் காயம் 3065a

பெரு நெருப்புக்கு 3065

பெரு மரத்தை 2104

பெரு வயிறு 2677

- பெற்ற 408, 409, 492, 1657, 2879, பொலலாத 2520, 2707, 3416
 3286, 3287 பொழுது 1138
 பெற்றது 2409. பொறி 127
 பெற்றவள 3288 பொறுமை 587
 பெற்றாரை 410 பொறுத்தார் 2881
 பொன 940, 1052, 2547, 3458
 பொன்னின 3459
 பொன்னு 1159.
 பொன்னு 3635
 பொன்னு 1232
 பொன கத்தி 3224
 பேச 2506
 பேசினால் 183
 பேசு 2492a.
 பேசுகு 629
 பேசை 3099
 பேடி 652
 பேதைமை 3434
 பேயானு 3289
 பேயு 3574.
 பேய பிளனை 3290
 போ 1658, 1658a
 பேராசை 934, 3133
 பேல 3090
 பேன 2905
 பை 2410
 பைசாவுக்கு 3575
 பையனுக்கு 1065
 பொங்கல 3644
 பொங்கியும் 3207
 பொங்கின 2924
 பொங்கு 2240
 பொங்கும் 2215
 பொதி 1066
 பொதியை 1791
 பொததை 992
 பொய 3123, 3124
 பொய்யிருந்து 2994
 பொரி 1580
 பொருள 213
 போகாத 3091
 போககிரி 458
 போககிரிகு 299
 போக்கற 411
 போதனை 2365
 போதும் 1215
 போரோடு 572
 போரா 1176
 போலை 97, 1598
 போலைக்கு 1368
 போனது 1027
 போன சனியன் 2241
 போன சனியனை 459
 போன சுரததை 460
 போனது போக 2217a
 போன மச்சான 3416a
 மகளுக்கு 161, 3322
 மகளே 1812
 மகன் 3636
 மகா 493
 மகா ராஜன 1720, 1792, 3492
 மகா ராஜனோடு 1722
 மகா லக்ஷ்மி 1721
 மகி 564
 மககாவுக்கு 3134

மருகை 3065
 மச்சான 2931
 மச்ச 1723
 மச்சை 565
 மஞ்ஞ 1321
 மஞ்சளம் 2411
 மடங்கா 511
 மடப் பெருமை 1659
 மடியில் 737, 2726
 மடி மானகாய 234
 மடாய 3176
 மடியிலும் 1261
 மணலை 1813, 2683
 மணலிலே 993
 மணல 1866
 மண்ணிலிருந்து 600
 மண்ணுக்கு 785
 மண 2294
 மண்டையுள்ள 3388
 மண்டைக்கு 2295
 மண்டையில 62
 மண்ணுங்கடடி 2293
 மண்ணை 566, 1729
 மண் குதிரையை 2906
 மண் பிள்ளை 3240
 மண் பூனை 2548
 மண்மேல 3468
 மதனம் 3622
 மதியாத 2394
 மதியிலலாத 3386
 மதில் 954
 மதுபிந்து 630
 மந்திரத்தால் 1960
 மந்தையிலும் 941
 மயிர் 1616, 2029, 2757
 மயிலே 1908
 மயிலை 1544
 மரம் 3387.
 மரத்திலிருந்து 335

மரத்தின 214.
 மரத்தை 962
 மரத்தாலி 601
 மரியாதை 2395
 மரியாதை ராமன் 602
 மரிய-ன் 3177
 மருமகனுக்கு 3209
 மருந்து 414
 மருந்தம் 3208
 மருவில் 2678
 மலடிக்கு 1460
 மலடியை 2569
 மலரில் 2754
 மலிந்த 1421
 மலை 426, 2669, 3417
 மலையில் 2549
 மலையை 810, 2004, 2112
 மலையின் 3066
 மலையத்தனை 2170
 மலலாந்து 215
 மழை 573, 1814, 2925, 3418
 மறந்த 216
 மறந்து 885
 மறுசாதம் 1190
 மறைத்து 1767
 மனதில் (cf நெருசு) 283, 2587
 மனதுக்கு 2727
 மனதே 2728
 மனதை 3576
 மனோ 2360, 2521
 மனை 2477
 மனைவி 3478
 மனமதன் 984
 மனனவாகன 3479
 மனக்கவலை 2660
 மனங்கொண்டது 2698
 மனப்பொருத்தம் 2577
 மனப்பேய் 2491

மாடு 1067, 2412

மாணிக்க 3067

மாதம் 1139

மாதா 2868, 3291

மாப்பாய 3528

மாமரம் 2296, 3636a

மாமியாருக்கு 300, 588, 3639

மாமியாரும் 3638, 3642

மாமியாரா 184, 2710, 3637, 3640, 3643

மாமியாரை 3641

மாரியாததாள 1532

மாரியாததானை 427

மாரை 631

மாரககண்ட 1514

மாரா அடித்த 1068

மாரமட்டும 2758

மாலை 2232, 3577

மாவு 2550, 2551, 2611, 2736

மாவுக்கு 2297.

மாவும் 3210

மாளிகை 1880

மானம் 1617

மான 3460

மிரண்டவன் 2492

மினி மினி 2030

மீன் 1160

முகத்தில் 461, 1768

முகத்துக்கு 3623

முகம் 179

முககாடு 786b

முககாட்டுக்குள்ளே 786

முககாலம் 686

முககூட்டு 2826

முசலை 2466

முடக்க 1663

முடவன் 912

முடவனுக்கு 3074

முடி 3868

முடிச்சு 798

முட்ட 412

முட்டாளுக்கு 1262, 2648

முட்டிக்கால் 687

முட்டு 1331

முட்டுக்கு 693

முட்டை 1449

முட்டையிலே 3219

முண்டை 334

முண்டைச்சி 2869

முண்டையை 2323

முதலியாரா 1662

முதலே 333

முதல் 2974

முதல் கோணல் 2973

முதுகிலே 1189, 2729

முதல் பிள்ளை 1692

முத்திலும் 149

முத்து 67, 567

முத்தும் 3323

முந்தானை 3389

முந்தின் 3529

முந்நாழி 3018

முப்பது 90, 886, 1069

முப்பது செருப்பு 413

முப்பதும் 462

முற்பிறப்பில் 78

முருங்கைக்காய் 2367

முலை 3292

முழங்கையில் 3390

முழுப் பூசினிக்காய் 3493

முனையில் 437

முன்னமேல 1098

முறத்தம் 1935

முறிந்த 1815

முறையோ 1909

முற்ற 2812

முன 2467

முன்னவனே 40

முன்னாலே 2848

முன்னே 336

முன் அளந்த 2012

முன் கை 2613

மூக்கறையன் 423

மூக்கறையனுக்கு 589

மூக்கு 162, 2031

மூக்கை 1769

மூக்குத்தாள 701

மூஞ்சி 1945

மூஞ்சை 2649

மூடி 2588, 3111

மூட்டை 3135

மூத்திரம் 1285

மூப்புக்கு 2298

மூலை 1140

மூன்றாம் 2593

மூன்று 1028, 1216, 1301, 3082,
3624

மெச்சி 1562

மெத்த 1485, 2985

மெத்த அத்து 2813

மெய 3125

மெய என்று 2679.

மெல்லவும் 955

மேயகிற 787

மேய்த்தால் 1899

மேருவை 2337

மேலைக்கு 1302, 1322

மைலங்கி 284

மை மை 2814

மொட்டை 1816

மொட்டைச்சிககு 3591

மொண்டு 570

மொத்தை 1563

மொந்தை 2048

மோச நாசம் 217

மோகூத்ததுக்கு 2208

மோந்தாறபோல 335

மோருக்கு 2730

மௌனம் 632

யதார்த்த 3106

யோகவான் 110

ரத்தப பாஸம் 3211

ராங்கி 713

ராஜன் (of அரசன் இராஜன்) 415,
1394

ராஜாவும் 3461

ராஜனாஞ்ஞம் 3293

ராஜா மகள் 3435

ராமனை 1395

ராமேசுரத்துக்கு 516

ராகுத திசையில் 118

ராப பிறந்த 2849

ருசி கண்ட 1217
ருத்திராக்ஷப பூனை 285

ருபாய 2368

ரெட்டியாரே 1840

வசநாபியிலே 2870

வஞ்சனை 1534

வடகோடு 2602

வடக்கத்தியானை 1936

வடக்கே 3178

வடித்தால 1793

வட்டி 935

வட்டுவத்தின 2552

வண்ணகின 2614

வண்ணக குதிரை 1693

வண்ணாணித்தில 2439

வண்ணாணுகு 1770, 2836

வந்த 2056

வந்தால 111

வந்தாறபோல 2497, 2498

வந்தது 633, 1204, 2891

வந்ததும் 121

வந்ததெல்லாம் 1220

வந்ததை 2055

வந்தவனுக்கு 2158

வந்த கூத்து 63

வந்த வினை 79

வம்சத்து 860

வம்சம் 3042

வயசோ 3333

வயிறு 1218, 3179

வயிறுற 1771.

வயிற்றில் 512, 2309

வயிறறு 2892, 2894

வயிற்றெரிச்சல 3592

வயிற்றை 2895, 3294
வர வர 463.

வரட்டு 1817, 2680

வரப்பு 1664

வரப்போ 2956

வரவு 1974, 1975

வரவுக்கு 2300

வருத்தி 69

வரும் வீதி 3391

வரும் வினை 80

வலிய 1869, 2468, 2775, 2776

வலியான 1355

வல்லவன 1818

வல்லிடி 634

வழி வழியாய 3392

வழி வாயக்கால 2815

வளாதத 3295

வறுத்த 2570

வறறலாய 568

வறறிறறும் 494

வாகு 2816

வாங்கிற 1099

வாங்கிறதை 1100

வாங்கின 1053

வாசலபடி 1297

வாணியன 985

வாதி 788

வாதுக்கு 1599

வாதியாரா 1390

வாயாலே 1910, 3297

வாயுவும 1219

வாயுள்ளாரா 3100

வாயிருந்தால 1819

வாயில 2159

வாய 1340, 1961, 2615

வாயக்கு 3296

வாயால் பந்தல 2370

வாயககொழுப்பு 218
 வாயபபேசகை 3101
 வாய வாழைப்பழம் 2369
 வாழைக்காய் 2371
 வாலஜோசியன் 1461
 வாழாத 3505
 வாழுகிற 3244, 3298
 வாழுகிறான் 1665
 வாகை 2871
 வாகைக்கு 2926
 வாழைப்பழம் 374, 1564
 வாழ்காளுக 3393
 வாழ்கவன் 569
 வாழ்கத் மகன் 603
 வாழவை 2957
 வாளுக 1772
 வானம் 2160

விரலுக்கு 2299
 விருது 2469
 விருதுகா 1600
 விருந்து 3180
 விரை 2872
 விரைக்கு 495
 விலங்கு 338
 விலைமோரில் 3494
 விழலுக்கு 2628
 விளக்கு 1940, 2435
 விளக்கெண்ணைக்கு 799
 விளக்கை 191
 விளக்கில்லாத 2427
 விளையும் 3308
 விளையாட்டாய் 2968a
 விளைவது 3181
 விறகு 3020, 3395

விசுவாசக கொக்கு 286
 விசுகளி 2233
 விஷத்தை 3019
 விஷநால 2594
 விடிய 1286
 விடியாமூஞ்சி 98
 விட்ட குறை 81
 விட்டது 2257.
 விட்டு 2799
 விட்டுச் சொன்னால் 1618
 விட்டுவிட்டாலும் 2782
 விண் 3394
 விதித்த 68
 வித்து 2209
 வித்தை 1820
 விதைக்கவளரி 287
 விதவானுக்கு 1505
 விநாசககாலே 340b
 வியாதிகு 64
 விரல 337, 929, 1422, 3216

வீடு 1667
 வீடுவீடாய் 1870
 வீட்டு 3580
 வீட்டுக்கு 513, 1565, 1666, 3182,
 3579, 3612
 வீட்டு வீட்டுக்கு 150
 வீட்டுச் செலவம் 3183
 வீட்டுப் பாம்பு 2330
 வீட்டை 1462
 வீனாய் 340
 வீணுக்கு 2627, 3581
 வீணை 3021
 வீணை 1976
 வீணை இழவாம் 3396

வெங்காயத்துக்கு 544
 வெடவெட 2063
 வெடகம் 375, 41b, 417
 வெட்கத்துக்கு 1116

வெடகததை 418
 வெட்டவெளிச்சம் 2423
 வெட்டி 288, 2650
 வெட்டிகு 1619
 வெட்டியானும் 3092
 வெண்கலம் 2850
 வெண்ணெய் 1029
 வெந்த 1142, 1143, 3112
 வெந்தது 1287
 வெந்தயம் 2927
 வெநீரில் 2372
 வெய்யிலிலே 2851
 வெல்லம் 1989
 வெல்லப்பாளையை 3184
 வெல்லப்பிள்ளையாரை 835
 வெளுத்து 1365
 வெளுப்பானுகு 1911
 வெள்ளம் 1332
 வெள்ளரிககாய் 604
 வெள்ளாட்டிகு 1601
 வெள்ளி 3063
 வெள்ளை 2522
 வெள்ளைக்காரனுகு 930
 வெள்ளைக்கு 3043
 வெள்ளையாய் 2800
 வெறும் 2057, 2058
 வெறும் கை 2817
 வெறும் வாய் 635

வேக 3397
 வேகிற 1323
 வேடனுகு 1438
 வேஷமோ 289

வேண்ட வேண்ட 532
 வேண்டா 2770
 வேண்டாம் 185
 வேண்டுமே 2700, 2771
 வேண்டுமென்று 2701
 வேப்பெண்ணெய் 1082.
 வேம்பும் 2772
 வேரை 789
 வேலி 2106
 வேலிகு 2731, 3256
 வேலை 1962, 3324
 வேலைக்காரி 3530
 வேலைக்காளிகு 1841.
 வேலையில் 2651
 வேலை மீனை 2629

வைக 1234
 வைக்கவும் 1233
 வைதாரை 2996
 வைத்திய 2523
 வைத்தியம் 1506
 வைத்தியன் 1356, 1417, 1507,
 1602, 2258, 2470, 3144
 வைத்தத்தற்கு 1668
 வைத்தால் 2107
 வைத்ததுவைத்தவன் 831
 வைக்கோல் 290, 291
 வைய வைய 419
 வையம் 41
 வைப்பு 2384

வெளவால் 1773
 வெளவாலுகு 2077



AN INDEX OF NON-INITIAL WORDS FROM THE BODY OF THE PROVERBS.



- அகப்பட 1369, 1372, 1350
 அகப்பை 477, 501, 524, 757,
 1057
 அகப்பைக கணக்கு 3228
 அகப்பைக குறி 2416
 அககரை 343
 அககாள 424, 2958
 அககாள வீடு 3212
 அககுள் (of கககம்) 305, 418
 அககுள் மயிர் 1726
 அககுள் பாயசச 304
 அககம் 3495
 அககாடி 1487
 அககுசம் 2009, 2049
 அகககிதம் 2764.
 அகக கிறக 2201
 அகல 341, 1911, 3195
 அகல ஊர் 3237
 அகல வீடு 422, 575, 2430
 அகலய 4, 220, 1343, 2041, 2504
 அகச 1341, 1797, 2857.
 அகக 418, 2007, 2260, 2501.
 அகக 510, 535, 1392, 2009,
 2204, 3636
 அககல் 616
 அககாத 474, 513
 அககாதவன 3265
 அககாத பிடி பிடிக்க 2535
 அகப்பககாரன 2632, 2634
 அகப்பம் 2635
 அடி 1086, 2257, 2534a
 அடி 1438, 1931, 3035
 அடிக்க 24, 108, 291, 401, 512,
 767, 919, 930, 1189, 1790,
 1820, 1936, 1951, 1951a, 1972,
 2001, 2472, 3163, 3205, 3277
 அடி அடிக்க 1028, 1881, 1922,
 2651
 அடி சறுக்க 3044.
 அடி நாள 3350
 அடிப்பட 1179, 3344
 அடிப் பந்தி 3185
 அடிப் பாய 2859, 2863
 அடிப் பிடிக்க 1808
 அடி மகளே 302
 அடி மரம் 1255
 அடி வாழை 2871
 அடி வோ 2595
 அடி வைக்காதே 1330
 அடிக்கப் பாரக 790
 அடிப்பான 3596
 அடித்த அடி 1914
 அடித்த சுவா 1184
 அடித்துக் கொடுக்க 2138
 அடித்துக்கொண்டுபோக 1985
 அடித்துக்கொள்ள 610, 613, 809
 அடித்துப்போட 1130
 அடித்து வளக்க 3463
 அடித்து வாங்க 1804
 அடிமை 888, 1694
 அடியேன 1397, 3352
 அடித்த வீடு 243
 அடுப்பு 119, 150, 284, 2246, 2941,
 3136b

- அடுப்பங்கரை 1294, 3433
 அடுப்பில் போட 1040
 அடுப்பு மூட்ட 330
 அடுப்பு வைக்க 921
 அடைக்க 3309
 அடைக்கலம் 2930
 அடை மழை 1991
 அடையாளம் 1213, 1307, 3309
 அஞ்சு (cf பயப்பட) 398, 424, 1789,
 2451, 2744, 2745, 2746, 3337
 அஞ்சினவன் 1116
 அஞ்சி நடக்க 1325, 2477
 அணி அணி 3323
 அணிகலம் 3434
 அணிய 386
 அணை 1876
 அணைபோட 1332
 அணைக்க 19, 373
 அண்டைவீடு 3230
 அண்டைவீட்டுக்காரன் 112, 1579,
 3496
 அண்ணன் 3593
 அண்ணன் தம்பி 1900, 2181, 2527
 அண்ணி 3188
 அண்ணா 1016
 அண்ணாவி 145, 715
 அஷ்டமததுச்சனி 2234, 2236, 2765
 அக்ஷயப் பாததிரம் 2236
 அதமம் 2136
 அதாவடுக்காரன் 592
 அதிகாரம் 465, 1357, 1358, 1667
 அதிகாரி 3225
 அதிஷ்டம் 101, 103, 104, 107, 121
 அதிரசம் 377
 அதிர அடிக்க 1730
 அதிர அடைக்க 611
 அதியோகம் 466
 அதனை 1418
 அதிபபட்டாங்கு குளம் 296
 அதது 2813
 அததை 341, 3532
 அததை மகள் 952
 அநாததம் 3629
 அநதகன் 3586
 அபகாரமு 2174
 அபபன் (cf தகப்பன்) 205, 441,
 545, 950, 2479, 2852, 3545 -
 அபபா குடி 836
 அமராவதி 3186
 அமராதிருக்க 3049
 அமாவாசை 385, 1158, 1339, 2212
 அமிசை 907
 அமிாதம் 240, 1304, 1409, 1686,
 2305, 2331, 2750
 அமினா 2596
 அமுது 1147
 அமுது படைக்க 2345
 அமைப்பு 46
 அமபட்டன் 549, 1459, 2291, 2629,
 2633, 2635, 2645
 அம்பலம் 384, 1465, 1466, 2574,
 2581, 3094
 அம்பலம் ஏற 1701
 அம்பலம் ஏற்ற 3093
 அம்பாரி 1669
 அம்பு 169
 அம்பு பறக்க 3126
 அம்மணம் 1626, 1705
 அம்மாள 989, 1112, 3588
 அம்மி 1350, 1375, 1881
 அம்மி பறக்க 3075
 அம்மி வீழ 337
 அம்மையா 635, 2038, 3316
 அய்யே 685
 அரசமரம் 2322
 அரசன் 2221 -
 அரசன் (cf ராஜன்) 2884
 அரசுகேடு 2450

- அரசு பண்ண 99
 அரசு பழக்க 351
 அரணை 242
 அரண்மனை 1582, 2218
 அரிக்க 1529, 2713
 அரிசி 1186, 2584, 2530a, 2622,
 2878, 3181
 அரிசிக்காரன் 2093
 அரிச்சந்திரன் 3120, 3120a
 அரிது 1344
 அரிதோ 1431
 அரிவாள மனை 170, 467
 அரிவான் 1123, 1128, 3367, 3558
 அரிவான் பிடி 2972
 அருந்ததி 3594
 அருமை 790a, 1091, 1439, 1442,
 1460, 2127, 3284
 அரைக்க 342, 3535
 அரைத்துப்போட 1979
 அரை (cf இடுப்பு) 1101
 அரைஞாண் கயிறு 1732
 அரைக்கால 1041.
 அரைக்கீரை 754, 2954
 அரை மனுஷன் 3478
 அரத்தராததிரி 704
 அலங்காரம் 3182
 அலசு (cf கழுவ) 376
 அலசு கழுவ 3190
 அலை 1314, 3145
 அலைய 478, 938, 1096, 1679,
 1691, 1991, 2431, 2433, 2435,
 2439, 2666, 3380
 அலைச்சல் 2653, 2654
 அவசரம் 1148, 1745
 அவசாரி 156, 160, 161, 173, 400,
 515, 2934, 3538'
 அவசியம் 3275
 அவதிப்பட 305
 அவதிக் கீரை 1319
 அவகேடு 3462
 அவம் 3469
 அவரைக்காய 1298
 அவலம் 3470
 அவிக்க 843, 1147, 1308
 அவிய 2361
 அவல் 685, 1682, 3003
 அவழி 184, 1966
 அவழிக்க 798, 1020, 1266, 1610,
 1804, 2579, 2593, 3617
 அவழித்தம் 964, 2507
 அழ 52, 103, 186, 247, 288, 290,
 797, 875, 995, 1043, 1107,
 1111, 1235, 1322, 1581, 1613,
 1625, 1676, 2448, 2470, 3192,
 3198, 3202, 3366, 3403, 3497,
 3534, 3549, 3562, 3604
 அழகி 1660, 3452
 அழகு 394, 698, 699 1054, 1346,
 1497, 2702, 3249, 3398, 3428,
 3430, 3437, 3439, 3440, 3445,
 3447, 3448, 3460, 3500, 3537,
 3610
 அழல் 308
 அழகு மலை 1628
 அழிய 115, 514, 565, 813, 2080,
 3318, 3608
 அழிக்க 45, 1110
 அழகு நாரி 3584
 அழகல் 874, 2373
 அழுகை 3401
 அழகுக்குப்பட 1618
 அழுவணம் 2338
 அழைக்க 69, 1803, 2391, 2530,
 2946, 3368, 3626
 அளக்க 44, 67, 567, 1066, 1324,
 1801, 2034, 2605, 2612, 3119
 அளவிட 2683
 அளவு 22, 966, 1476

- அளவு அறிய 2314.
 அளவு 477, 825, 937, 979, 1957
 அளவுத்துள்ள 1525
 அளவி உண்ண 3187
 அளவித தெளிகக 2638
 அளவிப பாகக 3348
 அற 2826, 2834
 அற வெட்ட 1605
 அறிமுகம் 3140
 அறிய 1474
 அறியாதவன் 3300
 அறியாப பெண் 3156
 அறியான 1229, 1230
 அறுகு 1508
 அறுகக 77, 361a, 1128, 1909,
 3112a, 3503, 3581
 அறுதவி (cf கைம்பெண்சாதி) 1288
 அறுத்தவன் 481
 அறுத்துக் கொடுக்க 2168
 அறை கட்ட 3606
 அறற போதே 1742
 அறறது 3107
 அனந்தம் 1475
 அனுப்ப 3644
 அனுபோகம் பண்ண 2256
 அனுமார 1395, 1691, 1718, 2397
 அனனம் (சாதம்) 968
 அனனம் (பகி) 677, 3050, 3238

 ஆகாசம் (cf வானம்) 468, 2471
 ஆகாது 2849, 3314
 ஆகாதது 2997, 3146.
 ஆகாதவன் 1794, 2998
 ஆகாதிருக்க 178
 ஆகாயவாணி 2711
 ஆகாத உடம்பு 1396
 ஆகாத சிறுக்கி 1672
 ஆகக 1159, 1168

 ஆக்கிப்போட 713
 ஆக்கின சோறு 1545
 ஆக்கின பாலை 1040
 ஆக்கினை 3379
 ஆங்காரம் 3582
 ஆசாரம் 54, 852
 ஆசாரக கள்ளன் 244
 ஆசாரப் பூசை 863
 ஆசை 949, 2013, 2019, 3545
 ஆசைப்பட 720, 940, 1672, 2887
 ஆசை வாராதை 2363
 ஆச்சா 2606
 ஆகும் நான் 65
 ஆட 101, 160, 500, 523, 532,
 539, 671, 1355, 1385, 1398,
 1466, 1544, 1599, 1703, 1805,
 3204, 3325
 ஆடம்பரம் 1622
 ஆடிக கறக்க 2264
 ஆடித திரிய 2265
 ஆடு 563, 2040
 ஆட்ட 292, 456, 984, 1818, 1964
 ஆட்டம் 378, 487, 552, 927, 1188,
 2912
 ஆட்டுக்குட்டி 2039, 2443, 3052
 ஆட்டுத்தேல 930
 ஆட்டை அடிகக 1655
 ஆட்டைக் காண 861
 ஆணி 2454, 2783, 2791
 ஆனை 400, 1090, 3545
 ஆண்டவன் 3483
 ஆண்டி (cf தாதன்) 221, 258, 279,
 980, 1374, 1399, 1431, 1775,
 2065, 2341, 2358, 2406, 2838,
 2916, 3085a, 3097
 ஆண்டை 220
 ஆண்டிள்ளை 2509, 3319, 3588,
 3599
 ஆண்மை 3479

- ஆணைமையாய் 1156.
 ஆரவ 942, 1743a, 2092
 ஆரவ சொல்ல 122
 ஆரணி 541
 ஆரி வாரம் 1798
 ஆதான 368, 441, 2589, 3345
 ஆதனகாரன 1633
 ஆதை 541
 ஆபதது 2006, 2896, 3230, 3444
 ஆமணக்கு 1751, 1796
 ஆமபுடையான (cf புருஷன், கண்
 வன், கண்ணன, கொண்டவன்)
 373, 2261, 2391, 3294, 3533,
 3538, 3592
 ஆமபுடையானை அழகக 3531
 ஆம ஆம் 488, 1197
 ஆய 1866
 ஆயம் தீரகக 2142
 ஆயிரம் 438, 1548, 1624, 1695,
 1772, 1794, 2737
 ஆயிரம் பொன் 1118, 3051.
 ஆயுசு 438, 2224
 ஆயுசு குறைய 2157
 ஆயுதம் 1381, 1467, 1807, 1823,
 2083
 ஆயுதம் தேட 1303
 ஆய (cf தாய) 545a, 950
 ஆயந்தவன் 1489
 ஆராய 1471.
 ஆலங்காடு 891.
 ஆலயம் 2364
 ஆலால வீருகம் 1621
 ஆவேசம் 2722
 ஆழம் 1338, 1990, 2459, 2682
 ஆழம் பாரகக 2024, 2026
 ஆழாகரு 1627
 ஆள் 120, 689, 1039, 1677, 2225,
 2881, 3078, 3479, 3630
 ஆளாக 1396
 ஆள் 295, 355, 1402, 1796, 2088,
 2451, 2648, 3071a, 3332
 ஆள் தேட 713
 ஆள் போக 2643
 ஆற 449, 1189, 1771, 1933, 3111
 ஆறப் பொறுகக 2873
 ஆறாத வழக்கு 3036
 ஆறு 83, 1546, 1681
 ஆறு கடகக 2181
 ஆறு மாசம் 444, 1155, 1235, 3514
 ஆற்ற 164, 2211, 2933, 3109,
 3110
 ஆற்றில் இறங்க 1665, 2028, 2906.
 ஆற்று மணல 3499
 ஆன் குடி 3629
 ஆனது 2997
 ஆனை 340a, 440, 563, 743, 1546,
 1669, 1936, 1996, 3237
 ஆனையைக் காட்ட 3515
 இகபோகம் 2449
 இகழ் 1547
 இககரை 2740
 இசைந்திருகக 2747
 இசைவு 1090
 இசைகம் பேச 1555
 இசைகக 970
 இசைசை 3150
 இடம் 1132, 1136, 1138, 2126,
 2281, 2845a, 2950, 3032
 இடம் கொடுகக 922, 924, 1377,
 1788
 இடம் கொள்ள 1942
 இடம் வேண்டும் 2087
 இடற 307, 1831, 2088
 இடி 3412
 இடி இடிக்க 504
 இடி ஜாமம் 3540

- இடி விழ 2474
 இடிகக 1295, 2452, 3354, 3360
 இடிததவன் 1986
 இடிநத வீடு 2167
 இடுககு 745
 இடுப்பு (cf அரை) 324, 1101, 1123, 2885
 இடுப்பாற 1771
 இடுப்பு ஒடிய 2970
 இடை 943
 இடையன 576, 829, 1783, 2043, 2475
 இணங்க 3469, 3470
 இததனை 1965
 இநதியா 2202
 இநதிர ஜாலம் 2895
 இனம் (cf நிமை) 3214
 இமை காகக 2089
 இயலு 3399
 இரகக 1786, 3164
 இரகக அடிகக 3163
 இரட்டிகக 2963
 இரட்டை 311, 977
 இரண்டாவது 1006
 இரண்டு 61, 549, 2920
 இரண்டு எழுத்து 2351
 இரண்டு நினைகக 2173
 இரண்டு பங்கு 967
 இரண்டு பட 2841
 இரவல 1096, 1103, 1115, 3487
 இராஜ திசை 118
 இராக கறி 2847
 இராத தங்க 1267, 1272
 இருட்டு 1814
 இருண்டது 2492
 இருண்டுபோக 1260
 இருப்பு 3553
 இருமுடி 877, 1268, 2703
 இருள் போக 2030.
 இரை 622, 785, 1708, 1983, 2079
 இரைச்சல் 465, 1121
 இலங்கணம் 2678
 இலங்கை 115
 இலவம் 2315, 2319, 3075, 3385
 இலுப்பைப் பூ 859, 1735, 3069
 இலை 143, 1169, 1221, 1301, 2667, 2780, 3343, 3484
 இலை அறுகக 431
 இலைக கறி 2535
 இலை தினன 3543
 இலவறம் 2706
 இலவிடம் 922
 இலவிக கண 2940
 இலலை 1307.
 இழ 1894
 இழந்த மணி 2444
 இழவு 1516, 1921, 1976, 3396
 இழவு மலை 1628
 இழி குலம் 2122
 இழுகக 353, 1093, 1103, 1169, 1359 1806, 1932, 2359, 2958, 3152, 3523.
 இழுககு 1337
 இனக்காரம் 370, 895, 899, 1371, 2190.
 இனா நீர் 105
 இளப்பம் (cf இளைப்பு) 889, 893, 896
 இளித்த வாய் 798
 இலஞ்சியம் 3310
 இளைக்க 988, 990, 1021, 1611, 1919
 இளைத்தவன் 1399
 இளைப்பு (cf இளப்பம்) 1192
 இளைப்பு ஒட்ட 898, 910
 இறகு கொடுக்க 1908
 இறகக 633, 1410
 இறங்க 457, 968, 2028, 2906

- இறங்குக் கொல்ல 946
 இறப்பு 691
 இறப்பைப் பிடுங்க 1684, 3018
 இறுக்க 1296
 இறைக்க 1958, 2628
 இனம் 3236
 இனம் தழுஉ 2267
 இனஞ்சினியா 1127
 இனிக்க 1644
- ஈ 734, 2074, 2666
 ஈசகம் பாய 324, 325
 ஈ0 3437
 ஈரம் 412, 3065
 ஈா 1636
 ஈரல 3367
 ஈன 1243
 ஈனம் 3254 3623
- உச்சி 3413
 உச்சி இடக்க 1972
 உச்சி குளிர 2338, 2340
 உடம்பு (cf சரீரம்) 350, 1102, 1187,
 1396, 1607, 1948, 3102
 உடல 1309, 2749, 2754, 3399
 உடன்பட 1984
 உடன கட்டை 2063
 உடுக்க 1618
 உடுக்கை 1046
 உடுப்பு பிடிக்க 2045
 உடைய 340, 537, 558, 807, 1271
 1755
 உடைக்க 430, 790a, 833, 1375,
 1696, 2003, 3643
 உடையா பானையம் 2045
 உடைமை 216, 936, 1090, 1272,
 1896, 2084, 2711, 2930, 3245,
 3547
- உட்கார 2392
 உட்கொள்ள 2192
 உட்ப்பட 1554
 உணவு 1502a
 உணமிட 1038
 உணமை (cf மெய்) 2011
 உதடு 3108
 உதயம் 3503
 உதவ 662, 665, 1900, 2006, 2673,
 2896, 3230, 3235, 3537, 3538
 உதவாதவன் 3259
 உதவாது 2289
 உதவி 2094, 2125
 உதறுகாவி 113
 உதிர விளைய 2990
 உதை 997
 உதைக்க 801, 1911, 1926, 1971,
 2795, 2848
 உதைக்கு அஞ்ச 3042
 உதைப்பட 2484
 உதைத்துத் தள்ள 2775
 உததம் 838, 2136, 2394
 உததரவு 3232
 உபசாரம் 2382, 2386, 2387, 2388,
 2389
 உபதேசம் 285
 உபதேசிக்க 2108
 உபாயம் 2704
 உப்பு 1439, 2551, 2285b, 2656,
 2803, 2824
 உப்பு பாகக 365
 உப்புசம் 3094
 உமி 3246, 3348
 உமி போக 3181
 உமி தினன 3003
 உமிழ் 215, 1591, 2192
 உம உம (cf ஊம்) 1107
 உயர 2602
 உயரம் 3066

- உயிர (cf. பிராணன சீவன) 996,
2097, 2748, 2750, 2754, 3034
உயிர துருமு 2460
உயிரை வாங்க 1097
உயிரை வைக்க 1616
உரல 653, 847, 929, 1349, 1422
உரலில் மசிய 2549
உரலை இடிக்க 165
உரலை நக்க 1670
உரலை முழுங்க 1164
உரல குழி 998
உரிய 3465
உரிக 1124, 1147, 1803, 2854
உரிநதுகொள்ள 2235
உருக 3403
உருகாதவன் 3150
உருக்க 2857
உருக்கம் 3334
உருப்பட (cf. வீரத்தி) 2078, 2596,
3273, 3343
உரும 3413
உருவ 2785
உருள் 517, 3507
உரை 3241
உரைக்க 2691
உரைத்துப்போக 2324
உா 1258
உலகம் 1805
உலகாததாள 1209
உலகை 696, 994, 3407, 3630
உலர 1712, 1992
உலாவ 3006, 3061
உலாவித் திரிய 1972
உலை 2261
உலை வைக்க 749, 2158
உவாததியா 1417, 2291
உழ 896, 911, 960, 1175, 1322,
1948, 1990, 2763, 3024, 3194
உழக்கோல 1741.
உழக்கு 1159, 1801, 1971, 2131
உழவன் 2334
உழுபடை 2334
உழைக்க 802, 2627
உழைப்பான் 2991
உழைப்பு 2275
உளிப்பிடி 544
உள 1102
உளவினை 50
உள்ளது 48, 49, 2864
உள்ளங்கால 1019
உள்ளங்கை 1106
உள்ளபடி 1921
உள்ளமட்டும் 2093
உள்ளருக்கு வாங்க 203
உள்ளூர் 3025, 3193
உள்ளே 1636
உள்ளே போக 3334
உள்ளே தள்ள 2999
உளற 1143
உளறுவாயன் 3070
உறங்காது 981
உறவாட 233 2734, 2776, 3106,
3112a
உறவு (cf. நட்பு, சிநேகம்) 255, 625,
1141, 1486, 2197, 2732, 2738,
2739, 2741, 2742, 2758, 2836,
2913, 3037, 3112a, 3136, 3141,
3144, 3210, 3260, 3522
உறவிலே வேக 1917
உறவு அற்றது 1742
உறி 517, 1217, 1689, 2755
உறி ஏற 2475
உறியைக் கட்ட 3217
உறியில் சோறு 3262
உறிஞ்ச 2608
உறுதி 1896, 1948
உறுதிப்பட 3114
உறுத்த 2786

உறை 993a
உறையில இட 2453
உறைக்க 2784
உற்பாதபிண்டம் 3070.
உற்றதாய 3258
உற்றது 132
உற்றா 3162

உறுதி 2943, 3152
உறுதிப்போக 1010, 1178
உறுதி விறக 1436
உறுட்ட 2757
உறுடுருவ 1952
உறுட்ட 38, 944, 2152, 3334, 3627
உறுட்டி வளாகக 2090, 3102, 3335,
3336
உறுண் 1145
உறுத 526, 690, 2065, 2538, 3097
உறுததை 3014
உறுததைவாயன் 1787
உறுதிப்பறகக 790
உறுதிப்பாக்க 3348
உறுமை 183
உறும (cf உம) 1595a
உறுர 1892
உறுர 2269, 3117, 3196
உறுரக்குருவி 2082a
உறுர நல்லது 2615
உறுரைச சுற்ற 767
உறுமேல 3336
உறுற 494, 2116, 2118
உறுறிப்போக 2325
உறுற 679, 2621, 3190, 3209
உறுறு 1504
உறுண்ம 3085
உறுனற 3449
உறுனறுகோல 661

எககியம் 3362
எங்கே-எங்கே 2819
எச்சில் 146, 1782, 3605
எச்சில் இரக்க 3172
எச்சிலை எடுக்க 1562.
எச்சில் கல 2101, 3079
எச்சில் சோறு 1764, 3007
எடுத்துவிட 2193
எட்ட 911, 1022, 1072, 2128,
2674, 2774
எட்டிப்ப பாரததவள 1980
எட்டிக்ககனி 2401
எட்டிக்ககாய 2959
எட்டாள 2641
எட்டுக்கு விறக 1055
எட்டுமுழம் 960
எட்டு வாரத்தை 554
எண்ண 1021, 1819
எண்ணம் 1016
எண்ணுயிரம் 1017, 3365, 3366
எண்ணெய 7, 722, 1206, 1269,
1992, 2754, 2767
எதிரி 590
எதிராக 2219
எதிரிலலை 1569
எதிப்பாட்டு 1352
எதிர் மூச்சு 1034
எதிர்வாக்கு 34
எதிரே வர 314, 324, 325
எனதலல 1166
எததனை 1418
எததனைபோ 1849
எந்தப் புத்தி 852
எமன 889, 2672, 2954, 3072,
3578
எமன பூர 1522
எமதருமராஜன 3484
எமமாததிரம் 427, 2036
எய்திட 73

- எரிய 23, 326, 2426, 3291
 எரிசசுவ 3102
 எருது 358, 896, 946
 எருமுடடை 2272, 2293
 எருமை 1257, 3165
 எருமைக்கடா 1242
 எருமை மாடு 1161
 எலி 703, 1719, 3561
 எலிகுஞ்சு 1432, 2161
 எலி பிடிக்க 2004, 2548
 எலிப்புழுகை 1992
 எலுமிச்சம் 1222, 1744, 1799
 எலுமபு 386, 615, 2145, 2505
 எலுமபு எலுமபு 872
 எலுமபாயப்போக 489
 எலுமபைப்போட 1929
 எவனோ 1043
 எழுத 2801
 எழுததாணி 3449
 எழுதது 3, 43, 47, 51, 1687, 2346,
 2351, 2399, 2852, 2918, 3364
 எழுந்திருக்க 878, 1122, 1126
 எழுப்பிவிட 1901a, 2466
 எழுமப 39, 2823
 எளிது 739
 எளிமை 902
 எள்ளு 352, 2754, 2978
 எள்ளுக்காய 598
 எறி 582
 எறிய 2107, 2327, 2623, 2885,
 2893, 2993
 எறிந்துவிட 1619
 எறுமபு 2070, 3184
 என்பா 3422
 எக 1502a
 எகம் 1014, 2480
 எச்சக கேடக 1950
 எச்சை வாங்க 3099
 எட்டில் எழுத 2376
 எணிப பந்தம் 897
 எணியை வாங்க 916
 எண்டா 2770
 ஏது 424, 1505, 1873, 3593
 ஏந்த 3007
 ஏபபம் 2693
 ஏபபமிட 1634
 ஏபபம் வர 2685
 ஏபபக்காரண 1713
 ஏமாதத 891
 ஏயக்க 890
 ஏரி 1242
 ஏரியை உடைக்க 2003
 ஏா 1731
 ஏலேலப பாட்டு 2000
 ஏவ 1902a
 ஏழு 1805, 2759
 ஏழுகடல் 3026
 ஏழை 894, 1744, 1759, 2902
 ஏளிதம் 2672
 ஏற 292a, 486, 773, 806, 1112,
 1502b, 1255, 1541, 1762, 1830,
 2022, 2063
 ஏறவிட 1009
 ஏறடி 1598
 ஏறப்படி 3201
 ஏறுகை 2121
 ஏறித தள்ள 309
 ஏறக 1833
 ஏறகை 2067
 ஏற்ற 1210, 1391, 2624, 3093
 ஏற்றம் போட 1333, 2566
 என 1595a
 ஐவணம் 2338
 ஐயோ 807

ஐயன் 1833

ஐயனா 539

ஒக 580, 1537, 1547, 1702

ஒசுசரி 2814

ஒடிய 536, 3590

ஒடிக்க 287, 787

ஒடுக 204

ஒட்ட 66, 898, 910, 1187, 1214,
2699, 2782, 2830, 2832, 2835,
2897, 3632

ஒட்டன் 1723

ஒட்டான் 1175

ஒட்டவிலலை 1187

ஒட்டிக்கொன்ன 923

ஒட்டு அடி 978

ஒட்டுக் கோவுணம் 1687

ஒட்டுத் திண்ணை 1671

ஒட்டுப்போட 1815

ஒண்ட 3380

ஒண்டி 1528

ஒதுக்க 755

ஒதுக்கில் வா 3192

ஒதுக்க 1685

ஒத்த 131, 134, 2821, 2822, 2853,
2856

ஒத்திருக்க 2820

ஒப்பாரி 628

ஒப்பாரித் தங்கை 3198

ஒப்பு 5, 1776, 3437

ஒப்புக்கு 290

ஒய்யாரம் 1766

ஒயில் 1570

ஒரண்டை 177

ஒரு கைப் பாகக 612

ஒரு சந்தி 649

ஒருபொழுது 869

ஒருயிக்க 1885, 2181, 2831

ஒலிக்க 3057

ஒழிய 2928, 2929.

ஒழுக 1913, 3437, 3442

ஒழுகப் பேச 2381

ஒழுக்கம் 650

ஒழுகு 1920

ஒளிக்க 534, 745, 1031, 1177,
2025, 2721, 2730

ஒளிப்பு 1148

ஒன்று 283, 3080

ஒன்று ஒன்றாய 1180

ஒக்கட்டான் 387

ஒக்காளம் 1631

ஒசுப்பாடி 346, 387

ஒசை 2478, 2823

ஒசை பெற 3068

ஒசுசன் 1378

ஒட 951, 1268, 1537, 2080

ஒடக்காரன் 2182

ஒடம் 945.

ஒடுகிறவன் 2044

ஒடு எடுக்க 1738

ஒடு 2835, 3262, 3357, 3358

ஒட்ட 1778, 2352, 2393

ஒட்டம் 469, 1540, 3546

ஒட்டாங் கிளிஞ்சல் 654

ஒட்டை 144, 1760

ஒட்டை ஒட்டை 2850

ஒட்டைக் கலம் 1654

ஒட்டைக் கவிழ்க 751

ஒட்டைப் பானை 3442

ஒட்டோட்டே 2257

ஒணன் 728, 2731, 2761

ஒணன் பிடிக்க 2045

ஒணன் புக 2680

ஒத 129

ஒதம் 2324

- ஒம்ம 1630, 3363
 ஒம்ல் 577
 ஓய 499
 ஓயச சொல்ல 875
 ஓயப போக 1314
 ஓயாமல் 3368
 ஓயாமல் பேச 2350
 ஓரகத்தி 580.
 ஓரஞ சொல்ல 600, 3468
 ஓரி 3166.
 ஓலமிட 3198
 ஓலை 387, 1651 2057, 2672, 3327, 3449
 ஒளஷ்தம் 2510
 ககக 174
 கககிக கொடுக்க 2159
 கககம் (cf அககுள) 136, 270
 கககாதேவி 1623
 கககாபவானி 1658a
 கககை 523, 2440, 3065b
 கசகக 171, 1082, 1725, 2401, 2978, 3001.
 கசபபு 2249
 கசசேரி 1633
 கசசை கடட 682, 1402
 கஞ்சி 730, 1109, 1305, 3230
 கஞ்சி குடிக்க 1163
 கஞ்சித் தண்ணீர் 1030
 கஞ்சிகு அழ 302
 கஞ்சியாயப போக 1706
 கட கட 3371
 கடகக (cf தாண்ட) 2182
 கடல (cf சமுத்திரம்) 804, 2243, 2655, 3017, 3026
 கடல ஆழம் 2024, 2026
 கடல சேருகாது 3056.
 கடலைத் தாண்ட 2046
 கடன 1053, 1083, 2023, 2082, 3059
 கடா 163, 1967, 3194
 கடாக கண 2949
 கடா வெட்ட 2002
 கடிக்க 793, 1567, 1901a, 1924, 2475, 2556, 3083
 கடிவானம் 1146, 2290
 கடு கடு 2392.
 கடுக்கன 581
 கடுகு 2171, 3027
 கடுப்பு 1451, 1968, 3346
 கடை 468, 563, 1421, 1435, 1977
 கடைக்காரன் 849
 கடை கெட்ட 3166a
 கடை வாய 1615, 1642
 கடைப் பந்தி 3185
 கடையாணி (சுள்ளாணி) 238, 2005
 கடை வழி 2943
 கடைய 369, 2534
 கட்ட 572, 2044, 3294
 கட்டி 3110
 கட்டி அழ 3192
 கட்டிக்கொண்டு வர 2650
 கட்டிக்கொள்ள 3611
 கட்டிப் பார 1203, 1462
 கட்டிப் பேச 2793
 கட்டில 1225, 2699
 கட்டு 2593, 2639
 கட்டுவார 1052
 கட்டு ஏறுமபு 548
 கட்டுடே 1262, 2119
 கட்டுக் கழுத்தி (cf பெண்சாதி) 3535
 கட்டுக் குலைய 1618
 கட்டுச் சோறு 2579.
 கட்டுத் தறி 2069
 கட்டுப்பட 3131

- உடை 490, 986, 2006 2595,
 2630
 கணக்கு 42, 1127, 1470, 3228
 கணக்கு தப்பாது 2189
 கணக்கு பாகக 1741, 2050, 2447
 கணவன் (cf ஆம்புடையான்) 3161,
 3548, 3549, 3556, 3611.
 கணிசம் 2917
 கணுகால் 1325
 கண்ட இடம் 828, 972, 1131a,
 3486, 3489
 கண்ட பலன் 1968
 கண்டமலை 1531, 2323
 கண்டம் 862, 3411
 கண்டவன் 905, 2392, 2888, 3200.
 கண்டுபிடிக்க 1235
 கண்ணாடி 178, 2419, 2684, 3169
 கண்ணாட்டி (cf கண்ணுளன்) 3446
 கண்ணாயிருக்க 2531
 கண்ணாறு 3116
 கண்ணாள் (cf கண்ணாடி) 3552
 கண்ணீர் 269, 275, 1498, 1702
 கண் 151, 152, 153, 972, 973,
 1218, 2949, 3046a, 3281,
 3450
 கண்ணே 3535
 கண்ணிலலாதவன் 1495
 கண் உறங்காது 981
 கண் எறி 582
 கண் ஓட 2080.
 கண் சுட்ட 2893
 கண் கிடைக்க 2301
 கண் கெட்ட 2761
 கண் கொடுக்க 1499, 3633
 கண் கொள்ள 2697
 கண் தெரியாது 1864
 கண் வேண்டும 2135
 கண் நிறைய 3556
 கண்ணில புக்க 762
 கண்ணில் மண்ணைப்போட 830
 கண்ணில் குத்த 429, 1271, 1566,
 3216
 கண்ணில் பட 3215
 கனி 3516
 கஸ்தூரி 639, 1430
 கஸமாலம் 851
 கஷாயம் 2539
 கஷ்டம் 3370, 3377
 கதவு 693, 2814
 கதவு இடிக்க 1998
 கதவு சாத்த 2162, 2807
 கதவைத் திறவடி 2195
 கதறி அழு 1704
 கதி 3075, 3079, 3347
 கதி கெட 3587
 கதிர் 789
 கதிர் விட 2529
 கதை 423
 கதை படியாதே 2811
 கததி 725, 766
 கததி நாட 775
 கததிப போட 2807
 கததி வைக்க 999
 கததரிகக 2798
 கததரிககாய 1299, 1548
 கந்தப்பொடி 359, 1084
 கந்தாயம் 1193
 கந்தை 93, 314, 2885, 3061, 3159.
 கந்தை பொறுக்கி 3049
 கப்பறை 509, 706, 1205
 கப்பல 562, 659, 777, 1204, 1220,
 1401, 2464, 2666, 3060.
 கப்பி 1795
 கப்பி இடிக்க 1986
 கப்பு 2325
 கமா 357
 கமுகு 1955
 கமுககட்டு 1726

- கமுககம் 1728, 3158
 கமபந் கூழ் 3247
 கமபம் 2900
 கமபளிககாரன 2484
 கமபளி மெததை 2931
 கமபளி வேஷம் 217
 கமபிலே விழ 1167
 கயிறு 731, 1813, 2271
 கயிறு நீளம் 1338
 கயிறு போக , 2
 கரகம் 642
 கரடி 720, 1020, 3095
 கரணம்போட 555, 1969, 2897
 கரணடி 1624, 1630, 3488
 கரிசனம் 2391
 கரி 547, 2029
 கரிய 2060
 கரிக்க 3213
 கரிக கட்டை 1437
 கரிக கூண்டு 550
 கரிக கோலம் 3595.
 கரி தடவ 388
 கரி பூச 388
 கரி மணி 1637
 கரியை வழிகக 1026
 கரி வேஷம் 546
 கருகரு 3367
 கருடன 680
 கருணைக கிழங்கு 707a, 2369
 கருத்து 1311, 1471
 கருத்துச சொல்ல 1852
 கரும்பு 1200, 1428, 1432, 3514
 கருமம் 520
 கரும்பு 2772, 3580
 கருமான 1809, 3201
 கருவாடு 549, 1309, 1746
 கருவாட்டுப் பாணை 2274
 கரு வேப்பிலை 845
 கரை 3115
 கரை ஏற 1871, 2022, 2969
 கரைகக 1802, 2616, 2620, 2705,
 2886, 3157
 கரைய 2285b, 3403
 கா 3611
 காணன 2130, 2137, 3313
 காப்பினி 333
 காப்பூரம் 428, 2170
 காப்பூர வாசனை 638
 கலகலவென 1223
 கலகம் 630
 கலக நாசம் 632
 கலகக 622, 853
 கலகக 1610, 2483, 2714, 2663,
 2669
 கலப்பால் 91, 2154
 கலப்பை 1840
 கலம் 2528, 3014
 கலம் கழுவ 645
 கலவை 316b
 கலிகாலம் 2213
 கலியாணம் 280, 451, 943, 951,
 1286, 1298, 1462, 1780, 1792,
 1885, 1966, 1977, 2025, 2377,
 2546, 2778, 3480, 3494, 3516
 கலியாணத்தைக கூட்டிவைகக 2191
 கலியாண வாசல் 2373
 கலீ 3057
 கலைகக 623
 கலைய 2918
 கல்ல 780
 கல தாழை 287
 கல 3287
 கல ஆய 1866
 கல எடுகக 280, 2047
 கல எறிய 2993
 கல்லோடே 1770
 கல் தேய 1892.
 கலலைப் போட 741, 769, 2578

- கல விட 2327
 கலவி (cf விசுதை) 1186, 1191,
 1493, 1501, 1504, 1502a
 கலவி பேசு 2812
 கவரிமான 1616
 கவானா 483, 910
 கவலை 1912, 2655, 2660
 கவானம் 442, 605, 2543
 கவிபாட 2069
 கவிழ 1273
 கவிழ்க்க 730, 804
 கவிழ்த்துப் பேசு 614
 கவிழ்த்துவிட 367
 கவிசு 679, 863
 கவை 3609
 கவைக்கு உதவ 3205a
 கழற்ற 1226
 கழனி 1948
 கழிக்க 2379, 2773
 கழிய 872, 3341, 3513
 கழு 1927, 1957
 கழுதை 389, 463, 469, 549, 641,
 687, 1492, 1541, 1570, 1747,
 1806, 1926, 2320, 2970, 3071,
 3080, 3356, 3371
 கழுதை மேயக்க 907, 1599, 1899,
 2498
 கழுவ 352, 805, 2242, 2243, 2380,
 2528, 3087, 3029, 3190, 3605
 கழுநீர் பானை 3045, 3046
 கழுதநி (cf பெண்சாதி) 2218, 3555
 கழுதது 386, 707, 708a, 750, 773,
 1301, 1302, 1909
 கழுதது அறுக்க 223, 228, 229,
 231, 232, 1258, 3224
 கழுதது வரடம 1300
 களம் 1434, 1492
 களம் அழிக்க 3314
 களவு 197, 428, 812
 களாககாய 2889
 களிமபு 2985
 களை 1752
 களை வெட்ட 362, 947
 களான 267, 456, 823
 களளச சிந்தை 3043
 களளப புதநி 2858
 களளி 1841, 3000
 களளு 494, 2329, 2693
 களளு குடிக்க 321, 3005
 களளை வாகக 236
 கறக்க 2131, 2154, 2264, 2610,
 3018
 கறந்தபடி 3118
 கறி 1087, 1153, 1507, 2349,
 2847, 2927
 கறி அகப்பை 1057
 கறிக்கு அலைய 2433
 கறிப்பலை 1932
 கறுப்பு 448, 1074, 2396, 2403
 கற்பகம் 768
 கறபு 514
 கற்றவன் 1502
 கற்றுக்கொடுக்க 224, 2073
 கனதனம் 1478
 கனவு 1671, 2670, 2671, 2679,
 3404
 கனவுகாண் 406, 1367, 1674
 கனம் 2726
 கனமறிய 706
 கனம் குறைய 1609
 கனத்தோடே 1587
 கன நஷ்டம் 933
 கனி 3154
 கனியாதது 1907
 கன்று 2131, 2154, 2328, 3244
 கனறுகுட்டி 1830
 கன்னம் 1894, 2138
 கன்னமிட 2172

- கன்னக்கோல 270, 817, 2087, 3222
 கன்னி 259, 1789
 காக்க (cf காப்பாற்ற) 2089, 2091, 2097, 2868, 3236
 காககிழவன 1173
 காககாய or காககை 672, 677, 680, 686, 743, 937, 1445, 2226, 2296, 2331, 2337, 2476, 2692, 2737, 3004, 3050, 3238
 காககாய ஒட்ட 1778
 காசு (cf துடடு) 1076, 2347
 காசிருக்க 2433
 காஞ்சிபுரம் 1271
 காடு 446, 1942, 2771
 காடு மேடு 1359.
 காடி 1598
 காடை 2222
 காட்டுப் பாம்பு 2330
 காட்ட 1456, 1835
 காட்டில் விட 2247
 காண 1606, 1793, 3441
 காணோம் 1311, 2132
 காணி 837, 1130, 2008
 காணி கொடுக்க 2766
 காணியாட்சி 137
 காண்பார 1446
 காண்பிக்க 2895
 காசு 391, 1310
 காதம் 27, 1150, 1266, 3214
 காதம் போக 3143
 காத வழி 974, 1139, 2375, 2598
 காது 336, 621, 2057, 2716, 2787, 3046a
 காது அறுக்க 581, 765
 காதைக் கழிக்க 2905
 காதைச் சுட 1655
 காதத கிளி 1015
 காப்பாற்ற (cf காக்க) 2096, 2378, 3365
 காப்பான் 824
 காப்பி 539, 940
 காமாட்டி நாயகா 261
 காமசுரி நாயகர் 261
 காமாசுரி 923
 காய 568, 1151, 1416, 2445, 2845a, 2851
 காயம் 3489
 காயம் கூட்ட 2488
 காய 495, 3266
 காய அறிய 3543
 காயகறி 1507
 காயகக 688, 1282, 1548, 1953, 1252a, 3458
 காயசச 1500, 2788, 3410
 காயசசல 584, 1236, 1441, 2248, 2511
 காய்ப்பு ஏற 2139.
 காரணம் 1071, 2207
 காரியம் 348, 361, 1320
 காரிய குரு 123
 கார 1333
 காரத்தினை 2527, 3516.
 காலில் தட்ட 2442
 காலில் விழ 626, 1035, 1037
 காலுக்குப் போட 2845
 காலு இட 1334
 காலுத தறிக 2283
 காலுப பிழக்க 222, 2186, 2390
 காலு மெரிக 2456
 காலு வாரி அடிக்க 225
 கால 942a, 1893
 கால கட்டு 3568
 கால கழுவு 805
 கால-தலை 2806

கால பட 179, 185
 காலமாடு 619
 கால் முடக 3431
 கால் வைக 945
 காவடி 2794
 காவல் 2165
 காவற்காரன் 1683.
 காவலவைக 2163, 2164, 2166
 காவுகொடுக்க 1996, 2002
 காவேரி 3108
 காளி 642
 காளி 3511
 காற்பணம் 359
 காற்று 3349
 காற்று அடிக 2921
 காற்றாய் பறக 302, 1754, 2640

கிடக 574, 1124, 2082a, 2575
 கிடை 752, 928
 கிடைக 2883, 3031, 3425
 கிடைய 2991
 கிட்ட 1108
 கிணறு 195, 744, 1323, 1457,
 2438, 3219, 3518
 கிணறில் விழ 190, 191, 878
 கிணறு வெட்ட 1308
 கியாமியயா 1087
 கிரகசாரம் 1291
 கிரகணம் 130, 2239
 கிரகஸ்தன 827
 கிருஷ்ண குளம் 296
 கிழப் பிணம் 1452
 கிழம் 2412
 கிழவன் 1712, 2405
 கிழவி 3427.
 கிழகே 957.
 கிழகே பாகக 1058
 கிழகே-மேறகே 957, 2952, 3139

கிழங்கு 1147
 கிழங்கு வெட்ட 671
 கிழங்காய 2205
 கிழி 2156
 கிழிக 609, 2156, 2809, 2866
 கிழிய 603, 2939, 2981
 கிளப்ப 683
 கிளற 1842.
 கிளக்காய் 2761
 கிளிப்பிளளை 510a, 1483, 2296,
 3450
 கிளை 808
 கிளை கிளை 2599
 கிளவ 292, 437, 821, 835 3304
 கிளவித் தினன 3440
 கிள்ளுக கீரை 1604

கீசு கீசு 510a, 2241
 கீரிப்பிளளை 2194, 2762
 கீரை 659, 1612, 2430, 2808
 கீரைத்தண்டு 2509
 கீழே 295, 298
 கீழே வர 1703
 கீற 566, 2109, 2895, 3110

குகை 563
 குகிலியம் 1685
 குக 1526
 குககு சனி 2240
 குசவன் 3613
 குச விட 1839, 2582
 குச்சி 2825
 குச்சு வீடு 565, 3178
 குஞ்சு 2033, 2090, 2473, 3248
 குடம் 807, 2342, 2626, 3459
 குடம் உடைய 3016
 குடல் 2894, 3322

- குடி 1394, 2600, 2831, 3182, 3412, 3629
 குடியிருக்க 2188, 2427, 2827, 3033
 குடிக 1500, 2513
 குடிகொள்ள 1982, 1987
 குடித்த நீர் 877
 குடிசை 1723
 குடித்தனம் 3158, 3166a, 3177, 3426, 3530
 குடி தாங்கி 2095
 குடி நாசம் 491
 குடி போக 322
 குடியன் 293
 குடியானவன் 1375
 குடி வாழ்க்கை 3161, 3176
 குடியைக் கெடுக்க 221, 226, 2220
 குடி கெட்டது 392
 குடியை விட 521
 குடி விளங்க 2140
 குடுமி 1266, 1350, 1364, 1372, 2567
 குடுமி பிழக்க 222, 2186
 குடுவை 558, 860, 1559, 1583, 1696
 குடை 1389
 குடை பிழக்க 704
 குடைய 728, 1902b
 குட்ட 743
 குட்டாயக குடிக 1727
 குட்டி 436, 2856, 2859, 2963
 குட்டிச் சுவர் 188, 1049, 1674, 2054, 2222
 குட்டி போட 3076
 குட்டு (கழுக்கம்) 3158
 குட்டு 606
 குட்டுக் குட்ட 1397, 3352
 குட்டுப் பட 206, 1925
 குட்டை 1276
 குணம் 155, 856, 1285, 2014, 2216, 2408, 2520, 2611, 3432, 3621
 குணமறிய 3553
 குண்டன் 584
 குண்டு சட்டி 1263, 2436
 குண்டு 3006
 குண்டு போட 1149
 குண்டை 1127, 1865, 3025
 குஷ்டரோகி 1035
 குதம்பை 1678
 குதிக 2353
 குதிரை 678, 1151, 1382, 2270, 3054
 குதிரை 988, 989, 990
 குதத 429, 670, 674, 1989a, 2061, 2530a, 2532, 2617, 2622, 3084, 3490
 குதத வர 2184
 குதது 3575
 குந்த 3562
 குப்பு நாயகன் 2636
 குப்பை 682, 857, 1301, 1590, 1751, 1842, 2979, 3615
 குப்பை ஏற 3539
 குமட்ட 555, 3339
 குமரி 3474
 குமிட்டிச் சட்டி 2446
 குமபகோணம் 1625, 1626
 கும்பிட 180, 642, 888, 1051, 1248, 1400, 1597, 1601, 1984, 3223
 கும்பிடு வாங்க 1592
 குமமாளம் போட 1386
 குயில 2944
 குரங்கு 159, 315, 374, 552, 553, 717, 729, 902, 1013, 1805, 1880, 2827, 3008, 3086, 3331, 3519
 குரங்காய முடிய 2967.
 குரல் 1092, 1570, 3448
 குரலும் போக 795
 குருடன் 323, 2134, 2304

- குருடி 2195
 குருடு 1194, 2594.
 குருட்டுக கன்னி 1789
 குருட்டு வேலை 2425
 குருத்து ஒலை 3327.
 குரு 59, 122, 123, 124, 125, 127,
 131, 841, 2108, 2109, 2402
 குரு தகவலை 1937.
 குருவி 1180, 1983, 1999, 2279.
 குலம் (cf ஜாதி) 54, 852, 855, 1392,
 1464, 1869, 2122, 2228, 3519,
 3602, 3623
 குலம் கலகக 853
 குல நாசம் 774
 குலாசாரம் 252
 குலம் பேசு 1856
 குலாவ 271, 2761
 குலைய 1054, 1091, 1523, 1618
 குலை 1548, 2929.
 குலை அறுகக 431
 குலைகக 810, 1076, 1316, 1994,
 2027, 3618
 குலலா 761
 குலிகக 528, 2110
 குழந்தை 1556, 1967
 குழந்தை சோறு 1765
 குழி 1532
 குழி தோண்ட 794
 குழி பறி 1349
 குழியில விழ 741
 குழைக்க 267, 1410
 குழைய 1765, 2779
 குளம் 1606, 2734a, 3115
 குளம் ரொம்ப 2034a
 குளம் லெட்ட 3009
 குளி 3505
 குளிகக 839, 1320, 1725, 1751,
 2063, 2355
 குளிப்பாட்ட 683
 குளிர் 2338
 குளிர் 2248, 3349
 குளிர் காய 3375
 குளிர்ச்சி 607, 2445, 2743
 குளிர்ந்த கொளளி 219
 குறவன் 2120
 குறி 2416
 குறு குறு 2718
 குறுககே 1877, 2603
 குறுககே வர 2441
 குறுககிட 316
 குறுணி 549, 783, 882, 1420, 1937,
 2020, 2034
 குறுந்தடி 2001
 குறுமபி 2718
 குறை 81, 1194, 1756, 3586
 குறைவு 2660
 குறை சொல்ல 1823
 குறையற்ற 1198
 குறை நீங்க 1211
 குறை வயிறு 1181
 குறைய 1809, 2200, 3250
 குறைகக 74, 496, 2282
 குறைச்சல 1663, 1844, 1964
 குறையாது 2113
 குற்றம் 151, 157, 170, 179, 180,
 185, 2879
 குற்றம் பாரகக 1868
 குற்றி 2334
 குறுதியிர் 433
 குனிய 454, 504, 1295, 1297, 1331
 குனிந்து எடுக்க 3243
 குன்ற 2975
 குன்றி மணி 2980
 குன்று 1134
 கூசு 457, 1463
 கூடப் பிறகக 3188

- கூடம் 1821
 கூடி வாழ் 2717
 கூடு (cf கூண்டு)
 கூடை 633, 1400, 2624, 2642
 கூட்டம் 1896, 2488
 கூட்டி வைக்க 2191
 கூட்டு 826
 கூட்டுப் பயிர் 1457, 1713
 கூண்டு (cf கூடு) 550, 623, 1468, 2163
 கூண்டு முடைய 784
 கூத்தியார் 422, 1645, 1944, 3614
 கூத்தாடி 545, 2735, 2841, 3049
 கூத்தாடிச்சி 393
 கூத்தாட 63, 2531
 கூத்துக்கு 1970
 கூத்துப் பராக்க 263, 1250
 கூத்தைப் பழிக்க 1782
 கூந்தல் அழகி 1660
 கூரிய வான 1702
 கூரை 664, 746
 கூர் அரிவாள் 3558
 கூர் பராக்க 485
 கூர் 816, 1467
 கூமை 1480, 3307
 கூலி 98, 883, 884, 1668, 1954, 1962, 2275, 3002
 கூலிக்காரன் 1058
 கூலி பெற 2642
 கூலி கொடுக்க 1034
 கூலி தப்ப 796
 கூலிகுக்கு குத்த 1726
 கூவ 1573, 3560
 கூவித் திரிய 2265
 கூழ் 1641, 1649, 1725, 1731, 1951, 1951a, 1965, 2551, 2611, 3232
 கூழுக்கு அழ 1640, 1322
 கூழ் கொடுக்க 2736
 கூழும் பாலை 3045
 கூளம் 2103
 கூளி 3326
 கூற்று 2954
 கெஞ்சு 1675, 3425
 கெஞ்சுவிக 2987
 கெட 137, 212, 715, 718, 951, 1195, 1360, 1443a, 1488, 1867, 2082, 2155, 2590
 கெடுக்க 233, 756, 758, 932, 1241, 1416, 1872, 2013, 2020, 3251
 கெட்டவன் 360, 1171, 2265, 3125
 கெட்டவன் 1978, 1979
 கெட்டார் 1512
 கெட்டான் 293
 கெட்ட குடி 329
 கெட்ட கேடு 379, 1198
 கெட்டிப் பிள்ளை 2861
 கெண்டன் 1781
 கெண்டை 2003
 கொவம் 3588
 கேடன 2587
 கேடு 379, 417, 792, 799, 810, 935, 1170, 1613, 1662, 2019, 2374, 2385, 2450, 2551, 3023
 கேடு நினைக்க 421
 கேடுபட 1501
 கேடு வர 2129
 கேட்க 503, 1207, 1327, 2443, 3279.
 கேட்பார் 3231
 கேளாத பிள்ளை 3271
 கேளாதவன் 3265
 கேளாது 2707
 கேளிகை ஆட 670

கை 615

கையளவு 1476

கை இட 2420

கை ஏந்த 3007

கை கழுவு 372, 2243, 2244

கை காட்ட 778, 2354

கை கழுந்தை 1556

கை கூட 1956

கை கோளன 2890

கைத தவிடு 3226, 3239

கை நீட்ட 1271.

கைமைப் பிடிக்க 197, 1903, 3601

கை போட 2758

கை மேலே 1056

கைலாசம் 268, 998, 1131a, 1132,
1747, 3346

கை வர 1335

கை விட 1117, 1832, 1891, 1894,
2252, 2253, 2258, 2882

கை வீச்சு 1133, 1549

கை வைக்க 779, 2755

கைககு எட்ட 2674

கைம்பெண்சாதி (cf அறுதலி முண்
டைச்சி) 3504

கொக்கிரகோ 3329

கொக்கு 174, 286, 686, 1256,
1309, 2439, 2874

கொக்குப் பிடிக்க 3134

கொசுறு 971, 3575

கொஞ்சம் 624

கொடி 664, 1358, 2104, 2818,
3264, 3374, 3443, 3453, 3460,
3477

கொடியது 2703

கொடுக்க 1131

கொடுக்கு 453

கொடுசுதுவைக்க 92

கொடுமை 182

கொடை 1552, 2130, 2149

கொட்ட 280, 1366, 2075, 2193,
2573, 2833, 3101

கொட்டிக்கொள்ள 1980

கொட்டு 1287

கொட்டு முழக்கம் 368

கொட்டம் 3636

கொட்டை 2023

கொண்டவன (cf ஆம்புடையான)
905, 3435.

கொண்டாட 29

கொண்டாட்டம் (cf திண்டாட்டம்)
445, 1710, 1719, 2841, 3427,
3559

கொணவெர 1362

கொண்டை 1523, 1538, 1636,
1640, 1800, 2295, 3249, 3541

கொதி 2878

கொதி பெரிது 2343

கொதிகக 2204, 2554, 3055.

கொத்து 287, 1548

கொப்பு 698

கொப்பளம் 1102, 2787

கொப்பளிகக 1641, 1929

கொம்பு 28, 336, 808, 1425, 2217,
3374

கொம்பு இழ 1814

கொம்புத்தேன் 912

கொல்ல 20, 436, 441, 1345, 3121

கொல்லை 207, 1806

கொல்லை வழியாய 1036

கொழிக்க 3100

கொழு 1245

கொழுக 705, 711, 2332, 2509

கொழுககட்டை 377, 1749, 1998,
2294, 2535

கொழுந்தனா 3557

- கொழுப்பு 496.
 கொளகை 2698
 கொளள் 570, 571, 1205, 1220, 2064
 கொள்ளி 309, 320
 கொள்ளிககட்டை 587
 கொள்ளி சொருக 2188
 கொள்ளிவைகக 1329, 2187
 கொள்ளு 1194.
 கொள்ளுககு அழ 1693
 கொளுத்த 2016
 கொளனை 92, 2301, 2511, 3421
 கொறடா 1182
 கொறிகக 1180

 கோடாலி 437, 760
 கோடாலிக காமபு 3254
 கோடி 2919
 கோடி 1208, 1475, 1479, 2011, 2013, 2018, 2019, 2355, 2766, 3199, 3365
 கோடி லாபம் 1062
 கோடு 2602
 கோடு எழுத 1225
 கோண 2766, 3021
 கோணல 2246, 2973, 3020, 3457.
 கோணல எழுத்து 2603
 கோணல கோண 1707
 கோணி 985
 கோதானம் 1625, 1626
 கோதுமை 1684
 கோத்திரம் (cf குலம், சாதி) 1869
 கோபம் 163, 164, 946, 2838
 கோபிகக 805
 கோபாலம் 1635
 கோபுரம் 86
 கோமணம் 976, 1266, 1687, 1688, 1966, 2866, 3379
 கோமணம் கட்ட 846
 கோமுட்டி 1443a, 3372
 கோர 962
 கோரை 2230
 கோலம் 391, 763, 1210, 2638, 3595
 கோவிட 313, 327
 கோல 661
 கோலைக கொடுக 26
 கோலைப பிடிக்க 2134
 கோலைப போட 1067
 கோவிந்தம் 672
 கோவிந்தம்போட 2345
 கோவிந்தா 356, 2537
 கோவில் 671, 771, 1283, 1977, 2326, 3173, 3276, 3315
 கோவில் சுவாமி 1681
 கோவிலைக கட்ட 832
 கோழி 124, 382, 448, 1449, 1820, 2109
 கோழி கூவ 709
 கோழி மோசம் 1251
 கோளகாரண 2311
 கோளய 247, 752

 சகுனம் 579, 737
 சகுனி 227
 சககரம் 87
 சககரை 663, 1552
 சககரை தேட 1675
 சக்காவத்தி 3203, 3616
 சககிளி 3341
 சககை 2192
 சங்கரா 2934
 சங்கீதம் 845, 1506
 சங்கு 526, 690, 2559, 3097
 சங்கு ஊத 2065
 சடககு 1663

சடங்கு 1586, 1588.
 சட்டம் 1348, 1358
 சட்டி 277, 340, 2281, 2352, 2535,
 3613
 சட்டிக்கறி 2033
 சட்டிப்பாணை 710
 சண்டப்பிரசண்டன 893, 3071a
 சண்டாளன் 894, 1941.
 சண்டை 442, 605, 607, 633, 1093,
 2468, 3636a
 சண்டைகளான 626.
 சண்டைபோட 3539.
 சண்டை மூட்ட 241.
 சதங்கை 1676.
 சதங்கை கட்ட 995
 சதம் 2908, 2911, 2913, 2916
 சதுமறை 1212
 சதுரி 2946
 சதை 2751, 3204, 3261
 சதை அரிய 2133
 சததம் 1066.
 சததியம் 753, 3127a, 3223
 சததுரு 2717, 2728
 சதது 3506.
 சந்தடி 553, 2536
 சந்தனம் 2321, 2778, 2976
 சந்திரன் 2032, 3424.
 சந்து 194, 3485
 சந்து ஒடிய 3590
 சந்துவிட 742.
 சந்தேகம் 1296, 2927.
 சந்தை 93, 94
 சந்தோஷம் 8
 சந்தியாகி 253, 1033, 1906, 2567
 சந்தியாசம் 3081
 சபை 2637.
 சமஸ்தம் 3122
 சமயம் 662, 3235
 சமாச்சாரம் 2802

சமானம் 1200, 3437
 சமாத்து 3433
 சமுசாரம் 976, 3158, 3166
 சமுசாரி 515
 சமுதாடு 786b
 சமுத்திரம் 2207, 2459, 2698, 3010
 சமைக்க 3156
 சமைத்துப்போட 871
 சம்பத்து 2231, 2910
 சம்பந்தி 1169, 2777, 3621
 சம்பனம் 1127, 1954
 சம்பா 83, 2979.
 சம்பா நெல்லு 1648
 சம்பிரதாயம் 2209
 சம்பிராணி 2170
 சம்மட்டி 2744
 சரக்கு 1421, 2542
 சரடு 2288
 சரணம் 493, 3491
 சரி 1117, 2259, 2262, 2266, 2271,
 2424, 2532, 2548
 சரி-சரி 1363, 1355, 2292, 2527
 சரிகை சட்டி 2281
 சரீரம் (cf. உடம்பு) 1185.
 சாவாங்கம் 453
 சலசலப்பு 2745
 சலிக்க 1413, 2617
 சவரம் செய்ய 2645
 சவாரி 1254
 சவுக்கு 511, 1931
 சவுக்கம் 2793
 சனப்பு 1697.
 சனி போக 3388
 சனக்கன் 1629
 சனக்கு 473, 1643
 சனக்க 806, 1836, 3044
 சனி 199, 2240, 2318, 2322.
 சனி பிடிக்க 2238
 சனியன் 459, 767, 2237, 2241,
 3406

சனீஸவரன் 331, 516

சன்னிதி வாசல 693

சன்னதம் 1597, 1601

சாக (cf சாவு) 206, 953, 1099, 1142,

2506, 2907, 2928, 2929, 2931,

3022, 3217, 3218, 3353, 3397.

சாகாதவன் 2143

சாககடை 2437

சாகுபடி 1458

சாகரம் 3170.

சாகரு 1836, 1838, 1839, 1841

சாங்காலம் 2931

சாட்டி 1821

சாணத்தி 494, 2910

சாணூரப் பிறவி 2068

சாணி 31, 556, 2107, 2298, 3363

சாணிச் சட்டி 2281.

சாஸ்திரம் 3045

சாஷி 294, 2418, 2711, 2712, 2717,

2719, 2723, 2724, 2727, 2731

சாதம் 1190, 2161, 3277

சாதனை 2365

சாதிகக 1406

சாது 1759, 2902

சாப்பாடு 1113, 1114, 1155, 1977,

2678

சாப்பிட 1113, 1114

சாப்பனை 3350

சாமைக கதிரா 3428

சாமபல் 2294, 2512

சாய 2082a, 2602

சாயம் 381

சாலு 1165

சாலக்கிராமம் 65,

சாவி 1238, 1973

சாவான 699

சாவு (cf சாக) 2935, 2939, 2957.

சாவு வீடு 1057

சாறு 864, 869, 1031.

சாறும் சோறும் 371

சாறு காய்ச்ச 3485

சிக்க 1616

சிகு அற 2826

சிக்கிக் கொள்ள 2663

சிங்கம் 563

சிங்கன் 3026.

சிங்காசனம் 1541.

சிங்காரம் 629, 2098, 3100

சிங்காரிகக 1315, 1317

சிஷ்டபரிபாலனம் 780

சிதரூது 1320

சிததம் 39.

சித்திரம் 3058, 3161

சித்திரம் எழுத 2511

சினேகம் (cf உறவு) 2756, 3142,

3599

சினேகிதன் 887, 2750, 3137

சினத 881, 2010a, 2010b, 3247,

3437

சினதை 2710, 3043

சினதை கலங்க 1610

சிப்பாய 1605

சிமிட்ட 3439

சிமமாளம் 442

சிரங்கு 1101, 1106, 2310

சிரஸ்தாரா 1673

சிரிகக 159, 2385, 2554, 3327,

3598

சிரிககாதவன் 1018

சிரிப்பாய்ச சிரிகக 401, 1608

சிரைகக 55, 1673, 2629, 2635

சிரைககிறவன் 2607

சிலலி மூக்கி 5247

சிவகக 1207, 2338

சிவககியானம் 1620

- செவ்வா 1511.
 செவ் ராதிரி 640
 செவ் லிங்கம் 646
 செவன் 21, 2364
 செவ்நிலவான் 1666
 செரு 536
 செருக 1724, 2160
 செருப்பு 204, 1283
 செருக 366, 2639, 3058
 செருகி (cf. புழுக்கை) 1672, 2497, 3619
 செருமை 2694, 2986
 செருமை பெருமை 1342
 செறு 2633
 செறுச சாலை 1373
 செறுபன 870, 2375, 2376, 2781
 செறுடை 324, 644, 3192, 3198
 செறுண்டி 1151
 சென் 1783.
 சென்னது 432
 சென்னப் பணம் 1065
 சென்னு 325
 செச்செ என்ன 861
 செக 682
 செட்டான 2632
 செடு 1085, 2939
 செடு அனுப்ப 2066
 செடு எழுத 1652
 செடுக கிழிய 2948.
 செடுக கேட்க 3563
 செஷன் 124, 474, 1391
 செதன் 1575, 3432
 செதேவி 1125, 2775, 2804 3286, 3292
 செதை 1240
 செப்பு 3486
 செருதம் 2677
 செருகம் (or ஸ்ரீரங்கம்) 401
 செருங்கநாயகி 1575.
 செருக 2601.
 செரு 1110, 2010a, 3320
 செரு அழிக்க 3338
 செருகக் குலைக்க 3618
 செரு நடக்க 3174
 செரு (cf. செரு) 364, 660, 2313, 2862, 2885, 3253, 3274
 செரு உடுக்க 3340
 செரு கட்ட 2386
 செரு போட 1098
 செருயால் வடிய 218
 செரு 3486
 செவன் (cf. உயிர்) 1704, 3371
 செவன் போக 1769
 செருகம் 1136, 1191, 1212, 3377, 3390
 செரு அறிய 1152
 செருதை வாங்க 1196
 செருமே இரு 1302
 செருகி திசை 102
 செரு 3489
 செருக கலாயம் 2513
 செரு 76, 308, 310, 455, 587, 1212, 1832, 1929, 2550, 2734
 செரு 2933
 செருகாடு 850
 செருப்போட 1459
 செரு 627
 செரு கெட்ட 1612
 செருடாங்கி 426, 2038
 செருடைககாய 2035
 செருணுப்பு 594, 648, 1611, 1693, 1775, 1977
 செருதம் 3605
 செருதரி 2814
 செருபல 3098
 செருக 358, 1239, 1318, 2035, 2642, 3371, 3534, 3615

சுமககிறவன் 1440.
 சுமை 1447, 1707, 2103, 2825
 சுமைக கூலி 883, 884
 சுமை தாங்கி 1589.
 சுமமா 111
 சுமமா இராது 2310, 2311, 2313
 சுமமா வர 1946
 சுமமா விட 1365
 சுரகக 2115, 2160
 சுரம 460
 சுருங்க 3445
 சுருட்டு 326
 சுரை 2872
 சுரைகளாய 655, 658, 2349
 சுரைக குடுவை 1583, 1668
 சுரைப் பிடுங்க 2844
 சுவாமி (cf அயன், தெய்வம், தேவா,
 பகவான்) 297, 361, 487, 1681,
 1977, 2170, 3135
 சுவாமியாரா 3039
 சுவா 1184, 3456
 சுவை 2975
 சுவாககம் 1131a
 சுழல் 87.
 சுழி 1854
 சுழி குற்றம் 1868
 சுள்ளாணி (cf கடை "ராணி", அச்சாணி)
 2005, 3570
 சுளை 820
 சுறுககே 467
 சுறா 444, 1924, 2104, 3603
 சுறம 193, 1508
 சுறறிக்கொள 1560
 சுறறிப பாகக 1324
 சுறறு 1145, 1216, 1270

சூடு 1236

சூடு போட 521, 1543

சூக்ஷ்ம 2540
 சூது 3227.
 சூத்திரம் 1212
 சூதது 1247, 1551, 1606, 1705,
 2058, 2952, 3085a, 3098, 3567
 சூததில அடிகக 109.
 சூததின கீழ் 107.
 சூப்ப 1678, 1989
 சூரததுவம் 2493
 சூரியன் 2445
 சூரிய உதயம் 3503
 சூரிய நமஸ்காரம் 1290
 சூல் 3271
 சூளை 1977
 சூறுதலை 2219
 சூனியம் 501, 557
 சூனியக்காரன் 2511

செககு 646

செககு தள்ள 1981

சென்கோல 1346

செடி 2205, 2469, 2696, 2729, 2741

செடியும் பகை 1412

செட்டி 1336, 2981

செட்டித் தெருவு 3342

செட்டியாரா 2316, 2591

செட்டு 931, 932.

செத்த பிராணன் 251

செத்தை 3314.

செந்தமிழ் 1469.

செந்தாமரை 666

செம்பாக 1268

செம்பு தவலை 827

செயற்கை 2067

செபதவன் 1293.

செய்கை 12, 2601

செய்ய 2700

- செயயல 2424
 செரியா மாந்தம் 3335
 செருக்க 175, 3339
 செருப்பு 413, 842, 1226, 1715,
 2168, 2275, 2276, 2285a, 2287,
 3453
 செருப்பு செருப்பு 3341
 செருப்பு அடி 2496
 செருப்பால் அடிக்க 1326, 3026
 செருப்பு தானம் 834
 செருப்பு தூக்கி 2634
 செலவு 1777, 2300, 2673
 செலவுசெய்ய 1117, 2314
 செலுத்த 924
 செலலப பிள்ளை (cf செலலம்) 1666,
 3309
 செலலப பிள்ளை ராயர் 1658
 செல்லாததான 3173
 செல்லு 1259.
 செல அளிக்க 1826.
 செலவன் 3629
 செலவம் 1199, 1496, 3183, 3250
 செவி 3410
 செவிடன கேட்க 2560
 செவவை 596, 2607, 3301.
 சேனியன் 2282
 சேஷ்டை 3495
 சேதம் 1712.
 சேதி 2581.
 சேர 2223, 2742, 3171
 சேரச சேர 982
 சேராது 1294, 2124
 சேரி 140
 சேர்க்க 2597
 சேலை (cf சீலை, துணி) 3227, 3617
 சேலை கட்ட 3449
 சேலை விற்க 1705
 சேவகம் 1582
 சேவகன் 1807, 1395, 2457
 சேவிகக 1954
 சேறு 942a, 3056
 சேற்றைப் பூச 2962
 சேற்றை மிதிக்க 187
 சேனை 2088, 2938, 3187
 சைவம் 868
 சொக்கடடான 1722
 சொகுசு 1202
 சொடடு 142, 606, 738, 2182,
 2552, 2643, 3091
 சொட்டப்போக 2132
 சொத்தை 139, 149, 170, 1813
 சொத்தை சொல்ல 1852
 சொத்து 2081
 சொந்தக்காரன் 397
 சொந்தம் 1115, 3571
 சொந்தப் பல்லு 3083
 சொரிதாசன் 1037
 சொருக 2188
 சொல (cf வாரத்தை, மொழி) 1694,
 2346, 2455
 சொல கேட்க 1922, 3231
 சொறிய 2644
 சொணுசலன் 1955
 சோமவாரம் 1798
 சோமபேறி 1118
 சோமபோக 3606
 சோறு 224, 331, 346, 471, 721,
 1765, 1851, 1866, 2230, 2675
 சோறுபோட 104, 2736, 3172,
 3295

ஜஞ்சம் 770

ஜண்டி 3265

ஜனம் 2102

ஜனனி 259

ஜாண் 350, 399, 1607, 2005

ஜாதி (cf குலம்) 851, 854, 1911

ஜாமம் 3540

ஜாம ஜாமம் 1366

ஜீனி கட்ட 678

ஜெபமால 270

ஜெயம் 2462a, 2790

ஜெயில 3225a

ஜெனம் (cf பிறப்பு) 854

ஜெனம் ஜெனம் 2784

ஜோசியம் 1506

ஜோசியன் 1461

ஜோடு 2268, 3437

ஜோஷிகுப் போக 2456

ஸ்நானம் 2355

ஸம்சானம் (cf சுடுகாடு) 3414

சுண்ணப்பித்தம் 1275

ஞாமை 1203, 2047, 2118, 2840

ஹரி (cf அரி) 488

டப்பி 701

டம் டம் 2585

டம்பம் 1631, 1662

டி ராம் 293

திசுப்பன் (cf அப்பன்) 1384

தருந்த 2273

தகக 88, 1191, 1195, 2261, 3306

தககுத தெரியும் 3481

தககை 2545

தங்க 1155 1914, 2217

தங்காது 1267, 1272

தங்கம் (cf பொன்) 505, 1650, 2979,

3057, 3246

தங்கை 124, 2064, 3198, 3240

தச்சன் 1809, 1862

தஞ்சாவூர் 1688

தட்புடல் 1127

தடவ 230, 594, 772, 1026, 2015

3486

தடவிப் பாகக 1270

தடி 1907, 2185

தடி எடுக்க 2051

தடிக்காரன் 791

தடுக்க 2127

தடுக்கு 6034

தடுக்குப் போட 1560

தடை 579

தட— 631, 777, 2014, 2442, 2823,

3003, 3289, 3529, 3560

தட்டக கழிக்க 2773

தட்டிப் பறிக்க 803

தட்டிப் பாகக 1847

தட்டு 1591

தட்டுண்டு போக 2704

தட்டுக்கூடை 3620

தட்டுவாணி 3615

தட்டுவாணி குதிரை 1693

தண்டம் (cf தெண்டம்) 173

தண்டறகாரன் 2404

தண்டனை 583

தண்டித்துக் கேட்க 1910
 தண்டு 2000, 2509.
 தண்டு எடுக்க 744
 தண்டை சதவகை 1676
 தண்ணீர் 2400, 2619.
 தண்ணீர் குழிக 202, 1172, 1173
 தண்ணீரில் போட 1850
 தண்ணீர்மேல் 2801
 தத்த 710
 தத்தம்பண்ண 2244.
 தத்தியோதனம் 1691
 தந்தம் 1635
 தபசி 239.
 தபப 42, 43, 582, 1002, 1008,
 2395
 தபபலி 387
 தபபு 194
 தப்பட்டைக்காரன் 2971
 தமயி 1314
 தமயி பிறக்க 1298
 தமயிரான 28, 482, 1686, 3071
 தமமா குமமா 1087
 தயிர் 941, 1651, 1652, 3277
 தயிர் சோறு 2992
 தரணி 120
 தரம் 1248, 1289
 தரிகக 986
 தரித்திரம் 303, 934, 2371, 3186,
 3379
 தரை 1689.
 தரைமட்டம் 116
 தாபபணம் 1314
 தர்மம் 71, 2143α.
 தலை 2598
 தலை இட 1260
 தலைகீழ் 3219
 தலையை உடைக்க 430
 தலை உடைய 1888
 தலைகாட்ட 250, 281

தலை சுமை 1694, 2825
 தலைச்சன 1450
 தலையில் பட 1297
 தலைப பாகை 3408
 தலை போக 847.
 தலை மகன 3494
 தலைமாடு 619, 2514, 3562
 தலை மாட்ட 994
 தலைமாட்டிலிருக்க 2470
 தலை முழுக 1314
 தலைமுறை 870
 தலைமேல் 390
 தலைமேல் இடிய 771
 தலைமேல் ஏற 903, 906
 தலைமேல் வைக்க 3221
 தலையணை 2956
 தலையாயப்போக 484
 தலையாரி 714, 723, 811, 3563
 தலை வழக்கு 596
 தலை வாங்க 782
 தலை வாரி 3486
 தலைவன 1472
 தலை வாசல 1972
 தலை வெட்ட 234
 தலைக்கு ஏற 2285α
 தலைக்குத் தலை 481
 தலைக்குப் போட 2842
 தலைக்கு மேல் 2582
 தவற 3126
 தவம் 44, 56, 125, 2013
 தவ நிலை 2709
 தவப்பொழுது 2210
 தட வேஷம் 289
 தவளை 353, 1172, 1853
 தவளை கூப்பிட 2072
 தவற 2503, 3282, 3551
 தவிக்க 2661, 2662, 2663, 2665,
 2667

- தவிடு 89, 800, 909, 1648, 1650,
1753, 1998, 3202, 3226, 3239,
3245
தவிடு இடிக்க 3195
தவிடு வைக்க 1258
தவிரக்க 2095
தவிரப்பு 1192
தவிலடிக்க 1999a
தழுவ 36, 2267, 2779, 3052, 3461
தளிரக்க 2564
தளும்ப 2342
தள்ள 462, 868, 1561, 2562, 2957,
3195, 3524
தள்ளத் தள்ள 2791.
தள்ளிவிட 868a, 3290
தளஞ்படி 3201
தறுதலை 410, 2283, 3270
தன நாசம் 904
தனம் 2463
தன காரியம் 336
- தாக்கம் 1651
தாக்கம் தீரக்க 1133
தாங்க 571, 585, 1104, 1551, 2086,
2150, 2635, 3405
தாங்காது 3264
தாங்கி 2095, 2142.
தாசி (cf தேவடியான) 1046
தாசில பண்ண 907
தாண்ட (cf கடக்க) 753, 1664,
1871, 2046, 3482, 3483
தாண்டவம் 532
தாண்டாய் 1664
தாதன (cf ஆண்டி) 248, 258,
2406, 2568, 2838, 2839
தாத ஐயன்கா 3232
தாதா 1193
- தாமபூலம் 458, 459, 1614, 2077
தாமரை 2303, 2734a.
தாய (cf ஆய) 492, 1539, 1858,
2099, 2879, 3258, 3260, 3263,
3282, 3290, 3293
தாயார் கெடுக்க 3298
தாயப் பொன 819
தாய வாராததை 3265, 3289
தாயை விறக 3297.
தாய வீடு 303, 3225a, 3438
தாரம் (cf பெண்காதி) 3263, 3278,
3286, 3509
தாரை வாரக்க 471
தாலாட 3487
தாலாட்டம் 3268
தாலி 763, 773, 1103, 1519, 1520,
1650, 3521, 3581.
தாலி அறுக்க 1044, 3506
தாலி கட்ட 601, 1302, 2536, 2538,
3345, 3503
தாலி வறற 3510
தாலி வாங்க 915
தாவ 1217.
தாழ 86
தாழக குனிய 1295
தாழம் பூ 1636
தாழ வைக்க 2996
தாழறை 3606.
தாழி உடைக்க 1029
தாழ்ச்சி 3130.
தாழ்ப்பாள 311
தான 1546
தாறு 1910.
தானம் 651, 834, 837, 838, 2160
திசில் (cf அஞ்சு, பயப்பட) 3038
திகடு 3619
திகடுக கெட 1024.
திசை 101
திட்டத் திட்ட 419

திட்டி வாசல 3053
 திட்ட 2544
 திட்டை ஏற 2526.
 திண்டாட்டம் (cf. கொண்டாட்டம்)
 1719, 2965, 3427, 3543, 3559,
 3572
 திண்டுக்கல் 419.
 திண்ணை 273, 3376
 தித்திக்க 2356
 தித்திப்பு 518
 தியாகம் 2143.
 தியாசசியம் 1825
 தியானம் 15
 திரணம் 493
 திரவ 1029, 2818
 திரட்டுப் பால 3339
 திரிகை 1813
 திரிசங்கு ராஜா 1535
 திரிப பிள்ளை 1932
 திரிய 1040.
 திருக கூத்து 2324.
 திருட 422, 524, 714, 819
 திருடி 257, 440.
 திருடன் 828, 829.
 திருட்டு 420
 திருட்டுக் கை 525
 திருட்டுச் சாவான் 3584
 திருட்டுப் புத்தி 529
 திருணம் 3491.
 திருப்பதி 927, 1670
 திருப்பாட்டு 2041
 திரு நான் 1018, 2099, 2105
 திரும்ப 514, 3026.
 திருமபி வர 1197, 3416a.
 திருவாசகம் 2364
 திருவாதிரை 3127.
 திருவிழா 1883
 திரு'வெண்பா 2073
 திரை 1824

திலகம் பிலகம் 3127
 திவசம் 2146
 திறம் 1863
 திறமைக்காரி 3492
 திணவு 2716, 2718
 திணமை 2786.
 தின்றுபா 1203
 தின்றுவிட 1887

தீட்ட 750.
 தீட்டத தீட்ட 1467
 தீட்டு 3065b, 3164
 தீது 157
 தீபாவளி 3627
 தீப்பட 2319
 தீப்பாய 2357
 தீய 277.
 தீயில் பாய 319
 தீர 50, 52, 63, 523, 624, 865,
 969, 994, 997, 1107, 1915,
 2347, 2519.
 தீராத 3497
 தீரக்க 1014, 1114
 தீரத்தம் 1354, 1595, 2207
 தீவட்டி 1940.
 தீவினை 3350.
 தீவினைவிட 3096

துகில 3405.
 துக்கம் 2652, 3497
 துக்கம்போக 213
 துக்கக்கேடு 1613.
 துடைக்க 675, 2576, 2586, 3164,
 3423
 துடைத்ததுகோ 1757
 துடைப்பம் 274, 2007

- துடைப்பககட்டை 2630, 2632, 3536
 துடைத்தபுபோட 403
 துடையில வைக்க 3343.
 துட்டு (cf காசு) 654, 1103, 1426, 1774, 3480
 துணி (cf சீலை, சேலை) 1103, 1590, 1753, 1756, 3166b, 3210
 துணி அகப்பட 2547
 துணியைப்போட 753, 2439
 துணிகு 1047
 துணிந்தவன் 3009.
 துணிய 1337, 2357, 2459
 துணிவு 2464
 துணை 18, 25, 128, 2876, 2945, 3359
 துண்டு 2799
 துதிகக 2411
 துபப 1614
 துபபு 2010b
 துமபன் 1599
 துமபு 2262
 துமமட்டிப்பட்டன் 1002
 துரட்டுப்பழம் 2887
 துரதிஷ்டம் 2174
 துரத்த 925
 துரத்ததுகிறவன் 899
 துரந்தவன் 361
 துரவில் விழ 318
 துரியோதனன் 3466.
 துருப்பிடிக்க 2083
 துருமபு 114, 1347, 2117, 2460, 2461
 துருமபு கிடக்க 2575
 துரைசானி 1373
 துரைத்தனம் 1358a, 3160
 துரைத்தனம்செய்ய 708
 துரைமக்கள் 2461
 துரக்கந்தம் 844
 துரப்பலம் 333
 துலாககணககு 1848
 துலைய (cf தொலைய) 117
 துலைக்க 676, 2408
 துலானம் 3418
 துழாவ 818
 துளி 2012, 2017
 துளிர்க்க 2595, 2599.
 துள்ள 1000, 2715
 துறை 3275
 துன்பம் 3399
 தூக்க 874, 1700, 2108, 2116, 2112
 தூக்கம் 1153
 தூக்கி 2101, 2634
 தூங்க 1788, 3030, 3316
 தூங்கல் 3579
 தூசி 2007
 தூண் 654, 1826
 தூணுக்க 1408
 தூண்டுக்கோல் 2455
 தூமை 3164
 தூரம் 1126, 2150, 2598, 2734a 2741
 தூரக்க 726, 882, 2458
 தூர வார 195
 தூறு 1546
 தூற்ற 905
 தூற்றிக்கொள்ள 1312
 தூறதுப் பருக்கை 2374, 2385
 தெண்டம் (cf தண்டம்) 3476
 தெப்பம் 1540, 1683
 தெய்வம் (cf சுவாமி) 20, 24, 25, 26, 29, 30, 33, 41, 108, 400, 1400, 1683, 1685, 2119, 2441, 2519, 2723, 2724, 2735, 3223

தெய்வமிருகசு 2901
 தெய்வமாட 1829, 1988
 தெய்வமாய் நிறக 2951
 தெய்வ யானை 1112
 தெய்வ லோகம் 1156
 தெய்வீகம் 1874.
 தெருவு 440, 1436, 1608.
 தெருவாசல 3144.
 தெருபு புழுதி 1748.
 தெருவில் நிறக 3383
 தெருள 3507
 தொபபை 2661.
 தெலிட்ட 3154
 தெலிட்டிப்போக 1154
 தெளிகக 556, 2638
 தெளிகரு 1319
 தெற்கத்தியானை 1936
 தெறிகக 2327
 தெற்கே 3178
 தென்கோடு 2602
 தென்னமரம் 1830

தோ ஓட 335, 1317
 தேவடியான (cf தாசி, வேசி) 368,
 394, 453, 555, 1398, 1821,
 2129, 3033
 தேவ ரம்பை 3449
 தேவா (cf தெய்வம்) 2128, 2746
 2925
 தேவாங்கு 1185
 தேவி 3608
 தேன 901, 1025, 2573, 2833
 தேன கொட்ட 321
 தேற 2966
 தேறறுவாரா 3429
 தேன் 912, 1438, 2376, 3000,
 3005
 தேன குழம்பு 1160

தைகக 1845, 2613, 2783, 2791,
 3089, 3343
 தைத்து வைகக 2588

தேவகாய 105, 647, 708a, 1845,
 2659
 தேவகாய்க்கு அழ 1678
 தேசம் 2708
 தேட 713, 1988, 2428, 2436,
 2437, 2438, 2444, 2449, 2665,
 3199, 3584
 தேடாப பொன 3241
 தேடுவாரா 1052
 தேமல 2220.
 தேய 544, 548
 தேய்கக 51, 1026, 1892, 2768
 தேரை 1001, 1717, 2090, 2661
 தேராணி 2005
 தோ 1341, 2005, 2098, 3400

தொங்க 1638
 தொங்கத தொங்க 1650
 தொங்கு-தொங்கு 1773
 தொட 81, 251, 2610, 3466
 தொடத தொட 1368
 தொடாது 3004
 தொடுத்த காரியம் 1889
 தொடுபி 606
 தொடடவாகன 1979
 தொடடில 292, 2699
 தொடடுக கொடுக 608
 தொடடுக கொண்டாட் 148
 தொடடுககொள்ள 1164
 தொடடுப் பாகக 1847
 தொண்டமான 135
 தொண்டை 611, 1165
 தொண்டைமடம 1171

- தொநதம் 2824
 தொநதோம் 3049
 தொப்பென்று 1578
 தொப்பை 1204.
 தொப்பை இட 375.
 தொம்பை 1648, 3436
 தொலை 1665
 தொலைக 186, 211
 தொலைய (cf துலைய) 516, 520, 2507.
 தொழுவம் 705
 தொழுவ 338
 தொளை 859.
 தொணி 2744

 தோசை 144, 887
 தோட்டம் 768.
 தோட்டி 135, 2741
 தோணி 2664.
 தோண்ட 2072
 தோண்டி 2271
 தோஷம் 3600
 தோப்பு 3528
 தோரணம் கட்ட 2843
 தோலோடே 1137
 தோல் 2168
 தோழம் 1243.
 தோழம் கட்ட 1387
 தோழன் 2165, 3509
 தோழி 3501
 தோளில் போட 1040, 2428.
 தோன் 402, 1772
 தோற்க 2451, 3048
 தோற்பு 3454
 தோன்ற 152, 153, 2696

 நகம் 286.
 நகர 1881
 நகக 926, 1174, 1227, 1642, 1706, 1733, 1753, 2058, 2376, 2429, 2732, 3442
 நஞ்சக கலகக (cf விஷம்) 721
 நட 939
 நடமாட 286
 நடகக 1325, 1453, 2477, 2598, 2640.
 நடத்த 3158
 நடத்தை 3038
 நடந்த கால் 1125
 நடந்து வாங்க 1089
 நடிகக 1810.
 நடுங்க 2489
 நடுத்தெருவு 558, 3263
 நடுவு 2603
 நடுவே நிறக 3036
 நடு வழி 3015
 நடு வீடு 1564, 1760.
 நடு வீட்டில் 683.
 நடை 1133, 1549, 1552, 1647, 3546.
 நடை நடகக 1535
 நடை பாவாடை 1688
 நடையில் காட்ட 2583
 நட்பாறு 2253.
 நட்பு (cf உறவு) 2757, 3138
 நண்டு 869, 1710, 1711
 நண்டு குடுவை 537
 நகத்திரம் 2032, 2923
 நஷ்டம் 931.
 நதி 3145
 நத்த 1000, 2733
 நததம் 2027.
 நததை 657
 நமஸ்காரம் 1290, 2383.
 நமப 422, 1012, 1333, 2882, 2885, 2886, 2892, 2899, 2902, 2904, 2906, 3598

நம்பாதே 915
 நம்பிக்கை 2903
 நரகம் 2177, 2983, 3129
 நரகவாசல் 13.
 நரமபு 2834
 நரி 551, 559, 563, 1390a, 2164,
 2290, 2745
 நரை 1075
 நரைக்க 2604
 நல்லது 2615
 நல்லது சொல்ல 1317
 நல்லவாகன் 95.
 நல்ல வாயன் 1787.
 நவமணி 452
 நமுவ 1795, 1829, 2307.
 நற்குணம் 1589
 நனைக்க 999
 நனைய 412, 2851
 நன்னெறி 32
 நன்மை 2169, 3031
 நன்மை-திமை 2689.
 நன்மை பலிக்க 3113.
 நன்மை விட 3012
 நன்மொழி 2786
 நன்றியை மறக்க 2177.

நாகர் 2382
 நாக்கு 240, 611, 1343, 2499, 2500,
 2501, 2502, 2503, 2688, 2690.
 நாக்கைப் பிடுங்க 3218
 நாக்கை வழிக்க 3252
 நாசம் 491, 717, 904
 நாச்சியாரா 369.
 நாட 2445, 2449, 3012.
 நாடி 535
 நாடு 446, 1341, 1343, 1380, 1565
 நாட்டுப் பெண் 3638.
 நாண் 3641.

நாணயம் பாரக்க 1758
 நாதம் 3021.
 நாமம் 332, 761, 1658, 1965.
 நாமம் தடவ 772
 நாமம் போட 898
 நாய 164, 344, 411, 486, 613,
 636, 637, 646, 668, 680, 790a,
 938, 1541, 1572, 1581, 1697,
 1705, 1706, 1928, 2229, 3077,
 3274, 3381, 3522.
 நாயே 926
 நாயைக் காணும் 2658
 நாயைப் பிடிக்க 1879.
 நாய்க் குணம் 2216.
 நாய் குலைக்க 810, 1316
 நாததங்காய 1689, 2824
 நாதாசம் 2788
 நாதராயண்ண 3365.
 நாரி (cf பெண்) 698, 1586, 1598,
 1690, 1968, 2534a, 3584.
 நாரா 609, 1803, 2336, 2894
 நாலுபோ 1595a
 நாவிதன் 870
 நாவில உரை 2691
 நாழி 369, 694, 1208, 1801, 2605,
 2612
 நாழிகொடுக்க 1014
 நாழிபால் 2154
 நான இட 2677.
 நானைக்கு 2914, 3353
 நானைக்கு ஆகட்டும் 1306
 நான் 2211.
 நான் பார்த்த 1308
 நாத 2116
 நாதவாயன் 3589
 நாத்நாவி 486, 3624.
 நாத்பது நான் 3034
 நாதபும் 395, 650, 676

நிகளம் 2738
 நிசசயம் 2233
 நிஷ்ரேம 1095
 நித்திரை (cf தூக்கம்) 1152
 நிமிட்ட 2534a
 நிமிஷம் 791
 நிமை (cf இமை) 275
 நிமிர் 2246, 3457
 நியாயம் 3116
 நியாயம் பிறக்க 618
 நிரம்ப 1218, 1419, 3179
 நிரவாணி (cf அமமணம்) 2836
 நிலம் 2845a
 நிலா 2623, 2845a
 நிலை 500, 507, 2708, 2709, 3186
 நிழல் 75, 295, 405, 1621
 நிறம் 2335, 2337, 2982
 நிறுத்த 2709
 நிறைய 7, 2368, 3119
 நிறையத் தினன 1950
 நிறக 506, 2789, 2909
 நினைக்க 342

 நீக்க 722
 நீங்க 35, 2250
 நீச்சு (cf நீந்த) 2076, 2254, 2969
 நீச்சு தண்ணீர் 1659, 1661
 நீட்ட 1271
 நீட்டிப் பேச 1373
 நீட்டி நீட்டிப் பேச 2360
 நீட்டிப்போட 1916
 நீட்டின விரல 1361, 2360
 நீந்த (cf நீச்சு) 306, 2036
 நீ யா நாளு 2181
 நீராகாரம் 1792
 நீர் 2752
 நீலி 249, 2060

நீளம் 1338, 2613
 நீளுய்விட 3426

 நுகம் 892
 நுங்கு 1431
 நுழைக்க 929
 நுழைய 16, 295, 398, 929, 1263,
 2141, 2469, 2596, 2729, 2777,
 2781, 3053
 நுளையன 1353
 நுனி 986
 நுனிவிழ 2198

 நூறு 1083, 1885, 2935
 நூல 155, 560, 596, 2282, 2862
 நூறக 1732, 1855, 2023, 2701.

 நெஞ்சு (cf மனம்) 255, 587, 1847,
 2411, 2682, 2705, 2704, 2708,
 2714, 2718, 2720, 2723, 2989
 நெஞ்சு அடைக்க 1534
 நெஞ்சு எரிய 254
 நெடும சுவா 1049
 நெடு மரம் 3073
 நெய் 345, 1086, 1630, 1661, 1792,
 2420, 3116, 3209
 நெய்க்கு அலைய 2431
 நெய்விலை கூற 959
 நெய் வராகக 2189
 நெய் விட 196, 328, 2306
 நெருப்பு 326, 800, 1957, 2016,
 2193, 2203, 2361, 2407, 2435,
 2486, 3020, 3564
 நெருப்பாயிருக்க 2495
 நெருப்பு எடுக்க 2496
 நெல்லிக் கனி 2415

செலவு 802, 1569, 1948, 2735,
3161, 3242, 3549
செறி கட்ட 2833
செறறி 2219

நேரம் (cf. காலம், பொழுது, வேளை)
1277, 2065, 3397
நேரம் அறிய 2065
நேறது 1985

நைவேத்தியம் 835, 2171

நொடி 2639, 2915
நொட்ட 3342
நொண்டி 946
நொண்டி போக 2497
நொந்திருக்க 1320
நொளளை 334
நொளளைக கண்ணன் 1241
நொளளைக கண்ணசகி 3105
நொளளைக கண்ணி 3103

நோக 2148
நோட்டம் 1851
நோண்ட 2004
நோப்பாளம் 3103
நோய் 3395
நோரு (cf. வாய்) 718
நோவானேன் 1120
நோவு 1446, 1448, 1490
நோவு தீர 1417
நோவு வர 1770

பகல் 1974, 2422, 2423, 2849
பகல கறி 2847.
பகவான 1762

பகீரத 1995
பகை 255, 434, 1071, 1094, 1141,
1412, 1414, 1486, 2183, 2738,
2739, 2741, 3104, 3136, 3533
பகைக்க 2915
பககம் 3354
பககம் பார்க்க 2585
பகருவம் 3428.
பகதாகன் 1393
பககமழிய 1605
பகரு 84, 967, 979, 1407, 1545,
1958
பககல 3041
பகி 969, 1717, 2444, 3315.
பகிகக 3062
பகி தீர 1743
பகி தீரகக 2675
பகி போக 839.
பகித்திருகக 1657
பக 765, 1257, 2565, 3151
பக கொடுக 2043
பக தானம் 2278
பகம் பால 1675
பக வாயில 3175
பகம் பொன 840, 3239
பகசரிசி 1533
பகை 2803
பகசெனது 3149
பகசை 2522, 2740, 2743
பகசை போட 1988
பகசை மண 2832
பகசும 279, 1104, 1433, 1434,
1437, 1438, 2039
பகசாங்கக 441, 1825
பகசாங்கக்காரன 1930
பக்சு பறகக 2315, 3385.
பக்சு மெததை 2956.
பட 1444, 1935
படா தாமரை 2220

- படாது பட 198
 படி 3196
 படியாது 3302
 படிக்க 781, 1510
 படித்தவன் 1485, 1487
 படிப்புற 1417
 படுக்க 1141, 1883
 படுத்துக்கொள்ள 2490.
 படுக்கை 1135, 3398
 படை 1059, 1063, 1077, 1144,
 1344, 1379, 2451, 2489
 படைக்க 503, 1233, 1359, 1367,
 1898, 2519
 படையாத பிள்ளை 3233
 பட்டப் பகல 1745, 2423
 பட்ட பாடு 1661, 1792, 3472.
 பட்டணம் 604, 3615
 பட்டம் 798, 886
 பட்டம் ஆள் 1345
 பட்டங் கட்ட 710, 1919
 பட்ட வாததன்ம 687
 பட்டி மகன் 1205
 பட்டினி 574, 1124, 1032, 1632,
 2769
 பட்டுக்கிடப்பாய 3566
 பட்டுக்கொள்ள 1922
 பட்டு 2981, 3615
 பட்டாடை 3061
 பட்டுப் புடவை 1938
 பட்டை 2830
 பட்டா 483
 பணம் 1070, 1072, 1073, 1074,
 1075, 1089, 1452, 2991
 பணி 2448
 பணி செய்வோன் 797
 பணிக் கு 1852
 பணிகாரம் (cf பலகாரம்) 413, 1083,
 1086, 2272, 2293, 2297, 2550
 பணிகாரம் சுட 1690
 பண்டம் 1178, 3245, 3246, 3573
 பண்டாரம் 1147, 1646, 2284
 பண்டிதன் 1494
 பக்ஷம் 3115
 பக்ஷி 2734a
 பதக்கு 783, 802, 2034, 2735, 3193,
 3554
 பதம் குறைய 1609
 பதம் பாரக்க 1851, 1860, 1861,
 1865, 1870
 பதம் பெற 707a
 பதா 83, 1569, 2622
 பதவி 2983
 பதிக 2646
 பதிவிரதை 3566, 3599a, 3600
 பதிஞ்ஞோரம்போ 1596
 பதுங்க 2466, 2475
 பதைக்க 364
 பதைக்காதவன் 3203
 பதைப்பு 1279
 பததம் 408
 பததியம் 2367
 பததிரக்காளி 2326
 பததினி 3033, 3566, 3608
 பதது 952
 பத்தம் பறக்க 1761
 பந்தம் 897
 பந்தம் கட்ட 1943.
 பந்தம் பிடிக்க 1557
 பந்தயம் போட 1714
 பந்தல 1638, 1661
 பந்தல போட 2370
 பந்தி 857, 3185
 பந்தி விசாரிக்க 3488
 பந்து 1882, 2728
 பந்து அடிக்க 2497, 2498
 பம்பரம் 499, 984, 1145, 1355
 1383, 1818
 ம்பை 2230.

- பயப்பட (cf அஞ்சு) 310, 994, 2479, 2490, 3483, 3550
 பயம் 1901, 2462, 2484, 2726, 3596
 பயம் அறிய 3311
 பயந்-2570
 பயி (cf வேளாண்மை) 1498, 2078, 2080, 2144, 2409, 2609, 3028
 பயிராக 3508
 பயிர் இழ 1284
 பயிரைக் காக்க 3236
 பயிரை மேய 2106
 பயிர்ணமேல ஏற 2565
 பயிதேசம் 1505, 2054
 பயிதேசம்போக 1542, 1721, 1899, 3024
 பயிதேசி 3193
 பயம் 2510
 பயம்பரை 1737
 பயாகரு 776
 பயி 687
 பயிலு 674
 பயிந்து இட 2767.
 பயிந்துகொள்ள 3531
 பயிமனம் 641
 பயியம் 977.
 பருக்க 3058
 பருக்கை 1158, 2992
 பருத்தி 956
 பருந்து 622, 2123, 2555
 பருப்பு 196, 747, 748, 2656
 பருப்புச் சோறு 636 1939
 பருமம் 3312
 பலகாரம் (cf பணிகாரம்) 370, 889, 3488
 பலவிதம் 2898
 பலன் 1061, 1959, 2114, 2320, 2978
 பலாதகாய 2373, 2889
 பலிகை 2507, 3113
 பலலக்கு 1202, 1635, 1647
 பலலக்கு ஏற 110, 1700
 பலலாவரம் 159
 பலலி 227, 2124, 3045, 3046
 பலலு 3523
 பலலிகை காட்ட 1023
 பல ருசுசி 2825
 பலலுக் குத்த 665
 பல கூச 457
 பலலிப பிழிக்க 1865
 பலலிப் போக 1834, 1971, 3082
 பலனம் 149, 3323
 பலனக் கொடி 3443
 பவுஷ்ட 704
 பழக 1460a
 பழக்க 2076
 பழக்கம் 850, 1469, 3113
 பழய 962
 பழய கணக்கு 2447
 பழய கஞ்சி 2111, 1305
 பழகு சோறு 538, 1156
 பழைய சினைப்பு 443
 பழைய 1459
 பழி 167, 200
 பழிபோட 176
 பழிகரு அஞ்சு 424
 பழிக்க 156, 158, 160, 162, 1782, 1822, 1858
 பழக்க 351, 2066, 2217, 2296
 பழத்தவன் 3323
 பழுது 145, 119
 பழுது சொல்ல 1852
 பழுப்பு 143, 3602
 பளிச்சென்று 1840
 பளுவு 1447
 பளனம் 1577
 பளளி 711, 1238
 பளளிக்காயம் 685, 781

- பள்ளிச்சி 3510
 பறக 790, 936, 1080, 1081, 1358,
 1761, 1815, 2108, 2525, 2640,
 2708, 3079
 பறக அடிக 3277
 பறகை 3015
 பறவை 536, 3378
 பறப்பு 1283
 பறி 1349
 பறிகொடுக்க 862, 2966
 பறி போக 1315
 பறிய 690
 பறிக 1147, 2808
 பறையன 405, 471, 692, 705,
 1367, 1443, 1902n, 2904, 3524
 பறையா 1585
 பறைச்சேரி 1605
 பற்ற 3020
 பறறி எரிய 380
 பற்றுப பறக 3163
 பனங்காய கட்ட 707
 பனங்காய் 1861
 பனம் பழம் 172, 210
 பனறி 802, 3076
 பனறிக குட்டி 1649
 பன 2250, 3417
 பனை 1887
 பனனீர் 1641

 பாகறகாய 277
 பாக்மிம 83, 96, 2152, 3322, 3475
 பாக்மியவான 3573
 பாக்கு 838, 1207, 1286, 2375,
 2448
 பாகுத தினை 1642
 பாகுப் பிடிக்க 1875
 பாடசொல்ல 845
 பாடு 2829, 3381

 பாடுபட 343, 1974.
 பாடை 1518
 பாடை கட்ட 1528, 2227
 பாடையில் வைக்க 3283
 பாட்டி 443, 2071
 பாட்டு 383, 709.
 பாட்டுப்பாட 1554
 பாணவேடிகை 3480
 பாண்டம் 2289, 2704, 3065n
 பாஸம் விட 3211
 பாத்தம் 1716
 பாதம் 1955
 பாதாளம் 1070
 பாதி-பாதி 756, 788, 1546
 பாதி ராத்திரி 712
 பாததி 754
 பாததிரம் ஆறிய 3520
 பாம்பு 510, 1162, 1249, 1982,
 1987, 2478, 2482, 2483, 2485
 பாம்பு கடிக்க 276, 335, 3253
 பாம்பைப் பிடிக்க 3312
 பாய 278, 282, 740, 1070, 2859,
 2863, 3017, 3040
 பாயும் பகை 1414
 பாயில் இருக்க 705, 711
 பாய 1153, 1141, 1663, 1788
 பாயமரம் 659
 பாயமேல 942
 பாயச்ச 304, 305, 2563
 பாயச்சல 617
 பாரம் 1170, 1296, 2035, 2404,
 3264, 3266
 பாரம் குறைய 2031
 பாரதம் 2448, 2810
 பாரதம் சொல்ல 1716
 பாராத பயிர் 2078
 பாராக 2697
 பாரப்பவா 1609
 பாரப்பாததி 862

- பாபபாண (cf பிளாமணன்), 241,
 441, 981, 1443a, 2278, 2421,
 2884, 2902, 2904.
 பாலில விழ 2307
 பாலுக்கு அழ 1692
 பாலு 1198
 பாலு புளிக்க 1415
 பால 182, 522, 1246, 1624, 2924,
 2975, 3000, 3004, 3118, 3127a,
 3207.
 பால் ஏபபம் 2693
 பால் கறக 958, 1327
 பால் குடிக 252a, 1553, 1947,
 2329
 பால் சோறு 1679
 பால் தெளிக 1319
 பாலமாற 1046, 2049
 பால் வாக 518, 2196, 2230, 2309,
 2855
 பால் வைக 2289
 பாலட்டம் 2604
 பாலம் 147, 177, 181, 186, 519,
 523, 983, 1264, 2177
 பாலா ஐ 2522
 பாவி 92, 1877, 1986, 3364, 3384,
 3394, 3628
 பாவாடை 1688
 பாவனை 1538, 2852
 பாவாத 2027
 பாவும் 190
 பாவ் 1973, 2084, 2767, 3477,
 3500
 பாவ அடை 561
 பாவபோக 119
 பானம் 3154
 பாண 637, 2266
 பாண சோறு 1166
 பாணையப் பாக 3206
 பாண பித்தலன் 3475
 பாண மூட 3179
 பாணையில் விழ 1519
 பிசுவு 1763
 பிசுசு (cf பேய) 1682
 பிசுசு 133, 1348, 1758, 1791,
 1872, 2202, 2208, 2317
 பிசுசு இட 1775.
 பிசுசு எடுக 2884
 பிசுசு கேட்க 1703
 பிசுசு போட 545, 1709, 2151,
 3105, 3358
 பிசுசு வாங்க 2199
 பிசுசுகருப் போக 1026, 1668
 பிசுசுகாரன 1720, 1737, 1746
 பிசுசு 3305
 பிடம் 1101
 பிடாரி 474, 616, 925, 2961
 பிடி 1425, 1676, 1895, 2156,
 2259, 2383, 2972
 பிடி பாக 1286
 பிடி பிடிக்க 2535
 பிடிக்க 93, 94, 1209, 2279, 2318
 பிடித்துவிட 2074
 பிடிப்பார 1192
 பிடிமானம் 3488
 பிடுங்க 349, 454, 508, 717, 770,
 993, 1684, 1709, 1718, 2000,
 2031, 2042, 2204, 2893, 3101
 பிடுங்கப் பிடுங்க 3396
 பிடிட 2167
 பிட்டுக காட 2413
 பிட்டுப் பாக 139
 பிட்டம் (or புட்டம்) 2235
 பின்னம் 880, 1079, 1080, 1452,
 1520, 2933, 2945, 3092
 பிணக்காடு (cf சுடுகாடு) 2110
 பிணடம் 1267, 2147, 2853, 3070

பிண்டாச சோறு 1969, 2769
 பிதுக 1536
 பிதுவகிப்போக 508
 பிததம் 1275
 பிததம் பட்ட பாடி 210
 பிததம் போக 2249
 பிததனை 505, 650
 பிததனை நாற்றம் 676
 பிதது 1820, 3287
 பியக 2905
 பிரசங்கம் பண்ணை 2560
 பிரடடுக குரு 2286
 பிரதானம் 3147
 பிரதிஷ்டை 1581
 பிரயததனம் 1995
 பிரயாணம் 2477
 பிரி ஹத்திககாரன 291
 பிரமமம் 9, 10
 பிராணை 885, 1617, 3384
 பிரானுததம் 1711
 பிராமண்ட போஜனம் 1657
 பிராது 1857
 பிராயச சித்தம் 2177
 பிரியம் 2769
 பிரை 2017
 பிழிய 1918
 பிழை 2875, 2877, 3059
 பிழைக 414, 799, 966, 1183,
 1351, 1574, 1961, 2102, 3331,
 3517
 பிழைப்பிரக 1173
 பிழைப்பு 1369, 1608, 1993
 பிழை கேடு 3162
 பிளக 593, 593, 2185
 பிளளை 1278, 2409
 பிளளை எகதனை 2513
 பிள்ளைப் பூசகி 272, 901
 பிளளை பெற 575, 1099, 2569
 பிளளை வித 1280

பிளளை 833, 835, 2107, 2171
 பிளளையா கோவில் 1399
 பிளளையாரைப் பிழை 2318
 பிறக 645a, 1278, 2200, 2499,
 2824, 2849, 3197
 பிறந்தகம் 2099
 பிறப்பு (cf ஜெனம்) 1190
 பிறப்புப் பிறக 2169
 பிறா 1502a
 பிறவி 2068
 பிறவிக் குருடன 610, 2304
 பிறை 1427, 2602, 3124
 பிண 1078
 பிண அளக 2412
 பிண புதலி 3471
 பிண வாக 617, 3155
 பிண வைக 2467

பி 370, 1113, 1114, 1615, 1774,
 1904, 2058, 2191, 3032, 3087
 பி இறுக 866
 பியம் சோறும் 3529
 பி எடுக 1455
 பிக் குடடை 1276
 பி தடவு 2015
 பி நினை 683, 2322, 3285
 பி பிளளை 2974
 பி வாக 3527
 பி வாயகால் 3017
 பிசக 2192a
 பிதந் கலம் 1651
 பிதத துடைப்பம் 274
 பிரவகி பிறக 2865
 பி 1920, 1923, 1967, 1817
 புக 1796, 2596, 2680, 3095, 3452
 புகழ 1517
 புகழ்சகி 1517

- புருத 1811
 புனை 2203
 புடம் 2977, 2982
 புடமிட 840
 புடவங்காய 1224.
 புடவை 1096, 1282, 1672, 1767,
 1771, 2079, 2388, 2492a
 புடைத்து எடுக்க 1656
 புடைத்தவன் 1980
 புட்டை 1419
 புண் 313, 449, 1101, 1102, 1446,
 1748, 1827, 1933, 2201, 2419,
 2512, 2583, 2729, 3112
 புண்ணாக 3386
 புண்ணாக 1396
 புண்ணாவி 2518
 புண்ணாற 3109, 3111
 புண் பிடித்தவன் 3583
 புண்ணே 1328
 புண்ணியம் 2609, 3282
 புண்ணிய காலம் 3217
 புண்ணியவதி 1986
 புண்ணியவான் 3573
 புது மாப்பிள்ளை 1027
 புதுமை 2214
 புதைக்க 1478, 1786
 புதைய 743
 புத்தி 528, 1265, 2604, 2858
 புத்தி சொல்ல 161, 531, 3086
 புத்தி உர 1288, 1936
 புரட்ட 203, 204
 புரட்டன் 3130
 புரட்டாசி 472, 1193
 புரன் 66, 578, 1492, 3092
 புராணம் 1244
 புரிமனை 3507
 புருஷன் (cf ஆழமபுடையான்) 1380,
 3429, 3547, 3548, 3582
 புருஷம் 2220, 3213
 புரை எடுக்க 1846
 புலம் 1238.
 புலம்ப 540, 2994
 புலி 282, 363, 563, 1603, 1759,
 2092, 3048, 3064, 3482
 புலி பாயச்சல 278
 புலி பிடிக்க 2486.
 புலு 2334, 2950, 3022, 3040
 புலு தின்ன 3062
 புழு 2870, 3313, 3616
 புழுதி 1748
 புழுக 201
 புழுகை (cf சிறுகதி, வெள்ளாடடி)
 645, 906, 1653, 1749, 1992,
 3042
 புழுகை குணம் 675
 புளி 707a, 1221, 1644, 1713, 1811,
 2215, 2616, 2803
 புளிச்ச தண்ணீர் 1691
 புளியங்காய் 1813, 2434
 புளி இட 460
 புளி வீட 1159
 புளிக 182, 1340, 1415, 1963
 புளுக 3130, 3132
 புளுகாதவன் 3129
 புளு 1219
 புளுகு 1003
 புளுகு சொல்ல 3133
 புளளி 53, 61
 புறக்கடை 3488
 புறச் சுவா 2533
 புறந் கை 1174, 1733
 புறந் கை நக 2429
 புறத்தி 688
 புரப்பட 2339, 2960
 புறம் போக 3207
 புறம்பு 2820, 3571
 புறவு 2133
 புறந் கை 1157

புறநா 1550, 1987, 2681

புணனை 3552

பூ 1423, 2080, 3344, 3512, 3610

பூ இட 1597

பூ வராகன 1069

பூக 2407, 3552

பூககட்டும 1299

பூச 2406, 2533, 2962, 3095

பூசனிககாப 874, 971, 992, 2050,
2051, 3493

பூசாரி 427, 487, 1377, 1964

பூசை 1056, 1213, 1374, 2041,
3148

பூசசி 1237, 2079

பூசசிகருப பயப்பட 2479

பூசசியம் 1622

பூசு சரடு 3630

பூட்டிககொள்ள 727

பூண 310

பூணரம் 340

பூணால் 770, 2421, 2567

பூண கட்ட 694, 696, 697, 902

பூதம் 1835, 1838, 2960, 3155,
3405

பூமாலை 643

பூமி 1170, 2256, 2881.

பூமி தேவி 17.

பூரண சந்திரன் 3124

பூரணயுக 3411

பூராயம் 1844, 2792

பூராயததைக கேட்க 2580

பூராவாயக குடி 392

பூவாய வர 114

பூவுக்கு அழ 1640

பூனை 282, 285, 510a, 540, 563,
915, 954, 1217, 1294, 1543,
2165, 2166, 2181, 2480, 2548,
2561 2746, 2760

பூனை குடிக்க 91, 96

பூனை குட்டி 737

பூனை குறுக்கே 97

பூனையாயப போக 3063

பூனை வளாகக 3631.

பெட்டி 772, 2534, 2544, 2984,
3061

பெட்டைப் பிள்ளை 3255

பெண (cf மங்கை) 952, 3035,
3244, 3461

பெணசாதி 185, 237, 703, 1629,
1985, 2530, 3288, 3473, 3492,
3501, 3502, 3504, 3532, 3537,
3553, 3558, 3563, 3565, 3574,
3578, 3579, 3580, 3590, 3592

பெணசாதிககாரன் 3541, 3542

பெணசாதி கை 345

பெணடா 2769, 3564

பெண்டு 378, 1404, 1642

பெண்டுககு அழைக்க 409

பெண்டு இழ 3534

பெண்டு பிழக்க 427, 3078

பெண்டு வைக்க 736, 2961

பெண்ணாயப பிறக்க 3426

பெண கொடுக்க 1869, 2676, 3515

பெண படைக்க 1359

பெண பிள்ளை 67, 301

பெண பிறக்க 341, 2232

பெண புத்தி 3471

பெண பேச 917

பெய்ய 1285

பெரிதோ 824, 965, 1617

பெரிய பெருமான 2968

பெரியதனம் 451, 480, 481

பெரியவன் 416

பெரியே 148, 3059

பெருக 85, 484

பெருக்க 366, 1083, 3060

- பெருச்சாளி 447, 3006
 பெருமான் 482, 1718, 2968
 பெருமானாகக் 1405
 பெருமூச்சு 586
 பெருமை 689
 பெரும் காயம் 1430, 2630
 பெருவாரி 533
 பெற 3257
 பெறப் பெற 982
 பெற்றவன் 3284
 பெற்றுப்படைய 3233
 பேச்சு 260, 685, 1466a, 1558, 1699, 2348, 2571, 2686, 2797, 3101
 பேச்சுப் பேசு 1561
 பேதை 1228, 2516
 பேய் (cf பிசாசு) 722, 891, 1081, 2141, 2427, 2471, 2472, 2491, 2492, 2769, 2840
 பேயே 205
 பேயாண்டி 3644
 பேயாப் பறக்க 936
 பேயும் இறங்க 3467
 பேய் பிடிக்க 321, 2964, 3413
 போ 1620, 1621, 1623, 1632, 1637, 1653, 1660, 1664, 1665
 போரன் 1732
 போராண்டி 443
 போரிட 961.
 போ இருக்க 1594
 போர்ச்சம் பழம் 1179
 போறை மாற்ற 2968
 போ சொல்ல 262
 பேல 209, 1863
 பேலசு சொல்ல 1790
 பேறு 373, 3283, 3426
 பேனாக 1405
 பேன 412, 1636
 பைத்தியக்காரன் 846, 1078, 1281, 1485
 பைத்தியக்காரி 783
 பைராசி 1989a
 பொக்கைவாயன் 1580
 பொங்க 1793
 பொங்கல் 2379
 பொங்கு 1526
 பொங்கலிட 860, 1762
 பொங்கலுக்கு அழ 1681 -
 பொட்டு 3505
 பொட்டு இட 3459 -
 பொதி 924
 பொதி பொதி 939
 பொதி எருது 1991
 பொதி சுமக்க 1576
 பொத்தல் 141, 1760, 2780
 பொந்து கட்ட 2494
 பொந்தை 2273
 பொம்மல் 2912
 பொம்மை 3405
 பொய் 2676, 2720, 2725, 2936, 3128
 பொய்யாக 1312
 பொய் உறவாட 2776
 பொய் சத்தியம் 3127a, 3223
 பொய் சொல்ல 832, 3125
 பொய் பால 2924
 பொரி 547
 பொருத்தம் 2759, 3577
 பொருந்த 3107, 3132
 பொருள் 1071, 1478
 பொல்லாது 2690, 3015
 பொல்லாதது 3013
 பொல்லாதவன் 1736
 பொல்லாப்பு 2756, 3532
 பொழுது 37, 3208
 பொழுது போக 1864

- பொழுது விடிய 406, 1368, 1790,
 1950, 2217a, 2589, 2590, 3222
 பொறுக்க 700, 1181, 1259, 1931,
 2059, 2061, 2873, 2875, 2877,
 2878, 2879, 3059, 3223, 3272,
 3375, 3552
 பொறுக்க 97, 881
 பொறுமை (cf வயிறறெறிச்சல) 583
 பொறுமை 2876, 2880, 3138
 பொன் 497, 2691, 2883, 3226
 பொன்னமமாள் 1637
 பொன்னாக 100, 1268, 2222
 பொன்னாக 3473
 பொன் இட 3456
 பொன் மணி 1368
 பொன் மலை 645a
 பொன்னன் 509
 போ 2942
 போகும் காலம் 82
 போக 980
 போக்கு 1833
 போக்கு வரத்து 3571
 போக்கிரி 299, 415
 போஜனம் (cf சாப்பாடு) 1771,
 2769
 போதாது 757, 1291
 போதும் 1335, 1594
 போயவா 2776
 போய 3644
 போர்த்துகுகொள்ள 1047
 போர 1234, 1546, 2016, 3244
 போராடி 407
 போரமேல 1028
 போற்றி வளக்க 3462
 மகன் 3435.
 மகாராஜன் 1220
 மக 2984
 மகன் 216, 708
 மங்காது 2980
 மங்கி சனி 2240
 மங்கின வீடு 3171
 மங்கும் காலம் 2215
 மங்கிலியம் 3576
 மங்கை (cf பெண்) 3453, 3469,
 3470, 3500
 மசக்க 3607
 மசிய 2549
 மசகான 896, 2197, 2958
 மசக வீடு 1671, 1886, 3178
 மஞ்சள் 1845, 2300, 2325, 3505
 மஞ்சள் குளிக்க 413
 மடம் 2126, 2916, 2928
 மடம் சட்ட 2344
 மடம் பிடுங்க 920
 மடக்க 2360, 3566
 மடி 735, 2100
 மடியைப் பாரக்க 3288
 மடிமேலே 1068
 மடியில் சட்ட 308
 மடியில் நெருப்பு 3564
 மடியில் வீட 728
 மடியில் வைக்க 675, 3528
 மடிய 2938
 மடை 2563
 மடையன் 756
 மட்டம் 3054
 மட்டத்துக்கு வர 496
 மட்டி 527, 1261, 1336
 மட்டு 1265
 மணங்கு 2378
 மணம் (cf வாசனை) 1845, 2611,
 2955, 2976
 மணம் பெற 2336
 மணல 66
 மணி 1368
 மணி ஒசை 340a
 மணியம் 1361, 1366, 1594 3189

- மணியககாரன் 3495
 மனை 1096, 1321, 3510
 மனை ஏற 3511
 மண 1602, 2833
 மண இட 273, 2167, 3456
 மண எடுக்க 1884.
 மண்டபம் 1135.
 மண்ணுவகட்டி 1743a
 மண்ணுயட போக 1527, 2081
 மண்ணைத் தின்ன 527, 1720
 மண்ணைத் தொட 100
 மண்ணைப் போட 719, 830, 900,
 1007
 மண்ணை மெரிக்க 439, 2326
 மண்ணை வெட்ட 503
 மண்ணோடு பிறக்க 3197
 மண பட 1571
 மண பாணை 3643
 மண வீழ 1517
 மண்டலம் 258
 மண்டை 588, 2185
 மண்டிக்கொள்ள 2736
 மதம் 1527
 மதனி 3176
 மதி 3234
 மதி கெட்டு 340a
 மதி கேடன 2587
 மதுரை-1665
 மததளம் 1223, 1822, 3242, 3354,
 3355
 மத்தியம் 2136
 மந்தி 1814
 மந்திரம் 786, 1506, 2573
 மந்திரம் பண்ண 2354
 மந்திரி 591, 3479
 மந்திரித்தனம் 702
 மப்பு 2886
 மயங்க 3439
 மயிர் 62, 414, 2031, 2241, 3166b,
 3614
 மயிர் மயிர் 724, 1842.
 மயிராக 2931.
 மயிருக்குக் சமானம் 1200
 மயிரைப் பிடிக்க 236, 3626
 மயிர் முளைக்க 1073
 மயில 3448
 மரக்கறி 868, 868a
 மரக்கால் 74, 3242
 மரத்தண்டை 214
 மர நாய 1880
 மரம் 1862, 3073.
 மருத்துவசரி 796
 மருத்துவம் பாரக்க 1450
 மருந்து 31, 64, 732, 1215, 1356,
 1451, 1602, 1748, 1923, 2148,
 2249, 2442, 2512, 2517, 2520,
 2521, 2523, 3180, 3205a, 3233,
 3386
 மருந்துக்குக் கேட்க 1904
 மருந்துக்குத் தின்ன 1720.
 மருமகள் 1203, 3627, 3630, 3636a
 மருமகன் 847, 3194
 மாமககாரி 3492
 மலடி 586
 மலம் 2687
 மலர் 1204, 3512
 மலா 2411
 மலை 2824, 3066
 மலைதோண்ட 2432
 மலையாளம் 3544
 மலலாதத 181
 மழு 2127
 மழை 317, 1991, 2144, 2524—
 2529
 மழை பெய்ய 2618, 3039
 மறக்க 439, 2177, 2536, 2932
 மறந்த கூழ 2551
 மறைக்க (cf ஒளிக்க) 62, 2624,
 3164, 3484, 3493, 3620

மறையத் தினன 1729
 மறையு 1909, 2572
 மனம் (cf. நெஞ்சு) 289, 1208,
 1215, 1478, 2575, 2583a, 2669,
 2705, 2706, 2707, 2709, 2712,
 2713, 2715, 2717, 2727, 2728,
 2883, 3287, 3470
 மனம் அற 2834
 மனம் எரிய 23, 3291
 மனக்கவலை 3642
 மனம் களிக்க 3165
 மனப்பால் குடிக்க 167
 மனோவாகு 2
 மனதில் வைக்க 631
 மனை 3477
 மனையான் 1478, 3472
 மனைவி (cf. பெண்சாதி) 3582

 மாங்காடு 3318
 மாங்காய் 234, 1340, 1963, 2215
 மாங்காய் விழ 1960
 மாங்கொட்டை 2482
 மாசம் (cf. மாதம்) 1065
 மாடு 572, 801, 1576, 2740
 மாடு மேய 207
 மாடு வர 1664
 மாடுககாரன 493
 மாடு 2514
 மாட்ட 994
 மாட்டேன் 1321, 3601
 மாணிக்கம் 192, 660, 1653
 மாணிக்கக் கல 656
 மாணியம் 470
 மாதம் 1453
 மாதகன 3434
 மாதா 426
 மாபயினை 755, 2272, 2293, 2300,
 2591, 2710, 3496, 3550, 3565,
 3590

மாப பொன் 819
 மாமியா 179, 180, 287, 300, 303,
 463, 634, 1367, 2232, 2498,
 3626, 3628, 3635, 3636a.
 மாய 291.
 மாயம் 822, 3157
 மாரி 1088
 மாரியாததை 3612
 மாரா 2454, 2778
 மாரா அடிக்க 1976
 மாராமேல் 215, 2758
 மாலவாடு 2395
 மாலுமி 1401
 மாலே இட 3587
 மாலேக் கண 3592
 மாவு 949, 1580, 3210
 மாவு இடிக்க 1749, 1986
 மான 1134
 மானிக்கை 1671, 1674, 1723.
 மாற 89
 மாற்ற 841, 1236
 மாற்றான 3296
 மாற்று உரை 3241
 மாற்றுக் கால 3067
 மாற்றுப் பாளை 1755
 மாற்றுப் புடவை 1767
 மானம் (cf. வெட்கம்) 858, 881,
 2944
 மாளுகப் பறக்க 1139
 மான 2663
 மான ஓட 1021

 மிகுச 434, 475, 479, 713, 1202,
 1409, 1741, 1828, 2130, 3379
 மிகுசின் உதவி 2125,
 மிகுசின் பேச்சுக்காரன 2813
 மிகுசினது 2143a
 மிடா 479, 1163, 1797, 2670, 2833
 மிடா மிடா 404

- மிடாத தண்ணீர் 2048.
 மிதிகை (cf மெரிகை) 455, 808, 993,
 1024, 2394, 3022, 3267, 3594
 மிரள 1942
 மினகாய 1182
 மினகு 1031
 மினகு நீர் 3008, 3019
 மினககெட 2629, 2641
 மினுகக 3547
 மீசை 755, 1571, 1890, 2457,
 3301.
 மீசை சிரைகக 1970
 மீசுத்து 1350
 மீனாடி 923
 மீன 1000, 1353, 1708, 2076,
 2554, 2874
 மீன இருகக 2434
 முகம் (cf முஞ்சி) 1752, 2702,
 3447
 முகத்தைக கழிக்க 235
 முகத்தைப பாகக 2649, 3569
 முகத்தடி 1935.
 முககாடு 379, 396, 417
 முககாலி 3624
 முககிப பெற 2096
 முக்தி (cf. மோக்தம்) 134, 3603
 முசல 1536, 1897, 2940
 முசுறு 1867.
 முடம் 2002, 2519, 3267
 முடகக 3431
 முடி 3523
 முடிபோட 1816, 2567
 முடி பொறுக்க 700
 முடிகக 1538, 1800, 2458
 முடிய 735, 1232, 1804, 1889,
 2021, 2477, 2547, 2834
 முடியாத காரியம் 40
 முடியாது 1804, 1922, 2705
 முடிசு 1301
 முடிசு அவிழக 451
 முடுக 166, 2452, 2542, 2692,
 2818
 முடைய 784, 1468
 முட்ட 2848
 முட்டப்பகை 2738
 முட்டாள் (cf மூடன) 1482, 1484,
 2634
 முட்டிக்கொள்ள 188, 189, 3544
 முட்டு 693.
 முட்டை 436, 1375, 2090, 2403,
 2526
 முட்டை இட 448. 1140, 1536
 முணு முணு 2588
 முணு முண்பப 1931
 முண்டம் 701, 1259
 முண்டை 1620
 முதலியாரா 871, 1627
 முதலுக்குககேடு 935
 முதலை 1457.
 முதகு 154, 292a, 1129
 முதகு நீர் 1045.
 முதமை 3330
 முததம் இட 3220
 முதது 369, 952, 1653, 3280
 3324, 3595
 முதது பினனை 2974
 முததுப பிறகக 667.
 முந்திககொள 1063
 முயற்சி 3330
 முருங்கைககாய் 1319, 2323, 3165,
 3183
 முருக்குக கடை 3082
 முலைக்கு ஏற 876
 முலைப்பால 365
 முழங்கால் 1816, 2459

- முழத தடி 435
 முழம் 1208, 1216, 3162
 முழம் சறுக்க 806
 முழம் போக 399
 முழம் போட 2817
 முழக்கடடை 3227
 முழிக்க (விழிக்க) 372, 461, 541,
 595, 673, 2994, 3609
 முருக 51, 677, 1314, 2355, 3065b
 முருகிக் குளிக்க 686
 முருகிப் போக 1934.
 முருகி விட 2245, 2255
 முழிக்க 2679
 முருக்கு 1884, 2245
 முருங்க 426, 820, 955, 1162,
 1838, 2038, 2513
 முருங்கை 2613
 முருசு சொல 1465
 முளை 3308
 முளைக்க 655, 659, 664, 666, 1751,
 2570, 2606, 2872, 2950
 முள 287, 1845, 2614, 3256, 3307
 முள் தைக்க 454
 முறம் 1656, 1915, 2298
 முறிய 808, 2367, 2834
 முறிக்க 935
 முறுக்க 3301
 முறை 383, 393, 394, 405, 952,
 1016, 3323
 முறைமை 1346
 முறை இட 3078, 3355
 முறை கேட்க 2064
 முறை கொண்டாட 896
 முறை சொல்ல 262
 முறை வீதம் 1274
 முறை 437, 1644, 3160
 முற்றம் 1413
 முனியன் 2765
 முனை 49
 முன நிற்க 40
 முன போக 589
 முனருனை 1287, 2021
 முனருனை போட 3292
 முன்னுக்குக் கொண்டுவர 1584
 முக்கறையன் 3591
 முக்கு 579, 787, 792, 879, 1584,
 2062
 முக்கை அறுக்க 716
 முங்கில 1508
 முங்கில தடி 464
 முசப் பயறு 67, 567
 முசு 1034, 1699
 முஞ்சி (cf முகம்) 926, 2380, 2860.
 முட 595, 693, 1146, 1357, 1358a,
 2805, 2955, 3179
 முடன (cf முட்டாள) 4438
 முட்ட 330
 முடி விட 256
 முட்டுப் பூசுசி 339, 1931
 முட்டை 1020
 மூதேவி (cf சீதேவி) 1125, 1768,
 3011, 3286, 3292
 மூத்தார 3623
 மூத்தாள 3543, 3544
 மூத்திரம் 1376, 1420, 1692, 3362
 முப்பு 3325
 முலம் 316, 1859
 முலை 1685, 2735
 முள 78
 முனி 162, 417, 445, 621, 627,
 2535
 முனிப் படம் 886
 முனையை உரிய 230
 முன்று 2953, 3032
 முன்று பொழுது 3203

மூன்றே கால 1897

மூன்று கண் 1898

மெச்சு 404, 1390, 1552, 1553,
1580, 1642, 2695, 3640

மெய் (cf உண்மை) 2672, 2936,
2994, 3123, 3124

மெய்-பொய் 2592

மெரிகக (cf மிதிகக) 1176, 2456,
3087.

மெலிசு 987

மெலிய 3105

மெலல 635

மெனன மெனன 1098

மேடு 237.

மேடு-பள்ளம் 1873, 2822

மேய்கக 599, 1067

மேய 1214, 1503, 2040, 2082a

மேவிட 976, 2961

மேலே பார்க்க 1249

மேல 1995, 1346a

மேல்-கீழ் 2209

மேழி எட்டாது 911

மேனம் 280, 1103, 1977

மேனம் அடிகக 1563

மேனச சுததம் 1229

மேறகே 963

மேறகே பாராகக 1058.

மேனி 265

மை 3505

மை இட 2060.

மைச சிமிழ் 3513

மைத்துனி 3502

மையம் காட்ட 2557

மொட்டைத் தலை 1206

மொட்டை 1364, 1397, 1480, 1660,
2768, 3249, 3352

மொட்டை அடிகக 389, 401

மொத்தை 2701, 3612

மொந்தை 2730

மொந்தையில் விட 1595

மொயகக 734, 3184

மொழுகு 991

மோகம் 3536

மோசம் 1251

மோசம் செய்ய 914

மோட்டான 2631.

மோகும் (cf முகதி) 125, 133, 137,
138, 1746, 2153

மோதிரம் 1925, 3068

மோர 2178

மோரா 369, 1652, 1937, 3228, 2494

மோருககு அழ 1680.

மோழை 740, 1481

யுகம் 3402

யோககியன 2287

ரகசியம் 2574, 2587

ரங்கன 248

ரண்பபத்திரகாளி 621

ரதம் 257

ரதி 3622

ரம்பை 652, 2695, 3436, 3449

ராசசியம் பண்ண 2366

ராஜன (cf அரசன) 464, 591, 673,
1390a, 1395, 1611, 1722, 1792

ராத்நிரி 2585

ராமண 1240.

ராமா 356

ராமா ராமா 2837

ராம பாணம் தொடர் 1999

ராமாயணம் 1240

ராமேஸ்வரம் 1477, 2277a

ராவுத்தன் 2270

ரிஷி 1859.

ருக்மணி 3615

ருசி 647, 1152, 2179, 2412

ரூபாய் 1426

ரூம் 713

ரோட்டி 1684

ரோட்டி கூட 450

லகான 2052

லகிரி 2176

லகூமி 1721, 2129, 2463

லததை போட 1012

லவாடி 1254

லாபம் 349, 576, 1055, 1062, 3316

லாயம் 466

லிங்கம் 1679, 1681, 1686, 2284, 3561.

லிங்கன் 248

லிங்கம் கட்ட 1909

லொட லொட 710

லோபம் 2014

வஞ்சனை 2721.

வடகம் 568

வடிகை 218, 2979

வடுபபட 1567, 2556

வடு வடுவாய்ச் கூட 1929

வட்டம் 2056

வட்டி 2886.

வட்டிகு வாங்க 199

வட்டுவம் 2552

வணக்கம் 13

வணங்க 3303

வண்டவாளம் 1370

வண்டி 2822

வண்டிக்காரன் 1993

வண்டியில் வைக்க 2359

வண்டு 3638a

வண்ணம் 549, 1360, 1371, 1459,

1541, 1911, 2494, 3371

வதங்க 284, 1611

வந்ததோ 1042.

வந்தவாசி 1629

வம்பு 2262

வம்புக்காரன் 390

வயசு 1509

வயசு செல்ல 1599

வயணம் 2816

வயிறு 346, 1109, 1165, 1185,

1950, 2374, 2387, 2474, 2677,

3160, 3279

வயிறு எரிய 3209

வயிற்றூசாரம் 252

வயிறு சிறுக்க 366.

வயிறெறிச்சல் (cf பொருமை) 577

3101, 3393

வரதப்பா 354

வரப்படுத்த 2055.

- வரப்பு 691, 2384
 வரம் 2111, 2966.
 வரம் கொடுக்க 1377, 1378
 உராகன 1069, 1127, 1639
 வரிசை 1831
 வருததம் 1046, 1444, 1448, 1449,
 2018
 வரை 383
 வாணத தடுக்கு 603
 வாணப புடவை 1672
 வலதுள்ளா 3100
 வலதி 2946
 வலிப்பு 1975
 வலியா 24
 வலை 2663
 வல்லவன 2348
 வல்லக தாடு 3333
 வல்லககாட்டு ராமா 2055
 வலமை 2091
 வலம் 2231
 வல்ல வாட்டு 1629.
 வல்லாண்மை 1812
 வழக்கு 600, 602, 624, 634, 1127,
 . 2052, 2053, 2724
 வழக்கிட 888
 வழங்க 1492
 வழ வழ 361.
 வழி 848, 2269
 வழி காட்டி 126, 293,
 வழி கூட்ட 1978
 வழி தேட 1242
 வழி நடக்க 2417
 வழிப் பிள்ளையா 833
 வழியே விட 2381
 வழிக்க 396, 1626
 வழிக்கிறவன 1174
 வழிதது எரிய 2107
 வழிததுப்போட 1612
 வழக்க 175.
 வழு வழுப்பு 2332
 வளப்பம் 1853
 வளாகக 2196, 3301
 வளாததவன் 3292
 வளர் பிறை 2602
 வளை 711, 3229.
 வளைக்க 1813, 3359.
 வளைய 1129, 3299.
 வளையற்காரன் 1360.
 வளளல 6
 வளளிக கொடி 2104
 வளளுவப பண்டாரம் 871
 வளளுவப பறையா 1585
 வறையோடு 543, 569, 1105, 1575,
 2599 -
 வறள 494, 2734a
 வறுமை 1496
 வறற 1309, 8510
 வறறல் 1156
 வனவாசம் 3346.
 வனகுரங்கு 1880.
 வா 2942
 வாக்கு 283, 859, 2685a
 வாங்க 1055, 1097, 1098, 3269
 வாசம் 1768, 3307.
 வாசல் 1330, 2394, 2776
 வாசல்படி 175, 3619
 வாசலிலிருக்க 1564
 வாசனை (cf நாதறம், மணம்) 639,
 692, 849, 2067, 3610.
 வாசனை கட்ட 844
 வாழ்க்கை 860
 வாட 284
 வாழியிருக்க 2878
 வாட்டம் 1050
 வாட்டி 3627.

- வாணியன் 1981
 வாததியா 3634
 வாய 1237, 1247, 1510, 1511,
 1564, 2443, 2543
 வாயாடி 183
 வாயால சொல்ல 184
 வாயால வர 2694
 வாயிருக்க 1949
 வாயிலே மண் 21
 வாய கட்ட 3294, 3568
 வாயக குற்றம் 171
 வாயககு எட்ட 1022 -
 வாயைக்கொண்டு 1566
 வாய திறக்க 1080, 1146, 1983
 வாய துடைக்க 2576, 2586
 வாயப புண 1933
 வாயபெரிது 2343
 வாயப போக 980
 வாய மூட 1357
 வாய விரிய 212
 வாய வைக்க 2922
 வாயக்கப்பட 3506, 3573, 3586
 வாயக்கால 1355, 2036, 2815, 2956,
 3017
 வாய்ச்சொல்ல 3090
 வாரம் (பங்கு) 1649
 வாரம் 3627
 வாரி அடக்க 225
 வாரிக கட்ட 3361
 வாரி முடிக்க 3488
 வாரா 866, 867
 வாராக 357, 1796, 1934, 2111,
 2580, 2626, 2855, 2857, 3087,
 3387, 3605
 வாரத்தை (cf சொல்) 2789
 வால 22
 வால் அற 498, 3331.
 வால் ஆட 1385
 வால் உறவு 3141
 வால காட்ட 250, 281
 வாலக கிளப்ப 683
 வால குணக்கு 684
 வாலப்பற்ற 2028
 வாலேப பிடிக்க 2022, 2320
 வாழ 90, 118, 361a, 366, 506,
 574, 578, 590, 1513, 1779,
 1819, 2102, 2599, 2760, 2821,
 3186, 3291, 3506, 3622
 வாழவீக்க 2987.
 வாழ வைக்க 2906.
 வாழ்கை பெற 2449
 வாழ்க்கை 589
 வாழ்க்கைப்பட 997, 3518, 3540,
 3546, 3551
 வாழ்த்த 1512
 வாழ்த்தா 1512
 வாழ்ந்தவன் 3125
 வாழ்வு 537, 1199, 1492, 1513,
 1579, 2223, 2591, 2909, 2910,
 2911, 2921, 3498
 வாழைக்காய 1638, 1641
 வாழைத்தண்டு 2509.
 வாழை நா 2894
 வாழைப்பழம் 1929, 2999
 வாழைப்பழம் காட்ட 913
 வாழைப பிஞ்சு 1910
 வாள் 2453
 வானம் (cf ஆகாசம்) 1813, 2109,
 3360
 வானகோழி 1544
 விசாரப்பட 1690
 விசாரம் 1715
 விசாரிக்க 1124, 1855, 1859, 3488
 விசுவாசகாரண 2992.
 விசைகொள்ள 1882
 விஞ்ஞானம் 15

- விடிந்தபொழுது 2559
 விடிந்தமட்டும 811, 814
 விடிய 1573, 2023
 விடுதி 1138, 1138a
 விண்ணாக 3386
 விண்விட 3394
 விஷம் (cf. கஞ்சு) 453, 1304, 1409, 2772
 விஷத்தைக் கொடுக்க 2196
 விஜயம் 2462a
 விதி 52, 59, 64, 68, 1717, 3347, 3391
 விதி விதி 3392
 விதி வர 1142
 விதைக்க 956, 260b
 விதியாசனம் (cf. வேற்று) 1224
 விததை (cf. கல்வி) 1456, 1463, 1473, 1502b, 2893, 3588
 விததை காட்ட 492, 764
 விதவாண 2120
 விபரீதம் 239, 340b
 விபூதி 1646, 2284, 240b
 விமானம் 1815
 வியாழன் 2953
 விரதம் 88, 640, 1194, 3218.
 விரல 648, 817, 1775
 விரல கடை 468
 விரலைக் காட்ட 1225
 விரலைச் சூப்ப 1989
 விரலை இழுக்க 1060
 விரிக்க 1618.
 விருக்தம் 2331
 விருது 1464, 1590.
 விருந்தாளி 2393
 விருந்து 1776, 3016, 3165, 3167, 3208
 விரும்ப விரும்ப 1411
 விரைவு 3160
 விரோதி 3106
 விாததி (உருப்பட) 2224
 விலங்கு 727, 3570
 விலா 1820
 விலை 1730, 3025
 விலை கூற 959
 விலை பாராக 1850
 விலைப் பால 96
 வில்லு 1051
 விலலாய வளைக்க 1813
 விவகாரம் 593
 விவேகி 1486
 விழ 214, 215, 979, 1167, 1289, 1292, 1301, 1578, 1888, 2088, 2544, 2668, 3219, 3557
 விழிக்க (cf. முழிக்க) 1011
 விழுது 1508, 2086
 விழுந்து கும்பிட 1984
 விழுவாண 1515
 விளக்கு 561, 1593, 2426, 2455, 2534a, 2624, 3220.
 விளக்காய எரிய 895, 1376
 விளக்கெண்ணெய் 1662 1796, 2802
 விளக்குப் பிடிக்க 264
 விளாங் கணி 106
 விளாங் பழம் 2257
 விளாவ நீர் 3055
 விளங்க 1392, 2140
 விளைய 83, 939, 1550, 2106, 2285b, 2549, 2763, 2845a, 3181, 3614
 விளையாட்டு 3318
 விளள 168
 விற்ற 1712, 1917
 விற்ற கட் 3395
 விற்றத தலைவன 1750
 விற்ற 1062, 1435, 1997
 விற்ற-கொள்ள 1487
 வினை 70, 73, 77-80, 2522, 3250
 வினையாய முடிய 2968
 வினை செய்ய 3112

- வீசு 844
 வீசகம் 2299
 வீங்கு 109, 1684, 2379, 2670
 வீங்கு நாரி 1690
 வீசு 1133, 1549
 வீடு 132, 2771, 3389
 வீட்டுக்கு வர 347.
 வீணை 2627.
 வீர முஷ்டி 1989a
 வீரம் 2047.
 வீரன் 1823, 2453, 2460
 வீரியம் 2352
 வீரூபு 1627, 2261
- வெகுமானம் 3147
 வெங்கண்ணை வாங்க 2251
 வெங்காயம் 845, 1846
 வெங்காயத் தாள 3396
 வெடிப்பு 357
 வெடகம் (cf மானம்) 385, 3200, 3609
 வெட்கக கேடு 1613
 வெட்ட 192, 1059, 1072, 1255, 1362, 1379, 1381, 1861, 1862, 2843
 வெட்ட வெளி 1728
 வெட்டிப்போட 3216
 வெட்டுக கத்தி 2657
 வெட்டுப பகை 2183
 வெண்கலம் 3579
 வெண்ணைய 594, 1252, 1902b, 2431, 2701, 3494
 வெந்நீர் 789, 843, 2992
 வெயில 1442, 2292
 வெருட 2473
 வெல 1077, 1144, 1344 2037, 2561, 3121, 3123, 3133
 வெலலம் 615, 983, 1429, 1739, 2995
 வெலலப்பிடி 1124.
 வெளிச்சம் 2030, 2423
 வெளிப்பட 417
 வெளிப்புறம் 2684.
 வெளியே 1631
 வெளியே வர 3446
 வெளிவிலை வார 867
 வெளுக்க 381, 680, 1019, 1529, 1911, 2400, 2494
 வெள்ளம் 312, 399, 809, 873, 1697, 1876, 2012, 2277, 3017, 3153
 வெள்ளாடடி (cf சிறுக்கி, புழுக்கை) 1612, 2069, 3166a, 3225, 3446
 வெள்ளாவீப பாணை 1541
 வெள்ளாளப் பையன் 1373
 வெள்ளைமுத்த 189, 2414
 வெள்ளைகிழங்கு 993
 வெள்ளைகிழமை 1837
 வெள்ளை டப்பி 701
 வெள்ளைப் பணம் 60
 வெள்ளைப் பூண் 696, 697
 வெள்ளைப் பூராடம் 301
 வெள்ளை மலை 645a
 வெள்ளை நாய 681
 வெள்ளையைக் கட்ட 344b
 வெறுநாள 1118
 வெறுப்பு 2770
 வெறும் வீடு 1667
 வெற்றிலை 648, 1611, 2772
 வெற்றிலை பாகரு 1977
- வேக 74b-748, 1119, 1917, 2048, 2321, 2362, 2372 2535, 3029, 3166b, 3384
 வேகம் 2009
 வேசி (cf தேவடியாள) 269

- வேடிகை பாக்க 246, 266
 வேட்டை ஆட 669, 1600, 1999a
 வேட்டை பிடிக்க 1572
 வேண்ட 1321
 வேண்டாம 753, 759, 864, 867,
 869, 2771
 வேண்டாம வேண்டாம 2780
 வேஷம் 2402
 வேஷம்போட 221, 1962, 1994,
 2654.
 வேதம் 128, 129, 668
 வேதம் சொல்ல 530
 வேதனை 208
 வேந்தன் (cf அரசன்) 1347
 வேம்பு 1411, 2296, 3580
 வேரோடு பிடுங்க 2179
 வேலி 353, 1619, 3236
 வேலூரா 1667
 வேலை 502, 1277, 1673, 2637
 வேலையாக 3255
 வேலை கற்றுக்கொள்ள 2647
 வேலை செய்ய 3189
 வேலைக்குப் போக 98
 வேளாண்மை (cf பயிர்) 1546, 3317,
 3614
 வேறு 3205
 வேறு 2985
 வேற்று நீர் 3190
 வைகுண்டம் 2109
 வைகுண்டம் காட்ட 1568
 வைக்கோல் 1176, 1234, 3244,
 3314
 வைதீகம் 245
 வைத்தியம் 2515
 வைத்தியம் பராக 1997
 வைத்தியன் 1461, 1930, 2410, 2508,
 2514, 2516, 2518
 வையாடம் 2448
 வைரக்கல 419
 வைரக்கியம் 3414



